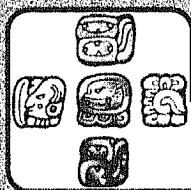
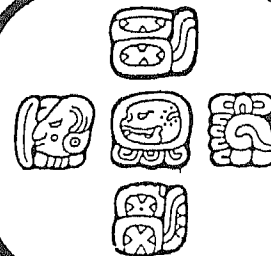


DICCIONARIO CH'ORTI'



PROYECTO LINGÜISTICO
FRANCISCO MARROQUIN



PROYECTO LINGÜÍSTICO
FRANCISCO MARROQUÍN

**DICCIONARIO DEL IDIOMA
CH'ORTI'**

PRIMERA EDICION, 1996

500 Ejemplares

Patrocinado por P.L.F.M.

DERECHOS RESERVADOS

Los derechos de la presente edición, pertenecen a la Asociación Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín".

Queda terminantemente prohibido reproducir este libro, total o parcialmente, sin el permiso expreso de la Asociación.

P.L.F.M.
Apartado Postal No. 237
Antigua Guatemala,
Guatemala C.A.

**DICCIONARIO CH'ORTI'
JOCOTAN, CHIQUIMULA**

CH'ORTI' - ESPAÑOL

DICCIONARIO DEL IDIOMA

CH'ORTI'

AUTORES

VITALINO PEREZ MARTINEZ
FEDERICO GARCIA
FELIPE MARTINEZ
JEREMIAS LOPEZ

ASESORA: DRA. ROBIN ORMES DE QUIZAR

ESTILISTAS: PEM. JORGE TULIO GARCIA GARCIA
PROF. EDGAR FERNANDO TOJ

COORDINACION: BAJO EL DEPARTAMENTO DE
PROMOCION CULTURAL Y
LINGUISTICA, Y DEPARTAMENTO DE
PUBLICACIONES.

Guatemala, 1,996.

P.L.F.M.

PROYECTO LINGUISTICO FRANCISCO MARROQUIN

La Antigua Guatemala.

INDICE

INTRODUCCION 7

CAPITULO 1

LA FONOLOGIA	11
1.1 LA FONETICA	11
1.2 ARTICULADORES	11
1.3 PUNTOS DE ARTICULACION	12
1.4 CUADRO FONETICO CONSONANTICO	14
1.5 APARATO FONADOR	15
1.6 SIMBOLOS FONETICOS VOCALICOS	16
1.7 CUADRO FONETICO VOCALICO	16
1.8 CUADRO FONEMICO CONSONANTICO	16
1.9 ANALISIS FONEMICO DE LAS VOCALES	17
1.10 CUADRO FONEMICO VOCALICO	18
1.11 PRESTAMOS DEL CASTELLANO	19
1.12 ALFABETO PRACTICO	19

CAPITULO 2

LA MORFOLOGIA	21
2.1 MORFEMA	21
2.1.1 Tipos de morfemas:	22
2.1.1.1 Raíz:	22
2.1.1.2 Afixo:	23
2.1.1.3 Clítico:	24
2.2 AFIJOS DE INFLEXION	24
2.3 AFIJOS DE DERIVACION	24
2.4 SUSTANTIVOS	25
2.4.1 Subclases de sustantivos:	27
2.4.1.1 Sustantivos según posesión:	27
2.4.1.2 Sustantivos según composición:	29
2.5 VERBO	30
2.5.1 Verbos intransitivos:	30
2.5.1.1 Inflexión verbal:	31
2.5.1.2 Estructura verbal intransitiva:	31
2.5.2 Verbos transitivos:	32

2.5.2.1 Estructura del verbo transitivo:	32
2.5.2.2 Paradigma de un verbo transitivo:	32
2.6 ADJETIVOS	35
2.6.1 Derivaciones:	35
2.7 POSICIONALES	38
2.7.1 Derivaciones:	38

CAPITULO 3

LA SINTAXIS	41
3.1 ORDEN BASICO	42
3.2 LA ORACION	45
3.2.1 Oración intransitiva:	46
3.2.2 Oración transitiva:	47
3.2.3 Oración simple:	47
3.2.4 Oración compuesta:	48
3.2.5 Predicados compuestos:	49
3.2.6 Oraciones reflexivas:	49
3.2.7 Oraciones condicionales:	50
3.2.8 Oraciones afirmativas:	50
3.2.9 Oraciones exhortativas:	51
3.2.10 Oraciones imperativas directas:	51
3.2.11 Oraciones imperativas indirectas:	52
3.2.12 Oraciones interrogativas:	52
3.2.13 Oraciones exclamativas:	53
3.2.14 Progresivo presente:	53

A N E X O

ABREVIATURAS	269
MAPA GEOGRAFICO DEL IDIOMA CH'ORTI'	272

INTRODUCCION AL DICCIONARIO CH'ORTI'

La situación de los idiomas mayas es preocupante, especialmente en Guatemala ha constituido uno de los mayores enigmas para modernos lingüistas.

Conscientes de que los fundamentos de una respuesta a ese problema había que encontrarse en la investigación acuciosa de hechos, formulaciones y aportes experimentales de este idioma maya, cuatro personas fueron capacitadas para la elaboración del diccionario maya Ch'orti'.

En el mes de marzo de 1,976, dio inicio la elaboración del diccionario de la lengua maya Ch'orti' el cual pertenece al municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula.

Vitalino Pérez Martínez
Federico García
Jeremías López y López
Felipe Martínez Alvarez

Estas personas trabajaron bajo la supervisión y asesoría profesional de la Dra. Robin Mather de Quizar, el Dr. Terrence Kaufman y la colaboración del Prof. Martín Chacach Cutzal; Coordinador de Publicaciones del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (P.L.F.M.), en ese entonces.

Lo que hemos procurado con gran ahínco y anhelamos lograr con la presentación del diccionario que usted estimado lector tiene en sus manos, constituye uno de los retos más importantes en la divulgación del acercamiento lingüístico del pueblo maya, como base para la comprensión de quienes en los municipios de Jocotán, Olopa y Quetzaltepeque del departamento de Chiquimula y la Unión en el departamento de Zacapa, y por qué no hacer mención también, para todas aquellas personas cuyas lenguas mayas son importantes.

El número de hablantes asciende aproximadamente a unos 52,000, por tal motivo, no podemos dejar de manifestar al mundo nuestra voluntad de seguir siendo un pueblo con identidad, cultura e historia propia.

Los mayas actuales afirmamos nuestra existencia como un pueblo en vías de desarrollo, esto se puede lograr actualmente gracias a la intervención de instituciones como la del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín". (P.L.F.M.), que coadyuva al desarrollo cultural del pueblo maya, capacitando

técnicos en la rama de lingüística, con el propósito de elaborar materiales didácticos y educativos, como medio de comunicación entre las comunidades mayas.

Con la existencia de instituciones como la nombrada anteriormente, que están involucradas directamente en el desarrollo lingüístico del pueblo maya, se está afirmando una vez más que se está luchando contra el peligro de extinción cultural y eliminación del pueblo maya de su propia nación.

Durante el proceso de elaboración, se recurrió a varias fuentes de información para recaudar datos; seguidamente se elaboró una lista de palabras en español apropiadas al área, por el Dr. Kaufman y traducidas por los autores.

A continuación se elaboró una lista de todas las posibles raíces que existen en el actual idioma. Y por último se elaboró una lista de dominios semánticos, con la cual se confeccionó un listado de palabras pertenecientes a cada dominio.

Después de los pasos descritos anteriormente, se procedió a la elaboración de las entradas principales de cada palabra, también en sus formas secundarias con sus respectivas traducciones y a la creación de ejemplos en cada entrada principal.

En tal caso cada entrada principal está clasificada de acuerdo a la clase gramatical. Esto se hace con el único fin de que el lector logre identificar con mayor facilidad la terminología gramatical. Los términos que contiene el diccionario Ch'orti' son manejables y entendibles, ya que están basados de acuerdo a la expresión de los hablantes. Así mismo se está tratando de conservar la pureza del idioma maya Ch'orti'.

En el año de 1,985 se ingresaron los datos a la computadora; por medio de la asesoría del Br. Narciso Cojtí Macario, Director General del Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín", en ese entonces, se sacó la primera impresión, posteriormente fue revisada por el autor: Vitalino Pérez Martínez, habiéndose suspendido el trabajo a fines del año de 1,987, por cuestiones administrativas.

En marzo de 1,990 se reanudó la revisión del diccionario estando a cargo del autor: Vitalino Pérez Martínez; el procesamiento de datos en computación, se siguió bajo la asesoría del departamento de "Publicaciones" y coordinado por el departamento de "Promoción Cultural y Lingüística" del Proyecto

Lingüístico "Francisco Marroquín".

AGRADECIMIENTOS

De manera especial agradecemos a las personas que de una u otra manera colaboraron con la formación de este importante material, mantenemos la esperanza de que sea útil e interesante para el pueblo Maya-hablante Ch'orti' y de otras personas hablantes y de otros idiomas; dentro y fuera de las comunidades guatemaltecas; a quienes con cariño les ofrecemos y dedicamos esta inspiración del Dios de la Sabiduría que descansa en la memoria de nuestros antepasados mayas.

De esta manera agradecemos de una forma muy especial al **Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"**, entidad que patrocinó el inicio y la culminación de esta obra bajo la administración del Br. Vitalino Pérez Martínez, quien precisó su feliz término.

A las personas que procesaron en computadora, por su valiosa colaboración prestada, que el Dios del cielo y de la tierra los bendiga, sin embargo los errores aún presentes en esta edición, como autores son de nuestra entera responsabilidad.

A la comunidad lingüística Ch'orti' por su observación y opinión emitido al contenido del Diccionario.

A través de esta obra, nosotros como autores confirmamos que nunca es tarde para recobrar nuestros valores culturales, siempre y cuando exista decisión para iniciar.

Hacemos constar que en el idioma maya Ch'orti' hay veintiocho sonidos gráficos incluyendo las vocales y tres sonidos gráficos prestados del castellano.

El alfabeto que se utiliza en este diccionario es el oficializado bajo Acuerdo Gubernativo de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) Institución autónoma, como el P.L.F.M. que es dirigido por personal maya técnicamente capacitado en la lingüística, además son personas que tienen el propósito de perpetuar hasta los más lejanos rincones del pueblo maya de Guatemala.

A continuación presentamos una pequeña introductoria de la minigramática del diccionario Ch'orti'.

El cuadro fonético
Los términos lingüísticos
Ejemplos
El cuadro fonémico
Concepto del cuadro fonémico y ejemplos
Afijos
Los sustantivos
Subclases de sustantivos según posesión
Los verbos
Estructura verbal
El adjetivo
Orden básico de palabras
Oraciones
Abreviaturas
Bibliografía.

Este diccionario sigue un orden alfabético en las entradas, las cuales son:

b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '
a, e, i, o, u.
b, d, g.

CAPITULO 1

LA FONOLOGIA

1.1 LA FONÉTICA

Es el estudio de los sonidos que se producen al hablar, es decir, cómo se oyen o cómo se pronuncian; y a su vez se divide en tres modos diferentes:

1. Fonética articulatoria:

Estudia la manera en que se producen los sonidos por los órganos humanos del habla (o de fonación).

2. Fonética acústica:

Se refiere a las propiedades acústicas de las ondas sonoras diseminadas entre el hablante y el oyente.

3. Fonética auditiva:

Trata de averiguar cuáles son los efectos físicos del habla sobre el oído.

Cabe mencionar que la fonética articulatoria es el método más antiguo y común de descubrir los sonidos a través de los órganos del aparato del habla. Se hará énfasis en este trabajo porque no necesita instrumento o aparato especial para su estudio y da resultados adecuados y confiables.

Al hablar entran en función algunos órganos encargados de producir los sonidos, que se modifican al mover los articuladores del habla. Los articuladores son órganos móviles que se encuentran en la boca y garganta, los puntos de articulación son las partes inmóviles de la boca y garganta.

1.2 ARTICULADORES

Parte móvil del aparato del habla o fonación. Los articuladores son tres:

1. El labio inferior
2. Lengua
3. La glotis

1. **El labio inferior:** Es el articulador que se encuentra anteriormente a la boca; se mueve contra el labio superior. El sonido producido por el labio inferior se llama "labial".
2. **La lengua:** Es el órgano móvil más importante en el habla. Puede moverse contra cualquier parte de la boca, hasta el dorso, es muy ágil en cuanto a movimientos pequeños y precisos que afectan la corriente de aire.

- a) La lámina
- b) El dorso

- a) **La lámina:** Es la parte más o menos plana atrás de la punta de la lengua. Se usa con los sonidos que se pronuncian entre el reborde alveolar y el paladar.

- b) **El dorso:** Parte de atrás de la lengua y puede moverse contra los puntos de articulación posteriores de la boca, desde el dorso hasta el velo.

3. **La glotis:** Orificio de la laringe donde específicamente se encuentran las cuerdas vocales. En este caso el punto de articulación y el articulador son iguales, porque se mueven contra sí.

1.3 PUNTOS DE ARTICULACION

Son las partes inmóviles del órgano del habla. Los puntos de articulación se enumeran así:

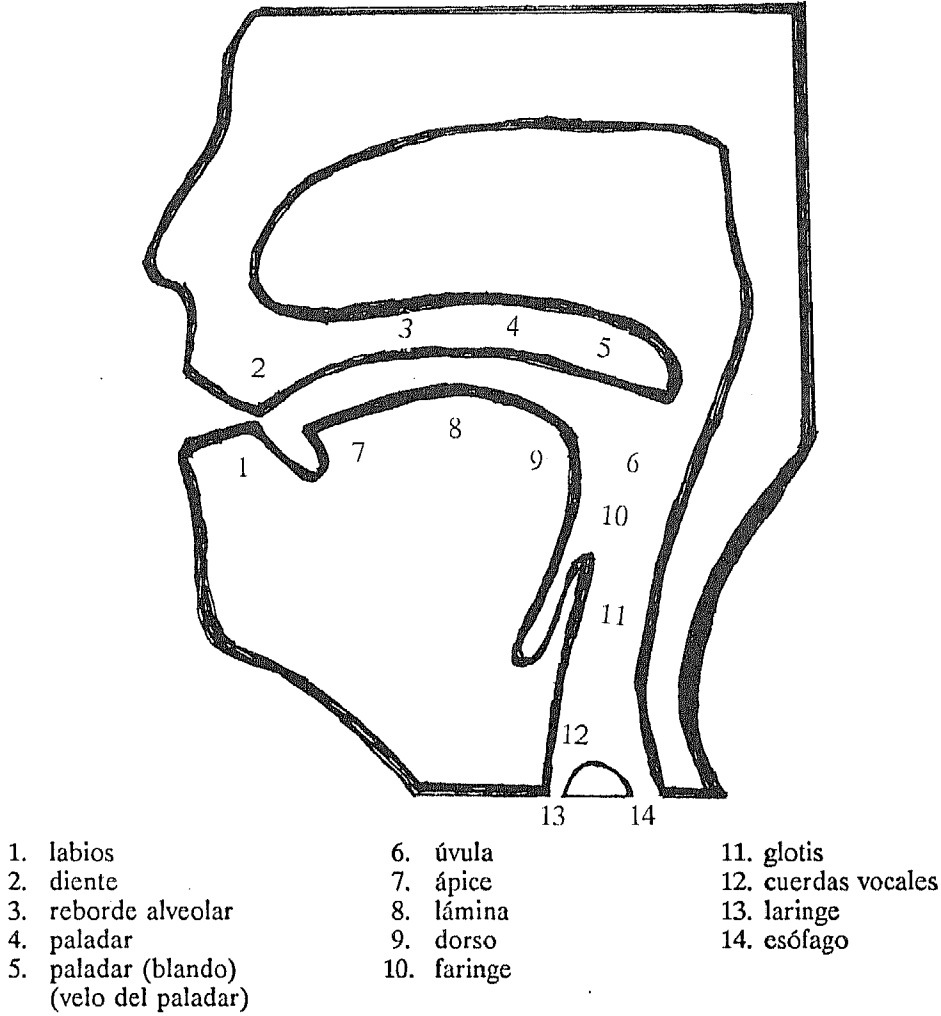
- a) **Labio superior:** El único que se mueve contra éste es el labio inferior; y se encuentra anterior a la boca. El sonido que produce se llama "bilabial".

- b) **El reborde alveolar:** Es el hueso que contiene los dientes superiores. Para producir sonidos "alveolares" se utiliza la punta o la lámina de la lengua contra el borde alveolar.
- c) **El paladar:** Parte inferior y superior de la boca. Al tocar el dorso de la lengua producen sonidos "paladiales".
- d) **El velo:** Es la parte suave atrás del paladar su función principal es abrir o cerrar la cavidad nasal para dirigir el aire a la cavidad oral o nasal.
- e) **La glotis:** Principal órgano de la garganta que funciona como articulador y punto de articulación al mismo tiempo.

1.4 CUADRO FONETICO CONSONANTICO

			Bil.	Al.	L.Pal.	Dorso	Glott.
OCLUSIVOS	Simples	Sordos	p	t		k	ʔ
	Aspira.	Sordos	p ^h	t ^h		k ^h	
	Glotal	Sordos	p'	t'		k'	
		Sonoro	b	d		g	
AFRICADO	Simples	Sordos		ɬ	ɕ		
	Glotal	Sordos		ɬ'	ɕ'		
FRICATIVOS	Simples	Sordos		s	ʃ	x	h
	Glotal	Sordos					
RESONANTES	Nasales	Sordos	ɱ	ɳ			
		Sonoro	m	n		ŋ	
	Lateral	Sonoro		l			
	Golpete	Sordos		ɾ			
		Sonoro		r			
	Semivoc.	Sordos			ɣ		
		Sonoro	w		y		

1.5 APARATO FONADOR



1.6 SIMBOLOS FONETICOS VOCALICOS

Símbolos Fonéticos	Fonéticamente	Fonémicamente	Traducción
[e]	['ehč'ak ^h]	/ejch'ak/	uña
[i]	['ihč'ok ^h]	/ijch'ok/	muchacha
[o]	['oror]	/oror/	cuervo
[u]	['uhč'ur]	/ujch'ur/	chinche

1.7 CUADRO FONETICO VOCALICO

Se puede organizar de la siguiente manera: según elevación de la lengua, si se eleva en la parte anterior o posterior y si son redondeados los labios o no.

		Anterior	Central	Posterior
Alta	Tensa	i		u
Mediana	Tensa	e		o
Baja	Tensa		a	
		No redondeada		Redondeada

1.8 CUADRO FONEMICO CONSONÁNTICO

Para una mejor comprensión se presenta el cuadro fonémico de las consonantes.

		Bil.	Alv.	L.Pal.	Velo	Glott.
OCLUSIVOS	Simples	p	t		k	'
	Glotal.	b'	t'		k'	
		b	d		g	
AFRICADOS	Simples		tz	ch		
	Glotal.		tz'	ch'		
FRICATIVOS			s	x	j	
RESONANTE	Nasales	m	n			
	Laterales		l			
	Golpetes		r			
	Semivocal	w		y		

1.9 ANALISIS FONEMICO DE LAS VOCALES

Al hablar de vocales, nos referimos a los sonidos pronunciados con el canal de articulación abierto; la corriente del aire se modifica al mover la lengua o por redondear los labios.

Cuando hablamos de las vocales hay que notar ciertas cosas; si la lengua está alta, mediana o baja, y si la parte alta está en la parte anterior central o posterior de la boca, y si los labios son redondeados o planos.

El idioma ch'orti' tiene únicamente cinco vocales normales a diferencia de otros idiomas mayas. Ejemplo:

Tensas: a, e, i, o, u.

1.10 CUADRO FONEMICO VOCALICO

		Anterior	Central	Posterior
Alta	Tensa	i		u
Mediana	Tensa	e		o
Baja	Tensa		a	

Ejemplos con vocales:

Fonéticamente	Fonémicamente	Traducción
['ak'ač]	/ak'ach/	gallina
['ehč'ak ^h]	/ejch'ak/	uña
['ihč'ok ^h]	/ijch'ok/	muchacha
['oror]	/oror/	cuervo
['uhč'ur]	/ujch'ur/	chinche

Hay tres sonidos que se consideran prestados por las palabras que se forman con ellos, son muy limitados, los cuales son: **b, d, g**. Ejemplos:

[beču]	/bechu/	papito
[konda]	/konda/	cuando
[dende]	/dende/	desde
[dyalma]	/dyalma/	abundoso
[gorb'ir]	/gorb'ir/	r e d o n d e a d o ,
		envolver
[gororoh]	/gororoj/	redondo
[gorgorta']	/gorgorta'/	escarabajo

1.11 PRESTAMOS DEL CASTELLANO

Los idiomas mayas han recibido mucha influencia del castellano y el ch'orti' no es la excepción, a eso se debe que el maya-hablante utiliza un gran porcentaje de vocablos del castellano (barbarismo), aún teniendo estos en el propio idioma y con respecto a los conceptos modernos (neologismo), no se ha preocupado por crear nuevos.

Se presentan a continuación algunos ejemplos de las muchas palabras prestadas que existen y sus posibles soluciones.

Prestamos	Soluciones	Traducción
mesa	we'nib'	mesa
reunión	mormor	reunión
puente	numib'	puente
lapicero	ajtz'ijb'	lapicero

1.12 ALFABETO PRACTICO

Cuando hacemos un análisis lingüístico de cualquier idioma, es preciso hacer uso de los símbolos fonéticos, primordialmente cuando se van a analizar los sonidos de un idioma específico.

El alfabeto fonémico se dedica exclusivamente a representar los distintos significados de los conceptos de un idioma a través de un fonema y no por un alófono.

Para los diferentes sonidos en el alfabeto práctico se representan por un símbolo o grafema y es necesario tomar en cuenta varios criterios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales para que se encamine en forma sistemática y eficaz al proceso enseñanza aprendizaje. Por ejemplo:

- 1. Cada sonido distintivo (fonema) se representa por un símbolo (grafema).
- 2. Cada símbolo se usa para un solo sonido y no para varios; es decir, que nunca se lee un símbolo de la misma manera en dos o más sonidos.
- 3. No se representa ortográficamente ninguna variante de un sonido que no

sea distintiva.

Como ejemplos se presentan los símbolos fonémicos analizados anteriormente en el cuadro fonémico con sus respectivos grafemas de la escritura práctica.

Fonémica	Prácticos	Traducción.
/p/	pakar	boca-abajo
/t/	tejrom	varón
/k/	kuxpa	nació
/b/	b'ujr	cántaro
/t'/	t'oxb'ir	criado
/k'/	k'eché	lléveselo
/tz/	ajtzo'	pavo (jolote)
/ch/	chuch	ardilla
/tz'/	tz'i'	perro
/ch'/	ch'ich'	sangre
/s/	ses	piojillo
/x/	xex	sacio
/i/	ja'	agua
/m/	mam	lunar
/n/	ni'	nariz
/l/	lukum	lombriz
/r/	ruch	guacal
/w/	awaw	araña
/y/	yakan	chacalín
/a/	ab'	hamaca
/e/	ek	estrella
/i/	ich	chile
/o/	otot	casa
/u/	uch	piojo
/b/	bechu	papito
/d/	dende'	desde
/g/	gororoj	redondo

CAPITULO 2

LA MORFOLOGIA

Es la parte de la gramática que estudia las formas de las palabras, es decir, cómo están formadas en su estructura interna. También estudia las unidades mínimas que tienen significado y cómo se combinan para formar palabras.

¿Qué entendemos por palabra?

Es el sonido o conjunto de sonidos articulados que expresan una idea.

2.1 MORFEMA

Parte más pequeña de una palabra que tiene su propio significado; eso quiere decir que es la unidad mínima que ya no se puede dividir en partes más pequeñas. Una palabra puede estar formada por uno o más morfemas y puede ser libre o ligado. Ejemplos:

de un morfema	ek	estrella
de un morfema	k'in	sol

En cambio de dos morfemas, ejemplos:

k'ajnob'	sillas
ajxujch'ob'	ladrones
k'ajn	silla
xujch'	robo

El prefijo **aj** indica la persona que hace la acción o agentivo, el sufijo **ob'** indica plural. Después de haber dividido una palabra en morfemas, éstas ya no se pueden dividir en partes más pequeñas porque pierden el sentido.

Morfema libre: Es el que se pronuncia suelto, sin perder el sentido o concepto.

Morfema ligado: Siempre va unido al morfema libre; suelto no se puede pronunciar. Ejemplos:

uyok uni'	su pie su nariz...	cabo de... punta de...
--------------	-----------------------	---------------------------

Estas dos palabras tienen dos morfemas

u = su	posesivo
yok = pie	cabo, pata
u = su	prefijo posesivo
ni' = nariz	palabra principal punta de...

2.1.1 Tipos de morfemas: Hay tres tipos de morfemas que son:

Raíz
Afijo
Clítico

2.1.1.1 **Raíz:** Morfema que le da el significado principal a una palabra. La mayoría de las palabras tienen una raíz, pero es posible encontrar palabras que tengan más de una raíz. Estas son palabras compuestas. Ejemplos de palabras de una sola raíz.

mut xoch'	pájaro lechuza
--------------	-------------------

Ejemplo de palabra compuesta:

ch'akte'	cama
ch'ich'te'	sangre de palo
	palo de sangre
ch'ak	indica pulga
te'	indica palo
ch'ich'	indica sangre
te'	indica palo

Otros tipos de palabras compuestas que tienen dos morfemas, pero la primera está ligada y no se puede pronunciar suelta, ejemplos:

chukchay	pesca
b'axb'u'r	arranque de frijol
chuk	raíz del verbo arrancar
chay	pescado
b'ax	raíz del verbo agarrar
b'u'r	frijol

2.1.1.2 **Afijo:** Es un morfema que se le agrega a una raíz para dar más información. Puede cambiar el significado principal y cambiar la clase de palabra. Un afijo no se puede pronunciar suelto siempre va ligado a la raíz. Existen tres tipos de afijos según su posición .

Prefijos:	Los que se anteponen a la raíz de una palabra.
Infijos:	Es interno a una raíz; existe muy poco.
Sufijos:	Los que se posponen a la raíz de una palabra.

Ejemplos:

inyob'ye't	te golpeé
In	prefijo de primera persona singular
yob'	raíz verbal
e't	sufijo pronominal de 2a. persona singular

uxurye't	te cortó
u	prefijo de 3a. persona singular
xur	raíz verbal
e't	sufijo pronominal de 2a. persona singular.

yojb'a	fue golpeado
yo-b'	raíz verbal
j	infijo que se agrega en medio de la raíz que convierte al verbo intransitivo.

2.1.1.3 Clítico: Es un morfema que comparte características de una palabra suelta y un afixo. Por lo general tiene una función como palabra suelta pero por algún rasgo fonológico, es más ligado y entonces suena como un afixo.

A veces resulta muy difícil determinar si un morfema es afixo o clítico; pero si tiene una función al nivel de la frase y es fonológicamente ligado, tiene que ser un clítico.

Ejemplos de clíticos:

ixikix	ya es señora (mujer madura)
saki'x	ya se encaneció
chuchu'to	todavía es pequeño (a)

El enclítico **ix**, **i'x** indica ya tiempo pasado y **to** indica todavía (futuro).

2.2 AFIJOS DE INFLEXION

Se trata de los morfemas que añaden alguna información gramatical a una palabra sin cambiar su clase o significado. No forma palabras nuevas, sino que da información acerca de las partes de la acción y sus participantes.

2.3 AFIJOS DE DERIVACION

La función es formar nuevas palabras y cambiar la clase gramatical de la raíz o base a la cual se les agrega o por cambiar su significado. Estas derivaciones pueden ser sustantivo, verbos, adjetivos, etc. Ejemplos:

b'ak	hueso
b'akran	adelgazo
k'opot	monte
k'opotran	enmontecido
uch	piojo
uchran	ponerse piojoso

2.4 SUSTANTIVOS

Son las palabras que nombran a personas, animales u objetos. Dentro de este concepto se puede destacar que existen varias clases de sustantivos y a la vez se dividen en subclases. Un sustantivo puede desempeñar la siguiente función, según el caso: sujeto, objeto directo y objeto indirecto.

a) **Inflexión sustantival:** Es la inflexión que reciben los sustantivos para indicar persona y número de un poseedor, indicado por un juego de prefijos llamado juego A (ver paradigma).

En algunos casos se usan ciertos afixos para indicar plurales. Ejemplos:

chijob'	caballos
ixiktak	mujeres
ak'achob'	gallinas

b) **Paradigma de un sustantivo:** En la gramática quiere decir conjunto de modelos de una palabra con sus respectivos cambios de inflexión.

Se presentan a continuación ejemplos de un sustantivo poseído con todas las personas gramaticales.

Sustantivo antes de consonante (Ejemplo)

	Chitam	Cerdo
1a. Pers. Sing.	nichitam	mi cerdo
2a. Pers. Sing.	achitam	tu cerdo
3a. Pers. Sing.	uchitam	su cerdo
1a. Pers. Pl.	kachitam	nuestro cerdo
2a. Pers. Pl.	ichitam	cerdo de ustedes
3a. Pers. Pl.	uchitamob'	cerdo de ellos

Ejemplo de un sustantivo antes de vocal:

	Ajtzo'	Pavo
1a. Pers. Sing.	niwajtzo'	mi pavo
2a. Pers. Sing.	awajtzo'	tu pavo
3a. Pers. Sing.	uyajtzo'	su pavo
1a. Pers. Pl.	kawajtzo'	nuestro pavo
2a. Pers. Pl.	iwajtzo'	pavo de ustedes
3a. Pers. Pl.	uyajtzwob'	pavo de ellos

Tomando como referencia a los paradigmas anteriores, se puede definir un juego de prefijos que se denomina Juego A. Las funciones principales del Juego de prefijos es ser el poseedor de un sustantivo y el sujeto de un verbo transitivo.

Cuadro del Juego A

Persona Gram.	Poseedores de Sustantivo	
	/ - c	/ - v
1a.pers. sing.	ni	w
2a.pers. sing.	a	aw
2a.pers. sing.	u	uy
1a.pers. pl.	ka	kaw
2a.pers. pl.	i	iw
3a.pers. pl.	u-ob'	uy-ob'

c) **Derivación sustantival:** En algunas ocasiones encontramos afijos de derivaciones especiales que se agregan exclusivamente a algunos sustantivos y sirven para derivar un verbo transitivo. Ejemplos:

ch'en	hoyo	inch'enres	lo ahoyé
tz'ijb'ar	color	intz'ijb'res	lo coloreé
injuyjuy	aguado	injuyjuyres	lo aguadé

2.4.1 **Subclases de sustantivos:** Los sustantivos se dividen en varias subclases. Una se define por los cambios que sufren cuando se poseen y la otra por su estructura radical. Tomando en cuenta el criterio que los define, pueden ser: según posesión y según composición (estructural radical).

2.4.1.1 **Sustantivos según posesión:** Podemos hablar de varias clases de sustantivos que se pueden clasificar de acuerdo a los cambios que sufren al poseerlos.

a) **Sustantivos invariables:** Es la subclase de sustantivos más grande que no sufre ningún cambio al poseerlo. Ejemplos:

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
wakax tz'urumuy tinaj - jinaj muy	ganado anona milpa níspero	niwakax nitz'urumuy nijinaj nimuy	mi ganado mi anona mi milpa mi níspero

b) **Sustantivos Agrega sufijo:** Subclase de sustantivos que al ser poseídos agregan los sufijos **er** e **ir**. Generalmente se relaciona con las partes del cuerpo. Ejemplos:

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
b'ak ch'ich' b'ajk chich	hueso sangre coyuntura vena	nib'aker nich'ich'er nib'ajkir nichicher	mi hueso mi sangre mi coyuntura mi vena

- c) **Sustantivo quita sufijo:** Esta subclase de sustantivo está formada por el sufijo **b'ir**, el cual se pierde en el momento de poseerlo. Ejemplos:

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
pixamb'ir	es suegro	nipixam	mi suegro
sitz'b'ir	es nieto	usitz'	mi nieto
narb'ir	es mazorca	ninar	mi mazorca
tata'b'ir	es padre	nitata'	mi padre
mama'b'ir	es tío	nimama'	mi tío
iximb'ir	es maíz	niwixim	mi maíz

- d) **Sustantivo siempre poseído:** Estas subclases de sustantivos siempre están poseídos por la tercera persona, por lo tanto no se puede pronunciar en forma suelta. Ejemplos:

usuyte'	tronco de árbol
unak'otot	pared de la casa
uk'anar	yema de ...
uxejxar	tusa de mazorca

El prefijo posesivo **-u-** es el que indica tercera persona singular.

- e) **Nunca poseído:** Esta subclase de sustantivos no se pueden poseer y generalmente se refieren a los elementos de la naturaleza. Ejemplos:

k'in	sol
utk'in	cielo
tokar	nube
makchan	arco iris
katu'	luna

- f) **Sustantivo relacional:** Es una subclase pequeña de sustantivos poseídos en cualquier idioma, cumple una función muy especial en la oración, indican relaciones entre dos o más elementos de una oración. Entre sus funciones

están: comitativo, benefactivo, causativo, reflexivo, etc. Ejemplos:

tanyu't	ante (enfrente de mí)
nimener (mimen)	por mí, frente a usted
to'yt	ante usted
taniwejtz'er	a mi lado
tu't	frente a él

Función gramatical de un sustantivo relacional en una oración.

E tz'i' k'uxa **umen** e chan.
El perro fue mordido por la culebra.

E ijch'ok turan **taniwejtz'er**.
La muchacha se sentó a mi lado.

2.4.1.2 **Sustantivos según composición:** (estructura radical) Esta subclase de sustantivo consta de más de una raíz; y se divide en los siguientes tipos:

- Sustantivo compuesto
- Sustantivo complejo
- Sustantivo de sustantivo

- a) **Sustantivo compuesto:** Son sustantivos formados por dos raíces que van unidas indicando un solo concepto al poseerlos, se posee la palabra completa. Ejemplos:

chaknar	maíz amarillo
k'ante'	madre cacao
ch'oknuk	cogollo tierno
nukte'	montaña
ch'okb'u'r	ejote (frijol tierno)
nichaknar	mi maíz amarillo
nik'ante'	mi madre cacao
nich'oknuk	mi cogollo tierno
nich'okb'u'r	mi ejote

- b) **Sustantivo complejo:** Son sustantivos que se forman de dos raíces y éstas van separadas e indican un solo concepto. Ejemplos:

tz'akb'ir poj	petate añadido
ajmok tz'i'	perro enfermo (rabioso (a))
yob'em b'ejt	olla quebrada
b'uyb'ir si'	leña picada

- c) **Sustantivo de sustantivo:** Son los que se forman de dos o más sustantivos e indican un solo concepto, donde la última raíz posee a la anterior. Si se posee el objeto por alguien, entonces los marcadores de la persona del poseedor se le agrega en la última palabra. Ejemplos:

o'rbaker	cadera	o'rnib'aker	mi cadera
o'rk'ab'	dedo	o'rnik'ab'	mi dedo
ut mujk	ombligo	utnik'ajk	mi brasa
ut k'ajk	brasa	o'rniotot	mi techo
o'rotot	techo		

2.5 VERBO

Son las palabras que indican acción, estado y movimiento; es la palabra principal en el predicado. Para su estudio, existen dos clases principales que son: Verbos intransitivos y verbos transitivos.

2.5.1 Verbos intransitivos: Son los verbos que indican solamente un participante, en otros términos quiere decir que la acción no pasa a otra persona sino que permanece en el mismo sujeto y por lo consiguiente es marcado por los prefijos del Juego B. El verbo intransitivo toma dos juegos los cuales son:

- 1) **Juego B** toma inflexión al final de la palabra para marcadores de sujeto u objeto. Ejemplos:

xane'n	caminé
xane't	caminaste
xana	caminó

- 2) **Juego C** consiste en que los marcadores del sujeto van al principio de la base del verbo. Ejemplos:

inpatna	yo trabajo
inxana	yo camino
ilok'oy	usted sale

2.5.1.1 Inflexión verbal: Es un afijo que se le agrega a los verbos y su papel es dar información de las partes de una acción y sus participantes como persona y número del sujeto y objeto; se usa también para indicar el tiempo, aspecto y modo de la acción.

2.5.1.2 Estructura verbal intransitiva: La estructura de un verbo intransitivo tiene dos maneras:

- a) **Juego B** en tiempo completivo, el sujeto es indicado por los sufijos pronominales.
b) **Juego C** en tiempo presente, es indicado por los prefijos pronominales.

	Juego B Sufijos
	e'n en e't et Ø Ø
Juego C Prefijos	o'n on o'x ox ob' -
in i a ka ix a - ob'	

2.5.2 Verbos transitivos: Los verbos transitivos indican una acción en la que participan dos personas, o sea que la acción se transfiere de una a otra. El que hace la acción es el sujeto del Juego A, y el que recibe la acción es el objeto del Juego B. El juego A tiene dos usos, uno para sujetos de verbos transitivos y el otro para poseedores de sustantivos. También el Juego B tiene dos usos, uno es el objeto de verbos transitivos y el otro es el sujeto de verbos intransitivos.

Los verbos transitivos llevan los prefijos de inflexión, sujetos (Juego A) y sufijos de inflexión, pacientes (Juego B.).

Inflexión: Son morfemas que añaden alguna información gramatical sin cambiar el sentido o significado.

2.5.2.1 Estructura del verbo transitivo: El verbo transitivo se forma de la siguiente manera: primero va el prefijo de inflexión, después el verbo y de último va el sufijo que es el paciente. Todos los afijos inflexionales o personas gramaticales siempre van juntos al verbo.

Frecuentativo o repetitivo: Este se forma al agregar el sufijo **ru** a la raíz verbal o posicional, ejemplos:

injatz'ru	lo sacudí varias veces
ajatz'ru	lo sacudiste varias veces
ajatz'rwob'	los sacudiste varias veces

2.5.2.2 Paradigma de un verbo transitivo:

1a. Pers. Sing. 2a. Pers. Sing. Obj.

injatz'e't	te pegué
injatz'iø	le pegué
injatz'yo'x	les pegué a uds.
ujatz'yo'xob'	les pegó a ellos

ajatz'ye'n	me pegaste
ujatz'ye't	te pegó él
ajatz'yo'n	nos pegaste
ajatz'yob'	le pegó Ud. a ella.
ujatz'ye'n	me pegó
ujatz'yo'n	nos pegó
ujatz'yob'	les pegó a ellos
kajatz'iø	le pegamos a él/ella
kajatz'yo'x	les pegamos a Uds.
kajatz'yob'	les pegamos (a ellos)
tuno'ron kajatz'iø	le pegamos todos nosotros a él/ella
tuno'ron kajatz'yob'	les pegamos todos nosotros a ellos

Verbos transitivos optativos/imperativos:

Imperativo directo:

jatz'b'ir	pegar
jatz'ye'n	péguese
jatz'aø	péguele a él/ella
jatz'i'kon	péguenos
jatz'yob'	pégueles a ellos

Imperativo indirecto/optativo:

ujatz'i'ken	que me pegue (él/ella)
ujatz'i'ket	que te pegue (él/ella)
ujatz'i'k	que le pegue (él/ella)
ujatz'i'kon	que nos pegue (él/ella)
ujatz'i'kon tuno'ron	que nos pegue él a nosotros
ujatz'i'kox	que les pegue (él a Uds.)
ujatz'i'kob'	que le pegue (él/ella a ellos)

ijatz'i'ken	que me peguen (Uds.)
ijatz'i'k	que les peguen (Uds. a ellos)
ijatz'i'kon	que nos peguen (Uds.)
ijatz'i'kob'	que les peguen (Uds. a ellos)

ujatz'i'kenob'	que me peguen (ellos)
ujatz'i'ketob'	que te peguen (ellos)
ujatz'i'konob'	que nos peguen (ellos)

irb'ir	ver
inwire't	te vi (veo)
inwira Ø	lo vi (veo)
inwiro'x	los vi (veo) a Uds.
uwiro'xob'	los vio a ellos
awire'n	me viste (veas)
uwire't	te vio él, ellos (vea)
awiro'n	nos viste (veas)
awirob'	los vio (veas) (Ud. a ellos)

uwire'n	me vio (veas) él, ella
uwiro'n	nos vio (vea) él, ella
uwirob'	los vio él a ellos (as)
kawira	lo (a) vimos a él/ella
kawiro'x	les vimos a ustedes
kawirob'	los vimos (a ellos)
tuno'ron kawira	le vimos todos nosotros
tuno'ron kawirob'	los vimos todos nosotros a ellos

iwire'n	me vieron ustedes
iwira Ø	le vieron ustedes a él/ella
iwir'on	nos vieron ustedes
iwirob'	los vieron (ustedes a ellos)
inwirob'	los vi a ellos

uwire'nob'	me vieron ellos
uwire'tob'	le vieron (ellos a ustedes)
uwiro'nob'	nos vieron ellos

uwiro'nob'	tuno'ron	nos vieron ellos a todos nosotros
uwirob'		los vieron (ellos a ellos)

2.6 ADJETIVOS

Son palabras que indican cualidades, determinan al sustantivo. Estos sólo tienen inflexiones cuando son la base de predicados estativos y por lo regular estas palabras se anteponen al sustantivo. Ejemplos:

nojta'	grande
chakchak	rojo
ch'ok	tierno
k'ank'an	amarillo
topop	nuevo
k'ox	delgado
iktzuren	negro

2.6.1 Derivaciones: Entre las derivaciones más comunes de los adjetivos tenemos: sustantivo abstracto, versivo, y adjetivos con los significados medio y muy. Ejemplos:

nojta' winik	(alto hombre)	hombre alto
chakchak tz'i'	(colorado perro)	perro colorado
sab' b'u'r	(vano frijol)	frijol vano
ch'ok murak	(tierno jocote)	jocote tierno
chuchu' ixik	(chaparra mujer)	mujer chaparra
k'ox chij	(flaco caballo)	caballo flaco
k'ank'an b'ujk	(amarilla tela)	tela amarilla

Son palabras que se forman de la raíz adjetival. Dentro de la cual; incluye por ejemplo:

- Sustantivo abstracto
- Verbo intransitivo versivo
- Medios de un adjetivo
- Verbos transitivos derivados
- Verbos intransitivos derivados de un adjetivo.

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
saksak	blanco	usakskir	su blancura
xex	sucio	uxexir	su suciedad
nojta	grande	unojte'yr	su grandeza
k'ank'an	amarillo	uk'ank'anir	su amarillez

Sustantivo Abstracto: Es un tipo de sustantivo que nombra a la calidad general indicada por el adjetivo. Generalmente este sustantivo es poseído por una tercera persona, al cual se le agrega el sufijo **-ir**. Ejemplos:

unojte'yr	lo grande
uchakchakir	lo rojo
usabir	lo vano
uch'okir (uch'okor)	lo tierno
uchuchwir	lo cuto
uk'oxir	lo flaco
uk'ank'anir	lo amarillo
utamir	lo hondo
utujir	lo hediondo
upaxir	lo desabrido
uch'ajir	lo amargo
ut'u'mir	lo angosto
uk'unir	lo blando

Verbo Intransitivo Versivo: Este se refiere a la condición que va adquiriendo el objeto o sujeto; el versivo generalmente se deriva de la raíz adjetival y también de algunas sustantivales. Ejemplos:

nojta'ran	agrandarse
chakchakran	enrojecerse
sab'ran	se puso vano
ch'okran	enternecerse
chuchu'ran	ponerse cuto
k'oxran	enflaquecerse
k'ank'anran	ponerse amarillo

tamran	ahondarse
tujran	ponerse hediondo
paxran	ponerse desabrido
ch'ajran	amargarse
t'u'mran	ponerse angosto
k'opotran	crecerse (el monte en un terreno)

Muy indica que el adjetivo adquiere la calidad fuertemente, ejemplos:

chakopen	muy rojo
k'anjoren	muy amarillo
yaxkoren	muy verde

Medios: En algunos casos indica que el adjetivo tiene la calidad en termino medio, pero son muy limitados y sólo se usan con colores. Ejemplos:

chakchiren	medio rojo, rosado
k'anchoren	medio amarillo

Versivo: Es un verbo intransitivo que nos da a entender que alguna cosa se pone de tal calidad, en general se le agrega el sufijo **an**. Ejemplos:

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
inch'aj	ácido	ch'ajran	se puso rancio
saksak	blanco	saksakran	se puso blanco
k'ox	delgado	k'oxran	se puso delgado
chakchak	rojo	chakchakran	se puso rojo

Medio: Indica que algo tiene la calidad del adjetivo en término medio, se forma con la primera consonante de la raíz más **en**. Ejemplos:

No Poseído	Traducción	Poseído	Traducción
chakchak k'ank'an	rojo amarillo	chakchiren k'anchoren	medio rojo medio amarillo

Muy: Indica que algo tiene la calidad del adjetivo fuertemente. Ejemplos:

Adjetivo	Significado Completo	Adj/forma	Significado
inchi' chakchak yaxax	dulce rojo verde	uchi'r chakpore yaxkoren	Muy dulce muy rojo muy verde

2.7 POSICIONALES

Clase de raíz que indica la posición o forma en que se encuentran colocadas las personas, animales u objetos. Usualmente no forman palabras directamente, sino tienen que agregar afijos de derivación para formarlas.

2.7.1. Derivaciones: Hay tres clases de derivaciones posicionales que son:

Adjetivo
El verbo intransitivo / versivo
El verbo transitivo / causativo

a) El adjetivo: Es un adjetivo derivado de una raíz posicional y los sufijos de derivación como: **ar, or y ru.**

Raíz	Traducción	Adj. Pos.	Traducción
kach	amarrar	kachar	amarrado
kot	arrodillar	kotor	arrodillado
tur	sentar	turu	sentado

b) Verbo intransitivo (versivo): Deriva un verbo intransitivo del posicional, el cual indica que algo se pone en la forma o posición que nos indica la raíz. Ejemplos:

Raíz	Traducción	Versivo	Traducción
wa'r	parado	wa'wan	se paró
ch'a'r	acostado	ch'awan	se acostó
t'erer	de lado	t'erwan	se puso de lado

c) Transitivo causativo: Deriva un verbo transitivo con el significado de dejarlo en la forma que indica la raíz, éste se forma al agregarle el causativo **res**. Ejemplos:

Raíz	Traducción	Causativo	Traducción
wa'r	parado	uwa'res	lo paró
ch'a'r	acostado	uchawares	lo acostó
chuchu'	pequeño	uchuchu'res	lo achiquitó

Verbo transitivo derivado de un adjetivo: Se refiere al afijo de inflexión que cambia el estado del adjetivo. Generalmente es marcado por un causativo - **es**. Ejemplos:

unojta'res	lo engrandeció
uchakchakres	lo enrojeció
usab'res	lo puso vano
uch'okres	lo enterneció
uchuchu'res	lo puso cuto

Verbo intransitivo derivado de un adjetivo después de un sufijo causativo. Ejemplos:

nojta'resna	fue hecho grande
chakchakresna	fue enrojecido
sab'resna	fue hecho vano

ch'okresna
chuchu'resna

fue enternecido
fue cuto

Sustantivo verbal derivado de una raíz adjetival, después de un causativo.
Ejemplos:

nojta'resna'r
chakchakresna'r
sab'resna'r
chokresna'r
chuchu'resna'r

engrandecer
enrojecer
hacerlo vano
enternecer
hacerlo cuto

CAPITULO 3

LA SINTAXIS

Estudia como se ordenan las palabras para formar oraciones y la función que cada una cumple en relación a otras.

Todo idioma tiene reglas gramaticales que son las encargadas de ordenar las palabras según su clase y uso. Cuando las palabras no están ordenadas según las reglas gramaticales es imposible comunicarse. Aunque estas palabras estuvieran juntas, no tendrían ningún significado, ya que no trabajan coordinadamente y sólo tendrían significado por sí mismas. Por ejemplo (Al Juan fue pueblo) no trabajan juntas y no poseen otro significado más que el que tiene cada una de ellas. Si se hace uso de las reglas gramaticales, las palabras anteriores quedan de la manera siguiente: Juan fue al pueblo.

- a) **Orden de palabras:** La función de los constituyentes se puede indicar por el orden que llevan en la oración. En el idioma Ch'orti' se ha tomado el orden más común que es el sujeto verbo objeto (Suj. V. Obj.), pero esto se debe a la influencia que ha tenido de otros idiomas; ya que se pueden encontrar otros órdenes como (Obj. V. Suj.) o (V. Obj. Suj.) Ejemplos:

E mut k'aywi sakopa sajmi.

Suj. V. Obj.

El pájaro cantó hoy al amanecer.

Chab'i akb'ar inwira inkojt ch'o'k.

Adv. Suj.V. Obj.

La noche de anteayer vi a una rata.

Asye'n taka nitata'.

V.Suj. Prep. Comit.

Jugué con mi papá.

- b) **Inflexión:** La función de un constituyente muchas veces se indica por la inflexión que lleva, ésta puede ocurrir sobre el constituyente cuya función marca o puede ocurrir sobre otro que tenga una relación con el primero. Por ejemplo; la función de algunos sustantivos se indica por la inflexión que lleva el verbo y que se refiere al sustantivo, eso se llama transferencia. Los sujetos y objetos se indican por los afijos de los juegos A y B sobre el verbo. Ejemplo:

JA JB.

E maxtak ukukrob' e otot.
Suj.

Los jóvenes botaron la casa.

- c) **Palabras de función:** Son palabras que indican la función de un constituyente que las acompaña. Los sustantivos relacionales y las preposiciones son las que desempeñan el papel de indicar la función de los nominales en una oración. Todos los nominales además del sujeto y objeto directo se indican obligatoriamente por sustantivos relacionales o preposiciones, y estos concuerdan con el sustantivo a que se refieren en cuanto a persona y número. Ejemplos:

E ixik umani e murak.
Suj. V. Obj.

La mujer compró jocote.

Se puede observar que la vocal *u* es tercera persona, la cual está marcada sobre el verbo comprar y se relaciona con la constituyente *e ixik* y *e murak*.

3.1 ORDEN BASICO

Es el orden que llevan los constituyentes en las oraciones, es decir, el orden que lleva el sujeto, verbo y objeto; con estos tres elementos se pueden hacer seis combinaciones:

V.	Obj.	Suj.
Suj.	V.	Obj.

Obj.	V.	Suj.
Obj.	Suj.	V.
Suj.	Obj.	V.
V.	Suj.	Obj.

En el idioma Ch'orti' el orden será: Suj. V. Obj. al igual que el orden en castellano.

Es indispensable hacer un análisis de los constituyentes de una oración que tenga sujeto y objeto representados léxicamente por palabras y no con pronombres ni afijos de persona; así se podrá conocer el orden de los constituyentes.

Características que deben tener las oraciones para buscar el orden básico.

1. Deben ser indicativas, afirmativas y activas con sujeto y objeto explícito.
2. Deben ser oraciones sencillas que tengan una sola cláusula y no varias.
3. Deben ser neutrales en cuanto a darle más énfasis a uno de los constituyentes; ninguno debe estar más destacado o enfocado. Aunque a veces es difícil lograrlo.
4. A veces el sujeto tiene que ser definido, o indefinido y el objeto también puede serlo.

Para este análisis del orden básico, se trabajan con oraciones que tengan: sujeto y objeto.

Sujeto	Objeto
Nombre propio	Nombre propio
Persona definida	Persona definida
Persona indefinida	Persona indefinida
Animal definido	Animal definido
Animal indefinido	Animal indefinido
Inanimado definido	Inanimado definido
Inanimado indefinido	Inanimado indefinido

Para encontrar el orden básico se combinará cada categoría de objeto con cada categoría de sujeto. Ejemplos:

Nombre propio: (sujeto)

Sujeto definido: 1. E Solok uk'aye e Jwa'syu. Objeto definido
Suj. V. Obj.

Salomé regañó a Bonifacio.

Para saber cual es el orden básico de estas oraciones cambiaremos el orden de los constituyentes, por ejemplo:

2. Uk'aye e Jwa'syu e Solok.
Regañó a Bonifacio Salomé.
3. E Jwa'su uk'aye e Solok.
Bonifacio regañó a Salomé.
4. ¿Uk'aye e Solok e Jwa'syu?
¿Regañó Salomé a Bonifacio?
5. E Solok e Jwa'su uk'aye.
Salomé a Bonifacio regañó.
6. E Jwa'syu e Solok uk'aye.
Bonifacio Salomé regañó.

1. E ilamita ub'axe e Yich'.
La viejita maldijo a Silvano.
2. Ub'a'xe e Yich' e ilamita.
Maldijo a Silvano la viejita.

3. E Yich' ub'a'xe e ilamita.
Silvano maldijo a la viejita.
4. E Yich' e ilamita ub'a'xe.
Silvano a la viejita maldijo.
5. E ilamita e Yich' ub'a'xe.
La viejita a Silvano maldijo.
6. Ub'a'xe e Yich' e ilamita.
Maldijo a Silvano la viejita.

El orden de los ejemplos anteriores es:

- | | | | | |
|----|------|------|------|---|
| 1. | Suj. | V. | Obj. | Correcta o usual |
| 2. | V. | Obj. | Suj. | Corriente poco usual |
| 3. | Obj. | V. | Suj. | Es correcta pero es ambigua al Suj. V. Obj. |
| 4. | V. | Suj. | Obj. | Incorrecta |
| 5. | Obj. | Suj. | V. | Incorrecta |

Todos los cambios que se hicieron en los ejemplos anteriores, la forma correcta es: sujeto, verbo, y objeto; es decir que en Ch'orti' el orden básico es Suj. V. Obj. Mientras que en la oración verbo, objeto y sujeto (V.Obj.Suj.) se entiende perfectamente, pero se sobreentiende que ya no es el sujeto quien hace la acción sino que es el objeto, por tal motivo se dice que es ambigua.

3.2 LA ORACION

Es una expresión con sentido completo y dependencia sintáctica. Dentro de las oraciones hay varios tipos que se pueden diferenciar o clasificar de acuerdo a su categoría. Cuando se dice oraciones verbales, no importa el tipo de verbo que las forme. También se debe tomar en cuenta que hay oraciones no verbales. Por lo tanto, una oración, de acuerdo a su estructura se forma de sujeto y predicado y por su significado según el tipo de oración que se forme.

Tipos de oraciones:

Intransitiva
 Transitiva
 Simple
 Compuesta
 Predicados compuestos
 Reflexiva
 Condicionales
 Afirmativas
 Negativas
 Interrogativas
 Futuras

A continuación entraremos a desarrollar cada uno de los elementos mencionados.

3.2.1 Oración intransitiva: Es una oración que se constituye de un solo elemento, que es el agente y no tiene un complemento directo. Ejemplos:

E ma'nob' apatnob' tu' tajn k'in.
 Los mozos trabajan bajo el sol.

E masa' lok'oy aj'ni.
 El venado se huyó.

E ajkarer axana, akb'ar.
 El borracho camina de noche.

E tz'unun ach'awan tama e ik'ar.
 El gorrión vuela.

En las oraciones intransitivas a veces, el agente se vuelve objeto en una forma involuntaria, tal como se mencionó en la morfología. Ejemplos:

E tz'ip' chamay, akb'i.
 El perro se murió ayer.

E chij ojri tach'en.
 El caballo se desprendió de la rama.

Yar e yuru' k'axi ta ja'.
 El pollito cayó al agua.

E noj winik kukrema to'r e sya'n tun.
 El viejito se cayó encima del lodo.

3.2.2 Oración transitiva: Se refiere a la oración en que se transfiere a otra persona, es decir lleva un objeto directo. Ejemplos:

E ch'o'k ukajri e chab'.
 La rata royó la panela.

E chij utek'e e tz'ip'.
 El caballo pateó al perro.

E Jwana uchuyi e pik.
 Juana cose el vestido.

E b'oyon uk'uxi upat e ch'okb'u'rob'.
 El tepeizcuente come ejotes.

E sutz' uk'uxi uchikin ni chitam.
 El murciélago le mordió la oreja a mi marrano.

E ik'ar uk'asi e te'.
 El aire quebró al árbol.

3.2.3 Oración simple: Se refiere a la oración que se constituye de un sujeto y un predicado. En los siguientes casos observaremos que no aparecerán objetos directos. Ejemplos:

E Luis apatna me'ya.
Luis trabaja mucho.

E b'oyom ajni me'ya.
El tepeizcuinte corre mucho.

E chitam awayan.
El marrano duerme.

E xoch', axuxb'a, akb'ar.
La lechuza silba de noche.

3.2.4 Oración compuesta: Las oraciones compuestas se refieren a aquellas que se constituyen de dos sujetos y dos predicados en forma coordinada. Ejemplos:

E Márta awayan i e ch'urkab' achu'.
Marta duerme y el bebé mama.

E ajk'opot chitam alok'oy ajni i ne'n inxoti u't.
El coche de monte sale huyendo y yo le pongo cerca.

E ixik ak'ijna i ne'n ink'uni.
La mujer se enoja y yo la contemplo.

E ajkanseyaj uya'ryo'n i no'n katz'ijb'mayan.
El profesor nos dicta y nosotros escribimos.

E Samuelitu upejka e jun i upya'rob' a'syob'.
Samuelito lee el libro y sus compañeros juegan.

También podemos observar que en las oraciones compuestas, muchas veces los sujetos son compuestos y los predicados son simples. Ejemplos:

Sujetos compuestos:

E winikob' e ixiktak uxoyob' e ajxujch.
Los hombres y las mujeres rodearon al ladrón.

Ne't i e ajxamb'ar ya'x isub'are katata'.
Tú y ese vago deshonran a nuestro padre.

Ne'n i niwijt'z'in kachamse e chan.
Mi hermano menor y yo matamos la culebra.

Ob' e wakax i ob' e chij uk'uxyob' ob' e jinaj.
Las reses y los caballos se comieron las milpas.

E ajcheyaj xanab' i usitz' uyajk'ob' e ajkarer.
El zapatero y su hijo le pegaron al borracho.

3.2.5 Predicados compuestos: Se refiere a las oraciones que se forman de dos o más verbos dentro de la misma, mientras que el sujeto es simple. Ejemplos:

Yar e ijch'ok ajni i kukrema.
La muchachita corrió y se cayó.

Lok'oy ajnye'n i utajwye'n.
Salí huyendo y me alcanzó.

E yujkb'ar unijkes e rum i utijres me'ya otot.
El terremoto mueve la tierra y destruye muchas casas.

E ajkanwa'r k'ijna i uwejru ujun.
El estudiante se enojó y rompió su libro.

E ib'ach upukse e xinich'ob' i umak'i.
El armadillo hurga las hormigas y se las come.

3.2.6 Oraciones reflexivas: Son aquellas cuya acción recae sobre el mismo sujeto. Ejemplos:

Uwixka'r nik'wa'r ub'oni ub'a.
La mujer de mi sobrino se pinta.

E ijch'oktak ub'ujkse ub'ob'.
Las muchachas se visten.

E chitam umukru ub'a tama e anam.
El marrano se sumerge en el lodo.

E chan uk'ochro ub'a.
La culebra se zigzaguea.

3.2.7 Oraciones condicionales: Se refiere a la condición que se establece para que se de cumplimiento. Ejemplos:

Jay ma'chi ik'a'pes e patna'r ma'chi intoyo'x.
Si no terminan el trabajo no les pago.

Ejk'ar inkojkwe't yuxin ajk'in.
Mañana te espero al medio día.

Jay ache o'tot, kawajk'e't e ijch'ok.
Si construyes tu casa, te damos a la muchacha.

Ink'ani ke' turi'x e orajk'in konda inyo'pa.
Quiero que ya esté el almuerzo cuando yo venga.

3.2.8 Oraciones afirmativas: Son aquellas que expresan o enuncian un pensamiento afirmando o negando. Ejemplos:

Sajmi, no'n kamuki e chamen.
Nosotros enterramos hoy al muerto.

E te' ira, ja'x e Tínu uwarku.
Celestino fue quien botó este palo.

Ejk'ar, katijres e otot ira.
Mañana desarmamos esta casa.

Ja'x e ijch'ok ya'x, uk'aye'n e'nyajr.
Esa muchacha me regañó aquella vez.

3.2.9 Oraciones exhortativas: Son aquellas que expresan mandato, ruego, pedido o consejo. Ejemplos:

Uk'ani twa' ak'ub'se e sitz', tu'.
Tienes que obedecer al muchacho, hija.

Awiran ko'ra k'ani innumuy.
Por favor, deme permiso, quiero pasar.

Ira i'xin awajk'u awijtz'in.
No vayas a pegarle a tu hermanito.

Uk'ani twa' ak'ub'se katata'.
Tienes que obedecer a nuestro padre.

Uk'uni twa' ak'ani anoxib'.
Tienes que querer a tu esposo.

3.2.10 Oraciones imperativas directas: Son aquellas que expresan órdenes o mandatos; que la primera persona da a la segunda. Ejemplos:

Kiki' mana e atz'am.
Vaya a comprar sal.

La'r ta niwejtz'er jwana.
Ven a mi lado Juana.

Kiki'k taresik e oy.
Váyanse a traer el horcón.

Kiki' tares e ja' taka asakun.
Vaya a traer agua con su hermana.

Tarikox tuno'rox ejk'ar, twa' ko'jronob'.
Vengan todos mañana para que platiquemos.

3.2.11 Oraciones imperativas indirectas: Estas oraciones se refieren a que la primera persona pide a la segunda que transmita el mandato u orden a la tercera. Ejemplos:

Awa'renik e Júlia uchapi'k e b'u'r.
Dígale a Julia que cueza el frijol.

Utaresik e si' e Gólo.
Que traiga la leña Gregorio.

Uk'uxi'k e b'u'r yar e sitz'.
Que coma frijol el muchachito.

Nujb'i'k niwijtz'in.
Que se case mi hermanita.

Uchoni'k e chitam.
Que venda al marrano.

Patnakob' e ma'nob'.
Que trabajen los mozos.

3.2.12 Oraciones interrogativas: Son aquellas que usamos al preguntar por algo que no conocemos. Ejemplos:

¿Aren, jay ne't axujch'i utumin a Sabel?
¿Dígame, si usted robó el dinero de Isabel?

¿Tya' ixinet sajmi?
¿Dónde fuiste hoy?

¿Tuk'a uya'rye't atu'?'
¿Qué le dijo su mamá?

¿Tya' ture't ne't?
¿Dónde vive usted?

¿Tuk'a twa' achamse nitz'i?
¿Por qué mataste a mi perro?

¿Kocha atajwi uyujtz'nar e wya'r?
¿Cómo sintió usted el sabor de la comida?

3.2.13 Oraciones exclamativas: Son las que pueden tener un matiz emocional (alegría, sorpresa, ansiedad, etc.), son expresadas con tono de exclamación. Ejemplos:

¡Tu', yo'pi'x nitata'!
¡Mami, ya vino mi papá!

¡U'y kalapir e patna'r ya'x!
¡Oh, qué feo es ese trabajo!

¡U'y tuk'ixto e'ra!
¡Huy qué es esto!

¡Ayj tu' ak'uxun nijor!
¡Ay mamá, me duele la cabeza!

3.2.14 Progresivo presente: Es una acción que se hace en el momento en que hablamos. Ejemplos:

E chitam war awe'.
El marrano está comiendo.

War awyob' e ma'nob'.
Los mozos están comiendo.

War o'jron taka e ijch'ok.
Estoy platicando con la muchacha.

War ka'jni ti' pat.
Estamos corriendo tras de ustedes.

War ache'na e tojma'r.
Están haciendo los pagos.

A'b'tz'a vi. Desocuparse, libre, abrirse. Konda a'b'tz'a nyo'tot k'ani inche inte' nojk'in. Cuando se desocupe mi casa, quiero hacer una fiesta. Raíz VI. A'b'.

A'chpa vi. Levantar. E ajmok ma'chi'x a'chpa tama uch'akte'. El enfermo ya no se levanta de su cama. Raíz VI. A'ch.

A'chruma vi. Levantar, despegar, como escama de pescado, etc. E jun xe' tak'ar tama unak e otot, a'chruma umen e ik'ar. El papel de la pared, se levanta por el aire. Raíz VI. A'ch.

A'kb'are vi. Anochecer. Konda a'kb'are uk'ani tz'ajb'esb'ir e k'ajk. Al anochecer hay que encender la luz. Raíz SnP. Akb'ar.

A'nb'i' Adv.T. El año pasado. A'nb'i' kay patne'n taka nitata'. El año pasado estuve trabajando con mi papá. Raíz Adv. A'nb'i'.

A'nb'ye'ra Adv.T. Hace un año. A'nb'ye'ra inmani nib'itor. Hace un año que compré mi sombrero. Raíz Adv. A'nb'i'.

A'n S.Inv. Niwa'n, inb'akar a'n. Elote. E ixik pojpi e a'n. La mujer asa los elotes. Raíz S. A'n.

A'nlanen vi A'nlan. Elotear la milpa. E jinaj warix a'nlan. La milpa ya está eloteando. Raíz S. A'n.

A'nrab' Adj. Uya'nrab'ir, a'nrab'ran. Recto y liso: una cosa larga. E a'nrab' te' inxuri akb'i. El palo recto lo corté ayer. Raíz Adj. A'nrab'.

A'ny Adj. Uja'nyir, a'nyran. Con filo. E machit xe' a'ny, chokpa. El machete con filo, se perdió. Raíz Adj. A'ny.

A'rner S.Inv. Inkojt a'rner. Parto, esta palabra sólo se usa con animales recién nacidos ejemplo: vaca, perro, etc. Raíz VI. A'r.

A'rner ak'ach SCL Niwa'rner ak'ach, inkojt a'rner ak'ach. Gallina ponedora. E a'ner ak'ach chamay. La gallina ponedora se murió. Raíz VI. A'r. Raíz S. Ak'ach.

A'ru uni' VIS. Roncar. E waynij ucho'n a'ru kani'. El sueño nos hace roncar. Raíz VI. A'r. Raíz S. Ni'.

A'xin vi. Ir, ausentarse. E ixik ub'ujkse ub'a twa' a'xin axana. La mujer se viste para ir al paseo. Raíz vi. Xin.

Aake' P.Exp. Tanto. E ijch'ok aáke' uk'ani upox. La muchacha tanto ama a su novio. Raíz P.Exp. Aake'.

Ab' S.Inv. Niwab', inte' ab'. Hamaca. E ch'urkab' ch'a'r tama uyab'. El bebé está acostado en su hamaca. Raíz S. Ab'.

IA! b'an ya' F. Desde luego, por supuesto. Ye'ra'ch ke' b'an ojron

e miguel? a! b'an ya'. *¿Es verdad que así habló Miguel? -por supuesto.*
Raíz Part. Afir. B'an. Raíz Part. Ya'.

Ab'chin vt. Uyab'chi, ab'chib'ir (ab'ichb'ir). *Orinar. Ira awasi e k'opot ya'x ke' uyab'chi'x e tz'i'. No toque ese monte porque ya lo orinó el perro.* g. Ab'chye'n, a'b'chi. *orinar. E sitz' ab'chi tama uwex. El niño se orinó en su pantalón.* vi. Ab'ichna. Raíz vt. Ab'ch. Raíz s. Ab'ich.

Ab'ich s.Inv. Niwab'ich, inb'ijk ab'ich. *Orina. Uyab'ich e chij, saksak. La orina del caballo es blanca.* Raíz s. Ab'ich.

Achpe'n, a'chpa vi. *Levantarse. Achpe'n ke' orajk'in e'ra. Levántese porque ya es tarde.* Raíz vi. Achp.

Aj Part. La partícula "aj" es usada para la formación de los gentilicios, también para los agentivos y poseedores de animales.

Ajb'ajk'useyay mut sci. Niwajb'ajk'useyay mut, inte' ajb'ajk'useyay mut. *Espantajo, espantapájaro. E winik uch'ub'a e ajb'ak'useyay mut makwi'r e jinaj. El hombre cuelga el espantapájaro adentro de la milpa.* Sinón. Ixiraj. Raíz vi. B'ak'. Raíz s. Mut.

Ajb'ajysaj scs. Niwajb'ajysaj, inte' ajb'ajysaj. *Comadrona, partera. E ajb'ajysaj achojb'esyan tama e kuxma'r. La comadrona atiende los*

partos. Sinón. Ajnirom. Raíz vt. B'ajy.

Ajb'ak'ta'r scs. Niwajb'ak'ta'r, inte' ajb'ak'ta'r. *Miedoso, cobarde, huraño (a). Nisitz' ajb'akta'r. Mi niño es miedoso.* Raíz vi. B'ak't.

Ajb'a'x scs. Niwajb'a'x, inte' ajb'a'x. *Brujo (malo). E ajb'a'x ja'x inte' pak'ab' xe' mab'anb'an. El brujo es una persona mala.* Raíz s. B'a'x.

Ajb'axma'r scs. Niwajb'axma'r, inte' ajb'axma'r. *Tenaza, persona que arranca frijol. E ajb'axma'r ak'anpa twa' ulok'se e ta'k'in. La tenaza sirve para sacar clavos.* Sinón. Ajb'okma'r. Raíz vt. B'ax.

Ajb'isma'r scs. Niwajb'isma'r, inte' ajb'isma'r. *Gusano medidor, persona que mide. E ajb'isma'r ub'i' usati e jinaj. El gusano medidor destruye la milpa.* Raíz vt. B'is.

Ajb'onma'r scs. Niwajb'onma'r, inte' ajb'onma'r. *Pintor. E winik ya'x ajb'onma'r. Ese hombre es pintor.* Raíz vt. B'on.

Ajb'ononer scs. Niwajb'ononer, inb'ijk ajb'ononer. *Tinta. Niwajtz'ijb'a'r yaxax ajb'ononer. Mi lapicero es de tinta azul.* Raíz vt. B'on.

Ajb'uch s.Inv. Niwajb'uch, inkojt ajb'uch. *Tacuazín, persona miedosa. E ajb'uch alok'oy akb'ar uchuki e ak'achob'. El tacuazín sale de noche*

a cazar gallinas. Inte' winik xe' ajb'uch ma'chi axana akb'ar. Un hombre que es miedoso no anda de noche. Raíz s. Ajb'uch.

Ajchajrsaj scs. Niwajchajrsaj, inb'ijk ajchajrsaj. *Purgante. Nik'ojna' uyuch'i e ajchajrsaj. Mi tía tomó purgante.* Raíz vt. Chajr.

Ajcheyaj scs. Niwajcheyaj, inte' ajcheyaj. *Constructor, hacedor. E ixik yaja' ajcheyaj b'ejt. Aquella mujer hace ollas.* Raíz vt. Che.

Ajchinam Gent. Niwajchinam, inte' ajchinam. *Pueblano, poblano, pueblerino, ladino. E ajchinamob' intyo'b'ach ke' e ajk'opotob'. Los pueblerinos son diferentes que los aldeanos.* Raíz s. Chinam.

Ajchonma'r scs. Niwajchonma'r, inte' ajchonma'r. *Negociante, comerciante, vendedor. E ajchonma'r ukojko chi ak'otoy amano. El vendedor espera quien llegue a comprar.* Raíz vt. Chon.

Ajchukchay scs. Niwajchukchay, inte' ajchukchay. *Pescador, Martín pescador. E ajchukchay kuchpa konda uxuri ani e xukur. El pescador se ahogó cuando cruzaba el río.* Raíz vt. Chuk. Raíz s. Chay.

Ajchuk uch' scs. Niwajchuk uch', inte' ajchuk uch'. *Despiojar. E Celestina war uchuki e uch tu'jor utu'. Celestina está despiojando a su*

mamá. Raíz vt. Chuk. Raíz s. Uch'.

Ajchuyma'r scs. Niwajchuyma'r, inte' ajchuyma'r. *Sastre. Nisakun ajchuyma'r. Mi hermano mayor es sastre.* Raíz vt. Chuy.

Ajch'ab'ku'm scs. Niwajch'ab'ku'm, inte' ajch'ab'ku'm. *Poner huevos, gallina ponedora. Niwajch'ab'ku'm k'ujxa umen e ch'ajch. Mi gallina ponedora fue devorada por el gato de monte.* Raíz vt. Ch'ab'. Raíz s. Ku'm.

Ajch'ab'pa' scs. Niwajch'ab'pa', inte' ajch'ab'pa'. *Tortillera. E ajch'ab'pa' uchoni e pa' tamerkádu. La tortillera vende tortillas en el mercado.* Raíz vt. Ch'ab'. Raíz s. Pa'.

Ajch'ab'saj s. Niwajch'ab'saj, inte' ajch'ab'saj. *Torteadora. Konda mokran niwixka'r, insajka inte' ajch'ab'saj. Cuando mi mujer se enfermó, busqué una torteadora.* Raíz vt. Ch'ab'.

Ajch'akoner scs. Niwajch'akoner, inte' ajch'akoner. *Delincuente, criminal. E ajch'akoner kajcha akb'i. El criminal fue capturado ayer.* Raíz vt. Ch'ak.

Ajch'amnar scs. Niwajch'amnar, inte' ajch'amnar. *Segador, tapizcador. E Jwásyu usajka inte' ajch'amnar twa' atakarna. Bonifacio buscó un tapizcador para que le ayude.* Raíz vt. Ch'am. Raíz s. Nar.

Ajch'am tumin scs. Niwajch'am tumin, inte' ajch'amtumin. *cofrador*. E ajch'amtumin k'otoy tama e otot. *El cofrador llegó a la casa*. Raíz VT. Ch'am. Raíz S. Tumin.

Ajch'eponer scs. Niwajch'eponer, inte' ajch'eponer. *Pellizcador*. E sitz' kalapir ajch'eponer. *El niño es muy pellizcador*. Raíz VT. Ch'ep.

Ajch'ub'ti' scs. Niwajch'ub'ti', inte' ajch'ub'ti'. *Chismoso, mentiroso*. E ixik yaja' kalapir ajch'ub'ti'. *Aquella mujer es muy chismosa*. Raíz VT. Ch'ub'. Raíz S. Ti'.

Ajch'ujksaj scs. Niwajch'ujksaj, inte' ajch'ujksaj. *Mirador, cuidador*. Raíz VT. Ch'ujk.

Ajch'uyma'r scs. Niwajch'uyma'r, inte' ajch'uyma'r. *Padrino, compadre*. E tata'b'ir usajka e ajch'uyma'r twa' usitz'. *El papá le buscó padrino a su hijo*. Raíz VT. Ch'uy.

Aj irseyaj b'i'r scs. Niwaj irseyaj b'i'r, inte' aj irseyaj b'i'r. *Gula (persona), guiador*. E aj irseyaj b'i'r ja'x e pak'ab' xe' una'ta e b'i'r. *El guiador es la persona que conoce el camino*. Raíz VT. Ir. Raíz S. B'i'r.

Ajjarma'r scs. Niwajjjarma'r, inte' ajjjarma'r. *Tejedor(a)*. Nimu' ajjjarma'r tama e pojop. *Mi cuñada es tejedora de petates*. Raíz VT. Jar.

Ajkantesmayaj (ajkanseyaj) scs.

Niwajkantesmayaj, inte' ajkantesmayaj. *Maestro, (a) profesor (a)*. E ajkantesmayaj uwirse e tz'ijb'mayaj e maxtak. *El maestro enseña a escribir a los niños*. Raíz VT. Kan.

Ajkanwa'r scs. Niwajkanwa'r, inte' ajkanwa'r. *Estudiante*. E ajkanwa'r a'xin ta eskuéla ajk'in ajk'in. *El estudiante va a la escuela todos los días*. Raíz VI. Kan.

Ajka'r s.Inv. *Retintin: sonido de campana, sonaja*. Uyajka'r e kanpana cheker najttaka. *El retintin de la campana se oye desde lejos*. E maxtak uyasyob' e ajka'r simaj. *Los niños juegan con sonajas de morro*. Raíz VI. Ajk.

Ajkarer s.Inv. Niwajkarer, inte' ajkarer. *Borracho*. E ajkarer turan taniwejtz'er. *El borracho se sentó a mi lado*. Raíz S. Karer.

Ajkes vtc. Uyajkes, ajkesb'ir. *Sonar*. Ajkes e machit twa' umorojse ub'obi' e yark'irob'. *Suene el machete para que se junten las abejas*. vi. Ajke'n, a'jka. *Sonar*. vi. Ajkesna, a'jkesna. *Sonar*. sv. Ajkesna'r. *Sonar, sonido*. Raíz VI. Ajk.

Ajkna'r sv. Niwajkna'r, inte' ajkna'r. *Gemido, quejido, lamento*. Uyajkna'r e ajmok umen e k'uxner. *El quejido del enfermo es por el dolor*. Raíz VI. Ajkn.

Ajkne'n vi. A'jkna. *Gemir*. E chuchu' a'jkna konda ajmok. *El niño gime cuando está enfermo*. Raíz VI. Ajkn.

Ajkojk scs. Niwajkojk, inte' ajkojk. *Mayordomo, capitana, policía, guardián*. E ajkojk ukojko uyotot e katata'. *El mayordomo cuida la iglesia*. Raíz S. Kojk.

Ajkorom scs. Niwajkorom, inte' ajkorom. *Cazador, persona, animal*. Nitatanoy ayan inkojt utz'i' ajkorom. *Mi abuelo tiene un perro cazador*. Raíz S. Korom.

Ajkorpesyaj scs. Niwajkorpesyaj, inte' ajkorpesyaj. *Dios*. E ajkorpesyaj uk'ani tuno'r e pak'ab'. *Dios ama a toda la gente*. Raíz S. Ajkorpesyaj.

Ajkuchsi' scs. Niwajkuchsi', inte' ajkuchsi'. *Leñador*. E ajkuchsi' a'xin uchoni e si' tachinam. *El leñador va a vender leña al pueblo*. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Si'.

Ajk'ab' s.Inv. Niwajk'ab', inkojt ajk'ab'. *Grillo*. E ajk'ab' a'ru akb'ar. *El grillo canta de noche*. Raíz S. Ajk'ab'.

Ajk'ajt tumin scs. Niwajk'ajt tumin, inte' ajk'ajt tumin. *Limosnero, prestamista, pedidor de dinero a cambio de trabajo*. Tama e chinamob' ayan e syan ajk'ajt tuminob'. *En los pueblos hay muchos limosneros*. Raíz VT.

K'ajt. Raíz S. Tumin.

Ajk'anpa'r scs. Niwajk'anpa'r, inte' ajk'anpa'r. *Sirvienta, auxiliar, soldado*. E ajk'anpa'r uturb'a e wya'r tu' jor e k'ajn. *La sirvienta pone la comida en la mesa*. Raíz VT. K'anp.

Ajk'ay scs. Niwajk'ay, inte' ajk'ay. *Cantor (a), cantante*. Iskipúla ak'otoy e syan ajk'ayob'. *A Esquipulas llegan muchos cantantes*. Raíz S. K'ay.

Ajk'ek'wa'r scs. Niwajk'ek'wa'r, inte' ajk'ek'wa'r. *Capaz, fuerte*. E chij ajk'ekwa'r twa' ukuchi e si'. *El caballo es fuerte para cargar leña*. Raíz VI. K'ek'.

Ajk'ijna'r scs. Niwajk'ijna'r, inte' ajk'ina'r. *Contrario, feroz, opuesto, rival*. E ajk'ijna'rob' utz'ojrwe'nob' me'yra. *Los contrarios me molestaron mucho*. Raíz VI. K'ijn.

Ajk'in scs. Niwajk'in, inte' ajk'in. *Día, adivino, sabedor, zajorín*. E ajk'in ira uk'ani twa' inpatna me'yra. *Este día tengo que trabajar mucho*. Raíz S. K'in.

Ajk'in ajk'in Adv. *Día a día, diariamente, frecuente, diario*. E ixik yaja' ajk'in ajk'in achonma ta merkádu. *Aquella mujer vende día a día en el mercado*. Raíz S. Ajk'in.

Ajk'opot pak'ab' scs. Niwajk'opot

pak'ab', inte' ajk'opot pak'ab'.
Indígena, aldeano (a). E ajk'opot
pak'ab' innajtnajt wa'r uyototob'.
Las casas de los aldeanos están muy
separadas. Raíz S. K'opot. Raíz S.
Pak'ab'.

Ajk'optar chitam sci. Niwajk'optar
chitam, inkojt ajk'optar chitam.
Coche de monte. E ajk'optar
chitam, ukajryo'b' e tz'i'. Los
coches de monte mordieron al perro.
Raíz S. K'opot. Raíz S. Chitam.

Ajk'otor scs. Niwajk'otor, inte'
ajk'otor. Empleado. E ajk'otorob'
tama e nuxi' chonma'r inb'utz'
uwirna'rob'. Los empleados del
almacén son buena gente. Raíz S. K'otor.

Ajk'oyir scs. Niwajk'oyir, inte'
ajk'oyir. Perezoso, haragán. E Loch
ajk'oyir twa' apatna. Apolonio es
perezoso para trabajar. Raíz VI. K'oy.

Ajk'ub'esyaj scs. Niwajk'ub'esyaj,
inte' ajk'ub'esyaj. Obediente,
creyente. E maxtak xe'
ajk'ub'esyajob', ak'ajnob' umen
utatob'. Los hijos obedientes son
apreciados por sus padres. Raíz VT.
K'ub'.

Ajk'un vt. Uyajk'u, ajk'ub'ir.
Entregar, dar, heredar, chicotear, pegar,
prestar, regalar. E ixik uyajk'u inkojt
ak'ach uyar twa' ut'oxi. La mujer le
regaló una gallina a su hija para criarla.
vi. A'jk'unpa. Dar algo. vi.
A'jk'untz'a, ajk'untz'a. Dar. vi.

A'jk'una, ajk'una. Dar, pegar.
Ajk'una'r. Dador. Raíz VT. Ajk'.

Ajk'un ab'a vr. Uyajk'u ub'a.
Entregarse, darse. Raíz VT. Ajk'. Raíz SR.
Ub'a.

Ajk'ut s.inv. Niwajk'ut, inte' ajk'ut.
Baile. Akb'i ixye'n ta ajk'ut. Ayer
fui al baile. Sinón. Akta'r. Raíz S. Ajk'ut.

Ajk'uxb'ak scs. Niwajk'uxb'ak, inte'
ajk'uxb'ak. Huesero (perro). E
ajk'uxb'ak tz'i' kalapir anojran. El
perro huesero está muy gordo. Raíz VT.
K'ux. Raíz S. B'ak.

Ajlajb'a'r scs. Niwajlab'a'r, inte'
ajlajb'a'r. Tocador. Nitata'
ajlajb'a'r tama e lab'. Mi papá es
tocador de guitarra. Raíz VI. Lajb'.

Ajmab'anb'anir scs.
Niwajmab'anb'anir. Pecador,
malvado, pícaro. Tama o'r e rum
ayan e pak'ab' ajmab'anb'anob'.
En el mundo hay personas malvadas.
Raíz Adj. Mab'anb'an.

Ajmajresyaj scs. Niwajmajresyaj,
inte' ajmajresyaj. Engañoso,
mentiroso, traicionero. E winik ira
ja'x inte' ajmajresyaj. Ese hombre
es un mentiroso. Raíz VT. Majr.

Ajmok s.inv. Niwajmok, inte' ajmok.
Enfermo. E ajkmok a'xin twa' e
ajtz'akoner. El enfermo va al doctor.
Raíz S. Mok.

Ajmok uyálma sci. Ajmwak
niwálma. Malo del corazón.
Nik'wa'r ajmok uyálma. Mi sobrino
está malo del corazón. Raíz S. Mok.
Alma.

Ajmukmayaj scs. Niwajmukmayaj,
inte' ajmukmayaj. Enterrador.
Konda ayan chi achamay uk'ani
sajkna'r e ajmukmayajob'. Cuando
alguien muere hay que buscar
enterradores. Raíz VT. Muk.

Ajmuktar scs. Niwa jmutkar,
inte' jmutkar. Fugitivo. Raíz VT. Muk.

Ajnajtir scs. Niwajnajtir, inte'
ajnajtir. Forastero, extranjero. E
ajnajtir ma'chi una'ta tya' war
ak'otoy. El forastero no conoce donde
está llegando. E ajnajtir a'si taka e
maxtak. El extranjero juega con los
niños. Raíz Adj. Najt.

Ajner s.inv. Niwajner, inter ajner. A
prisa, galope, tener prisa. Ira i'xin
ajner béchu. No vayas de prisa
papito. Raíz VI. Ajn.

Ajnes vtc. Uyanjes, ajnesb'ir.
Correr, galopar, hacer huir, arrear,
apurar. Uk'ani ajnesb'ir e chij xe'
wa'r maku' jinaj. Hay que correr al
caballo que está entre la milpa. vi.
Ajnesna. Correr a alguien (persona o
animal). sv. Ajnesna'r. Acción de
correr. Raíz VI. Ajn.

Ajnesb'ir taka, vea, wakche taka
Adv. Tener prisa, de prisa, rápido. Kiki'

pojch'a'nen, peru ajnesb'ir taka.
Vaya a lavar, pero de prisa. Raíz VI. Ajn.
Raíz PAdv. Taka,

Ajnirom s.inv. Niwajnirom, inte'
ajnirom. Curandero. E ajnirom
utz'aka e ajmok. El curandero sanó
al enfermo. Sinón. Ajniroj. Raíz VT. Nir.

Ajnujb'ya'r s.inv. Niwajnujb'ya'r, inte'
ajnujb'ya'r. contrayente. E
ajnujb'ya'rob' atza'yob konda
ak'otoy e ajk'in. Los contrayentes
están felices el día de la boda. Raíz VI.
Nujb'.

Ajnujxya'r s.inv. Niwajnujxya'r, inte'
ajnujxya'r. nadador. Xe'
ajnujxya'r, ma'chi akuchpa konda
anumuy taxukur. El nadador no se
ahoga al atravesar al río. Raíz VI. Nujx.

Ajnye'n vi. A'jni. Galopar, correr.
Ira yajni kumix ke' b'ajk'at ik'axi.
No corra papi porque puede caerse. Raíz
vi. Ajn.

Ajpakma'r s.inv. Niwajpakma'r, inte'
ajpakma'r. Doblador. Raíz VT. Pak.

Ajpaktar ak'ach sci. Niwajpaktar
ak'ach, inkojt ajpaktar ak'ach.
Chueca. E ajpaktar ak'ach uchamse
e yuru'. La gallina chueca mató al
pollito. Raíz P. Pak. Raíz S. Ak'ach.

Ajpak'b'ejt scs. Niwajpak'b'ejt, inte'
ajpak'b'ejt. Ollera (persona que hace
ollas). E ixik yaja' ajpakb'b'ejt.
Aquella mujer es ollera. Raíz VT. Pak'.

Raíz S. B'ejt.

Ajpak'ma'r S.Inv. Niwajpak'ma'r, inte' ajpak'ma'r. *Sembrador. E ajyum usajka e ajpak'ma'rob twa' e pak'm'ar. El patrón busca sembradores para la siembra.* Raíz VT. Pak'.

Ajpat S.Inv. Niwajpat, inkojt ajpat. *Lagartija. E ajpat ub'axi e jinaj konda war akuxpa. La lagartija arranca la milpa cuando está naciendo.* Raíz S. Ajpat.

Ajpatna'r S.Inv. Niwajpatna'r, inte' ajpatna'r. *Trabajador, jornalero, esclavo, diligente. E Jwan ajpatna'r tama e rum. Juan es un trabajador agrícola.* Raíz VI. Patn.

Ajpejkjaja'r Sca. Niwajpejkjaja'r, inte' ajpejkjaja'r. *Sinonte, cenizonte, persona que pide que llueve, rogante. E ajpejkjaja'r galán ak'aywi. El cenizonte canta bonito.* Raíz VT. Pej. Raíz S. Jaja'r.

Ajpijch' S.Inv. Niwajpijch', inte' ajpijch'. *Tentón, travieso, inquieto. E Luch uk'aye e sitz' ajpijch'. Pedro regañó al niño tentón.*

Ajrer ajrer F.Adv. Muy escaso. Ma'chi inchoni niwixim ke' ajrer ajrer. *No vendo maíz por lo escaso que está.* Raíz Adv. Ajrer.

Ajrertaka F.Adv. Unico. E Lukas ajrertaka unenb'ir twa' nimama'.

Lucas es el único hijo de mi tío. Raíz Adv. Ajrer. Raíz Pre. Taka.

Ajretaka e'nyajr F.Adv. *Solamente esa vez. Ajretaka e'nyajr yaja' inwarajse nimama'. Solamente esa vez visité a mi tío.* Raíz Adv. Ajrer. Raíz Adv. E'nyajr.

Ajsarir Sca. Niwajsarir, inte' ajsarir. *presumido (a). Tuk'a uk'ab'a' awijta'n xe' ajsarir? ¿Cómo se llama tu hermana que es presumida?* Raíz VI. Sar.

Ajsatpa'r ak'ach Sca. Niwajsatpa'r ak'ach', inkojt ajsatpa'r ak'ach. *perdiz (gallina). E ajjurma'r uhamse inkojt ajsatpa'r ak'ach ta nukte'. El tirador mató una perdiz en la montaña.* Raíz VI. Sat. Raíz S. Ak'ach.

Ajsijpa'r Sca. Niwajsiipa'r, inte' ajsijpa'r. *Bondadoso. Ayan e pak'ab'ob' ajsijpa'rob'. Hay personas que son bondadosas.* Raíz VI. Sijp.

Ajsub'ar Sca. Niwajsub'ar, inte' ajsub'ar. *Vergonzoso: persona vergonzosa, huraño (a). E ijch'ok ira kalapir ajsub'ar. Esa muchacha es muy vergonzosa.* Raíz S. Sub'ar.

Ajsuste' Sca. Niwajuste', inte' ajsuste'. *Carpintero. E Lénchu ajsuste'. Lorenzo es carpintero.* Raíz VT. SUS. Raíz S. Te'.

Ajsyan S.Inv. Niwajsyman, inte' ajsyan.

Ijillo. E ajsyan uyerpes e chek. El ijillo infecta la herida. Raíz S. Ajsyan (ajsya'n).

Ajsyan k'opot Sca. Niwajsyman k'opot, inte' ajsyan k'opot. *Planta que se usa para curar heridas infectadas por una mujer preñada. E ajsyan k'opot ira ak'anpa twa' ayajra tama e chekob'. Esta planta se usa para desinfectar heridas.* Raíz S. Ajsyan. Raíz S. K'opot.

Ajtaka Adv. *Únicamente, solamente, sólo. Konda inxin inpatna ajtaka niwasadón ink'eche. Cuando voy a trabajar únicamente llevo mi azadón.* Raíz Adv. Ajtaka.

Ajtakijti'r Sca. Niwajtakijti'r, inte' ajtakijti'r. *Sediento. E ajtakijti'r uk'ajti e ja' tanib'a. El sediento, me pidió agua.* Raíz VI. Tak. Raíz S. Ti'.

Ajten ta'k'in Sca. Niwajten ta'k'in, inte' ajten ta'k'in. *Herrero. E ajten ta'k'in uche e machit. El herrero hace machetes.* Raíz VT. Ten. Raíz S. Ta'k'in.

Ajtik'na'r Sca. Niwajtik'na'r, inte' ajtik'na'r. *Cosquilloso (a). E sitz' ira kalapir ajtik'na'r. Este niño es muy cosquilloso.* Raíz VI. Tik'n.

Ajtob'er Sca. Niwajtob'er, inte' ajtob'er. *Saltador, cimarrón, milpero. animal que le gusta comer milpa. E wakax ira kalapir ajtob'er. Este ganado es muy milpero.* Raíz VI. Tob'.

Ajtob'er chuch Sca. Niwajtob'er chuch, inkojt ajtob'er chuch. *ardilla voladora. E ajtob'er chuch, uk'uxi e nar konda war apitaki. La ardilla voladora come maíz cuando está jiloteando.* Raíz VI. Tob'. Raíz S. Chuch.

Ajtob'er ja' Sca. Niwajtob'erja', inte' ajtob'er ja'. *Ola. E ajtob'er ja' tama e noj xukur inb'ak'ajr. La ola del mar es peligrosa.* Raíz VI. Tob'. Raíz S. Ja'.

Ajtumin Sca. Niwajtumin, inte' ajtumin. *Rico, adinerado. E Moncho ja'x inte' ajtumin. Ramón es un hombre rico.* Raíz S. Tumin.

Ajturtar Sca. Niwajturtar, inte' ajturtar. *Habitante, viviente. E ajturtarob' maku' chinam ajk'in ajk'in uk'uxyob' e we'r. Los habitantes del pueblo comen carne todos los días.* Raíz P. Tur.

Ajtza'yer Sca. Niwajtza'yer, inte' ajtza'yer. *Feliz, dichoso, gentil. E pak'ab' xe' tuno'r ayan takar tama uyotot, ajtza'tzer. La persona que posee de todo en la casa es muy dichosa.* Raíz S. Tz'ayer.

Ajtze'ne'r Sca. Niwajtze'ne'r, inte' ajtze'ne'r. *Risueño. E ijch'ok yaja' kalapir ajtze'ne'r. Aquella muchacha es muy risueña.* Raíz VI. Tze'n.

Ajtzo' S.Inv. Niwajtzo', inkojt ajtzo'.

Chompipe macho. E ixik uyajk'u e ixim e ajtzo' twa' anojran. *La mujer le da maíz al chompipe para que engorde.* Raíz S. Ajtzo'.

Ajtzum scs. Niwajtzun, inte' ajtzun. *Mezquino, tacaño, avaro.* Inte' ajtzun ixik matuk'a uyajk'u. *Una mujer mezquina no regala nada.* Raíz S. Tzun.

Ajtz'akoner scs. Niwajtz'akoner, inte' ajtz'akoner. *Médico, doctor.* Nimama' ixin twa' e ajtz'akoner. *Mi tío fue al médico.* Raíz VI. Tz'ak.

Ajtz'ayma'r scs. Niwajtz'ayma'r, inte' ajtz'ayma'r. *Regador.* E ajtz'ayma'r utz'ayi e pak'b'ajr. *El regador riega las plantas del jardín.* Raíz vt. Tz'ay.

Ajtz'ojsaj scs. *Inquieto. Molesto.* Raíz vt. Tzojy.

Ajus S.Inv. Niwájus, ingojr ájus. *Ajo.* Ta merkádu achojna e ájus. *En el mercado venden ajo.* Ajo.

Ajwajrsaj scs. Niwajwajrsaj, inte' ajwajrsaj. *Soplador.* E Mari' umani inte' ajwajrsaj. *María compró un soplador.* Raíz VT. Wajr.

Ajwara' scs. Niwajwara', inte' ajwara'. *Visitante, huésped.* E ajwara' ira uk'ani we'sena'r. *A este visitante hay que darle de comer.* Raíz VI. War.

Ajwesus S.Inv. Niwajwesus, inkojt

ajwesus. *Especie de lagartija de pared.* iIran e ajwesus ya'x!. *¡Mire esa lagartija de pared!* Raíz S. Ajwesus.

Ajwi'nar S.Inv. Niwajwi'nar, inte' ajwi'nar. *Hambriento.* Uk'ani we'sena'r e ajwi'nar. *Hay que darle de comer al hambriento.* Raíz VI. Wi'n.

Ajxajrte' scs. Niwajxajrte', inte' ajxajrte'. *Gancho, horqueta.* K'ani u'nxi e murak taka e xajrte'. *Quiero cortar jocotes con el gancho del palo.* Raíz S. Xajr. Raíz S. Te'.

Ajxanb'ar scs. Niwajxanb'ar, inte' ajxanb'ar. *Vago, viajero.* E sitz' ya'x ajxanb'ar. *Ese muchacho es vago.* Raíz vi. Xan.

Ajxex scs. Niwajxex. *Desaseado, mugriento.* Inte' ixik xe' ajxex ma'chi ak'ajna umen unoxib'. *Una mujer desaseada no es querida por su esposo.* Raíz Adj. Xex.

Ajxex scs. Niwajxex, inte' ajxex. *Asqueroso, sucio.* E chuchu' sitz' kalapir ajxex. *El niño es muy asqueroso.* Raíz Adj. Xex.

Ajxujch' scs. Niwajxujch', inte' ajxujch'. *Ladrón, ratero.* Ne'n intajwi inte' ajxujch', i ulokse tuno'r nitumin. *Encontré un ladrón y me quitó todo el dinero.* Raíz VT. Xujch'.

Ajxurma'r scs. Niwajxurma'r, inte' ajxurma'r. *aserrador, cortador.* E

aserrador trabaja todos los días. Raíz VT. Xur.

Ajyum S.Inv. Niwajyum, inte' ajyum. *Dueño, patrón, casera.* Nisakun ajyum tama e otot ira. *Mi hermano mayor es dueño de esta casa.* Raíz S. Yum.

Ak S.Inv. Niwak, inte' ak. *Zacate, paja para techo.* Nitata' uk'anpes e ak tu'jor e otot. *Mi papá usa zacate para el techo de la casa.* Raíz S. Ak.

Akb'ar S.Inv. Inte' akb'ar. *noche.* E winik akb'ar yo'pa ta chinam. *El hombre vino al pueblo de noche.* Raíz SnP. Akb'ar.

Akb'ar chab'i' FAdv. *Antenoche.* Akb'ar chab'i' inwira inte' xerb'aj. *Antenoche vi un fantasma.* Raíz SnP. Akb'ar. Raíz Adv. Chab'i'.

Akb'i Adv.T. *Ayer.* Nitata', akb'i ixin umani inte' umachit. *Mi papá ayer se fue a comprar un machete.* Raíz Adv. Akb'i.

Aktan vt. Uyakta, aktab'ir. *Renunciar, dejar, apartar, evitar, empeñar, abandonar.* A'nbye'ra inwakta e patna'r. *Renuncié del trabajo desde el año pasado.* E winik uyakta uwikka'r umen otronte' ixik. *El hombre abandonó a su esposa por causa de otra mujer.* vi. Aktana, a'ktana. *Dejar.* sv. Aktana'r. *Abandono.* Raíz VT. Akt.

Aktan ab'a vr. Uyakta ub'a.

Humillar, rebajarse. Inte' winik ma'chi uyaktaub'a ache'na tzajtazj. *Un hombre no se deja humillar.* Raíz VT. Akt. Raíz SR. B'a.

Akta'r S.Inv. *Baile.* Sinón. Ajk'ut. Raíz VI. Akt.

Aktes vtc. Uyaktes, aktesb'ir. *Hacerlo bailar.* E sitz' uyaktes ingojr trunpu'. *El muchacho hizo bailar el trompo.* Raíz VI. Akt.

Akte'n vi. A'kta. *Bailar.* Raíz VI. Akt.

Ak' S.Inv. Ak', inte' ak'. *Lengua.* E kajwe' xe' ink'ijn, uputa kawak'. *El café caliente quema nuestra lengua.* Raíz S. Ak'.

Ak'ach S.Inv. Niwak'ach, inkojt ak'ach. *Pollo.* E ixik uchamse e ak'ach. *La mujer mató al pollo.* Raíz S. Ak'ach.

Ak'ajpa ak'ajpa FAdv. *De vez en cuando.* Ak'ajpa ak'ajpa inxin inwarajse nipya'rob'. *De vez en cuando voy a visitar a mis compañeros.* Raíz VI. K'ajp.

Ak'ar S.Inv. Niwak'ar, ingojr ak'ar. *Carbón.* E Mari' uk'anpes e ak'ar twa' uchapi e wya'r. *María usa carbón para cocinar la comida.* Raíz S. Ak'ar.

Ak'in S.Inv. Niwak'in, inte' ak'in. *Limpia (de la milpa).* E Jwan usajka e ma'nob' twa' e ak'in. *Juan buscó*

trabajadores para la limpia.

Ak'inwa, a'k'inwa vi. Limpiar.

Ak'nin vt. Uyak'ni, ak'inb'ir. *Deshierbar, limpiar (la milpa). Inxin inwak'ni u't nib'u'r. Voy a limpiar mi frijol.* Raíz S. Ak'in.

Algáliku s. Niwalgáliku, inte' algáliku. *Algálico (planta medicinal). E algáliku ak'anpa twa' e ch'o'kchan. El algálico es bueno contra el calambre. Algálico.*

Alkoton s.Inv. Niwalkoton, inte' alkoton. *Alcotán, tipo de planta medicinal. E alkoton ak'anpa twa' e k'uxnak. El alcotán es bueno para el dolor de estómago. Alkoton.*

Alma s.Inv. Niwálma, inte' álma. *Corazón. A pokpa niwalma umen e b'ajk'ut. Me palpita el corazón de miedo. Alma.*

Alwajáka s. Niwálwajáka, inte' alwajáka. *Albahaca; planta medicinal para diarrea. E ixik tz'akpa taka e numnak konda uyuch'i e alwajáka. La mujer se curó de diarrea, cuando tomó albahaca. Albahaca.*

Am s.Inv. Niwam, inkojt am. *Araña. E ijch'ok uchamse e am. La muchacha mató la araña.* Raíz S. Am.

Amtz'ak s.Inv. Niwamtz'ak, inte' amtz'ak. *Contra hierba. planta medicinal para dolor de estómago. E amtz'ak ak'anpa twa' utz'aka e*

k'uxnak. La contra hierba sirve para curar el dolor de estómago. Raíz S. Amtz'ak.

Anam Adj. Uyanamir, anamram. *Lodoso. E xukur kalapir anam umen e jaja'r. El río está muy lodoso por la lluvia.* Raíz Adj. Anam.

Anam s.Inv. Niwanam, inb'ijk anam. *Lodo, limo. Ne'n kukreme'n tama e anam. Yo me caí en el lodo.* Raíz Adj. Anam.

Anamres vtc. Uyanamres, anamresb'ir. *Enlodar. Inwanamres niwex konda kukreme'n. Enlodé mi pantalón cuando me caí.* Raíz Adj. Anam.

Ani PAdv. Era. Uwirna'r e Jwana b'an ani kocha utu'. *El carácter de Juana era igual al de su mamá.* Raíz PAdv. Ani.

Anon PDub. *Quizás, puede ser, será. indica duda. Ixin anon nimama' tachinam. Quizás se fue mi tío al pueblo. Cha'non uxujch'i unar niwijtz'in?. ¿Quién será el que robó el maíz de mi hermano? ¿Cha'non? chi anon. ¿quién será?.* Raíz PDub. Anon.

Anxer s.Inv. Niwanxer, inte' anxer. *Angel. E pak'ab'ob' kojkb'irob' umen inte' anxer. Las personas son protegidas por un ángel.* Raíz S. Anx. Anxel.

Apar s.Inv. Niwapar, inb'ijk apar. *Agua chiva. (agua que usan las mujeres cuando están moliendo). E chitam uyuch'i e apar twa' anojran. El cerdo toma agua chiva para engordar.* Raíz S. Apar.

Apásina s.Inv. Niwápasina, inte' apásina. *Epacín, apacín. Planta medicinal para ataques. E ixik tz'akpa taka e apasina. La mujer se curó con apacín. Apacín.*

Apix s. *Manera de llamar a hombres (muchá). La we'n apix. Venga a comer usted.* Raíz S. Apix.

Aprib' SInst. Niwaprib', inte' aprib'. *Chigualero. E ixik uk'anpes e aprib' konda war ach'ab'san. La mujer usa el chigualero cuando está torteando.* Raíz S. Aprib'.

Arajsen vtc. Uyarajse, arajseb'ir. *poner a una gallina abajo de una canasta cuando quiere poner huevo. E Mari' uche e sijk twa' uyarajse e ak'ach. María hace el nido de la gallina para que ponga huevos.* Raíz VT. Arajs.

Arak' s.Inv. Niwarak', inkojt arak'. *Animal doméstico, crianza. Nimaxtak uwe'se e arak'ob'. Mis hijos le dan de comer a los animales domésticos.* Raíz S. Arak'.

Aras s.Inv. Niwaras, inte' aras. *Juguete. E winik umani inte' aras twa' uyunen. El hombre compró un juguete para su hijo.* Raíz S. Aras.

Arawáku s. "Araguaco" idioma del caribe. *E arawáku ja'x inte' ojroner karibe. El araguaco es un idioma del caribe. Araguaco.*

Aren vt. Uya're, areb'ir. *Decir, contradecir, mandar. Aren atata' tarik ke' k'ani o'njron takar. Dígame a su papá que venga porque quiero hablar con él.* vi. Arob'na, a'rob'na. *Decir.* Raíz VT. Ar.

Are'n vi. A'ra. *Poner huevos.* vi. A'rna. *Poner (huevos).* Raíz VI. Ar.

Arib' s.Inv. Niwarib', inkojt arib'. *Nuera (del hombre o de la mujer). Niwarib' maja'x ajk'oyir. Mi nuera es muy inteligente.* Raíz S. Arib'.

Arujsen vtc. Uyarujse, arujseb'ir. *Soplar un pito, tocar pito. Yar e sitz' atza'y uyarujse upítu tama jarar. El muchachito se alegra al tocar su pito de carrizo.* Raíz VI. Ar.

Arwa'r s.Inv. Niwarwa'r, inte' arwa'r. *Grito, llanto. Sajmi akb'ar u'nb'i inte' arwa'r. Anoche oí un grito.* Raíz VI. Ar.

Arwe'n vi. A'ru. *Gritar, llorar, chillar, mugir, rugir. E ch'urkab' acha'n a'ru konda ma'chi achu'sena. El bebé se pone a chillar cuando no le dan de mamar.* Raíz VI. Ar.

Aséytuna s. Niwaséytuna, inte' aséytuna. *Aceituna (o). Arbol que da fruta negra y comestible. Nitu' uyuxi e aséytuna taka e te'. Mi mamá cortó*

aceitunas con el palo. Aseytuna.

Asin (asen) vt. Uyasi, arasb'ir. Jugar. E sitz' war uyasi ingojr trumpu'. El muchacho está jugando con un trompo. vi. Así, a'si. Jugar. Raíz VT. AS.

Ater sd. Niwater, inte' ater. Baño. K'ani inwajk'u inte' ater tama e xukur ira. Quiero darme un baño en este río. Raíz VI. At.

Ates vtc. Uyates, atesb'ir. Bañar. E ixik a'xin utares e ja' twa' uyates uyajmok. La mujer va a traer agua para bañar a su enfermo. vi. Atí, a'ti. Bañar. Raíz VI. At.

Atib' s.Inv. Niwatib', inte' atib'. Pozo. lugar donde se baña. Raíz S. Atib'.

Atib'ir sas. Niwatib'ir, inte' atib'ir. Baño, tina, bañera. Lugar donde se baña la gente. Ta kojn ayan inte' atib'ir. En la quebrada hay un pozo para bañarse. Raíz S. Atib'.

Atiratir s.Inv. Niwatiratir, inte' atiratir. Vara larga, delgada (se usa para techo, pared de la casa). E Gólo uk'anpes e atirtatir twa' uche e otot. Gregorio usa varas largas para construir la casa. Raíz S. Atiratir.

Atz'am s.Inv. Niwatz'am, inb'ijk atz'am. Sal (del monte, del mar). E wya'r uk'ani e atz'am. La comida necesita sal. Raíz S. Atz'am.

Atz'amres vtc. Uyatz'amres, atz'amresb'ir. Ensalar. sv. Atz'amresna'r. Ensalar. Raíz S. Atz'am.

Atz'i pAdv. ¡Es cierto!. ¿B'anka atz'i inwa'rye't?. ¿Es cierto que así te lo dije?. Raíz PAdv. Atz'i.

Atz'iratz'ir s.Inv. Niwatz'iratz'ir, inte' atz'iratz'ir. Sirasil tipo de árbol. E atz'iratz'ir xe' wa'r ani to'r ti'naj taki. El sirasil que estaba en el patio se secó. Raíz S. Atz'iratz'ir.

Awiran fCort. Compermiso. A wiran k'ani inlok'oy. Compermiso quiero salir. Raíz VT. Ir.

Ayanayan Adj. Tanta (o). Ak'b'i ayanayan e syan pak'ab' tachinam. Ayer hubo tanta gente en el pueblo. Raíz VExist. Ayan.

Ayanchi Pron.Indef. Alguien. Ayanchi yo'pa tara akb'ar. Alguien vino anoche. Raíz VExist. Ayan. Raíz Pron. Chi.

Ayanir Adv. Hay, varios, muchos. Ayanir uyub'i kach'uyi e te' ya'x. Podemos levantar ese trozo entre varios. Raíz Adj. Ayanir.

Ayan tuk'a fAdv. Algo. ¡E winik yaja' ayan tuk'a unumse ub'a!. A aquel hombre algo le pasó. Raíz VExist. Ayan. Raíz Adv. Tuk'a.

Babwénu s.Inv. Nibabwénu, inte' babwénu. Hierbabuena. E ixik

uyari e bábwenu tu'ya'rar e ak'ach. La mujer le echa hierbabuena al caldo de pollo. Raíz S. Babwénu.

Baleryánu k'opot scl. Nibaleryánu k'opot, inte' baleryánu k'opot. Tipo de planta medicinal. E baleryánu k'opot ak'anpa twa' e k'uxjor. Esta planta sirve para el dolor de cabeza. Raíz S. Baleryánu. Raíz s. K'opot.

Béchu s.Inv. Nibéchu, inte' béchu. Patojito (cariñosamente). ¿Tya' i'xin, béchu'?. ¿A dónde vas patojito?.

Benadíyu s.Inv. Nibenadíyu, inte' benadíyu. Venadillo, planta medicinal. Uyopor e benadíyu, ak'anpa twa' utz'aka e k'uxnak. La hoja del venadillo sirve para curar el dolor de estómago. Venadillo.

Bodóko Adj. Ubodókwir. Nudo (de árbol, pita), nudoso. E te' xe' ayan ubodókwir matuk'a uk'anpib'. El árbol que tiene nudo no sirve para nada.

Bwenus diya fCort. Buenos días. E b'ik'it maxtak uyajk'ob' bwenu diya upayrinob'. Los niños dan buenos días a sus padrinos. Sinón. Inb'utz ajk'in. Buenos días.

Byen akb'ar fAdv. De noche. Byen. Byen akb'ar mamajchi' axana tab'i'r. Muy de noche nadie anda en el camino. Raíz S. Akb'ar. Byen.

B'a sr. Nib'a. A sí mismo (reflexivo).

Ub'ijnu ub'a kocha uche e patna'r. Pensó a sí misma como hacer el trabajo. Raíz SR. B'a.

B'aj s.Inv. Nib'aj, inkojt b'aj. Taltuza. E b'aj uk'eche e nar maku' rum twa' uk'uxi. La taltuza se lleva el maíz adentro de la tierra para comérselo. Raíz S. B'aj.

B'ajb'ib' s.Inv. Nib'ajb'ib', inte' b'ajb'ib'. pañal. E chuchu' utz'ayi e b'ajb'ib'. El niño mojó el pañal. Sinón. B'ajb'ik'. Raíz S. B'ajb'ik'.

B'ajk s.Inv. Nib'ajk, inte' b'ajk. Coyuntura, articulación. Ak'uxun ub'ajk nik'ab'. Me duele la articulación de mi mano. Raíz S. B'ajk.

B'ajkir sas. Nib'ajkir. Articulación, coyuntura. Ayan inte' xuremar tu' b'ajkir nik'ab'. Tengo una herida en la coyuntura de mi mano.

B'ajkruma vi. Ab'ajkruma. Tambalea, mover, cruzar. Cheker ab'ajkruma e te' umen e ik'ar. Se oye cruzar el árbol por el aire. Sinón. K'echk'a. Raíz VI. B'ajkrum.

B'ajk'at Part.Adv. Puede ser, posiblemente, por un descuido. Ma'chi Jwana, b'ajk'at uk'aye't a tu'. No Juana, puede ser que la regañe su mamá. Raíz Adv. B'ajk'at.

B'ajk'ib' si. Nib'ajk'ib', inte' b'ajk'ib'. Maytun (objeto que sirve para enredar o amarrar cabo de machete). Raíz SI. B'ajk'ib'.

B'ajk'usen vt. ub'ajk'use, b'ajk'useb'ir. *Espantar, asustar, darle miedo o meterle temor.* K'ani inb'ajk'use e tz'i' ya'x. *Quiero espantar a ese perro.* vi. B'ajk'usena, ab'ajk'usena. *Espantar, asustar.* sv. B'ajk'usena'r, ub'ajk'usena'r. *Espanto, susto.* Raíz VI. B'ak'.

B'ajk'ut s.Inv. Nib'ajk'ut, inte' b'ajk'ut. *Temor, miedo, espanto (susto).* Mokranen umen e b'ajkut. *Me enfermé del susto.* Raíz S. B'ajk'ut.

B'ajk'uti, ab'ajk'uti vi. Tener miedo. E chuchu' sitz' ira ab'ajk'uti uwira e tz'i'. *Este niño le tiene miedo al perro.* Raíz VI. B'ajk'.

B'ajnan vt. Ub'ajna, b'ajnb'ir. *Calentarlo.* Ne'n inb'ajna nipa' twa' ink'uxi. *Yo caliente mis tortillas para comerlas.* pp. B'ajnem. *Calentado.* vi. B'a'npa, ab'a'npa. *Calentarse.* vi. B'a'ntz'a, ab'a'ntz'a. *Calentarse.* vi. B'a'nwa, ab'a'nwa. *Calentar.* vi. B'a'nwina, ab'a'nwina. *Calentar.* sv. B'a'nwina'r, ub'a'nwina'r. *Calentamiento.* Sinón. K'ijnesb'ir, b'a'nb'ir. Raíz VT. B'a'n.

B'ajner sr. Nib'ajner. *Solito.* Nib'ajner ture'nta nyo'tot. *Estoy solito en mi casa.* Raíz SR. B'ajner.

B'ajner sr. Solo (a). Inte' ixik ub'ajner ma'chi ab'ak'ajrna. *Una mujer que vive sola no la respetan.* Raíz SR. B'ajner.

B'ajram s.Inv. Nib'akram, inkojt b'ajram. *Onza (animal carnívoro).* Konda e b'ajram a'ytz'a a'xin uchuki e ak'ach. *Cuando la onza tiene hambre va a cazar gallinas.* Raíz S. B'ajram.

B'ajrammut scs. Nib'ajrammut, inkojt b'ajrammut. *Pájaro león.* E b'ajrammut kalapir a'ru taka e akb'ar. *El pájaro león grita muy feo en la noche.* Raíz Adj. B'ajram. Raíz S. Mut.

B'ajramte' scs. Nib'ajramte', inte' b'ajramte'. *Arbusto.* E b'ajramte' kak'anpes twa' utz'aka e k'uychemar. *Este tipo de arbusto lo usamos para curar la torcedura.* Raíz Adj. B'ajram. Raíz S. Te'.

B'ajram xinich scl. Nib'ajram xinich, inkojt b'ajram xinich. *Hormiga león, hormiga roja.* Raíz Adj. B'ajram. Raíz S. Xinich.

B'ajram xux scs. Nib'ajram xux, ingojr b'ajram xux. *Panal.* Raíz Adj. B'ajram. Raíz S. Xux.

B'ajra'r sv. Nib'ajra'r. *Amarre.* Raíz VT. B'ar.

B'ajsa'r sv. Nib'ajsa'r. *Acción de envolver, envolvimiento.* Uk'ani b'ajsa'r e pa' twa' ma'chi asisa. *Hay que envolver las tortillas para que no se enfrien.* Raíz VT. B'as.

B'ajxan Adv. Antes..., primero, mayor de

edad, al principio. B'ajxan ke' ika'y ipatna k'ab'ajsen e katata'. *Antes que empiece a trabajar clame a Dios.* Ne'n k'ote'n b'ajxan ke' Jwan. *Yo llegué primero que Juan.* Raíz Adv. B'ajxan.

B'ajxa'r sv. *Arranque.* K'oyen umen ub'ajxa'r e b'u'r. *Me cansé por el arranque de frijol.* Sinón. B'ojk'ar. Raíz VT. B'ax.

B'ajyb'ajy Adv. *A tientas.* Tama e'nsib'aner b'ajyb'ajy kaxana. *En la oscuridad caminamos a tientas.* Raíz B'ajy.

B'ajyres vt. Ub'ajyres, b'ajyresb'ir. *Ir a tientas, tentar.* Raíz VT. B'ajy.

B'ajyun vt. Ub'ajyu, b'ajyb'ir. *Tentarlo, tocar.* Ana'taka chi ub'ajyu apat? *¿Sabe quién le tocó la espalda?* vi. B'ajyma, ab'ajyma. *Tentar.* vi. B'ajyna, ab'ajyna. *Tentar.* vi. B'ajytz'a, ab'ajytz'a. *Tocar con la mano.* vi. B'ajysan, ab'ajysan. *tentar.* sv. B'ajyna'r, uba'jyna'r. *Tentadura.* sv. B'ajysaj, nibajysaj. *Tentadura.* Sinón. Pijch'b'ir. Raíz VT. B'ajy.

B'ak Adj. Ub'akerir, b'akran. *Hueso (a), huesudo (a).* E tz'i' yaja' b'akran. *Aquel perro está huesudo.* F. b'akb'ak. *puro hueso, puro esqueleto.* Raíz S. B'ak.

B'ak s.Inv. Nib'ak, inte' b'ak. *Hueso, esqueleto, calavera.* E tz'yo'b'

uk'uxyob' e b'akob'. *Los perros comen huesos.* Raíz S. B'ak.

B'akar s.Inv. Nib'akar, inte' b'akar. *olote.* E ixik tuno'r e b'akar umorojse twa' uputa. *La mujer junta todos los olotes para quemarlos.* Konda matuka' e si' kaputa e b'akar. *Cuando no hay leña quemamos olotes.* F. B'akarb'akar. *Muy delgado.* Raíz S. B'akar.

B'akar murak scl. Nib'akar murak. *jocote delgado.* E b'akar murak, o'yb'iran konda ak'axi e jaja'r. *El jocote delgado se engusana cuando llueve.* Raíz S. B'akar. Raíz S. Murak.

B'aker sas. Nib'aker, inte' b'aker. *Hueso de..., cuerpo.* Ne'n ak'uxun nib'aker. *A mí me duele el cuerpo.* Raíz S. B'ak.

B'aker o'r pix sas. Ub'aker o'r nipix, inte' ub'aker o'r pix. *Rótula.* Ne'n ak'uxun ub'aker o'r nipix umen e rúmyu. *A mí me duele la rótula por el reumatismo.* Raíz S. B'ak. Raíz SR. O'r. Raíz S. Pix.

B'akni' mut scl. Nib'akni' mut, inkojt ba'kni' mut. *Tucán.* E b'akni' mut inb'utz uwirna'r. *El tucán es muy bonito.* Raíz S. B'ak. Raíz S. Ni'. Raíz S. Mut.

B'akran vi. Ab'akran. *Enflaquecerse.* Utu' e chitam ab'akran konda war ach'ijtesyan. *La marrana se enflaquece cuando está*

criando. Sinón. Chichran. Raíz S. B'ak.

B'akres VTD. Ub'akres, ba'kresb'ir. *Dejarlo puro hueso, enflaquecerla a una mujer.* E ajnujb'ya'r ub'akres e Susana. *El matrimonio enflaqueció a Susana.* VI. B'akresna, ab'akresna. *Enflaquecer a una mujer.* Sinón. K'oxresb'ir. Raíz S. B'ak.

B'ak'a VT. Ub'ak'i, b'ak'b'ir. *Enredar, entretejer.* K'ani inb'ak'i uti' e chiki' ira. *Quiero entretejer la orilla de este canasto.* PP. B'ak'em. *Enredado, entretejido.* VI. B'ak'tz'a, ab'ak'tz'a. *Enredar, entretejer.* Ninoya b'ak'tz'a uyok y kukrema. *A mi abuela se le enredó una pierna y se cayó.* VI. B'ak'ma, ab'ak'ma. *Enrollar.* SV. B'ak'ma'r, nib'ak'ma'r, inte' b'ak'ma'r. *Acción de enredar.* Sinón. Koyb'ir. Raíz VT. B'ak.

B'ak'ar P. B'ak'wan, ub'ak'b'u. *Enredado como pita o cualquier cosa flexible, enrollado.* iCh'ujkun e nuxi' chan ya'x b'ak'ar tama ut e te'! *¡Mire esa gran culebra está enrollada en el palo!* Raíz VT. B'ak'.

B'ak'ar P. Enrollo (la milpa cuando está para reventarse de flor), poseído por algún mal espíritu. E winik yaja' b'ak'ar umen e mab'anb'an nawal. *Aquel hombre está poseído por el mal espíritu.* Raíz VT. B'ak'.

B'ak'atpa' SCs. Nib'ak'atpa', ingojr b'ak'atpa'. *Tamal.* E ixik war uchoni e b'ak'atpa' tamerkádu. *La mujer está vendiendo tamales en el*

mercado. Raíz S. B'ak'at. Raíz S. Pa'.

B'ak'o VI. Ab'ak'o. *Estar enrollada la milpa, florecer la milpa.* Raíz VT. B'ak'.

B'ak'ren VT. Ub'ak're, b'ak'reb'ir. *Tener miedo, temer, respetar.* E chamer ma'chi uk'ani b'ak'reb'ir. *A la muerte no hay que temerle.* VI. B'ak'ajrna, ab'ak'ajrna. *Temer.* VI. B'ak'ajrtz'a, ab'ak'ajrtz'a. *Dar miedo, temer.* Sinón. B'ak'ajrb'ir. Raíz VI. B'ak'.

B'ak'run VT. Ub'ak'ru, b'ak'arb'ir. *Enredar muchas veces, enrollar, envolver en pañal al bebé.* E tu'b'ir ub'ak'ru uch'urkab' tama e b'ajb'ib'. *La madre envuelve a su bebé en el pañal.* VI. B'ak'arna, ab'ak'arna. *Enredar, entretejer.* VI. B'ak'artz'a, ab'ak'artz'a. *Enredar.* Sinón. Koyorb'ir. Raíz VT. B'ak'.

B'ak'ta'r SV. Nib'ak'ta'r, inte' b'ak'ta'r. *Susto, miedo.* Raíz VI. B'ak't.

B'ak'te'n VI. B'ak'ta, ab'ak'ta. *Asustarse, espantarse, temer.* Ne'n intajwi inkojt nuxi' chan i b'ak'te'n inwira. *Yo encontré una gran culebra y me asusté de verla.* Raíz VI. B'ak't.

B'an PAL. Así, afirmativamente. B'an koche' era ink'ani twa' amani nib'itor. *Así de esta forma quiero que me compre un sombrero.* Raíz Adv. B'an.

B'ana Dir. Así en esta manera, en esta dirección, en los cuatro puntos

cardinales. Kiki' b'ana twa' atajwi e otot. *Váyase en está dirección para encontrar la casa.* Raíz Dir. B'ana.

B'ana VT. Ub'ani, ba'nb'ir. *Soltarlo, desatarlo.* B'ana e si' ira ixka'r? *Suelta esta leña mujer?* PP. B'anem. *soltado.* VI. b'ajna, ab'ajna. *Soltar, desenredar.* VI. B'antz'a, ab'antz'a. *Soltar.* SV. B'ajna'r, ub'ajna'r. *Soltura, desatadura.* F. B'an ub'a. *[De este tanto, de esta edad.]* Sinón. Witb'ir. Raíz PAL. B'an. Raíz SR. B'a. B'an ub'a niwixka'r koche' ne't. *Mi esposa tiene su edad.* F. B'an koche'ra. *De esta manera, forma como este.* F. B'ankoche' ja'x i maja'x. *Parece que él es, pero no es.* F. B'an taka era (b'an take'ra). *De repente, sólo de este tamaño.* B'antaka e'ra inb'ijnu y tarye'n inwarajse't. *De repente pensé y vine a visitarte.* B'antaka. *Sin nada, de igual manera, modo.* B'an taka yo'pe'n ixka'r. *Sin nada vine, mujer.* F. B'an ya'. *Seguramente, por su puesto.* Ye'ra'ch ke' b'an che atata' la! "b'an ya'". *Seguramente así dijo tu papá: lah! "por su puesto!"*. F. ¿B'an muk' ub'an?. *¿También así es?* Adv. B'anto. *Todavía así.* Interr. B'antoka? *¿Así es siempre?* Adm. B'an kanik!. *Será así!* Interr. B'antokaxa?. *Será igual, como siempre?* F. B'ankis. *Puede ser cierto.* F. B'anto muk'koche' ixni'x?. *¿Así es siempre?* F. B'an muk'. *Así es él (ella), también?* E Mari' ajtza'yer y b'an muk'unoxib' ub'an?. *María es contenta y su esposo también es así?* F. B'anto muk'?. *Todavía sigue igual?*

B'amar Adj. *Suelto.* Yar nitz'i' b'amar taka unumse. *Mi perrito se mantiene suelto.* Raíz VT. B'an.

B'anb'an Adv. *De este tamaño, grande, dimensión, medida.* E tun xe' uk'asi e jinaj b'anb'an e'ra. *La piedra que quebró la milpa es grande.* Sinón. Nojta'. Raíz Adv. B'anb'an.

B'anb'an e'ra F. *De este tamaño, de esta dimensión.* E chan xe' inchamse b'anb'an e'ra. *La culebra que maté era de este tamaño.* Raíz Adj. B'anb'an. Raíz Dem. E'ra.

B'an ixto PAdv. *Así es.*

B'ara VT. Ub'ari, b'arb'ir. *Amarrar con lazo, pita, etc.* E tyob' ya'x uk'ani b'arb'ir taka e lásu. *Esos palos hay que amarrarlos con lazo.* PP. B'arem. *Amarrado.* E kirijnob' ira b'arem taka e ch'a'n. *Estas varillas están amarradas con mecate.* VI. B'ajra, ab'ajra. *Amarrar.* VI. B'arma, ab'arma. *Amarrar.* SV. B'arma'r, nib'arma'r, inte' b'arma'r. *Amarre.* SI. Ub'arjib'. *Instrumento con que se amarra algo.* VI. B'artz'a, ab'artz'a. *Amarrar.* Sinón. Koyb'ir. Raíz VT. B'ar.

B'aran VI. Ab'aran. *Ponerse pesado.* FAdv. B'arb'arxa. *Muy pesado.* Sinón. Inb'ar. Raíz Adj. B'ar.

B'arar P. B'arwan, ub'arb'u. *Amarrado.* Konda inlok'oy inxana byen b'arar inwakta nipwérta. *Cuando salgo a pasear dejo bien*

amarrada mi puerta. F. B'ara'b'ara'.
Bien amarrado. Raíz VT. B'ar.

B'aratakna VI. Ab'aratakna.
Sonidos de cohettillos. Raíz VI.
B'aratakna.

B'arb'u'x S.Inv. Nib'arb'u'x, inte'
b'arb'u'x. **Espanto, fantasma.** Ne'n
ub'ajk'usye'n inte' b'arb'u'x ta b'i'r.
A mí me asustó un espanto en el
camino. Sinón. Xerb'aj. Raíz S. B'arb'u'x.

B'arkirijn SCs. Nib'arkirijn, inte'
b'arkirijn. **Amarre de varilla (el techo**
de la casa), envarillar. Apaxtak,
itakre'nka ejk'ar tab'arkirijn.
Jóvenes, me ayudan mañana a
envarillar el techo de la casa. Raíz VT.
B'ar. Raíz S. Kirijn.

B'as S.Inv. Inb'as. **Paquete.** Raíz S. B'as.

b'asa VT. Ub'asi, b'asb'ir. **Empacar,**
envolverlo. Aren e ijch'ok twa'
ub'asi nipa'. **Dígale a la muchacha**
que me envuelva el bastimento. PP.
B'asem. **Envuelto.** VI. B'ajsa,
ab'ajsa. **envolver.** VI. b'ask'a,
ab'ask'a. **Envolverse.** VI. B'astz'a,
ab'astz'a. **Envolverse, empacarse.** SV.
B'asma'r, nib'asma'r, inte'
b'asma'r. **Envolver, empacar,**
envolvimiento. FAdv. B'asa' b'asa'.
Muy manchado. Raíz VT. B'as. Raíz Adv.
B'asa'.

B'asakna VI. Ab'asakna. **Estar muy**
manchado con lodo, con ceniza, etc. E
ajkarer intakix ab'asakna u't taka

e anam. **El borracho está muy**
enlodado. Raíz VT. B'as.

B'asar P. b'aswan. **Envuelto.** Raíz VT.
B'as.

B'asme'n VI. B'asma, ab'asma.
Empacar, estar en botón (el frijol).
Nib'u'r ab'asmi'x. **Mi frijolar está en**
botón. Raíz VT. B'as.

B'at S.Inv. Nib'at, ingojr b'at. **Granizo.**
Sajmi k'axi e jaja'r taka e b'at.
Hoy llovió con granizo. Raíz S. B'at.

B'axa VT. Ub'axi, b'axb'ir. **Arrancar.**
Uk'ani b'axb'ir e k'opot ya'x. **Hay**
que arrancar ese monte. E mutob'
war ub'axy ob'nijinaj. **Los pájaros**
están arrancando mi milpa. PP.
B'axem. **Arrancado.** VI. B'axtz'a,
ab'axtz'a. **Arrancarse.** VI. B'ajxa,
ab'ajxa. **Arrancar.** Sinón. B'ok. Raíz VT.
B'ax.

B'axb'u'r SCs. Nib'axb'u'r, inte'
b'axb'u'r. **Arranque de frijol.** Raíz VT.
B'ax. Raíz S. B'u'r.

B'axk'a VI. Ab'axk'a. **Arrancar.**
¿Kocha b'axk'a utzutzer e chumpi'
ira? **¿Cómo se le arrancaron las**
plumas a este chompipe? Sinón.
B'okb'ir. Raíz VT. B'ax.

B'axma'r SV. Nib'axma'r, inte'
b'axma'r. **Arranque.** Sinón. B'okma'r.
Raíz VT. Ba'x.

B'axme'n VI. B'axma, ab'axma.

arrancar (como frijol). Sinón. B'ok. Raíz VT.
B'ax.

B'ayb'a VI. Ab'ayb'a. **Escroto grande**
(de personas y de animales). E utata'
e wakax intakix ab'ayb'a uku'm.
El toro tiene el escroto muy grande. Sinón.
Paypa, ch'ojyeh'a. Raíz VI. B'ayb'.

B'a't Dir. **Distancia, dirección.** K'ani
inche nyo'tot chanmojy yok b'a't
e b'i'r. **Quiero hacer mi casa a 20 pies**
de distancia del camino. F. B'a'tb'a't.
Poco más allá. F. B'a'tya'x. **Distancia,**
poco cerca. F. B'a'tyaja'. **De esta**
dirección.

B'a'tb'ir Dir. **Poco más allá.**

B'a'x S.Inv. Nib'a'x, inte' b'a'x.
Hechicería, maldición, codicia, brujería.
E b'a'x ya'x inte' mab'anb'anir tu't
e katata'. **La hechicería es una cosa**
desagradable delante de Dios. Raíz S.
B'a'x.

B'a'xen VT. Ub'a'xe, b'a'xb'ir.
Hechizarlo, brujearlo, maldecirlo,
codiciarlo. Inte' winik ub'a'xye'n
twa' ani inchamay. **Un hombre me**
brujeó para que me muriera. PP.
B'a'xem. **maldito, maldecido.** VI.
B'a'xna, ab'a'xna. **Maldecir, codiciar.**
VI. B'a'xonon, b'a'xon, ab'a'xon.
Maldecir, codiciar. S. B'a'xna'r,
nib'a'xnar. **Codicia, hechicería**
encontra de alguien. Raíz S. B'a'x.

B'ech'ay S.Inv. Nib'ech'ay, inkajt
b'ech'ay. **Animalitos que se parecen**
a los ciempiés y que se mantienen en el

rio. Raíz S. B'ech'ay.

B'ech'ay chan SCs. Nib'ech'ay chan,
inkajt b'ech'ay chan. **Ciempiés.** E
b'ech'ay chan ak'uxon taka upuk'.
El ciempiés, pica con el aguijón. Raíz S.
B'ech'ay. Raíz S. Chan.

B'ejrpoj SCs. Nib'ejrpoj, inte'
b'ejrpoj. **Acarrear tule.** Sinón.
Kuchpoj. Raíz VT. B'ejr. Raíz S. Poj.

B'ejrsi' SCs. Nib'ejrsi', inte' b'ejrsi'.
Acarreo de leña. Uk'anye'nto e b'ejr
si'. **Me falta el acarreo de leña.** Sinón.
Kuchsi'. Raíz VT. B'ejr. Raíz S. Si'.

B'ejrtz'a, ab'ejrtz'a VI. **Acarrear.**
Uk'ani twa' ab'ejrtz'a e nar xe'
turu ta chor. **Hay que acarrear el**
maíz que está en la roza. Raíz VT. B'ejr.

B'ejrun VT. Ub'ejru, b'ejrb'ir.
Acarrearlo. Kab'ejrwi'k e si', kumix.
Acarremos leña, hijo. PP. B'ejrem.
Acarreado. b'ejrme'n, b'ejrma,
ab'ejrma. **Acarrear (como leña, etc.).**
VI. B'ejrsan, ab'ejrsan. **Cargar con**
varios viajes. SV. B'ejrsaj, nib'ejrsaj,
inte' b'ejrsaj. **Acarreo.** SV. B'ejrna'r,
ub'ejrna'r. **Acarreo.** SI. Ub'ejrnib',
ub'ejrnib' ni, inte' ub'ejrnib'.
Instrumento que se usa para acarrear,
carretilla de mano. FAdv. B'ejr b'ejr.
Acarrear muchas veces. Sinón.
B'ejrub'ir. Raíz VT. B'ejr.

B'ejt S.Inv. Nib'ejt, ingojr b'ejt. **Tin**
aja, olla. E b'ejt ira k'anix
ayob'tz'a. **Esta olla ya se va a**

quebrar. Raíz S. B'ejt.

B'ekchun VT. Ub'ekchu, b'ekchub'ir. *Desportillar, quitar pedazo de trastos.* E ijch'ok ub'ekchu uti' e ch'e'w. *La muchacha desportilló la orilla del plato.* PP. B'ekchem. *Desportillado.* VI. B'ekcha, ab'ekcha. *Quitar un pedazo, desportillar.* VI. B'ekchuna, ab'ekchuna. *Desportillar.* SV. B'ekchuna'r, ub'ekchuna'r. *Desportilladura.* Sinón. Tokchib'ir. Raíz VT. B'ekch.

B'erberte' SCs. Nib'erberte', inkojt b'erberte'. *Quiebra palito.* E b'erberte' uk'uxru uk'ab' e te'. *El quiebra palito carcome la rama del árbol.* Raíz Adj. B'erbert'. Raíz S. Te'.

B'etan VT. Ub'ete, b'etb'ir. *Deber (deuda), fiarlo.* Najpa tanyo'r jayte' inb'etwe't. *Se me olvidó cuanto te debo.* VI. B'etna, ab'etna. *Deber a alguien.* SV. B'etna'r, ub'etna'r. *deuda.* Raíz VT. B'et.

B'eto, ab'eto VI. *Deber, culpable, acusado.* Nik'wa'r ab'eto chanmojt tumin takaren. *Mi sobrino me debe veinte quetzales.* Raíz VT. B'et.

B'etwa'r SV. Nib'etwa'r, inte' b'etwa'r. *Deuda.* Raíz VT. B'et.

B'eya' S.Inv. Nib'eya', inkojt b'eya'. *Urraca.* E b'eya' kalapir a'ru. *La urraca es muy gritona.* Raíz S. B'eya'.

B'e'ykran VI. Ab'e'ykran. *Empezar a*

crecer el bebé. Yar e sitz' warix ab'e'ykran. *El niño ya está creciendo.* Raíz VI. B'e'ykran.

B'ib'ajnak'ir SCs. Nib'ib'ajnak'ir, inte' b'ib'ajnak'ir. *Náusea, basca, ansia.* Konda inpuja' e b'u'r uwajpye'n e b'i'b'ajnak'ir. *Cuando fumigué el frijol me dio náusea.* Raíz VI. B'i'b'. Raíz S. Nak'.

B'ijkres VTC. Ub'ijkres, b'ijkresb'ir. *Desmenuzar, desgastar.* Uk'ani b'ijkresb'ir e tun xe' ch'a'r tab'ir. *Hay que desmenuzar la peña que está en el camino.* VI. B'ijkresna, ab'ijkresna. *Desmenuzar.* VI. B'ijkran, ab'ijkran. *Desmenuzarse.* Raíz Med. B'ijk.

B'ijres VTC. Ub'ijres, b'ijresb'ir. *Hacer camino, guiar.* E tata'b'ir, ub'ijres umaxtak kocha twa' apatnob'. *El padre de familia guía a sus hijos en el trabajo.* Raíz VT. B'ij.

B'ijta'r SV. *Cargar en el hombro o cabeza.* Raíz VT. B'it.

B'ikb'a VI. Ab'ikb'a. *Moverse lo cuto, como la cola del marrano.* Raíz VI. B'ikb'.

B'ikrume'n VI. Ab'ikruma. *Moverse en el lodo o excremento (gusanos).* E lukum ab'ikruma makwi'r e anam. *La lombriz se mueve entre el lodo.* Raíz VI. B'ikrum.

B'ik'it Adj. Ub'ik'itir, b'ik'itran.

Pequeño. E b'ik'it ijch'oktak ma'chito o'b'nob' o'ych'wob'. *Las muchachitas pequeñas todavía no pueden moler.* Raíz Adj. B'ik'it.

B'ik'it machit SCs. Nib'ik'it machit, inte' b'ik'it machit. *Machete pequeño.* Ta merkádu Jokotán, achojna e b'ik'it machit. *En el mercado de Jocotán venden machetes pequeños.* Raíz Adj. B'ik'it. Raíz S. Machit.

B'ik'it nar SCs. Nib'ik'it nar. *Matz breve (cuarenteno).* Ne'n inpak'i e b'ik'it nar. *Yo siembro matz breve.* SCs. B'ik'it kene', nib'ik'it kene', inte' b'ik'it kene'. *Guineo manzana.* Raíz Adj. B'ik'it. Raíz S. Nar.

B'ik'itran VID. Ab'ik'itran. *Ponerse pequeños, chiquitos.* Raíz Adj. B'ik'it.

B'ik'itres VTC. Ub'ik'itres, b'ik'itresb'ir. *Hacerlo chiquito, pequeño.* VI. B'ik'itresna, ab'ik'itresna. *Desmenuzar.* Raíz Adj. B'ik'it.

B'ik'tan VT. Ub'ik'ta, b'ik'tab'ir. *Repasar la masa por segunda vez.* K'ani intajru ut' e k'u'm i ne't ab'ikta. *Voy a quebrantar el nixtamal y usted repáselo.* PP. B'ik'tem. *Repasada la masa.* VI. B'ik'itna, ab'ik'itna. *Repasar la masa.* VI. B'ik'ittz'a, ab'ik'ittz'a. *Repasar la masa.* VI. B'ik'itsanen, b'ik'itsan ab'ik'itsan. *Repasar la masa.* ¿Chi k'ani ab'ik'itsan?. *¿Quién quiere*

repasar la masa? sv. B'ik'itna'r, ub'ik'itna'r. *Repaso de la masa.* Sinón. B'ik'itb'ir. Raíz VT. B'ik'.

B'ik'te'y VI. Ab'ik'te'y. *Dejar muchas huellas.* Ob' e maxtak ab'ik'te'yix ut' e rum tya' amorwanob'. *Los jóvenes dejan huellas en el lugar donde se reúnen.* Raíz VI. B'ik'.

B'iri'ti'r SCs. Nib'iri'ti'r, inte' b'iri'ti'r. *Crítica.* Ne'n ma'chi inturb'a nib'a tama e b'iri'ti'r. *Yo no tomo en cuenta la crítica.* Raíz VI. B'irit.

B'iri'tye'n VI. B'iri'ti', ab'iri'ti'. *Críticar, quejar, regañar, resentirse.* E Mari' ub'iri'ti' niwixka'r. *María crítica a mi esposa.* Tuk'ot war ib'iri'ti' takaren. *¿Por qué estás resentido conmigo?* Sinón. K'uxnak'i. Raíz VI. B'iri't.

B'isar S.Inv. Ub'isar. *Esquina.* E Jwan wa'rani tama ub'isar uyotot. *Juan estaba parado en la esquina de la casa.* Raíz S. B'isar.

B'isi VT. Ub'isi, b'isb'ir. *Medir, balancear.* K'ani kab'isi e k'opot. *Queremos medir el terreno.* PP. B'isem. *medido, balanceado.* VI. B'isk'a, ab'isk'a. *Medir, balancear.* VI. B'isme'n, b'isma, ab'isma. *Medir.* VI. B'istz'a, ab'istz'a. *Medir, balancear.* SI. B'ijsib'. *Instrumento para medir.* VI. B'ijsa, ab'ijsa. *Medir.* Nitata' uya're b'ijsa urum. *Mi papá mandó a medir su terreno.* pesar con

balanza. Raíz VT. B'is.

B'isjutye'n VI. Ab'isjuti. *Persignarse, santiguarse.* E winik ukanse uyunen ab'isjuti. *El hombre enseña a su hijo a persignarse.* Raíz VT. B'is. Raíz SR. Jut.

B'isma'r SV. Nib'isma'r, inte' b'isma'r. *Medir.* Raíz VT. B'is.

B'iti VT. Ub'iti, b'itb'ir. *Ponerse sombrero, cargar en los hombros, (los hombres), en la cabeza (las mujeres).* E ajpatna'r tak'opot, ub'iti e b'itor. *El trabajador en el campo usa sombrero.* E ixik ub'iti e chiki' tu' jor. *La mujer carga el canasto en la cabeza.* VI. B'ittz'a, ab'ittz'a. *Cargar.* SV. B'itma'r, nib'itma'r, inte' b'itma'r. *Carga.* VI. B'ijta, ab'ijta. *Cargar en la cabeza (mujeres), cargar en los hombros (hombres).* Raíz VT. B'it.

B'itikna VI. Ab'itikna. *Cargar en los hombros, o en la cabeza.* Raíz VT. B'it.

B'itir P. *Cargado en los hombros o en la cabeza.* E ixik b'itir echiki' umen tu'jor. *La mujer tiene cargado el canasto en la cabeza.* Raíz T. B'it.

B'itor S.Inv. Nib'itor, ingojr b'itor. *Sombrero. ¿Chi twa' e b'itor ira? ¿De quién es este sombrero?* Raíz S. B'itor.

B'it oy SCs. Nib'it oy, inte' b'it oy. *Cargar horcón.* Raíz VT. B'it. Raíz S. Oy.

B'itte' SCs. Nib'itte', inte' b'itte'.

Cargar palos. Raíz VT. B'it. Raíz S. Te'.

B'itz'es VTC. Ub'itz'es, b'itz'esb'ir. *Estirarlo, ensanchar.* Ira ab'itz'es ub'ochjor awijtz'in. *No le estire la gorra a su hermanito.* PP. B'itz'em. *Estirado, ensanchado.* VI. B'itz'esk'a, ab'itz'esk'a. *Estirarse.* VI. B'itz'esna, ab'itz'esna. *Estirar, ensanchar.* Sinón. B'irub'ir, b'ib'ir. Raíz VI. B'itz'.

B'itz'k'ab'ye'n VI. Ab'itz'k'ab'i. *Estirar los brazos.* Ma'chiuyub'i inb'itz'k'ab'i umen e k'uxner. *No puedo estirar los brazos por el dolor.* Raíz VI. B'itz'. Raíz S. K'ab'.

B'ixir Adj. Ub'ixirir. *Despierto, estar con vida.* E ch'urkab' ira sajmi'x b'ixir. *Este bebé está despierto desde hace rato.* Raíz VI. B'ix.

B'ixk'es VTD. Ub'ixk'es, b'ixk'esb'ir. *Despertarlo.* Ira ab'ixk'es e sitz' ya'x. *No despiertes a ese niño.* VI. B'ixk'e'n, b'ixk'a, ab'ixk'a. *Despertar.* SV. B'ixk'esna'r, nib'ixk'esna'r. *Despertamiento.* Sinón. B'ixresb'ir. Raíz Adj. B'ix.

B'ixren Imp. *Despiértese.* Raíz Adj. B'ix.

B'ixres VTC. Ub'ixres, b'ixresb'ir. *Despertar, reanimar.* B'ixres atata' twa' awe'. *Despierte a su papá para que desayune.* VI. B'ixresna, ab'ixresna. *Despertar.* SV. B'ixresna'r, nib'ixresna'r. *Despertamiento.* Sinón. B'ixk'esb'ir. Raíz VT. B'ix.

B'ixres ab'a VR. Ub'ixres ub'a. *Estar alerta, despertarse, reanimarse.* VT. B'ixjutres ab'a, ub'ixjutres ub'a. *Estar alerta, velar.* Raíz Adj. B'ix. Raíz SR. B'a.

B'ib'a, ab'ib'a VI. *Tener náusea, asco.* E sitz' ab'ib'a uyalma. *El niño tiene náusea.* Raíz VI. B'ib'.

B'in VT. Ub'i', b'ib'ir. *Estirar, jalar.* E ajkanseyaj ub'i' nichikin. *El maestro me jaló la oreja.* PP. B'irem. *Estirado, jalado.* E pojpa ira maja'x b'irem. *Este petate no está estirado.* VI. B'itz'e'n, b'itz'a, ab'itz'a. *estirarse.* VI. B'inwa, ab'inwa. *Estirar.* SV. B'ina'r, ub'inar. *Estiramiento, estirón.* VI. B'ina, ab'ina. *Estirar.* Sinón. Kerejb'ab'ir. Raíz VT. B'i'.

B'in ab'a VR. Ub'i' ub'a. *Estirar el cuerpo.* Raíz VT. B'i'. Raíz SR. B'a.

B'ir S.Inv. Nib'ir, inte' b'ir. *Camino, vía, brecha, sendero, rastro.* Ne'n ink'ab'ajse e katata' tama nib'ir, twa' ukorpesen. *Yo clamo a Dios en mi camino para que me ayude.* Raíz B'ir.

B'ires VTC. Ub'ires, b'iresb'ir. *Hacer camino.* VI. B'iresna, ab'iresna. *Hacer camino.* VI. B'iran, ab'iran. *Poner camino.* Raíz S. B'ir.

B'irun VT. Ub'iru, b'irub'ir. *estirar muchas veces.* E tz'yo'b' war ub'irwob' e ajb'uch. *Los perros*

están estirando al tacuacín. Sinón. Kerejb'ab'ir. Raíz VT. B'i'.

B'irye'n VI. Ab'iri. *Usar un camino de siempre.* B'irye'n inte'ra b'ir twa' matuk'a' e mab'anb'anir. *Use el camino de siempre para no tener problema.* Raíz S. B'ir.

B'ix Adj. Ub'ixir, b'ixran. *Chiquito de ojos.* Sinón. Pilix. Raíz Adj. B'ix.

B'ixjut Adj. Ub'ix jutir, b'ixjutran. *Ponerse chiquitos los ojos.* VT. B'ixran, ab'ixran. *Ponerse chiquito los ojos por defecto físico.* B'ixb'a, ab'ixb'a. *Ponerse chiquito los ojos.* Sinón. Pilixjut. Raíz Adj. B'ix. Raíz SR. Ut.

B'ixjuti VI. Ab'ixjuti. *Ponerse los ojos chiquitos por el sueño.* Raíz Adj. B'ix.

B'ix mut SCI. Nib'ix mut, inkojt b'ix mut. *Pájaro pequeño de color blanco.* E b'ix mut ak'aywi kocha e'ra, "b'ix b'ix". *El pájaro blanco canta así, "bix, bix".* Raíz Adj. B'ix. Raíz S. Mut.

B'ixruma, ab'ixruma VI. *Ojos pequeños.* E chuchu' sitz' ab'ixruma unak'u't umen e waynij. *Al chiquillo se le ponen los ojos pequeños por el sueño.* Sinón. Achix'ruma. Raíz Adj. B'ix.

B'ochokna, ab'ochokna VI. *Sentir disgusto, rencor.* E Tyána ab'ochokna taka niwijta'n.

Sebastiana le tiene rencor a mi hermana. Raíz VI. Ab'ochokna.

B'och'jor scs. Nib'och'jor, inte' b'och'jor. Toalla. Pojch'in ko'ra ub'och'jor awijtz'in. Por favor, lave la toalla de su hermanita. Raíz TV. B'och'. Raíz S. Jor.

B'och'o vt. Ub'och'i, b'och'b'ir. Cubrir, abrigar. E ixik ub'och'i uch'urkab' twa' ma'chi asisay. La mujer abriga a su bebé para que no le de frío. pp. B'och'em. Cubierto. vi. B'och'k'a, ab'och'k'a. Taparse. sv. B'ojch'a'r. Abrigamiento. vi. B'ojch'a, ab'ojch'a. Tapar, cubrir. Ab'ojch'a e ch'urkab' tama e b'ajb'ib. Cubren al nene con pañales. Raíz AVT. B'och'.

B'och'or p. B'och'wan. Tapado, cubierto. E ixik b'och'or uxor taka inte' payuj. La mujer tiene cubierta la cabeza con una toalla. Raíz VT. B'och'.

B'ojb' s.Inv. Nib'ojb', inkojt b'ojb'. Coyote. E b'ojb' uk'uxi e ak'achob'. El coyote come gallinas. Raíz S. B'ojb'.

B'ojb'a aru, ab'ojb'a a'ru vic. Maullar, aullar, bramar. E mis ab'ojb'a a'ru. El gato maulla. Raíz VI. B'ojb'. Raíz VI. Aru.

B'ojb'ir Adj. Simplemente, no decorado, no bordado. E b'ujk xe' b'ojb'ir taka, inb'utz inna'ta. Las telas que no están decoradas me gustan más. Raíz Adj. B'ojb'ir.

B'ojb'ir Adj. Ub'ojb'irar. Gracioso (a), voluntad, puro, perfecto como debe ser. Sutpe'n tama ub'ojb'irar e katata'. Regresé por la voluntad de Dios. E nar lok'oy tu' b'ojb'irar. La cosecha de maíz se dio perfectamente bien. Raíz Adj. B'ojb'ir.

B'ojch'ib' si. Nib'ojch'ib', inte' b'ojch'ib'. Sábana, capote. Raíz S. B'ojch'ib'.

B'ok s.Inv. Ub'ok, inte' b'ok. Nudo. también se dice a la parte del bálano, al miembro masculino del perro. E sukchij ira ayan me'yra ub'ok. Esta pita tiene muchos nudos. Raíz S. B'ok.

B'oko vt. Ub'oki, b'okb'ir. Arrancar. E ik'ar ub'oki e te'. El viento arrancó el árbol. pp. B'okem. arrancado. vi. B'okme'n b'okma, ab'okma. Arrancar. vi. B'oktz'e'n, b'oktz'a, ab'oktz'a. Arrancarse. sv. B'ojk'a'r, ub'ojk'a'r. Arrancadura, arranque. si. Ub'ojk'ib'. Instrumento que se usa para arrancar algo. vi. B'ojka, taxukur, inyajrer b'uk'tz'e'n. Cuando me tiré al río de una vez me sumergí. Raíz VT. B'uk'.

B'o'b'a, ab'o'b'a vi. Respirar, movimiento que hace el sapo. E sápu xe' turu tama u't e anam ab'ob'a tya' a musijk'a. El sapo que está en la charca se mueve al respirar. vi. ab'o'rema. Movimiento del sapo al respirar. Raíz VI. B'o'b'.

B'o's s.Inv. Nib'o's. Leña muy

delgadita, chamizas, chiriviscos. Kiki' sajkan intzajk b'o's. Vaya a buscar un manojito de chamiza. Raíz S. B'o's.

B'o'sye'm vi. B'o'si, ab'o'si. Defecar, hacer popo. Sinón. Ta'. Raíz S. B'o's.

B'uk'wa'r sv. Nib'uk'wa'r, inte' b'uk'wa'r. Acción de comer. Palabra que se usa con expresión fuerte "hartar". Raíz VT. B'uk'.

B'uk'we'm vi. B'uk'u, ab'uk'u. Hartar (de comer). Raíz VT. B'uk'.

B'urchi vi. Ab'urchi. Sudar. Konda kaxana yeb'a e k'in, kab'urchi me'yra. Cuando caminamos debajo del sol sudamos mucho. Raíz VI. B'urch.

B'urich s.Inv. Nib'urich, inb'ijk b'urich. Sudor. Konda war kapatna alok'oy e syan b'urich. Cuando estamos trabajando nos sale mucho sudor. Raíz S. B'urich.

B'uru vt. Ub'uri, b'urb'ir. Empapar, mojar, remojar. E Rosa, ub'uri e b'ujk taja' twa' upojch'i. Rosa empapa la ropa en el agua para lavarla. pp. B'urem. Empapado, mojado. Niwex ma'to ja'x b'urem. Mi pantalón todavía no está remojado. vi. B'urtz'a, ab'urtz'a. Mojarse. Ab'ujk b'urtz'a umen e tiju'. Su vestido se mojó por el rocío. sv. B'ujra'r, ub'ujra'r. Empapamiento acción de empapar. vi. B'ujra, ab'ujra. Empapar. Raíz VT. B'ur.

B'urukna vi. Ab'urukna. Tontear, necio, terco, sandio. Usitz' niwijta'n taka ab'urukna u't. El niño de mi hermana es muy necio. Raíz VI. B'urukn.

B'us s.Inv. Nib'us, inte' b'us. La parte genital de la mujer. E b'us ja'x ub'aker e ixiktak. Esta palabra es la parte genital de las mujeres. Sinón. Xur, tux. Raíz B'us.

B'usb'a vi. Ab'usb'a. Marcarse. Raíz vi. B'usb'.

B'usur p. B'uswan. Deforme en el cuerpo. Raíz S. B'us.

B'ususuj Adj. Ub'ususujir, b'ususujran. Deformado el pecho. Ayan e pak'ab'ob' xe' b'ususuj uyálmob'. Hay personas que tienen el pecho deformado. Raíz Adj. B'ususuj.

B'uswan vi. Ab'uswan. Ponerse deforme. Raíz S. B'us.

B'utb'an vt. Ub'utb'a, b'utb'ab'ir. Agachar, jorobar. vi. B'utwan, ab'utwan. Ponerse jorobado. Raíz B'ut.

B'utb'a'r sv. Nib'utb'a'r, inte' b'utb'a'r. Retorción, retortijón. Yar e sitz' ukojko e b'utb'a'r. El niño tiene retorcijones. Raíz VI. B'utb'.

B'utb'e'm vi. B'utb'a, ab'utb'a. Jorobarse, pujar. Raíz VI. B'utb'.

B'utu vt. Ub'uti, b'utb'ir. Jorobar,

agachar. E winik ub'uti upat taka usi'. *El hombre se agacha con la carga de leña.* Raíz P. B'ut.

B'utuch Adj. Ub'utuchir, b'utuchran. *Jorobado (a), encorvado (a).* E noj winik b'utuchix upat. *El viejito ya está jorobado.* Sinón. B'ututuj. Raíz Adj. B'utuch.

B'utuchpat Adj. Ub'utuchpatir, b'utuchpatran. *Jorobado.* Uk'aye'n e b'utuchpat winik. *Me regañó el hombre jorobado.* Raíz Adj. B'utuch. Raíz S. Pat.

B'utujk'ye'n vi B'utujk'i, ab'utujk'i. *Acumucarse, encogerse el perro cuando hace su necesidad, acurrucarse, agacharse la gallina cuando pone huevo.* E ak'ach ab'utujk'i konda war uch'ab'u e ku'm. *La gallina se acurruca cuando pone huevo.* Raíz VI. B'ut.

B'utukne'n vi. B'utukna, ab'utukna. *Jorobarse, encorvar.* Raíz P. B'ut.

B'utur P. B'utwan, ub'utb'a. *Jorobado.* E ilamita b'utur upat. *La viejita está jorobada.* Sinón. Kotor. Raíz P. B'ut.

B'ututuj Adj. Ub'ututujir, b'ututujran. *Jorobado.* Sinón. B'utuch. Raíz Adj. B'utu.

B'ut'b'ut'rum scs. Nib'ut'b'ut'rum, inte' b'ut'b'ut'rum. *Cochinilla.* Sinón. Chib'chib'rum. Raíz VT. B'ut'. Raíz S.

Rum.

B'ut'jor scs. *Calumniar.* E Mari' ub'ijnu e b'ut'jor takaren. *Maria piensa calumniarme.* Raíz VT. B'ut'. Raíz S. Jor.

B'ut'k'opot scs. Nib'ut'k'opot, inte' b'ut'k'opot. *Planta medicinal, que sirve para curar heridas.* Raíz VT. B'ut'. Raíz S. K'opot.

B'ut'ma vi. Ab'ut'ma. *Llenar, época de celo. (brama), hacer el amor o tener relaciones sexuales.* Raíz B'ut'.

B'ut'ma'r sv. Nib'ut'ma'r, inte' b'ut'ma'r. *Estar en brama o coito, hacer el amor, tener relaciones sexuales. (solo para animales).* Raíz VT. B'ut'.

B'ut'nak scs. Nib'ut'nak, inte' b'ut'nak. *Ticucos (tamalito).* E ixik uche e b'ut'nak twa' uchoni tamerkádu. *La mujer hace ticucos para vender en el mercado.* Raíz VT. B'ut'. Raíz S. nak'.

B'ut'run vt. Ub'ut'ru, b'ut'rub'ir. *Rellenado.* Ej'ar, k'ani inb'ut'ru ut nyo'ntot. *Mañana quiero rellenar el piso de mi casa.* pp. B'ut'rem. *Rellenado.* vi. B'ut'urna, ab'ut'urna. *Rellenarse.* vi. B'ut'urpa, ab'ut'urpa. *Rellenarse.* vi. B'ut'urtz'a, ab'ut'urtz'a. *Rellenarse.* sv. B'ut'urna'r, ub'ut'urna'r. *Rellenada, relleno.* Sinón. B'ut'urb'ir. Raíz VT. B'ut'.

B'ut'saj sd. Nib'ut'saj. *Llenada.* Raíz VT. B'ut'.

B'ut'u vt. Ub'ut'i, b'ut'b'ir. *Llenar, tumbar.* Chi ub'ut'i k'ora e b'u'r tama e mukuk? *¿Quién hizo la campaña de llenar el costal de frijol?* pp. B'ut'em. *Lleno.* E b'ejt ira b'ut'em taka e ja'. *Esta olla está llena de agua.* vi. B'ut'k'e'n, b'ut'k'a. *Llenarse, amontonarse.* E mukuk ak'anpa twa' ab'ut'k'a e b'u'r tamar. *El costal sirve para llenarlo de frijol.* vi. B'ut'wan, ab'ut'wan. *Llenarse, rellenarse.* sv. B'ujt'a'r, ub'ujt'a'r. *Llenar, rellenar.* vi. B'ujt'a, ab'ujt'a. *Llenar.* Raíz VT. B'ut'.

B'ut'ur Adj. Ub'ut'urir. *Lleno.* E b'ujr ira b'ut'ur taka e ja'. *Este cántaro está lleno de agua.* Raíz VT. B'ut'.

B'ut'ur P. B'ut'wan. *Llenado, lleno.* E ch'en, b'ut'ur taka e sojk. *El hoyo está lleno de basura.* Raíz VT. B'ut'.

B'ut'urer Adj. *Continuamente, permaneciendo en el lugar, persona.* E ajchonma'rob' b'ut'rer tamerkádu. *Los comerciantes continuamente están en el mercado.* Raíz VT. B'ut'.

B'utz Adj. Ub'utzir, b'utzran. *Bueno.* Raíz Adj. B'utz.

B'utzres vtc. Ub'utzres, b'utzresb'ir. *Ponerse bonito (a);* E Lála ub'utzres ub'a. *Eulalia se puso bonita.* vi. B'utzresna, ab'utzresna. *Hacer*

bueno. vi. B'utzran, ab'utzran. *Ponerse bueno.* Nyo'ntot b'utzran taka e b'ononer. *Mi casa se puso bonita por la pintura.* Raíz Adj. B'utz.

B'utz' Adj. Ub'utz'arir, b'utz'ran. *Ahumado.* Raíz S. B'utz'.

B'utz' S.Inv. Nib'utz', inb'ij b'utz'. *Humo.* E kuxur si', uche e sya'n b'utz'. *La leña verde hace mucho humo.* Raíz S. B'utz'.

B'utz'a'n vtd. Ub'utz'a, b'utz'a'b'ir. *Ahumar.* Ne'n inb'utz'a ut niwakax taka e ujtz'ub'. *Yo ahumo a mi ganado con copal.* sv. B'utz'ar, ub'utz'ar. *ahumadura.* vi. B'utz'a'na, ab'utz'a'na. *Ahumar.* E katata' skipúla ab'utz'a'na umen e pak'ab'ob'. *La gente ahuma al Señor de Esquipulas.* Raíz S. B'utz'.

B'utz'a'y vi. Ab'utz'a'y. *Hacer humo.* Raíz S. B'utz'.

B'utz'b'utz' Adj. Ub'utz'b'utz'ir, b'utz'b'utz'ran. *Humoso.* Raíz S. B'utz'.

B'utz'res vtc. Ub'utz'res, b'utz'resb'ir. *Ahumar.* Uk'ani b'utz'resb'ir e te' twa' ma'chi amaxran. *Hay que ahumar la madera para que no se pique.* vi. B'utz'resna, ab'utz'resna. *Ahumar.* vi. B'utz'ran, ab'utz'ran. *Ahumarse.* Raíz S. B'utz'.

B'uyma'r sv. Nib'uyma'r, inte'

b'uyma'r. Cortar leña, picar leña o caña. Sinón. Xurma'r. Raíz VT. B'uy.

B'uyru vt. Ub'uyru, b'uyrub'ir. Destazar, descuartizar, cortar, despedazar. E ixik, war ub'yr uwe'rír e chumpi'. La mujer está descuartizando la carne del chompipe. vi. B'uyurna, ab'uyurna. Descuartizar. vt. B'uyurtz'e'n, b'uyurtz'a ab'uyurtz'a. Descuartizarse, despedazar como objetos podridos, tortillas, etc. Raíz VT. B'uy.

B'uyis' scs. Nib'uyis', inte' b'uyis'. Corte de leña. Raíz VT. B'uy. Raíz S. Si'.

B'uyte' scs. Nib'uyte', inte' b'uyte'. Corte de palos. Raíz VT. B'uy. Raíz S. Te'.

B'uyu vt. Ub'uyi, b'uyb'ir. Cortar, picar, tajar. E ch'o'k ub'uyi ut'e ch'a'n. El ratón cortó las mallas de la atarraya. Ejkar k'ani inb'uyi e si'. Mañana quiero picar (cortar) leña. pp. B'uyem. Cortado, picado. Nik'wa'r uk'eche nisi' xe' b'uyem tachor. Mi sobrino se llevó la leña que estaba picada en el guatal. vi. B'uyme'n, b'uyma, ab'uyma. Cortar (como caña). vi. B'uytz'a, ab'uytz'a. Picar. sv. B'ujya'r, ub'ujya'r. Picar, cortar. E si', mantran ub'ujya'r konda juk'b'ir e machit. La leña es fácil cortar cuando el machete está afilado. vi. B'ujya, ab'ujya. Picar, despedazar. Sinón. B'uyurb'ir. Raíz VT. B'uy.

Chab' s.inv. Nichab', intajch chab'.

Panela, miel, colmena, abeja. Niwixka'r umani intajch chab' tachojnib'. Mi esposa compró una panela en la tienda. Raíz S. Chab'.

Chab' s. Uchab'ir, chab'ran. Dulce. Uchab'ir uyark'ir e xux intzaj. La miel de avispa es sabrosa. Raíz Adj. Chab'.

Chab'chab' Adj. Uchab'chab'ir, chab'chab'ran. Muy dulce. E ixik chab'chab' uchapi e ch'um. La mujer cocina el ayote muy dulce. Raíz Adj. Chab'.

Chab'ch'un scs. Nichab'ch'un, inb'ijk chab'ch'un. Conserva de ayote. Nitú' war uche e chab'ch'un. Mi mamá está haciendo conserva de ayote. Raíz S. Chab'. Raíz S. Ch'un.

Chab'ij Adv. Pasado mañana. Chab'ij inxin inwarajse nitú'. Pasado mañana, voy a visitar a mi mamá. Chab'ij, ja'xix e'nte' jab'. Pasado mañana, ya será otro año. Adv.T. Chab'ijera. Pasado mañana. Chab'ijera ink'otoy o'jron takaret. Pasado mañana llego a platicar con usted. Raíz Adv. Chab'ij.

Chab'i' Adv.T. Anteayer. Chab'i', ayan inte' nujb'ya'r ta nichinam. Anteayer hubo un casamiento en mi pueblo. Chab'i' kay inb'ijnu kocha twa' inpatna. Anteayer estuve pensando como voy a trabajar. Adv. Chab'ye'ra. Desde anteayer. Chab'ye'ra yo'pe'n ta nixanb'ar.

Vine anteayer de mi viaje. Raíz Adv. Chab'i'.

Chab'mángu scs. Nichab'mángu, inb'ijk chab'mángu. Conserva de mango. Raíz Adj. Chab'. s. Mángu.

Chab'res vtc. Uchab'res, chab'resb'ir. Endulzar. vi. Chab'resna, achab'resna. Hacer dulce. vi. Chab'ran, achab'ran. Endulzar. Raíz Adj. Chab'.

Chab'ta' Adj. Chistoso, bromista, gracioso. Raíz Adj. Chab'. Raíz S. Ta'.

Chachakna vi. Achachakna. Ruido al orinar. Raíz VI. Chachakn.

Chacha' s.inv. Nichacha', inte' chacha'. Cuache, nanacho. ¿Chi umak'i e chacha' kene' xe' ch'a'r ani tara?. ¿Quién se comió el guineo cuache que estaba aquí? Raíz S. Chacha'.

Chajchib' s.inv. Nichajchib', inte' chajchib'. Colador. E ixik unumse e sa' tama e chajchib'. La mujer cuela el atol en el colador. Sinón. Chajrnib'. Raíz S. Chajchib'.

Chajr Adv. Dos veces. Ne'n, k'ote'nto inwarajse chajr nitatanoy. Yo todavía llegué a visita r dos veces a mi abuelito. FAdv. Chajr erti'. Las dos veces. Sinón. Cha'jr. Raíz Adv. Chajr.

Chajrak'in scs. Nichajrak'in, inte' chajrak'in. Limpia de milpa por

segunda vez. Ne'n, warix inwajk'u e chajrak'in tama nijinaj. Yo, ya estoy limpiando mi milpa por segunda vez. FAdv. Chajrtaka. Solo dos veces. Niwajkanwa'r chajrtaka yo'pa. Mi estudiante vino sólo dos veces. Raíz Adv. Chajr. Raíz S. Ak'in. Raíz Adv. Chajr. Raíz Prep. Taka.

Chajres vtc. Uchajres, chajresb'ir. Limpiar, arrancar, quitar monte. Ne'n inchajres e k'opot tama uyok nichor. Yo limpié el monte en mi roza. vi. Chajresna, achajresna. Desmenuzar, monte. vi. Chajran, achajran. Desmenuzarse el monte. sv. Chajresna'r, uchajresna'r. Desmenuzar el monte. Raíz VT. Chajr.

Chajrin vt. Uchajri, chajrb'ir. Cerner, erocionar, colar. E jaja'r uchajri e rum. La lluvia erociona la tierra. pp. Chajrem. Erocionado. vi. Chajrna, achajrna. erocionar. E tyob' ulat'i e rum twa' ma'chi achajrna. Los árboles retienen la tierra para que no se erocione. vi. Chajrtz'e'n, achajrtz'a. Colar, erocionar. Raíz VT. Chajr.

Chajrsaj sv. Nichajrsaj, inte' chajrsaj. Purga. Raíz VT. Chajr.

Chajrsan vi. Achajrsan. Purgar, limpiar, tomar un purgante. Comer o beber una cosa y al no caer bien provoca una diarrea. E ajchajrsaj ak'anesna twa' i upoki e mok. El purgante se usa para limpiar los males. Raíz VT. Chajr.

Chajrsa' scs. Nichajrsa', inte'

chajrsa'. Molida de atol, hacer atol, colar atol. E Léncha me'rato uche e chajrsa' twa' nik'ojna'. Lorenza todavía no ha colado el atol para mi tía. Sinón. Cheyajsa'. Raíz VT. Chajr. Raíz S. Sa'.

Chakajr S.Inv. Nichakajr, inte' chakajr. Jiote, clase de árbol. E chakajr ja'x inte' te' ajtz'akoner. El palo de jiote es un árbol curativo. Raíz S. Chakajr.

Chakalte' SCs. Nichakalte', inte' chakalte'. Cedro. E k'ajn ira chakalte. Esta mesa es de cedro. Raíz S. Chakal. Raíz S. Te'.

Chakchak Adj. Uchakchakir. Colorado, rojo, rosado. Upik e Góya chakchak utz'ijb'ar. El vestido de Gregoria es de color rojo. Raíz Adj. Chak.

Chakchak b'u'r, nichakchak b'u'r SCi. Frijol colorado. Ne'n inmani inb'ijk chakchak b'u'r twa' inpak'i. Yo compré un poco de frijol colorado para sembrar. Raíz Adj. Chak. Raíz S. B'u'r.

Chakchak pataj SCi. Nichakchak pataj, ingojr chakchak pataj. Guayaba roja. E chakchak pataj inchi'. La guayaba roja es dulce. Raíz Adj. Chak. Raíz S. Pataj.

Chakchakres VTC. Uchakchakres, chakchakresb'ir. Enrojecer. E kiwi' uchakchakres e wya'r. El achote enrojece la comida. Raíz Adj. Chak.

Chakchak saput SCi. Nichakchak saput, ingojr chakchak saput. Zapote colorado. E chakchak saput intzaj umajk'a'r tak'an. El zapote es sabroso cuando está maduro. Raíz Adj. Chak. Raíz S. Saput.

Chakch'en Topón. Inte' chakch'en. Barranco colorado a ocho kilómetro de Jocotán. E chakch'en aketpa ya'taka Jokotán. El barranco colorado queda cerca de Jocotán. Raíz Adj. Chak. Raíz S. Ch'en.

Chaknar SCs. Nichaknar. Maíz amarillo. Ne'n pak'b'ir inb'ijk chaknar nimene'r. Yo tengo sembrado un poco de maíz amarillo. Raíz Adj. Chak. Raíz S. Nar.

Chakojpa VI. Achakojpa. Enrojecerse. Raíz Adj. Chak.

Chakojpes VTC. Uchakojpes, chakojpesb'ir. Enrojecer. E Chóla uchakojpes e xan taka e ajb'ononer. Zoila enrojece la palma con pintura. VI. Chakojpe'n, achakojpa. Enrojecerse. Raíz Adj. Chak.

Chakoro'ch S.Inv. Nichakoro'ch, inkojt chakoro'ch. Zopilote de cabeza roja (viudo). Intajwi inkojt chakoro'ch tab'i'r. Encontré un zopilote viudo en el camino. Raíz S. Chakoro'ch.

Chakpujra VI. Achakpujra. Ponerse pálido (a). Raíz Adj. Chak.

Chakpuren Adj. Uchakpurenir, chakpurenran. Canche, rubio, café. E Max chakpuren utzutzer ujur. Tomás es de cabello rubio. Raíz Adj. Chak.

Chakraw S.Inv. Nichakraw, inte' chakraw. Platanillo. Tya' ture'n ayen e chakraw. Donde yo vivo hay platanillo. Raíz S. Chakraw.

Chakt'ix SCs. Nichakt'ix, inte' chakt'ix. Zarzal. Ne'n inmak'i uyutir e chakt'ix. Yo como zarzamoras. Raíz Adj. Chak. Raíz S. T'ix.

Chakwayak' SCs. Nichakwayak', inkojt chakwayak'. Casampulga. E ijch'ok k'ujxa umen inkojt chakwayak' i chamay. La muchacha fue picada por la casampulga y se murió. Raíz Adj. Chak. Raíz S. Wayak'.

Chak'a VT. Uchak'i, chak'b'ir. Ahoyar, herir con piedras. Ira o'yri e tun, ke' b'ajk'at achak'i ujur awijtz'in. No tires piedra, puedes herir la cabeza de tu hermanito. PP. Chak'em. Ahoyado, herido con piedra. VI. Chajk'a, achajk'a. Ahoyar, herir con piedra u otro objeto. VI. Chak'pa, achak'pa. Ahoyarse, herirse. Usuy e b'ujr ira chak'pa taka ingojr tun. El asiento de este cántaro se ahoyó con una piedra. VI. Chak'tz'a, achak'tz'a. Ahoyarse, herirse. VI. Chak'on, achak'on. Ahoyar con algo. SV. Chak'oner. Acción de picar, poner hoyo en... SV. Chajk'a'r, uchajk'a'r. Ahoyadura.

Raíz VT. Chak'.

Chak'na VI. Achak'na. Hacer sonajas o chinchines. SV. Chak'na'r, uchak'na'r. Sonaja. Raíz VI. Chak'n.

Chak'nes VTC. Uchak'nes, chak'nesb'ir. Sonar como machete, botella, etc. Raíz VI. Chak'n.

Chal S.Inv. Nichal, inte' chal. Rebozo, chal. Raíz S. Chal. chal

Chamajk'ye'n VI. Chamajk'i, achamajk'i. Tardarse, andar lento. Niwijta'n intaka achamajk'i twa' a xana. Mi hermana es muy lenta para caminar. Raíz VI. Chamajk'.

Chamar Adj. Uchamarir, chamaran. Angosto (a), reducido (a) ropa, apretada ropa. Upik e ixik yaja' chamar unak. El vestido de aquella mujer está muy apretado. FAdv. Chamar chamar. Muy apretado. Raíz Adj. Chamar.

Chamar S.Inv. Nichamar, inte' chamar. Fumada. E chamar umokres e sa'sa'. La fumada daña al cerebro. Raíz VT. Cham.

Chamay, achamay VI. Morir. Nitz'i' xe' chamay iktzuren ani u't. Mi perro que se murió era de color negro. Raíz VI. Cham.

Chamay ch'a'n VIP. Achamay ach'a'n. Mal de ataque. E Bétu achamay ach'a'n. Roberto tiene mal

de ataque. VI. Chamay u't, achamay u't. *Marchitarse*. Raíz VI. Cham. Raíz SR. U't.

Chamen PP. Muerto. Raíz VI. Cham.

Chamen uk'ab' SCs. Chamen nik'ab', inte' chamen k'ab'. *Parálisis de los brazos*. Raíz VI. Cham. Raíz S. K'ab'.

Chamen u't PP. *Marchitado, marchito*. Nijinaj chamen u't umen e takinar.. *Mi milpa está marchita por el verano*. Raíz VI. Cham. Raíz SR. Yok.

Chamen yok, nichamen yok, inte' chamen yok SCs. *Paralítico de los pies (monoplejía)*. Raíz VI. Cham. Raíz S. Yok.

Chamer S.Inv. Nichamer, inte' chamer. *Muerte*. Mamajchi' ub'ak'ri'k e chamer. *Ninguno debe temerle a la muerte*. F. Chamen chamen u't. *Muy marchitado (a), las plantas, milpas, frijoles, etc.* Raíz S. Chamer.

Chamrin VT. Uchamri, chamarb'ir. *Fumar*. Ne'n inchamri inte' k'ujtz. *Yo fumé un puro*. VI. Chamarna, achamarna. *Fumar*. Tara chamarna me'ya k'ujtz. *Aquí fumaron muchos cigarrillos*. VI. Chamartz'a, achamartz'a. *Fumar*. SV. Chamarna'r, uchamarna'r. *Fumada*. Raíz VT. Cham.

Chamsan VI. Achamsan. *Envenenar*,

matar. E pak'ab'ob' ub'a'kryob' e winikob' xe' achamsanob'. *La gente le teme a los hombres que matan*. Raíz VI. Cham.

Chamsen VTC. Uchamse, chamesb'ir. *Acción, matanza matar*. Mel, chamsen e chan ya'x. *Ismael, mate esa culebra*. SV. Chamesna'r, uchamesna'r. *Matar*. Uk'ani chamesna'r e tz'i xe' ajmok. *Hay que matar al perro con rabia*. VI. Chamesna, achamesna. *Matar*. Sinón. Chamseb'ir. Raíz VT. Cham.

Chamsoner SV. Nichamsoner, inte' chamsoner. *Matanza*. Sinón. Chamsoj, chamseyaj. Raíz VT. Cham.

Chan S.Inv. Nichan, inkojt chan. *Culebra: cantil, víbora, mazacuata, cascabel, coral, etc., parálisis*. Uch'ich'marir e chan, ak'anpa twa e k'uxb'akerir. *La grasa de la mazacuata sirve para el dolor de cuerpo*. Nitwi'lama, chamay umen e chan. *Mi abuela murió de parálisis*. Raíz S. Chan.

Chanchan Adv. *Dar taneS*. Raíz S. Chan.

Chanche'n VI. Chancha, achancha. *Caminar el niño (a)*. Raíz VI. Chanch.

Chani VI. Achani. *Crece los bejucos*. Raíz S. Chan.

Chanjori VI. Achanjori. *Empezar a marchitarse los pelos de los jilotes*.

Utzutzer e pitak achanjori'x. *Los pelos de los jilotes están marchitos*. Raíz S. Chan. Raíz S. Jor.

Chanlan VI. Achanlan.

Acalambrarse, dormirse una parte del cuerpo. Chanlan nyo'k tya' t'uchwanen. *Se acalambraron mis pies donde me acucillé*. Raíz VI. Chan.

Charles VTC. Uchanles, chanlesb'ir. *Aterirse, dormirse una parte del cuerpo*. VI. Chanlesna, achanlesna. *Aterir*. Raíz VI. Chan.

Chanmojy Núm. *Veinte*. Part. chanmojyerti'. *Los cuatros*. Raíz S. Chan. Raíz Núm. Mojy.

Chanpulu S.Inv. Nichanpulu, inkojt chanpulu. *Pollitos (sin plumas)*. Yar nichanpulu asisay ke' matuk'a' utzutzer. *Mi pollito tiene frío porque no tiene plumas*. Raíz S. Chanpulu.

Chantaka Adv. *Despacio*. E chuchu' sitz' chantaka axana. *El niño camina muy despacio*. Raíz S. Chan. Raíz Pre. Taka.

Chante' Núm. *Cuatro*. Part. Chanterti'. *los cuatros*. Raíz S. Chan. Raíz S. Te'.

Chanyajr Núm. *Cuatro veces*. FAdj. Chanyajrerti'. *Las cuatro veces*. Raíz S. Chan. Raíz PT. Yajr.

Chapa VT. Uchapi, chapb'ir. *Cocer, cocinar*. Konda ajmok niwixka'r, ne'n inchapi e b'u'r. *Cuando está*

enferma mi esposa yo cuezo los frijoles. PP. Chapem. *Cocido*. VI. Chaptz'a, achaptz'a. *Cocinar*. SV. Uchajpa'r. *Cocer, cocimiento*. VI. Chajpa, achajpa. *Cocinar*. Raíz VT. Chap.

Chapb'ir pa' SCI. Nichapb'ir pa', ingojr chapb'ir pa'. *Tamal de masa cocido*. E Susana, ajk'in ajk'in uche e chapb'ir pa'. *Susana hace tamales de masa todos los días*. Raíz VT. Chap. Raíz S. Pa'.

Chapupu' S.Inv. Nichapupu', inb'ijk chapupu'. *Chicle*. K'anika ak'oyi e chapupu'?. *¿Quieres mascar chicle?*. Raíz S. Chapupu'.

Chara VI. Achara. *Ponerse claro, raro bebidas*. E ja' tama e xukur achara konda ma'chi ak'axi e jaja'r. *El agua del río se aclara cuando no llueve*. Raíz Adj. Char.

Charakna VI. Acharakna. *Tronar, chillar, hacer ruido el estómago*. A charakna ninak' umen uk'ujxa'r e sis wya'r. *Me truena el estómago por comer comida fría*. Raíz VI. Charakn.

Charan Adj. Ucharanir, charanran. *Claro, raro, transparente*. E ja' tama e xukur charan ut'. *El agua del río está bien clara*. Raíz Adj. Charan.

Charcha VI. Acharcha. *Hacer ruido, rechinar*. Utzimaj niwijtz'in kalapir acharcha. *El chinchín de mi hermanita produce mucho ruido*. Raíz VI. Charch.

Chárku S.Inv. Nichárku, inte' chárku. *Charco, pantano. Tama e chárku ab'orob' e sapu. En los charcos abundan los sapos. Chárku*

Chay S.Inv. Nichay, inkojt chay. *Pescado, pez, salmón, bobo, anguila. Nisakun uchuki e chay taka e ch'a'n. Mi hermano agarra pescados con atarrayas. Raíz S. Chay.*

Chaya'res VTC. Uchaya'res, chaya'resb'ir. *Picar, ahoyar, repunzar. E max uchaya'res e k'ajñ. La carcoma ahoyó a la silla. VI. Chaya'ran, achaya'ran. picar, ahoyarse. chaya'resna, achaya'resna. Picar, ahoyar. FAdj. Chaya'chaya'. Muy ahoyado, punzado. Raíz VT. Chaya'.*

Chayt'ix SCs. Nichayt'ix, inte' chayt'ix. *Espina de pescado, clase de monte muy espinoso. Nitu' uxe'k'e uk'ab' tama e chay t'ix. Mi mamá se espinó con esa clase de espina. Raíz S. Chay. Raíz S. T'ix.*

Chawrun VT. Uchawru, chawarb'ir. *Mascar, devorar. E tz'i' uchawru e ajb'uch. El perro devoró al tacuacín. VI. Chawarna, achawarna. Masticar, devorar. VI. Chawartz'a, achawartz'a. Mascar, devorar. SV. Chawarna'r, uchawarna'r. Mascadura, devoración. Sinón. K'oyorb'ir. Raíz VT. Chaw.*

Cha' S.Inv. Nicha', inte' cha'. *Piedra de moler. Niwixka'r umani inte'*

cha'. Mi esposa compró una piedra de moler. E ijch'ok umuxi e k'u'm tama e cha'. La muchacha muele el maíz en la piedra de moler. Raíz S. Cha'.

Cha'b'ajk Núm. Dos coyunturas. FAdj. *Cha'b'ajkertí'. Las dos coyunturas. Raíz S. Cha'. Raíz S. B'ajk.*

Cha'cha' S.Inv. Nicha'cha', ingojr cha'cha'. *Molleja. E cha'cha' intzaj konda pojpb'ir. La molleja es sabrosa cuando está asada. Raíz S. Cha'cha'.*

Cha'jab'i' Adv.T. *El año antepasado, hace dos años. Cha'jab'i' ixin patne'n takósta. El año antepasado fui a trabajar a la costa. FAdv. Cha'jab'ye'ra. Desde el año antepasado. Raíz S. Jab'.*

Cha'jr Núm. Dos veces. *Cha'jr ixinen inwarajse nimama' konda mokran. Fui a visitar a mi tío dos veces cuando se enfermó. Raíz Núm. Cha'jr.*

Cha'k S.Inv. Nicha'k, inkojt cha'k. *Concha, caracol de monte. E cha'k axana tama ut e nuxi' tun. El caracol camina en la Peña. E cha'k utz'iri ujur tama upat konda kapijch'i. El caracol de monte mete la cabeza cuando lo tocamos. Sinón. T'o'chak. Raíz S. Cha'k.*

Cha'kojt Núm. Dos. F. *Cha'kojterti'. Los dos.*

Cha'm S.Inv. Nicha'm, ingojr cha'm.

Muela. Ne'n ojri ingojr nich'am. A mí se me cayó una muela. Raíz S. Cha'm.

Cha'mojr FO. Dos grupos, dos clases. *FO. Cha'mojre'ti'. Los dos grupos. Raíz S. Cha'm.*

Cha'mojy Núm. Dos manos. *E Chana utares cha'moy a'n twa' utu'. Feliciano trajo dos manos de elotes para su mamá. FAdj. Ch'mojyerti'. Las dos manos. Raíz Núm. Cha'mojy.*

Cha'nak SCs. Nicha'nak, inte' cha'nak. *Segunda mazorca de milpa, segunda mujer del hombre. Raíz S. Cha'. Raíz S. Nak.*

Cha'non! Adm. *¡Quién será! Sinón. Chi anon. Raíz Adm. Cha'non.*

Cha'noy SCs. Nicha'noy, inte' cha'noy. *Bisabuelo. Nicha'noy ajpatna'r ani. Mi bisabuelo era muy trabajador. Raíz S. Cha'. Raíz S. Noy.*

Cha'noya SCs. Nicha'noya, inte' cha'noya. *Bisabuela. Ma'chi'x inwira nicha'noya. Yo no conocí a mi bisabuela. SAS. Cha'noyab'ir, nicha'noya, inte' cha'noyab'ir. Bisabuela, de... Raíz S. Cha'. Raíz S. Noya.*

Cha'noyb'ir, nicha'noy, inte' cha'noyb'ir SOS. *Bisabuelo. Raíz S. Ch'a noy.*

Cha'nya'r SCs. Nicha'nya'r, inte'

cha'nya'r. Esposo de la hijastra (yernastro). Nicha'nya'r, utakre'n me'ya tama e patna'r. El esposo de mi hijastra me ayuda mucho en el trabajo. SQS. Cha'nya'rb'ir, nicha'nya'r, inte' cha'nya'rb'ir. Es yerno por segundo grado. Raíz S. Cha'. Raíz S. Nya'r.

Cha'pajk Med. Doble. FAdj. *Cha'pajkertí'. Los dos. Raíz S. Cha'p. Raíz Núm. Pajk.*

Cha'pejk Núm. Dos, colmillos y barbas de algunos animales. FAdj. *Cha'pejkerti'. Los dos, como colmillos de la taltuza. Raíz S. Cha'. Raíz VT. Pejck.*

Cha'r S.Inv. Nicha'r, inte' cha'r. *Hijastro (a) entenado (a) (solo la mujer puede decirlo). Nitu' ayan inte' ucha'r. Mi mamá tiene un hijastro. Raíz S. Cha'r.*

Cha'rb'ir SQS. Nicha'r, inte' cha'rb'ir. *Hijastro (a). Raíz S. Cha'r.*

Cha'rib' S.Inv. Nicha'rib', inte' cha'rib'. *Esposa del hijastro (nuerastro). Nicha'rib' ajpatna'r. La esposa de mi hijastro es inteligente. Raíz S. Cha'rib'. Raíz S. Cha'.*

Cha'tajch Part. Dos pedazos como porcelana, barco, panelas y sólo con objetos redondos y partidos. FAdj. *Cha'tajcherti'. Los dos pedazos. Raíz S. Cha'. Raíz VT. Tajch.*

Cha'tata' SCs. Nicha'tata', inte' cha'tata'. *Padrastro*. Nicha'tata' utakre'n taka e patna'r. *Mi padrastro me ayuda con el trabajo*. Raíz S. Cha'. Raíz S. Tata'.

Cha'tata'b'ir SAS. Nicha'tata', inte' cha'tata'b'ir. *Padrastro*. E Jwáchu cha'tata'b'ir twa' e Mélu. *Bonifacio es padrastro de Carmelo*. Raíz S. Cha'. Raíz SOS. Tata'.

Cha'te' Núm. Dos, par, pareja. Ne'n intares cha'te' tab'. *Yo traje dos mecapales*. Ko'ne'r a'xin anujb'yob' cha'te' maxtak. *Hoy van a casarse dos parejas de jóvenes*. FAdj. Cha'terti'. *Los dos*. Raíz S. Cha'. Raíz S. Te'.

Cha'ti' SCs. Palos delgados que se ponen sobre los calzones, carga calzonte, terminación del morral, bozal. E chij ojyra e cha'ti' tama uyej twa' ma'chi uk'uxi e jinaj. *Al caballo le ponen bozal para que no se coma la milpa*. Raíz S. cha'. Raíz S. ti'.

Cha'tu' SCs. Nicha'tu', inte' cha'tu'. *Madrastra*. Ne'n inb'ijnu ke' nicha'tu' ma'chi uk'anyen. *Yo pienso que mi madrastra no me quiere*. Raíz S. Cha'. Raíz S. Tu'.

Cha'tu'b'ir SAS. Nicha'tu', inte' cha'tu'b'ir. *Madrastra de...* Inte' cha'tu'b'ir ma'chi uchojres ko'yt. *Una madrastra no nos tiene lástima*. Raíz S. Cha'. Raíz S. Tu'.

Cha'tojr Núm. Dos capas. FAdj.

cha'tojrerti'. *Las dos capas*. Raíz S. Cha'. Raíz Adj. T'ojr.

Cha'tzojr Núm. Dos filas. FAdj. Cha'tzojrerti'. *Las dos filas*. Raíz S. Cha'. Raíz Adj. Tzojr.

Cha'tz'ajk Núm. Dos añadiduras. FAdj. Cha'tz'ajkerti'. *Las dos añadiduras*. Raíz S. Cha'. Raíz Adj. Tz'ajk.

Cha'xejr Part. De dos lados. FAdj. Cha'xejrerti'. *Los dos lados*. Raíz S. Cha'. Raíz Med. Xejr.

Che VR. Decir. E Biju che ke' ayan utumin. *Eduviges dice que tiene dinero*. Raíz VR. Che.

Chejb'un VT. Uchejb'u, chejb'ub'ir. *Encaramar, amontonar*. E móncho uchejb'u uk'ab' e te' tauyejtz'er e b'i'r. *Ramón amontonó las ramas cerca del camino*. VI. Chejwan, achejwan. *Encaramarse*. E sitz' war achejwan tama ujur e makte'. *El patojo se está encaramando en la cerca*. SV. Chejb'una'r, uchejb'una'r. *Encaramarse*. VI. Chejb'una, achejb'una. *Encaramar*. Raíz VT. Chejb'.

Chejch S.Inv. Nichejch, inte' chejch. *Clase de caña de carrizo*. Raíz S. Chejch.

Chejcha VI. Achejcha. *Ser alto*. Nik'ojna' intakix achejcha uyok. *Mi tía es muy alta*. Raíz VI. Chejcha.

Chejchek S.Inv. Nichejchek, inte'

chejchek. *Costilla, costado*. Inpajri u't nichejchek ty'a kukreme'n. *Me raspé la costilla cuando me caí*. Raíz S. Chejchek.

Chejchte' SCs. Nichejchte'. *Charralera, charral, matorral, camión*. Tya' war inpatna ayan e sya'n chejchte'. *Donde estoy trabajando hay mucha charralera*. Raíz VI. Chejch. Raíz S. Te'.

Chejrume'n VI. Chejruma, achejruma. *Gatear, caminar, el cangrejo*. Raíz VI. Chejrum.

Chek S.Inv. Nichek, inte' chek. *Herida, llaga*. Nichij lok'oy inte' chek tama uchejchek. *A mi caballo le salió una llaga en la costilla*. VI. Chekran, achekran. *Llagarse, hacer llagas, cicatrizar*. Nimama' chekran upat. *A mi tío le salió una llaga en la espalda*. Raíz S. Chek.

Chekchek FAdj. *Con mucha llaga*. Raíz S. Chek.

Cheker Adj. Uchekerir, chekeran. *Claro*. Utz'ijb'ya'r niwajkanwa'r inb'utz cheker. *Las letras de mi estudiante son muy claras*. Sinón. Janch'aken. Raíz Adj. Cheker.

Che ke' F. Dice que... Che ke' ajmok e Mari'. *Dice que María está enferma*. Raíz VT. Che. Raíz Conj. Ke'.

Chekres VTC. Uchekres, chekresb'ir. *Herir*. E si', uchekres nipat. *La*

leña que cargué me hirió la espalda. VI. Chekresna, achekresna. *Cicatrizar*. Raíz S. Chek.

Cheksun VT. Ucheksu, cheksunb'ir. *Declarar, anunciar, decirlo, contar*. Niwixka'r ucheksu ke' ajmok e chuchu'. *Mi esposa me contó que el bebé está enfermo*. VI. Cheksuna, acheksuna. *Descubrir*. E ajchamsoner cheksuna umen e ajk'anpa'r. *El asesino fue descubierto por la policía*. SV. Cheksuna'r, ucheksuna'r. *Descubrimiento*. SV. Cheksuyaj, nicheksuyaj, inte' cheksuyaj. *Descubrimiento*. Raíz VT. Cheks.

Chekta e ja', achekta e ja' F. Manar, brotar agua. Raíz VI. Chekt. Raíz S. Ja'.

Chektes VTC. Uchektes, chektesb'ir. *Aparecer, descubrir*. VI. Chektesna, achektesna. *Descubrir*. Sinón. Cheksuna. Raíz VI. Chekt.

Chen VT. Uche, chenb'ir. *Hacer, trabajar, construir*. Jwan, chen inte' niwex. *Juan, hágame un pantalón*. Sinón. Cheb'ir. Raíz VT. Chen.

Cheremtun SCs. Nicheremtun, inte' cheremtun. *Pedregal, pedregoso*. Tama uyuxin nirum ayan e cheremtun. *En medio de mi terreno hay un pedregal*. Raíz Adj. Cherem. Raíz S. Tun.

Chere' S.Inv. Nichere', inb'ijk chere'. *Cheles, legaña, pitarra (mal de ojos)*.

E Kóyu ukójko e chere'. *Socorro tiene mal de ojos.* Sinón. Yanjutir. Raíz S. Chere'.

Chere'ran, achere'ran vi. Ponerse chelosos los ojos. Raíz S. Chere'.

Che'che' s.Inv. Niche'che', inkojt che'che'. *Xara.* E ajurma'r uchamse inkojt che'che'. *El tirador mató una xara.* Raíz S. Che'che'.

Che'kna vi. Ache'kna. *Cargar leña con palos largos y cortos.* Raíz VI. Ch'ekn.

Che'npa vi. Ache'npa. *Hacer.* sv. Che'na'r, uche'na'r. *Hechura.* sv. Che'yaj, niche'yaj (cheyaj). *Hecho, construcción.* vi. Che'na, ache'na. *Hacer.* K'ani inwa're ache'na inte' niwex. *Quiero mandar a hacer un pantalón.* Sinón. Chenpa. Raíz VT. Che.

Che'r p. Chejwan, uchejb'u. *Mal tejido, encaramado, montado.* E poj p ira che'r u't. *Este petate está mal tejido.* Raíz P. Che'r.

Che'ruma vi. Ache'ruma. *Gatear.* Yar e sitz' intokto aka'y ache'ruma. *El niño empieza a gatear.* Sinón. Chejruma. Raíz VI. Che'rum.

Chi Interr. *¿Quién?, ¿a quién?, sujeto, objeto.* Chi twa' inwajk'u e jun ira? *¿A quién le voy a entregar esta carta?* FIInterr. Chi e yaja'. *¿Quién es?; (aquel).* FDub. Cha'non?. *¿Quién*

será? Raíz Interr. Chi.

Chib'cha vi. Achib'cha. *Machucar chinastear el gallo, jolote, titilar (moverse el gallo, jolote sexualmente).* E ajtzo' achib'cha konda war atek'o. *El jolote titila cuando está machucando a la chompipa.* sv. Chib'cha'r, uchib'cha'r, inte' chib'cha'r. *Movimiento que hace el gallo, jolote cuando está machucando.* Raíz VI. Chib'ch.

Chib'chib' s.Inv. Nichib'chib', inkojt chib'chib'. *Cochinilla.* E chib'chib', maku' rum aturanob'. *Las cochinillas viven dentro de la tierra.* Sinón. B'ut'b'ut rum, chib'chib'rum. Raíz S. Chib'chib'.

Chib'chib'rum scs. Nichib'chibrum, inkojt chib'chib'rum. *Cochinilla. Insecto que se mete adentro de la tierra y hace su casa en forma de una taza.* Raíz Adj. Chib'chib'. Raíz S. Rum.

Chich Adj. Uchichir, chichran. *Flaco, delgado.* Raíz Adj. Chich.

Chich s.Inv. Nichich, inte' chich. *Tendón, vena.* E chich uyajk'u uk'ek'wa'r kab'aker. *Los tendones le dan fuerza a nuestro cuerpo.* E ch'ich' a'jni tama e chichob'. *La sangre corre por las venas.* Raíz S. Chich.

Chichchich Adv. *Muy flaco.* Nipixam, Chichchich turu umen e mok. *Mi suegro está muy flaco por la enfermedad.* Raíz S. Chich.

Chicher sas. Nichicher, inte' chicher. *Vena, tendón.* Kab'aker ayan me'ya uchicher. *Nuestro cuerpo tiene muchos tendones.* Raíz S. Chich.

Chichikne'n vi. Chichikna, achichikna. *Saltarse las venas.* sv. Chichikna'r, nichichikna'r, inte' chichikna'r. *Fuerza.* Raíz VI. Chichikn.

Chichimo' s.Inv. Nichichimo', inkojt chichimo'. *Sapillo.* Uya'ra uti' e chichimo' ajchamsoner twa' e wakax. *La saliva del sapillo es venenosa para el ganado.* Raíz S. Chichimo'.

Chichin Adj. Uchichinir, chichinran. *Flaco, delgado.*

Chichnuk' Adj. Uchichnuk'ir, chichnuk'ran. *Palabra despectativa, para decir a personas que tienen el pescuezo muy delgado.* Sinón. K'ox. Suy. Raíz S. Chich. Raíz S. Nuk'.

Chichran vi. Achichran, Enflaquecerse. E Tóno chichran umen e mok. *Antonio se enflaqueció por la enfermedad.* Raíz S. Chich.

Chichres vtc. Uchichres, chichresb'ir. *Enflaquecer.* E mok, uchichreson. *La enfermedad nos enflaquece.* vi. Chichresna, achichresna. *Enflaquecerse.* vi. Chichinran, achichinran. *Enflaquecerse, adelgazarse.* Sinón. K'oxresb'ir. Raíz S. Chich.

Chichsuy Adj. Uchichsuyir, chichsuyran. *Palabra despectativa para decir a personas muy flacas.* Sinón. Chichinsuy, b'aksuy. Raíz S. Chich. Raíz S. Suy.

Chij s.Inv. Nichij, inkojt chij. *Mula, burro, potro, bestia, caballo.* También se le puede decir a una persona comparándola con el caballo. E chij kalapir ajni. *El caballo corre mucho.* Raíz S. Chij.

Chijchan scs. Nichijchan, inkojt chijchan. *Sierpe, serpiente.* Inkojt chijchan lok'oy tama e kojnyob'. *Una serpiente salió de la quebrada de Yor.* Raíz S. Chij. Raíz S. Chan.

Chijkir s.Inv. Nichijkir, inte' chijkir. *Clase de platanillo.* E chijkir ayan me'ya u't tama upat. *El platanillo tiene muchas semillas en la cáscara.* Raíz s. Chijkir.

Chij otot scs. Nichij otot, ingojr chij otot. *Casa de dos lados (de caballo), de dos aguas, establo.* E Jacintu, war uche ingojr chijotot. *Jacinto está haciendo una casa de dos aguas.* Raíz S. Chij. Raíz S. Otot.

Chijr s.Inv. Nichijr, inte' chijr. *Morral, matate, atarraya, red de carga, sebadera.* Ne'n, war inkano inche e chijr. *Yo estoy aprendiendo a hacer atarraya.* Insumi nyo'k, umen ukujcha'r inte' chijr nar. *Me torcí el pie por cargar una sebadera de maíz.* Raíz S. Chijr.

Chijrchijr Adj. Uchijrchijrir,

chijrchijran. *Mal tejido como tela, petate, separado (diente).* Ub'ujk e Tóna chijrchijr u't. *La tela del vestido de Petrona está mal tejido.* Raíz S. Chijr.

Chik Imp. *Que se vaya.* Aren e sitz' chik ta kanwa'r. *Dígale al niño que se vaya a la escuela.* Raíz Imp. Chik.

Chikab' S.Inv. Nichikab', inte' chikab'. *Sonaja de la cascabel, chinchín.* E chan, ayan uchikab' tama unej. *La cascabel tiene sonaja en la cola.* Raíz S. Chikab'.

iChi kanik! Adm. *¿Quién será!.* Interr. ¿Chi k'otoy?. *¿Quién llegó?* Raíz Pron. Chi. Raíz Adm. Kanik.

Chikarar S.Inv. Nichikarar, inte' chikarar. *Chipilín.* E Simyón utares kora chikarar twa' uwixka'r. *Simeón le trajo a su esposa un poco de chipilín.* F.Cort. Chikento pwe. *Adiós pues.* Raíz S. Chikarar.

Chikin S.Inv. Nichikin, inte' chikin. *Oreja, oído.* Ak'uxun nichikin umen e sisar. *Me duele el oído por el frío.* Raíz S. Chikin.

Chikinin VT. Uchikini, chikinb'ir. *Escuchar, poner atención, oír.* E Tánchu ma'chi uchikini xe' inwa're. *Tránsito no pone atención de lo que le digo.* Sinón. Ub'b'ir. Raíz S. Chikin.

Chikinres VTC. Uchikinres,

chikinresb'ir. *Oír, escuchar.* sv. Chikinresna'r, uchikinresna'r. *Oír.* Raíz S. Chikin.

Chikirna VI. Achikirna. *Cosquillar, cosquillear.* E Tina chikirna umen e Lálu. *Agustina fue cosquillada por Eulalio.* Raíz VT. Chikir.

Chiki' S.Inv. Nichiki', inte' chiki'. *Canasto grande o pequeño (a).* E Jwana uche e chiki' twa' uchoni. *Juana hace canastos para vender.* Raíz S. Chiki'.

Chikrun VT. Uchikru, chikrub'ir. *Cosquillar, cosquillear.* E winik uchikru e ixik. *El hombre cosquilla a la mujer.* VI. Chikirtz'a, achikirtz'a. *Cosquillar.* VI. Chikresna. *Cosquillar.* SV. Chikirna'r, uchikirna'r. *Cosquilla.* SV. Chikirsaj, nichikirsaj, inte' chikirsaj. *Cosquillas.* Sinón. Chikirb'ir, chikresb'ir. Raíz VT. Chikir.

Chik'b'un VT. Uchik'b'u, chik'b'ub'ir. *Encender.* E maxtak uchik'b'ob' e k'ajk tama e xaj. *Los jóvenes encendieron el pajal.* VI. Chik'b'una, achik'b'una. *Topar.* VI. Chik'wan, achik'wan. *Topar.* SV. Chik'b'una'r, uchik'b'una'r. *Topetada.* Raíz VT. Chik'.

Chik'i VT. Uchik'i, chik'b'ir. *Comer sin usar cuchara.* E Wíchu chik'b'ir awe'. *Luis come sin usar cuchara.* Raíz VT. Chik'.

Chik'ir P. Chik'wan, uchik'b'u. *Topado.* Uk'ab' e te' chik'ir tama uxor e otot. *La rama del palo está topada con el techo de la casa.* Sinón. Tonor. Raíz P. Chik'.

Chik'ruma, achik'ruma VI. *Cabecear por el sueño.* VI. Chik'pa, achik'pa. *Cabecear.* Raíz P. Chik'.

Chik'rume'n VI. Achik'ruma. *Cabecear.* War inchik'ruma ke' ma'chi wayanen akb'ar. *Estoy cabeceando por el desvelo de anoche.* VI. Chik'pe'n, achik'pa. *Cabecear.* Raíz P. Chik'.

Chik'run VT. Uchik'ru, chik'rub'ir. *Meter la tortilla en el plato sin usar cuchara.* Sinón. Chik'irb'ir. Raíz VT. Chik'.

Chilin Adj. Uchilindir, chilinran. *Fino, delgado.* E chuch axana tama uchilindir e te'. *La ardilla camina en el palo delgado.* E mut, tama uchilindir e te' uturb'a usijk. *El pájaro en la parte delgada del árbol pone su nido.* VI. Chilinran, achilindir. *Ponerse delgado (a).* FAdj. Chilinchilin. *Muy delgado (a).* Raíz Adj. Chilin.

Chilinnuk' Adj. Uchilinnuk'ir, chilinnuk'ran. *Palabra de desprecio: pescuezo delgado.* Raíz Adj. Chilin. Raíz S. Nuk'.

Chilines VTC. Uchilires, chilinresb'ir. *Hacerlo delgado.* sv.

Chilinresna'r, uchilinresna'r. *Hacer un palo delgado.* Raíz Adj. Chilin.

Chilin te' CSC. Nichilin te', inte' chilin te'. *Rama delgada.* Raíz Adj. Chilin. Raíz S. Te'.

Chim S.Inv. Nichim, inte' chim. *Buche.* E ajtzo' xe' uchamse nitu' nojta' ani uchim. *El chompipe que mi mamá mató tenía grande el buche.* Raíz S. Chim.

Chimnak' Adj. Uchimnak'ir, chimnak'ran. *Panzudo (a).* E chimnak' winik uk'aye'n sajmi. *El hombre panzudo me regañó hoy.* VI. Chimnak'ran, achimnak'ran. *Ponerse panzudo (a).* E Chómo war achimnak'ran. *Gerónimo se está poniendo panzudo.* FAdj. Chimchim. *Muy panzudo (a).* Raíz S. Chim. Raíz S. Nak'.

Chinam S.Inv. Nichinam, inte' chinam. *Pueblo.* Ne'n ayan ingojr nyo'ntot ta chinam. *Yo tengo una casa en el pueblo.* Raíz S. Chinam.

Chincha'r SV. Nichincha'r, inte' chincha'r. *Vibración, tambalear, titubeo, temblor de cuerpo.* Raíz VI. Chinch.

Chinches VTC. Uchinches, chinchesb'ir. *Vibrar.* VI. Chinchesna, achinchesna. *Vibrarse.* SV. Chinchesna'r, uchinchesna'r. *Vibración.* Raíz VI. Chinch.

Chinche'm VI. Chinchá, achincha. *Titiritar, temblarse, vibrar. Yar e ijch'ok war achincha umen e sisar. La niña está temblando por el frío. Konda ko'jron, achincha uchicher ut kanuk. Cuando hablamos vibran nuestras cuerdas vocales.* Raíz VI. Chinch.

Chinchinsuy AF. Canto de pájaro que arranca la milpa (susufe). Raíz Adj. Chinchin. Raíz S. Suy.

Chinchira' Genl. Shinshirá, cerro entre Jicotán y Chiquimula. E Láchu ayan ujinaj tama e witzir chinchira. Nicolás tiene milpa en el cerro de Shinshirá. Raíz Topón. Chinchira'.

Chirja' Adj. Uchirje'yr, chirja'ran. Lluvioso. Raíz S. Chirja'.

Chirja' S.Inv. Nichirja', inte' chirja'. Temporal, aguacero, llovizna, diluvio, burbuja. Konda ak'axi e chirja' akuxpob' e yarumob'. Cuando cae la llovizna nacen las yerbas. Raíz S. Chirja'.

Chirja'yi VI. Achirja'yi. Temporal, lluvia. Sinón. Chirje'y. Raíz VS. Chirja'.

Chirje'yres VTC. Uchirje'yres, chirje'yresb'ir. Burbujear. Raíz S. Chirja'.

¿Chitakar? Interr. ¿Con quién? ¿Chitakar war itze'ne? ¿Con quién está riéndose?. Raíz Interr. ¿Chitakar?.

Chitam S.Inv. Nichitam, inkojt

chitam. Lechón (a). Cochino, marrano, cerdo puerco, coche. Uwe'rir e chitam intya'ch ke' uwe'rir e wakax. La carne del marrano es diferente que la de res. Raíz S. Chitam.

Chitam chay SCs. Nichitam chay, inkojt chitam chay. Tepemechín, pez, cuyamel, clase de pescado. E chitam chay, galan intz'aj i matuk'a' ut'ixer. El tepemechín, es muy sabroso y no tiene espina. E chitam chay ach'a'n tya' intam e ja'. El cuyamel está en lo hondo del río. F.Interr. ¿Chi uk'ani? ¿Quién quiere? ¿Chi uk'ani e kene' ira'? ¿Quién quiere este guineo?. F.Interr. ¿Chi tamar? ¿Por quién?. F.Interr. ¿Chi turu? ¿Quién está sentado?. ¿Chi tze'ne?. ¿quién sonrió?. E ajkanseyaj che: ¿Chi tze'ne?. El profesor dijo: ¿Quién sonrió?. F.Interr. ¿Chi una'ta? ¿Quién sabe?. ¿Chi umen? ¿Por quién?. ¿Chi umen ajk'una asakun?. ¿Por quién fue pegado su hermano?. F.Interr. ¿Chi twa'?. ¿De quién?. F.Interr. ¿Chi watar? ¿Quién viene?. Raíz S. Chitam. Raíz S. Chay.

Chiwíw S.Inv. Nichiwíw, inkojt chiwíw. Ronrón que come guayabas. E chiwíw umak'i e pataj. El ronrón se comió guayabas. Raíz S. Chiwíw.

Chiwíw ja' SCs. Nichiwíw ja'. Agua de tinta, agua azul de río o lago. Raíz S. Chiwíw. Raíz S. Ja'.

¿Chixto? Adm. ¿Quién habrá?. ¿Chixto chamay sajmi? ¿Quién habrá muerto hoy?. Raíz Adm. (Interr.) Chix to.

Chi' S.Inv. Nichi', inte' chi', ingojr (Para frutas) nance. E Lála uchoni e chi' tamerkádu. Eulalia vende nances en el mercado. Raíz S. Chi'.

Chi'chi' ja' SCI. Agua salado. E ma'r ja'x inte' chi'chi' ja'. El mar contiene agua salada. Raíz Adj. Chi'. Raíz S. Ja'.

Chi'chi' rum SCI. Nichi'chi' rum, inb'ijk chi'chi' rum. Tierra salada. comedero, donde los ganados se juntan para comer tierra. Raíz Adj. Chi'. Raíz S. Rum.

Chi'che Interr. ¿Quién dijo?, dice. Chi'che ke' war ink'aye't. ¿Quién dijo que te estoy regañando?. Raíz Interr. Chi'che.

Chi'kchi'k Adj. Cada quien. Chi'kchi'k uk'ani twa' utares uwyar. Cada quien tiene que traer su comida. Raíz Adj. Chi'k.

Chi'ktaka Pron. Cualquiera. E patna'r ira maja'x chi'ktaka uche. Este trabajo no cualquiera lo hace. Raíz Pron. Chi'k. Raíz Prep. Taka.

Chi'res VTC. Uchi'res, chi'resb'ir. Endulzar, salar. Uyarar e sik'ab' uchi'res e kajwe' ub'an. El jugo de la caña también endulza el café. VI. Chi'resna, achi'resna. Salar. VI.

Chi'ran, achi'ran. Ponerse dulce, ensalarse. E wya'r chi'ran umen e atz'am. La comida se puso salada. sv. Chi'resna'r, uchi'resna'r. Salar. Raíz Adj. Chi'.

Choch S.Inv. Nichoch, inte' choch. Pito o pajarito (pene de niños). E xinich uk'uxyob' uchoch e sitz'. Las hormigas le picaron el pajarito al niño. Raíz S. Choch.

Chojb'an VTC. Uchojb'a, chojb'ab'ir. Cuidar, proteger. E Márta uchojb'a e ch'urkab'. Marta cuida al bebé. VI. Chojb'na, achojb'na. Cuidar, proteger. sv. Chojb'na'r, uchojb'na'r. Cuido, protección. Sinón. Chojb'esb'ir. Raíz VT. Chojb'.

Chojb'es VTC. Uchojb'es, chojb'esb'ir. Cuidar. E maxtak uk'ani chojb'esb'ir konda war ach'yo'b'. A los niños hay que cuidarlos cuando están creciendo. VI. Chojb'esna, achojb'esna. Cuidar, proteger. sv. Chojb'esna'r, uchojb'esna'r. Cuido, protección. Sinón. Chojb'ab'ir. Raíz VT. Chojb'.

Chojb'esyaj sv. Nichojb'esya'j, inte' chojb'esyaj. Compadecimiento, estimulación. Raíz VT. Chojb'.

Chojb'esyan VI. Achojb'esyan. Compadecerse. E katata' achojb'esya'n takaron. Dios se compadece de nosotros. Raíz VT. Chojb'.

Chojchoj Adj. Uchojchojir,

chojchojran. *Muy cariñoso, amoroso, afectuoso.* Raíz Adj. Choj.

Chojran, achojran vi. *Apreciar, mimar, alagar, acariciar.* Nipixam achojran nik'wa'r tu't. *Mi suegra aprecia mucho a mi sobrina.* vi. Achojresna. *Estimar, apreciar.* Raíz VT. Chojr.

Chojres vtc. Uchojres, chojresb'ir. *Apreciar, estimar, querer, amar.* E ixik uchojres uchuchu'. *La mujer aprecia a su niño.* vi. Chojresyan, achojresyan. *Apreciar, querer.* sv. Chojresna'r, uchojresna'r. *Estimación.* Raíz Adj. Choj.

Chojresyay s.inv. Nichojresyay, inte' chojresyay. *Estimación, amor, ternura, cariño, aprecio, afecto.* Niwixka'r ayan uchojresyay tamaren. *Mi esposa me tiene mucho cariño.* Raíz Adj. Choj.

Chokem maxtak sci. Nichokem maxtak, inte' chokem maxtak. *Huérfanos.* E Chimino ketpa chokem maxtak. *Maximino quedó huérfano.* Raíz VT. Chok. Raíz S. Maxtak.

Chokem rum sci. Nichokem rum, inte' chokem rum. *Desierto.* Raíz VT. Chok. Raíz S. Rum.

Chokmayaj sv. Nichokmayaj, inte' chokmayaj. *Entregamiento de la hija al yerno.* E tata'b'ir i e tu'b'ir ojronob' tama e chokmayaj tu' wijcho'kob'. *El padre y la madre*

platican acerca del entregamiento de sus hija. Raíz VT. Chok.

Chokmayan vi. Achokmayan. *Entregar a la hija, unión.* Raíz VT. Chok.

Choko vt. Uchoki, chokb'ir. *Abandonar, perder, botar, entregar la hija al joven.* Sajmi inchoki nib'itor. *Hoy perdí mi sombrero.* pp. Chokem. *Perdido, botado, abandonado.* vi. Chokpa, achokpa. E tumin xe' chokpa ma'chi'x intajwi. *El dinero que se me perdió ya no lo encontré.* vi. Chojka, achojka. *Entregar, unir.* E tu'b'ir ma'chi uk'ani twa' achojka uwijch'ok taka e Samwel. *La mamá no quiere que entreguen a su hija con Samuel.* Raíz VT. Chok.

Chokor Adj. Uchokorir, chokoran. *Desnudo.* Raíz Adj. Chokor.

Chokrer Adv. Continuamente desnudo. Raíz Adj. Chokor.

Chok'che'n vi. Achok'cha. *Gluglutear.* E chumpi' achok'cha konda uwira e ajwara'. *El chompipe gluglutea cuando ve al visitante.* Raíz VI. Chok'ch.

Chol (uno de los idiomas mayas) s. Idioma. Chol.

Chonma'r sv. Nichonma'r, inte' chonma'r. *Mercadería, negocio, venta, truche.* ¿Chitwa' e chonma'r ya'x?. *¿De quién es esa mercadería?* Raíz VT. Chon.

Chono vt. Uchoni, chonb'ir. *Vender.* E Chána uchoni inkojt ak'ach takaren. *Feliciana me vendió una gallina.* vi. Chonpa, achonpa. *Vender.* vi. Chonme'n, chonma, achonma. *Vender.* sv. Chojna'r, uchojna'r. *Venta.* vi. Chojna, achojna. *Vender.* Raíz VT. Chon.

Chonpat scs. Nichonpat, inte' chonpat. *Compromiso.* Inche e chonpat twa' ink'otoy tama utz'akta'r ujab' niwijta'n. *Hice el compromiso de llegar al cumpleaños de mi hermana.* Raíz VT. Chon. Raíz S. Pat.

Chonpatin vt. Uchonpati, chonpatb'ir. *Comprometer.* Inchonpati nib'a twa' inpak'i ujinaj nisakun. *Me comprometí a sembrar la milpa de mi hermano.* pp. Chonpatem. *Comprometido.* vi. Chonpatye'n, chonpati, achonpati. *Comprometerse.* vi. Chonpatna, achonpatna. *Comprometer a otro (a).* sv. Chonpatnna'r, uchonpatna'r. *Comprometimiento.* Raíz VT. Chon. Raíz S. Pat.

Chonpojp scs. Nichonpojp, inte' chonpojp. *Venta de petate.* Nisitz' ixin tachonpojp tachinam. *Mi hijo se fue a vender petate al pueblo.* Raíz VT. Chon. Raíz S. Pojp.

Chor s.inv. Nichor, inte' chor. *Guatal, huatal, roza, labranza.* Tanichor ayan e sya'n kar. *En mi roza hay muchas verduras.* Raíz S. Chor.

Chórcha s.inv. Nichórcha, inkojt chórcha. *Chorcha, (pájaro).* E chórcha umak'i e murak konda war atak'a. *La chorcha come jocote cuando se está madurando.* Raíz S. Chórcha.

Chorchor Adj. Destructivo. E ajb'isma'r ub'i' ajchorchor taka e jinaj. *Los gusanos medidores son destructivos para las milpas.* Raíz S. Chor.

Choreka s.inv. Nichoreka, inte' choreka. *Bejuco.* E choreka kak'anpes twa' kakachi ukirijnir e otot. *El bejuco lo usamos para amarrar las varas de la casa.* Raíz S. Choreka.

Chorwe'n vi. Choro, achoro. *Labrar, tumbar, rozar.* Uk'ani twa' inchoro tu' rum e Sántu. *Tengo que rozar el terreno de Santos.* sv. Chorwa'r. *Acción de rozar.* Raíz S. Chor.

Cho'jan Adj. Ucho'janir, cho'janran. *Raigosa (la milpa).* Raíz Adj. Cho'jan.

Cho'jani vi. Acho'jani. *Enraizarse la milpa.* Raíz Adj. Cho'jan.

Cho'r p. Cho'wan, ucho'b'a. *Sentado (a) de cuclillas con las piernas abiertas: personas, perros.* E ixiktak me'rer aturanob' cho'r uyokob'. *Las mujeres no deben sentarse con las piernas abiertas.* Raíz P. Cho'r.

Cho'ynen S.Inv. Nicho'ynen, inte' cho'ynen. *Entenado (a), hijastro (a).* Ne'n ayan cha'te' nicho'ynen. *Yo tengo dos hijastros.* Raíz S. Cho'ynen.

Cho'ynenb'ir SAS. Nicho'ynen, inte' cho'ynenb'ir. *Hijastro (a) de...* E Tólo cho'ynenb'ir twa' e Péryu. *Bartolo es hijastro de Pedro.* Raíz S. Cho'ynen.

Chub'chub' S.Inv. Nichub'chub', inkojt chub'chub'. *Cochinilla.* E chub'chub', pakaxpat axana. *El cochinillo camina de retroceso.* Sinón. Chib'chib'. Raíz S. Chub'chub'.

Chub'ub'uj Adj. Uchub'ub'ujir, chub'ub'ujran. *Puntiagudo, ángulo agudo, reducido.* Ujor e witzir yaja' chub'ub'uj. *La punta de aquel cerro es puntiaguda.* Raíz Adj. Chub'ub'uj.

Chuch S.Inv. Nichuch, inkojt chuch. *Ardilla.* E chuch war uk'uxi ejinaj. *La ardilla está comiendo la milpa.* Raíz S. Chuch.

Chuchu' Adj. Uchuchwi'r, chuchu'ran. *Chiquito, corto, enano.* Raíz Adj. Chuchu'.

Chuchu' S.Inv. Nichuchu', inte' chuchu'. *Niño, nene, bebé, siéntese, cariñosamente.* E ixik upoki uk'ab' e chuchu'. *La mujer le lavó las manos al bebé.*

Chuchu'res VT. Uchuchu'res, chuchu'resb'ir. *Hacer pequeño,*

disminuir. Tuk'ot achuchu'res o'tot?. *¿Por qué hiciste más pequeña tu casa?* Raíz Adj. Chuchu'.

Chuchu'to F. *Todavía es chiquito.* Yar e tz'i' ira chuchu'to. *Este perrito todavía está chiquito.* F. Chuch hu' taka. *Muy pequeño, bajo de estatura, muy chato.* Asakun mas chuchu'taka uyok ke' ne't. *Su hermano es más bajo que usted.* Raíz Adj. Chuchu'. Raíz Cl. To.

Chuchu' wakax SCL. Nichuchu' wakax, inkojt chuchu' wakax. *Ternero.* E chuchu' wakax achu'to. *El ternero todavía mama.* Raíz Adj. Chuchu'. Raíz S. Wakax.

Chujb' S.Inv. Nichujb', inte' chujb'. *Tijeras de casa.* Raíz S. Chujb'.

Chujb'ub' S.Inv. Nichujb'ub', inkojt chujb'ub'. *Cotuja.* E winik uchamse inkojt chujb'ub' taka e te'. *El hombre mató una cotuja con el palo.* Raíz S. Chujb'ub'.

Chujchur Adj. Uchujchurir. *Retoñoso.* E te' kalapir uchujchurir. *El árbol es muy retoñoso.* Raíz S. Chujchur.

Chukchay SCs. Nichukchay, inte' chukchay. *Pesca.* Inb'ak'ajr e chukchay konda nojta' e xukur. *La pesca es peligrosa cuando el río está crecido.* Raíz VT. Chuk. Raíz S. Chay.

Chukk'ab'in VT. Uchukk'ab'i,

chukk'ab'ir. *Saludar, dar la mano.* Mari', chukk'ab'in a mama'. *María, salude a su tío.* VT. Chukk'ab'ye'n achukk'ab'i. *Saludar.* Raíz VT. Chuk. Raíz S. K'ab'.

Chukti' SCs. Nichukti', ingojr chukti'. *Chucte.* E chukti' intzaj uk'ujxa'r taka e pa'. *El chucte es sabroso para comer con tortillas.* Raíz VT. Chuk. Raíz S. Ti'.

Chuku VT. Uchuki, chukb'ir. *Prender, agarrar, cazar.* Nitz'i' uchuk'i inkojt nuxi' juj. *Mi perro cazó una gran iguana.* PP. Chukem. *Agarrado, cazado.* SV. Chujka'r, uchujka'r. *Cacería.* SV. Chukpa'r. *Sentir necesidad, estar en aprieto.* Raíz VT. Chuk.

Chumpi' S.Inv. Nichumpi', inkojt chumpi'. *Chompipe.* Uwe'rir e chumpi' galán intzaj. *La carne del chompipe es muy sabrosa.* Raíz S. Chumpi'.

Chunij Adv.T. *Dentro de cuatro días.* Chunij uk'ani twa' inxin tachinam. *Dentro de cuatro días tengo que ir al pueblo.* Raíz Adv. Chunij.

Chuni' Adv. *Hace cuatro días.* Raíz Adv. Chuni'.

Chunun S.Inv. Nichunun, ingojr chunun. *Clase de bejuco, sus frutos son comestibles.* E chunun ira ayan uchu'. *Este bejuco tiene leche.* Raíz S. Chunun.

Chununran VI. Achununran. *Adelgazarse la nalga por enfermedad o vejez.* Raíz S. Chunun.

Chunun suy Adj. Uchunun suyir, chunun suyran. *Delgada nalga.* Raíz S. Chunun. Raíz S. Suy.

Chunye'ra Adv.T. *Hace cuatro días.* Chunye'ra yo'pa inte' ajchon chay. *Hace cuatro días vino un vendedor de pescado.* Raíz Adv. Chuni'.

Chur S.Inv. Nichur, ingojr chur. *Papera, tumor, nacido.* Ninoy lok'oy ingojr chur tu't uya'. *A mi abuelito le salió un nacido en la pierna.* FAAdj. Churchur. *Con muchos nudos.* E te' ya'x kalapir churchur u't. *Ese palo tiene muchos nudos.* Raíz S. Chur.

Churkan jopop SCL. Nichurkan jopop, inkojt churkan jopop. *cangrejo tierno.* Intajwi inkojt churkan jopop tama u't e ja'. *Encontré un cangrejo tierno en el pozo.* Raíz Adj. Churkan. Raíz S. Jopop.

Churuyp S.Inv. Churuyp, inb'ijk churuyp. *Agua de lluvia (en depósito).* Esi' xe' turu patir k'axi e churuyp tamar. *A la leña que está afuera le cayó agua de lluvia.* Raíz S. Churuyp.

Churuk Adj. Uchurukir, churukran. *Calloso, arrugoso.* Raíz Adj. Churuk.

Churuk S.Inv. Nichuruk. *Arruga.* Raíz S. Churuk.

Churuk churuk F. *Muy arrugado.* Raíz Adj. Churuk.

Churukran VI. Achurukran. *Ponerse arrugada la piel, las frutas.* E Lúsyu churukran uk'ewrar. *Luciano tiene arrugada la piel.* Raíz Adj. Churuk.

Churukres VTC. Uchurukres, churukresb'ir. *Arrugar.* VI Churukresna, achurukresna. *Arrugar.* SV. Churukresna'r, uchurukresna'r. *Guardar mangos sazónes para que se maduran.* Raíz Adj. Churuk.

Chuychuyran VI. Achuychuyran. *Ponerse pegajoso.* Raíz Adj. Chuychuy.

Chuyma'r SV. Nichuyma'r, inte' chuyma'r. *Costura, bordadura.* E chuyma'r taniwex wech'k'a. *La costura de mi pantalón se descosió.* Raíz VT. Chuy.

Chuyreme'n VI. Achuyrema. *Parpadear. Problema en los ojos cuando hay mal de ojo.* E ilamita achuyrema, unak'u't umen e yanjutir. *La viejita parpadea por el mal de ojo.* Raíz VI. Chuyrem.

Chuyrun VT. Uchuyru, chuyurb'ir. *Bordar, coser muchas veces.* VI. Chuyurtz'a, achuyurtz'a. *Bordar, coser muchas veces.* Raíz VT. Chuy.

Chuyu VT. Uchuyi, chuyb'ir. *Coser.* Chuyu ko'ra niwex xe' wejrem.

Por favor, cósame el pantalón que está roto. PP. Chuyem. *Cosido.* Inwa're chujya inte' ex twa' nisitz'. *Mandé a coser un pantalón para mi hijo.* VI. Chuyme'n, chuyma, achuyma. *Coser, bordar.* VI. Chuypa, achuypa. *Coser.* SI. Uchujyib', uchujyib' ni... inte' uchujyib'. *Instrumento para coser, aguja.* VI. Chujya, achujya. *Coser.* Raíz VT. Chuy.

Chuyur F. Chuywan. *Cerrado, cosido, mudo (a) se usa sólo para comparar.* E ijch'ok yaja' ma'chi o'jron meru chuyur uyej. *Aquella muchacha no nos habla, parece muda.* Raíz VT. Chuy.

Chu' S.Inv. Nichu'. *Seno, teta, chiche, pechos.* Raíz S. Chu'.

Chu' jun (te') SCs. Nichu' jun (te'), inte' chu'jun (te'). *Amate.* Uchu' e chu'junte' intak'tak'. *La leche del amate es pegajosa.* Raíz S. Chu'. Raíz S. Jun. Raíz S. Te'.

Chu'sen VT. Uchu'se, chu'seb'ir. *Amamantar.* E Chila uchu'se uyar e Chola. *Cecilia amamantó al hijo de Zoila.* SV. Chu'sena'r, nichu'sena'r. *Acción de amamantar.* Raíz S. Chu'.

Chwan VI. Achwan. *Saciarse, hartarse.* E ch'urkab' achwan takartaka e chu'. *Al bebé se le sacia únicamente con leche materna.* Raíz VI. Chwan.

Chwe'n VI. Chu', achu'. *Mamar.* E

Péyru achu'to konda chamay utu'. *Pedro todavía mamaba cuando se le murió la mamá de él.* Raíz S. Chu'.

Chwi'r SSP. Nichwi'r. *Tener mucho aprecio, cariño.* Yar nisitz' uchwi'r u't nimen. *A mi hijo le tengo mucho cariño.* Raíz S. Chwi'r.

Ch'ab'i' Adj. Uch'ab'i'r, ch'ab'i'ran. *Pegajoso como barro.* Tya' inpatna ch'ab'i' e rum. *Donde yo trabajo la tierra es pegajosa.* VI. Ch'ab'i'ran, ach'ab'i'ran. *Ponerse pegajoso (a).* Raíz Adj. Ch'ab'i'.

Ch'ab'i' S.Inv. Nich'ab'i', inb'ijk ch'ab'i'. *Cera.* E yark'irob' uchyob' e ch'ab'i'. *Las abejas producen cera.* Raíz S. Ch'ab'i'.

Ch'ab'i' res VTC. Uch'ab'i' res, ch'ab'i' resb'ir. *Hacer cera.* VI. Ch'ab'i' resna, ach'ab'i' resna. *Hacer cera.* SV. Ch'ab'i' resna'r, uch'ab'i' resna'r. *Acción de hacer cera.* Raíz S. Ch'ab'i'.

Ch'ab'i' te' SCs. Nich'ab'i' te', inte' ch'ab'i' te'. *Árbol de cera.* E ch'ab'i'te' ayan uyutir saksak. *El árbol de cera da frutos blancos.* Raíz S. Ch'ab'i'. Raíz S. Te'.

Ch'ab'sanen VI. Ch'ab'san, ach'ab'san. *Tortear.* Yar e ijch'ok warix akano ach'ab'san. *La muchachita ya está aprendiendo a tortear.* SV. Ch'ab'saj, nich'ab'saj, inte' ch'ab'saj. *Tortear.* Raíz VT.

Ch'ab'.

Ch'ab'tz'a VI. Ach'ab'tz'a. *Echar la tortilla, poner en algún lugar.* Raíz VI. Ch'ab'.

Ch'ab'un VT. Uch'ab'u, ch'ab'ub'ir. *Acostar, ponerlo en algún lugar.* Ch'ab'un yar e sitz' taniwejtz'er. *Acuéstelo al niño a mi lado.* E chumpi' uch'ab'u uku'm, tama usijk. *El chompipe pone huevo en su nido.* VI. Ch'ab'na, ach'ab'na. *Acostar.* SV. Ch'ab'na'r, uch'ab'na'r. *Acostar, echar.* SI. Uch'ab'ib'ir. *Instrumento para poner cornal, lugar.* F. Ch'ab'un yeb'a. *Póngalo debajo de...* Raíz VT. Ch'ab'. Raíz Adv. Yeb'a.

Ch'aj S.Inv. Nich'aj, inb'ijk ch'aj. *Pinol.* E ixik umuxi inb'ijk ch'aj. *La mujer molió un poquito de pinol.* Raíz S. Ch'aj.

Ch'ajb'e'x F.C. *Gracias, muchas gracias.* Sinón. Ch'ajb'e'yx. Raíz F.C. Ch'ajb'e'x.

Ch'ajch' S.Inv. Nich'ajch', inkojt ch'ajch'. *Gato de monte.* E ch'ajch' xijxa, umen e tz'i'. *El gato de monte fue devorado por el perro.* Raíz S. Ch'ajch'.

Ch'ajch'a, ach'ajch'a VI. *Cabello despeinado, desordenado.* E Tala intakix ach'ajch'a utzutzer uxor. *Natalia tiene el cabello despeinado.* Raíz VI. Ch'ajch'.

Ch'ajch'aj S.Inv. Nich'ajch'aj, ingojr ch'ajch'aj. *Hiel.* E Chana ulok'se

uch'ajch'aj inkojt ak'ach xe' uchamñse. *Feliciana le sacó la hiel a una gallina que mató.* Raíz S. Ch'ajch'aj.

Ch'ajna VI. Ach'ajna. *Guiarse el frijol, etc.* VI. Ch'ajñari, ach'ajñari. *Guiarse, correr la guía de...* Raíz VI. Ch'ajñ.

Ch'ajñan VT. Uch'ajna, ch'ajñarb'ir. *Agregar algo más.* Raíz VI. Ch'ajñ.

Ch'ajñar S.Inv. Nich'ajñar. *Hermanos o hermanas.* Raíz S. Ch'ajñar.

Ch'ajñar S.Inv. Uch'ajñar. *Cordón, guía de...* Raíz S. Ch'ajñar.

Ch'ajran VI. Ach'ajran. *Amargarse.* E yaxb'ursa' ach'ajran konda ma'chi achajpa wak'chetaka. *El atol de elote se amarga cuando no lo cuecen luego.* Raíz Adj. Ch'aj.

Ch'ajres VTC. Uch'ajres, ch'ajresb'ir. *Amargar.* VI. Ch'ajresna, ach'ajresna. *Amargar el agua con hojas de plantas medicinales.* Raíz Adj. Ch'aj.

Ch'ajsa' SCs. Nich'ajsa', inb'ijk ch'ajsa'. *Pinol (bebida).* E Nacha uyajk'u uyuch'i ech'ajsa' unoxib'. *Anastasia le da bebida de pinol a su esposo.* Raíz S. Ch'aj. Raíz S. Sa'.

Ch'ak S.Inv. Nich'ak, inkojt ch'ak. *Pulga.* Inchamse ko'ra ch'ak xe' turob' ani tanib'ojch'ib'. *Maté varias pulgas que estaban en mi sábana.*

FAAdj. Ch'akch'ak. *Con muchas pulgas.* Raíz S. Ch'ak.

Ch'aka VT. Uch'aki, ch'akb'ir. *Rozar, desmontarlo, partir.* E jab' ira k'ani inch'aki inb'ijk k'opot. *Este año quiero rozar un poquito de monte.* PP. Ch'akem. *Partido, cortado.* VI. Ch'akon, ach'akon. *Picotear, machetear.* E ak'ach ach'akon konda achujka uyarob'. *La gallina picotea cuando agarran a sus pollitos.* VI. Ch'akpe'n, ch'akpa, ach'akpa. *Cortar.* SV. Ch'ajka'r, uch'ajka'r. *Acción de cortar, machetear.* VI. Ch'ajka, ach'ajka. *Cortar, machetear.* Raíz VT. Ch'ak.

Ch'akarna, ach'akarna VI. *Arder, cortar varias veces.* Raíz VT. Ch'ak.

Ch'akrun VT. Uch'akru, ch'akrub'ir. *Quemar, con remedio, arder (el cuerpo por efecto de la medicina o líquido aplicado), picotear con frecuencia.* VI. Ch'akarpa, ach'akarpa. *Machetear muchas veces al palo.* Sinón. Ch'akarb'ir. Raíz VT. Ch'akr.

Ch'akte' SCs. Nich'akte', inte' ch'akte'. *Tapezco para dormir, tapezco para cazar pescados, cuna para dormir, cama.* E ch'akte' ak'anpa twa' e waynij. *El tapezco sirve para dormir.* Raíz S. Ch'ak. Raíz S. Te'.

Ch'aku' S.Inv. Nich'aku', inkojt ch'aku'. *Pájaro carpintero.* E ch'aku' uyori e te'. *El pájaro carpintero hace hoyos en el palo.* Raíz S.

Ch'aku'.

Ch'ama VT. Uch'ami, ch'anb'ir. *Tomar, agarrar, apoyar, aceptar, recibir.* E Lúkas, sajmi uch'ami unya'r. *Lucas hoy recibió al yerno.* VI. Ch'amtz'a, ach'amtz'a. *Agarrar, recibir.* SV. Ch'ajma'r, uch'ajma'r. *Acción de agarrar.* Raíz VT. Ch'am.

Ch'amcha VI. Ach'amcha. *Recibir quejas sin meditar.* Raíz VT. Ch'am.

Ch'amnar SCs. Nich'amnar, inte' ch'amnar. *Tapizca de maíz.* Niwixka'r a'xin takaren tach'amnar. *Mi esposa va conmigo a tapizar.* Raíz VT. Ch'am. Raíz S. Nar.

Ch'amnarye'n VI. Ch'amnari, ach'amnari. *Tapizar.* Tuno'r e ajk'in ira k'ani inch'amnari. *En todos estos días voy a tapizar.* Raíz VT. Ch'am. Raíz S. Nar.

Ch'amwe'n VI. Ch'amo, ach'amo. *Tapizar (el maíz).* Uk'ani'x twa' kaka'y kach'amo. *Ya tenemos que empezar a tapizar.* Raíz VT. Ch'am.

Ch'anar Adv. *Pereennemente, continuamente.* E chi' mix ch'anar e'npob'. *Los nances caen continuamente.* Raíz Adv. Ch'anar.

Ch'anche Imp. Ch'anchik. *Silencio?* F. Ch'anchetaka. *Haga silencio, estese quieto.* Ch'anchetaka turenik apaxtak. *Estense quietos, patojos.* Var. Ch'ajñche taka. Raíz Imp. Ch'an.

Ch'ankab'e'n VI. Ch'ankab'a, ach'ankab'a. *Silenciar, callarse, estarse quieto, cesar.* Raíz VI. Ch'ankab'.

Ch'antakes VTC. Uch'antakes, ch'antakesb'ir. *Callar.* Raíz Imp. Ch'an.

Ch'ant'in S.Inv. Nich'ant'in, inte' ch'ant'in. *Arco, flecha (tipo de arma).* E ch'ant'in ak'anpa twa' u'nri e sarak'. *El arco sirve para lanzar flechas.* Raíz S. Ch'ant'in.

Ch'apruma VI. Ach'apruma. *Trabajar con la punta del machete en tierras calichosas.* Raíz VI. Ch'aprum.

Ch'ara'n VT. Uch'ara', ch'ara'b'ir. *Chamuscarse.* E k'ajk uch'ara' e witzir. *El fuego chamuscó al cerro.* VI. Ch'ara'na, ach'ara'na. *Chamuscarse.* Tuk'ot anon, jab'injab' ach'ara'na e witzir yaja'?. *¿Por qué será que año con año chamuscan aquel cerro?.* Raíz VT. Ch'ara'.

Ch'aren VI. Ch'a'n, ach'a'n. *Acostarse, echarse, acostarse, reposarse la mujer después del parto.* E Márga ch'a'n taka uch'urkab'. *Margarita se acostó con su bebé.* Raíz P. Ch'a'r.

Ch'atat S.Inv. Nich'atat, inte' ch'atat. *Arbusto, el cogollo es comestible.* Unuk' e ch'atat, ojytz'un twa' kak'uxi taka e b'u'r. *El cogollo de este arbusto es sabroso para comer con frijoles.* Raíz S. Ch'atat.

Ch'awar Adj. Uch'awarir. *Plano*. E Mel upak'i e jinaj tama uch'awarir ut' e rum. *Samuel sembró la milpa en lo plano del terreno*. Raíz Adj. Ch'awar.

Ch'aych'ay Adj. Uch'aych'ayir, ch'aych'ayran. *Pegajoso (a), la tierra de barro mojado*. E tz'ijk ach'aych'ayran konda ak'axi e jaja'r. *El barro se pone pegajoso cuando llueve*. Raíz Adj. Ch'aych'.

Ch'a'n S.Inv. Nich'a'n, inte' ch'a'n. *Mecate, bejuco*. E ch'a'n ak'anpa twa' ukajchib' e ak. *El mecate sirve para amarrar zacate*. Raíz S. Ch'a'n.

Ch'a'nb'u'r S.C. Nich'a'nb'u'r, inpojch ch'a'nb'u'r. *Garbanzo, frijol enredador, chaján*. E ch'a'nb'u'r ub'ak'i ub'a tama uyok e nar. *El garbanzo se enreda en la caña de la milpa*. Raíz S. Ch'a'n. Raíz S. B'u'r.

Ch'a'r P. Ch'awan, uch'ab'u. *Acostado*. E tz'i' ch'a'r yeb'a unichir e otot. *El perro está acostado debajo del alero de la casa*. Raíz P. Ch'a'r.

Ch'a'r tu' jam F. *Está en medio*. E chitam ch'a'r tu' jam e wakax. *El cerdo está en medio del ganado*. F. Ch'a'r tu' jam tun. *está en medio de las piedras*. F. Ch'a'r ta uyejtz'er e... *Está al lado de...* F. Ch'a'r jawar. *Está boca arriba*. F. Ch'a'r t'erer, Ch'awan t'erer, uch'ab'u t'erer. *Acostarse de lado*. F. Ch'a'r ta upat

otot. *Está detrás de la casa*.

Ch'en Adj. Uch'enir, ch'enran. *Hoyoso*. Raíz S. Ch'en.

Ch'en S.Inv. Nich'en, inte' ch'en. *Pozo, cueva, hoyo, barranco*. Sajmi intajwi uch'en e ejmach maku' k'opot. *Hoy encontré la cueva del mapache entre el monte*. Raíz S. Ch'en.

Ch'enenej Adj. Uch'enenejir, ch'enenejran. *Cañada, quebrada*. E Jwan upak'i e jinaj tama e ch'enenej. *Juan sembró milpa en la cañada*. VI. Ch'enenejran, ach'enenejran. *Hacerse hoyos en la tierra*. Raíz S. Ch'en.

Ch'enenej S.Inv. Nich'enenej, inte' ch'enenej. *Cañada, quebrada*. E wakax uk'uxi e b'u'r xe' ch'a'r ani tama e ch'enenej. *El ganado se comió el frijolar que estaba en la cañada*. Raíz S. Ch'en.

Ch'enles VTC. Uch'enles, ch'enlesb'ir. *Hacer hoyo*. Konda ak'axi me'ya e jaja'r uch'enles u't e b'ir. *Cuando llueve mucho se hacen hoyos en el camino*. Raíz S. Ch'en.

Ch'epe VT. Uch'epe, ch'epb'ir. *Pellizcar*. E sitz', uch'epe yar uwijtz'in. *El muchacho pellizó a su hermanito*. PP. Ch'epem. *Pellizcado*. E ijch'ok ch'epem umen e sitz'. *La muchacha fue pellizcada por el niño*. VI. Ch'eptz'a, ach'eptz'a.

Pellizcar. VI. Ch'epon, ach'epon. *Pellizcar*. E Lino kalapir ach'epon taka uwijtz'in. *Catalino pellizca mucho a su hermanito*. SV. Ch'eponer, nich'eponer, inte' ch'eponer. *Pellizco*. VI. Ch'ejpa, ach'ejpa. *Pellizcar*. Raíz VT. Ch'ep.

Ch'e' S.Inv. Nich'e', inte' ch'e'. *Sobaco, axila*. Uk'uxye'n inkojt ch'ak tama nich'e'. *Me picó una pulga en el sobaco*. Raíz S. Ch'e'.

Ch'e'kna VI. Ach'e'kna. *Cloquear, cacarear*. E ak'ach ya'x kalapir ach'e'kna. *Esa gallina cloquea mucho*. Raíz VI. Ch'e'kn.

Ch'e'r Adj. Uch'e'rir. *Abierta, la herida*. Raíz Adj. Ch'e'r.

Ch'e'rche'r FAdv. *Siempre abierta, la herida*. Raíz Adj. Ch'e'r.

Ch'e'rera Adv. *Continuamente abierta la herida, sigue abierta*. Raíz Adj. Ch'e'r.

Ch'e'w S.Inv. Nich'e'w, inte' ch'e'w. *Plato, escudilla, trastos*. niños (a) que caminan sentados y que tardan en caminar. Ne'n k'ani inmani inte' nich'e'w. *Yo quiero comprar un plato*. Raíz S. Ch'e'w.

Ch'e'yk S.Inv. Nich'e'yk, inb'ijk ch'e'yk. *Cebollín, planta muy pegajosa*. E ch'e'yk ak'anesna twa' utajk'ib' e k'oroch. *El cebollín se usa para pegar violines*. Raíz S. Ch'e'yk.

Ch'e'yr S.Inv. *Aserrín*. Tab'i'r inwira ko'ra uch'e'yr te'. *En el camino vi un poco de aserrín*. Raíz S. Ch'e'yr.

Ch'e'yrán VI. Ach'e'yrán. *Amargarse*. Raíz Adj. Ch'ey.

Ch'ich' S.Inv. Nich'ich', inb'ijk ch'ich'. *Sangre*. Konda inxuri nik'ab' lok'oy e syan ch'ich'. *Cuando me corté la mano me salió mucha sangre*. Raíz S. Ch'ich'.

Ch'ich'a'n S.Inv. Nich'ich'a'n, inte' ch'ich'a'n. *Amol, jabón de monte*. E Jwana upojch'i e b'ujk taka e ch'ich'a'n. *Juana lava la ropa con el amol*. Raíz S. Ch'ich'a'n.

Ch'ich'en, ach'ich'en VI. *Sangrarse*. Konda inxuri nik'ab' ch'ich'en me'ya. *Cuando me corté la mano sangró mucho*. Raíz S. Ch'ich'.

Ch'ich'er SAS. Nich'ich'er, inb'ijk ch'ich'er. *Sangre*. E Dyegu uyajk'u uch'ich'er e ajmok. *Santiago le donó sangre al paciente*. Raíz S. Ch'ich'.

Ch'ich'mar S.Inv. Nich'ich'mar, inb'ijk ch'ich'mar. *Sebo, grasa, manteca, gordura*. E we'r xe' inmani ayan uch'ich'mar. *La carne que compré tiene sebo*. Raíz S. Ch'ich'mar.

Ch'ich'may, ach'ich'may VI. *Estar grasoso*. E ya'rar xe' ach'ich'may gálan ojytz'un. *El caldo que está grasoso es muy rico*. Raíz S. Ch'ich'mar.

Ch'ich'ni'r SCs. Nich'ich'ni'r, inte' ch'ich'ni'r. *Desangramiento de la nariz. Niwijtz'in k'a'pa uk'ek'wa'r umen e ch'ich'ni'r. Mi hermanito quedó débil por el desangramiento de la nariz.* Raíz S. Ch'ich'. Raíz S. Ni'.

Ch'ich'ran VI. Ach'ich'ran. *Empezar a formarse el pollito en el huevo. E ajpaktar ak'ach uyujku e ku'm twa' ach'ich'ran. La gallina clueca mueve los huevos para formar los pollitos. F. Ch'ich'ch'ich'. Medio sancochada la carne.* Raíz S. Ch'ich'.

Ch'ich'te' SCs. Nich'ich'te', inte' ch'ich'te'. *Palo de sangre. E ch'ich'te' achi' nojta' i intzatz uxujra'r. El palo de sangre crece alto y es duro para cortar.* Raíz S. Ch'ich'. Raíz S. Te'.

Ch'ijch'in VT. Uch'ijch'i, ch'ijch'b'ir. *Roer. E ch'o'k uch'ijch'yob' e we'r xe' inwakta to'r e k'ajn. Los ratones me royerón la carne que dejé en la mesa. PP. Ch'ijch'em. Roído. VI. Ch'ijch'pa, ach'ijch'pa. Roer. SV. Ch'ijch'na'r, uch'ijch'na'r. Roedura. VI. Ch'ijch'na, ach'ijch'na. Roer. Raíz VT. Ch'ijch'.*

Ch'ijch'run VT. Uch'ijch'ru, ch'ijch'rub'ir. *Roer con frecuencia.* Raíz VT. Ch'ijch'.

Ch'ijrb'ir b'u'r SCI. Nich'ijrb'ir b'u'r, inb'ijk ch'ijrb'ir b'u'r. *Frijoles fritos.* Raíz VT. Ch'ijr. Raíz S. B'u'r.

Ch'ijrb'ir ku'm SCI. Nich'ijrb'ir ku'm, inb'ijk ch'ijrb'ir ku'm. *Huevo frito. E ixik uche e ch'ijrb'ir ku'm twa' uyajk'u uk'uxi uyar. La mujer hace huevos fritos para darle de comer a su hijo.* Raíz VT. Ch'ijr. Raíz S. Ku'm.

Ch'ijrin VT. Uch'ijri, ch'ijrb'ir. *Freír, hacer frito. E Lencha uch'ijri insajn we'r twa' uk'uxyob' taka umaxtak. Lorenza frió un pedazo de carne para comer con sus hijos. PP. Ch'ijrem. Freído. VI. Ch'ijrpa, ach'ijrpa. Freírse. SV. Ch'ijrna'r, uch'ijrna'r. Freidura, freimiento. VI. Ch'ijrna, ach'ijrna. Freír. Raíz VT. Ch'ijr.*

Ch'ijrsen VT. Uch'ijrse, ch'ijrseb'ir. *Ensachar, criar, hacer crecer. E ixik atza'y tame' war uch'ijrse inkojt usitz'. La mujer se alegra porque está criando un muchachito. SV. Ch'ijrseyaj, nich'ijrseyaj, inte' ch'ijrseyaj. Crianza. E ak'ach ira inb'utz uch'ijrseyaj. Esta gallina es de buena crianza. SV. Ch'ijrsena'r, uch'ijrsena'r. Crianza, criamiento. VI. Ch'ijrsena, ach'ijrsena. Criar, aumentar. AT. Ch'ikch'ik. Pájaro (por su canto). Raíz AT. Ch'ik. Raíz VT. Ch'ijrs.*

Ch'ijtesyaj SV. Nich'ijtesyaj, inte' ch'ijtesyaj. *Cria, crianza. E Jwana che: ikocha'non e ch'ijtesyaj! Juana dice: ¡como sería la cria! Raíz VT. Ch'ij.*

Ch'ijtesyanen VI. Ach'ijtesyan. *Criar. E ixik yaja' war ach'ijtesyan. Aquella mujer está criando.* Raíz VT.

Ch'ijt.

Ch'ikna VI. Ach'ikna. *Hacer ruido la garganta por tener tos seca.* Raíz VI. Ch'ikn.

Ch'itkojn S.Inv. Nich'itkojn, inkojt ch'itkojn. *Pájaro viudo. Konda ayan tuk'a k'ani anumuy, axujb'a e ch'itkojn. Cuando algo va a suceder, silba el pájaro viudo.* Raíz S. Ch'itkojn.

Ch'iwán S.Inv. Nich'iwán, inpoj, ch'iwán, ingojr. *Güisquil. E Tina uchoni cha'gojr ch'iwán takaren. Celestina me vendió dos güisquiles.* Raíz S. Ch'iwán.

Ch'ixch'ix Adj. Uch'ixch'ixir, ch'ixch'ixran. *Retostado (a).* Raíz Adj. Ch'ixch'ix.

Ch'ixch'ixres VT. Uch'ixch'ixres, ch'ixch'ixresb'ir. *Retostar. VI. Ch'ixch'ixresna, ach'ixch'ixresna. Retostar. VI. Ch'ixch'ixran, ach'ixch'ixran. Retostar. SV. Ch'ixch'ixresna'r. Acción de retostar. Sinón. K'ajk'b'ir. Raíz Adj. Ch'ixch'ix.*

Ch'ixres VT. Uch'ixres, ch'ixresb'ir. *Tostar. Var. Ch'ixch'ixresb'ir. Raíz VT. Ch'ix.*

Ch'ik Imp. Que crezca. Ch'ik tuno'r nimaxtak. *Que crezcan todos mis hijos.* Raíz VI. Ch'ik'.

Ch'ir S.Inv. Nich'ir, inte' ch'ir. *Edad. F. Ch'ix. Ya creció. Sinón. Ch'ye'r. Raíz VI. Ch'ir'.*

Ch'iruma VI. Ach'iruma. *Ojos un poco cerrados. E chuchu' sitz' ach'iruma unak'u't umen e chere'. El niño tiene medio cerrados los ojos por el mal de ojo.* Raíz VI. Ch'irum.

Ch'ir' utzutzer, ach'ir' utzutzer VIS. *Pelo largo, peludo, lanudo, moho. Utz'ir' nisakun ach'ir' utzutzer. El perro de mi hermano es muy peludo.* Raíz VI. Ch'ir'. Raíz S. Tzutz.

Ch'ojb' S.Inv. Nich'ojb', inte' ch'ojb'. *Palo de guaromo. Nitata' ukukru inte' ch'ojb' tu' yejtz'er e otot. Mi papá botó un guaromo cerca de la casa.* Raíz S. Ch'ojb'.

Ch'ojch'in VT. Uch'ojch'i, ch'ojch'b'ir. *Picotear, picar. E mut uch'ojchi e tak'an murak. El pájaro picotea el jocote maduro. PP. Ch'ojch'em. Picoteado. Intajwi ingojr mángu ch'ojch'em umen e mut. Encontré un mango picoteado por el pájaro. VI. Ch'ojch'pa, ach'ojch'pa. Picotear. SV. Ch'ojch'na'r. Picoteo. VI. Ch'ojch'na, ach'ojch'na. Picar. Raíz VT. Ch'ojch'.*

Ch'ojch'ya'n VI. Ach'ojch'ya'n. *Dolor que causan las heridas o granos cuando se están infectando. E chur ach'ojch'ya'n konda war apojwi. El tumor causa dolor cuando se está infectando.* Raíz VT. Ch'ojch'.

Ch'ojch'run VT. Uch'ojch'ru, ch'ojch'rub'ir. *Picotear con frecuencia. VI. Ch'ojch'runa,*

ach'ojch'runa. *Picotear con frecuencia.* Raíz VT. Ch'ojch'.

Ch'ojy S.Inv. Nich'ojy, inte' ch'ojy. *Tejido de mecate, yagual.* E ixik uchujb'a e pa' tama e ch'ojy. *La mujer guarda las tortillas en el yagual.* Raíz S. Ch'ojy.

Ch'ok Adj. Uch'okir, ch'okran. *Tierno.* E Chinda war ujuxi e ch'ok ch'um makwi'r e jinaj. *Gumerinda está cortando ayotes tiernos entre la milpa.* Raíz Adj. Ch'ok.

Ch'okb'u'r SCs. Nich'okb'u'r, inb'ijk ch'okb'u'r. *Ejote tierno.* Raíz Adj. Ch'ok. Raíz S. B'u'r.

Ch'ok chitam Adj. Nich'ok chitam, inkojt ch'okchitam. *Lechón.* E ch'ok chitam chamay umen e takijti'r. *El lechón se murió de sed.* Raíz Adj. Ch'ok. Raíz S. Chitam.

Ch'ok e katu' SCi. Luna tierna, luna nueva. Sajmi ch'ok e katu'. *Hoy hay luna nueva.* Raíz Adj. Ch'ok. Raíz SZ. Katu'.

Ch'oknar SCs. Nich'oknar, inb'ijk ch'okna'r. *Maíz tierno.* Raíz Adj. Ch'ok. Raíz S. Nar.

Ch'okpat SCs. Nich'okpat, inte' ch'okpat. *Ejotes.* Uch'okpat e b'u'rob' o'jytz'unob'. *Los ejotes son muy sabrosos.* Sinón. Ch'okb'u'r. Raíz Adj. Ch'ok. Raíz S. Pat.

Ch'okran VI. Ach'okran. *Ponerse tierno.* Raíz Adj. Ch'ok.

Ch'okres VTC. Uch'okres, ch'okresb'ir. *Enternecer.* E xanab'ob' uch'okres nyo'k. *Los zapatos enternecieron mis pies.* VI. Ch'okresna, ach'okresna. *Enternecer.* SV. Ch'okresna'r, uch'okresna'r. *Enternecimiento.* Raíz Adj. Ch'ok.

Ch'orch'or S.Inv. Nich'orch'or, inte' ch'orch'or. *Esófago, garganta.* E chitam xujra uch'orch'or. *Al marrano le fue cortada la garganta.* Raíz S. Ch'orch'or.

Ch'oror S.Inv. Nich'oror, inte' ch'oror. *Roble.* E ch'oror, intzatz uxujra'r konda takin. *El roble es duro para cortarlo cuando está seco.* Raíz S. Ch'oror.

Ch'orti' SCs. Idioma (idioma maya que se habla en Chiquimula). Raíz S. Ch'or. Raíz S. Ti'.

Ch'oxrema VI. Ach'oxrema. *Hacer ruido de cuero seco.* Raíz VI. Ch'oxrem.

Ch'oxrema'r SV. Sonido de cuero seco. Raíz VI. Ch'oxrem.

Ch'o'ch'a VI. Ach'o'ch'a. *Abrir el pico la gallina cuando hay mucho sol o cuando tiene sed.* Raíz VI. Ch'o'ch'.

Ch'o'k S.Inv. Nich'o'k, inkojt ch'o'k. *Rata.* E ch'o'k uxuri nimukuk taka

e ixim. *La rata cortó mi costal lleno de maíz.* Sinón. Tz'uykin ch'o'k. Raíz S. Ch'o'k.

Ch'o'y AI. Sonido que produce la garganta algunas veces. Raíz AI. Ch'o'y.

Ch'o'ynak'i VI. Ach'o'ynak'i. *Tronar el estómago por el hambre.* Sajmi'x inch'o'ynak'i umen e wi'nar. *Desde hace rato me truena el estómago de hambre.* Raíz AI. Ch'o'y. Raíz S. Nak'.

Ch'o'ynuk'i VI. Ach'o'ynuk'i. *Hacer ruido la garganta.* Raíz AI. Ch'o'y. Raíz S. Nuk'.

Ch'o'yrema, ach'o'yrema VI. Ruido que hace el estómago. ¿Tuk'ot kanik e sitz' ach'o'yrema unak? ¿Por qué será que al niño le hace ruido el estómago? Raíz VI. Ch'o'y.

Ch'ub'an VT. Uch'ub'a, ch'ub'ab'ir. *Colgar.* E ajchamsoner uch'ub'a e chitam twa' upajri. *El destazador cuelga al marrano para pelarlo.* VI. Ch'ub'na, ach'ub'na. *Colgar.* VI. Ch'ub'tz'a, ach'ub'tz'a. *Colgar.* SV. Ch'ub'na'r, uch'ub'na'r. *Colgamiento.* Raíz VT. Ch'ub'.

Ch'ub'tye'n VI. Ch'ub'ti'y, ach'ub'ti'y. *Chismear.* E Lálu uch'ub'tye'n akb'i. *Eulalio me chismeó ayer.* Raíz VT. Ch'ub'. Raíz S. Ti'.

Ch'ujb'an VT. Uch'ujb'a, ch'ujb'ab'ir. *Ahorrar, guardar, alzar.* E Ana uch'ujb'a utimin unoxib'.

Ana guarda el dinero de su esposo. SV. Ch'ujb'na'r, uch'ujb'na'r. *Acción de guardar.* E pa' xe' ketpa uk'ani ch'ujb'na'r. *Las tortillas que sobran hay que guardarlas.* Raíz VT. Ch'ujb'.

Ch'ujb'en S.Inv. Nich'ujb'en. *Tenamazte.* Raíz S. Ch'ujb'en.

Ch'ujb'na, ach'ujb'na VI. Guardar, ahorrar. Nitata' ch'ujb'na utumin tama uk'ajni'r. *Mi papá ahorró su dinero en el banco.* Raíz VT. Ch'ujb'.

Ch'ujch'a, ach'ujch'a VI. Caer gotas. Tya' inwayan ach'ujch'a e ja' konda ak'axi e jaja'r. *Donde duermo caen gotas cuando llueve.* Raíz VI. Ch'ujch'.

Ch'ujch'in VT. Uch'ujch'i, ch'ujch'b'ir. *Cortar, arrancar como frutas, etc.* Chi uch'ujch'i inte' u't nijun. *Quién le cortó una hoja a mi libro?* PP. Ch'ujch'em. *Cortado: frutas, hojas.* VI. Ch'ujch'pa, ach'ujch'pa. *Cortarse un pedazo de...* E jun ira ch'ujch'pa inb'ijk uti'. *A este papel se le cortó un pedazo de la orilla.* SV. Ch'ujch'na'r, uch'ujch'na'r. *Acción de cortar.* Sinón. Juxb'ir. Raíz VT. Ch'ujch'.

Ch'ujch'na, ach'ujch'na VI. Cortar. E chan chujch'na uxor. *A la culebra le fue cortada la cabeza.* Raíz VT. Ch'ujch'.

Ch'ujksaj S.Inv. Nich'ujksaj, inte' ch'ujksaj. *Mirada, diversión.* E

ch'ujksaj tama e nojk'in inb'utz uwirna'r. *La diversión de la feria es muy alegre.* Raíz VT. Ch'ujk.

Ch'ujkun VT. Uch'ujku, ch'ujkb'ir. *Contratar, vigilar, velar, cuidar; ver, mirar; distraer, divertir; partear; calcular.* E Móncho uch'ujku ub'u'r uwijtz'in. *Ramón cuida el frijol de su hermano.* VI. Ch'ujksan, ach'ujksan. *divertirse, mirar.* Jay k'ani i'xin ich'ujksan, inko'. *Si quiere ir a divertirse, vamos.* VI. Ch'ujktz'a, ach'ujktz'a. *Ver, cuidar.* SV. Ch'ujkna'r, uch'ujkna'r. *Acción de ver, cuidar, controlar.* Ch'ujkna, ach'ujkna. *Mirar.* E ijch'ok yaja' ch'ujkna umen e sitz'. *Aquella muchacha fue vista por el muchacho.* Ch'ujkch'ujk. *Mirar seguidamente.* Sinón. E'rna. Raíz VT. Ch'ujk.

Ch'ujr inch'ujr Adv. *Gota por gota pero seguido.* E yob'em murur ch'ujr inch'ujr e ja' tamar. *Al tecomate roto le sale el agua gota por gota.* Raíz Adv. Inch'ujr.

Ch'ukch'uk S.Inv. Nich'ukch'uk, inte' ch'ukch'uk. *Nalga (modismo).* E ilamita upajri uch'ukch'uk tama ingojr tun konda kukrema. *La viejita se raspó la nalga en una piedra cuando se cayó.* Raíz S. Ch'ukch'uk.

Ch'uku' witzir SCs. Nich'uku' witzir, inte' ch'uku' witzir. *Volcán.* Tama e ch'uku' witzir yaja', alok'oy e b'utz'. *En aquel volcán sale humo.* Sinón. Tz'uku'. Raíz Adj. Ch'uku'. Raíz S. Witzir.

Ch'um S.Inv. Nich'um, ingojr ch'um. *Calabaza, ayote.* Inchoni ingojr ch'um taka e Péyru. *Le vendí un ayote a Pedro.* Raíz S. Ch'um.

Ch'um ch'a'n SCs. Nich'um ch'a'n, inte' ch'um ch'a'n. *Una clase de bejuco.* Raíz S. Ch'um. Raíz S. Ch'a'n.

Ch'uprema VI. Ach'uprema. *Zambullirse al agua.* K'ani inch'uprema tama e xukur. *Quiero zambullirme en el río.* SV. Ch'uprema'r, nich'uprema'r, inte' ch'uprema'r. *Zambullida.* Raíz VI. Ch'uprem.

Ch'uren Imp. *Cuélguese.* Raíz P. Ch'u.

Ch'urer Adv. *Seguir seguidamente.* Yar nimaxtak ch'urerob' takaren. *Mis hijitos me siguen a donde quiera que yo vaya.* Raíz Adv. Ch'urer.

Ch'urib' SI. Nich'urib', inte' ch'urib'. *Instrumento para colgar, colgadero, capotera.* Sinón. Ch'urib'ir. Raíz SI. Ch'urib'.

Ch'urkab' S.Inv. Nich'urkab', inte' ch'urkab'. *Niño (a), criatura, bebé.* E Mari' uk'eche uch'urkab' taxek'mayaj. *Maria lleva al niño a la vacunación.* Raíz S. Ch'urkab'.

Ch'uwan VI. Ach'uwan. *Colgarse, recobrar la salud a un enfermo al estar en agonía.* E max ub'ak'i unej tama e te', twa' ach'uwan xirkojt. *El chimpancé enreda su cola en el palo*

para colgarse boca abajo. Raíz VI. Ch'uwan.

Ch'uyma'r SV. Nich'uyma'r, inte' ch'uyma'r. *Bautismo.* Raíz VT. Ch'uy.

Ch'uyme'n VI. Ch'uyma, ach'uyma. *Bautizar.* Raíz VT. Ch'uy.

Ch'uyru VT. Uch'uyru, ch'uyurb'ir. *Levantar frecuentemente, patear.* E chitam xe' war ani uch'uyru uyok, uyob'ye'n. *El marrano que se estaba pateando me golpeó.* VI. Ch'uyurpa, ach'uyurpa. *Levantarse las piernas.* E sojk ach'uyurna umen e ik'ar. *La basura fue levantada por el aire.* VI. ch'uyurtz'a, ach'uyurtz'a. *Levantar, alzar con frecuencia.* SV. Ch'uyurna'r, uch'uyurna'r. *Levantamiento, alzamiento.* VI. Ch'uyurna, ach'uyurna. *Levantar muchas veces.* Raíz VT. Ch'uy.

Ch'uyu VT. Uch'uyi, ch'uyb'ir. *Bautizar, cargar en la mano.* Uwikka'r e Péyru uch'uyi usitz' e Mari'. *La esposa de Pedro bautizó al niño de María.* VI. Ch'ujya, ach'ujya. *Cazar, levantar.* Niyuru' ch'ujya umen e mwan. *Mi pollito fue cazado por el gavilán.* PP. Ch'uyem. *Levantado, alzado.* VI. Ch'uypa, ach'uypa. *Levantar.* SV. Ch'ujya'r, uch'ujya'r. *Levantamiento, alzamiento.* Raíz VT. Ch'uy.

Ch'uyujk'i, ach'uyujk'i VI. *Tardar.* Niwijtz'in ch'uyujk'i taka e patna'r. *Mi hermano menor se tardó con el*

trabajo. Raíz VI. Ch'uyujk'.

Ch'uyur PP. Ch'uywan. *Levantado.* Raíz VT. Ch'uy.

Ch'uyur ch'a'n SCs. Nich'uyur ch'a'n, inte' ch'uyur ch'a'n. *Bejuco de uva.* *Clase de bejuco y sus frutos no son comestibles.* No'n kakachi u't e makte' taka ut'et'ir e ch'uyur ch'a'n. *Nosotros amarramos los palos del cerco con el bejuco de uva.* Raíz VT. Ch'uy. Raíz S. Ch'a'n.

Ch'u'r S.Inv. Nich'u'r. *Rey de los zopilotes, reina de abejas, pene respetuosamente.* Uch'u'rob' e usij mas nojta' ke' e'nmojrob'. *El rey de los zopilotes es más grande que los demás.* Raíz S. Ch'u'r.

Ch'u'rer Adj. *Siempre colgado, continuamente colgado.* Raíz P. Ch'u'r.

Ch'ye'n VI. Ch'i', ach'i'. *Aumentar, crecer.* Mari', chojb'an yar e sitz' twa' ach'i'. *María, cuide al niño para que crezca.* E xukur ach'i' konda ak'axi e jaja'r. *El río crece cuando llueve.* Raíz VI. Ch'i'.

Dyúle (a), Nidyúle, (a), inte' dyúle (a). *Hule.* Inmani ch'ate' nixanab' dyúle utajnir. *Compré un par de zapatos con plantillas de hule.* s. Hule.

E jab' ira FAdv. *Actualmente, presente.* Tama e jab' ira ayan me'yra nipatna'r. *Actualmente tengo mucho trabajo.* Raíz S. Jab'. Raíz Dem. Ira.

Ejcher S.Inv. Niwejcher, inte' ejcher. *Infección del mal de ojo o legaña.* Raíz s. Ejcher.

Ejch'ak S.Inv. Niwejch'ak, inte' ejch'ak. *Uña, garra, pinza.* E ixik uxuri uyejch'ak uch'urkab' twa' ma'chi ach'epon. *La mujer le corta las uñas a su bebé para que no pellizque.* Raíz S. Ejch'ak.

Ejk'ar Adv.T. Mañana. E Sántu cheke' ejk'ar a'xyo'b' tanujb'ya'r. *Santos dice que mañana irán al casamiento.* Raíz Adv.T. Ejk'ar.

Ejmach S.Inv. Niwejmach, inkojt ejmach. *Mapache.* Nitz'yo'b' uchamsyob' inkojt ejmach. *Mis perros mataron a un mapache.* Raíz S. Ejmach.

Ejmar Adv. Abajo. Uyotot nimama' wa'r ejmar e b'i'r. *La casa de mi tío está abajo del camino.* Raíz Adv. Ejmar.

Ejmarb'ir Adv.L. Abajito. Sajkan mas ejmarbi'ir. *Búsqueda mas abajito.* FAdv. Este kone'r. *Hasta ahora.* Nisakun cheke' este kone'r ayo'pa. *Mi hermano dice que viene hasta ahora.* Raíz Adv. Ejmar.

Ejmar yaja' Sci. Más abajo. Nyo'tot ne'n wa'r ejmar yaja'. *Mi casa está más abajo.* Raíz Adj. Ejmar. Raíz Dem. Yaja'.

Ejtan vt. Uyejta, ejtb'ir. *Ensayar, probar, saborear.* E Chaya uyejta

inte' inb'utz wya'r. *Rosario saboreó una deliciosa comida.* vi. Ejtna. *Probar.* Raíz VT. Ejt.

Ejtna'r sv. Niwejtna'r. *Prueba.* Raíz vt. Ejt.

Ejtz'un vt. Uyejtz'u, ejtz'b'ir. *Burlar, tratar, intentar, pretender, imitar.* Nisitz' uyejtz'u lajb'a tama e lab'. *Mi hijo intentó tocar la guitarra.* vi. Ejtz'na. *Burlar.* sv. Ejtz'na'r, niwejtz'na'r. *Imitación, burla de un gesto.* Raíz VT. Ejtz'.

Ek S.Inv. Niwek. *Estrella.* Inwira ojri ingojr ek akb'ar. *Vi caer una estrella anoche.* Raíz S. Ek.

Ekmen vi. Ekmay, e'kmay. *Bajar.* E ak'ach xe' ajmok, ma'chi ekmay tu'yototir. *La gallina que está enferma, no bajó del gallinero.* Raíz VI. Ekm.

Ek'we'n vi. E'k'o. *Retoñar.* E kajwe' xe' inwini ek'o otronyajr. *El cafetal que podé, tiene nuevos retoños.* Raíz VI. Ek'.

Emsen vt. Uyemse, emseb'ir. *Bajar, descargar.* E ijch'ok yaja' ma'chi o'b'na uyemse uchiki'. *Aquella muchacha no puede bajar su canasta.* vi. E'msena. *Bajar.* Raíz VT. Emse.

E otot ira F. Esta casa. A'mb'i' inche e otot ira. *El año pasado hice esta casa.* Raíz Art. E. Raíz S. Otot. Raíz

Dem. Ira.

Erer PAdv. Poder (posibilidad). Ne'n ma'chi inna'ta jay erer ixin tanojk'in. *Yo no sé si podré ir a la feria.* Raíz PAdv. Erer.

Erewar Adv. Acabar de, instante. *Erewar innumuy takojn konda ka'y k'axi e jaja'r.* *Al instante que pasé por la quebrada empezó a llover.* Raíz Adv. Erewar.

Erewar ewar FAdv. Ocasionalmente, instantáneamente. Raíz Adv. Erewar.

Eronen vi. E'ron. *Alumbrar (el sol), mirar, ver.* Ko'ne'r a'xin e'ron e k'in. *Hoy va a alumbrar el sol.* Sinón. Ch'ujks'an. Raíz VI. Er, ir.

Eron katu' vi. E'ron katu'. *Hace luna, aclara la luna.* Akb'ar inb'utz e'ron e katu'. *Anoche hubo luna clara.* Raíz VI. Er. Raíz SnP. Katu'.

Erpes vtc. Uyerpes, erpesb'ir. *Empeorar, agravarse.* Uyerpeson e mok konda ma'chi katajwi e tz'akoner. *Nos empeora la enfermedad cuando no encontramos medicina.* Raíz VI. Erpa.

Erpe'n vi. Erpa, e'rpa. *Empeorar.* E ajmok erpa me'ya. *El enfermo empeoró mucho.* Raíz VI. Erp.

Et'ok S.Inv. Niwet'ok, inte' et'ok. *Compañero (a).* Raíz S. Et'ok.

Et'okin vtd. Uyet'oki, et'okb'ir. *Acompañar.* E Jwanitu uyet'oki uwijta'n. *Juanito acompañó a su hermana.* vi. Et'okna. *Acompañar.* E Jwana ma'chi uk'ani twa' e't'okna umen uwijt'z'in. *Juana no quiere que la acompañe su hermanito.* Raíz S. Et'ok.

Ex S.Inv. Niwex, inte' ex. *Pantalón, calzones blancos.* Uk'ani twa' inmani otronte' niwex. *Tengo que comprar otro pantalón.* Raíz S. Ex.

E yaja' Dem. Aquella, aquel. E ixik yaja' inb'utz u't. *Aquella mujer es muy bonita.* Raíz Art. E. Raíz Dem. Yaja'.

Eya'x Dem. Ese, esa. E ixik ya'x koyor upik. *Esa mujer está enrollado el vestido.* Raíz Dem. Eya'x.

E' Art.Def. Artículo definido.

E'jtz'uyaj s. Niwe'jtz'uyaj. *Burla, broma, bromista.* Uwijch'ok e Chepa kalapir e'jtz'uyan. *La hija de Josefa es muy bromista.* Raíz VT. Ejtz'.

E'kmay utujrur vis. Abaratar, bajar de precio. E ixim ekmay utujrur. *El maíz bajó de precio.* Raíz VI. Ekm. Raíz SSP. Utujrur.

E'nte' Adj. El otro, la otra. Ayixka unixob' e'nte' awijta'n ? *Ya tiene marido la otra tu hermana ?* Raíz Adj.Indef. E'nte'.

E'nxejr Adv.L. Otro lado, otra parte. Tama e'nxejr xukur ch'a'r nijinaj. Al otro lado del río tengo la milpa. Raíz Adv.L. E'nxejr.

E'nyajr ira FAdv. Esta vez. E'nyajr ira ixye'n inwarajse ninoy. Esta vez fui a visitar a mi abuelito. Raíz Adv. E'yajr. Raíz Dem. Ira.

E'ra Dem. Este, esta, ¿Chi utz'i' e'ra? ¿De quién es este perro? Raíz Dem. E'ra.

E'ra'ch Adj. Verdadero, cierto, justo, fiel, sincero, franco. Xe' uya'rye'n e Jwan maja'x e'ra'ch. Lo que me dijo Juan no es cierto. Raíz Adj. E'rach.

E'ri'x Adv. Ahorita mismo. E'ri'x ink'ani twa' i'xin. Ahorita mismo quiero que vayas. Raíz Adv. E'ri'x.

E'xna'r sv. Tardanza, duración. E Chépe uk'aye uwixk'a'r tama e'xna'r ixin wara'. José regañó a su esposa por la tardanza del paseo. Raíz VI. E'xn (ixn).

Golondrín S.Inv. Nigolondrín, inkojt golondrín. Golondrina. Ne'n inchamse inkojt golondrín. Yo maté una golondrina. Raíz S. Golondrin.

Gorb'ir k'ab' vts. Empuñar la mano, puñetazo. E Chepe uyajk'u usakun gorb'ir k'ab'. José le pegó a su hermano mayor a puñetazos. Raíz VT. Gor. Raíz S. K'ab'.

Gorgorta' scs. Nigorgorta', inkojt gorgorta'. Ruedacaca, escarabajo. E maxtak uchamsyob' inkojt gorgorta'. Los patojos mataron una ruedacaca. Raíz Adj. Gorgor. Raíz S. Ta'.

Gorik Adj. Ugorikir, gorikran. En forma de bola, redondo (a). Uyutir e pataj gorikgorik u't. La fruta del guayabo es redonda. Raíz Adj. Gorik.

Gorikres vtc. Ugorikres, gorikresb'ir. Hacer bola. Raíz Adj. Gorik.

Gorma'r sv. Nigorma'r, inte' gorma'r. Envolvimiento, acción de envolver tamales. ¿Ik'a'pesixka e gorma'r? ¿Ya terminaron el envolvimiento de tamales? Raíz VT. Gor.

Gorme'n vi. Agorma. Envolver tamales. E Lupa utakre agorma upixam. Guadalupe ayuda a envolver tamales a su suegra. Raíz VT. Gor.

Goro vt. Ugori, gorb'ir. Bolear, hacer chibola de..., revolcar (cuando se pelean perros), empuñar. E ajmok tz'i' ugori upya'rob'. El perro rabioso revolcó a sus compañeros. PP. Gorem. Abollado, revolcado. E pan xe' gorem turu uk'ani yajra'r tach'ujb'en. El pan que está abollado, hay que echarlo al horno. vi. Gorpe'n, agorpa. Abollar, hacer bola. vi. Gortz'e'n, agortz'a. Abollar, hacer bola. vi. Gojra, agojra. Abollar, revolcar. Raíz VT. Gor.

Gorokne'n vi. Gorokna, agorokna. Persona chaparra y gorda. Raíz VI. Gorok.

Goronem vi. Goron, agoron. Revolcar, sentir el peso de una carga. Raíz VT. Gor.

Goroner sv. Nigoroner, inte' goroner. Revolcada. Raíz VT. Gor.

Goror p. Gorwan, ugorb'a. Sentarse de cuclillas. E winik goror turu uwira e aj arasob'. El hombre está sentado de cuclillas viendo al deporte. Raíz VT. Gor.

Gororoj Adj. Ugororojir, gororojran. Redondo. E muy ira gororoj u't. Este nispero está redondo. Raíz Adj. Gororoj.

Gororoj S.Inv. Nigororoj, ingojr gororoj. Pelota. E gororoj xe' inmani ixna ko'ra. La pelota que compré duró bastante. Raíz S. Gororoj.

Gororojres vtc. Ugororojres, gororojresb'ir. Redondear. E ajcheyaj b'ejt ugororojres e tz'ijk konda war uche eb'ejt. La ollera redondea el barro cuando está haciendo ollas. Raíz Adj. Gororoj.

Goro' yok Adj. Impedido de los pies, persona que no tiene dedos en los pies. Ti'ne goro' uyok ma'chi axana inb'utz. El que es impedido de los pies no camina bien. Raíz Adj. Goro'. Raíz S. Yok.

Go'rna, ago'rna vi. Aplicar, untar, manchar. Ub'itor nik'wa'r go'rna e ajb'ononer tamar. Al sombrero de mi sobrino le untaron pintura. Raíz VT. Go'r.

Go'ron vt. Ugo'ro, go'rb'ir. Manchar, pintar. E chitam ugo'ro e anam tama niwex. El cerdo manchó mi pantalón de lodo. Raíz VT. Go'r.

I Conj. Y. Niwijtz'in i ne'n, ka'xin kapatna. Mi hermano y yo nos vamos a trabajar. Raíz Conj. I.

Ib'ach S.Inv. Niwib'ach, inkojt ib'ach. Armadillo. Uwe'rir e ib'ach intzaj. La carne del armadillo es sabrosa. Raíz s. Ib'ach.

Ib'achte' scs. Niwib'achte', inte' ib'achte'. Tipo de árbol (palo armadillo). E ib'achte' kalapir intzatz uxujra'r. Este tipo de árbol es muy duro para cortar. Raíz S. Ib'ach. Raíz S. Te'.

Ich S.Inv. Iwich, ingojr ich. Chile. Niwixka'r ma'chi uk'uxi e ich. Mi esposa no come chile. Raíz S. Ich.

Ichonen vi. E'ychon. Olor fuerte del chile. Raíz S. Ich.

Ichres vtc. Uyichres, ichresb'ir. Enchilar. Numuy ujo inwichres niwya'r. Enchilé mucho a mi comida. Ich.

Ich'i' S.Inv. Niwich'i', ingojr ich'i'.

Tumorcillo, grano. Lok'oy cha'gojr ich'i' ta niweroj. *Me salieron dos granos en la cara.* Raíz S. Ich'i'.

Ijch'ok S.Inv. Niwijch'ok, inte' ijch'ok. *Hija, muchacha, hembra. Niwijch'ok ma'chito o'b'na o'ych'u. Mi hija todavía no puede moler.* Raíz S. Ijch'ok.

Ijch'ok masa' SCI. Niwijch'ok masa'. *Venado (hembra).* Raíz Adj. Ijch'ok. Raíz s. Masa'.

Ijch'ok wakax SC. Niwijch'ok wakax. *Novilla. Awijch'ok wakax uwejrú nimakte'. Su novilla rompió mi cerco.* Raíz S. Ijch'ok. Raíz S. Wakax.

Ijta'n S.Inv. Niwijta'n, inte' ijta'n. *Hermano (a). Esta palabra sólo puede usarse de hombre a mujer y viceversa, pero no entre hombres ni entre mujeres. Niwijta'n inb'utz' uwirna'r takaren. Mi hermana es buena gente conmigo.* Raíz s. Ijta'n.

Ijta'nb'ir SAS. Niwijta'n, inte' ijta'nb'ir. *Hermano (a) de... E Chana ijta'nb'ir twa' e Kárlus. Feliciano es hermana de Carlos.* Raíz S. Ijta'n.

Ijtz'in S.Inv. Niwijtz'in, inte' ijtz'in. *Hermano (a) menor. Niwijtz'in aketpa ukojko e otot. Mi hermana menor se queda cuidando la casa.* Raíz s. Ijtz'in.

Ijtz'inb'ir SAS. Niwijtz'in, inte'

ijtz'inb'ir. *Hermano (a) menor. Tuk'a uk'ab'a' e ijtz'inb'ir?. ¿Cómo se llama su hermana menor?.* Raíz S. Ijtz'in.

Ikb'en S.Inv. Niwikb'en, inte' ikb'en. *Siembra, semilla (incluye maíz y frijol).* Raíz S. Ikb'en.

Iksib'aner SD. Inte' iksib'aner. *Obscuridad. Inyob'i nib'a taka unak e otot umen e iksib'aner. Me golpeé contra la pared por la obscuridad.* Raíz Adj. Iksib'.

Iksijb'a VI. E'ksijb'a. *Ponerse obscuro. Tama e ajk'in xe' numuy e makchan iksijb'a u't e k'in. El día del eclipse se puso obscuro.* Raíz Adj. Iksib'.

Iktzuren Adj. Uyiktzurenir, iktzurenran. *Moreno (a) negro (a). E Jwasyu iktzuren uyerorj. Bonifacio es de tes morena.* Raíz Adj. Iktzuren.

Iktzurenres VTC. Uwiktzurenres, iktzurenresb'ir. *Ennegrecer. E b'utz' uwiktzurenres ut' e otot. El humo ennegrece la casa.* VI. E'ktzujra. *Ennegrecerse.* VI. E'ktzurenran. *Ennegrecerse.* VI. E'ktzuresna. *Ennegrecer.* Raíz Adj. Iktzuren.

Ik'ar S.Inv. Niwik'ar, inte' ik'ar. *Aire, viento. E ik'ar uwejrú uyopor e jinaj. El viento rompió las hojas de la milpa.* Raíz S. Ik'ar.

Ik'ar chan SCs. Niwik'ar chan, inkojt ik'ar chan. *Ratonera (culebra). E ik'ar chan uchuki e ch'o'k. La ratonera caza ratones.* Raíz S. Ik'ar. Raíz s. Chan.

Ik'arye'n VI. E'yk'ari. *Echar o tirar pedos.* Raíz S. Ik'ar.

Ila Neg. No. Sitz', ila ya'ti tama e xex ja'. *Patojo, no se bañe con agua sucia.* Sinón. Inma. Raíz Neg. Ila.

Inajt Adj. Unajtir, najtran. *Muy lejos. E chinam innajt aketpa taka nyo'tot. El pueblo queda muy lejos de mi casa.* Raíz Adj. Najt.

Inb'ajk Med. Coyuntura, unión. Ak'uxun ub'ajkir nik'ab' umen e rumyu. *Me duele la coyuntura de la mano por el reumatismo.* Raíz Med. Inb'ajk.

Inb'akar Med. Una mazorca. E tz'i' uk'uxi inb'akar a'n. *El perro se comió una mazorca.* Raíz S. B'akar.

Inb'ak'ajr Adj. Ub'ak'ajrir. *Peligroso (a), temible. E chan inb'ak'ajr uwirna'r. La culebra es temible.* Raíz Adj. B'ak'ajr.

Inb'ar Adj. Ub'arir, b'aran. *pesado (a). Ne'n uyub'ye'n inkuchi e térsyu xe' inb'ar. Yo puedo llevar carga pesada.* Raíz Adj. B'ar.

Inb'as Med. Un paquete de... Arob'ne'n inmani inb'as kajwe'.

Me mandaron a comprar un paquete de café. Raíz Med. Inb'as.

Inpax Adj. Upaxir, paxran. *Desabrido, sin sal, etc. E wya'r xe' uyajk'e'n niwijta'n inpax. La comida que me dio mi hermana, no tiene sal.* Raíz Adj. Pax.

Inpejk inpejk FAdv. Poco a poco, tener sólo dos dientes como taltuza. *Inpejk inpejk ink'eche niterisyu tama. Le llevé la carga poco a poco a la casa.* Raíz Adj. Inpejk.

Inpitz'pitz' Adj. Upitz'pitz'ir. *Liso. Upitz'pitz'ir e b'i'r umen e chirja'. El camino se puso liso por la lluvia.* Raíz Adj. Pitz'pitz'.

Inputput Adj. Uputputir, putputran. *Tercero, testarudo.* Raíz Adj. Inputput.

Inajt Adj. Unajtir, najtran. *Muy lejos. E chinam innajt aketpa taka nyo'tot. El pueblo queda muy lejos de mi casa.* Raíz Adj. Najt.

Inb'ajk Med. Coyuntura, unión. Ak'uxun ub'ajk nik'ab' umen e rumya. *Me duele la coyuntura de la mano por el reumatismo.* Raíz Med. Inb'ajk.

Inb'akar Med. Una mazorca. E tz'i' uk'uxi inb'akar a'n. *El perro se comió una mazorca.* Raíz S. B'akar.

Inb'ak'ajr Adj. Ub'ak'ajrir. *Peligroso (a), temible. E chan inb'ak'ajr*

uwirna'r. *La culebra es temible.* Raíz
Adj. B'ak'ajr.

Inb'ar Adj. Ub'arir, b'aran. *Pesado*
(a). Ne'n uyub'ye'n inkuchi e
térsyu xe' inb'ar. *Yo puedo llevar*
carga pesada. Raíz Adj. B'ar.

Inb'as Med. *Un paquete de...*
Arob'ne'n inmani inb'as kajwe'.
Me mandaron a comprar un paquete de
café. Raíz Med. Inb'as.

Inb'ejk Adj. Ub'ejkir. *Pedazo de...* E
b'ejt ira yob'tz'a inb'ejk uchikin.
A esta olla se le quebró un pedazo de
oreja. Raíz Med. B'ejk.

Inb'ijk Med. *Un poco, poquito.*
Nik'ojna' uyajk'e'n inb'ik b'u'r. *Mi tía*
me regaló un poco de frijoles. Raíz Med.
Inb'ijk.

Inb'ijk inb'ijk Adv. *Poco a poco, a*
ratos. E patna'r xe' k'echer ani
nimen inb'ijk inb'ijk ink'a'pes. *El*
trabajo que tenía pendiente lo terminé
poco a poco. Raíz Adj. Inb'ijk.

Inb'on Adj. Ub'onir. *Mucho,*
demasiado, suficiente, bastante. Ne'n
inb'on ninar e jab' ira. *Yo tengo*
mucho maíz este año. Raíz Adj. Inb'o'n.

Inb'utz Adj. Ub'utzir, b'utzran.
Bueno (a), bien alentado (a), gracioso
(a), estar bien. Niwijta'nob' inb'utz
turo'b'. *Mis hermanas están bien*
alentadas. Raíz Adj. Inb'utz.

Inb'utz uwirna'r Adj.SV. *Chulo (a),*

bonito (a). E ixik inb'utz uwirna'r
taka upik. *La mujer se mira bonita*
con su vestido. E Saturnino nujb'i
taka inte' ixik xe' inb'utz uwirna'r.
Saturnino se casó con una mujer chula.
Raíz Adj. B'utz. Raíz VT. Ir.

Inchajk' Adj. Uchajk'ir, (uchajkir)
chajk'ran. *Con mucha brea (pino).*
E tajte' xe' inchajk', ak'anpa twa'
uxujnib' e k'ajk'. *El ocote con*
mucha brea, sirve para encender el
fuego. Raíz Adj. Chajk.

Inchajr Adj. Uchajrir, chajran.
Limpio: sin mucho monte (la tierra). E
rum xe' tya' inpak'i e jinaj inchajr
e k'opot tamar. *El terreno donde*
sembré la milpa no tiene mucho monte.
Raíz Adj. Chajr.

Inchi' Adj. Uchi'r, chi'ran. *Dulce,*
salado. Ne'n u'nch'i e kajwé, peru
inchi'. *Yo tomo café, pero dulce.* Raíz
Adj. Chi'.

Inchoj Adj. Uchojir, chojran. *Tener*
cariño. E ixik inchoj yar usitz'
umen. *La mujer le tiene cariño a su*
nene. Raíz Adj. Choj.

Inchuychuy Adj. Uchuychuyir,
chuychuyran. *Nudoso, como palo.*
etc. E te' xe' inkukru, kalapir
inchuychuy. *El palo que boté, es muy*
nudoso. Raíz Adj. Chuy.

Inch'aj Adj. Uch'ajir, ch'ajran.
Amargo (a). Uyopor e ch'ajte'
inch'aj. *Las hojas del chayté son*

amargas. Raíz Adj. Ch'aj.

Ingojr Num. *Uno, como cosas redondas.*
Raíz Num. Ingojr.

Injab' injab' FAdv. *Cada año, todos los*
años. Injab' injab' inxin tanojk'in
tanichinam. *Cada año voy a la fiesta*
de mi pueblo. Raíz Adv. Injab'.

Injorma Adj. *Grave, empeorado.*
Kumix, injorma atata'. *Hijo, está*
grave tu papá. Raíz Adj. Injorma.

Injuyjuy Adj. Ujuyjuyir, juyjuyran.
Aguado (a). E anam xe' kalapir
injuyjuy ma'chi ataki wakchetaka.
El todo que es muy aguado no se seca
tan pronto. Raíz Adj. Juyjuy.

Inkachkach Adj. Ukachkachir,
kachkachran. *Pegajoso.* E ch'ab'i'
ira kalapir inkachkach. *Esta cera es*
muy pegajosa. Raíz Adj. Kachkach.

Inkajch Adj. Ukajchir kajchran. *Muy*
enredoso. E ch'a'n ukajchir to'r e
k'opot. *El bejuco está muy enredado*
encima del monte. Raíz Adj. Kajch.

Inkajch Med. *Un manojo.* Lusyu, kiki'
tares inkajch nisi'. *Lucio, vaya a*
traerme un manojo de leña. Raíz Med.
Inkajch.

Inkatzkatz Adj. Ukatzkatzir,
katzkatzran. *Pegajoso.* E tz'ijk
rum ukatzkatzir konda ak'axi e
jaja'r. *Los terrenos de barro se ponen*
muy pegajosos cuando llueve. Raíz Adj.

Katzkatz.

Inkitzkitz Adj. Ukitzkitzir,
kitzkitzran. *Ligoso (a).* Raíz Adj.
Kitzkitz.

Inkob'a Adv. *Que tamaño, que cantidad.*
Ch'ujkun inkob'a e nar lok'oy
tama urum e nuxi' Péryu. *Mire que*
cantidad de maíz coseché en el terreno
de don Pedro. Raíz Adv. Kob'a.

Inkojt CLN *Uno (a).* Ne'n chamay
inkojt utu' nitz'i'. *A mí se me murió*
una perra. Raíz CLN. Inkojt.

Inkojt inkojt FAdj. *Uno por uno.* Raíz
CLN. Inkojt.

Inko' Imp. *Vamos.* Inko' yaja' k'ani
inwa'rye't inte' mukur. *Vamos por*
allá, te voy a decir un secreto. Raíz Imp.
Ink.

Inkub'en Adj. Uwinkub'enir,
inkub'enran. *Obscuro.* E akb'ar
kalapir inkub'en. *La noche está muy*
oscura. Sinón. Iksib'an. Raíz Adj.
Inkub'en.

Inkub'enar SD. Niwinkub'enar, inte'
inkub'enar. *Obscuridad.* Ne'n
inb'akta inxana tama e inkub'enar.
Yo tengo miedo caminar en la
obscuridad. Raíz Adj. Inkub'en.

Inkwi'k Imp. *Vámonos, nos vamos.*
Inkwi'k wak'chetaka ke' warix
e'ksijb'a. *Vámonos rápido porque ya*
está obscureciendo. Raíz Imp. Ink.

Ink'ajyer Adj. Uk'ajyerir. Alegre, divertido. E nojk'in ira maja'x ink'ajyer takix. Esta fiesta no estuvo tan alegre. Raíz VT. K'ajy.

Ink'ask'as Adj. Uk'ask'asir, k'ask'asran. Quebradizo. Uk'ab' e murak galán ink'ask'as. La rama de jocote es muy quebradiza. Raíz Adj. K'ask'as.

Ink'ijn Adj. Uk'ijnir, k'ijnran. Caliente, tibio. E kajwe' ira kalapir uk'ijnir. Este café está muy caliente. Raíz Adj. K'ijn.

Ink'ojk Med. Un pedazo de cosas larga. Kiki' taes ink'ojk nisi' kumix. Vaya a tarerme un pedazo de leña, hijo. Raíz Med. K'ojk.

Ink'ot'k'ot Adj. Uk'ot'k'otir, k'ot'k'otran. Aguado (a). E kenyob' ira galán ink'ot'k'otob'. Estos guineos están bien aguados. Raíz Adj. K'ot'k'ot.

Ink'o' Adj. Uk'wi'r, k'o'ran. Olor de una cosa quemada (plumas, cabellos etc.). Ink'o' e tzutz xe' uputa nitu'. El mal olor es por las plumas que quemó mi mamá. Raíz Adj. K'o'.

Ink'un Adj. Ik'unir, k'unlan. Suave, blandito. Konda ak'axi e jaja'r, e rum aketpa ink'un twa' kapatna. Cuando llueve, la tierra queda blandita para trabajarla. Raíz Adj. K'un.

Inlajtz' Adj. Ulajtz'ir lajtz'ran. Estrecho, angosto. E b'ir xe' a'xin

tanichinam kalapir inlajtz. El camino hacia mi pueblo es muy estrecho. Raíz Adj. Lajtz'.

Inlewlew Adj. Ulewlewir, lewlewaran. Flexible, fácil de doblar (machete, colima, guarizama etc.). Raíz Adj. Lewlew.

Inlujp Med. Una vara de tule, pero contado por unidad. Siete manojos de veinte unidades de tule. Raíz Adj. Lujp.

Inluyluy Adj. Uluyluyir, luyluyran. Parte carnosa de nuestro cuerpo. Kach'ukch'uk galán inluyluy umen uwe'rir. Nuestras nalgas son muy carnosas. Raíz Adj. Luyluy.

Inma Neg. No (respuesta). ¿I'xinka ne't takaren? inma. ¿Se va usted conmigo, ? -no. Raíz Neg. Inma.

Inpim Adj. Upimir, pimran. Grueso (a) tupido, doble. E b'ujk ira inpim u't. Esta tela es muy gruesa. Raíz Adj. Pim.

Inpitz'pitz' Adj. Upitz'pitz'ir, pitz'pitz'ran. Resbaloso. E b'ir tya' numuyob' e wakaxob' pitz'pitz'ran. El camino por donde pasaron los ganados, se puso resbaloso. Raíz Adj. Pitz'.

Inpojk Med. Una mata. To'r niti'naj wa'r inpojk chikarar. En el patio de mi casa hay una mata de chipilín. Raíz Med. Inpojk.

Inpojk inpojk FAdj. Mata por mata.

Ejinaj inpojk inpojk kuxpa. La milpa nació mata por mata. Raíz Med. Inpojk.

Inporoj kene' SdS. Un racimo de guineo. ¿Chikanik uxuri inporoj kene' ?. ¿Quién habrá cortado el racimo de guineos ?. Raíz Med. Poroj. Raíz S. Kene'.

Inpotz'potz' Adj. Upotz'potz'ir, potz'potz'ran. Aguado. E rum inpotz'potz' konda ak'axi e jaja'r. La tierra se pone aguada cuando llueve. Raíz Adj. Potz'potz'.

Inpotz'potz' Adj. Upotz'potz'ir, potz'potz'ran. Suave como el cojín del carro o la parte carnosa de nuestro cuerpo. Ut niwa' galán inpotz'potz' ke' ayen uwe'rir. Mi muslo es muy suave porque es carnoso. Raíz Adj. Potz'potz'.

Inpoypoy Adj. Upoypoyir, poypoyran. Ligoso. Uchu' e samb'ay inpoypoy. La savia del palo sietecapas es ligosa. Raíz Adj. Poy poy.

Insak' Adj. Usak'ir, sak'ran. Aspero (a), rasposo, tamoso. E maysiyu kalapir usak'ir. El maicillo es muy tamoso. Raíz Adj. Sak'.

Inser Par. Lo mismo. E ajmok inser, ma'chi k'ani atz'akpa. El enfermo está lo mismo, no se quiere curar. Raíz Par. Inser.

Insib'an Adj. Uyiksib'anir. Oscuro.

Konda matuk'a e katu', e akb'ar insib'an. Cuando no hay luna, la noche es oscura. Sinón. inkub'en. Raíz Adj. Insib'an.

Insib'aner SnP. Niwinsib'aner, inte' insib'aner. Oscuridad. Nitú' ab'akta axana tama e insib'aner. Mi mamá tiene miedo caminar por la oscuridad. Raíz Adj. Insib'an.

Insis Adj. Usisir, sisran. Frío, fresco, helado. E Lutu che ke' usisir sakojpá. Lauterio dice que sintió frío por la madrugada. Raíz Adj. Sis.

Insoysoy Adj. Usoysoyir, soysoyran. Flexible que regresa a la misma posición. E te' ya'x insoysoy. Ese palo es muy flexible. Raíz Adj. Soy.

Insut' Adj. Usut'ir, sut'ran. Agrio. E chi', xe' utares nimama' usut'ir. El nance que trajo mi tío está agrio. Raíz Adj. Sut'.

Intajch Med. La media parte, (una) raja, un pedazo. E Mari' uk'uxi intajch niwun. María se comió un pedazo de mi aguacate. Raíz Med. Intajch.

Intaka Adv. Solo por gusto, sin sueldo, sin pago, en vano, sin razón. Ne'n ma'chi inpatna intaka. Yo no trabajo sin sueldo. Raíz PAdv. Intaka.

Intaka wa'r F. Libre, desocupado (no para personas). E b'ejt ira intaka wa'r, ma'chi war ink'anpes. Esta olla está libre, no la estoy usando. Raíz

PAAdv. Intaka. Raíz P. Wa'r.

Intak'tak' Adj. Utak'tak'ir, tak'tak'ran. Pegajoso, goma, viscoso. E ch'e'yk kalapir intak'tak'. El cebollín es muy pegajoso. Raíz Adj. Tak'tak'.

Intam Adj. Utamir, tamran. Hondo, profundo. E Chepe war a'ti tama utamir e xukur. José se está bañando en lo hondo del río. Raíz Adj. Tam.

Intas Med. Montón, como tortillas, papeles. etc. E ma'nob', uk'uxyo'b' intas e pa'. Los mozos comen un montón de tortillas. Raíz Med. Intas.

Intastas Adj. Utastasir, tastasran. puntiagudo (a). E suste' ira intastas uni'. Esta estaca es puntiaguda. Raíz Adj. Tastas.

Intat Adj. Utatir, tatran. Espeso, turbio. E ixik uche intat e sa' twa' uyuchi uch'ur kab'. La mujer hace el atol espeso para su bebé. Raíz Adj. Tat.

Inte' Adj.Num. Uno (a), un. Nik'ojna' uyajk'e'n inte' ruch sa'. Mi tía me regaló un guacal de atol. Raíz Adj. Inte'.

Inte' ajk'in Adv. Un día. Patne'n inte' ajk'in taka nitata'. Trabajé un día con mi papá. Raíz Num. Inte'. Raíz SnP. Ajk'in.

Inte'ra óra FAdv. A la misma hora.

K'otwe'n ta nyo'tot inte'ra óra kocha akb'i. Llegué a mi casa a la misma hora de ayer. Raíz Adv. Inte'ra. Raíz S. Hora.

Inte' rátu F.C. Hasta luego, adiós. Intajwi inte' winik uya're'n, inte'to rátu. Encontré a un hombre y me dijo, adios. Raíz Num. Inte'. Raíz Adv. Rátu. Rato

Inte'rti' Med. Entero. Yar e sitz' uk'uxi inte'rti' e pan. El niño se comió un pan entero. Sinón. Inkojterti'. Raíz Med. Inte'rti'.

Inte'rti' ajk'in FAdv. Todo el día, día entero. Akb'i patne'n inte'rti' ajk'in. Ayer trabajé todo el día. Raíz Med. Inte'rti'. Raíz SnP. Ajk'in.

Inte'rti' ut ya' sds. Una pierna. Tama e orajk'in ink'uxi inte'rti' ut ya' e ak'ach. En el almuerzo me comí una pierna de gallina. Raíz Adv. Inte'rti'. Raíz S. Ya'.

Inte'te' Adj. Ute'te'yr, te'te'ran. Rígido tieso. E pa' ira inte' te'. Esta tortilla está tiesa. Raíz Adj. te'te'.

Intimtim Adj. Utimtimir, timtimran. Paraplejía, monoplejía, parálisis, encalambrase. E Jwan intimtim ub'aker. Juan tiene paraplejía. Raíz Adj. Tintim.

Into PAAdv. Entonces. ¿Into ma'chi ixye't taka ak'ojna'? ¿Entonces no fuiste con tu tía? Raíz Adv. Into.

Intojch Med. Un pedazo de ocote, un gajo de guineo. Ne'n inmani intojch tajte'. Yo compré un pedazo de ocote. Raíz Med. Intojch.

Intran Adj. Utranir, tranran. Trabajoso, costoso, difícil. Nipatna'r maja'x intran. Mi trabajo no es tan costoso. Raíz Adj. Tran.

Intran uche'na'r F. Difícil de hacer. E patna'r ira intran uche'na'r. Este trabajo es difícil de hacer. Raíz Adj. Tran. Raíz VT. Che.

Intuj Adj. Utujir, tujran. Apestoso, hediondo. E chamen tz'i' kalapir intuj. El perro muerto está muy hediondo. Sinón. Ojytz'un. Var. Utwi'r. Raíz Adj. Tuj.

Intuntun Adj. Utuntunir, tuntunran. Duro. E un ira intuntun ut. Este aguacate está muy duro. Raíz Adj. Tuntun.

Intzaj Adj. Utzajir. Sabroso (a), gracioso(a). E wya'r xe' uchoni e ixkajre Jwana, intzaj uk'ujxa'r. La comida que vende doña Juana, es sabrosa. Raíz Adj. Tzaj.

Intzajk Med. Un manojo. E Sántu uchoni intzajk si' takaren. Santos me vendió un manojo de leña. Raíz Med. Intzajk.

Intzajy nar scs. Racimo de mazorcas amarradas en pares. Nitu' ukete intzajy nar twa' e jinaj. Mi mamá

guardó mazorcas amarradas en pares para semillas. Raíz Med. Intzajy. Raíz S. Nar.

Intzatz Adj. Utzatzir, tzatzran. Duro, recio. E takin te' intzatz uxujra'r. El palo seco es duro para cortarlo. Raíz Adj. Tzatz.

Intzaytzay Adj. Utzaytzayir, tzaytzayran. Recocado nixtamal. Meru intzaytzay u't e k'u'm ya'x. Parece que está recocado ese nixtamal. Raíz Adj. Tzaytzay.

Intzejb' Med. Un poco de... rimero de tortillas. Nitz'i' uk'uxi intzejb' pa' xe' ch'a'r ani tama e chijr. Mi perro se comió un rimero de tortillas que estaban en el morral. Raíz Med. Intzejb'.

Intzuju Med. Puño, como granos (pequeña cantidad). E Péyru ixin umani intzuju ixim tachinam. Pedro se fue a comprar un puño de maíz al pueblo. Raíz Med. Intzuju.

Intzuktzuk Adj. Utzuktzukir, tzuktzukran. Enredoso. Utzutzer ujur e ixik kalapir intzuktzuk. El cabello de la mujer está muy enredoso. Raíz Adj. Tzuktzuk.

Intya' Adv.L. Búsqueda de algo, hasta donde. ¿Intya' k'otoy turan e ixik yaja'? ¿Hasta dónde llegó a vivir esa mujer?

Intya'ch Adj. Diferente, distinto. Uwijta'n e Moncho itya'ch

uwirna'r ke' e Chána. *La hermana de Ramón es diferente a Feliciano.* Raíz Adj. Intya'ch.

Int'ajt'aj Adj. Ut'ajt'ajir, t'ajt'ajran. *Tierra muy dura.* E rum ut'ajt'ajir konda ataki. *La tierra se pone dura cuando se seca.* Raíz Adj. T'ajt'aj.

Int'ejr Med. Un pedazo de... E mis uk'uxi int'ejr e pa'. *El gato se comió un pedazo de tortilla.*

Intz'a'm Adj. Utz'a'nir, tz'a'nran. *Picante (sabor).* Ne'n ma'chi uyub'i ink'uxi e wya'r xe' intz'a'n. *Yo no puedo comer comida picante.* Raíz Adj. Tz'a'n.

Intz'ub'tz'ub' Adj. Utz'ub'tz'ub'ir, tz'ub'tz'ub'ran. *Fino, brillante, reluciente.* Uyarita niwijch'ok galán intz'ub'tz'ub'. *El arete de mi hija es brillante.* Raíz Adj. Tz'ub'tz'ub'.

Int'ojr Num. Capa de.... K'ani inlok'se int'ojr e xe'x twa' inb'asi e xeb' tamar. *Quiero sacar una capa de tusa para envolver chepes.* Raíz Med. Int'ojr.

Int'ojt'oij Adj. Ut'ojt'oijir, t'ojt'oijran. *Sonido hueco.* E te' ira int'ojt'oij uyajka'r. *Este palo tiene un sonido hueco.* Raíz Adj. T'ojt'oij.

Int'ujt'uj Adj. Ut'ujt'ujir, t'ujt'ujran. *Inflado.* E gororoy ira kalapir int'ujt'uj. *Esta pelota está muy inflada.* Raíz Adj. T'ujt'uj.

Int'u'm Adj. Ut'u'mir, t'u'mran. *Angosto, tira.* E b'ujk ira int'u'm taka u't. *Esta tela es muy angosta.* Raíz Adj. T'u'm.

Inwayway Adj. Uwaywayir, waywayran. *Muy liso.* E murur xe' ne'p inwayway upat. *El tecomate sazón tiene muy lisa la cáscara.* Raíz Adj. Way.

Inxejr Med. De un lado al otro (direccional), mitad de una tortilla. E te' xe' takin wa'r tama e inxejr witzir. *El palo seco está al otro lado del cerro.* E Ana uyajk'u inxejr pa' e saksak tz'i'. *Ana le dio la mitad de la tortilla al perro blanco.* Raíz Med. Xejr.

Inxejr Med. Media parte de... Raíz Med. Inxejr.

Inxejr k'in SCI. Después del medio día, media parte de..., mitad de... Nakpat e inxejr k'in inxin a'nti. *Después del medio día me voy a bañar.* Raíz Adv.L. Inxejr. Raíz SnD. K'in.

Inxoijt Adj. Igual (es), caracteres o actitudes iguales. Cha'terti' uwijch'oktak e Lála inxoijt taka. *Las dos hijas de Eulalia son iguales.* Raíz Adj. Xoijt.

Inxom Adj. Uxomir, xomran. *Sabor de frijol crudo.* E tzijtzi b'u'r inxom. *El frijol crudo tiene mal sabor.* Raíz Adj. Xom.

Inxuk' Adj. Uxuk'ir, xuk'ran. *Sabor*

a leche. Raíz Adj. Xuk'.

Inyajr Adv. Una vez. Nimama' uk'aye'n inyajr. *Mi tío me regala una vez.* Raíz Adv. Inyajr.

Inyajrer Adv. De una vez. K'ani inxin inyajrer twa' ma'chi'x awira nyu't. *Voy a irme de una vez para que ya no me veas.* Raíz Adj. Inyajrer.

Inyajrtaka Adv. Sólo una vez. Inyajrtaka lok'oy e sya'n nar takaren. *Sólo una vez me dio mucho maíz.* Raíz Adv. Yajr.

Inyajrto inyajrto FAdv. Varias veces, siempre, cada vez. ¿Tuk'ot kanik kamama' inyajrto inyajrto kapejka ma'chi watar? *¿Por qué será que nuestro tío cada vez que lo invitamos no viene?* Raíz Adv. Inyajr.

Inyak' Adj. Uyak'ir, yak'ran. *Nixtamal encalado.* U't e k'u'm xe' inchapi akb'i numuy yak'ran. *El nixtamal que cocí ayer está muy encalado.* Raíz Adj. Yak'.

Ira Dem. Este. E tz'i' ira k'ani i uk'uxe'n. *Este perro me quiere morder.* Raíz Dem. Ira.

Ira ib'ak'ta VI. Tener valor, ánimo. Raíz Imp. Ira. Raíz VI. B'akt.

Ira iwe' Imp. Ma'chi awe'. *Ayunar.* Raíz Neg. Ira (ma'chi). Raíz VI. We'.

Iraj iraj FAdv. A cada rato.

Uch'urkab' niwijta'n irajiraj a'ru. *El bebé de mi hermana llora a cada rato.* Raíz Adv. Iraj.

Irajxa Adv. Ya mero. Irajxa inxin intares intzajk si'. *Ya mero voy a traer un manojo de leña.* Raíz Adv. Rajx.

Iran vt. Uwira, irb'ir. *Ver, distinguir, irar, estudiar, calcular, tratar, resolver, cuidar, vigilar.* Kone'r k'ani inxin inwira ninoy. *Hey quiero ir a ver a mi abuelo.* VI. E'rna. sv. Irna'r. *Ver.* Sinón. ch'ujkb'ir. Raíz VT. Ir.

Ire'n iro'n Imp. Ire't iro'x. *Ir rápido, pronto.* Inxin intares e a'n ire'n taka. *Voy a traer elotes, pero vendré pronto.* Raíz Imp. Ir.

Irsaj sv. Niwirsaj. *Ejemplo.* Raíz VT. Ir.

Irsen vt. Uwirse, irseb'ir. *Enseñar, mostrar, guiar, asomar.* E Mel uwirse ujun e Nela. *Samuel le enseñó su libro a Manuela.* Raíz VT. Irs.

Irwaynij VTS. Niwirwaynij, inte' irwaynij. *Desvelo.* Raíz VT. Ir. Raíz S. Waynij.

Is S.Inv. Niwis, ingojr is. *Camote.* Ne'n inmani cha'gojr is tamerkádu. *Yo compré dos camotes en el mercado.* Raíz S. Is.

Ix CI. Ya. Niwex xe' inmani wejremix. *Mi pantalón que compré ya se rompió.* Raíz CI. Ix.

Ixik S.Inv. Niwixik, inte' ixik. *Señora, mujer. E ixik yaja' war uk'aye'n. Aquella mujer me está regañando.* Raíz S. Ixik.

Ixka'r S.Inv. Niwixka'r, inte' ixka'r. *Esposa. Uwixka'r e Jwan ujari e pojip. La esposa de Juan teje petates.* Raíz S. Ixka'r.

Ixka'rb'ir SAS. Niwixka'r, inte' ixka'rb'ir. *Esposa de. E Chola ixka'rb'ir twa' e Lúkas. Zoila es esposa de Lucas.* Raíz S. Ixka'r.

Ixik suy Adj. *Afeminado. Palabra ofensiva para el hombre, amujerado. E Nacha uk'aye'n tama ixik suy. Ignacia me regañó por amujerado.* Raíz S. Ixik. Raíz S. Suy.

Ixim S.Inv. Niwixim, inb'ijk ixim. *Maíz. Ne'n inpakax inmani inb'ijk ut ixim. Yo voy al pueblo para comprar un poquito de maíz.* Raíz S. Ixim.

Iximte' scs. Niwiximte', inte' iximte'. *Fruta de cabra, tipo de árbol (palo grande). Tama nirum ayan e syan iximte'. En mi terreno hay muchos árboles de fruta de cabra.* Raíz S. Ixim. Raíz S. Te'.

Ixk'anan S.Inv. Niwixk'anan, inte' ixk'anan. *Cortapico (insecto), tisanuro, tijereta. Tama e nar ayan e syan ixk'anan. En estas mazorcas hay muchos cortapicos.* Raíz S. Ixk'anan.

Ixna'r sv. Niwixna'r. *Tardanza.* Raíz VI. Ixn.

Ixner sv. Niwixner. *Salida.* Raíz VI. Ixn.

Ixne'n vi. Ixna, e'xna. *Durar, tardar, demorar. Akb'i, ixna ojronen taka nisakun ixik. Ayer tardé bastante en platicar con mi hermana.* Raíz VI. Ixna.

Ixni'x Adv.T. *Hace mucho tiempo. Nisakun ixni'x ixin turan tachinam. Mi hermano mayor hace mucho tiempo que vive en el pueblo.* Raíz Adv. Ixni'x.

Ixto Part. *Partícula que se agrega a la palabra para preguntar. Palabra interrogativa.* Raíz ECL. Ixto.

Ixtumin S.Inv. Niwixtumin, inte' ixtumin. *Mujer rica en dinero. vocabulario antiguo. E ixtumin ma'chi uk'anye'n. La mujer rica no me quiere.* Raíz S. Tumin.

Jab' S.Inv. Nijab', inte' jab'. *Edad, año, tiempo, cumpleaños, año nuevo. Nitú' la'r ujab' taka nik'ojna'. Mi mamá tiene la misma edad que mi tía.* Raíz S. Jab'.

Jab'a vt. Ujab'i, jab'b'ir. *Desocupar, abrir camino. E otot ira uk'ani jab'b'ir twa' aturan e nar. Esta casa hay que desocuparla para poner el maíz.* Raíz VT. Jab'.

Jab'ab'aj Adj. Ujab'ab'ajir, jab'ab'ajran. *Abierto. E te' xe'*

inch'aki jab'ab'aj uxajr. El palo que corté, tiene abiertas las orquetas. Raíz Adj. Jab'ab'aj.

Jab'ar Adj. *Desocupado, hay lugar. Tara jab'ar twa' tuno'r e ti'n k'ani ajiri. Aquí hay lugar para todo aquel que quiera descansar.* Raíz VT. Jab'.

Jab'a' S.Inv. Nijab'a', inte' jab'a'. *Tipo de planta comestible.* Raíz S. Jab'a'.

Jab'em PP. *Abierto, bebé gordo. Yar e sitz' ya'x jab'em. Ese bebé si está gordo.* Raíz VT. Ja'b'.

Jab'tz'e'n vi. Ajab'tz'a. *Estar libre, (sin trabajo), desocupado. Nisitz' jab'tz'a tama e patna'r. Mi hijo está libre de trabajo.* Sinón. A'b'tz'a. Raíz VT. Jab'.

Jácha S.Inv. Nijácha, inte' jácha. *Hacha. Nitata' uyajk'e'n inte' jácha. Mi papá me regaló un hacha.* s. Hacha.

Jacha vt. Uyachi (ujachi), jachb'ir. *Levantar, construir. E winik uyachi ingojr uyotot. El hombre construyó una casa.* vi. Ajajcha, a'jcha. *Levantar algo.* Raíz VT. Jach.

Jachar P. Jachwan, ujachb'u. *Levantado. Sin. K'achar. Ujor e tyob' ira jachar ketpa. Las puntas de estos palos quedaron levantadas.* Raíz VT. Jach.

Jachruma, ajachruma vi. *Despegar. E jun xe' tak'ar tu' nak' e otot jachruma umen e ik'ar. El papel que estaba en la pared, se despegó por el aire.* Sinón. A'chruma. Raíz VT. Jach.

Jaja'r SnP. Inte' jaja'r. *Lluvia, aguacero, chubasco. Akb'i tz'ame'n umen e jaja'r xe' k'axi. Ayer me mojé por el aguacero que cayó.* Raíz S. Jaja'r.

Jajpin vt. Ujajpi (ujajpi), jajpb'ir. *Agarrar. E Nanchu ujajpi inkojt pumuy tama usijk. Venancio cazó una paloma en el nido.* vi. Jajptz'e'n, ajajptz'a. *Agarrar.* Sinón. Ujajpi. Raíz vt. Jajp.

Jajpna, ajajpna vi. *Agarrar, cazar. E yuru' jajpna umen e mwan. El pollito fue cazado por el gavilán.* Sinón. Achujka. Raíz VT. Jajp.

Jaktzijme'n AVI. Ajaktzijma. *Estornudar. E Cháya war ajaktzijma. Rosario está estornudando.* Sinón. A'ktzijma. Raíz VI. Jaktz.

Jaktz'e'n vi. Ajaktz'a. *Disminuir. E ixim xe' turu ani tama e mukuk jaktz'a me'yra. El maíz que estaba en el costal disminuyó bastante.* Raíz VI. Jaktz'.

Jak'a vt. Ujak'i, jak'b'ir. *Tragar de repente, por un descuido, respirar. Awiran e sitz' b'ajk'at ujak'i ut' e murak. Tenga cuidado con el niño, puede tragarse la semilla del jocote.* Raíz

vt. Jak'.

Jak'pa, ajak'pa vi. Ahogar. ¿Kocha jak'pa niwijt'zin? ¿Cómo se ahogó mi hermanito? Sinón. A'kpa. Raíz VI. Jak'pa.

Jak'pa'r ojob' sci. Nijak'pa'r ojob', inte' jak'pa'r ojob'. Tos ferina. Usitz' e Chila ukojko e jak'pa'r ojob'. El niño de Cecilia tiene tos ferina. Raíz VI. Jak'. Raíz S. Ojob'.

Jaletu s. Nijaletu, inte' jaletu. Xolco. Nimama' jaletu u't uyej. Mi tío está xolco. Sinón. Xaretu. Raíz S.Inv. Jaletu. Xolco

Jam (-wam) sr. Uwamir (ujamir), kajam (kawam). Entre, espacios, en medio. E b'ir ira anumuy tama uwam cha'gojr nukir tun. Este camino pasa entre dos peñas grandes. Sinón. Wam. Raíz SR. Jam.

Janchijres vtc. Ujanchijres, janchijresb'ir. Hacerrala. E ijch'ok ujanchijres u't e pojp. La muchacha hizo ralo el petate. vi. Janchijra ajanchijra. Ponerse ralo. Raíz Adj. Janchijr.

Janchiren Adj. Ujanchirenir. Rala (telas, canasta). Ne'n majna inte' nib'och'jor janchiren yar u't. Me compraron un chal y es muy ralito. Raíz Adj. Janchiren.

Janch'aken Adj. Ujanch'akenir, (ujanch'akenar). Claro. Konda

turu e katu' janch'aken. Cuando hay luna está muy claro. Raíz VI. Janch'aken.

Janch'akna, ajanch'akna vi. Amanecer, madrugada, aclarar. Konda ixye'n tachinam war ajanch'akna. Cuando fui al pueblo era de madrugada. Sinón. Asakojpa. Raíz Adj. Janch'ak.

Janch'aknes vtc. Ujanch'aknes, janch'aknesb'ir. Aclarar, iluminar. Ink'ani twa' ajanch'aknes kocha turu ak'ijna'r taka e pánchu. Quiero que me aclare cómo está su problema con Cipriano. Raíz VI. Janch'ak.

Japa vt. Ujapi, japb'ir. Abrir la boca. E chuchu' mut ujapi uyej twa' ayajra e ub'i' tamar. El pajarito abre la boca para que la echen gusanos. vi. Japtz'e'n, ajaptz'a. Abrir la boca. vi. Jajpa, ajajpa. Abrir la boca. E ch'urkab' jajpa uyej twa' ayajra e ajtz'akoner. Al bebé le abrieron la boca para echarle gotas de la vacuna. Raíz VT. Jap.

Japakna, ajapakna vi. Abrir la boca. E tz'i' yaja' ajapakna uyej umen e tikwar. Aquel perro abre la boca por el calor. Sinón. A'pakna. Raíz VT. Jap.

Japar p. Japwan. Abierto. E tz'i' ya'x japar uyej cha'r awayan. Ese perro está durmiendo con la boca abierta. Raíz VT. Jap.

Japti'r scs. Nijapti'r. Bostezo. Raíz VT.

Jap. Raíz S. Ti'.

Japtye'm vi. Ajapti'. Bostezar. E ixik ajapti' ke ma'chi wayan akb'ar. La mujer bosteza por el desvelo de anoche. Raíz VT. Jap. Raíz S. Ti'.

Jara vt. Ujari, jarb'ir. Trenzar, tejer. E ixik ujari ujur twa' a'xin tawara'. La mujer se trenza el cabello para ir a pasear. vi. Jarpe'n, ajarpa. Trenzar. vi. Jajra, ajajra. Trenzar. E Mari' jajra utzutzer ujur umen e Chana. A María le fue trenzado el cabello por Feliciano. Sinón. A'jra. Raíz VT. Jar.

Jarakna, ajarakna vi. Enredoso, cosas flexibles. Konda ach'i' uchanir e pojp kalapir ajarakna. Cuando los bejucos del tule crecen se ponen enredosos. Sinón. A'arakna. Raíz VT. Jar.

Jarar s.Inv. Nijarar, inte' jarar. Caña de carrizo. E Pánchu uche e chiki' taka e jarar. Cipriano hace canastos con caña de carrizo. Raíz S. Jarar.

Jarma'r sv. Nijarma'r, inte' jarma'r. Trenza. Ujarma'r nik'ojna' inb'utz uwirna'r. La trenza de mi tía se ve bonita. Raíz VT. Jar.

Jarme'n, ajarma (a'rma) vi. Trenzar, tejer (petate). Raíz VT. Jar.

Jarpojp scs. Nijarpojp, inte' jarpojp. Tejer o hacer petate. Niwijta'n ma'chi ak'oyi taka e jarpojp. Mi hermana es inteligente para hacer petates. Raíz VT. Jar. Raíz S. Pojp.

Jata vt. Ujati, jatb'ir. Abrir (a lo largo) pez, u otras cosas. E chay ya'x uk'ani jatb'ir twa' alok'empa usojyom. Ese pescado hay que abrirlo para sacarle las tripas. p. jatem. rajado, abierto. vi. Jatpa. Rajar. E wakax jatpa uyejch'ak. La vaca tiene rajada la pesuña. vi. Jajta, ajajta. Rajar, abrir pescado u otras cosas. Raíz VT. Jat.

Jatz'a vt. Ujatz'i (uwatz'i), jatz'b'ir. Azotar, chicotear, pegar, aporrear, clavar, perforar. E Lenchu ujazt'i e b'u'r xe' takinix ani. Lorenzo aporreó el frijol que estaba seco. vi. Jajtz'e'n, ajajtz'a. Pegar, chicotear. E sitz' jajtz'a umen utata'. El muchacho fue chicoteado por su papá. vi. Jatz'me'n, ajatz'ma. Aporrear. vi. Jatz'pe'n, ajatz'pa. Aporrear. Sinón. Jatz'b'ir, ajk'ub'ir, wich'irb'ir. Raíz VT. Jatz'.

Jatz'ar p. Jatz'wan, ujazt'b'u. Prendido. E suste' jatz'ar tama unak e otot. La estaca está prendida en la pared. Raíz VT. Jatz'.

Jawa vt. Ujawi, jawb'ir. Torcer. E sitz' ya'x ujawi unuk uwijt'zin. Ese muchacho le torció el cuello a su hermanito. Sinón. K'awb'ir. Raíz VT. Jaw.

Jawawaj Adj. Ujawawajir,

jawawajran. *Voltear para atrás.* Raíz
Adj. Jawawaj.

Jaxa vt. Ujaxi, jaxb'ir. *Torcer.* E winik ujaxi e sukchij twa' e cheyaj chijr. *El hombre torció la pita para hacer morrales.* pp. Jaxem. *torcido.* E sukchij ira inb'utz jaxem. *Esta pita está bien torcida.* vi. Jaxme'n, ajaxma. *Arrollado, torcer.* vi. Jajxa, ajajxa. *Torcer.* Sinón. Sujma. Raíz VT. Jax.

Jaxar p. Jaxwan. *Enrollado (cosas flexibles), arremangarse, doblarse.* E lasu ira jaxar taka upya'r. *Estos lazos están enrollados.* Raíz VT. Jax.

Jaxaxaj Adj. Ujaxaxajir, jaxaxajran. *Rollizo.* E te' xe' inmani jaxaxaj itutz'utz'uj. *La madera que compré, está rolliza y larga.* Raíz Adj. Jaxaxaj.

Jaxma'r sv. Nijaxma'r. *Torcedura.* Raíz VT. Jax.

Jaxrun vt. Ujaxru, jaxarb'ir. *Restregar.* E ajpojch'a'j ujaxru e b'ujk, twa' anumuy e xex. *La lavandera restriegas la ropa, para que le salga la suciedad.* Raíz VT. Jax.

Jay PAdv. Si, si acaso, por si acaso, por casualidad, por un caso. Tata', jay ma'chi tarye'n, ira ab'ijnu. *Papá, si acaso no vengo, no se preocupe por mí.* Raíz Adv. Jay.

Jaya vt. Ujayi, jayb'ir. *Extender, tender.* E Péyru ujayi e xan twa'

ataki. *Pedro tiende la palma para que se seque.* sv. Jayma'r, nijayma'r. *Tendido (a).* vi. Jajya, ajajya. *Extender, tender.* E xan jajya twa' ataki. *La palma fue tendida para que se seque.* vi. Jaytz'a, ajaytz'a. *Tener hambre, tender.* vi. Jaypa, ajaypa. *tender.* sv. Jajya'r. *Acción de tender.* Sinón. Xijch'a. Var. A'ytz'a. Raíz VT. Jay.

Jayakne'n vi. Ajayakna a'yakna'. *Extender la falda de la mujer cuando camina.* Uwikxa'r nimama' takix a'yakna taka upik. *A la mujer de mi tío se le extiende mucho la falda cuando camina.* Sinón. A'yakna. Raíz VI. Jayakna.

Jayar p. Jaywan, ujayb'u. *Extendido.* E Jwan jayar uch'a'n umener. *Juan tiene extendida su atarraya.* Raíz VT. Jay.

Jay ma'chi Neg. Quizás no, sino. Jay ma'chi ka'xin tachinam. *Quizás no vayamos al pueblo.* Raíz PAdv. Jay. Raíz Neg. Ma'chi.

Jayte' atujri? Interr. ¿Cuanto vale?. ¿Jayte' atujri e ch'um ira? ¿Cuanto vale este ayote? Raíz Interr. Jayte'. Raíz VI. Tujr.

Ja' S.Inv. Nija', inb'ijk ja'. *Agua, líquido.* E Tula ub'ut'i e b'ujr taka e ja'. *Eudulia llena el cántaro de agua.* Raíz S. Ja'.

Ja'cha vi. Aja'cha. *Disolver.* Ijch'ok,

nakpat ke' aja'cha e alkaser awajk'u e ajmok. *Hija, después que se disuelva el alkaseltzer se lo das al enfermo.* Raíz S. Ja'.

Ja'ches vtc. Uja'ches, ja'chesb'ir. *Deshacer, derretir, disolver.* E jaja'r xe' k'axi uja'ches unak nyo'tot. *El aguacero que cayó deshizo la pared de mi casa.* pp. Ja'chem. *Esponjado, deshecho.* Utajchir e chab' ja'chem umen e ja'. *La panela de dulce se deshizo por el agua.* vi. Ja'che'n, aja'cha. *Esponjar, deshacer, derretir.* Nijun ja'cha tya' tz'ame'n. *Mis papeles se deshicieron cuando me mojé.* Raíz VI. Ja'ch.

Ja'ja' Adj. Huero, muy tierno (frutas). E ch'um ira ja'ja' upat. *Este ayote está muy tierno.* Raíz S. Ja'.

Ja'ran vi. Aja'ran. *Ponerse huero.* Nichumpi' ja'ran ingojr uku'm. *Se enhuero un huevo de mi chompipe.* Raíz s. Ja'.

Ja'res vtc. Uja'res, ja'resb'ir. *Enhuerar.* E ak'ach xe' kuléka uja'res uxgojr ku'm. *La gallina clueca enhuero tres huevos.* Raíz S. Ja'.

Ja's S.Inv. Nija's, inte' ja's. *Plátano.* Ne'n inchoni e ja's tamerkádu. *Yo vendo plátanos en el mercado.* Raíz S. Ja's.

Ja'xach P.Exl. Es cosa de él, ella. Ja'xach jay k'ani a patna o' machi. *Es cosa de él si quiere o no trabajar.* Raíz P.Exl. Ja'xach.

Ja'xir Pron. El, ella. Ja'xir a'xin apatna takaren. *El va a trabajar conmigo.* Pron. Ja'xob', ja'xirob'. *Ellos, ellas.* Ja'xob' uyajk'ob' e ixik. *Ellos le pegaron a la mujer.* Raíz Pron. Ja'xir.

Ja'xja'x FAdv. Eso mero, coincidentemente. Ja'xja'x ani k'ani inwa're. *Eso mero quería decir.* Raíz Pron. Ja'x.

Ja'xja'xke' FAdv. Por casualidad. Raíz Pron. Ja'x.

Ja'xja'xtaka Med. Exacto, cabal. E ex ira ja'xja'xtaka ketpa takaren. *Este pantalón me quedó exacto.* Raíz Pron. Ja'x. Raíz Adv. Taka.

Ja'xtaka Pron. El mismo, ella misma, servicial, fanfarrón, patán. Ja'xtaka uxuri o'r uk'ab'. *Ella misma se cortó el dedo.* Raíz Pron. Ja'x. Raíz Prep. Taka.

Ja'xtix Adj. Guapo (a). E ijch'ok yaja' ja'xtix uche ub'a. *Aquella muchacha es guapa.* Raíz Pron. Ja'x. Raíz Adv. Tix.

Ja'xtokto Adv. Hace poco. Ja'xtokto ira chamesna inte' winik tya' ture'n. *Hace poco mataron a un hombre de mi aldea.* Raíz Pron. Ja'x. Raíz Adj. Tokto.

Jeb'e vt. Ujeb'e, jeb'ir. *Entreabrir, medio abrir.* E pwerta ira ujeb'e e tz'i'. *Esta puerta la medio abrió el perro.* pp. Jeb'em. *Entre abierto.*

Upwertir nyo'tot jeb'em konda k'otwe'n. *La puerta de mi casa estaba abierta cuando llegué.* vi. Jeb'b'a, ajejb'a. *Abrir algo por curiosidad, entreabrir.* Raíz VT. Jeb'.

Jeb'er p. Jeb'wan. *Abierto.* E ajxujch'ob' jeb'er uyaktob' upwertir nyo'tot. *Los ladrones dejaron abierta la puerta de mi casa.* Raíz VT. Jeb'.

Jeb'tz'e'n vi. Ajebtz'a. *Agrietar.* Inb'ijk nirum jeb'tz'a umen e jaja'r. *Una parte de mi terreno se agrietó por la lluvia.* Raíz VT. Jeb'.

Jechb'un vt. Ujechb'u, jechb'ub'ir. *Ponerle la chompipa al chompipe para chinastear.* E ixik ujechb'u uchumpi' tu't e ajtzo'. *La mujer le puso la chompipa al jolote.* Raíz P. Jech.

Jecher p. Jechwan, ujechb'u. *Echarse al suelo como la chompipa.* E chumpi' jechwan tu't e rum taka uyarob'. *La chompipa se echó en el suelo con sus hijos.* Raíz P. Jech.

Jechres vtc. Ujechres, jechresb'ir. *Ampliar, ensanchar.* Raíz VT. Jechr.

Jech'o' s.inv. Nijech'o', inte' jech'o'. *Olote, jilote.* Tama nijinaj warix alok'oy e jech'o'. *En mi milpa ya empieza a salir el jilote.* Raíz S. Jech'o'.

Jek'b'un vt. Ujek'b'u, jekb'ub'ir. *Estar con las piernas abiertas.* E ijch'ok k'ayna tama ujek'b'u uyok

turan. *A la muchacha la regañaron por estar con las piernas abiertas.* Raíz P. Jek'.

Jek'chun vt. Ujek'chu, jek'chub'ir. *Desgajar, quebrar las ramas.* E ik'ar ujek'chu inte' uk'ab' e un. *El aire desgajó una rama de aguacate.* Raíz VT. Jek'ch.

Jek'e vt. Ujek'e, jek'b'ir. *Abir, desgajar.* E Tino ujek'e uk'ab' e kajwe'. *Florentino desgajó la rama del café.* vi. Jek'che'n, ajek'cha. *Desgajar.* Inte' uk'ab' e murak jek'cha taka uyutir. *Una rama del jocotal se desgajó por sus frutos.* vi. Jek'a, ajek'a. *Desgajar o cortar maíz (sin botar cañas), etc.* Sinón. Jek'chub'ir. vi. Ajek'chuna. Raíz VT. Jek'.

Jek'ech Adj. Ujek'echir, jek'echran. *Piernas abiertas.* Ayan e pak'ab jek'ech axana. *Hay personas que caminan con las piernas abiertas.* Raíz Adj. Jek'ech.

Jek'er p. Jek'wan, ujek'b'u. *Pierna abierta.* E ixik jek'er uyok turu. *La mujer está sentada con las piernas abiertas.* Raíz VT. Jek'.

Jek'run vt. Ujek'ru, jek'rub'ir (jek'erb'ir). *Modo de andar con las piernas abiertas.* vi. Jek'rume'n, ajek'ruma. *Andar con las piernas abiertas.* Sinón. Jek'erb'ir. Raíz VT. Jek'.

Jenjirbe s. Nijenjirbe, inte' jenjirbe. *Jenjibre, planta medicinal.* E jenjirbe

utz'aka e k'uxnak. *El jenjibre es bueno para el dolor de estómago.* Jenjirbe

Je'm vt. Uje', je'b'ir. *Rajar.* E winik uje' uxor e chan. *El hombre le rajó la cabeza a la culebra.* vi. Je'pe'n, aje'pa. *Rajar.* vi. Je'na aje'na. *Rajar.* Sinón. Tajchb'ir, tixb'ir. Raíz VT. Je'.

Je'run vt. Uje'ru, je'rub'ir. *Quebrantar nixtamal.* E ixik uje'ru ut' e k'u'm. *La mujer quebranta el nixtamal.* Sinón. Je'rb'ir. Raíz VT. Je'r.

Jijb'es vtc. Ujijb'es, jijb'esb'ir. *Alumbrar.* E sitz' ujijb'es e k'ajk twa' uwira e ajb'uch. *El patojo alumbró el foco para ver al tacuacín.* Raíz VI. Jijb'.

Jijb'i, ajijb'i vi. *Relampaguear.* Konda war ak'axi e jaja'r kalapir e'jyb'i. *Cuando está lloviendo relampaguea mucho.* Sinón. E'jyb'i. Raíz VI. Jijb'.

Jijb'ya'r SnP. Inte' jijb'ya'r. *Relámpago.* Raíz VI. Jijb'.

Jik'na'r SD. Nijik'na'r, inte' jik'na'r. *Zumbido, trueno.* Ne'n u'nb'i inte' jik'na'r akb'ar. *Yo oí un trueno anoche.* Raíz VI. Jik'n.

Jik'ne'n vi. Ajik'na. *Zumbar, tronar, hacer ruido (el carro, etc).* sajmi'x u'nb'i ji'kna inte' karu. *Hace rato oí el zumbido de un carro.* Raíz VI. Jik'n.

Jilabon s.inv. Nijilabon, inte' jilabon. *Eslabón.* s. Jilabón.

Jinaj s.inv. Nijinaj, inte' jinaj. *Milpa, semilla en general.* E jinaj yaxkojra umen e yo'kmar. *La milpa se puso verde por el abono.* Raíz S. Jinaj.

Jinchun vt. Ujinchu, jinchub'ir. *Botar, derrumbar.* E sitz' ujinchu e si' xe' petz'b'ir. *El muchacho botó la leña que estaba prensada.* vi. Jinche'n, ajincha. *Derrumbar.* Raíz VT. Jinch.

Jini vt. (ujini) Uwini, jinb'ir. *Destruir, botar algo para abajo.* E yujk'b'ar me'ya sya'n otot ujini. *El terremoto destruyó muchas casas.* Nimama' at'ab'ay uwini e mángu. *Mi tío sube a botar mangos.* vi. Jijna, ajijna. *Botar.* E mángu jijna umen e ik'ar. *El mangal fue botado por el viento.* Sinón. Uwini. Raíz VT. Jin.

Jinikne'n vi. Ajinikna, (e'ynikna). *Ladear.* Tu'yotot e Santu ajinikna inkoj tz'i'. *En la casa de santos ladra un perro.* Sinón. E'ynikna. Raíz VI. Jinikna.

Jinlume'n vi. Ajinluma. *Machete que no le dura el filo.* Umachit e Miguel ajinluma uyej. *Al machete de Miguel no le dura el filo.* Raíz VI. Jinlm.

Jinpe'n vi. Ajinpa (e'npa). *Caerse las hojas de los árboles o frutas.* Tuno'r e chi' war e'npa tama

ute'rar. Todos los nances se están cayendo del árbol. Sinón. E'npa. Raíz VI. Jinpa.

Jirájwa S.Inv. Nijirájwa, inkojt jirájwa. Jirafa. Jirafa

Jirib'ir S.Inv. Nijirib'ir, inte' jirib'ir. Descansadero. E si' turu tama e jirib'ir. La leña está en el descansadero. Raíz VI. Jiri.

Jirya'r sv. Nijirya'r, inte' jirya'r. Descanso. Tama e jirya'r wayanen inb'ijk. En el descanso, me dormí un rato. Raíz VI. Jir.

Jirye'n vi. Ajiri, (e'yri). Descansar. Ninoy umani inte' uyab' twa' ajiri tamar. Mi abuelo compró una hamaca para descansar en ella. Sin. e'yri. Raíz VI. Jir.

Jistz'a vi. Ajistz'a. Cambiarse por sí solo. Raíz VI. Jistz'.

Jit'i vt. Ujit'i, jit'b'ir. Apretar con lazo, ahorcar. E Péyru ujit'i unuk' taka inte' lasu. Pedro se ahorcó con un lazo. pp. Jit'em. Apretado. vi. Jit'pe'n, ajit'pa. Apretar, trincar, amarrar. vi. Jijt'a, ajijt'a. Apretar, amarrar. Utérsyu e chij ajijt'a twa' ma'chi ojri. La carga del caballo la amarran bien para que no se caiga. Sinón. E'jyt'a. Raíz VT. Jit'.

Jit'ir p. Apretado. Nixanab' jit'ir taka nyo'k. Mis zapatos me quedan apretados. Raíz VT. Jit'.

Jitz'i vt. Ujitz'i, jitz'b'ir. Descomponer. Nisakun ujitz'i uk'ab' taka e kareta. Mi hermano se descompuso la mano con la carreta. pp. Jitz'em. Descompuesto. Ne'n jitz'em inte' nik'ab'. Yo tengo descompuesto un brazo. vi. Jitz'pa, ajitz'pa. Descomponer. Raíz VT. Jitz'.

Jitz'ir p. Jitz'wan, ujitz'b'u. Torcido, zafado, salido, erecto órgano, genital de los animales. E tz'i' chamay jitz'ir o'r uyak. El perro se murió con la lengua salida. Raíz VT. Jitz'.

Jixi vt. Ujixi, jixb'ir. Desgranar (matz). E winik ujixi e ixim twa' utakre wixka'r. El hombre desgrana matz para ayudar a su esposa. pp. Jixem. Desgranado. vi. Jixpe'n, ajixpa. Desgranar. Raíz VT. Jix.

Jixma'r sv. Nijixma'r. Desgrane. Raíz VT. Jix.

Jixme'n ajixma vi. Desgranar (matz). Ne'n intakre niwixka'r ajixma. Yo ayudo a mi esposa a desgranar matz. Raíz VT. Jix.

Jixnar scs. Nijixnar, inte' jixnar. Desgranada (matz). Ne'n k'ani insajka ko'ra ma'n tajixnar. Yo quiero contratar unos mozos para la desgranada del matz. Raíz VT. Jix. Raíz S. Nar.

Ji' S.Inv. Niji', inb'ijk ji'. Arena. Tu'ti' e xukur ayan e syan ji'. En la orilla del río hay mucha arena. Raíz S.

Ji'.

Jijir Adj. Miel granulada. E chab' xe' chojna takaren ji'ji'. La miel que me vendieron está granulada. Raíz S. Ji'.

Ji'ran, ajirán vi. Miel de caña granulada. Uchab'ir e sik'ab' xe' umani niwixka'r tamérkadu, ji'ran. La miel de caña que compró mi esposa en el mercado, se puso granulada. Raíz S. Ji'.

Ji'pres vtc. Uji'pres, ji'presb'ir. Ser la miel granulada. Raíz S. Ji'.

Ji'run vt. Uji'ru, ji'rub'ir. Desordenar algo como piedra, arena etc. E wakax uji'ru e tun, konda numuy maku' jinaj. El ganado desordenó las piedras cuando pasó entre la milpa. Raíz VT. Ji'r.

Ji'sun vt. Uji'su, ji'sb'ir. Cambiar, mudar. Ne'n k'ani inji'su nyo'tot e jab' ira. Yo quiero cambiar de casa este año. pp. Ji'sem. Cambiado. E k'ajn ira ji'sem tya' twa'r ani. Esta mesa fue cambiada de lugar. vi. Ji'spe'n, aji'spa. Cambiar de lugar. vi. Jijsa, ajijsa. Cambiar de posición, mover. Akb'i jijsa uyor uyotot niwijta'n. Ayer le cambiaron de techo a la casa de mi hermana. Raíz VT. Ji's.

Jóbo s. Nijóbo, inte' jóbo. Jobo. Ta uyejtz'er nijinaj ayan inte' ute'rar jobó. Cerca de mi milpa hay un árbol de jobo. Jobo

Job'em Adj. Ujob'emir, job'emran.

Hueco. Uk'ojkir e tajte' ira job'em makwi'r. Esta troza de pino está hueca. Raíz Adj. Job'em.

Job'o vt. Ujob'i (uwob'i), job' b'ir. Cubrir, tapar, hueco. E ixik ujob'i uyor tama inte' payuj. La mujer se cubre la cabeza con un pañuelo. pp. Job'em. Cubierta. ¿Tuk'ot job'em ajor? ¿Por qué tienes cubierta la cabeza? vi. Job'tz'e'n ajob'tz'a. Tapar, cubrir con trapo. vi. Jojb'a, ajojb'a (o'jb'a). Cubrir. O'jb'a. Sinón. Wob'i. Raíz VT. Job'.

Jocho vt. Ujochi (uwochi), jochb'ir. Echar, vaciar. E ixik ujochi e ja' tama e b'ejt. La mujer le echó agua a la olla. pp. Jochem. Vaciado. vi. Jochpe'n, ajochpa. Botar, regar. E ja' xe' wa'r tama e b'ejt uk'ani twa' ajochpa. El agua que está en la olla hay que botarla. vi. Jojcha, ajojcha. Echar. Sinón. Uwochi. Raíz VT. Joch.

Joch'joch' Adj. Ujoch'joch'ir, joch'joch'ran. Ojeras. Sinón. Wajram. Raíz Adj. Joch'.

Joch'och'oj Adj. Ujoch'och'ojir, joch'och'ojran. Hoyo. Raíz Adj. Joch'och'oj.

Joch'res vtc. Ujoch'res, joch'resb'ir. Hundidos ojos. Ujochres nyu't e mok. Tengo los ojos hundidos por la enfermedad. Raíz Adj. Joch'.

Jojch S.Inv. Nijojch, inkojt jojch. *Hormiga de lanza. E jojch ak'uxon tama upuk. La hormiga de lanza pica con el aguijón.* Raíz S. Jojch.

Jojpin vt. Ujojpi, jojpb'ir. *Sacar algo con la mano. E sitz' ujojpi e rum taka uk'ab'. El muchacho sacó tierra con la mano.* vi. Jojptz'e'n, ajojptz'a (o'jptz'a). *Sacar con la mano.* vi. Jojpná, ajojpná. *Sacar.* Raíz VT. Jojp.

Jok'che'n vi. Ajok'cha (o'k'cha). *Deshacer, ampollar. Yar e ijch'ok jok'cha uyok umen e puremar. A la niña se le ampollaron los pies por la quemadura.* Sinón. O'kcha. Raíz VI. Jok'ch.

Jok'me'n, ajok'ma vi. Raspar. Raíz VI. Jok'.

Jok'o vt. Ujok'i, jok'b'ir. *Raspar (como maguey), sacar agua del pozo. E ixik ujok'i e ja' tama u't e ja'. La mujer saca agua del pozo.* pp. Jok'em. *Raspado.* vi. Jok'pe'n, ajok'pa. *Raspar. E sukchij ma'chi ajok'pa konda takinix. El maguey no se raspa cuando ya está seco.* vi. Jojk'a, ajojk'a. *Raspar.* Raíz VT. Jok'.

Jok'rema, ajok'rema (o'k'rema) vi. Pudrir. *E sojk o'k'rema umen e jaja'r. La basura se pudre por la lluvia.* Sinón. O'k'rema. Raíz VI. Jok'rem.

Jok'run vt. Ujok'ru, jok'orb'ir.

Rascar algo (la gallina). E ak'ach ujok'ru e sojk. La gallina rasca la basura. vi. Jok'orna, ajok'orna. *Rasgar.* vi. Jok'ortz'a, ajok'ortz'a. *Rascar.* sv. Jok'orna'r. *Rascar, rascadura.* Raíz VI. Jok'.

Jola (ira) (ila) Imp. No. Jola atz'o'jyro awijtz'in. *No moleste a su hermanito.* Raíz Imp. Jola (ira) (ila).

Jolch'oj S.Inv. Nijolch'oj, ingojr jolch'oj. *Zunzo-a (árbol o fruta). E Chalu ujuxi cha'gojr jolch'oj tak'an. Marcial cortó dos zunzas maduras.* Raíz S. Jolch'oj.

Jomi vi. Ajomi. *Ardor que se siente en el estómago al comer chile. Konda ink'uxi e ich ajomi ninak. Cuando como chile me arde el estómago.* Raíz VI. Jom.

Jomt'ix S.Cs. Nijomt'ix, inte' jomt'ix. *Espina. E jomt'ix kalapir ut'ixer. El rosal tiene muchas espigas.* Raíz Adj. Jom. Raíz S. T'ix.

Jóndo S.Inv. Nijóndo, inte' jóndo. *Honda. E Chepe uchamse inkojt t'ur taka e jondo. José mató un conejo con la honda.* honda. Raíz S. Jondo.

Jonon S.Inv. Nijonon, inkojt jonon. *Abejorro.* Raíz S. Jonon.

Jonpan S.Inv. Nijonpan, inte' jonpan. *Panal (avispa). E jonpan ira nukta' uyark'ir. Esta clase de panal es de*

avispas grandes. Raíz S. Jonpan.

Jopop S.Inv. Nijopop, inkojt jopop. *Cangrejo. Nitú' uchuki inkojt jopop tama u't e ja'. Mi mamá agarró un cangrejo en el pozo.* Raíz S. Jopop.

Jopop am sci. Nijopop am, inkojt jopop am. *tarántula. E jopop am uputa oyok e wakax. La tarántula le quema la pata al ganado.* Raíz S. Jopop. Raíz S. Am.

Jor S.Inv. Nijor. *Cabeza. Yar e ijch'ok ak'uxun ujur. A la niña le duele la cabeza.* Raíz S. Jor.

jorb'oj S.Inv. nijorb'oj, ingojr jorb'oj. *Zunzo. E Mel ayan uxgojr jorb'oj tama uchijr. Samuel tiene tres zunzas en su morral.* Sinón. Jolch'oj. Raíz S. Jorb'oj.

Jorobj'an vt. Ujorobj'a, jorobj'ab'ir. *Beber, tomar, absorber. E chitam war ujorobj'a e k'u'msa'. El marrano está tomando aguachiva.* Raíz VT. Jorobj'.

Josjos At. *Sonido que produce los patos.* Raíz At. Jos.

Jósparu S.Inv. Nijósparu, ingojr jósparu. *Fósforo. E Martina ma'chi uyakta ach'ajma ujósparu umen e maxtak. Martina no deja que los niños agarren el fósforo.* Fósforo. Raíz S. Jósparu.

Josrema, ajosrema vi. *Sonido o ruido*

que produce el pato con el pico. E pátu ajosrema konda uwire'n. El pato hizo ruido con el pico cuando me vio. Raíz S. Josrem.

Joto vi. Ujoti, jotb'ir. *Destapar, abrir. E Santu ujoti uti' e murur twa' ulok'se u't. Santos abrió el tecomate para sacarle las pepitas.* pp. Jotem. *Destapado, abierto. E chayob' ira jotem umen e Jwana. Estos pescados fueron abiertos por Juana.* vi. Jojta, ajojta. *abrir, hacer hoyo.* vi. jotpa, ajotpa. *abrirse. Konda kukreme'n jotpa usuy nimurur. Cuando me caí, se le abrió el asiento a mi tecomate.* Raíz VT. Jot.

Jotz'ma'r sv. Nijotz'ma'r, inte' jotz'ma'r. *Zafada (como tule).* Raíz VT. Jotz'.

Jotz'me'n, ajotz'ma vi. *Sacar o jalar el tule de una gruesa de tercio.* Raíz VT. Jotz'.

Jotz'o vt. Ujotz'i, jotz'b'ir. *Zafar, devainar. Intakre ujotz'i e pojpnitata'. Le ayudé a zafar el tule a mi papá.* pp. Jotz'em. *Zafado.* vi. Jojtz'a, ajojtz'a. *Sacar.* Raíz VT. Jotz'.

Jotz'or p. Jotz'wan. *Zafado. E ijch'ok jotz'or uxanab'. La niña tiene zafados los zapatos.* Raíz VT. Jotz'.

Jotz'pe'n vi. Ajotz'pa. *Caerse. iE sitz' yaja', b'ajk'at ajotz'pa tu'k'ab' e murak!. iEse muchacho se puede caer de la rama del jocotal!.* Raíz VT. Jotz'.

Jo'ron vt. Ujo'ro, jo'rb'ir. *Regar, desordenar.* E winik ujo'ro e tun konda war apatna. *El hombre desordena las piedras cuando está trabajando.* pp. Jo'rem. *Regado.* ¿Tuk'ot jo'rem e nar ya'x? ¿Por qué está regado ese maíz? vi. Jo'rpe'n, ajo'ropa. *Regar.* Tya' kay patne'n jo'rpa e tun tu' jor e jinaj. *Donde estuve trabajando se regaron los pedregales sobre la milpa.* vi. Jo'rtz'e'n, ajo'rtz'a. *Regar.* vi. Jo'rna, ajo'rna. *Regar.* Sinón. Pukurtz'. Raíz VT. Jo'r.

Juch'juch' s.Inv. Nijuch'juch', ink'ojt juch'juch'. *Talconete.* E juch'juch' ch'a'r makwi'r e te'. *El talconete está entre el palo.* Raíz S. Juch'.

Juch'run vt. Ujuch'ru, juch'rub'ir. *Restregar.* vi. Juch'urna ajuch'urna. *Restregar.* Sinón. Juch'urb'ir. Raíz VT. Juch'.

Juch'u vt. Ujuch'i, juch'b'ir. *Sobar, estregar, prensar.* E te' ujuch'i nik'ab'. *El trozo me prensó la mano.* pp. Juch'em. *Sobado.* Raíz VT. Juch'.

Juch'we'n vi. Ajuch'u (o'y'ch'u). *Moler.* E Juana, utakre ajuch'u utu'. *Juana le ayuda a moler maíz a su mamá.* Sinón. O'y'ch'u. Raíz S. Juch'.

Juj s.Inv. Nijuj, inkojt jun. *Iguana, garrobo.* Uwe'rir e juj ojytz'un uk'ujxa'r. *La carne de la iguana es rica.* Raíz S. Juj.

Jujtan vt. Uujta uyujta, jujtab'ir. *Soplar con la boca.* Nitú' ujujta e k'ajk taka uyej. *Mi mamá sopló el fuego con la boca.* vi. Jujtna ajujtna. *Soplar.* sv. Jutna'r. *Soplo.* Sinón. Ujtan. Raíz VT. Jujt.

Jujtetzte' scs. Nijujtetzte', inte' jujtetzte'. *Piñuelos de roca, pie de gallo.* E jujtetzte' maja'x ajk'ujxa'r. *Los piñuelos de roca no son comestibles.* Raíz S. Juj. Raíz S. Tzetze'.

Juk'run vt. Ujuk'ru, juk'urb'ir. *Pulir frecuentemente.* vi. Juk'urna, ajuk'urna. *Restregar con frecuencia.* Raíz VT. Juk'.

Juk'u vt. Ujuk'i, juk'b'ir. *Afilar, pulir, lijar.* E machit ira juk'b'ir. *Este machete está afilado.* Uk'ani juk'b'ir u't e, tábla twa' atz'ab'ray. *Hay que pulir la tabla, para que se vea lisa.* pp. Juk'em. *Limpiado, afilado.* sv. Jujk'a'r. *Afiladura.* vi. Jujk'a, ajujk'a (o'jy'k'a). *Afilar.* Warix ajujk'a umachit e siryáku. *Están afilando el machete de Ciriaco.* Sinón. O'jy'k'a. Raíz VT. Juk'.

Julusyon s.Inv. Nijulusyon, inte' julusyon. *Planta medicinal.* Tya' kay patne'n ayan e syan julusyon. *Donde estuve trabajando habían muchas plantas medicinales.* Raíz S. Julusyon.

Jun s.Inv. Nijun, inte' jun. *Papel, libro, carta, amate (árbol).* Niwijch'ok

utzi'jb'a inte' jun twa' usakun. *Mi hija escribió una carta para su hermano.* Ne'n jirye'n tama ume'yn e jun.

Ju'che'n vi. Ju'cha,aju'cha. *Deshacer.* E Tz'ijk xe' ayan ani twa' e cheyaj b'ejt ju'cha umen e ja'. *El barro que tenía para hacer ollas se deshizo por el agua.* Raíz VI. Ju'ch.

Ju'n imp. Tenga, tome. Ju'n apa' jay ya'ytz'a. *Tenga su tortilla si tiene hambre.* Raíz Imp. Ju'n. *Yo descansé a la sombra del amate.* Raíz S. Jun.

Jurme'n, ajurma vi. Juronen ajuron (o'yron). *Tirar.* E sitz' a'xin ajurma taka e eskopéta. *El muchacho va a tirar con escopeta a los venados.* Raíz VT. Jur.

Juru vt. Ujuri, jurb'ir. *Tirar, apedrear.* E sitz' war ujuri e mángu. *El muchacho está tirando los mangos.* pp. Jurem. *Tirado, metido.* vi. Jujra, ajujra. *Tirar.* sv. Juronen. *Tirada.* vi. Jurpe'n, ajurpa. *Meter, tirar.* Raíz VT. Jur.

Juruk'ut s.Inv. Nijuruk'ut, ingojr juruk'ut. *Papaya.* Inte' ixik numuy war uchoni e juruk'ut. *Una mujer pasó vendiendo papayas.* Raíz S. Juruk'ut.

Jurula s.Inv. Nijurula, inpojck jurula. *Frijol chapa, capala, juruna, piloy.* E jurula ja'x inte' b'u'r xe' k'ob'irik

u't. *El frijol chapa es un tipo de frijol que es granudo.* Raíz S. Jurula.

Jurumte' scs. Nijurumte', inte' jurumte'. *Cortés (tipo de árbol).* E jurumte' ak'anpa twa' uyok e machit. *El cortés sirve para cabo de machetes.* Raíz Adj. Jurum. Raíz S. Te'.

Jurway s.Inv. Nijurway, inte' jurway. *Jurgay, fruta o árbol.* Ayan cha'te' nijurway. *Tengo dos palos de jurgay.* Raíz S. Jurway.

Jusreme'n vi. Ajusrema. *Respirar.* Raíz VI. Jusrema.

Jut sr. Nyu't singular (ko'yt plural), O'y't, s. yu't p. (u't s. u'tob' p.). *Cara.* Sinón. Nak'u't. Raíz SR. Jut.

Jutúya s.Inv. Nijutúya, inkojt jutúya. *Tepocate.* E Tolo uchuki e jutúya taka e chijr. *Bartolo agarra tepocates con atarraya.* Raíz S. Jutúya.

Juxma'r sv. Nijuxma'r, inte' juxma'r. *Corte (de café).* Raíz VT. Jux.

Juxme'n, ajuxma vi. Cortar. Raíz VT. Jux.

Juxu vt. Ujuxi (uyuxi), juxb'ir. *Cortar (frutas).* E winik uyuxi e ch'um. *El hombre cortó ayotes.* pp. Juxem. *Cortado como café, etc.* K'ani inchoni e kajwe' xe' juxem nimener. *Quiero vender al café que tengo cortado.* vi. Juxpe'n, ajuxpa. *Como fruto.* vi. Jujxa, ajujxa. *Cortar.*

Sinón. Uyuxi. Raíz VT. JUX.

Juyjuyres vtc. Ujuyjuyres, juyjuyresb'ir. *Aguadar. Nimama' ujuyjuyres inb'ijk rum twa' uche e sa'rum. Mi tío aguadó un poco de tierra para hacer adobes.* Raíz Adj. Juyjuy.

Juyrun vt. Ujuyru, juyurb'ir. *Aguadar, deshacer. ¿Tuk'a twa' war ajuyru e anam? ¿Para qué estás aguadando el lodo?* vi. Juyche'n, ajuycha. *Deshacer. vi. Juyreme'n, ajuyrema. Cosas aguadas. vi. Juyurtz'a, ayuryurtz'a. Estar muy aguado.* Raíz VT. Juy.

Juyrun vt. Ujuyru, juyrub'ir. *Batir el lodo con azadón. E winik war ujuyru e anam twa' e sa'rum. El hombre batió el lodo para hacer adobe.* Raíz VT. Juy.

Juyur p. Juywan, ujuyb'a. *Lodo sólido después de batirlo. E anam xe' ujuyb'a e Jwan k'ek'oran. El lodo que batió Juan se puso sólido.* Raíz VT. Juy.

Jwinu Adj. Ujwínwir, jwínuran. *Fino. E poj p ira kapor jwínu. Este tule está muy fino. Fino.*

Ka'k jut Adj. Uka'k jutir, ka'k jutran. *Miope (ponerse miope).* Raíz vi. Ka'kn. Raíz SR. Jut.

Ka'kna vi. Aka'kna. *Miope. E noj winik aka'kna unak'u't. El viejito*

es miope. Raíz VI. Ka'kn.

Ka'yen vi. Ka'y, aka'y. *Empezar, comenzar, principiar, iniciar. Sajmi ka'yen taka e patna'r. Hoy empecé el trabajo.* Raíz VI. Ka'y.

Kabrera AP. *Apellido.* Raíz AP. Kabrera.

Káb'ru s.inv. Nikáb'ru, inkojt káb'ru. *Cabra. Ne'n u'nchi uchu' e káb'ru. Yo bebo leche de cabra. Cabro.*

Kacha vt. Ukachi, kachb'ir. *Amarrar, enlazar, echar llave, capturar, atar, unir, atrancar. Ne'n inkachi e ajmok tz'i'. Yo amarré al perro rabioso.* pp. Kachem. *Amarrado.* vi. Kachpe'n, kachpa, akachpa. *Amarrar, capturar, atrancar.* vi. Kachwan, akachwan. *Enredarse.* sv. Kachmayaj, nikachmayaj, inte' kachmayaj. *Amarradura, captura.* sv. Kachoner, nikachoner, inte' kachoner. *Captura.* sv. Kajcha'r, nikajcha'r, inte' ukajcha'r. *Amarradura, captura.* Ukajcha'r e ajxujch'ob' ma'chi chenpa. *La captura de los ladrones quedó pendiente.* si. Kajchib', ukajchib', inte' ukajchib'. *Instrumento para amarre (lazo, alambre).* Raíz VT. Kach.

Kachachaj Adj. Ukachachajir, kachachajran. *Enredoso.* Raíz Adj. Kachachaj.

Kach ak scs. Nikach ak, inte' kach ak. *Construcción, empajar (el techo de*

la casa). Ej k'ar, tuno'ron ka'xyob' takach ak twa' nimama'. *Mañana, todos nosotros vamos a empajar la casa de mi tío.* Raíz VT. Kach. Raíz S. Ak.

Kachakma vi. Akachakma. *Amarrar en enredo.* Raíz VT. Kach.

Kachar p. Kachwan. *Amarrado, capturado. E si' kachar tama e lásu. La leña está amarrada con el lazo.* Raíz VT. Kach.

Kachchujk scs. Nikachchujk (p), inte' kachchujk (p). *Amarre.* Raíz VT. Kach. Raíz S. Chuj.

Kachmayan vi. Akachmayan. *Capturar. Akb'i kachmayanon upater e ajxujch'ob'. Ayer capturamos a los ladrones.* Raíz VT. Kach.

Kachma'r sv. Nikachma'r, inte' kachma'r. *Amarradura, terminación del petate.* Raíz VT. Kach.

Kachme'n vi. Kachma, akachma. *Amarrar la orilla del petate.* Raíz VT. Kach.

Kach poj p scs. Nikach poj p, inte' kach poj p. *Amarre de tule. Se usa para amarrar.* Raíz VT. Kach. Raíz S. Poj p.

Kachrer Adv. *Continuamente amarrado. Nimama' kachrer utz'i' umener. Mi tío amarra a su perro continuamente.* Raíz VT. Kach.

Káchu s.inv. Nikáchu, inte' káchu. *Cacho. Uwakax e Lusyu k'asem inte' ukáchu. La vaca de Luciano tiene quebrado un cacho. Cacho.* Raíz S. Kachu.

Kachxan scs. Nikachxan, inte' kachxan. *Construcción, empalmar. E Santu utakre'n ta kachxan. Santos me ayudó a empalmar la casa.* Raíz VT. Kach. Raíz S. Xan.

Kajcha vi. Akajcha. *Amarrar, capturar. Jwan, ¿tuk'a tamar kajcha asukum? Juan, ¿Por qué fue capturado tu hermano?* Raíz VI. Kach.

Kajchir Adj. Ukajchir, kajchran. *Enredoso, como charral, cabello despeinado. Utzutzer uxor e ijch'ok ya'x ukajchir. El cabello de esa muchachita está muy enredoso.* vi. Kajchran, akajchran. *Ponerse Enredoso.* Raíz Adj. Kajch.

Kajkaj Adv. *Ver, fijamente. Sinón. Ja'xtix, u't tix.* Raíz Adv. Kajkaj.

Kajka'r Geon. *Carcaj, nombre de un lugar a poca distancia de Jocotán.* Raíz Gen. Karkaj.

Kajon s.inv. Nikajon, inte' kajon. *Caja, cajón. Cajón.*

Kajrin vt. Ukajri, kajrb'ir. *Morder (frutas duras). Yar e sitz' ma'chito o'b'na uk'ajri e yutir. El niño todavía no puede morder frutas.* pp. Kajrem. *Mordido.* vi. Kajrna, akajrna. *Morder.* vi. Kajrpa,

akajrpa. *Morder.* vi. Kajrtz'a, akajrtz'a. *Morder.* sv. Kajroner, nikajroner, inte' kajroner. *Mordedura.* sv. Kajrmayaj, nikajrmayaj, inte' kajrmayaj. *Nombre de la acción de comer algo.* sv. Kajrna'r, ukajrna'r. *Mordedura.* Raíz vt. Kajr.

Kajyes vtc. Ukajyes, kajyesb'ir. *Empezar, comenzar, principiar, iniciar.* Ejk'ar, k'ani inkajyes e ak'in jinaj. *Mañana quiero empezar la limpia de la milpa.* vi. Kajyesna, akajyesna. *Empezar, comenzar.* vi. Kajyespa, akajyespa. *Empezar, comenzar.* sv. Kajyesna'r, ukajyesna'r. *Comienzo, inicio.* Ne'n turanen tama ukajyesna'r e ojroner. *Yo estuve desde el comienzo de la reunión.* Raíz vt. Kajy.

Kakchikel s.Inv. Idioma (maya). kakchikel

Kalajn af. Sonido de algo. af. Kalan kalan. *Sonido que produce el golpe de una cosa de lata, etc.* Raíz af. Kalajn.

Kalapir Adj. Ukalapirir, kalapiran. *Feo, desaseado, sucio, tosco, burdo.* O'r e ti'naj kalapir. *El patio está muy sucio.* E kalapir sitz' uyajk'u uwijtz'in. *El patojo tosco le pegó a su hermano menor.* Raíz Adj. Kalapir.

Kalderon ap. Apellido. Calderón

Kamis s.Inv. Nikamis, inkojt kamis. *Escolopendra, rosquilla, ciempiés.* E

sitz' war uchuki inkojt kamis. *El niño está agarrando una escolopendra.* Raíz s. Kamis.

Kamkam s.Inv. Nikamkam, inte' kamkam. *Mejilla, cara.* Ukamkam e chij intakix atz'uktz'a. *La cara del caballo es muy larga.* Raíz s. Kamkam.

Kanales ap. Apellido. Kanales.

Kanik! Part. Adm. Palabra que expresa duda, sorpresa, admiración, interrogación. Ayo'pa kanik katata' kone'r tu'. *¿Vendrá nuestro padre hoy, mamá?* Raíz Adm. Kanik.

Kanin ^{vi} Ukani, kanb'ir. *Aprender, imitar, copiar.* Nik'wa'r ukani e ojroner xe' arob'na umen unoy. *Mi sobrino aprendió la historia que le contó el abuelo.* pp. Kanem. *aprendido.* Uk'ani twa' ink'ajpes tuno'r xe' kanem. *Tengo que recordar todo lo aprendido.* vi. Kantz'a, akantz'a. *Aprender.* Raíz vt. Kan.

Kanjich s.Inv. Nikanjich, inkojt kanjich. *Tortuga.* E kanjich ma'chi axana ajner. *La tortuga no camina rápido.* Raíz s. Ranjich.

Kanjobal s. Idioma kanjobal (maya). kanjobal. Canjobal

Kanku Adj. Ukankwir, kankuran. *Medio ciego, miope.* Unoxib' e Lupa kanku unak'u't. *El esposo de Guadalupe es miope.* vi. Kankuran,

akankuran. *Ponerse medio ciego.* Raíz Adj. Kanku.

Kansen vtc. Ukanse, kanseb'ir. *Enseñar, instruir, entrenar, ensayar.* Uk'ani kanseb'irob' e maxtak twa' a tz'ijb'ya'nob'. *Hay que enseñarles a escribir a los niños.* Uk'ani twa' inkanse't ache e patna'r ira. *Tengo que entrenarte para hacer este trabajo.* vi. Kansena, akansena. *Enseñar, entrenar.* vi. Kanseyan, akanseyan. *Enseñar, entrenar.* sv. Kansena'r, ukansena'r. *Enseñanza.* Raíz vi. Kan.

Kanseyaj sv. Nikanseyaj, inte' kanseyaj. *Enseñanza, entrenamiento.* Sinón. Kantesmayaj. Raíz vi. Kan.

Kantarero ap. Apellido. Cantarero

Kanwa'r sv. Nikanwa'r, inte' kanwa'r. *Estudio, aprendizaje.*

Kanwe'n vi. Kano, akano. *Aprender, copiar, imitar.* Niwajkanwa'rob' warix akanwo'b'. *Mis alumnos ya están aprendiendo.* Raíz vi. Kan.

Kapa vt. Ukapi, kapb'ir. *Abocar.* Nitatanoy, ukapi uk'ujtz twa' uchamri. *Mi abuelito aboca su cigarro para fumar.* pp. Kapem. *Abocado.* vi. kajpa, akajpa. *Abocar.* vi. Kapon, akapon. *Detener en la boca.* vi. Kaptz'a, akaptz'a. *Abocar.* Raíz vt. Kap.

Kapakna, akapakna vi. Meterse la ropa entre las nalgas. E ixik

akapakna usuy upik. *A la mujer se le metió el vestido entre las nalgas.* Raíz vt. Kap.

Kapar p. Kapwan. *Embocado, meterse el vestido entre las nalgas (las mujeres).* E Lála kapwan upik tu' wan uch'ukch'uk. *A Eulalia se le metió el vestido entre las nalgas.* Raíz vt. Kap.

Kapo' s.Inv. Nikapo', inte' kapo'. Pipa. Raíz s. Kapo'.

Kar s.Inv. Nikar, inte' kar. *Hierbas comestibles, verduras, mancha mongólica.* Sajmi ayan e syan kar tamerkadu. *Hoy hubo mucha verdura en el mercado.* E ch'urkab' ayan ukar tama uch'ukch'uk. *El chiquillo tiene una mancha mongólica en la nalga.* Raíz s. Kar.

Karay vi. Akaray. *Emborracharse, embriagarse.* Niwixka'r ma'chi uk'ani twa' inkaray. *Mi esposa no quiere que me emborrache.* Ne'n karayen tama e nojk'in xe' numuy. *Yo me emborraché en la fiesta que hubo.* Raíz vi. Karay.

Karer sv. Nikarer, inte' karer. *Embriaguez, borrachera.* Nimama' war o'jron umen e karer. *Mi tío está discutiendo por la embriaguez.* Raíz vi. Karer.

Karibe s.Inv. Idioma caribe. Caribe

Karka vi. Akarka. *Tontear, carecer de fundamento, ponerse terco.* E sitz'

yaja' intaka akarka u't. *Aquel muchacho se pone muy terco.* Raíz VI. Karka.

Karkun S.Inv. Nikarkun, inte' karkun. *Carbunco, igillo, incordio, absceso.* E karkun uchy'o'n kakojxi. *El carbunco nos hace renquear.* Raíz S. Karkun.

Karlusantu scs. Nikarlusantu, inpoj k Karlusantu. *Cardosanto.* Makwi'r e jinaj ayan e syan karlusantu. *Entre la milpa hay muchos cardosantos.* Karlu, santu.

Karransa AP. Apellido. Karranza

Karsen vtc. Ukarse, karseb'ir. *Emborracharlo, embriagarlo.* E Lukas ukarse uwixka'r. *Lucas embriagó a su mujer.* VI. Karsan, akarsan. *Embriagar, emborrachar.* Uya'ra e sik'ab' ustab'ir akarsan. *El jugo de caña fermentado embriaga.* sv. Karsaj, nikarsaj, inte' karsaj. *Emborrachamiento, embriaguez.* VI. Karsena, akarsena. *Emborrachar.* Raíz VI. Kar.

Karxin vt. Ukarxi, karxib'ir. *Raspase, pelar el cuerpo por algún accidente.* Inkaxi ut niwa' taka ingojr tun konda kukreme'n. *Me pelé la pierna con una piedra cuando me caí.* PP. Karxem. *Pelado alguna parte del cuerpo.* E Sabinu karxem ut'ujor umen e yob'emar. *Sabino tiene pelada la frente por el golpe.* VI. Karxina, akarxina. *Pelar el cuerpo.* Sinón. Korxib'ir, ko'xb'ir. Raíz VT.

Karx.

Kasakna vt. Akasakna. *Jadear, respirar.* Respirar con problema el niño cuando tiene catarro. E tz'i' akasakna konda a'jni. *El perro jadea por correr.* Raíz VI. Kasakn.

Kaskabel S.Inv. Nikaskabel, inkojt kaskabel. *Vibora, cascabel.* E kaskabel ayan uchikab' tama unej. *La cascabel tiene sonaja en la cola.* Cascabel

Katata' SnP. Sol, Dios, nuestro padre. Raíz SnP. Katata'.

Katu' SnP. Luna, nuestra madre. E katu' ujan'ch'aknes e akb'ar. *La luna aclara la noche.* Raíz SnP. Katu'.

Katz Af. Sonido que produce el perro al cazar. Raíz Af. Katz.

Katzar P. Katzwan, ukatzb'u. *Pegado, como cosas pegajosas.* Tama nixanab' katzwan e syan anam. *A mis zapatos se les pegó mucho lodo.* Sinón. Tak'ar. Raíz P. Katz.

Katzkatz FAAdj. Ukatzkatzir, katzkatzran. *Pegajoso (a).* Sinón. Tak'tak'. Raíz Adj. Katzkatz.

Katzkatzran VI. Akatzkatzran. *Ponerse pegajoso (a).* Raíz Adj. Katzkatz.

Katzwan VI. Akatzwan. *Pegarse, como cosas pegajosas.* Raíz P. Katz.

Kaxin S.Inv. Nikaxin, inpoj k kaxin. *Frijol enredador, garbanzo.* E kaxin uyari me'yra upat. *El garbanzo echa mucha vaina.* Raíz S. Kaxin.

Kay, akay VI. Akay. *Estar, decir.* Esta palabra se emplea como auxiliar para cambiar el sentido del tiempo. ¿Chi kay utijru nijun? ¿Quién estuvo desordenando mis papeles? Raíz VI. Kay.

Ke' Interj. Que. Ch'ajb'e'x e katata' ke' tarye't. *Gracias a Dios que te viniste.* Interj. Kenke'. Con que. Raíz Conj. Ke'.

Ke'rna, ake'rna VI. Morder. Usitz' e Mari' ke'rna umen e tz'i'. *El niño de María fue mordido por el perro.* Raíz VT. Ke'r.

Ke'run vt. Uke'ru, ke'rb'ir. *Mordisquear.* Utz'i' e Sistu uke'ru yar nitz'i'. *El perro de Sixto jugó de mordisquear con mi perrito.* VI. Ke'rsan, ake'rsan. *morder.* Ne'n inxeb'e u't e tz'i' xe' ake'rsan. *Yo odio al perro que muerde.* VI. Ke'rtz'a, ake'rtz'a. *Morder.* sv. Ke'rsaj, nike'rsaj, inte' ke'rsaj. *Mordedura, revuelco.* E winik uyari e tz'akoner tama uke'rsaj e tz'i'. *El hombre se echó remedio en la mordedura que le hizo el perro.* Raíz VT. Ke'r.

Keb' S.Inv. Nikeb', inte' keb'. *Eructo.* E keb' war utz'o'jyrwe'n. *El eructo me está molestando mucho.* Raíz S. Keb'.

Keb'e vt. Ukeb'e, keb'b'ir. *Eructar,*

rumiar. Yar e ijch'ok war ukeb'e ub'a. *La niña está eructando.* sv. keb'mayaj, nikeb'mayaj, inte' keb'mayaj. *Eructo.* Raíz S. Keb'.

Kejken vt. Ukejke, kejk'b'ir. *Chocar, accidentar, tocarse por descuido, tropezar.* Inkejke nib'a tama e tun xe' ch'a'r tab'i'r. *Me tropecé con la piedra que estaba en el camino.* VI. Kejksan, akejksan. *Tocar, chocar.* sv. Kejksaj, nikejksaj, inte' kejk'saj. *Choque, toque.* sv. Kejkna'r, ukejna'r. *Tocar, rozar.* Ma'chi uk'ani kejkna'r, e noj winik ke' b'ajk'at ub'a'xyo'n. *No hay que rozar al viejito porque puede maldecir.* VI. Kejkna, akejna. *Tocar.* E ijch'ok b'ak'ta konda kejkna upat. *La muchacha se asustó cuando le tocaron la espalda.* VI. Kejktz'a, akejktz'a. *Tocar por descuido.* Raíz VT. Kejk.

Kejreb' S.Inv. Nikejreb', inte' kejreb'. *Hombro.* E Jwan uk'eche inte' te' tama ukejreb'. *Juan lleva un palo en el hombro.* Raíz S. Kejreb'.

Kejrun vt. Ukejru, kejr'b'ir. *Arrastrar, moler con paciencia.* E ixik taka ukejru uk'ab' e cha' ajuch'u. *La mujer muele con paciencia.* PP. Kejrem. *Arrastrado.* VI. Kejrna, akejrna. *Arrastrar.* Raíz VT. Kejr.

Kejtz AF. Jadear. Raíz AF. Kejtz.

Kejtzi VI. Akejtzi. *Fatigar, jadear.* E ajmok akejtzi uyálma. *El enfermo está fatigado.* Raíz VI. Kejtz.

Kejtz kejtz AF. *Sonido que produce la respiración del enfermo.* Raíz AF. Kejtz.

Kekchi S.Inv. *Idioma kekchi.* Kekchi

Keksal S.Inv. Nikeksal, inte' keksal. *Quetzal.* Keksal.

Kene' S.Inv. Nikene', inte' kene'. *Guineo, banano, plátano.* Ne'n inch'aki cha'poroj kene'. *Yo corté dos racimos de guineos.* Raíz S. Kene'.

Kenken S.Inv. Nikenken, inkojt kenken. *Loro, cotorro, perico.* Utzutzer e kenken yaxax. *Las plumas del cotorro son verdes.* Raíz S. Kenken.

Kerejb'an VT. Ukerejb'a, kerejb'ab'ir. *Arrastrar violentamente, jalar.* Utato'b' e wakax ukerejb'ob' e arádu. *Los bueyes jalar el arado.* VI. Kerejb'tz'a, akerejb'tz'a. *Arrastrar, jalar.* Uk'ab' e te' xe' ch'a'r tu't e b'i'r, uk'ani twa' akerejb'tz'a najtir. *La rama que está en el camino, hay que jalarla para la orilla.* VI. Kerejb'san, akerejb'san. *Kalar.* SV. Kerejb'na'r, ukerejb'na'r. *Acción de jalar o arrastramiento.* SV. Kerejb'saj, nikerejb'saj, inte' kerejb'saj. *Arrastre.* VI. Kerejb'na, akerejb'na. *Arrastrar.* Raíz VT. Kerejb'.

Keresá S.Inv. Nikeresá, inkojt keresá. *Gusanos que ponen las moscas verdes.* E wakax ayan e syan keresá yaxaj tama uchek. *El ganado tiene muchos gusanos de moscas verdes en las llagas.* Raíz S. Keresá.

Kere' b'u'r SCs. Nikere' b'u'r, inb'ijk kere' b'u'r. *Frijol hecho en polvo, molido.* Raíz S. Kere'. Raíz S. B'u'r.

Kete VT. Ukete, ketb'ir. *Guardar, dejar.* Niwixka'r ukete e pa' tama e chiki'. *Mi esposa guardó las tortillas en el canasto.* VI. Ketpa, aketpa, ketpe'n. *Quedarse, sobrar, atrasarse.* E ixik uch'ujb'a e wya'r xe' aketpa. *La mujer guarda la comida que sobra* VI. Kettz'a, akettz'a. *Guardar, dejar.* SV. Ketpa'r, niketpa'r, inte' ketpa'r. *Sobras.* SI. Ketrib', uketrib'. *Sobra de...* VI. Kejta, akejta. *Detener, guardar.* Raíz VT. Ket.

Keter Adj. Uketerir. *Pendiente.* Niwajpatna'rob' uk'anyo'b'ix utuminob' xe' keter. *Mis trabajadores ya quieren el dinero que les tengo pendiente.* Raíz Adj. Keter.

Ketrer Adv. *Pendiente, deuda.* Raíz Adv. Ketrer.

Ketrun VT. Uketru, ketrub'ir. *Estancar, detener, retener, suspender.* Inketru e patna'r ke' k'a'pa nitumin. *Suspendí el trabajo porque se me terminó el dinero.* VI. Ketruma, aketruma. *Estancar, detener, vacilar.* E Moncho ma'chi ketruma tab'i'r.

Ramón no se detuvo en el camino. SV. Ketruma'r, niketruma'r, inte' ketruma'r. *Detención, estancamiento.* Raíz VT. Ket.

Kexke'n VI. Kexka, akexka. *Jadear en general.* E tz'i' akexka umen e tikwar. *El perro jadea por el calor.* SV. Kexka'r, nikexka'r, inte' kexka'r. *jadeo.* FDub. Kréyu ke'. *Creo que.* Niwijtz'in kréyuke' k'ani anujb'i taka e Tona. *Creo que mi hermano se va a casar con Antonia.* Raíz VI. Kexk.

Kib'itz' S.Inv. Nikib'itz', inte' kib'itz'. *Derrumbe.* E kib'itz' umaki e b'i'r. *El derrumbe tapó el camino.* Raíz S. Kib'itz'.

Kib'i VT. Ukib'i, kib'b'ir. *Escarbarlo con algo, derrumbar.* E jaja'r ukib'i e witzir. *La lluvia derrumbó el cerro.* PP. Kib'em. *Derrumbado.* VI. Kijb'a, akijb'a. *Derrumbar.* VI. Kib'tz'a, akib'tz'a. *Derrumbarse.* SV. Kib'oner, nikib'oner, inte' kib'oner. *Derrumbamiento.* SV. Kijb'a'r, ukijb'a'r. *Derrumbamiento.* Raíz VT. Kib'.

Kib'run VT. Ukib'ru, kib'irb'ir. *Escarbar, desmoronar con frecuencia.* E chitam ukib'ru e jinaj. *El marrano escarbó la milpa.* VI. Kib'irna, akib'irna. *Escarbar.* SV. Kib'irna'r, ukib'irna'r. *Escarbamiento.* Raíz VT. Kib'.

Kiche S.Inv. *Idioma kiche (maya).*

Me'yra e pak'ab'ob' o'jronob' tama e ojroner k'iche'. *Mucha gente habla el idioma Quiché.* kiché. Raíz S. Kiche.

Kiki' Imp. *Váyase.* Kumix, kiki' pak'me'n taka atata'. *Hijo, váyase a sembrar con su papá.* Sinón. Ki'. Raíz Imp. Kiki'.

Kilin S.Inv. Nikilin, inte' kilin. *Crin.* K'ani inxuri ukilin nichij. *Quiero cortar la crin a mi caballo.* Sinón. Utzutzer jor. Raíz S. Kilin.

Kilis SnP. *Eclipse.* E pak'ab' ma'chi uwirob' e kilis. *La gente no ven al eclipse.* Raíz SnP. Kilis.

Kinb'un VT. Ukinb'u, kinb'ub'ir. *Poner objetos en desorden.* VI. Kinb'una, akinb'una. *Poner objetos en desorden.* SV. Kinb'una'r, ukinb'una'r. *Acción de poner objetos en desorden.* Raíz VT. Kin.

Kinir P. Kinwan, ukinb'u. *Puesto en desorden.* VI. Kinwan, akinwan. *Desordenado por montón, frutas, maíz, etc.* Raíz P. Kin.

Kipxun VT. Ukipxu, kipxub'ir. *Desviarlo.* PP. Kipxem. *Desviado.* VI. Kipxuna, akipxuna. *Desviarse.* VI. Kipxa, akipxa. *Desviarse.* E kanbyoneta kipxa tama e b'i'r. *La camioneta se desvió del camino.* Raíz VT. Kipx.

Kirikna VI. Akirikna. *Tronar.*

Akb'ar kirikna, i ma'chi k'axi e jaja'r. *Anoche estuvo tronando, pero no llovió.* sv. Kirikna'r, nikirikna'r, inte' kirikna'r. *Zumbido, trueno.* Sajmi sakojpa u'nb'i inte' kirikna'r. *Hoy al amanecer oí un trueno.* Raíz VI. Kirikn.

Kirir p. Kirwan. *Puro esqueleto de la costilla, verse o tocarse las costillas.* Esto se usa por flaqueza. Raíz P. Kirir.

Kirka, akirka vi. Arder (la piel). Akirka niwak umen e ich. *Me arde la lengua por el chile.* Raíz VI. Kirk.

Kirka'r sv. Nikirka'r, inte' kirka'r. *Ardor en el cuerpo.* Inwajch'i inte', kirka'r taniwalma. *Siento un ardor en el estómago.* Raíz VI. Kirk.

Kirun Adj. Ukirunir, kirunran. *Valiente.* Raíz Adj. Kirun.

Kis Adv. Quizá, quizás. Kis ne't ma'chi ak'anye'n. *Quizá usted no me quiere.* Raíz Adv. Kis.

Kisij S.Inv. Nikisij, inkojt kisij. *Chinche.* E Meme uchamse e kisij taka e ajchamsaj. *Manuel mató las chinches con insecticidas.*

Kisinik. Adm. Si no fuera así, si no fuese, si no hubiese. Kisinik ma'chi kanwe'n, ma'chi ani inpejka e jun. Si no hubiera estudiado, ahora no podría leer. Adm. Kisinik. Sinón. Kesenik. kisij.

Kiskista' scs. Nikiskista', inkojt

kiskista'. *Chinche insecto que quema plantas, frutas.* E kiskista' usati uyutir e peych'. *Las chinches arruinan los tomates.* Raíz Adj. Kiskis. Raíz S. Ta'.

Kitim Adj. Ukitimir, kitimran. *Adherible, ligoso (a).* Raíz Adj. Kitim.

Kitimres VTC. Ukitimres, kitimresb'ir. *Ponerse pegajoso el cuerpo.* vi. Kitimran, akitimran. *ponerse ligosa.* Raíz Adj. Kitim.

Kitzir p. Kitzwan, ukitzb'u. *Pegajoso.* vi. Kitzwan, akitzwan. *Pegarse una cosa pegajosa (como lodo, barro o popó en los zapatos, etc.).* Raíz p. Kitz.

Kitzkitz Adj. Ukitzkitzir, kitzkitzran. *Pegajoso (a).* Sinón. Katzkatz. Raíz Adj. Kitzkitz.

Ki'sun vt. Uki'su, ki'sub'ir. *Mudar, cambiar, asomar.* ¿Chi uki'su e k'ajn ira? *¿Quién cambió de lugar esta mesa?* pp. Ki'sem. *Cambiado de lugar.* vi. Ki'suna, aki'suna. *Mudar; cambiar de lugar.* vi. Ki'spe'n, ki'spa, aki'spa. *Acercarse, asomarse.* Ne'n k'ani ani inki'spa tu' yejtz'er e ijch'ok yaja' i b'ak'te'n. *Yo quería acercarme a esa muchacha, pero me dio miedo.* sv. Ki'suna'r, uki'suna'r. *Mudanza.* Raíz VT. Ki's.

Kocha Adv. Como, Enforma de..., parecidamente. F. Kocha e'ra, (koche'ra). *Modo, manera.* kocha

ixni'x, (koche' ixni'x). *Como antes.* Raíz Adv. Kocha.

Kochix Sor. Palabra que indica sorpresa. iKochix kay ab'ijnu e xanb'ar!. *¡Milagrosamente pensaste en el paseo!* Sinón. Koxto. Raíz Sor. Kochix.

Kojk S.Inv. Nikojk, inte' koj. *Cuido, pastoreo.* Nisitz' uk'ani e koj tamar. *Mi niño necesita mucho cuidado.* Raíz S. Kojk.

Kojk ch'urkab' scs. Nikojk ch'urkab', inte' koj ch'urkab'. *Cuidar niño.* Raíz S. Kojk. Raíz S. Ch'urkab'.

Kojkon vt. Ukojko, kojkb'ir. *Cuidar, guarnecer, velar; esperar, tener esperanza, encaminar, acompañar, vigilar.* E winik ajtzun, a'xin ukojko uwixka'r konda a'xin tut ja'. *El hombre celoso, acompaña a su esposa cuando va a traer agua.* vi. Kojkwe'n, kojko, akójko. *Cuidar, esperar.* E Teresa akójko tama uyotot e Jwéles. *Teresa cuida la casa de Félix.* vi. Kojksan, akójksan. *Esperar a alguien.* sv. Kojkna'r, nikojkna'r. *Acción de esperar, cuidar.* vi. Kojkna, akójkna. *Esperar, guarnecer.* vi. Kojktz'a, akójktz'a. *Guarnecer.* Raíz vt. Kojk.

Kojkrun vt. Ukojkru, kojkrub'ir. *Atascarse, atorar.* vi. Kojkruma, akujkruma. *Atascar o llenar de comida la boca.* Raíz VT. Kojkr.

Kojksaj sv. Nikojksaj, inte' kojksaj. *Cuido, paciencia, esperanza, confianza, esperar a alguien, fin del año, novena.* Raíz VT. Kojk.

Kojn S.Inv. Nikojn, inte' koj. *Quebrada.* E ijch'ok xe' intajwi takojn, inb'utz uwirna'r. *La muchacha que encontré en la quebrada, es muy bonita.* Raíz S. Kojn.

Kojrin vt. Ukojri, kojrb'ir. *Restregar, despulpar.* E ixik ukojri e kajwe' tama e cha'. *La mujer despulpa el café en la piedra de moler.* pp. Kojrem. *Restregado, despulpado.* vi. Kojruma, akójruma. *Resbalar.* vi. Kojrpa, akójrpa. *Restregar.* vi. Kojrtz'a, akójrtz'a. *Restregar, despulpar.* sv. Kojrma'r, nikojrma'r, inte' kojrma'r. *Restriegue.* sv. Kojrna'r, ukojrna'r. *Restriegue.* Raíz vt. Kojr.

Kojrna, akójrna vi. *Restregar, despulpar.* Sajmi ma'chi kojrna nikajwe'. *Hoy no me despulparon el café.* Raíz VT. Kojr.

Kojtor Adj. Ukojtorir. *Semejante, idéntico.* E Martín kojtor utata'. *Martín es idéntico a su papá.* Raíz Adj. Kojtor.

Kojto' Adj. Ukojtwi'r, kojto'ran. *Único (a).* E'ra ja'x yar' nikojto' sitz'. *Este es mi único hijo.* vi. Kojto'ran, akójto'ran. *Quedarse, único, sólo.* Raíz Adj. Kojto'.

Kojto'xux scs. Nikojto'xux, inkojt kojto'xux. *Guitarrón, avispa (panal).* Ne'n uk'uxye'n inkojt kojto' xux. *A mí me picó un guitarrón.* Raíz Adj. Kojto'. Raíz S. Xux.

Kojxib'ir Adv. *Cojear, renquear.* Kojxib'ir k'otwe'n tanyo'tot umen e yob'emar tut niwa'. *Llegué renqueando a mi casa por el golpe en mis piernas.* Raíz VI. Kojx.

Kojxye'n vi. Kojxi, akójxi. *Renquear.* E tz'i xe' k'ajsa uyok akójxi me'ya. *Al perro que le quebraron la pata renquea mucho.* sv. Kojxya'r, nikojxya'r, inte' kojxya'r. *Renqueo.* Raíz VI. Kojx.

Kokoch s.Inv. Nikokoch, inkojt kokoch. *Gallina ciega.* E kokoch b'ujk'a umen e ak'ach. *La gallina ciega fue tragada por la gallina.* Raíz S. Kokoch.

Komón Adj. *Común.* Komón.

Komon patna'r scl. Nikomon patna'r, inte' komon patna'r. *Trabajo comunal.* E Raul apatna tama e komon patna'r. *Raúl dirige trabajos comunales.* Raíz VI. Patn. Komón

Konda (e) Adv. *Cuando.* Konda

Kone'r Adv. *Ahora, hoy día.* Kone'r ma'chi inxin taeskwéla. *Ahora no voy a la escuela.* F. Kone'r era. *Desde ahora.* Raíz Adv. Kone'r.

Kopalíyu s.Inv. Nikopalíyu, inte' kopalíyu. *Copalillo (clase de árbol).* E mutob' uk'uxyob' uyutir e kopalíyu. *Los pájaros comen los frutos del árbol de copalillo.* Raíz S. Kopalíyu.

Korakora Adv. *Dondequiera.* Jwan, ira a turb'a e nar korakora. *Juan, no pongas el maíz dondequiera.* Sinón. Ti'kti'k. Raíz Adv. Kora.

Korme'n vi. Korma, akorma. *Cazar.* E tz'i' ab'obj'a a'ru konda k'ani akorma. *El perro gime cuando quiere cazar.* Raíz VI. Korm.

Korna' s.Inv. Nikorna', inte' korna'. *Clase de árbol que produce frutas igual a la granada pero no se come.* Raíz S. Korna'.

Koro vt. Ukori, korb'ir. *Desvestir, desnudar, quitar la ropa; carraspear, contestar en voz alta.* iTuk'a twa' ikori ub'ujk yar e ijch'ok! *iPara qué desnudaron a la niña!* pp. Korem. *Desvestirse, desnudarse, desenredar (el machete).* vi. Kojra, akójra. *Desvestir, desnudar.* vi. Korpa, akorpa. *Desvestirse, desnudarse, desenredar el machete.* vi. Kortz'a, akortz'a. *Desvestirse, desnudarse, zafarse los zapatos.* sv. Kojra'r, ukojra'r. *Acción de desvestirse.* Raíz VT. Kor.

Korom s.Inv. Nikorom, inte' korom. *Caza en general.* Ko'ne'r mix tuk'a e korom. *La caza de animales está muy escasa.* Raíz S. Korom.

Koror p. Korwan. *Desnudo, desvestido.* Raíz VT. Kor.

Kororte' scs. Nikororte', inte' kororte'. *Jaula.* E Tomás ayan inkojt upumuy tama e kororte'. *Tomás tiene una paloma en la jaula.* Raíz Adj. Koror. Raíz S. Te'.

Kororte' nikororte' s.Inv. Inte' kororte'. *Jaula, tapadera.* Sinón. Majkib'. Raíz VT. Mak.

Korpes vtc. Ukorpes, korpesb'ir. *Defender, proteger, librar, salvar, desempeñar, disculpar, liberar.* Uk'ani korpesb'ir e chuchu' tu't e mok. *Hay que salvar al niño de la enfermedad.* vi. Korpa, akorpa. *Escapar, librarse.* E ajxujch korpa tu' k'ab' e ajk'anpa'r. *El ladrón se escapó de la policía.* vi. Korpesyan, akorpesyan. *Defender, abrigar.* sv. Korpesyaj, nikorpesyaj, inte' korpesyaj. *Defensa, liberación, protección.* sv. Korpesna'r, nikorpesna'r. *Defensa.* vi. Korpesna, akorpesna. *Librar, defender, proteger, amparar.* Raíz VT. Korp.

Korxa vi. Akorxa. *Zafarse el miembro masculino del caballo (la verga).* Sinón. Yojypa. Raíz VT. Korx.

Korxin vt. Ukorxi, korxib'ir. *Pelar, raspar el cuerpo por algún accidente.* E ajkarer, ukorxi upat tya' ojri tach'en. *El borracho se raspó la espalda cuando se cayó al barranco.* pp. Korxem. *Raspado.* vi. Korxina,

akorxina. *Raspar, raer.* Raíz VT. Korx.

Kotb'an vt. Ukotb'a, kotb'ab'ir. *Ponerlo boca abajo.* E ijch'ok uturb'a e ch'e'w kotb'ab'ir. *La muchacha puso los trastos boca abajo.* vi. Kotb'ana, akotb'ana. *Poner boca abajo, arrodillar.* sv. Kotb'ana'r, ukotb'ana'r. *Acción de poner boca abajo.* Raíz P. Kot.

Kotka vi. Akotka. *Jorobarse.* Raíz VI. Kotk.

Koto vt. Ukoti, kotb'ir. *Doblar la espalda.* Raíz P. Kot.

Kotokna vi. Akotokna. *Estar con la espalda agachada.* Raíz VI. Kotokn.

Kotonron s.Inv. Nikotonron, inte' kotonron. *Cotonrón, clase de árbol.* Raíz S. Kotonron.

Kotor p. Kotwan, ukotb'a. *Boca abajo, de rodilla, hincado.* iTuk'a twa' kotor e b'ejt ira?. *iPor qué está boca abajo esta olla?* Raíz P. Kot.

Kototoj Adj. Ukototojir, kototojran. *Agachado.* E te' yaja' palapir kototoj. *Aquel árbol está muy agachado.* Raíz Adj. Kototoj.

Kotrema vi. Akotrema, kotreme'n. *Gatear.* E chuchu' aka'y akotrema konda ayix inte' jab'. *El bebé empieza a gatear cuando ya tiene un año.* sv. Kotrema'r, nikotrema'r, inte' kotrema'r. *Gateo.* Raíz VI. Kotrem.

Kotren VI. Kotwan, akotwan. *Hincarse, arrodillarse, agacharse.* E Rosa a kotwan konda uk'ajpes e katata'. Rosa se hinca para rezar. F. kotorkotor. Caminar agachado cautelosamente o acurrucado. Raíz P. Kot.

Kotzor P. Kotzwan, ukotzb'a. Cargado de flor, de fruta (el café). Raíz P. Kotz. Sin. Motzor

iKoxto! Adm. Sorpresa: ¡cómo!, ¡por qué!. Raíz Sor. iKoxto!.

Koy Adj. Ukoyir, koyran. Bizco (a), bisojo (a), miope. Ti'ne koy unak'u't ma'chi e'ron inb'utz. El que es bizco no puede ver normal. Sinón. Kanku. Raíz Adj. Koy.

Koyb'an VT. Ukoyb'a, koyb'ab'ir. Pegar con chicote, etc. VI. Koyb'ana, akoyb'ana. Pegar con chicote, enredar algún objeto flexible. Raíz VT. Koy.

Koykin S.Inv. Nikoykin, inte' koykin. Poste que se pone verticalmente en el cerco de la casa. E koykin uyajk'u uk'ek'wa'r unak e otot. Los postes dan fuerza a la pared de la casa. Raíz S. Koykin.

Koyo VT. Ukoyi, koyb'ir. Enrollar en un palo, como pita, mecate, etc., trenzar el cabello las mujeres. Kocha akoyi e sukchij ira?. ¿Cómo enrollaste esta pita?. PP. Koyem. Enrollado. VI. Kojya, akoyja. Enrollar. ¿Tuk'ot kojya e sukchij tama e te' ira?

¿Por qué enrollaron pita a este palo? VI. Koype'n, koypa, akoypa. Enrollarse. VI. Koytz'a, akoytz'a. Enrollar. VI. koywan, akoywan. Enrollarse. SV. Kojya'r, ukojya'r. Enrollamiento. Raíz VT. Koy.

Koyor P. Koywan, ukoyb'a. Enrollado, enredado. Ulásu e wakax koyor tama uxuy e te'. El lazo del ganado está enredado en el tronco. Raíz VT. Koy.

koyrun VT. Ukoyru, koyorb'ir. Enrollar varias veces. VI. Koyorpa, akoyorpa. Enrollar, enredar muchas veces. SV. Koyorna'r, ukoyorna'r. Enrolladura. Raíz VT. Koy.

Ko'r Dub. Saber. Palabra que se usa para responder negativamente. ¿Tuk'a twa' war uk'aye't nimamá? --- ko'r, ma'chi inna'ta. ¿Por qué le está regañando mi tío? --- saber, no sé. Raíz Dub. Ko'r.

Ko'ra Part. Algo, por favor, varios, unos cuantos. Sajmi, numuyob' ko'ra winikob' tara. Hoy pasaron varios hombres por aquí. Raíz Art. Ko'ra.

Ko'xin VT. Uko'xi, ko'xb'ir. Pelar. Ne'n inko'xi e ajb'uch xe' inchamse. Yo pelé al tacuacín que maté. PP. Ko'xem. Pelado. VI. Ko'xpa, ako'xpa. Pelarse. VI. Ko'xna, ako'xna. Pelarse. Uyok niwixka'r ko'xna umen e xanab'. Los pies de mi esposa fueron pelados por los zapatos. Sinón. Pajrb'ir, tz'ujrb'ir. Raíz VT. Ko'x.

Kub'uch Adj. Ukub'uchir, kub'uchran. Cachetudo (a). Ayan e pak'ab'ob' xe' kub'uch utyo'b'. Hay personas que son cachetudas. Raíz Adj. Kub'uch.

Kub'uchran VI. Akub'uchran. Ponerse cachetudo (a). Péyru, kub'uchranix ati' umen anojranir. Pedro, ya te pusiste cachetudo por la gordura. Raíz Adj. Kub'uch.

Kub'uchti' Adj. Ukub'uchti'r, kub'uchti'ran. Cachetuda. F. Kub'uchkub'uch. Muy cachetudo (a). Raíz Adj. Kub'uch. Raíz S. Ti'.

Kuch S.Inv. Nikuch, inte' kuch. Vagina. Poco usual. Sinón. Xur, tux, t'ot', peremech. Raíz S. Kuch.

Kuchch'um SCs. Nikuchch'um, inte' kuchch'um. Cargar ayotes. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Ch'um.

Kuchíyu S.Inv. Nikuchíyu, inte' kuchíyu. Cuchillo. Kuchiyu. E Jwasyu umani inte' kuchíyu. Bonifacio compró un cuchillo. Cuchillo

Kuch kar SCs. Nikuch kar, inte' kuch kar. Corte de verduras. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Kar.

Kuchma'r, nikuchma'r, inte' kuchma'r SV. Carga. Raíz VT. Kuch.

Kuchnar SCs. Nikuchnar, inte' kuchnar. Cargar maíz. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Nar.

Kuchpes VTC. Ukuchpes, kuchpesb'ir. Inundar, ahogar. E sitz' ukuchpes utz'i konda numuy tama e xukur. El muchacho ahogó a su perro cuando cruzó el río. VI. Kuchpa, akuchpa. Ahogarse. VI. Kuchpesna, akuchpesna. Ahogarse. SV. kuchpesna'r, nikuchpesna'r, inte' kuchpesna'r. Ahogamiento. Raíz VT. Kuch.

Kuchpojp SCs. Nikuchpojp, inte' kuchpojp. Cargar tule. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Pojp.

Kuchrer Adv. Continuamente cargado (a). Raíz VT. Kuch.

Kuchres VTC. Ukuchres, kuchresb'ir. Embarazar a la mujer. Uwijch'ok e Chana ukuchres inkojt uyar. La hija de Feliciano está embarazada. VI. Kuchresna, akuchresna. Preñar, Embarazar. SV. Kuchresna'r, ukuchresna'r. Preñez. Raíz VT. Kuch.

Kuchrun VT. Ukuchru, kuchurb'ir. Recargar, cruzar las piernas. Raíz VT. Kuch.

Kuchsi' SCs. Nikuchsi', inte' kuchsi'. Cargar leña. Raíz VT. Kuch. Raíz S. Si'.

Kuchu VT. Ukuchi, kuchb'ir. Cargar en la cabeza o la espalda. Ne'n intakre nimama' ukuchi e si'. Yo le ayudo a mi tío a cargar leña. VI. Kuchtz'a, akuchtz'a. Cargar. Uyub'i akuchtz'a me'ya e takin si'. Se puede cargar, bastante leña

seca. sv. Kujcha'r, ukujcha'r.
Acción de cargar. Raíz VT. Kuch.

Kuchuchuj Adj. Ukuchuchujir,
kuchuchujran. *Sobrepuesto, cruzado.*
Raíz Adj. Kuchuchuj.

Kuchukna vi. Akuchukna. *Cargar*
perenne. Raíz VT. Kuch.

Kuchur p. Kuchwan. *Objetos*
cargados por alguien, estar embarazada,
mujer preñada. Inte' ixik cheker
konda kuchur uyar. *A una mujer se*
le nota cuando está preñada. Raíz VT.
Kuch.

Kuchwan vi. Akuchwan. *Quedar*
embarazada la mujer, embarazar.
Konda e ixik akuchwan uyar,
uyusre uk'uxi tuk'ik tuk'ik.
Cuando la mujer queda embarazada,
desea comer algo especial. Sinón.
Tak'wan. Raíz VI. Kuchwan.

Kujcha vi. Akujcha. *Cargar algo,*
llevar objetos, el aire. Nib'itor kujcha
umen e ik'ar. *Mi sombrero fue*
llevado por el aire. Raíz VT. Kuch.

Kujk s.Inv. Nikujk, inte' kujk. *Hijo*
de piñuelo, etc. Upojkir e tzetze'
ayix ukujkob'. *La mata del piñuelo*
ya tiene retoños. Raíz S. Kujk.

Kujkay s.Inv. Nikujkay, inkojt
kujkay. *Luciérnaga.* E kujkayob'
atz'a'prumob' akb'ar. *Las*
luciérnagas brillan de noche. Raíz S.
Kujkay.

Kujkayi vi. Akujkayi. *Brillar,*
parpadear, ver fijamente. E ixik
konda ak'ijna akujkayi u't uwira
uyajk'ijna'r. *La mujer cuando se*
enoja, ve fijamente la cara de su
adversario. Raíz VS. Kujkay.

Kujxa, akujxa vi. *Dar a luz.* E
ch'urkab', kujxa tu'yotot nisakun.
Al bebé, lo dieron a luz en casa de mi
hermano. Raíz VT. Kux.

Kukrema vi. Akukrema. *Caerse.* E
nichir kurema umen e ik'ar. *La*
flor se cayó por el viento. Sinón. K'axi.
Raíz VI. Kukrem.

Kukrun vt. Ukukru, kukrub'ir.
Tumbar, botar, volcar, forzar a una
mujer, violar. E te' xe' wa'r ta
uyetz'er e otot uk'ani kukrub'ir.
El árbol que está cerca de la casa hay
que botarlo. vi. Kukurpe'n, kukurpa,
akukurpa. *Volcarse, caerse.* vi.
Kukurtz'a, akukurtz'a. *Botar,*
tumbar. sv. Kukursaj, nikukursaj,
inte' kukursaj. *Forzamiento.* sv.
Kukurna'r, ukukurna'r.
Forzamiento, derribo. Sinón. Wakarb'ir.
Raíz VT. Kuk.

Kukubril s.Inv. Nikukubril, inte'
kukubril. *Espanto, fantasma.* E
kukubril, mamajchi' uwira. *Al*
espanto nadie lo ve. Raíz S. Kukubril.

Kukurna, akukurna vi. *Botar, forzar.*
E chuchu' sitz' kukurna umen e
tz'i'. *El niño fue botado por el perro.*
Raíz VT. Kukur.

Kukursan vi. Akukursan. *Forzar a*
la mujer, violar. Raíz VT. Kuk.

Kukurte' scs. Nikukurte', inte'
kukurte'. *Tumbar madera.* Raíz VT.
Kuk. Raíz S. Te'.

Kuléka s.Inv. Nikuléka, inkojt
kuléka. *Chueca.* Kuléca.

Kulékaran vi. Akulékaran. *Ponerse*
chueca la gallina. Raíz S. Kuléka.

Kulunkulun Af. *Oir pasos de pies*
descalzados. Raíz Af. Kulun.

Kumu vt. Ukumi, kumb'ir. *Sorber.*
Yarob' e maxtak, ukumyob'
uya'r ar e b'u'r. *Los niños sorben el*
caldo de los frijoles. vi. Kumtz'a,
akumtz'a. *Sorber.* vi. Kujma,
akujma. *Absorber.* sv. Kujma'r,
ukujma'r. *Absorción.* Raíz VT. Kum.

Kumur p. *Cerrada la flor, botón, tener*
encerrado líquido en la boca. Raíz P.
Kumur.

Kumxi'y vi. Akumxi'y. *Supurar la*
herida, grano. Raíz VI. Kumxi'y.

Kunluma vi. Akunluma. *Hacer*
ruido los pies. Raíz VI. Kunl.

Kurarinu s.Inv. Nikurarinu, inte'
kurarinu. *Curarina, planta medicinal.*
s. Kurarinu.

Kurikur s.Inv. Nikurikur, inkojt
kurikur. *Palomilla, tortuguilla.* E

kurikur uk'uxi uyopor e b'u'r. *Las*
palomillas se comen las hojas del frijol.
Raíz S. Kurikur.

Kuru vt. Ukuri, kurb'ir. *Tener*
relación sexual. pp. Kurem. *Haber*
tenido relación sexual. vi. Kurwe'n,
kuru, akuru. *Tener relación sexual*
con la mujer. sv. Kurwa'r, nikurwa'r,
inte' kurwa'r. *Relación sexual.* sv.
Kujra'r, ukujra'r. *Relación sexual.*
vi. Kujra, akujra. *Relación sexual.*
Raíz VT. Kur.

Kurunku Adj. Ukurunkwir,
kurunkuran. *Desnudo.* E maxtak
axanob' kurunku umen e tikwar.
Los niños andan desnudos por el calor.
Raíz Adj. Kurunku.

Kurur s.Inv. Nikurur, inkojt kurur.
Puerco espín. E kurur u'ri e t'ix tut'
e tz'i' konda k'ani achujka. *El*
puerco espín tira espinas al perro
cuando lo quiere cazar. Raíz S. Kurur.

Kurus s.Inv. Nikurus, inte' kurus.
Cruz. E katata' Jesús, ub'iti e
kurus twa' ukorpes e
ajmab'anb'anirrob'. *Nuestro señor*
Jesús cargó la cruz por el perdón de los
pecadores. Kurus

Kuskus scs. Nikuskus, inpojk
kuskus. *Planta que se parece a la*
mata del maicillo, trigo silvestre. Raíz S.
Kuskus.

Kusumpa' scs. Nikusumpa', inkojt
kusumpa'. *Hormigas que apestan,*

torillas mohosas. E chitam uk'uxi e kusumpa'. *El marrano come torillas mohosas.* Raíz Adj. Kusum. Raíz S. Pa'.

Kutik Adj. Ukutikir, kutikran. *Guineo manzana.* F. Kutikkutik. *Guineo manzana.* E kene' xe' kutik kutik uchi'r. *El guineo manzana es muy dulce.* Raíz Adj. Kutik.

Kutkut S.Inv. Nikutkut, inkojt kutkut. *Guardabarranco.* E kutkut, uturb'a uku'm maku' rum. *El guardabarranco pone sus huevos dentro de la tierra.* Raíz S. Kutkut.

Kuxaj S.Inv. Nikuxaj, inte' kuxaj. *instrumento para tejer, aguja.* Raíz S. Kuxaj.

Kuxkux SCs. Nikuxkux, inkojt kuxkux. *Autillo, pájaro león.* Raíz S. Kuxkux.

Kuxpes VT. Ukuxpes, kuxpesb'ir. *Empezar, crear, germinar.* E kajwe' kuxpi'x. *El café ya germinó.* PP. Kuxpem. *Nacido, germinado.* VI. Kuxpa, akuxpa. *Nacer, germinar.* Raíz VI. Kuxp.

Kuxtar SV. Nikuxtar, inte' kuxtar. *Proceso, etapa de parto.* E ixik chamay umen e kuxtar. *La mujer se murió durante el parto.* Sinón. Kuxma'r. Raíz VT. Kux.

Kuxu VT. Ukuxi, kuxb'ir. *Dar a luz.* PP. Kuxeni. *Dado a luz.* VI. Kuxma,

akuxma. *Dar a luz la mujer.* SV. Kuxma'r, nikuxma'r, inte' kuxma'r. *Alumbramiento.* SV. Kuxna'r, nikuxna'r. *Nacimiento.* Raíz VT. Kux.

Kuxur Adj. Ukuxurir, kuxuran. *Mojado.* F. Kuxur kuxur. *Muy mojado.* Raíz Adj. Kuxur.

Kuxures VTC. Ukuxures, kuxuresb'ir. *Mojar.* E Chika ukuxures e b'ujk b'ajxan ke' uxapunres. *Francisca moja la ropa antes de enjabonarla.* VI. Kuxuran, akuxuran. *Humedecer, mojar.* VI. Kuxuresna, akuxuresna. *Mojar.* SV. Kuxuresna'r, ukuxuresna'r. *Mojadura.* Sinón. Tz'ayb'ir, b'urb'ir. Raíz Adj. Kuxur.

Kuxursi' SCs. Nikuxursi', inte' kuxursi'. *Leña verde.* E kuxursi' ma'chi a tz'ajb'a. *La leña verde no arde.* Raíz Adj. Kuxur. Raíz S. Si'.

Kuxwan VI. Akuxwan. *Nacer el niño (a).* Sinón. K'echwan. Raíz VT. Kux.

Ku'kna VI. Aku'kna. *Mentecato, tonto, necio.* Sinón. Mayma u't. Raíz VI. Ku'kna.

Ku'm S.Inv. Niku'm, ingojr ku'm. *Huevo.* Niwixka'r uch'ijri e ku'm taka e pe'ych. *Mi esposa fríe huevos con tomate.* Raíz S. Ku'm.

Ku'run VT. Uku'ru, ku'rb'ir. *Restregar.* PP. Ku'rem. *Restregado.* VI. Ku'rupa, aku'rupa. *Restregar el*

nixtamal. VI. Ku'rna, aku'rna. *Restregar el nixtamal.* VI. Ku'rtz'a, aku'rtz'a. *Restregar.* SV. Ku'rna'r, uku'rna'r. *Restregadura.* Sinón. Putz'urb'ir. Raíz VT. Ku'r.

Kwach S.Inv. Nikwach, inte' kwach. *gemelo (a).* Ob' e kwach la'rtaka ach'yob'. *Los gemelos crecen iguales.* Sinón. Chacha'. Raíz S. Kwach.

K'a' S.Inv. Nik'a', ingojr k'a'. *Granos (enfermedad).* Niwijtz'in lok'oy e syan k'a' tu' yej. *A mi hermanito le salieron unos granos en la boca.* Raíz S. K'a'.

K'a'pes VTC. Uk'a'pes, k'a'pesb'ir. *Terminar, acabar, arrasar.* Uk'ani twa' ink'a'pes e patna'r ira. *Tengo que terminar este trabajo.* VI. K'a'pe'n ak'a'pa. *Terminar, acabar algo.* S. K'a'pa'r. *Término, fin.* Raíz VT. K'ap.

K'a'r Adv. Tenerlo presente. Raíz Adv. K'a'r.

K'a'rer Adv. Adadamemente (no quitar de la mente). Raíz Adv. K'a'r.

K'ab' S.Inv. Nik'ab', inte' k'ab'. *Mano.* Ninoy uxuri uk'ab' tama inte' saktar. *Mi abuelo se cortó la mano por descuido.* Raíz S. K'ab'.

K'ab'ajsen VTC. Uk'ab'ajse, k'ab'ajseb'ir. *Clamar, nombrar.* Uk'ani twa' kak'ab'ajse e ajkorpesyaj ti'k taka. *Tenemos que clamar a Dios en todas partes.* VI.

Kab'ajsena, ak'ab'ajsena. *Clamar, nombrar.* Sinón. K'ab'ajresb'ir. Raíz VT. K'ab'aj.

K'ab'a' S.Inv. Nik'ab'a', inte' k'ab'a'. *Nombre.* Raíz S. K'ab'a'.

K'ab'ey S.Inv. Nik'ab'ey, inte' k'ab'ey. *Noticia.* Raíz S. K'ab'ey.

K'ab'ye'n VI. Ak'ab'i. *Gotear.* Raíz VI. K'ab'i'.

K'achachaj Adj. Uk'achachajir, k'achachajran. *Medio levantado.* Raíz Adj. K'achachaj.

K'achakna, ak'achakna VI. *Levantada la punta de un palo.* E te' xe' ch'a'r tab'i'r ak'achakna uk'ab'. *El palo que está en el camino tiene las puntas levantadas.* Raíz VI. K'achakn.

K'achar P. K'achwan, uk'achb'u. *Levantado.* Raíz P. K'ach.

K'ajk S.Inv. Nik'ajk, inte' k'ajk. *Luz, lumbre, fuego, antorcha.* Raíz S. K'ajk.

K'ajknuk'ir SCs. Nik'ajknuk'ir, inte' k'ajknuk'ir. *Ardor (de garganta).* Ne'n war utz'ojre'n e k'ajknuk'ir. *A mí me está molestando el ardor de la garganta.* Raíz S. K'ajk. Raíz S. Nuk'.

K'ajkray, ak'ajkray VI. *Lucir, brillar.* E ekob' ak'ajkray akb'ar. *Las estrellas brillan en la noche.* Raíz S. K'ajk.

K'ajk'an vt. Uk'ajk'a, k'ajk'bir. *Tostar, asar, dorar (a).* E Jwana uk'ajk'a e ak'ach. *Juana dora el pollo.* vi. K'ajk'tz'en, ak'ajk'tz'a. *Tostar, asar, dorar.* Raíz VT. K'ajk'.

K'ajñ s.Inv. Nik'ajñ, inte' k'ajñ. *Silla, asiento, banca, mesa.* Raíz S. K'ajñ.

K'ajñib'a'r s.Inv. Ni k'ajñib'a'r, inte' k'ajñib'a'r. *Parto.* E Jwana chamay umen e k'ajñib'a'r. *Juana se murió de parto.* Raíz VI. K'ajñib'.

K'ajñib'e'n vi. Ak'ajñib'a. *Estar de parto.* E ixik uk'ani chojb'esb'ir konda ak'ajñib'a. *A la mujer hay que cuidarla cuando esté de parto.* Raíz vi. K'ajñib'a.

K'ajpes vtc. Uk'ajpes, k'ajpesb'ir. *Acordar, resolver.* E Chépe uyustes e k'ijna'r xe' keter ani. *José resolvió el problema que tenía.* vi. K'ajpa, ak'ajpa. *recordar, acordar.* vi. K'ajb'na, ak'ajb'na. *Acordar, tener recuerdo.* Raíz VT. K'ajp.

K'ajpesyaj sv. Nik'ajpesyaj, inte' k'ajpesyaj. *Recuerdo, saludo.* ¿Tuk'a k'ajpesyaj twa' awakta takaren? *¿Qué recuerdo va a dejar conmigo?* Raíz VT. K'ajp.

K'ajtin vt. Uk'ajti, k'ajtb'ir. *Pedir, consultar, reclamar, prestar, cobrar.* Nisakun uk'ajti e tumin ta nib'a. *Mi hermano mayor me prestó dinero.* vi. K'ajtna, ak'ajtna. *Pedir algo.* sv. K'ajtsaj. *Pedido.*

K'ajtmayaj sv. Nik'ajtmayaj, inte' k'ajtmayaj. *Pedida.* Raíz VT. K'ajt.

K'ajtmayanen vi. Ak'ajtmayan. *Pedir la mano (acción de pedir a una señorita en matrimonio).* Raíz VT. K'ajt.

K'ajyes vtc. Uk'ajyes, k'ajyesb'ir. *Consolar.* Uk'ani k'ajyesb'ir e ajtz'ejanir. *Hay que consolar al triste.* Raíz VT. K'ajy.

K'ana, ak'ana vi. *Está camagua (maíz).* Unar e Lukas warix ak'ana. *El maíz de Lucas ya está camagua.* Raíz VI. K'an.

K'anb'ujna, ak'anb'ujna vi. *Amarillar.* Nib'u'r k'anb'ujna umen e xeror. *Mi frijolar se amarilló por el argeño.* vi. K'anjojra, ak'anjora (ak'anchojra). *Amarillarse.* Sinón. K'anchojra. Raíz Adj. K'an.

K'anch'o'm scs. Nik'anch'o'm, inte' k'anch'o'm. *Clase de panal que está dentro de la tierra.* Raíz Adj. K'an. Raíz S. Ch'om.

K'anix watar (k'ix watar) FAdv. *Porvenir, futuro, está para venir.* Niwijta'n xe' turu tachinan, k'ix watar. *Mi hermana, que vive en el pueblo, vendrá en un futuro.* Raíz Adv. K'anix. Raíz VI. Wat.

K'ank'an Adj. Uk'ank'anir, k'ank'anran. *Amarillo, anaranjado.* E k'ank'an nichir inb'utz uwirna'r. *La flor amarilla se ve muy bonita.* Raíz

Adj. K'an.

K'ank'an mut sci. Nik'ank'an mut, inkojt k'ank'an mut. *Chorcha, canario.* E k'ank'an mut uch'ojchi e mángu. *La chorcha picotea los mangos.* Raíz Adj. K'an. Raíz S. Mut.

K'anpa'r sv. Nik'anpa'r, inte' k'anpa'r. *Uso, servicio.* Nisitz' ixin tak'anpa'r. *Mi hijo fue a prestar servicio militar.* Raíz VI. K'anp.

K'anpes vtc. Uk'anpes, k'anpesb'ir. *Usar, utilizar, emplear, gozar, servir.* Nitata' uk'anpes e tumin twa' umani e ixim tamar. *Mi papá utilizó el dinero para comprar maíz.* vi. K'anpe'n, ak'anpa. *Usar, servir.* E machit xe' inmani ma'chi k'anpa nimener. *El machete que compré, no lo usé.* vi. K'anpesna, ak'anpesna. *Usar.* Raíz VT. K'an.

K'ante' scs. Nik'ante', inte' k'ante'. *Madre cacao.* E k'ante', ak'anpa twa' uwoyir e otot. *La madre cacao sirve de horcón para la casa.* Raíz Adj. K'an. Raíz S. Te'.

K'anti' scs. Nik'anti', inkojt k'anti'. *Culebra barba amarilla.* E ajpatna'r k'ujxa umen e k'anti' chan. *Al trabajador lo mordió la culebra barba amarilla.* Raíz Adj. K'an. Raíz S. Ti'.

K'anto inxin fc. *Adios.* E winik uya're'n, k'anto inxin. *El hombre me dijo, adios.* Sinón. Chikento. Raíz Adv. K'anto. Raíz VI. Xin.

K'anturuk s.Inv. Nik'ant'uruk, ingojr k'ant'uruk. *Hongo comestible.* E k'ant'urukob' akuxpob' tama uyok'mar e tyob'. *Los hongos nacen cuando se pudren las hojas de los árboles.* Raíz S. K'ant'uruk.

K'arach'akne'n vi. Ak'arach'akna. *rechinar los dientes.* E tz'i' ak'arach'akna ut'uyej konda uk'uxi e takin pa'. *Al perro le rechinan los dientes, al comer tortillas tiesas.* Raíz VI. K'arach'.

K'arach'res vtc. Uk'arach'res, k'arach'resb'ir. *Rechinar los dientes.* Raíz VT. K'arach'.

K'asa vt. Uk'asi, k'asb'ir. *Quebrar, tronchar.* E sitz' uk'asi uyok e k'ajñ. *El muchacho quebró la pata de la silla.* pp. K'asem. *Tronchado, quebrado.* vi. K'aspe'n, ak'aspa. *Tronchar, quebrar.* E te' xe' ak'ek'o ma'chi ak'aspa taka kak'ab'. *El palo duro no se quiebra con la mano.* vi. K'ajsa, ak'ajsa. *Quebrar.* E jinaj k'ajsa umen e ik'ar. *La milpa fue quebrada por el aire.* Raíz VT. K'as.

K'asar Adj. Uk'asarir. *Mitad.* Nimurur k'asar taka inb'ut'i taka e ja'. *Mi tocomate sólo a la mitad lo llené de agua.* Raíz Med. K'asar.

K'asemar sv. Nik'asemar, inte' k'asemar. *Quebradura, fractura, grieta.* E yujkb'ar uche e syan k'asemar tama e rum. *El temblor hizo muchas grietas en la tierra.* Raíz VT.

K'as.

K'asnak'ir SCs. Nik'asnak'ir, inte' k'asnak'ir. *Mal de orín (enfermedad). E sitz' chamay umen e k'asnak'ir. El muchacho se murió del mal de orín.* Raíz VT. K'as. Raíz S. Nak'.

K'asrun VT. Uk'asru, k'asrub'ir. *Troncharlo en varias partes.* Sinón. K'asarb'ir. Raíz VT. K'as.

K'atakna, ak'atakna VI. *Chinear a un niño grande. E nukta' maxtak kalapir ak'atakna konda amejk'ob'. Los niños grandes se ven feos cuando los chinean.* Raíz VI. K'atakn.

K'atar P. K'atwan, uk'atb'u. *Encaramado, está a lo largo (arriba de), nivel. Ne'n tu' k'ab' e te' ani k'ataren konda k'axi e jaja'r. Yo estaba encaramado en el árbol cuando llovió.* Raíz P. K'at.

K'atarb'ir VT. *Atravesado. E te' xe' kukrema k'atarb'ir ch'a'n tut e b'ir. El árbol que se cayó quedó atravesado en el camino.* Raíz VT. K'at.

K'atataj Adj. Uk'atatajir, k'atatajran. *Ovalado. Xujch'na nich'um xe' k'atataj ani. Fue robado mi ayote ovalado.* Raíz Adj. K'atataj.

K'ates VTC. Uk'ates, k'atesb'ir. *Abortar. Ayan e ixiktak uk'ates uyarob'. Hay mujeres que abortan a sus hijos.* Raíz VT. K'at.

K'atik k'atik FAdv. *Ovalado. Uku'm e ak'ach k'atikk'atik. El huevo de la gallina es ovalado.* Raíz Adj. K'atik.

K'atb'un VT. Uk'atb'u, k'atb'ub'ir. *Montar, poner encima de, colocar. E Kárlus uk'atb'u e tyob' tu' jor e tun. Carlos puso los palos encima de la piedra.* VI. K'atb'una, ak'atb'una. *Poner encima.* Raíz VT. K'at.

K'atzar P. Ak'atzwan, uk'atzb'u. *Parado con nalga hacia afuera.* Raíz P. K'atz.

K'atzatzaj Adj. Uk'atzatzajir, k'atzatzajran. *Nalgas afuera.* Raíz Adj. K'atz.

K'atzk'e'n VI. Ak'atzk'a. *Andar con las nalgas hacia afuera. E ixik xe' anojran, ak'atzk'a usuy konda axana. La mujer gorda, anda con las nalgas hacia afuera.* VI. Ak'atzakna. *Andar con las nalgas afuera.* Raíz VI. K'atz.

K'awa VT. Uk'awi, k'awb'ir. *Torcer los dedos. E ijch'ok uk'awi o'r uk'ab' uwijtz'in. La muchacha le torció el dedo a su hermanito.* PP. K'awem. *Torcido.* VI. K'awpe'n, ak'awpa. *Torcer algo.* VI. K'awtz'e'n, ak'awtz'a. *Torcer algo.* Raíz VT. K'aw.

K'awchun VT. Uk'awchu, k'awchub'ir. *Palanquearlo. E tun xe' ch'a'r tu't e b'ir uk'ani k'awchub'ir. La piedra que está en el camino hay que palanquearla.* Sinón.

K'awrub'ir. Raíz VT. K'aw.

K'awin S.Inv. Nik'awin, inkojt k'awin. *Clarinero, sanate, tordo. E k'awin ak'aywi konda asakojpa. El sanate canta cuando amanece.* Raíz S. K'awin.

K'awrun VI. Uk'awru, k'awrub'ir. *Torcer varias veces.* Raíz VT. K'aw.

K'axem PP. *Abortado, mal parido. Tama uchojkib' e sojk inwira inte' k'axem ch'urkab'. En el basurero vi un bebé abortado.* VI. Ak'axari. *abortar, mal parir (para animales mamíferos) y aves de corral.* Raíz VI. K'ax.

K'axib' ja' SCI. Inte' k'axib'ja. *Chorro de un riachuelo. Salto de agua, catarata.* Raíz VI. K'AX. Raíz S. Ja'.

K'axi e b'at, ak'axi e b'at VIS. *Granizar. Konda ak'axi e b'at uwejru uyopor e jinaj. Cuando cae granizo se rompen las hojas de las milpas.* Raíz VI. K'ax. Raíz S. B'at.

K'axi e chirja', ak'axi e chirja' VIS. *Lloviznar. Konda ak'axi e chirja' uche e anam. Cuando llovizna se hace lodo.* Raíz VI. K'ax. Raíz S. Ja'.

K'axi e jaja'r, ak'axi e jaja'r VIS. *Llover. Ne'n inpak'i e jinaj konda ka'y k'axi e jaja'r. Yo sembré la milpa cuando empezó a llover.* Raíz VI. K'ax. Raíz S. Ja'.

K'axja' k'in SCI. *Invierno (época de*

lluvia). Tama e k'axja' k'in, ayan e syan anam tab'ir. En invierno hay mucho lodo en el camino. Raíz VI. K'ax. Raíz S. Ja'. Raíz SnP. K'in.

K'axye'n VI. Ak'axi. *Caer, abortar (personas), llover. Kone'r ak'axi e jaja'r. Hoy si va a llover.* Raíz VI. K'ax.

K'ay S.Inv. Nik'ay, inte' k'ay. *Canción, tonada, melodía. E k'ay xe' inkachi e'nyajr, satpa. La canción que grabé aquella vez, se borró.* Sinón. K'aywya'r. Raíz S. K'ay.

K'ayen VT. Uk'aye, k'ayb'ir. *Regañar, corregir, escarmentar, ofender, maltratar. Nitata' uk'aye'n tame' ma'chi ink'ub'se. Mi papá me regaña porque no obedezco.* VI. K'ayna, ak'ayna. *regañar.* Raíz VT. K'ay.

K'ayoner SV. Nik'ayoner, inte' k'ayoner. *Regaño. Inte' k'ayoner ma'chi atujri. Un regaño no vale nada.* Raíz VT. K'ay.

K'aywijres VTC. Uk'aywijres, k'aywijresb'ir. *Cantar. E Betu uk'aywijres inte' k'ay. Roberto cantó una canción.* VI. K'aywye'n, ak'aywi. *Cantar.* Raíz S. K'ay.

K'aywya'r SV. Nik'aywya'r, inte' k'aywya'r. *Canto, canción. E k'aywya'r yaja' inb'utz uyub'na'r. Aquel canto se oye bonito.* Raíz S. K'ay.

K'a'wanen VI. Ak'a'wan. *Dar fruto. Upojkir e ch'um xe' wa'r makwi'r*

e jinaj, k'a'wan me'ya. *La mata de ayote que está entre la milpa, dio muchos frutos.* Raíz VI. K'a'w.

K'a'y, ak'a'y VI. Acostumbrar. Niwijta'n k'a'y maku' chinam. *Mi hermana se acostumbró a vivir en el pueblo.* Raíz VI. K'a'y.

K'eche VT. Uk'eche, k'echb'ir. *Conducir, llevar, guiar, acarrear, cargar.* E Chalu uk'eche a'xin uwixka'r tachinam. *Marcial lleva a su esposa al pueblo.* VI. K'echpa, ak'echpa. *Llevar.* Uk'ani twa' ak'echpa e si' xe' turu tachor. *Hay que llevar la leña que está en la roza.* VI. K'ejcha, ak'ejcha. *Llevar.* E ixik k'ejcha tachinam umen unoxib'. *A la mujer la llevó al pueblo su esposo.* Raíz VT. K'ech.

K'echer P. Kechwan. *Alumbramiento, dar a luz, poséido, nacer.* Konda k'echwan nib'ajxan sitz' tza'yen me'ya. *Cuando nació mi primer hijo me puse contento.* Raíz P. K'ech'.

K'echon, ak'echon VI. Llevar. Raíz VT. K'ech.

K'echrer Adv. Llevar siempre, hábito de llevar. E Simyón k'echrer uwixka'r konda a'xin tachinam. *Simeón lleva siempre a su esposa cuando va al pueblo.* Raíz VT. K'ech.

K'ech'uj S.Inv. Nik'ech'uj, inte' k'ech'uj. *Ciguanaba.* E k'ech'uj ulok'se u't inte' pak'ab'. *La*

ciguanaba aparenta ser una persona. Raíz S. K'ech'uj.

K'ek'ekne'n VI. Ak'ek'ekna. *Quejar, expresar el dolor.* E chuchu' ak'ek'ekna umen e k'uxjor y e purer. *El niño se queja por el dolor de cabeza y la fiebre.* Raíz VI. K'ek'ekn.

K'ek'ewa' Adj. Uk'ek'ewe'yr, k'ek'ewa'ran. *Aturdido, atolondrado, loco.* K'ek'ewa'ranen umen e k'uxjor. *Estoy aturdido por el dolor de cabeza.* Raíz Adj. K'ek'ewa'.

K'ek'ewa' S.Inv. Nik'ek'ewa', inte' k'ek'ewa'. *Loco, chiflado, demente.* Raíz Adj. K'ek'ewa'.

K'ek'ewa'res VTC. Uk'ek'ewa'res, k'ek'ewa'resb'ir. *Enloquecer.* E karer uk'ek'ewa'res kajor. *La borrachera enloquece nuestra mente.* Raíz VI. Ak'ek'ewa'ran. *Enloquecer.* Raíz Adj. K'ek'ewa'.

K'ek'o'res VTC. Uk'ek'o'res, k'ek'o'resb'ir. *Endurecer.* E takinar uk'ek'o'res e rum tya' inpatna. *La sequía endureció la tierra donde yo cultivo.* VI. K'ek'o, ak'ek'o. *Duro, recio, fuerte.* Twa' axurpa inte' te' xe' ak'ek'o uk'ani juk'b'ir e machit. *Para cortar un árbol duro se necesita un machete afilado.* VI. K'ek'o'ran, ak'ek'oran. *Endurecer.* Raíz VI. K'ek'.

K'ek'raner SV. Nik'ek'raner, inte' k'ek'raner. *Insulto, ultraje (m).* E

k'ek'raner uchyo'n kak'ijna. *Los insultos nos hacen enojar.* Raíz VI. K'ek'ran.

K'ek'wa'r SV. Nik'ek'wa'r, inte' k'ek'wa'r. *Fuerza, valor, dureza.* Utata' e wakax ayan me'ya uk'ek'wa'r. *El toro tiene mucha fuerza.* Raíz VI. K'ek'.

K'erpe'n VI. Ak'erpa. *Cortar alrededor, ahorcar (al árbol).* Uk'ani twa' ak'erpa e te' ira twa' ataki. *Hay que ahorcar este árbol para que se seque.* Sinón. K'orpa. Raíz VI. K'er.

K'es Adj. Uk'esir, k'esran. *Tieso.* Raíz S. K'es.

K'es S.Inv. Nik'es, inte' k'es. *Vidrio, espejo, tieso.* E k'es uche e sutut warar. *El espejo produce reflejos.* Raíz S. K'es.

K'esk'es Adj. Uk'esk'esir, k'esk'esran. *Muy tieso, duro.* E b'u'r xe k'esk'es ma'chi'x atak'a. *El frijol que está muy duro, ya no se cuece.* Raíz Adj. K'es.

K'esran, ak'esran VI. Entiesar, endurecer. E b'u'r ak'esran tya' e'xna tama ub'utrib'. *El frijol se endurece al estar mucho tiempo en el granero.* Raíz Adj. K'es.

K'etech Adj. Uk'etechir, k'etechran. *Torcido.* Raíz Adj. K'etech.

K'etetej Adj. Uk'etetejir, k'etetejran.

Torcido. Raíz Adj. K'etetej.

K'eter P. K'etwan, uk'etb'u. *Torcido.* K'etwan ninuk' umen e tersyu. *Se me torció el cuello por la carga.* Raíz P. K'et.

K'etrum VT. Uk'etru, k'eterb'ir. *Andar con los pies hacia los lados, torcer el cuello (persona o res que comea).* E ijch'ok uk'etru unuk konda uwire'n. *La muchacha tuerce al pescuezo para verme.* VI. K'etk'a, ak'etk'a. *Revés.* VI. K'etekna, ak'etekna. *Revés, para pies o cuello.* Raíz VT. K'et.

K'etz'e' VT. Uk'etz'e', k'etz'e'b'ir. *Cortar con tijeras o cuchillo.* Nitu' uk'etz'e' unuk cha'kojt ak'ach taka e kuchíyu. *Mi mamá cortó el pescuezo de dos pollos con el cuchillo.* Raíz VT. K'etz'.

K'ewer S.Inv. Nik'ewer, inte' k'ekwer. *Cuero, suela, correa.* E k'ewer ira inte'te' umen e k'in. *Este cuero se puso tieso por el sol.* Raíz S. K'ewer.

K'eyeyej Adj. Uk'eyeyejir, k'eyeyejran. *Torcido.* Nimachit k'eyeyejran uyej tya' inxuri e te'. *A mi machete se le torció el filo cuanto corté el palo.* Raíz Adj. K'eyeyej.

K'e'ch AL. *Sonido que produce la puerta al abrirla o cerrarla.* Raíz VI. K'ech.

K'e'chk'ar SV. Nik'e'chk'ar, inte' k'e'chk'ar. *Crujido.* Raíz VI. K'ech.

K'e'chk'ech Adj. *Llevadero*. Raíz VT. K'ech.

K'e'ch k'e'n VI. Ak'e'chk'a. *Crujir*. E otot war ak'e'chk'a umen e yujkb'ar. *La casa está crujiendo por el temblor*. VI. K'echrume'n ak'echruma. *Crujir*. Raíz VI. K'e'chk'.

K'ich'ir P. K'ich'wan, uk'ich'b'u. *Untado*. Uk'ajna'r uk'ich'b'wob' uchu' e te' taniwex. *Por molestar me untaron brea en el pantalón*. Raíz P. K'ich'ir.

K'ich'run VT. Uk'ich'ru, k'ich'irb'ir. *Untar*. E sitz' uk'ich'ru e anam taniwex. *El niño me untó lodo en el pantalón*. VI. K'ich'irpe'n, ak'ich'irpa. *Untar*. Raíz VT. K'ich'.

K'ijna'r SV. Nik'ijna'r, inte' k'ijna'r. *Eñojo, cólera, envidia*. E k'ijna'r ujisi kaweroj. *El enojo cambia nuestro carácter*. Raíz VI. K'ijn.

K'ijnes VTC. Uk'ijnes, k'ijnesb'ir. *Incomodar, enojar, irritar, calentar*. E ixik uk'ijnes e b'u'r xe' chab'ir ani. *La mujer recalentó a los frijoles que ya estaban cocidos*. VI. K'ijne'n ak'ijna. *Enemistar, incomodar, enojar*. Nipox k'ijna takaren. *Mi novia se enojó conmigo*. Raíz VI. K'ijn.

K'ijnk'ijn rum SCI. Nik'ijnk'ijn rum. *tierra caliente*. Tama e k'ijnk'ijn rum ayan e syan yutir. *En tierra caliente hay muchas frutas*. Raíz Adj. K'ijn. Raíz S. Rum.

K'in SnP. Nik'in, inte' k'in. *Sol (día)*. Sajmi uche e syan k'in. *Hoy hubo mucho sol*. Raíz SnP. K'in.

K'inam S.Inv. Nik'inam, inte' k'inam. *Jocotillo*. E k'inam ak'ek'o uxujra'r. *El palo jocotillo es difícil de cortar*. Raíz S. K'inam.

K'inin VT. Uk'ini, k'inirb'ir. *Zajorinar, acción de preguntar a un curandero. (creencia religión maya)*. Uk'ani k'inirb'ir tuk'a ukojko e ajmok. *Hay que zajorinar para saber qué es lo que tiene el enfermo*. VI. K'innye'n ak'ini. *Zajorinar*. Raíz S. K'in.

K'in max SCI. *Reflejo del rayo de sol después de ocultarse*. Ajtakix e k'in max cheker te'nxejr yaja'. *Ya sólo el reflejo del sol se ve en aquel lado*. Raíz SnP. K'in. Raíz S. Max.

K'it'i VT. Uk'it'i, k'it'b'ir. *Apretar*. E xanab' uk'it'i nyo'k. *El zapato me aprieta el pie*. VI. K'it'pe'n, ak'it'pa. *Apretar*. VI. K'it'tz'e'n, akittz'a. *Apretar*. VI. K'it'onen ak'it'on. *Apretar*. Raíz VT. K'it.

K'it'ir P. K'it'wan. *Apretado*. VT. K'it'.

K'it'oner SV. Nik'it'oner, inte' k'it'oner. *Apretón*. E pak'ab'ob' uchyo'b' e k'it'oner takaren taplásyá. *La gente me dió un apretón en la plaza*. Raíz VT. K'it'.

K'it'run VT. Uk'itru, k'it'irb'ir. *Apretar muchas veces*. E wakax uk'it'ru ub'ob' konda ak'ejchob' tama e chejchte'. *Las vacas se aprietan cuando las llevan en camión*. VI. Ak'it'ruma. *Apretar muchas veces*. Raíz VT. K'it'.

K'itz'run VT. Uk'itz'ru, k'itz'irb'ir. *Afinar el violín, ejecutar*. Uk'ani k'itz'irb'ir e k'oroch twa' a'jka inb'utz. *Hay que afinar el violín para que suene bien*. Raíz VT. K'itz'.

K'ix S.Inv. Nik'ix, inte' k'ix. *Calentada, calentamiento*. Raíz S. K'ix.

K'ixye'n VI. Ak'ixi. *Asolear, calentarse*. E juj alok'oy ak'ixi tama ujo ingojr tun. *La iguana sale a solearse sobre una piedra*. Raíz VI. K'ix.

K'irume'n VI. Ak'iruma. *Alboratar, sublevar*. E ub'i' ak'iruma tama e ta', konda ayan e syan k'in. *Los gusanos se alborotan en el excremento cuando hay mucho sol*. Raíz VI. K'iruma.

K'ob'e' S.Inv. Nik'ob'e', inkojt k'ob'e'. *Filín (pescado sin espinas)*. Inchuki inkojt k'ob'e' ta xukur. *Agarré un filín en el río*. Raíz S. K'ob'e'.

K'ob'ir nuk' SCI. Nik'ob'ir nuk', inte' k'ob'ir nuk'. *Ronco*. Raíz Adj. K'ob'ir. Raíz S. Nuk'.

K'ochk'e'n VI. Ak'ochk'a. *Andar con los pies pandeados*. Raíz P. K'och.

K'ocho VI. Uk'ochi, k'ochb'ir. *Desviar, pandear*. ¿Tuk'ot ak'ochi ab'ir konda awire'n? *¿Por qué te desviaste cuando me viste?* VI. K'ochpe'n, ak'ochpa. *Pandear*. Raíz Adj. K'och.

K'ochochoj Adj. Uk'ochochojir, k'ochochojran. *Pando, torcido*. Inte' te' xe' k'ochochoj matuk'a uk'anpib'. *Un palo pando no sirve para nada*. Raíz Adj. K'och.

K'ochreme'n VI. Ak'ochrema. *Sonido que produce el lodo*. E anam ak'ochrema konda apach'k'a. *El lodo produce sonido al caminar en él*. Raíz VI. K'ochrem.

K'ochron VT. Uk'ochro, k'ochorb'ir. *Zigzaguar*. E chan uk'ochro ub'a konda axana. *La culebra zigzagea cuando camina*. VI. k'ochreme'n, ak'ochrema. *Zigzaguar*. Sinón. Uk'ochru. Raíz VT. K'och.

K'ojna' S.Inv. Nik'ojna', inte' k'ojna'. *Tía*. Nik'ojna' inb'utz' uwirna'r. *Mi tía es buena gente*. Raíz S. K'ojna'.

K'okchin VT. Uk'okchi, k'okchib'ir. *Quebrar*. E ajxurte' uk'okchi umachit. *El cortador de madera quebró su machete*. VI. K'okche'n, ak'okcha. *Quebrar*. E wakax ojri ta ch'en i k'okcha inte' ukáchu. *La vaca se cayó al barranco y se quebró un cacho*. Raíz VT. K'okch.

K'okreme'n VI. K'okrema,

ak'okruma. *Podrir*. E tajte' xe' kukrema warix ak'okrema. *El pino que se cayó, ya estaba podrido*. Sinón. O'krema. Raíz VI. K'okrem.

K'ok'oron S.Inv. Nik'ok'oron, inkojt k'ok'oron. *Chicharra, cigarra, chiquirín, ronrón*. E k'ok'oron achamay konda aka'y e k'axja' k'in. *El chiquirín se muere cuando empieza el invierno*. Raíz S. K'ok'oron.

K'om S.Inv. Nik'om, inte' k'om. *Conte, hojas ornamentales (monte)*. E k'om ak'apesna twa' e tzatzajr. *El conte se usa para adorno*. Raíz S. K'om.

K'onox S.Inv. Nik'onox, inte' k'onox. *Girasol*. Unichir e k'onox galan k'ank'an. *La flor del girasol es muy amarilla*. Raíz S. K'onox.

K'opo vt. Uk'opi, k'opb'ir. *Recoger, escoger, separar*. Sajmi, ink'opi inte' nojta' tumin. *Hoy recogí un billete*. vi. K'optz'e'n, ak'optz'a. *Recoger*. vi. K'opme'n, ak'opma. *Recoger*. sv. K'opma'r, nik'opma'r. *Recogimiento*. sv. K'opmayaj; nik'opmayaj. *Escogimiento*. vi. K'ojpa, ak'ojpa. *Escoger*. Raíz VT. K'op.

K'opot S.Inv. Nik'opot, inte' k'opot. *Monte, maraña*. Konda apuruy e k'opot ataki e tyo'b'. *Al quemar el monte se secan los árboles*. Raíz S. K'opot.

K'optar S.Inv. Nik'optar, inte' k'optar. *Hoja que se usa para envolver tamales*. E k'optar ak'anpa twa' ab'ajsa e b'ak'atpa'. *Las hojas del plátano sirven para envolver los tamales*. Raíz S. K'optar.

K'oroch' S.Inv. Nik'oroch', inte' k'oroch'. *Violín*. E Jwásyu umani inte' uk'oroch'. *Bonifacio compró un violín*. Raíz S. K'oroch'.

K'orojn S.Inv. Nik'orojn, inte' k'orojn. *Cornete*. (forma curva de las calabazas). Inpak'i inpoj k' nich'um, tuno'r uyutir k'orojn uch'ub'a. *Sembré una mata de ayote y todas sus frutas nacieron cornetes*. Raíz S. K'orojn.

K'ororoj Adj. Uk'ororojir. *Cortado alrededor, ahorcado*. E te' xe' k'ororoj, a'xi akukrema umen e ik'ar. *El árbol que está ahorcado, se va a caer por el aire*. Raíz Adj. K'ororoj.

K'oro'n vt. Uk'oro', k'oro'b'ir. *Cortar alrededor sin cortar de una vez, ahorcar el árbol, etc.* Nimama' uk'oro' e te' twa' a taki. *Mi tío ahorcó el árbol para que se seque*. Raíz vt. K'or.

K'oten FC. Adiós. K'oten pwe Juan. *Adiós Juan*. (lit. *llegó pues Juan*). Raíz VI. K'ot.

K'oten, ak'otoy vi. *Llegar*. K'oten tama uyuxin ajk'in twa' ko'jron ko'ra. *Llegó al medio día para que*

platiemos un poco. Raíz VI. K'ot.

K'oter S.Inv. Nik'oter, inte' k'oter. *Llegada*. Tama nik'oter tza'yob' tuno'r nipya'rob'. *A mi llegada se puso contenta toda mi familia*. Raíz VI. K'ot.

K'otorer (k'otor) S.Inv. Nik'otorer, inte' k'otorer. *Empleo, capacidad, obligación, deber, poder*. E katata' ayan uk'otorer twa' ukorpeson tama e mab'anb'anir. *Nuestro padre del cielo tiene poder para librarnos del mal*. Raíz S. K'otor.

K'otores vtc. Uk'otores, k'otoresb'ir. *Autorizar, confirmar*. Raíz S. K'otor.

K'ot'o vt. Uk'ot'i, k'ot'b'ir. *Oprimir, apretar, apabullar, aplastar, amasar*. Nik'wa'r, war uk'ot'i e tz'ijk. *Mi sobrina está amasando barro*. pp. K'ot'em. *Apretado*. vi. K'ot'pe'n, ak'ot'pa. *Apretar algo*. vi. K'ot'me'n, ak'ot'ma. *Apretar, amasar*. vi. K'ojt'a, ak'ojt'a. *Apretar*. E chij ak'ojt'a e térsyu tama ut'unak. *Al caballo le aprietan la carga en la panza*. Raíz VT. K'ot'.

K'ot'oner sv. Nik'ot'oner, inte' k'ot'oner. *Apretura, aprieto*. Raíz VT. K'ot'.

K'ot'or p. K'ot'wan. *Apretado, revolcado, trincado*. Konda numuyen ta'wejt'z'er k'ot'oret umen e Santyágu. *Cuando pasé a tu lado te*

tenía trincada Santiago. Raíz VT. K'ot'.

K'ot'reme'n vi. Ak'ot'rema. *Sumir*. Raíz VI. K'ot'.

K'ot'ron vt. Uk'ot'ro, k'ot'orb'ir. *Sobar, amasar, masajear, apretar muchas veces, magullar*. E Teresa uk'ot'ro e chuktyob' twa' uwira jay tak'an. *Teresa apretó los chuktes para ver si están maduros*. Raíz VT. K'ot'.

K'ox Adj. Uk'oxir, k'oxran. *Flaco*. E k'ox ak'ach matuk'a' uch'ich'mar. *La gallina flaca no tiene grasa*. Raíz Adj. K'ox.

K'ox sas. Nik'oxir. *Flaqueza*. E chij ma'chi'x ak'ek'o umen uk'oxir. *El caballo ya no tiene fuerza por la flaqueza*. Raíz Adj. K'OX.

K'oxk'ox Adj. Uk'oxk'oxir, k'oxk'oxran. *Muy flaco, seco*. E tz'i' ira k'oxk'ox umen e mok. *Este perro está muy flaco por la enfermedad*. Raíz Adj. K'OX.

K'oxk'ox k'opot sci. Nik'oxk'ox k'opot, inte' k'oxk'ox k'opot. *Lengua de vaca (monte)*. Uyopor e k'oxk'ox k'opot kalapir insak' u't. *Las hojas de lengua de vaca son muy ásperas*. Raíz Adj. K'OX. Raíz S. K'opot.

K'oxranen vi. Ak'oxran. *Enflaquecer*. ¿Tuk'a kanik ukojko e Mersédes, k'oxran? *¿Qué tendría Mercedes, que se enflaqueció?*. Raíz Adj. K'ox.

K'oxreme'n vi. Ak'oxrema. Ruido que producen las hojas secas al pisarlas. Raíz Adj. K'OX.

K'oy s.Inv. Nik'oy, inkojt k'oy. Abeja negra. Este tipo de abeja hace su casita en las paredes de bajareke o en la tierra, pero en lugares específicos. Raíz S. K'oy.

K'oychor s.Inv. Nik'oychor, inkojt k'oychor. Talconete. E k'oychor yaxax utz'ijb'ar. El talconete es de color verde. Raíz S. K'oychor.

K'oyi, ak'oyi vi. Tener pereza. E winik yaja' ak'oyi apatna. Aquel hombre tiene pereza trabajar. E Tina kalapir ak'oyi. Celestina tiene mucha pereza. Raíz VI. K'oy.

K'oyir s.Inv. Nik'oyir, inte' k'oyir. Pereza. E Santu ma'chi apatna umen e k'oyir. Santos no trabaja por la pereza. Raíz S. K'oyir.

K'oyo vt. Uk'oyi, k'oyb'ir. Chupar, masticar. E Páblu uk'oyi nisik'ab' xe' ch'ujb'ab'ir ani nimener. Pablo chupó la caña que tenía guardada. pp. K'oyem. Chupado, masticado. Nisik'ab' k'oyem umen e chitam. Mi caña fue masticada por el marrano. vi. K'oype'n, ak'oypa. Chupar. E ilamita, machi'x, ak'oypa e sik'ab' umener. La viejita, ya no puede chupar caña. vi. K'oytz'e'n, ak'oytz'a. Chupar. vi. K'oyme'n, ak'oyma. Chupar. Tara ayan e sik'ab' jay k'ani ik'oyma. Aquí hay caña si quieres chupar. sv. K'ojya'r. Acción de chupar. E sik'ab' ira

ink'un uk'ojya'r. Esta caña está blanda para chupar. sv. K'oyma'r. Acción de chupar. vi. K'ojya, ak'ojya. Chupar. Raíz VT. K'oy.

K'oyranen vi. Ak'oyran. Fastidiar, cansar, aburrir de. E patna'r ira uche k'oyranen. Este trabajo me cansó mucho. Raíz VI. K'oy.

K'oyres vtc. Uk'oyres, k'oyresb'ir. Aborrecer, irritar, fastidiar. Konda war kapatna uk'oyreson e syan us. Cuando estamos trabajando nos fastidian las moscas. vi. K'oyresna, ak'oyresna. Aborrecer. E Marína k'oyresna tya' war ukojko uwijtz'in. Marina aborrece cuidar a su hermanito. Raíz VI. K'oy.

K'oyron vi. Uk'oyro, k'oyorb'ir. Chupar siempre, masticar siempre. Ayan e pak'ab'ob' uk'oyrob' uchu' e te'. Hay personas que siempre mastican chicle. Raíz VT. K'oy.

K'o' s.Inv. Nik'o', ingojr k'o'. Barco (calabaza hueca). E ixik uch'ujb'a e pa' tama e k'o' twa' ma'chi asisa. La mujer guarda tortillas en el barco para que no se enfrien. Raíz S. K'o'.

K'o'yer sv. Nik'o'yer, inte' k'o'yer. Cansancio. E ixik ma'chi'x axana umen e k'o'yer. La mujer ya no caminaba por el cansancio. Raíz VI. K'o'y.

K'o'yes vtc. Uk'o'yes, k'o'yesb'ir. Cansar. E xanb'ar akb'i uk'o'yesen

me'ya. La caminata de ayer me cansó mucho. vi. K'o'y, ak'o'y. Cansar. Niwijch'ok k'o'y konda ink'eche ixin ta chinam. Mi niña se cansó mucho cuando la llevé al pueblo. Raíz VI. K'oy.

K'ub'esyaj sv. Nik'ub'esyaj, inte' k'ub'esyaj. Servicio, creencia. Ninoy ayan me'ya uk'ub'esyaj tama e katata'. Mi abuelo tiene mucha creencia en Dios. Raíz VT. K'ub'.

K'ub'esyanen vi. Ak'ub'esyan. Convencer, obedecer. Nimaxtak tuno'r ak'ub'esyanob'. Mis hijos, todos me obedecen. Raíz VT. K'ub'.

K'ub'sen vtc. Uk'ub'se, k'ub'esb'ir. Obedecer, cumplir, creer, servir. Inte' tu'b'ir uk'ani k'ub'esb'ir. A una madre hay que obedecerle. Raíz VT. K'ub'.

K'ujtz s.Inv. Nik'ujtz, inte' k'ujtz. Tabaco, cigarro, puro. Tya' ture'n ma'chi apajk'a e k'ujtz. Donde yo vivo no se cultiva tabaco. Raíz S. K'ujtz.

K'ujtzk'ujtz Adj. Planta muy árida, seca. Nijinaj ketpa k'ujtzk'ujtz umen e takinar. Mi milpa quedó seca por la falta de agua. Raíz S. K'ujtz.

K'ujtzran, ak'ujtzran vi. Planta árida o estéril, esterilizar. E b'u'r k'ujtzran umen e syan jaja'r. El frijolar se esterilizó por mucha lluvia. Raíz S. K'ujtz.

K'ujtze'n vi. Ak'ujtzi. Persona que sufre pobreza. E Lusyu war ak'ujtzi ke' matuk'a upatna'r. Luciano está sufriendo pobreza por falta de trabajo. Raíz S. K'ujtz.

K'ujxa'r sv. Nik'ujxa'r. Comida. umokresen uk'ujxa'r e a'n. Me hizo mal la comida de elotes. Raíz VT. K'ux.

K'uk'um s.Inv. Nik'uk'um, inte' k'uk'um. Pluma. E ak'ach ojri inte' uk'uk'um. A la gallina se le cayó una pluma. Raíz S. K'uk'um.

K'uk'um te' sc. Nik'uk'um te', inte' k'uk'um te'. Jocotillo. Clase de árboles. E k'uk'umte' tutz'utz'uj taka ach'i'. El árbol jocotillo crece muy recto. Raíz S. K'uk'um. Raíz S. Te'.

K'unk'un Adj. Uk'unk'unir, K'unk'unlan. Suave, blanda, despacio, lento. Konda ak'axi e jaja'r ak'unk'unlan e rum. Cuando llueve se pone suave la tierra. Raíz Adj. K'un.

K'unk'untun scs. Tepetate. Raíz Adj. K'un. Raíz S. Tun.

K'unles vtc. Uk'unles, k'unlesb'ir. Ablandar. Tama e pak'pe'ych uk'ani k'unlesb'ir e rum. Para el cultivo de tomate se necesita ablandar la tierra. vi. K'unlanen ak'unlan. Ablandar. Raíz Adj. K'un.

K'unu vt. Uk'uni, k'unb'ir. Contentar, contemplar, convencer. E

tu'b'ir uk'uni e chuchu' twa' ma'chi'x a'ru. *La madre contempla al niño para que no llore.* vi. K'ujna, ak'ujna. *Contentar.* vi. K'unpe'n (ak'unpa). *Contentar.* sv. K'ujna'r. *Contentamiento.* Raíz VT. K'un.

K'ur S.Inv. Nik'ur, inte' k'ur. *Pene, miembro genital masculino.* Raíz S. K'ur.

K'urux Adj. Uk'uruxir, k'uruxran. *Colocho (como el pelo del moreno).* E k'urux tzutz ma'chi uyub'i ajajra. *El cabello colocho es difícil de trenzar.* Raíz Adj. K'urux.

K'urux S.Inv. Nik'urux, inte' k'urux. *Cabello rizado.* E ixik k'urux utzutzer uxor. *La mujer tiene cabello rizado.* Raíz S. K'urux.

K'usukna'r sv. Nik'usukna'r, inte' k'usukna'r. *Gemido.* Raíz VI. K'usukn.

K'usukne'n vi. Ak'usukna. *Quejar, gemir.* E ch'urkab' war ak'usukna umen e mok. *El niño se está quejando por la enfermedad.* Raíz VI. K'usukn.

K'ut'u' Adj. Uk'utwi'r, k'ut'u'ran. *Enano.* Raíz Adj. K'ut'u'.

K'ut'u' S.Inv. Nik'ut'u', inte' k'ut'u'. *Enano (a).* Tanichinam turu inte' k'utu'. *En mi pueblo vive una enana.* Raíz Adj. K'ut'u'.

K'uxálma SCs. Nik'uxálma, inte' k'uxálma. *Dolor de estómago.* E chuchu' a'ru umen e k'uxálma. *El chiquillo llora por el dolor de estómago.* Raíz VT. K'UX. *Alma.*

K'uxb'akerir SCs. Nik'uxb'akerir, inte' k'uxb'akerir. *Dolor de cuerpo.* Ninoy ma'chi awayan umen e k'uxb'akerir. *Mi abuelo no duerme a causa del dolor de cuerpo.* Raíz VI. K'UX. Raíz SAS. B'aker.

K'uxemar sv. Nik'uxemar, inte' k'uxemar. *Mordida.* E ak'ach chamay umen uk'uxemar e tz'i'. *La gallina se murió por la mordida del perro.* Raíz VT. K'UX.

K'uxe'yr S.Inv. Nik'uxe'yr, inte' k'uxe'yr. *Dolor de muela.* E k'uxe'yr kalapir ak'uxun. *El dolor de muela es muy fuerte.* Raíz S. K'uxe'yr.

K'uxjor SCs. Nik'uxjor, inte' k'uxjor. *Dolor de cabeza.* E ch'urkab' a'ru umen e k'uxjor. *El niño llora por el dolor de cabeza.* Raíz VI. K'UX. Raíz S. Jor.

K'uxnak'ye'n vi. Ak'uxnak'i. *Resentir, disgustar.* Mab'anb'an kak'uxnak'i taka otronte'. *No es bueno disgustarse con otra persona.* Raíz VI. K'UX. Raíz S. Nak.

K'uxner sv. Nik'uxner, inte' k'uxner. *Dolor.* Konda ayan e k'uxner tama nib'aker ma'chi

intza'y. *Cuando tengo dolor en el cuerpo no me siento alegre.* Raíz S. K'uxner.

K'uxonen vi. Ak'uxon. *Ladear, morder.* E tz'i' ak'uxon konda uyub'i e jik'na'r. *El perro ladra cuando oye ruido.* Raíz VT. K'UX.

K'uxti' SCs. Nik'uxti', inte' k'uxti'. *Beso.* E winik y e ixik ak'uxtyo'b' konda uk'ani ub'o'b'. *El hombre y la mujer se dan besos cuando se aman.* Raíz VT. K'UX. Raíz S. Ti'.

K'uxu vt. Uk'uxi, k'uxb'ir. *Comer, morder.* E ch'o'k uk'uxi inkojt yuru'. *La rata se comió un pollito.* pp. K'uxem. *Mordido comido.* E pa'ira k'uxem umen e ch'o'k. *Esta tortilla fue comida por la rata.* vi. K'uxpe'n, ak'uxpa. *Comer.* Nitwi'lama ma'chi'x ak'uxpa umener e takin pa'. *Mi abuelita ya no puede comer tortilla tiesa.* vi. K'ujxa, ak'ujxa. *Comer, morder.* Raíz VT. K'UX.

K'uxun, ak'uxun vi. Doler. Ne'n ak'uxun nijor umen e k'in. *A mí me duele la cabeza por el sol.* Raíz VI. K'UX.

K'uychemar sv. Nik'uychemar, inte' k'uychemar. *Descoyuntura.* Ne'n ak'uxun nyo'k umen e k'uychemar. *A mí me duele el pie por la descoyuntura.* Raíz VT. K'uy.

K'uyrun vt. Uk'uyru, k'uyurb'ir. *Contonearse.* Raíz VT. K'uy.

K'uyu vt. Uk'uyi, k'uyb'ir. *Torcer.* ¿Kocha ak'uyi ak'ab'? *¿Cómo te torciste el brazo?* pp. K'uyem. *Torcido.* Nimachit k'uyem uyej umen e xurte'. *Mi machete tiene torcido el filo por cortar madera.* vi. K'uype'n, ak'uyupa. *Torcer.* E te' k'uyupa uk'ab' umen ub'arir uyutir. *Al árbol se le torció la rama por el peso de las frutas.* vi. K'uytz'e'n, ak'uytz'a. *Torcer.* vi. K'ujya, ak'ujya. *Torcer.* Raíz VT. K'uy.

K'uyuyuj Adj. Uk'uyuyujir, k'uyuyujran. *Torcido.* E machit ira k'uyuyuj uyej. *El machete tiene torcido el filo.* Raíz Adj. K'uyuyuj.

K'u'm Adj. Uk'u'mir, k'u'mran. *Remojar la tortilla, podrirse el maíz dentro de la tierra.* E pa' ak'u'mran konda ayajra tama e ja'. *Las tortillas se ponen suaves cuando se les remoja.* Raíz S. K'u'm.

K'u'm S.Inv. Nik'u'm, inb'ijk k'u'm. *Masa.* E chitam a'jk'una e k'u'm twa' anojran. *Al marrano le dan masa para que engorde.* Raíz S. K'u'm.

K'u'mres VTC. Uk'u'mres, k'u'mresb'ir. *Masar.* Raíz S. K'u'm.

K'u'msa' SCI. Nik'u'msa', inb'ijk k'u'msa'. *Horchata de masa.* Raíz S. K'u'm. Raíz S. Sa'.

K'u'x S.Inv. Nik'u'x, ingojr k'u'x. *Verruga.* Ayan e pak'ab'ob' alok'oy e k'u'x tu'tob'. *Hay personas que les*

salen verrugas en el cuerpo. Raíz S. K'u'x.

K'u'xk'u'x Adj. Uk'u'xk'u'xir, k'u'xk'u'xran. *Muy averrugado, verrugoso (a).* Ne'n inwira inte' ixik k'u'xk'u'x uyok. *Yo vi a una mujer que está muy averrugada de los pies.* Raíz S. K'u'x.

K'u'xran, ak'u'xran VI. *Averrugar.* Niwijch'ok k'u'xran inte' u't uk'ab'. *A mi hija se le averrugó un brazo.* Raíz S. K'u'x.

K'wa'r S.Inv. Nik'wa'r, inte' k'wa'r. *Sobrino (a).* Nik'wa'r ak'otoy uwarajsye'n ta nyo'tot. *Mi sobrino llega a visitarme a mi casa.* Raíz S. K'wa'r.

Lab'la VI. Alab'la. *Estar un ave sin plumas.* Raíz VI. Lab'la.

Lajb'an VI. Ulajb'a, lajb'ab'ir. *Tocar, palmear, aplaudir, aletear la gallina.* E Lálu ulajb'a uk'ab' tama uyojroner e Mel. *Eulalio aplaudió la actuación de Samuel.* PP. Lajb'em. *tocado.* VI. Lajb'k'a, alajb'k'a. *Tocar con la mano.* VI. Lajb'tz'a, alajb'tz'a. *Tocar con la mano.* SV. Lajb'saj, inte' lajb'saj. *Tocamiento.* SV. Lajb'na'r, inte' lajb'na'r. *Palmear, palmada.* VI. Lajb'na, alajb'na. *Palmear.* Raíz VI. Lajb'.

Lajb'a'r SV. Nilajb'a'r, inte' lajb'a'r. *Música.* Inko' ko'yb'i'k e lajb'a'r twa' nimamá. *Vamos a escuchar*

música donde mi tío. Raíz VI. Lajb'.

Lajb'es VTC. Ulajb'es, lajb'esb'ir. *Ejecutar una melodía con instrumento.* E Miguel ulajb'es e k'oroch'. *Miguel ejecuta melodías con violín.* Raíz VI. Lajb'.

Lajb'e'n VI. Lajb'a, alajb'a. *Tocar instrumento musical, ejecutar.* E Raul uyusre alajb'a tama e lab'. *A Raúl le gusta tocar en acordeón.* Raíz VI. Lajb'.

Lajb'un VT. Ulajb'u, lajb'ub'ir. *Trabar, prender.* E Jwan ulajb'u e tun tama usuy e te'. *Juan trabó la piedra en un tronco.* VI. Lajb'una, alajb'una. *Trabar.* VI. Lajwan, alajwan. *Prender, quedar trabada una rama hacia arriba.* Raíz VI. Lajb'.

Lajchin VT. Ulajchi, lajb'ir. *Piafar, raspar con las patas, rasguñar, rasgar, raspar.* Ne'n inlajchi ut ninak konda o'tz'on. *Me rasco la panza cuando tengo comenazón.* PP. Lajchem. *Rascado, raspado.* VI. Lajchwe'n, lajcho, alajcho. *Raspar, rasgar, raspar.* E wancherek lajcho taka nijinaj xe' inpak'i. *La codorniz rascó la semilla que sembré.* VI. Lajchma, alajchma. *Rasguñar.* VI. Lajchpa, alajchpa. *Rasguñar, raspar.* Unak e otot lajb'pa umen e te'. *La pared de la casa fue raspado por la madera.* VI. Lajchk'a, alajchk'a. *Rasguñar.* SV. lajb'choner, inte' lajb'choner. *Rasguño.* SV. Lajchmayaj, inte' lajb'chmayaj. *Rasguño.* SV.

Lajchseyaj, inte' lajb'chseyaj. *Rasguño.* VI. Lajchna, alajchna. *Raspar, rasgar.* Raíz VI. Lajch.

Lajk'es VTC. Ulajk'es, lajb'esb'ir. *Gastar, disminuir, achicar.* Awijtz'in ulajk'es ub'ujk ta jux tinam. *Tu hermanito gastó la ropa en el corte de algodón.* PP. Lajk'em. *Gastado.* VI. Lajk'esna, alajk'esna. *Gastar.* SV. Lajk'esna'r, ulajk'esna'r. *Gasto.* Raíz VI. Lajk'.

Lajk'e'n VI. Lajk'a, alajk'a. *Gastarse, terminarse.* Niwixka'r lajb'a ujanab'tya' war ulapi. *A mi esposa se le gastaron los zapatos, por el uso.* Raíz VI. Lajk'.

Lajprema VI. Alajprema. *Aletear las aves.* SV. Lajprema'r, nilajprema'r, inte' lajb'prema'r. *Aleteo.* Raíz VI. Lajprema.

Lajtz'un VI. Ulajtz'u, lajb'ub'ir. *Estrechar, atrasar, estorbar.* E k'ajn xe' wa'r tanitz'ej war ulajtz'u e numer. *La mesa que está a mi izquierda está estorbando el paso.* Niwex ulajtz'we'n twa' inxana. *Mi pantalón me estorba para caminar.* PP. Lajtz'em. *Estrechado.* VI. Lajtz'na, alajtz'na. *Atrasar, fastidiar.* VI. Lajtz'wan, alajtz'wan. *Estrechar, ponerse reducido (a) estrecho (a).* E b'ir lajb'wan umen e t'u'. *El camino se estrechó por el arroyo.* VI. Lajtz'uma, alajtz'uma. *Estrechar.* VI. Lajtz'pa, alajtz'pa. *Estrechar.* Lajtz'na'r, nilajtz'na'r, inte'

lajb'na'r. *Atraso, estrechamiento.* Raíz VI. Lajtz'.

Lakandon S. Lacandón, idioma, lacandon.

Lanb'at Adj. Ulanb'atir, lanb'atran. *Frío, friolento (a).* Ayan e mok xe' uyakta lanb'at kab'aker. *Hay enfermedades que nos dan frío.* Sinón. Sisb'uren. Raíz Adj. Lanb'at.

Lanb'ati VI. Alanb'ati. *Ponerse frío el cuerpo de un enfermo.* VI. Lanb'atran, alamb'atran. *Ponerse frío el cuerpo por enfermedad.* Raíz Adj. Lanb'at.

Lanb'atir S.Inv. Nilanb'atir, inte' lanb'atir. *Enfriamiento.* F. Lamita k'in (lamite' k'in). *mediodía.* Sinón. Yuxin k'in. Raíz Adj. Lanb'at.

Lapa VI. Ulapi, lapb'ir. *Poner la ropa, zapatos, etc.* E ijch'ok ulapi inte' upik xe' inb'utz. *La muchacha se puso un vestido bonito.* PP. Lapem. *Puesto.* VI. Laptz'a, alaptz'a. *Poner (a) la ropa, los zapatos.* SV. Lajpa'r. *Puesta.* SV. Ajlajpa'r. *Vestido para uso.* E b'ujk xe' inmani, ajlajpa'r maja'x twa' ach'ujb'tz'a. *La ropa que compré, es para uso y no para guardarla.* VI. Lajpa, alajpa. *Estrenar algo.* E topop b'ujk apojch'na nakpat ke' alajpa. *La ropa nueva la lavan después que la estrenan.* Raíz VI. Lap.

Lat'a VI. Ulat'i, lat'b'ir. *Llevar en las manos o en los brazos, palanquear.* E

tun ya'x uk'ani lat'b'ir twa' ma'chi a'xin ejmar. *A esa piedra hay que palanquearla para que no se vaya abajo.* PP. Lat'em. *Sostenido, palanqueado.* VI. Lajt'a, alajt'a. *Apoyar, sostener.* E chiku konda inpak'pak' ub'aker a lajt'a umen uwixka'r. *A Francisco cuando está débil lo sostiene su esposa.* SV. Lat'mayaj, nilat'mayaj, inte' lat'mayaj. *Chineada.* SV. Lajt'a'r, nilajt'a'r, inte' lajt'a'r. *Abrazo, chineada.* SI. Ula'jt'ib'. *Sostén.* K'aspa ula'jt'ib' e kajwe' xe' chik'ir tarum. *Se quebró el palo que servía de sostén a la mata de café.* Raíz VT. Lat'.

Lat'akne'n VI. Lat'akna, alat'akna. *Chinear un niño (a), atravesado.* E tu'b'ir alat'akna axana taka uch'urkab'. *La madre camina chineando al bebé.* Raíz VI. Lat'akn.

Law S.Inv. Nilaw, inte' law. *Hoja de guineo.* E law ak'anpa twa' ub'ajsib' e b'ak'at pa'. *La hoja de guineo se usa para envolver tamales.* Raíz S. Law.

La'chun VT. Ula'chu, la'chb'ir. *Sumir la parte de algo con golpe fuerte.* E Jwana, ula'chi unak ub'ujr. *Juana sumió una parte de su cántaro.* PP. La'chem. *Sumido.* VI. La'cha, ala'cha. *Sumirse.* VI. La'china, ala'china. *Sumir.* E chamen la'china inb'ijk uxor taka igojr e tun. *Al cadáver le fue sumida una parte de la cabeza con una piedra.* VI. La'chtz'e'n, la'chtz'a. *Sumir.* VI.

La'chpe'n, la'chpa, ala'chpa. *Sumirse.* Sinón. La'chesb'ir. Raíz VT. La'ch.

La'p S.Inv. Nila'p, inte' la'p. *Pechuga, papada.* Ula'p e ajtzo' ink'un uk'ujxa'r. *La pechuga del jolote es suave para comer.* Sinón. Lab'. Raíz S. La'p.

La'r Adj. Ula'r'ir, la'ran. *Tanto, igual.* Raíz Adj. La'r.

La'r Imp. *Parecido, igual, venga.* Awex la'r taka niwex. *Su pantalón es parecido al mío.* Comp. La'r takar. *igual, comparativo.* Nyotot la'r taka o'tot. *Mi casa, es igual a la suya.* Imp. La'r tara. *Ven (acá).* Péyru, la'r tara. *Pedro, venga para acá.* Raíz Imp. La'r. Raíz Adv. Takar.

La'r Imp. *Venga.* Raíz Imp. La'r.

Leb'e VT. Uleb'e, leb'b'ir. *Trenzar, apoyar instrumentos.* E Miryan o'b'na uleb'e u't e k'oro'ch. *Miriam puede apoyar las cuerdas del violín.* PP. Leb'em. *Trenzado (a), apoyada la cuerda de la guitarra.* VI. Leb'tz'e'n, leb'tz'a, aleb'tz'a. *Trenzar, apoyar.* SV. Lejb'a'r, ulejb'a'r. *Trenza, tejido.* SI. Ulejb'ib', inte' ulejb'ib'. *Uñeta.* VI. Lejb'a, alejb'a. *apretar con los dedos.* E pojpa alejb'a taka o'r e k'ab' twa' unut'i ub'a. *El petate se aprieta con los dedos para unirlo.* Raíz VT. Leb'.

Leb'ma'r SV. Nileb'ma'r, inte'

leb'ma'r. *Trenza, tejer petate: tejido.* VT. Leb'.

Leb'me'm VI. Leb'ma, aleb'ma. *Trenzar tejer petate.* Yar niwijch'ok o'b'ni'x aleb'ma. *Mi hijita ya puede tejer petate.* Raíz VT. Leb'.

Lech Adj. Ulechir, lechran. *Labios gruesos (belfoso).* Sinón. Lechechej. Raíz Adj. Lech.

Lech S.Inv. Nilech, inte' lech. *Belfo.* Raíz Adj. Lech.

Lechechej Adj. Ulechechejir, lechechejran. *Labio defectuoso (belfoso).* Raíz Adj. Lech.

Lecher P. Lechwan, ulechb'u. *La forma como están los labios por algún enojo, doblar los labios.* Raíz Adj. Lech.

Lechres VTC. Ulechres, lechresb'ir. *Salidos los labios por piquete de avispa o golpes, ponerse gruesos (los labios).* Uk'uxye'n uyark'ir e xux i ulechres upikir niti'. *Me picó la avispa del panal y me puso grueso un labio.* VI. Lechekna, alechekna. *Defecto en los labios.* VI. Lechla, alechla. *Defecto en los labios, labio grueso.* E winik yaja' alechla uyej. *Aquel hombre tiene defecto en los labios.* VI. Lechran, alechran. *Hinchar los labios.* Raíz Adj. Lech.

Leiba AP. *Apellido.* Leiba.

Lejla VI. Alejla. *Titiritear, titubear,*

tambalear. Nimut lejla umen e ajchamsaj. *Mi pájaro se tambalea por el veneno.* SV. Lejla'r, nilejla'r, inte' lejla'r. *Tambaleo, titubeo.* Raíz VI. Lejl.

Lejzi VI. Alejzi. *Jadear, nausear.* Sinón. Kejzi. Raíz VI. Lejtz.

Lejzir S.Inv. Nilejzir, inte' lejtzir. *Cansancio por enfermedad; fatiga, náusea.* E lejtzir ma'chi alok'oy tama e ajmok. *El cansancio no se le quita al enfermo.* Raíz VI. Lejtz.

Lek S.Inv. Nilek, inte' lek. *Tipo de zacate.* Estos zacates son muy cortantes y crecen desde medio metro, hasta un metro. E lek ira kalapir axuron. *Este tipo de zacate corta nuestro cuerpo.* Raíz S. Lek.

Lekla VI. Alekla. *Objetos largos y flexible, con una parte estable y otra parte que oscila.* Uyok e ch'urkab' alekla najtir e b'och'jor. *La canilla del bebé oscila porque está fuera del reboso.* Raíz VI. Lekl.

Lekpatin VT. Ulekpati, lekpatb'ir. *Llevar a la espalda algo como un costal con maíz, pero que sea flexible.* K'anika alekpati e mukuk ira?. *Quieres llevarte a la espalda este costal?.* VI. Lekpatna, alekpatna. *Llevar a la espalda algo como un costal.* Raíz S. Lek. Raíz S. Pat.

Lek'e VT. Ulek'e, lek'b'ir. *Evaporar.* E k'ajk ulek'e ukuxurir u'te rum. *El fuego evaporizó la humedad.* PP. Lek'em. *Evaporizado.* VI. Lejk'a. *alejk'a.* *Evaporizar.* Ukuxurir u't e

rum lejk'a umen e k'ajk. *La humedad fue evaporizada por el fuego.* sv. Lejk'a'r, inte' lejk'a'r. *Vapor.* Raíz VT. Lek'.

Lek'on, alek'on vi. *Evaporar.* E ja' alek'on konda o'jmay. *El agua se evapora cuando hierve.* Raíz VT. Lek'.

Lemus AP. *Apellido.* Lemus.

Lenpech Adj. Ulenpechir, lenpechran. *Ceja abultada.* Raíz Adj. Lenpechran.

Lenpech S.Inv. Nilenpech, inte' lenpech. *Ceja abultada.* Raíz Adj. Lenpech.

Lepekna vi. Alepekna. *Personas que tienen muy grande las cejas.* Raíz VI. Lepekna.

Lepepej Adj. Ulepepejir, lepepejran. *Abultada la ceja.* Raíz Adj. Lepepej.

Letze vi. *Arquear la espalda por reflejo de un golpe supuestamente dado - chupar el estómago por reflejo de un supuesto golpe.* Inletz e ninak konda uyajk'e'n e Rubén. *Chupé el estómago cuando me pegó Roberto.* Raíz VT. Letz.

Letze vt. Uletze, letzb'ir. *Sumir el estómago, arquear la espalda.* E ajkarer uletze upat umen ub'ajk'utir e k'ewer. *El borracho arqueó la espalda por miedo al chicote.* vi. Letzpa, aletzpa. *Sumir el estómago; arquear la espalda.* Ajtaka

e pak'ab' aletzpa unak. *Sólo a la gente se le sume el estómago.* vi. Letzekna, aletzekna. *Arquear la espalda por nerviosidad.* Raíz VT. Letz.

Letzer P. Uletzb'u, letzwan. *Sumido el estómago, la espalda.* Raíz VT. Letz.

Letzetzej Adj. Uletzetzejir, letzetzejran. *Sumido el estómago, arqueada la espalda.* Raíz VT. Letz.

Lichb'un vt. Ulichb'u, lichb'ub'ir. *Trabar algo en la punta de una estaca, etc.* ¿Chi ulichb'u uch'e'yr e b'ujk tama uni' e te' ira? *¿Quién trabó el pedazo de trapo en la punta de esta estaca?* vi. Lichb'una, alichb'una. *trabar en la punta de la estaca.* Raíz P. Lich.

Lichi vt. Ulich, lichb'ir. *Punzar, pinchar.* E Lúkas ulichi e muy taka e te'. *Lucas punzó el nispero con el palo.* pp. Lichem. *Punzado, pinchado.* E ajmok lichem umen e Miguel. *El enfermo fue pinchado por Miguel.* vi. Lichme'n, lichma, alichma. *Punzar, pinchar.* vi. Lichpe'n, lichpa, alichpa. *Punzar con palo u otro objeto.* vi. Lichtz'e'n, lichtz'a, alichtz'a. *Punzar.* vi. Lichk'e'n, lichk'a, alichk'a. *Punzar.* sv. Lichmayaj, nilichmayaj, inte' lichmayaj. *Punzada, pinchazo.* vi. Lijcha, alijcha. *Punzar: para sacar espina en los pies o manos, pinchar.* Sinón. Xek'b'ir. Raíz VT. Lich.

Lichir P. Lichwan, ulichb'u.

Trabado en la punta de la estaca, como trapo, etc. Raíz P. Lich.

Lichrun vt. Ulichru, lichirb'ir. *Punzar con frecuencia.* Sinón. Pichirb'ir. Raíz VT. Lich.

Lich'b'un vt. Ulich'b'u, lich'b'ub'ir. *Pelar los dientes al reírse, oler.* vi. Lich'la, alich'la. *Tener los dientes pelados.* vi. Lich'wan, alich'wan. *Pelar los dientes.* vi. Lich'ikna, alich'ikna. *Pelar los dientes (al reírse).* Raíz VT. Lich'.

Lich'ich'ij Adj. Ulich'ich'ijir, lich'ich'ijran. *Pelados los dientes.* Raíz AVT. Lich'.

Lich'ir P. Lich'wan, ulich'b'u. *Pelados los dientes.* Raíz VT. Lich'.

Lijchran vi. Alijchran. *Romperse, ponerse andrajoso.* Raíz Adj. Lijchr.

Lijle'n vi. Lijla, alijla. *Caminar del zopilote.* Raíz VI. Lijl.

Lijres vt. Ulijres, lijresb'ir. *Romper.* E mutob' ulijresob' uyopor e b'u'r. *Los pájaros rompieron las hojas del frijolar.* Raíz Adj. Lijr.

Lijrun vt. Ulijru, lijrb'ir. *Picotear frutas (los pájaros).* E mut ulijru e yutir. *El pájaro picotea las frutas.* pp. Lijrem. *Róido, picoteado.* E nar lijrem umen e b'eya'. *La mazorca fue picoteada por la urraca.* vi. Lijrpa, alijrpa. *Picotear, roer, romper.* vi.

Lijrtz'a, alijrtz'a. *Picotear, roer, romper.* sv. Lijrma'r, nilijrma'r, inte' lijrma'r. *Picoteo, roedura, rotura.* vi. Lijrna, alijrna. *Picotear.* Sinón. Ch'o'jch'b'ir. Raíz VT. Lijr.

Lijrwan vi. Alijrwán. *Romperse.* Raíz Adj. Lijr.

Liklik S.Inv. Niliklik, inkojt liklik. *Pájaro veranero.* E liklik, uwiti e murur konda a'wan tamar. *El pájaro veranero agrieta el tecomate al pararse en él.* Raíz S. Liklik.

Limón S.Inv. Nilimón, inpojk limón. *limón.* Ute'rar e limón ayan ut'ixer. *El palo de limón tiene espinas.* Limón.

Limonsíyu S.Inv. Nilimonsíyu, inte' limonsíyu. *Limoncillo (clase de árbol).* E limonsíyu ya'x uk'ani k'oro'na'r twa' ataki. *Ese limoncillo hay que ahorcarlo para que se seque.* s. Limoncillo.

Li'b'un vt. Uli'b'u, li'b'ub'ir. *Sentarse o caminar con la punta de los pies.* Konda k'ani inchamse e mut, inxin li'b'ub'ir. *Cuando quiero matar al pájaro, ca'mino con la punta de los pies.* vt. Li'b'ir. *Caminar con la punta de los pies.* vi. Li'la, ali'la. *caminar, moverse de un lado a otro.* E sápu war a li'la axana to'r ti'na'. *El sapo está caminando en el patio.* vi. Li'rume'n, li'ruma, ali'ruma. *Caminar con la punta de los pies.* E Ana ali'ruma axana tama e k'ijn k'ijn rum. *Ana camina con la punta*

de los pies en la tierra caliente. vi. Li'wanen, li'wan, ali'wan. *sentarse sobre la punta de los pies.* E Péyritu ali'wan tama o'r uyok. *Pedrito se sienta sobre la punta de los pies.* Raíz P. Li'.

Lí'p P. Li'wan, uli'b'u. *Sentado sobre la punta de los pies.* Raíz P. Li'.

Locho (vi) Ulochi, lochb'ir. *Encogerlo, empuñarlo.* E chan ulochi nyo'k. *El calambre me encogió el pie.* PP. Lochem. *Encogido.* vi. Lochpe'n, lochpa, alochpa. *Encogerse.* vi. Lochtz'e'n, lochtz'a, alochtz'a. *Encogerse.* vi. Lojcha, alojcha. *Encoger.* E ajmok lojcha uyok umen e chan. *Al enfermo se le encogieron las canillas por el calambre.* Raíz VT. Loch.

Lochochoj Adj. Ulochochojir, lochochojran. *Encogido.* Raíz VT. Loch.

Lochor P. Lochwan, ulochb'a. *Encogido.* Raíz VT. Loch.

Lochpe'n vi. Alochpa. *Empuñar.* Ayan inte' nik'ab' ma'chi uyub'i alochpa ke' ak'uxun. *Tengo una mano que no puedo empuñar, porque me duele.* Raíz VT. Loch.

Lochrún vt. Ulochrú, lochrub'ir. *Encoger con frecuencia.* Sinón. Lochorb'ir. Raíz VT. Loch.

Loch'o vt. Uloch'i, loch'b'ir.

Empuñar las uñas al cazar algunos animales. E mwan uloch'i e yuru'. *El gavilán cazó al pollito.* PP. Loch'em. *Empuñado.* E Tomás loch'em uk'ab' konda chamay. *Tomás tenía empuñada la mano cuando se murió.* vi. Loch'k'e'n, loch'k'a, aloch'k'a. *Encoger la mano.* sv. Loch'mayaj, niloch'mayaj, inte' loch'mayaj. *Empuñamiento.* vi. Lojch'a, alojch'a. *Agarrar con los dedos, cazar.* Raíz VT. Loch'.

Loch'och'oj Adj. Uloch'och'ojir, loch'och'ojran. *Forma arrugado (a), como sombrero, etc.* Raíz Adj. Loch'ochoj.

Loch'okna, aloch'okna vi. *Sombrero en forma de cuchara, movimiento de los dedos del pie, al caminar descalzo sobre tierra caliente.* E Péyru takix alocho'kna ub'itor. *Pedro tiene el sombrero acucharado.* Sinón. Lochokna. Raíz VI. Loch'okn.

Lojla, alojla vi. *Modo de caminar con paso lento los zopilotes.* E usij taka alojla axana tarum. *El zopilote camina con pasos lentos en el suelo.* Raíz VI. Lojl.

Lojrun vt. Ulojru, lojrb'ir. *Picotear.* E che'che' ulojru e nar. *El azulejo picoteó la mazorca.* PP. Lojrem. *Picoteado.* vi. Lojrna, alojrna. *Picotear.* vi. Lojrpa, alojrpa. *Picotear.* vi. Lojrtz'a, alojrtz'a. *Picotear.* sv. Lojrmayaj, nilojrmayaj, inte' lojrmayaj. *Picoteo.* Sinón. Ch'ojch'mayaj. Raíz VT. Lojr.

Lojrya'n, alojrya'n vi. *Picotear.* E ak'ach alojrya'n twa' ukorpes uyarob'. *La gallina picotea para defender a sus pollitos.* Raíz VT. Lojr.

Lokle'n vt. Lokla, alokla. *Cantar del jolote, gluglutear.* E ajtzo' alokla konda uwira upya'rob'. *El jolote gluglutea cuando ve a sus compañeros.* sv. Lokla'r, ulokla'r, inte' lokla'r. *Canto del jolote, glugluteo del jolote.* Sinón. Lokwe'y. Raíz VI. Lok'.

Lokwe'y vi. Alokwe'y. *Gluglutear.* Sinón. Lokla. Raíz VI. Lok.

Lok'en vi. Lok'oy, alok'oy. *Salir, escapar, huir.* Nitú', alok'oy ko'ne'r tanojchinam. *Mi mamá sale hoy de la capital.* F. Lok'en ajnye'n, lok'oy ajni, alok'oy ajni. *Huirse.* Raíz VI. Lok'.

Lok'er sv. Nilok'er, inte' lok'er. *Salida.* E b'i'r tama e lok'er tachinam inb'ak'ajr. *El camino de la salida del pueblo es peligroso.* Raíz VI. Lok'.

Lok'sen vtc. Ulok'se, lok'esb'ir. *Quitar, sacar, expulsar, excluir, echar, despedir; rescatar; desenfrenar.* E ajyum patna'r ulok'se uyajpatna'rob'? *El patrono los expulsó a sus trabajadores.* E ajnuxer ulok'se e sitz' ta xukur. *El nadador rescató al niño en el río.* vi. Lok'esna, alok'esna. *Sacar.* E ajk'anpa'r lok'esna tu'k'otorer. *El comisionado fue sacado de su empleo,*

expulsar. Raíz VI. Lok'.

Lópes AP. López (apellido). Lópes

Lopo vt. Ulopi, lopb'ir. *Hundir.* E chij ulopi ut' e rum taka uyok. *El caballo hundió la tierra con la pata.* PP. Lopem. *Hundido.* vi. Lopcha, alopcha. *Hundirse.* vi. Loptz'a, aloptz'a. *Hundir.* Konda aloptz'a e numib'ir tama e b'i'r ma'chi uyub'i kanumuy. *Cuando se hunde el puente del camino no podemos pasar.* sv. Loptz'a'r. *Hundimiento.* sv. Lojpa'r, inte' lojpa'r. *Hundimiento.* Raíz VT. Lop.

Lopopoj Adj. Ulopopojir, lopopojran. *Hundido.* Umujr e chamen, lopopojran. *La tumba del difunto está hundida.* Raíz Adj. Lopopoj.

Loptar s.inv. Uloptar, inte' loptar. *Cañada.* Raíz S. Loptar.

Lor s.inv. Nilor, inpojkor. *Capajul, clase de frijol, piloy.* E lor k'ob'irik u't. *El capajul es granudo.* Raíz S. Lor.

Loro vi. Aloro. *Cambiar de plumas las aves.* E ak'ach war a loro utzutzer. *La gallina está cambiando de plumas.* Raíz VI. Loro.

Lot'o vt. Ulot'i, lot'b'ir. *Apacharlo, aplastarlo.* ¿Chi ulot'i uchajpib' e kajwe' ira?. *¿Quién apachó esta jarilla?* PP. Lot'em. *Aplastado.* vi. Lojt'a, alojt'a. *Aplatar, apachar.* vi. Lot'pa, alotpa. *Apachar, aplastar.* vi.

con cuchara. vi. Luptz'a, aluptza'. sacar con cuchara, u otro recipiente.

E ja' tama ut e ja' intran twa' aluptz'a taka e ruch. *El agua del pozo es difícil sacarla con guacal.* sv. Lupmayaj, nilupmayaj, inte' lupmayaj. *Sacamiento con cuchara.* si. Ulujpib'. Cuchara. Uk'ani pokb'ir ulujpib' e wya'r. *Hay que lavar la cuchara.* vi. Lujpa, alujpa. *Sacar con cuchara.* Raíz VT. Lup.

Lur s.Inv. Nilur, inkojt lur. *Garrapata.* E lur, uyuch'i uch'ich'er e wakaxob'. *La garrapata chupa la sangre del ganado.* Raíz S. Lur.

Luyla vi. Aluyla. *Engordar.* E ixik yaja' aluyla umen unojranir. *Aquella mujer está engordando mucho.* Sinón. Luyrema. Raíz VI. Luy.

Lyon Nom. León, (nombre o apellido) (animal). León

Lyonárd Nom. Leonardo. Leonardo

Mab'anb'an Adj. Umab'anb'anir, mab'anb'anran. *Malo, malcriado, pícaro, pecado, adulterio, vicio, no sirve, chueco, desaseado.* E katata ma'chi ani uk'ani twa' kache e mab'anb'anir. *Nuestro Dios no quería que tuvieramos pecado.* Sinón. Ma'n'b'an. Raíz Adj. Mab'anb'an.

Mab'anb'an nawal sci. Inte' mab'anb'an nawal. *Diablo, demonio.* E mab'anb'an nawal ayan utumin ub'an. *El diablo también tiene dinero.* Raíz Adj.

Mab'anb'an. Raíz S. Nawal.

Mab'anb'anres VTC.

Umab'anb'anres, mab'anb'anresb'ir. *Dañar.* E wya'r umab'anb'anres ninak'. *La comida me dañó el estómago.* VR. Umab'anb'anres ub'a. *Vengarse.* Raíz Adj. Mab'anb'an. Raíz R. Ub'.

Macheke Adj. Invisible. E ik'ar macheke anumuy peru uyujku e tyob'. *El aire es invisible pero mueve los árboles.* Raíz Neg. Ma. Raíz Adj. Cheker.

Machit s.Inv. Nimachit, inte' machit. *Machete.* E machit ak'anpa twa' e morsi'. *El machete sirve para hacer leña.* Raíz S. Machit.

Mach' s.Inv. Nimach', inte' mach'. *Musgo, caries, sarro.* Konda ma'chi kapoki ut kawej achekta e mach' tamar. *Cuando no nos lavamos los dientes nos salen caries.* Raíz S. Mach'.

Mach'ach'aj Adj. Umach'ach'ajir, mach'ach'ajran. *Aplastado.* E b'itor mach'ach'ajran konda k'axi e si' tu' jor. *El sombrero quedó aplastado cuando le cayó la leña.* Raíz Adj. Mach'.

Mach'a' Adj. Umach'e'yr, mach'a'ran. *Chato.* E mukuy mach'a' uni'. *La tortola tiene chato el pico.* Raíz Adj. Mach'a'.

Mach'a'res VTC. Umach'a'res,

mach'a'resb'ir. *Aplastar.* E ajob'si' umach'a'res uyej e jacha tama ingojr tun. *El leñador aplastó el filo del hacha en una piedra.* PP. Mach'em. *Aplastado.* VI. Mach'a'ranen, amach'a'ran. *Aplastar algo.* Raíz Adj. Mach'a'.

Mach'k'e'n, amach'k'a VI. *Aplastar.* Raíz VI. Mach'k'a.

Mach'mach' Adj. Umach'mach'ir, mach'mach'ran. *Muy enmusgado (a).* Nib'itor mach'mach' u't umen e jaja'r. *Mi sombrero está muy enmusgado por la lluvia.* Raíz Adj. Mach'.

Mach'res VTC. Umach'res, mach'resb'ir. *Enmusgar, aplastar.* Konda e tun mach'resb'ir, iktzuren uwirna'r. *Cuando la piedra tiene musgo, se ve negra.* VI. Mach'ranen, amach'ran. *Enmusgar.* Usuy e b'ujr mach'ran umen e ja'. *El fondo del cántaro se enmusgó por no cambiarle el agua.* Raíz S. Mach'.

Majab'ar Neg. *No tiene lugar, o no tiene tiempo.* Asakun majab'ar, ke' war apatna. *Tu hermano no tiene tiempo, porque está trabajando.* Raíz Neg. Ma. Raíz Adv. Jab'ar.

Maja'x Neg. *No es.* E b'itor ira maja'x tanib'a. *Este sombrero no es mío.* Raíz Neg. Ma. Raíz Pron. Ja'x.

Maja'x a'yn Neg. *Sin filo.* E machit xe' maja'x a'yn ma'chi uxuri e te'.

El machete sin filo no corta la madera. FAdj. Maja'x ajsub'ar. *Sin vergüenza.* E Jwan maja'x ajsub'ar. *Juan es un sin vergüenza.* Raíz Neg. Maja'x. Raíz Adj. A'yn. Raíz Neg. Maja'x. Raíz S. Sub'ar.

Maja'x b'an F. *No es así.* E patna'r ya'x maja'x b'an koche' war ache. *Ese trabajo no es así como lo estás haciendo.* Raíz Neg. Ma. Raíz Pron. Ja'x. Raíz Adv. B'an.

Maja'x juk'b'ir Neg. *Sin filo.* E machit ira maja'x juk'b'ir. *El machete está sin filo.* Raíz Neg. Maja'x. Raíz VT. Juk'.

Majch s.Inv. Nimajch, inte' majch. *Palo de mecate blanco.* E majch kukrema umen e ik'ar. *El palo de mecate se cayó por el aire.* s. Majch.

Majk'a'r sv. *Acción de comer.* Ma'chi uk'ani majk'a'r e mángu xe' maja'x pokb'ir. *No hay que comer mangos sin lavarlos.* Raíz VT. Mak'.

Majk'uy s.Inv. Nimajk'uy, inte' majk'uy. *Mora (verdura).* E majk'uy ajk'ujxa'r. *La mora es comestible.* Raíz S. Majk'uy.

Majóncho s.Inv. Nimajóncho, inte' majóncho. *Guineo coche, moroca, majunche.* Raíz S. Majóncho.

Majres VTC. Umajres, majresb'ir. *Engañar, mentir.* Akb'i amajresen ke' k'ani wate't. *Ayer me engañaste, dijiste que ibas a venir.* VI.

Majresya'nen, amajresya'n.
Engañar, mentir. Raíz VT. Majres.

Majresyaj sv. Nimajresyaj, inte' majresyaj. *Mentira, engaño, falso.* E maxtak uk'ani arob'b'irob' twa' ma'chi ukanyob' e majresyaj. *A los hijos hay que educarlos para que no aprendan a decir mentiras.* Raíz VT. Majres.

Majtan Adj. Umajtanir, majtanran. *Escaso.* Ninar majtan taka e jab' ira. *Mi maíz está muy escaso este año.* Raíz Adj. Majtan.

Majtzo' S.Inv. Nimajtzo', inte' majtzo'. *Ceja.* Ne'n inwira inte' winik matuk'a' umajtzo'. *Yo ví a un hombre que no tiene una ceja.* Raíz S. Majtzo'.

Maka vt. Umaki, makb'ir. *Cerrar, tapar, encerrar, cercar.* Uk'ani makb'ir upwértir e otot konda a'kb'are. *Hay que cerrar la puerta de la casa cuando anochece.* VI. Maktz'e'n, amaktz'a. *Cerrar.* Raíz VT. Mak.

Makaja'x b'an F. *No es así, no es cierto? ¿Maka ja'x b'an, kocha war inwa'rye't. ¿No es así, como le estoy diciendo?.* Raíz Neg. Ma. Raíz Pron. Ja'x. Raíz B'an.

Makar p. Makwan, umakb'u. *Cerrado, tapado.* E b'ir makar umen e kib'itz. *El camino está tapado por el derumbe.* Raíz VT. Mak.

Makar u't k'in F. *Nublado.* Sajmi sakoipa makar ani u't e k'in. *Hoy cuando amaneció estaba nublado el cielo.* Raíz VT. Mak. Raíz SR. U't. Raíz SnP. K'in.

Makb'ir ja' SCI. Nimakb'ir ja', inte' makb'ir ja'. *Agua estancada.* Raíz VT. Mak. Raíz S. Ja'.

Makchan SCs. Nimakchan, inte' makchan. *Arco iris.* Inwira inte' makchan tama e'nxejr witzir, konda k'axi e chirja'. *Vi un arcoiris al otro lado del cerro, cuando estaba llovisando.* Raíz VT. Mak. Raíz S. Chan.

Maknuk'ye'n VI. Amaknuk'i. *Enronquecer.* Konda kamaknuk'i macheke ko'ron. *Cuando enronquecemos no se oye bien nuestra voz.* Raíz VI. Mak. Raíz S. Nuk.

Makrume'n VI. Amakrume. *Día (nublado y despejado) variable.* E k'in intaka amakrume umen e tokar. *El día es variable.* Raíz VI. Makrum.

Maktajn Adj. Umaktajnr, maktajran. *Empachado.* Yar nitz'i maktajn. *Mi perrito está empachado.* Raíz Adj. Maktajn.

Maktajnres VTC. Umaktajnres, maktajnresb'ir. *Empachar.* Niwijtz'in umaktajnres ub'a tama ke' ma'chi we'. *Mi hermano menor se empachó por no comer a tiempo.* VI. Maktajnresna, amaktajnresna. *Empachar.* Raíz Adj. Maktajn.

Makte' SCs. Nimakte', inte' makte'. *Corral, cerco, barda, chiquero.* E chitam ch'a'r tama e makte'. *El marrano está en el chiquero.* Raíz VT. Mak. Raíz S. Te'.

Makti'r S.Inv. Umakti'r, inte' maktir. *Tapón de.....* E b'akar ak'anpa twa' umakti'r e murur. *El olote sirve de tapón al tocomate.* Raíz S. Makti'r.

Maktz'e'n VI. Amaktz'a. *Ensondecir.* Maktz'a nichikin umen e jikna'r. *Me ensordecí por el ruido.* Sinón. Tutpa. Raíz VI. Maktz'.

Maku' Adv. Umakwi'r. *Interno, interior (de la casa).* Maku' e otot matuk'a' e sisar. *En el interior de la casa no hay frío.* Raíz Adv. Maku'.

Makwi'r Adv. Umakwi'r. *Adentro de; por dentro.* E murur ya'x uk'ani pokb'ir makwi'r. *Ese tocomate hay que lavarlo por dentro.* Raíz Adv. Maku'.

Mak'a VT. Umak'i, mak'b'ir. *Comer cosas suaves: (frutas, guine, miel).* E Márta war umak'i ingojr muy. *Marta se está comiendo un níspero.* PP. Mak'em. *Comido.* E saput mak'em umen e mut. *El zapote es comido por el pájaro.* VI. Mak'tz'e'n, amak'tz'a. *Comer algo.* VI. Mak'we'n, amak'o. *Comer cosas suaves: (frutas, miel).* VI. Majk'a, amajk'a. *Comer frutas maduras.* E yutir majk'a umen e chuch. *Las frutas fueron comidas por las ardillas.* sv. Majk'a'r. *Acción de comer.* Sinón.

K'uxb'ir. Raíz VT. Mak'.

Malánga S.Inv. Nimalága, inte' malánga. *Malanga.* Uwi'r e malánga ajk'ujxa'r. *La raíz de la malanga es comestible.* s. Malánga.

Mam S.Inv. Nimam, ingojr mam. *Lunar.* Yar e'jch'ok ayan ingojr mam tama uyeroj. *La niña tiene un lunar en la cara.* Raíz S. Mam.

Mamajchi' Neg. *Nadie, ninguno.* Mamajchi' tari ta kanwa'r. *Nadie vino a la clase.* Raíz Pron. Mamajchi'.

Mama' S.Inv. Nimama', inte' mama'. *Tío.* Nitata' uchojres me'ya nimama'. *Mi papá aprecia mucho a mi tío.* Raíz S. Mama'.

Mamchan SCI. Nimamchan, inte' mamchan. *Úvula.* Iinputa nimamchan tama e k'ijnk'ijn kajwe'. *Me quemé la úvula porque el café estaba caliente.* Raíz S. Mam. Raíz S. Chan.

Maméya s. Nimaméya, ingojr maméya. *Mamey tipo de fruta.* E maméya ira warix atak'a. *Este mamey ya se está madurando.* Mamey

Mana VT. Umani, manb'ir. *Comprar.* Nitata' umani ingojr otot twa' e Mígwel. *Mi papá le compró una casa a Miguel.* VI. Manwe'n, amano. *comprar algo.* sv. Majna'r. *Compra.* sv. Manwa'r. *Compra.* VI. Majna, amajna. *Comprar.* Tama e tyénda

amajna e ixim. *En la tienda compran maíz.* vi. Mantz'a, amantz'a. *Comprar.* Konda matuk'a' e b'u'r uk'ani twa' amantz'a. *Cuando no hay frijol hay que comprarlo.* Raíz VT. Man.

Manakuch S.Inv. Nimanakuch, inkojt manakuch. *Cutete, escorpión.* E manakuch kalapir ajchamsaj. *El escorpión es muy venenoso.* Raíz S. Manakuch.

Mángu S.Inv. Nimángu, ingojr mángu. *Mango.* E mángu xe' inmani inpaj. *El mango que compré está ácido.* Mángu.

Manoj Adj. Poco. E jab' ira, manoj (k'ani inpak'i) e pe'ych'. *Este año, voy a cultivar poco tomate.* Raíz Neg. Ma. Raíz S. Noj.

Mansána S.Inv. Nimansána, ingojr mansána. *Manzana.* E Pawla war uchoni e mansána tamérkadu. *Paula está vendiendo manzanas en el mercado.* Manzana

Mantran Adj. Umantranir. *Sencillo, fácil.* E patna'r ira mantran twa' achenpa. *Este trabajo es fácil de hacer.* Raíz Adj. Mantran.

Mantzaj Neg. No tiene sabor. E wya'r xe' matuk'a' e atz'am tamar, mantzaj uk'ujxa'r. *La comida sin sal no tiene buen sabor.* Raíz Neg. Ma. Raíz Adj. Tzaj.

Manwa'r sv. Nimanwa'r, inte' manwa'r. *Compra.* Inxin tachinam twa' inche e manwa'r. *Voy al pueblo para hacer algunas compras.* Raíz VT. Man.

Mánxu Adj. Umanxwir, manxujresna. *Manso, humilde.* E ak'ach xe' mánxu uyakta ub'a achujka. *La gallina mansa se deja agarrar.* Raíz Adj. Mánxu.

Manxujres VTC. Umanxujres, manxujresb'ir. *Amansar, hacer humilde.* E Benita umanxujres utz'i' twa' ma'chi uk'uxi e pak'ab'. *Benita amansó a su perro para que no muerda a la gente.* Raíz Adj. Manx.

Maprume'n vi. Amapruma. *Sonido que produce al caer en el suelo cualquier objeto.* U'nb'i mapruma uk'ab' e te' xe' k'aspa umen e ik'ar. *Oí el sonido de la rama que se quebró por el aire.* Raíz VI. Maprum.

Marányon S.Inv. Nimarányon, ingojr marányon. *Marañon.* E ixik uche e yarar tama e maranyon. *La mujer hace jugo de marañon.* Marañon.

Martíyu S.Inv. Nimartíyu, inte' martíyu. *Martillo.* Martillo.

Mas Adv. Más. Ne'n ink'ani mas wya'r ke' a'yntz'a. *Yo quiero más comida porque tengo hambre.* Más.

Masa' S.Inv. Nimasa', inkojt masa'. *Venado.* E masa' alok'oy ájni

konda uwira e tz'i'. *El venado huye al ver el perro.* Raíz S. Masa'. Masatl

Masgalan Adj. Umasgalanir. *Mejor.* Adv. Más. Adj. Galán.

Masu' Adj. Umaswi'r, masu'ran. *Mazorca que no le crecen los granos.* E nar ira masu' u't umen e takinar. *A esta mazorca no le crecieron los granos por la sequía.* Raíz Adj. Masu'.

Matuk'a' Neg. Nada, no hay. Jay matuk'a' nitumin matuk'a' inmani. *Si no tengo dinero no puedo comprar nada.* Raíz Neg. Matuk'a'.

Matuk'a'uk'ek'wa'r Neg.S.Inv. Débil. E ajmok matuk'a' uk'ek'wa'r ke' tz'upa uch'ich'er. *El enfermo está débil porque perdió sangre.* Raíz Neg. Matuk'a'. Raíz VI. K'ek'.

Matuk'ot Neg. No hay por que, faltar motivo. Matuk'ot ik'otoy orajk'in tama e patna'r. *No hay porqué llegar tarde al trabajo.* Raíz Neg. Ma. Raíz Interr. Tuk'ot.

Matya' Neg. Jamás, nunca. Ne'n, matya' ink'aye nipya'rob'. *Yo, jamás he regañado a mis compañeros.* Raíz Neg. Matya'.

Matya'matya' FAAdj. Chapuz. Ema'n matya' matya' uche nipatna'r. *El mozo me dejó chapuceado el trabajo.* Raíz Neg. Matya'.

Matzakwáte S.Inv. Nimatzakwáte, inkojt matzakwáte. *Masacuata (tipo*

de culebra). E matzakwáte maja'x ajchamsaj. *La masacuata no es venenosa.* Masacuata

Matzme'n vi. Amatzma. *Parpadear.* Raíz VI. Matzm.

Matz'a vt. Umatz'i, matz'b'ir. *Encantar, insinuar.* vi. Majtz'a, amajtz'a. *Encantar, insinuar.* E Maku majtz'a umen e Chika. *Marcos fue insinuado por Francisca.* Raíz VT. Matz'.

Matz'akar Neg. No es suficiente. Ninar matz'akar twa' tuno'r e jab'. *Mi maíz no es suficiente para todo el año.* Raíz Neg. Matz'akar.

Max Adj. Umaxir, maxran. *Picado, carcomido.* Raíz Adj. Max.

Max S.Inv. Nimax, inkojt max. *Mico, gorgojo, polilla. (nace en los granos de maíz, frijol, o vive en madera).* E max axana tu' k'ab' e te'. *El mico anda en la rama del árbol.* Raíz S. Max.

Maxmax Adj. Umaxmaxir, maxmaxran. *Muy picado, carcomido (a).* E te' ira kalapir maxmax. *Esta madera está muy picada.* Raíz Adj. Max.

Maxranen vi. Amaxran. *Carcomer.* E te' amaxran umen e kuxurir. *La madera se carcome por la humedad.* Raíz S. Max.

Maxtak S.Inv. Nimaxtak, inte' maxtak. *Joven, patojo, chamaco.* E

maxtak kone'r ma'chi'x uk'ub'se utatob'. *Los jóvenes de ahora ya no obedecen a sus padres.* Raíz S. Maxtak.

Maya vt. Umayi, mayb'ir. *Encantar, hacer perder el conocimiento (el sueño), inconsciente.* E k'ech'uj umayi u't e Chepe twa' uk'ech'e tama e nukte'. *La ciguanaba le encantó a José para llevárselo a la montaña.* vi. Maytz'e'n, amaytza. *Encantar, descuidar.* Maytz'a nyu't, i xujch'na nitumin. *Me descuidé y me robaron el dinero.* vi. Majya, amajya. *Encantar.* E ajkarer majya u't umen e k'ech'uj. *El borracho fue encantado por la ciguanaba.* Sinón. Matz'b'ir. Raíz VT. May.

Mayma u't, amayma u't sci. Torpe. E Tona intaka amayma u't. *Antonia es torpe.* Raíz VI. Maym. Raíz SR. U't.

Mayrume'n vi. Amayruma. *Crepuscular: atardecer, amanecer.* Amama' yo'pa tachinam warix amayruma ut' e rum. *Tu tío vino del pueblo al atardecer.* Raíz VI. Mayr.

Maysiyu s.Inv. Nimaysiyu. Maicillo. E maysiyu uyub'i'x uxujra'r. *El maicillo ya está listo para cortarlo.* Maysiyu.

Mayuy s.Inv. Nimayuy. Neblina. E witzir b'och'or umen e mayuy. *El cerro está cubierto por la neblina.* Raíz S. Mayuy.

Ma'chi Neg. No. Ne'n ma'chi inxin

ta nyo'tot ke' akb'arix. *Yo no voy a mi casa porque ya es de noche.* Raíz Neg. Ma'chi.

Ma'chi ab'akta vIneg. Valiente, no tiene miedo. E winik ma'chi ab'ak'ta. *El hombre no tiene miedo.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. B'ak't.

Ma'chi ak'a'wan vIneg. Estéril. Ute'rar niwun ma'chi ak'a'wan. *Mi palo de aguacate es estéril.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. K'a'wan.

Ma'chi ak'a'y vIneg. Entristecer. E chuchu' ma'chi ak'a'y konda ajmok utu'. *El niño se entristece cuando está enferma su mamá.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. K'a'y.

Ma'chi ak'ek'o vIneg. Débil. E Santu ma'chi ak'ek'o twa' uk'ech'e etérsyu. *Santos está débil para llevar carga.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. K'ek'o.

Ma'chi ak'oyi vIneg. Inteligente, arrecho, de buena gana. Ne'ninchojres u't niwixka'r tame' ma'chi ak'oyi. *Yo amo a mi esposa porque es inteligente.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. K'oy.

Ma'chi ak'ub'esna vIneg. Desobedecer. E klóydo ma'chi ak'ub'esna umen uwixka'r. *A Claudio le desobedece su mujer.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. K'ub'.

Ma'chi anijki vIneg. Fijo. E te' yaja' ma'chi anijki. *Aquel palo está fijo.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. Nijki.

Ma'chi awayan vIneg. Desvelar. Sajmi ma'chi wayan e ajmok. *Hoy se desveló el enfermo.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. Way.

Ma'chi inna'ta Neg. No sé. Ne'n ma'chi inna'ta jay ayan chi chamay akb'i. *Yo no sé si alguien murió ayer.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VT. Na't.

Ma'chi kréyu F. Quizás no. Ma'chi kre'yu yo'pa niwijtz'in tachinam. *Quizás no vino mi hermano del pueblo.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz Adv. Kréyu

Ma'chi o'b'yan F. Necio (terco). E winik xe' ma'chi o'b'yan matuk'a uk'ani arob'na'r. *Al hombre necio no le gusta que le corrijan.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. O'b'yan.

Ma'chi o'jron vIneg. Mudo, enmudecer. E Terésu ma'chi o'jron péru o'b'na atz'ijb'ya'n. *Tereso es mudo pero puede escribir.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. O'jron.

Ma'chi ub'na F. Ma'chi o'b'na. Incompetente. E Chus ma'chi o'b'na taka e k'otorer xe' k'echer umener. *Jesús es incompetente con el cargo que desempeña.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VI. Ub'n.

Ma'chi uyub'i vIneg. Imposible. Tama e jab' ira ma'chi uyub'i inpak'i nojta' e jinaj. *En este año es imposible sembrar más milpa.* Raíz Neg. Ma'chi. Raíz VT. Ub'.

Ma'n s.Inv. Nima'n, inte' ma'n. Mozo. E Lúsyu war usikb'a e ma'n taak'in ut b'u'r. *Lucio está buscando mozos para la limpia de frijol.* Raíz S. Ma'n.

Ma'ni tuk'a' F. No tenía. E winikob' yaja' ma'nituk'a' tar twa' ak'ijnob'. *Aquellos hombres no tenían por qué enojarse.* Raíz Neg. Ma'ni. Raíz Adv. Tuk'a'.

Ma'nte' sCs. Nima'nte', inte' ma'nte'. *Montecillo que nace en los árboles.* E ma'nte' ira ak'anpa twa' utz'aka e k'uychemar. *Esta clase de montecillo, se usa para curar la desconyuntura de los huesos.* Raíz S. Ma'n. Raíz S. Te'.

Ma'nwa vi. Ama'nwa. Dar trabajo. Akb'i, war ani inma'nwa ta pak'pe'ych. *Ayer, me estaban dando trabajo para sembrar tomate.* Sinón. Ma'nwina. Raíz S. Ma'n.

Ma'r s.Inv. Nima'r, inkojt ma'r. Clase de pescado. Raíz S. Ma'r.

Ma'to anujb'i Neg. Soltero (a). E Mari' ma'to anujb'i. *Maria todavía es soltera.* Raíz Neg. Ma'to. Raíz VI. Nujb'.

Meee AF. Sonido. Grito que usa la cría de la vaca para comunicarse con ella. Raíz AF. Meee.

Mech'er P. Mech'wan, umech'b'u. Movimiento de los labios. Raíz P. Mech'er.

Mejk'ar Adv. *Nunca, jamás.* Ne'n mejk'ar inxin inketpa ajtumin. Yo jamás seré rico. Sinón. Matya'. Raíz Adv. Mejk'ar.

Mejk'a'r sv. Nimejk'a'r. *Acción de chinear.* Konda e chuchu' war a'ru uk'ani mejk'a'r. Cuando el niño está llorando hay que chinear. Raíz VT. Mek'.

Mejsa'r sv. *Acción de barrer.* Uk'ani mejsa'r ut e otot ajk'in ajk'in. Hay que barrer el piso de la casa todos los días. Raíz VT. Mes.

Mek'ch'urk'ab' scs. *Cuido de niño (chinear).* E ajkanseyaj war usikb'a inte' ajmek'ch'ukab'. La maestra está buscando quien chinee a su niño. Raíz VT. Mek'. Raíz S. Ch'urkab'.

Mek'e vt. Umek'e, mek'b'ir. *Abrazar, cargar en los brazos, chinear.* E Márta umek'e e Sántu. Marta abrazó a Santos. vi. Mek'sanen, amek'san. *Abrazar a otro.* vi. Mek'onen, amek'on. *Sumida la parte de enfrente de la carga, por la espalda.* vi. Mejk'a, amejk'a. *Abrazar.* Raíz VT. Mek'.

Mek'er p. Mek'wan. *Abrazado.* E Lwis mek'er e martína umener. Luis tiene abrazada a Martina. Raíz VT. Mek'.

Mek'mek' Adj. Umek'mek'ir. *abrazar. Chinear todo el tiempo.* E tu'b'ir mek'mek' uch'urkab' twa' ma'chi a'ru. La madre chinea a su nene para

que no llore. Raíz VT. Mek'.

Mek'run vt. Umek'ru, mek'erb'ir. *Abrazar de siempre.* E Lencha umek'ru yar e Jwan. Lorenza abrazó a Juanito. vi. Mek'erna, amek'erna. *Abrazar de siempre.* E sitz' mek'erna umen e ajkanseyaj. El niño es abrazado por la maestra. Raíz vt. Mek'.

Mek'saj sv. Nimek'saj, inte' mek'saj. *Abrazo.* Raíz VT. Mek'.

Menor s.Inv. Nimenor, inte' menor. *Huérfano.* Inte' menor tzajtaka unumse ub'a. Un niño huérfano sufre mucho. Raíz S. Menor.

Merekna u't, amerekna u't vis. *Estar triste.* E Salomón war amerekna u't ke' chamay inte' uyunen. Salomón está triste porque se le murió un hijo. Raíz VI. Merekna. Raíz SR. U't.

Merex Adj. Umerexir, merexran. *Tonto, bobo, sencillo (a), ignorante, torpe, inútil, idiota, estúpido.* E Visenta tzajtazaj ache'na ke' merex. A Vicenta la molestan mucho porque es tonta. Raíz Adj. Merex.

Merex s.Inv. Nimerex, inte' merex. *Humilde.* E pak'ab' xe' merex chiktaka umen ak'ajna. A la persona humilde cualquiera la aprecia. Raíz Adj. Merex.

Méruja'x f. Parecer. E tz'i' ira meru

ja'x nitz'i' xe' chamay. Este perro es parecido a mi perro que se murió. Raíz Adv. Meru. Raíz Pron. Ja'x.

Més s.Inv. Nimés, inte' més. mes. E més ira k'ani inpak'i chapojk nikene'. En este mes quiero sembrar dos matas de guineo. s. Mes.

Mesir sv. Nimesir. *Mes de..., tiempo de...* Tu' mesir e k'axja' k'in ayaxkojra e syan k'opot. En tiempo de invierno se enverdece el monte. Mes.

Mesmes Adj. *Barrer diariamente.* Uk'ani mesmes u't e otot twa' ink'ajyer. Hay que barrer diariamente la casa para que se mantenga limpia. Raíz VT. Mes.

Mesun vt. Umesu, mesb'ir. *Barrer, asear.* E Tomás a umesu o'r e ti'naj. Tomaza barrió el patio de la casa. vi. Mesk'e'n, amesk'a. *Barrer.* vi. Mejsa, amejsa. *Barrer.* E otot konda ma'chi amejsa kalapir uwirna'r. La casa cuando no está barrida se ve fea. Raíz VT. Mes.

Meswa'r sv. Nimeswa'r, inte' meswa'r. *Barrida.* E otot ira matuk'a' e meswa'r tamar. Esta casa no está barrida. Raíz VT. Mes.

Mesyob' s.Inv. Nimesyob', inte' mesyob'. *Escoba.* E mesyob' ak'anpa twa' kamesu tamar. La escoba se usa para barrer. Raíz S. Mesyob'.

Mesyob'te' scs. Nimesyob'te', inte'

mesyob'te'. *Escobilla.* Raíz S. Mesyob'. Raíz S. Te'.

Mete vt. Umete, metb'ir. *Cruzar los pies (piemas).* vi. Mejta, amejta. *torcer.* E ilamita mejta uk'ab' umen e ch'o'k chan. A la viejita se le torció la mano por el calambre. Raíz p. Met.

Meter p. Metwan, umetb'u. *Pies cruzados.* E maxtak aturanob' meter uyokob' tu'ti' k'ajk. Los niños se sientan con los pies cruzados junto al fuego. Raíz P. Met.

Meyb'ajram, (mayb'ajram) s.Inv. Nimeyb'ajram, inte' meyb'ajran. *clase de arbusto.* Raíz S. Meyb'ajram.

Me'b'un vt. Ume'b'u, me'b'ub'ir. *Mover los labios.* E Chepa ume'b'u uti' konda uwire'n. Josefa movió los labios cuando me vio. Raíz VT. Me'b'.

Me'cha vi. Ame'cha. *Romperse.* pp. (me'chem). Raíz VI. Me'ch.

Me'rato Adv. *Todavía no.* Nisitz' me'rato usikb'a uwixka'r. Mi hijo todavía no ha buscado novia. Raíz Neg. Me'ra. Raíz Cl. To.

Me'yn s.Inv. Nime'yn, inte' me'yn. *Sombra.* Konda e'ron e k'in cheker kame'yn. Cuando alumbra el sol se vé bien nuestra sombra. Raíz S. Me'yn.

Me'ynres vtc. Ume'ynres, me'ynresb'ir. *Sombrear.* E tz'erer

ume'ynres inb'utz e kajwe'. *El guamo da buena sombra al cafetal.*
Raíz S. Me'yn.

Me'yra Adj. Ume'yrrir, me'yrraran.
Mucho (a), partida. Ta merkádu me'ya pak'ab' ak'otoy amanwob'.
Al mercado llega mucha gente a comprar. Raíz Adj. Me'ya.

Mijmijranen vi. Amijmijran. *Crece.*
E chuchu' warix amijmi'ran. *El niño ya está creciendo.* Raíz Adj. Mijmij.

Mimi' S.Inv. Nimimi', inte' mimi'.
Niño de un mes hasta un año.
Chúsen e mimi' ke' war a'ru. *Dale de mamar al niño porque está llorando.*
Raíz S. Mimi'.

Mis S.Inv. Nimis, inkojt mis. *Gato.*
E mis uk'uxi e ch'o'k. *El gato se comió al ratón.* Raíz S. Mis.

Mis mut scl. Nimis mut, inkojt mis mut.
Pájaro león. E mis mut, a'ru takar taka e akb'ar. *El pájaro león, canta solo de noche.* Raíz S. Mis. Raíz S. Mut.

Mituku' S.Inv. Nimituku', ingojr mituku'.
Sincuyo (fruta o árbol). E sitz' uyuxi ingojr mituku'. *El muchacho cortó un sincuyo.* Raíz S. Mituku'.

Mochme'n, amochma vi. Cohibido.
Raíz VI. Moch.

Moch vt. Umochi, mochb'ir.

Encoger, empuñar. E chan umochi ub'a konda uwire'n. *La culebra se encogió cuando me vio.* pp. Mochem.
Encogido. vi. Mochpe'n, amochpa.
Encoger. vi. Mochk'e'n, amochk'a.
Encoger. vi. Mochwanen, amochwan. *Encoger.* Raíz P. Moch.

Mochor p. Mochwan, umochb'a.
Encogido, sentarse en bulto. E mut mochor uwich umen e sisar. *El pájaro tiene encogidas las alas por el frío.* Raíz P. Mochor.

Moch'o' Adj. Umoch'wi'r, moch'o'ran. *Arrugado.* Uk'ewerar e wakax amoch'o'ran konda ataki. *La piel del ganado está arrugada porque se secó.* Raíz Adj. Moch'o'.

Moch'o'res vtc. Umoch'o'res, moch'o'resb'ir. *Arrugar, desmochar.*
Inmoch'o'res nib'itor umen e b'itsi'. *Arrugué mi sombrero por llevar leña.* vi. Moch'o'ranen, amoch'o'ran. *Arrugar, desmochar.*
Raíz VT. Moch'o'.

Mojcha, amojcha vi. *Encoger.* Raíz VT. Moch.

Mojme'n vi. Amojma. *Mugir, bramar.* Utata' e wakax amojma konda uwira utu' e wakax. *El toro muge cuando vé a la vaca.* Raíz VI. Mojm.

Mojo Adj. Umojwir, mojanen.
Oxidado. Raíz Adj. Mojo.

Mojo S.Inv. Nimojo, inb'ijk moja.
Oxido, álcali. E moja ulajk'es e ta'k'in. *El óxido carcome el metal.*
Raíz Adj. Mojo.

Mojores vtc. Umojores, mojoresb'ir. *Enmohecer, oxidar.* E ja' umojores e machit. *El agua enmohece al machete.* vi. Mojanen, amojoran. *Enmohecer.* Raíz Adj. Mojo.

Mojya'r sv. *Arrollamiento.* Raíz VT. Moy.

Mok S.Inv. Nimok, inte' mok.
Enfermedad, mal. E mok ulok'se kak'ek'wa'r. *La enfermedad quita nuestra fuerza.* Raíz S. Mok.

Mokres, mwakres vtc. Umokres, umwakres, mokresb'ir, mwakresb'ir. *Enfermar, desalentar.*
Umokresen e k'o'yer. *Me enfermó el cansancio.* vi. Mokranen, amokran. *Enfermar.* vi. Mokresna, amokresna. *Contagiar.* Sinón.
Mwakresb'ir. Raíz S. Mok.

Mok'ok'oj Adj. Umok'ok'ojir, mok'ok'ojran. *Arrugado.* E pik kalapir mok'ok'oj u't. *El vestido está muy arrugado.* Adj. Mok'och, umok'ochir, mok'ochran. *Arrugado.* Sinón. Mok'och, morok, mororoj. Raíz Adj. Mok'ok'oj.

Mok'o'res vtc. Umok'o'res, mok'o'resb'ir, (mokórb'ir). *Arrugar.* vi. Mok'ortz'e'n,

amok'ortz'a. *Arrugar.* vi. Mok'o'ranen, amok'o'ran. *Arrugar.*
Sinón. Mok'ob'ir. Raíz VT. Mok'.

Momoj S.Inv. Nimomoj, inte' momoj. *Chichicaste.* E momoj uputo'n konda kapijch'i. *El chichicaste nos quema cuando lo tocamos.* Raíz S. Momoj.

Mor S.Inv. Nimor, inte' mor. *Mozote.*
E mor ch'uam tanib'ujk konda numuyen maku' k'opot. *El mozote se pegó en mi ropa cuando pasé entre el monte.* Raíz S. Mor.

Morme'n vi. Amorma. *Acopiar, hostigar, amontonarse.* E yaxaj amorma tama e we'r. *Las moscas se amontonan en la carne.* Raíz VI. Morm.

Mormor S.Inv. Ninormor, inte' mormor. *Caserío, aldea, colonia, barrio.* Tama e mormor yaja' ayan e syan tz'i'. *En aquel caserío hay muchos perros.* Raíz S. Mormor.

Mormorek Adj. *Cabrillo, osa mayor, 7 Marías, constelación de estrellas.* E mormorek' achekta akb'ar. *El cabrillo aparece de noche.* Raíz S. Mormor. Raíz S. Ek'.

Moro vt. Umori, morb'ir. *Picar leña, cortar leña, juntar, reunir con la mano.* Ne'n inmori e kajwe' xe' pusurb'ir ani. *Yo junté el café que estaba regado.* vi. Mortz'e'n, amortz'a. *Picar leña, juntar basura.*

vi. Mojra, amojra. *Guatalear (la tierra) el terreno, juntar.* Inwa're mojra inb'ijk uyok chor twa' inpak'i e b'u'r tamar. *Mandé a guatalear un pedazo de terreno para sembrar frijol.* Sinón. Morojseb'ir. Raíz VT. Mor.

Morojsen VTC. Umorojse, morojseb'ir. *Juntar, reunir, almacenar, unificar.* E ixik umorojse uyak'ach konda k'ani uwe'se. *La mujer reúne a sus gallinas cuando les quiere dar de comer.* Sinón. Morb'ir. Raíz VT. Mor.

Morojsenik ib'a, umorojse ub'o'b' VR. Reunirse, juntarse. E pak'ab'ob umorojse ub'ob' konda ayan inte' nojk'in. *La gente se reúne cuando hay una fiesta.* Raíz VT. Mor.

Morokne'n, amorokna VI. Reunir. *también estar en desorden para ver una cosa extraña.* Raíz VI. Morokn.

Morok' (mororoj) Adj. Umorok'ir, (umororójir), morok'ran, (mororojran). *Arrugado (ropa, hojas).* Uyopor e b'u'r morok'ran umen e xeror. *Las hojas del frijol se arrugaron por el argeño.* Sinón. Mororoj, mok'och, mok'ok'oj. Raíz Adj. Morok'.

Moror P. Morwan, umorb'a. *Reunido, junto.* E pak'ab'ob' mororob' tama uyotot e katata'. *Las personas están reunidas junto a la iglesia.* Raíz P. Moror.

Morsi' SCs. Nimorsi', inte' morsi'. *Leñar, picar leña, leñateo.* Sajmi, inxuri nik'ab' umen e morsi'. *Hoy me corté la mano por hacer leña.* Raíz VT. Mor. Raíz S. Si'.

Morwa'ru, amorwa'ru VI. Quiquiri qui, canto del gallo. E gáyu amorwa'ru konda asakojpa. *El gallo quiquiriquea cuando amanece.* Raíz P. Mor. Raíz VI. A'r.

Mostása S.Inv. Nimostása, inte' mostása. *Mostaza.* Mostása.

Mot'or P. Mot'wan. *Nalga reducida por alguna enfermedad.* E chuchu' mot'wan usuy umen e mok. *Al niño se le redujeron las nalgas por la enfermedad.* Raíz P. Mot'or.

Motzor P. Motzwan, umotzb'a. *Acumulado, amontonado (a).* E ub'i' motzwanob' tu'yopor e pataj. *Los gusanos están amontonados en las hojas del guayabo.* Raíz P. Motz.

Motz'o VT. Umotz'i, motz'b'ir. *Doblar, plegar, arrugar.* Niwijch'ok umotz'i upik e Ana. *Mi hija plegó el vestido de Ana.* VI. Motz'pe'n, amotz'pa. *Plegar.* VI. Mojtz'a, amojtz'a. *Plegar.* E pik amojtz'a twa' e'ron ink'ajyer. *El vestido lo pliegan para que se vea bonito.* Raíz VT. Motz'.

Motz'or P. Motz'wan. *Plegada.* Raíz VT. Motz'.

Motz'otz'oj Adj. Umotz'otz'ojir, motz'otz'ojran. *Plegado.* Raíz VT. Motz'.

Motz'reme'n VI. Amotz'ruma. *Sublevar, alborotar.* E ub'i' amotz'ruma konda e'ron e k'in. *Los gusanos se alborotan cuando alumbra el sol.* Raíz VT. Motz'.

Moyo VT. Umoyi, moyb'ir. *Cargar en rebozo, arrollar.* E ixiktak umoyob' e ixim tama upayujob'. *Las mujeres cargan el maíz en sus rebozos.* PP. Moyem. *Arrollado.* VI. Moytz'e'n, amoytz'a. *Arrollar.* VI. Mojya, amojya. *Arrollar.* E sojk amojya umen e t'u' konda ak'axi e jaja'r. *La basura es arrollada por el agua cuando llueve.* Raíz VT. Moy.

Moyokne'n VI. Amoyokna. *Arrollar el vestido.* E sabéla intakix amoyokna taka upik. *Isabel camina con el vestido arrollado.* Raíz VT. Moy.

Moyor P. Moywan, umoyb'a. *Arrollado, juntar lo extendido.* Raíz P. Moy.

Mo'ch S.Inv. Nimo'ch, inkojt mo'ch. *Guacamayo.* Unej e mo'ch kalapir nojta. *La cola del guacamayo es muy larga.* Raíz S. Mo'ch.

Mo'te' SCs. Nimo'te', inte' mo'te'. *Palo de pito.* E Petrona uk'uxi unichir e mo'te'. *Petronila come la flor del palo de pito.* Raíz Adj. Mo'. Raíz S. Te'.

Mujk (ut mujk) S.Inv. Nimujk, inte' mujk. *Obligado.* E ch'urkab'ob' axujra u't umujkob' konda a kuxnob'. *A los niños les cortan el ombligo al nacer.* Raíz S. Mujk.

Mujr S.Inv. Nimujr, inte' mujr. *Cementerio, sepulcro.* E b'i'r anumuy tama uyejtz'er e mujr. *El camino pasa cerca del cementerio.* Raíz S. Mujr.

Mujrur S.Inv. Nimujrur, inte' mujrur. *Tecomasuchi (clase de árbol).* E mujrur ja'x inte' te' xe' ach'i' nojta'. *El tecomasuchi es un árbol que crece alto.* Raíz S. Mujrur.

Mujtzin VT. Umujtzi, mujtzb'ir. *Desplumar, jalar el pelo, arrancar.* E ixik umujtzi utzutzer e ak'ach twa' uchapi. *La mujer despluma la gallina para cocinarla.* PP. Mujtze'm. *arrancado.* E mut xe' inchamse mujtze'm unej. *El pájaro que maté tiene arrancada la cola.* Mujtze'pe'n, amujtzpa. *Desplumar, arrancar.* VI. Mujtzk'e'n, amujtzk'a. *Arrancar.* VI. Mujtzone'n, amujtzone'n. *Arrancar.* VI. mujtzna, amujtzna. *Arrancar.* Raíz VT. Mujtz.

Mujxa'r SV. Umujxa'r. *Acción de moler.* E ixim ak'ek'o umujxa'r konda tziytzi. *El maíz es duro de moler cuando está crudo.* Raíz VT. Mux.

Muka' jut Adj. Umuka'jutir, muka' jutran. *Peludo.* Raíz Adj. Muka'. Raíz SR. Jut.

Muka'jut scs. Nimuka'jut, inte' muka'jut. *Peludo*. Tab'i'r intajwi cha'kojt muka'jut maxtak. *En el camino encontré a dos patojos peludos*. Raíz Adj. Muka'. Raíz SR. Jut.

Mukma'r sv. Nimukma'r, inte' mukma'r. *Entierro*. sv. Mukmayaj. *Entierro*. Raíz VT. Muk.

Mukmuk ji' sci. Nimukmuk ji', inkojt mukmukji'. *Guabina (pescado)*. E mukmuk ji' amukwan maku' ji'. *La guabina se esconde dentro de la arena*. Raíz Adj. Mukmuk. Raíz S. Ji'.

Mukmuk xerb'aj scs. Nimukmuk xerb'aj, inkojt mukmuk xerb'aj. *Enterrador (tipo de abeja)*. E mukmuk xerb'aj utzak'i inte' sitz'. *La abeja enterrador picó a un muchacho*. Raíz Adj. Mukmuk. Raíz S. Xerb'aj.

Mukres vtc. Umukres, mukresb'ir. *Esconder*. E maxtak umukresob' e wakax. *Los niños se esconden por miedo al ganado*. sv. Mukresyaj. *Escondimiento*. vi. Mukresna, amukresna. *Esconder*. E mis amukresna twa' ma'chi uk'uxi e ajchamsaj. *Al gato lo esconden para que no coma veneno*. Raíz VT. Muk.

Muku vt. Umuki, mukb'ir. *Esconder, ocultar, negar, enterrar, sumergir, hundir, secuestrar*. E ixik umuki utumin unoxib'. *La mujer escondió el dinero de su esposo*. pp.

Mukem. *Escondido, negado*. vi. Muktz'e'n, amuktz'a. *Sumergir*. vi. Mukwanen, amukwan. *Ocultar*. sv. Mujka'r. *Entierro, escondite*. Uk'ani mujka'r e chamen tz'i'. *Hay que enterrar al perro muerto*. Mujka, amujka. *Ocultar, esconder, enterrar*. Ub'itor e sitz' muijka umen upya'rob'. *El sombrero del muchacho lo ocultaron por sus compañeros*. Raíz VT. Muk.

Mukuk s.inv. Nimukuk, inte' mukuk. *Costal*. E mukuk b'ut'ur e b'u'r tamar. *El costal está lleno de frijol*. Raíz S. Mukuk.

Mukuk tzukti' sci. *Canto de paloma*. Raíz S. Mukuk. Raíz Adj. Tzuk. Raíz S. Ti'.

Mukur Adj. Umukurir, mukwun. E juj mukwan tama uch'en. *El garrobo se escondió en su cueva*. Raíz Adj. Mukur.

Mukur s.inv. Nimukur, inte' mukur. *Secreto*. Peyru, la'r tara k'ani inwa're't inte' mukur. *Pedro, ven acá le quiero decir un secreto*. Raíz P. Muk.

Mukurajk'ux scs. Nimukurajk'ux, inkojt mukurajk'ux. *Clase de hormigas que son más grandes y pican más fuerte*. Raíz Adj. Mukur. Raíz Adv. Ajk'ux.

Mukur k'ijna'r sci. Nimukur k'ijna'r. *Rencor, resentimiento*. Ti'n

uche e mukur k'ijna'r b'ajk'at uche e mab'anb'anir. *El que guarda rencor es capaz de hacer daño*. Raíz Adj. Mukur. Raíz VI. K'ijn.

Mukuy s.inv. Nimukuy, inkojt mukuy. *Tórtola*. E mukuy inb'utz ak'aywi. *La tortola canta muy bonito*. Raíz S. Mukuy.

Mukuy ub'i' sci. Nimukuy ub'i', inkojt mukuy ub'i'. *Barbarroja, gusano de seda*. E mukuy ub'i' uk'uxi uyopor e jinaj. *La barbarroja come hoja de milpa*. Raíz S. Mukuy. Raíz S. Ub'i'.

Muk'a' s.inv. Nimuk'a', ingojr muk'a'. *Zapotillo*. E muk'a' intzaj umajk'a'r konda tak'an. *El zapotillo es muy sabroso cuando está maduro*. Raíz S. Muk'a'.

Muk'run vt. Umuk'ru, muk'urb'ir. *Desordenar, despeinar, abrir brecha dentro del frijol (como el perro, etc)*. E Matilda muk'urb'ir utzutzer. *Matilde tiene el cabello despeinado*. vi. Muk'urpe'n, amuk'urpa. *Encarrujar, desordenar, ensortijar*. vi. Muk'urtz'e'n, amuk'urtz'a. *Desordenar, despeinar, ensortijar*. Raíz VT. Muk'.

Muk'uk'uj Adj. Umuk'uk'ujir, muk'uk'ujran. *Arrugado*. E b'ujk muk'uk'ujran u't tya' pojch'na. *La ropa está arrugada porque la lavaron*. Raíz VT. Muk'.

Mulin Adj. Umulinir, mulinran.

Romo. Ayan e chan mulin unej. *Hay culebras que tienen roma la cola*. Raíz Adj. Mulin.

Murak s.inv. Nimurak, inte' murak. *Jocote (árbol o fruto)*. Ute'rar e murak k'aspa inte' uk'ab' umen e ik'ar. *Árbol de jocote se le quebró una rama por el aire*. Raíz S. Murak.

Murme'n vi. Amurma. *Murmurar*. E ixiktak ya'x war amurmob' nipater. *Esas mujeres están murmurando en contra mía*. Raíz VI. Murm.

Murur s.inv. Nimurur, ingojr murur. *Tecomate*. E ijch'ok uyob'i e murur. *La muchacha quebró al tecomate*. Raíz S. Murur.

Mururuj Adj. Umururujir, mururujran. *Reducido*. Raíz Adj. Mururuj.

Muruxjor scs. Nimuruxjor, inte' muruxjor. *Colocho*. Uwixka'r e Jwan muruxjor. *La mujer de Juan es colocha*. Raíz Adj. Murux. Raíz S. Jor.

Musijk'ye'n vi. Amusijk'a. *Respirar, resollar*. Konda makar kani' umen e sijm, ma'chi uyub'i kamusijk'a. *Cuando nuestra nariz está tapada por el catarro, no podemos resollar*. Raíz S. Musik.

Musik witz'ir sci. Nimusik witzir, inte' musik witzir. *Siguapate (planta medicinal)*. E musik witzir ak'anpa

twá' e k'uxjor. *El siguapate se usa para el dolor de cabeza.* Raíz S. Musik.
Raíz S. Witzir.

Musik' S.Inv. Nimusik', inte' musik.
Resuello, respiración, aliento. Maktz'a
nimusik umen e sijm. *Se me dificultó la respiración por el catarro.*
Raíz S. Musik.

Mut S.Inv. Nimut, inkojt mut.
Pájaro. E mut ak'aywyo'b' konda
k'ani ak'axi e jaja'r. *Los pájaros cantan cuando va a llover.* Raíz S. Mut.

Mutz'jutir scs. Nimutz'jutir, inte'
mutz'jutir. *Parpadeo, cerrar y abrir los ojos.* vi. Mutz'wan, amutz'wan.
Cerrar. Raíz VT. Mutz'. Raíz SR. Jut.

Mutz'ma vi. Amutz'ma. *Parpadear.*
Raíz VI. Mutz'm.

Mutz'reme'n amutz'rema vi.
Parpadear a menudo. Raíz VI.
Mutz'rem.

Mutz'run vt. Umutz'ru, mutz'urb'ir.
Movimiento. Raíz VT. Mutz'.

Mutz'u vt. Umutz'i, mutz'b'ir.
Cerrar los ojos. E t'ur ma'chi
umutz'i unak'u't konda awayan.
El conejo no cierra los ojos cuando duerme. pp. Mutz'em. *Cerrados los ojos.* vi. Mutz'k'e'n, amutz'k'a.
Cerrarse (para ojos). E chuchu'
mutz'k'a u't umen e yanjutir. *Al chiquillo se le cerraron los ojos por la infección.* vi. Mujtz'a, amujtz'a.

Cerrar. Raíz VT. Mutz'.

Mutz'ur p. Mutz'wan, umutz'b'a.
Cerrado (para ojos). Yar e ijch'ok
mutz'ur unak'u't turu. *La niña está sentada con los ojos cerrados.* Raíz P.
Mutz'.

Mutz'utz'uj Adj. Umutz'utz'ujir,
mutz'utz'ujran, umutz'mutz'ir,
mutz'mutz'ran. *Reducido.* E chijr
mutz'utzu'jran ke' kuxuran. *El morral está reducido porque se mojó.*
Adj. Mutz'mutz'. *Muy reducido.*
Eylamita mutz'mutz' uchejchek.
La viejita tiene reducida la cintura.
Raíz P. Mutz'.

Muxk'uruy S.Inv. Nimuxk'uruy, inte'
muxk'uruy. *Lero, bledo.* E Julyu
uk'eche e muxk'uruy tama e chijr.
Julian lleva bledo en el morral. Raíz S.
Muxk'uruy.

Muxmux Adj. Umuxmuxir,
muxmuxran. *Tostado.* Raíz Adj.
Muxmux.

Muxmux S.Inv. Nimuxmux, inkojt
muxmux. *Tostado (a).* Raíz S.
Muxmux.

Muxmuxres vtc. Umuxmuxres,
muxmuxresb'ir. *Tostar, dorar.* E
Mari' umuxmuxres e pa'. *Marta tuesta las tortillas.* Raíz Adj. Muxmux.

Muxreme'n vi. Amuxrema. *Ruido que produce la basura seca al pasar encima de ella.* sv. Muxrema'r.

Ruido (basura seca). Raíz VI. Muxrem.

Muxrun vt. Umuxru, muxrub'ir.
Deshacer (hojas secas). Raíz VT. Mux.

Muxu vt. Umuxi, muxb'ir. *Moler, desmoronar.* E Goya a'xin umuxi
u't e k'u'm twa' uche e pa' tamar.
Gregoria va a moler el nixtamal para hacer las tortillas. pp. Muxem.
Molido. vi. Muxk'e'n, amuxk'a.
Moler. VI. Mujxa, amujxa. *Moler.*
Warix amujxa e ixim twa' e sa'.
Ya están moliendo el maíz para el atol.
Raíz VT. Mux.

Muxya'r S.Inv. Nimuxya'r, inte'
muxya'r. *Palo amarillo (clase de árbol).* E muxya'r ak'ek'o uxujra'r.
El árbol palo amarillo es duro para cortarlo. Raíz S. Muxya'r.

Muy S.Inv. Nimuy, ingojr muy. ç
Níspero, chico. K'ani ani inmani
cha'gojr muy twa' nimaxtak.
Quisiera comprar unos nísperos para mis niños. Raíz S. Muy.

Muyme'n vi. Amuyma. *Movimiento de la barba al comer algo (el conejo).*
Raíz VI. Muym.

Muyte' scs. Nimuyte', inte' muy te'.
Palo de níspero. Maku' nijinaj ayan
cha'te' muyte'. *Entre mi milpa hay dos palos de nísperos.* Raíz S. Muy. Raíz
S. Te'.

Mu' S.Inv. Nimu', inte' mu'. *Cuñado (a), hermana de la esposa, hermana del esposo.* Nimu' uk'ani inte' unoxib'

xe' ayan utumin. *Mi cuñada quiere un esposo que tenga dinero.* Raíz S. Mu'.

Mu'mu'mu' At. Sonido. *Canto del corre camino.* Raíz S. Mu'.

Mu'rme'n At. Amu'rma. *Ruido que producen los dientes del caballo, al comer.* Ut' uyej e chij amu'rma
konda uk'uxi e ak'. *Los dientes del caballo producen ruidos extraños cuando come zacate.* Raíz VI. Mu'rm.

Mwan S.Inv. Nimwan (mwon), inkojt
mwan. *Gavilán (grande).* E mwan
uchuki e yuru'. *El gavilán cazó al pollito.* Raíz S. Mwan.

Nachar p. Nachwan, unachb'u.
Trancado, apoyado. E Tomás
nachwan tama unak' e sa'rum.
Tomás se apoyó en la pared. Raíz P.
Nach.

Nachb'un vtd. Unachb'u,
nachb'ub'ir. *Apoyar, estibar, sostener.* E Rúben unachb'u e oy
tama unak e otot. *Rubén sostiene el horcón en la pared de la casa.* Raíz P.
Nach.

Najpes vtc. Nachunajpes,
najpesb'ir. *Olvidar, abandonar.* E
Márta war unajpes uchamer
unoxib'. *Marta trata de olvidar la muerte de su esposo.* pp. Najpem.
Olvidado (a). vi. Najpa, anajpa.
Olvidar. Ne'n najpa tanyo'r loke'
inkani'x ani. *A mí se me olvidó lo que había aprendido.* Raíz VI. Najp.

Najt Adj. Unajtir, najtran. *Lejos.*
Nyo'tot aketpa najt e chinam. *Mi casa queda lejos del pueblo.* Raíz Adj. Najt.

Najtir S.Inv. Ninajtir. *Particular, extraño, ajeno. Persona fuera de la familia.*
Tara ma'chi ak'ajna twa' o'choy e najtir. *Aquí no se permite la entrada a particulares.* Raíz Adj. Najt.

Najtir musik sci. Ninajtir musik, inte' najtir musik. *suspiro.* E Petróna najtir musik uch'ami tama upox. *Petronila suspira por su novio.*
Raíz Adj. Najt. Raíz S. Musik.

Najtnajt Adj. Distante, apartado (a). E ototob' yaja' najtnajt turob'. *Aquellas casas están distantes.* Raíz Adj. Najt.

Najtres vtc. Unajtres, najtresb'ir. *alejarse.* E unenb'ir k'ani unajtres uyotot taka utata'. *El hijo quiere alejarse de la casa de su padre.* vi. Najtran, anajtran. *Alejarse.* Raíz Adj. Najt.

Nak (nak') S.Inv. Ninak, inte' (nak). *Barriga, panza, estómago.* Tama kanak ak'otoy tuno'r xe' kak'uxi. *Al estómago llega todo lo que comemos.* Raíz S. Nak, nak'.

Nak pat (nak pat) Adj. Después. Ne'n yo'pe'n nakpat ke' nipya'rob'. *Yo vine después que mis compañeros.*
Raíz S. Nak. Raíz S. Pat.

Nakpat (nak pat) Adj. Menor. E

tu'b'ir uchojres ut' unak'pat sitz'. *La madre aprecia a su hijo menor.* Raíz S. Nak. Raíz S. Pat.

Nak'chan SCs. Ninak'chan, inte' nak'chan. *Atravecta, tendales.* Ta uxor e nak'chan k'atar e jatz'ti'. *Sobre las atravectas está puesta la solera.* Raíz S. Nak (nak'). Raíz S. Chan.

Nak'u't SCs. Ninak'u't, inte' nak'u't. *Vista, ojos.* E chiku satpa unak'u't tya' yojb'a. *Francisco perdió la vista accidentalmente.* Raíz S. Nak (nak'). Raíz SR. U't.

Nama o'yt vt. Unami u't, nanb'ir u't. *Desaparecer (se).* Usitz' e Péyru unami u't akb'i. *El hijo de Pedro se desapareció ayer.* Raíz VT. Nam. Raíz SR. U't.

Namtz'a, anamtz'a vi. *Ponerse el sol.* War anamtz'a e k'in yo'pe'n tachinam. *Poniéndose el sol vine del pueblo.* Raíz VI. Namtz'a.

Nána S.Inv. Ninána, inte' nána. *madre, mamá.* Ninána uyajk'e'n e tunun konda ch'urkab'en. *Mi madre me daba leche cuando yo era niño.* Raíz S. Nána.

Nar S.Inv. Ninar, inb'akar nar. *Maíz, mazorca.* Raíz S. Nar.

Naránja S.Inv. Ninaránja, ingojr naránja. *Naranja.* E naránja ira inpaj. *Esta naranja es ácida.* s. *Naranja.*

Narb'ir SAS. *Maíz en mazorca.* Raíz S. Nar.

Nat'a vt. Unat'i, nat'b'ir. *Apretar, detener.* E ch'um ira nat'b'ir tama ujam e tun. *El ayote está apretado entre las piedras.* E t'isim unat'i e ixim tama ut' uyej. *El zompopo detiene el maíz con los dientes.* vi. Najt'a anajt'a. *Trabarse.* E jacha najt'a umen e te'. *El hacha quedó trabada en el palo.* vi. Nat'pe'n, nat'pa, anat'pa. *Trabar.* E tz'i' nat'pa uxor yeb'a e pwérta. *Al perro le quedó trabada la cabeza debajo de la puerta.* vi. Nat'onen, anat'on. *Apretar, morder.* E jopop anat'on tama uk'ab'. *El cangrejo muerde con su tenaza.* Raíz VT. Nat'.

Nat'ar p. Nat'wan, unat'b'u. *Trabado.* Nik'ab' nat'wan tama e ch'en. *Mi mano quedó trabada en la cueva.* Raíz VT. Nat'.

Nawal S.Inv. Ninawal, inte' nawal. *Alma, ánima, espíritu.* Ma'chi kawira jay e nawal uk'uxyob' e pa'. *No vemos si las ánimas comen tortillas.* Raíz S. Nawal.

Nawal tz'i' sci. Ninawal tz'i', inkojt nawal tz'i'. *Cadejo.* E nawal tz'i', axana akb'ar. *El cadejo, anda de noche.* Raíz S. Nawal. Raíz S. Tz'i'.

Nawer S.Inv. Ninawer, ingojr nawer. *Matasano, frutas y palo.* E nawer konda atak'a o'jri ub'ajner. *El matasano cuando madura cae por sí solo.* Raíz S. Nawer.

Na'tan vt. Una'ta, na'tanb'ir. *Saber, entender, conocer.* E Mel una'ta kocha twa' utz'ijb'a inte' jun. *Samuel sabe como escribir una carta.* Raíz VT. Na't.

Na'tanyanen vi. Ana'tanyan. *Darse cuenta, huraño (a).* para niño en crecimiento. Sinón. Mijmijran. Raíz VT. Na't.

Neb'a' Adj. Uneb'e'yr, neb'a'ran. *Pobre.* E winik yaja' ak'ijna umen uneb'e'yr. *Aquel hombre se enoja porque es pobre.* Raíz Adj. Neb'.

Neb'a'res vtc. Uneb'a'res, neb'a'resb'ir. *Empobrecer.* E uch'er uneb'a'reson. *El vicio nos empobrece.* vi. Neb'a'ran, neb'a'ranen. *Empobrecerse.* vi. Aneb'a'resna. *Empobrecer.* Raíz Adj. Neb'.

Neb'e'yr SD. Nineb'e'yr, inte' neb'e'yr. *Pobreza, miseria.* E neb'e'yr tzajtaka ko'yt umener. *La pobreza nos pone tristes.* Raíz Adj. Neb'.

Nej S.Inv. Ninej, inte' nej. *Rabo, cola.* Unej e max intakix atutz'ta. *La cola del mono es larga.* Raíz S. Nej.

Nejpar S.Inv. Ninejpar, inte' nejpar. *Callo.* E nejpar a lok'oy tya' achukpa e machit. *El callo sale al empuñar duro el machete.* Raíz S. Nejpar.

Nejpe'm VI. Anejpa. Sazonarse. E ch'um warix anejpa. *El ayote ya está sazónando.* Raíz Adj. Ne'p.

Nemix (nenix) Neg. Ya no. Nenix k'a'r nimener chi uyajk'e'n e jun. *Ya no recuerdo quien me regaló el libro.* Raíz Neg. Nemix.

Nem Conj. Ni (siquiera). E Mari', b'antaka ilamaran nen inkojt uyar. *María envejeció y no tuvo ni siquiera un hijo.* Raíz Conj. Nen.

Nem ja'x Adv. Tampoco. Nen ja'x e Chépe ma'chi ub'na uk'eche e te'. *Tampoco José pudo llevar el palo.* Raíz Conj. Nen. Raíz Pron. Ja'x.

Ne'm Pron. Yo. Ne'n ixye'n tachinam. *Yo fui al pueblo.* Raíz Pron. Ne'n.

Ne'nach Pron. Adj. Yo mismo. Ne'nach inche nixanab'. *Yo mismo hice mis zapatos.* Raíz Pron. Ne'n. Raíz PAdv. Ach.

Ne'ntaka F.Prep. Ser el único. Ne'ntaka xe' ma'chi k'ani inkano inpatna. *Soy el único que no quiere aprender a trabajar.* Raíz Pron. Ne'n. Raíz Prep. Taka.

Ne'p Adj. Une'pir, ne'pran. Sazón, verde. Ne'n inxuri inporoj ne'p kene'. *Yo corté un racimo de banano verde.* Raíz Adj. Ne'p.

Ne't Pron. Usted, tú, vos. Ne't matuk'a' atumin. *Usted no tiene dinero.* Raíz Pron. Ne't.

Ne'ttaka F. Tú mismo, siempre. Raíz Pron. Ne't. Raíz Adv. Taka.

Nichir S.Inv. Ninichir, inte' nichir. *Flor, flor de la milpa, etc., sarampión.* E nichir inb'utz uwirna'r. *Las flores son hermosas.* Raíz S. Nichir.

Nichte' S.Inv. Ninichte', inte' nichte'. *Placenta.* Raíz VI. Nich. Raíz S. Te'.

Nichye'm VI. Nichi, anichi. Florecer. E kajwe' konda war anichi inb'utz uwirna'r. *El café cuando está floreciendo se ve muy bonito.* Raíz VI. Nich.

Nijkes VTC. Unijkes, nijkesb'ir. *Menear, colear, mover, palanquear.* E wakax unijkes unej twa' ub'ajk'use e us. *La vaca mueve la cola para espantar a las moscas.* PP. Nijkem. Movido. Raíz VI. Nijk VI.

Nijkya'r SV. Ninijkya'r, inte' nijkyar. *Movimiento, vibración.* Yare Pawlu cheker e nijkyar tama ut'e't'e' tya' o'jron. *A Pablito se le ve la vibración de las cuerdas vocales al hablar.* Raíz VI. Nijk.

Nijkye'n, anijki VI. Moverse, vibrar. Ut' niwej wix aka'y anijki umen e max. *Mi diente ya empieza a moverse por la picadura.* Raíz VI. Nijk.

Nik'i VT. Unik'i, nik'b'ir. *Agobiar, agachar plantas (como mata de café).* Ne'n innik'i ute'rar e kajwe' twa' achujchuri. *Yo agaché la mata del*

café para que retoñe. PP. Nik'em. *Agachado (a), agobiado.* VI. Nijk'a. *Agobiar, agachar.* VI. Nik'pe'n, anik'pa. *Agobiar, agachar.* VI. Nik'che'n, anik'cha. *Agobiarse, agacharse.* PP. Nik'chem. *Fracturado (a) (la espalda).* Sinón. Soy b'ir. Raíz VT. Nik'.

Nik'ik'ij Adj. Unik'ik'ijir, nik'ik'ijran. *Agobiado.* E te' nik'ik'ij umen e ik'ar. *El árbol está agobiado por el aire.* Raíz VT. Nik'.

Nik'ir P. Nik'wan, unikb'u. *Agobiado.* Uk'ab' e kajwe' nik'wan umen uyutir. *La rama del café está agobiada por el peso de sus frutos.* Sinón. Soyor. Raíz VT. Nik'.

Nik'nik' anam SCI. Pantano. Ne'n numuyen tama inte' nik'nik' anam. *Yo pasé en un pantano.* Raíz Adj. Nik'nik'. Raíz S. Anam.

Nimener SR. Umener. *Culpable, por mi.* E Lupa k'ayna nimener. *A Lupe la regañaron por mi culpa.* Raíz SR. Mener.

Niri VT. Uniri, nirb'ir. *Curar, chucurear.* E ajnirom uniri e ajmok. *El curandero cura al enfermo.* VI. Nirwe'n, aniro. *Curar.* Nik'ojna' una'ta aniro. *Mi tía sabe curar.* Raíz VT. Nir.

Niroj S.Inv. Niniroj, inte' niroj. *Curación.* Ne'n u'nsre inkani e niroj. *Yo deseo aprender a hacer*

curaciones. Raíz VT. Nir.

Ni' S.Inv. Nini', inte' ni'. *Punta, hocico, pico, nariz.* E ch'aku' mut uche e ch'en tama e te' taka uni'. *El pájaro carpintero hace un hoyo en el palo con el pico.* Raíz S. Ni'.

Nob'o VT. Unob'i, nob'b'ir. *Apoyar con la mano, tapar, agarrar.* E ejmach unob'i e jopop ub'an. *El mapache también agarra cangrejo.* PP. Nob'em. *Tapado, apoyado.* VI. Nob'tz'e'n, anob'tz'a. *Apoyar.* Raíz VT. Nob'.

Nob'or P. Nob'wam. *Apoyado, cubrir con la mano.* E ch'urkab' nob'or e chu' umener. *El niño tiene apoyada la teta.* Raíz P. Nob'.

Nob'ron VT. Unob'ru, nob'rub'ir. *Apoyar, tapar con la mano varias veces, agarrar.* E mis unob'ru e ch'o'k. *El gato apoya a la rata.* Raíz VT. Nob'.

Nojb'itor SCs. Ninojb'itor, inte' nojb'itor. *Sombrerón.* Inb'ak'ajr uwirna'r e nojb'itor. *Da miedo ver al sombrerón.* Raíz S. Noj. Raíz S. B'itor.

Nojb'i'r S.Inv. Ninojb'i'r, inte' nojb'i'r. *camino real.* Tanojb'i'r ch'a'r inkojt chamen chij. *En el camino real está un caballo muerto.* Raíz Adj. noj. Raíz S. b'i'r.

noj'k'in S.Inv. ninok'in, inte' nojk'in. *fiesta de costumbre, feria.* E júlyu uk'eche a'xin tuno'r umaxtak

tanojk'in. Julián lleva a toda su familia a la fiesta. E ixik uwari e pojp twa' a'xin uchoni tama e nojk'in. La mujer hace petates para ir a vender a la feria. Raíz S. nojk'in.

nojk'inres vtc. unojk'inres, nojk'inresb'ir. celebrar, festejar. Ne'n innojk'inres nijab'. Yo celebro mi cumpleaños. vi nojk'inye'n, anojk'ini. Hacer una fiesta. Raíz S. Nojk'in.

Nojranir sd. Ninojranir, inte' nojranir. Gordura. E nojranir utz'ojoyro'n twa' kaxana. La gordura molesta al caminar. Raíz Adj. Nojranir.

Nojres vtc. Unojres, nojresb'ir. Cebarlo, engordarlo. E winik unojres e chitam twa' uchoni. El hombre engorda al marrano para venderlo. vi. Nojranen, anojran. Engordarse. Nichitam warix anojran. Mi marrano ya se está engordando. vi. Nojresna, anojresna. Engordar. Raíz Adj. Nojr.

Nojta' Adj. Unojte'yr, nojta'ran. Largo, ancho, alto. E te' ya'x nojta' uyok. Ese palo es muy largo. Upik e Jwana nojta' u't. El vestido de Juana es muy ancho. Raíz Adj. Nojt.

Nojta'res vtc. Unojta'res, nojta'resb'ir. Alargar, hacer más largo, aumentar. Nitata' unojta'res uwam uyotot. Mi papá aumentó lo ancho de la casa. vi. Nojta'ranen, anojta'ran. Alargarse. Raíz Adj. Nojt.

Noxib' s.Inv. Ninoxib', inte' noxib'. Esposo. E Karolína a'xin axana tachinam taka unoxib'. Carolina va a pasear al pueblo con su esposo. Raíz S. Noxib'.

Noy s.Inv. Ninoy, inte' noy. Abuelo. Ninoy ixni'x chamay. Mi abuelo ya hace tiempo que murió. Raíz S. Noy.

Noya s.Inv. Ninoya, inte' noya. Abuela. Ne'n mixtuk'a ninoya. Yo ya no tengo abuela. Raíz S. Noya.

No'n ppl. Nosotros. No'n ka'xin kaxana. Nosotros nos vamos a pasear. Raíz Pron. No'n.

No'n taka fPrep. Somos los mismos. No'ntaka xe' taryo'n e'nyajr. Somos los mismos que vinimos la vez pasada. Raíz Pron. No'n. Raíz Prep. Taka.

No'r Adj. Uno'rir. Mayor. Yar e chitam ira ja'x uno'rir. Este cochito es el mayor de la camada. Raíz Adj. No'r.

No'x ppl. Ustedes. Iwojroner no'x inb'utz. La plática de ustedes es muy buena. Raíz Pron. No'x.

Nujb'ya'r sv. Ninujb'ya'r, inte' nujb'ya'r. Casamiento, boda, matrimonio. Ne'n pejkb'iren tama inte' nujb'ya'r. Yo estoy invitado a una boda. Raíz VI. Nujb'.

Nujb'ye'n vi. Anujb'i, nujb'i. Casarse. E Aúra a'xin anujb'i taka

e Marsyal. Aura va a casarse con Marcial. Raíz VI. Nujb'.

Nujxer sv. Ninujxer, inte' nujxer. Flote. Raíz VI. Nujx.

Nujxye'n vi. Anujxi. Nadar, flotar. E kalistru ma'chi ob'na anujxi. Calisto no puede nadar. Raíz VI. Nujx.

Nuk s.Inv. Ninuk, inte' nuk. Nuca, cuello, pescuezo, voz, tono. E péyru k'ob'ir unuk o'jron. Pedro tiene una voz fuerte. E Marta uxuri unuk e ak'ach. Marta cortó el pescuezo de la gallina. Raíz S. Nuk.

Nukta' Adj. Unukir, nukran. Grande. Unukir e nar ak'ojpa twa' ach'ujb'na. Las mazorcas grandes son las que se escogen para guardar. vi. nukran, anukran. Ponerse grande o crecer (las mazorcas o frutas). Raíz S. Nuk. Raíz S. Ta'.

Nukta' Adj. Unukte'yr, nukta'ran. Crecer. Raíz S. Nuk. Raíz S. Ta'.

Nukte' scs. Ninukte', inte' nukte'. Selva, montaña, bosque. E aj-jurma'r ixin usajka e masa' tanukte'. El cazador fue a buscar venados a la selva. Raíz S. Nuk. Raíz S. Te'.

Numer sv. Ninumer, inte' numer. Pasada, suceso, acontecimiento. E numer tama e xukur inb'ak'ajr. La pasada del río es peligrosa. Raíz VI. Num.

Numnak scs. Ninumnak, inte' numnak. Diarrea. E ch'urkab' chamay umen e numnak. El niño se murió por la diarrea. Raíz VI. Num. Raíz S. Nak.

Numsen vtd. Unumse, numseb'ir. Pasar, colar, adelantar, quitar la mancha. E sya'n wakax ira uk'ani numseb'ir maku' makte'. Estas vacas hay que pasarlas al corral. E b'ujk ira uk'ani numseb'ir ub'onemar. A esta ropa hay que quitarle las manchas. vi. Numen, anumuy. Pasar, adelantar, suceder, acontecer. U'nsta e b'ir twa' anumuy nichij. Arreglé el camino para que pase mi caballo. Raíz VI. Num.

Numuy ujur, anumuy ujur vis. Demasiado. E si' xe' inmori numuy ujur. La leña que corté fue demasiada. Raíz VI. Numuy. Raíz S. Jor.

Nut'run vt. Unut'ru, nut'urb'ir (nut'rub'ir). Andar con los pies cerrados, (un juego). Yar e ijch'ok intaka unut'ru ub'a axana. La niña anda con los pies cerrados. Raíz VI. Nut'.

Nut'u vt. Unut'i, nut'b'ir. Conectar, unir, comparar, igualar. E Lusyu u nut'i uch'ajnar e rádyu. Lucio conecta la antena del radio. vi. Nut'pe'n, anut'pa. Cerrar, topar. vi. Nujt'a, anujt'a. Unir. E Bernalda chuchu'to konda nujt'a taka e Jwan. Bernardina era bastante joven cuando la unieron con Juan. Raíz VT. Nut'.

Nut'ur p. Nut'wan, unut'b'a. Unido. E te' ira nut'ur wa'r taka e'nte'. Este árbol está unido con el otro. Raíz vt. Nut'.

Nya'r s.Inv. Ninya'r, inte' nya'r. Yerno. Unya'r e Péyru ma'chi apatna. El yerno de Pedro no trabaja. Ninya'r kalapir uwatz'i niwijch'ok. Mi yerno le pega mucho a mi hija. Raíz s. Nya'r.

Nya'rtzir sas. Inte' nya'rtzir. Yerno de... E Máryu nya'rtzir twa' nimama'. Mario es yerno de mi tío. Raíz s. Nya'r.

Nya'w al. (meow) Maullido de un gato. Raíz al. Nya'w.

Ob' pl. Afijo que marca el plural. Raíz pl. Ob'.

Ob'okna vi. O'b'okna. Perfumar, aromatizar. Raíz vi. Ob'ok.

Ob'okres vtc. Uyob'okres, ob'okresb'ir. Perfumar, aromatizar. sv. Ob'okna'r, uyob'okna'r. Olor, sabor. Sinón. Ujtz'na'r. Raíz vi. Ob'ok.

Ochen vi. Ochoy, o'choy. Entrar. E chitam ochoy tama uyotot nisakun. El cerdo entró a la casa de mi hermano. Raíz vi. Och.

Ocher sv. Niwocher, inte' ocher. Entrada. Tarex matuk'a' e ocher. Allí no hay entrada. Raíz s. Ocher.

Ochib'ir s.Inv. Niwochib'ir, inte' ochib'ir. Puerta, entrada. E ochib'ir ya'x int'um taka. Esa puerta es muy angosta. Raíz sl. Ochib'.

Ojmes vtc. Uyojmes, ojmesb'ir. Hervir, espumar, burbujear. Ne'n inwojmes e ja' twa' achamay e mab'anb'anir tamar. Yo hiervo el agua para que se mueran los microbios. pp. Ojmem. Hervido, espumado. vi. Ojmay, o'jmay. Espumar, babear. E tz'i', konda ajmok o'jmay uya'ra uti'. Al perro cuando está rabioso le espuma la saliva. vi. Ojmesna, o'jmesna. Hervir. Raíz vi. Ojm.

Ojpo' adj. Uyojpwir, ojpo'ran. Estéril, podrido. Se dice sólo para granos de maíz que no nacen. E ojpo' ixin ma'chi akuxpa. El maíz podrido no nace. vi. Ojpo'ran, o'jpo'ran. Ponerse estéril. Raíz adj. Ojpo'.

Ojpo' s.Inv. Niwojpo', ingojr ojpo'. Esterilidad del maíz. Raíz adj. Ojpo'.

Ojres vtc. Yojres, ojresb'ir. Dejar caer. E chuch uyojres ingojr tak'an tzaput. La ardilla dejó caer un zapote maduro. pp. Ojrem. Caído. vi. Ojrespa, o'jrespa. Botar. vi. Ojrestz'a, o'jrestz'a. Botar. vi. Ojresna, o'resna. Caerse, dejar caer. sv. Ojresyaj, inte' ojresyaj. Acción de dejar caer algo. Raíz vi. Ojr.

Ojri vi. O'jri. Caerse. Raíz vi. Ojr.

Ojron vi. O'jro. Hablar. Raíz vi.

Ojron.

Ojroner sv. Niwojroner, inte' ojroner. Plática, habla, conferencia, idioma, lenguaje, cuento. K'ani kache inte' ojroner tama e patna'r. Vamos a tener una plática con respecto al trabajo. f. Ojronerb'ir taka, b'antaka. Fiar. Raíz vi. Ojron.

Ojrya'r sv. Niwojrya'r, inte' ojrya'r. Calda. Raíz vi. Ojr.

Ojtna vi. O'jtna. Soplar. Raíz vt. Ujt.

Ok s.Inv. Nyo'k (nyo'nk), inte' yok. Pie, pata. Ak'uxun nyo'k umen e xanb'ar. Me duelen los pies por caminar tanto. Sinón. Nyo'nk. Raíz s. Ok.

Ok'em adj. Uyok'emir, ok'emran. Podrido. E chan awayan tama uyok'emir e te'. La culebra duerme en lo podrido de la madera. Raíz adj. Ok'em.

Okem top. Oquén; aldea que queda cerca de Jocotán. Raíz gen. Okem.

Ok'em ch'um scs. Niwok'em ch'um, ingojr ok'em ch'um. Ayote podrido. Raíz adj. Ok'em. Raíz s. Ch'um.

Ok'emres vtc. Uyok'emres, ok'emresb'ir. Podrir. vi. Ok'emresna, o'k'emresna. Podrir. vi. Ok'emran, o'k'emran. Podrirse. vi. Ok'oy, o'k'oy. Podrirse. Uch'e'yr e te' ok'oy umen e jaja'r.

El aserrín se pudrió por la lluvia. Raíz adj. Ok'em.

Ok'emsi' scs. Niwok'emsi', inte' ok'emsi'. Leña podrida. Raíz adj. Ok'em. Raíz s. Si'.

Ok'rema vi. O'k'rema. Podrir. Raíz adj. Ok'em.

Oliba ap. Oliva (apellido). Oliba

Oni'x adv.t. Anteriormente, antiguamente. Sinón. Ixni'x. Raíz adv. Oni'x.

Onya'n adj. Uyonya'nir. Antiguo, anterior. Raíz adj. Onya'n.

Onya'n pak'ab' scl. Niwonya'n pak'ab', inte' onya'n pak'ab'. antepasados. Raíz adv. Onya'n. Raíz s. Pak'ab'.

Oraj adj. Uyorajir. Creciente fase lunar. hf. Oraj katu'. Luna creciente. Tama e oraj katu' inb'utz twa' axujra e pojpp. En luna creciente es bueno cortar el tule. Raíz adj. Oraj.

Orajk'in scs. Niworajk'in, inte' orajk'in. Almuerzo. Raíz adj. Oraj. Raíz snp. K'in.

Orokna vi. O'rokna. Roncar, sentir dolor. Raíz vi. Orokn.

Oror s.Inv. Miworor, inkajt oror. Cuervo, comeja. E oror uk'uxi e

chan. *El cuervo come culebra.* Raíz S. Oror.

Osen vt. Uyose, oseb'ir. *Admitirlo, meterlo adentro, entrarlo.* E Konswélu uyose e b'ujk xe' turu ani to'r ti'naj. *Consuelo entró la ropa que estaba en el patio.* vi. Osená, o'sena. *Meter, admitir.* sv. Osená'r, niwosena'r. *Metida, admisión.* Raíz VT. Os.

Osen maku' vt Adv. Uyose maku', oseb'ir maku'. *Entrar.* Raíz VT. Ose. Raíz Adv.L. Maku'.

Oso s.Inv. Niwoso, inkojt oso. *Oso.* Oso.

Otot s.Inv. Nyo'tot, ingojr otot. *Casa, hogar, jacal, choza.* Ne'n inmani ingojr otot tachinam. *Yo compré una casa en el pueblo.* Sinón. Nyo'ntot. Raíz S. Otot.

Ototi vi. O'toti. *Encharralar.* HF - Otronyajr. *Otra vez.* Karme, otronyajrto ink'echye't taxanb'ar. *Carmen, otra vez te llevaré de paseo.* Raíz S. Otot.

Otronb'ijk Med. *Otro poquito.* Raíz Med. Inb'ijk.

Otrongojr Num. *Otro, como fruta y cosas redondas.* Raíz Num. Ingojr.

Otronk'ojk Med. *Otro pedazo, como palo, etc.* Raíz Med. Ink'ojk.

Otrontajch Med. *Otro pedazo, de algo comestible.* Raíz Med. Intajch.

Otronte' Num. *Otro.* Raíz Num. Inte'.

Otz'nuk'ir scs. Niwotz'nuk'ir, inte' otz'nuk'ir. *Tos, carraspera.* E otz'nuk'ir, utz'ojro ut kanuk. *La tos molesta nuestra garganta.* Raíz VI. Otz'. Raíz S. Nuk'.

Otz'on vi. O'tz'on. *Picar, comer, toser.* Raíz VI. Otz'on.

Otz'onres VTC. Uyotz'onres, otz'onresb'ir. *Dar picazón, comezón, comer.* Raíz VI. Otz'on.

Oy s.Inv. Niwoy, inte' oy. *Horcón.* E Bétu umani e oy twa' uche uyotot. *Roberto compró horcones para construir su casa.* Raíz S. Oy.

O' Conj. O. ¿Ak'ani ka e pán, o' e pa'? *¿Prefiere pan o tortilla?* Raíz Conj. O'.

O'b'an PAdv. Así. O'b'an koche'ra ani ak'ajn? *¿Así como ésta es su mesa?* Raíz Adv. O'b'an.

O'b'yan vi. Otr, entender. E nojwinik ma'chi o'b'yan konda apejkna. *El anciano ya no oye cuando le hablan.* Raíz VT. Ub'.

O'chokna vi. Chorrear. Sinón. Jochokna. Raíz VI. Jochokn.

O'ch'okna vi. Ahoyarse. Sinón.

Joch'okna, o'tokna. Raíz VI. Joch'okn.

O'ch'tesna vi. Emborracharlo (tiempo futuro). Raíz VT. Uch'.

O'nokna vt. Zumbar insectos. Raíz VI. Jonokn'.

O'r b'aker SdS. O'r nib'aker, inte' o'r b'aker. *Cadera.* Raíz SR. O'r. Raíz s. B'ak.

O'r chikin SdS. O'r nichikin, inte' o'rchikin. *Hélice de la oreja.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Chikin.

O'r chor SdS. O'r nichor. *Cabecera del guatal, límite.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Chor.

O'r k'ab' SdS. O'r nik'ab', inte' o'r k'ab'. *Yema del dedo, dedo de la mano.* O'r e k'ab' uyajch'i tuk'ik tuk'ik. *La yema de los dedos es muy sensible.* Raíz SR. O'r. Raíz S. K'ab'.

O'r k'ur SdS. O'r nik'ur, inte' o'r k'ur. *Bálano del órgano genital masculino.* Raíz SR. O'r. Raíz S. K'ur.

O'r makte' SdS. O'r nimakte', inte' o'r makte'. *Sobre el cerco.* E Ramíru turu tama o'r e makte'. *Ramiro está sentado sobre el cerco.* Raíz SR. O'r. Raíz VT. Mak. Raíz S. Te'.

O'r ni' SdS. O'r nini', inte' o'rni'. *Punta de la nariz.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Ni'.

O'r otot SdS. O'r nyo'tot, inte' o'r otot. *Cima del techo de la casa.* O'r nyo'tot ak'ab'i' konda ak'axi e jaja'r. *El techo de mi casa gotea cuando llueve.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Otot.

O'rpix SdS. O'rnipix, inte' o'rpix. *Rodilla.* Niwixka'r uyob'i' o'r upix tya' kurema. *Mi esposa se golpeó la rodilla cuando se cayó.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Pix.

O'rte' SdS. O'rnite', inte' o'rte'. *Pedazo de un tronco.* E ajmorsi' war uxuri inte' o'rte'. *El leñatero está cortando un pedazo de tronco.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Te'.

O'r ti'naj SdS. O'r niti'naj, inte' o'rti'naj. *Patio.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Ti'naj.

O'rtun SdS. *Cima de la piedra (peña).* Raíz SR. O'r. Raíz S. Tun.

O'r witzir SdS. O'rniwitzir, inte' o'rwitzir. *Punta del cerro.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Witzir.

O'r yok SdS. O'r nyo'k, inte' o'r yok. *Dedo del pie.* E chénchu uyob'i' inte' o'r uyok. *Crecencio se golpeó un dedo del pie.* Raíz SR. O'r. Raíz S. Ok.

O'stana vi. Arreglar. Raíz VT. Ust.

O'stanpa vi. Arreglar (futuro). Raíz VT. Ust.

O'stesna vi. Arreglar, componer. Sinón.

Ustesna. Raíz VT. Ust.

O'tokna vi. *Ruedo del pantalón cuando es muy grande.* Sinón. Jotokna, joch'okna. Raíz VI. O'tokn.

O'tpa vi. *Romper, abrir.* Sinón. Jotpa. Raíz VT. O't.

O'tz'ner s.inv. Niwo'tz'ner, inte' o'tz'ner. *Comezón. Utzak'oner e us uche e o'tz'ner. El piquete del mosquito da comezón.* Raíz S. O'tz'ner.

O'tz'ner suy Adj. Uyo'tz'ner suyir. *Orgulloso, fanfarrón.* Raíz S. O'tz'ner. Raíz S. Suy.

O'ych'er s.inv. Niwo'ych'er, inte' o'ych'er. *Chupador, borracho.* Raíz VT. Uch'.

O'ych'u vi. *Moler.* Raíz S. Juch'.

O'yti' vi. *Babear.* Raíz VI. O'yti'.

O'yti'r sv. Niwo'yti'r, inte' o'yti'r. *Babeo.* Raíz VI. O'yti'.

O'ytu' s.inv. Niwo'ytu', inkojt o'ytu'. *Pescaditos. E ch'ijrb'ir' o'ytu' galan o'jytz'un. Los pescaditos fritos son muy ricos.* Raíz S. O'ytu'.

Pachachaj Adj. Upachachajir, pachachajran. *Aplastado (forma del objeto). E sip intaka pachachaj u't. La forma de la garrapata es aplastada.* Raíz Adj. Pachachaj.

Pachakna, apachakna vi. *Aplanar, engordarse mucho. E chitam ira takix apachakna umen unojranir. Este marrano se engordó mucho.* Raíz Adj. Pach.

Pachpa, apachpa vi. *Persona muy gorda. Awijta'n intakix apachpa umen unojranir. Tu hermana es muy gorda.* Raíz VI. Pachpa.

Páchu Adj. Upáchwir, páchuran. *Plano. Ujor e chan kalapir páchu. La cabeza de la culebra es muy plana.* Raíz Adj. Pachu.

Páchures vtc. Upáchures, páchuresb'ir. *Aplastar, aplanar.* vi. Pachuresna apachuresma. *Aplanar.* Raíz Adj. Páchu.

Pach'a vt. Upach'i, pach'b'ir. *Pisar, patear. Ne'n inxejb'e inpach'i e anam. A mí me da asco pisar el lodo. E chij upach'i e tz'i'. El caballo pateó al perro.* vi. Pach'k'a, apach'k'a. *Patear. E yuru' chamay tya' pach'k'a umen e tz'i'. El pollito murió al ser pateado por el perro.* Sinón. Tek'b'ir. Raíz VT. Pach'.

Pach'ar p. Pach'wan. *Pateado, aplastado. E te' xe' kukrema pach'ar e jinaj umen. El palo que se cayó tiene aplastada la milpa.* Raíz VT. Pach'.

Pach'a ta ja' vt. Upach'i ta ja', pach'b'ir ta ja'. *Empapar, mojar. E Tona upach'i ta ja' ub'ujk e Mel.*

Antonia empapó la ropa de Samuel. Raíz VT. Pach'. Raíz Prep. Ta. Raíz S. Ja'.

Pach'run vt. Upach'ru, pach'rub'ir (pach'arb'ir). *Patear muchas veces. E chij upach'ru e jinaj konda numuy makwi'r. El caballo pateó la milpa cuando pasó por el terreno.* Raíz VT. Pach'.

Pajb'ursa' scs. Nipajb'ursa', inb'ijk pajb'ursa'. *Atol de maíz seco. Nik'ojna' war uchapi e pajb'ursa'. Mi tía está cocinando atol de maíz.* Raíz Adj. Pajb'ur. Raíz S. Sa'.

Pajch s.inv. Nipajch, inte' pajch. *Trampa, artimaña. E tz'i' chamay tama inte' pajch. El perro murió en una trampa.* Raíz S. Pajch.

Pajkayan s.inv. Nipajkayan, inte' pajkayan. *Pacaya. E Chepe war uchoni e pajkayan tamerkádu. José está vendiendo pacayas en el mercado.* Raíz S. Pajkayan.

Pajkayan chan scs. Nipajkayan chan, inkojt pajkayan chan. *Culebra parecida a la pacaya.* Raíz S. Pajkayan. Raíz S. Chan.

Pajm al. *Sonido que produce cualquier objeto al caer.* Raíz Al. Pajm.

Pajnin vt. Upajni, pa'nb'ir. *Escarbar, desmoronar. Inpajni e rum twa' inmuki e chamen tz'i'. Escarbé la tierra para enterrar al perro muerto. Uk'ani pa'nb'ir e b'i'r twa' uyub'i kanumuy. Hay que escarbar*

el camino para poder pasar. pp. Pajnem. *Escarbado.* vi. pa'ntz'e'n, apa'ntz'a. *escarbar.* Sinón. pajnb'ir. Raíz VT. pajn.

Pajpaj Adj. Upajpajir, pajpajran. *Acido. E pajpaj murak ma'chi ink'ani. Jocote ácido no quiero.* Sinón. Inpaj. Raíz Adj. Paj.

Pajpaj chi' scs. Nipajpaj chi', ingojr pajpajchi'. *Nance ácido. E Mari' ma'chi umak'i e pajpajchi'. A María no le gusta comer nance ácido.* Raíz Adj. Paj. Raíz S. Chi'.

Pajran, apajran vi. *Agriar. Uk'ani k'ijnesb'ir e b'ur' twa' ma'chi apajran. Hay que hervir los frijoles para que no se agrien.* Raíz Adj. Paj.

Pajremar sv. Nipajremar, inte' pajremar. *Raspadura. Kocha ache e pajremar ya'x tama ut'awa'? ¿Cómo te hiciste esa raspadura en el muslo?* Raíz VT. Pajr.

Pajrin vt. Upajri, pajrb'ir. *Labrar, tallar, raspar el cuerpo por una caída. E te' xe' twa' a'xin itares, pajrb'irix ch'a'r. La madera que van a traer, ya está labrada.* pp. Pajrem. *Labrado, raspado.* vi. Pajrme'n, apajrma. *Labrar madera.* sv. Pajrwa'r nipajrwa'r. *Tallado* Raíz VT. Pajr.

Pajtz'utz' s.inv. Nipajtz'utz', inkojt pajtz'utz'. *Pisote. E pajtz'utz' uk'uxi e nar konda war a'nlan. El*

pizote come maíz cuando está en elote.
Raíz S. Pajtz'utz'.

Paka vt. Upaki, pakb'ir. *Empacar, doblar.* Ninar ma'to ja'x pakb'ir. *Mi milpa todavía no está doblada.* vi. Paktz'e'n, apaktz'a. *Doblar.* sv. Pakma'r, nipakma'r. *Doblamiento.* Raíz VT. Pak.

Pakakaj Adj. Upakakajir, pakakajran. *Agachado.* E tz'i' ira pakakaj inte' uchikin. *Este perro tiene agachada una oreja.* Raíz Adj. Pakakaj.

Pakar p. Pakwan, upakb'u. *Boca abajo, embrocado.* E ch'urkab' pakar tama e ch'akte'. *El bebé está embrocado en la cama.* Raíz P. Pak.

Pakar ch'a'r FAdv. Pakar ch'awan, pakar uch'ab'u. *Acostado boca abajo.* E chamesb'ir pakar ch'a'r aktana. *Al muerto lo dejaron boca abajo.* Raíz P. Pakar. Raíz P. Ch'a.

Pakar pakar FAdv. Gatas. E ajxujch' pakar pakar ixin twa' ma'chi e'rna. *El ladrón se fue a gatas para que no lo vieran.* Raíz P. Pakar.

Pakaxen vi. Apakax, pakax. *Ir al pueblo.* E Simona konda k'ani apakax uyub'i twa' unoxib'. *Mónica cuando quiere ir al pueblo le pide permiso a su marido.* Raíz VI. Pakax.

Pakaxpatye'n vis. Apakaxpati, pakaxpati. *De espalda, retroceder.* E

jopop pakaxpat axana. *El cangrejo camina de espalda.* Raíz VI. Pakax. Raíz s. Pat.

Pakay S.Inv. Nipakay, inte' pakay. *Guapinol palo, y fruta.* E Xáxo uyusre umak'i uyutir e pakay. *A Erasmo le gusta comer el fruto del guapinol.* Raíz S. Pakay.

Pakjorye'n vis. Apakjori, pakjori. *Cabecear.* Raíz VT. Pak. Raíz S. Jor.

Paknar scs. Nipaknar, inte' paknar. *Doblada de la milpa (nouh).* Ne'n ayen nima'n tapaknar. *Yo tengo mozos para la doblada de la milpa.* Raíz VT. Pak. Raíz S. Nar.

Paknarye'n vi. Apaknari. *Doblar la milpa.* E péyru paknari taka e Betu. *Pedro dobló la milpa con Roberto.* Raíz VT. Pak. Raíz S. Nar.

Pakpe'n vi. Apakpa. *Andar con la cabeza muy agachado.* E winik yaja' takix apakpa uxor axana. *Aquel hombre anda muy agachado.* Raíz VI. Pakp.

Pakrume'n vi. Apakruma. *Gatear.* Yar e ijch'ok apakruma tut' e otot. *La niña gatea en el piso.* Raíz VI. Pakrum.

Pakrun vt. Upakru, pakrub'ir (pakarb'ir). *Redoblar.* E ik'ar upakru e jinaj. *El viento redobló la milpa.* Raíz VT. Pak.

Pakxer sv. Nipakxer, inte' pakxer. *Ida (al pueblo).* Nimu' k'o'y umen e pakxer. *Mi cuñada se cansó por la ida al pueblo.* Raíz VI. Pak.

Pak'a vt. Upak'i, pak'b'ir. *Sembrar.* E Chiku upak'i e tzetze' tama xoyojk'ir uyotot. *Francisco sembró piñuelo alrededor de su casa.* vi. Pajk'a, apajk'a. *Sembrar.* E chokem ixik uk'ani twa' apajk'a ujinaj. *La viuda quiere que le siembren la milpa.* Raíz VT. Pak'.

Pak'ab' S.Inv. Nipak'ab', inte' pak'ab'. *Gente, persona, humano.* E pak'ab' xe' ma'chi apatna, unumse tzajtaka ub'a tuno'r e jab'. *La persona que no trabaja, se pasa triste toda la vida.* Raíz S. Pak'ab'.

Pak'ma'r sv. Nipak'ma'r, inte' pak'ma'r. *Siembra.* Ma'chi ink'a'pes e pak'b'u'r. *No terminé la siembra del frijol.* Raíz VT. Pak'.

Pak'pak'ranen vi. Apak'pak'ran. *Ablandar, desmayar.* E winik ya'x pak'pak'ran ub'aker umen e k'uxner. *Ese hombre se desmayó por el dolor.* Sinón. Jayjayran. Raíz Adj. Pak'pak'.

Pamrume'n vi. Apamruma. *Sonidos, ruidos que producen los objetos al darles un golpe.* E ochib'ir apamruma konda amaktz'a. *La puerta hace ruido cuando se cierra.* Raíz vi. Pamrum.

Pansa' scs. Nipansa', inb'ijk pansa'. *Chilate con pan (tipo de bebida).* E ixik war uchoni e pansa'. *La mujer está vendiendo chilate con pan.* Raíz S. Pan. Raíz S. Sa'.

Palánka S.Inv. Nipalánka, inte' palánka. *Palanca. Palanca*

Palax S.Inv. Nipalax, inte' palax. *Cicatriz.* E chek uyakta palax e k'ewer. *La herida deja cicatriz en la piel.* Raíz S. Palax.

Palaxres vtc. Upalaxres, palaxresb'ir. *Cicatrizar (non).* E Santyágu usta tya' upalaxres uxor. *A Santiago le cicatrizó la herida de la cabeza.* Raíz S. Palax.

Pasa vt. Upasi, pasb'ir. *Abrir, destapar.* E Sélsa upasi e ochib'ir. *Elsa abrió la puerta.* pp. Pasem. *Abierto.* Tuk'ot pasem e ochib'ir ya'x? *¿Por qué está abierta esa puerta?* vi. Pask'e'n, apask'a. *Abrir.* Raíz VT. Pas.

Pasa inb'ijk vt.Med. Upasi inb'ijk, pasb'ir inb'ijk. *Entreabrir.* Raíz VT. Pas. Raíz Med. Inb'ijk.

Pasar Adj. Upasarir. *Abierto.* E ochib'ir pasar twa' o'choy e ik'ar. *La puerta está abierta para que entre aire.* Raíz Adj. Pasar.

Paspom S.Inv. nipaspom, inte' paspom. *Llano, grama.* E paspom ak'anpa twa' uk'uxi e wakax. *La*

grama sirve de pasto para el ganado.
Raíz S. Paspom.

Pasujt S.Inv. Nipasujt, inte' pasujt.
Apazote. E pasujt ak'anpa twa' ulok'se e lukum. *El apazote se usa para sacar las lombrices.* Sinón. Pasut.
Raíz S. Pasujt.

Pat S.Inv. Nipat, inte' pat. *Espalda, lomo.* Koche upajri upat e sitz'?. *Cómo se raspó la espalda el niño?* Raíz s. Pat.

Pataj S.Inv. Nipataj, ingojr pataj.
Guayaba. E chiwiw umak'i e pataj konda war atak'a. *El ronrón se come la guayaba cuando ya está madurando.* E pataj intzaj umajk'a'r. *La guayaba es muy sabrosa.* Raíz S. Pataj.

Pataj max SCL. Nipataj max, ingojr pataj max. *Guayaba de mico (fruta y palo).* Tu' yejtz'er nyo'tot ayan inte' pataj max. *Cerca de mi casa hay un guayabal de mico.* Raíz S. Pataj.
Raíz S. Max.

Patam S.Inv. Inte' patam. *Fecha.* ¿Tuk'a patam asutpa e Nachu?. *¿En qué fecha regresa Ignacio?* Raíz S. Patam.

Pater S.Inv. Nipater. *Substituto, en lugar de, en contra de.* Ne'n tarye'n upater nitata'. *Yo vine en lugar de mi padre.* Raíz S. Pater.

Patir Adv. Defecar en el suelo. Raíz Adv.

Patir.

Patir Adv. Upatirar (rir,) (upatirer).
Atrás, afuera, externo, superficie. E saj'b'in uchuki e yuru' tama upatirar e otot. *La comadreja caza a los pollitos atrás de la casa.* Raíz Adv. Patir.

Patna'r sv. Nipatna'r, inte' patna'r.
Trabajo, faena, obra, oficio, cultivo. Ajk'in ajk'in uk'ani twa' inxin tapatna'r. *Todos los días tengo que ir al trabajo.* Raíz VI. Patn.

Patne'n vi. Apatna, patna. *Trabajar, ganar la vida.* E Baléryu apatna taka e chonma'r. *Valeriano trabaja con mercadería.* Raíz VI. Patn.

Patox S.Inv. Upatox, inte' patox.
Pezuña. E chij atajchpa upatox konda matuk'a uxorab'. *Al caballo se le raja la pezuña cuando no tiene herradura.* Raíz S. Patox.

Patz'a vt. Upatz'i, patz'b'ir. *Doblar, hacia atrás, inclinar.* movimiento que se hace o que alguien hace. Raíz VT. Patz'.

Patz'akne'n vi. Apatz'akna, patz'akna. *Inclinarse hacia atrás, forma de caminar.* Raíz VI. Patz'akn.

Patz'ar p. Patz'wan, upatz'b'u.
Parado algo doblado. E tz'i' patz'wan uyok. *El perro se dobló las patas.* Raíz P. Patz'.

Patz'atz'aj Adj. Upatz'atz'ajir,

patz'atz'ajran. *Pando, doblado para atrás.* Raíz Adj. Patz'atz'aj.

Patz'pe'n vi. Apatz'pa, patz'pa.
Espalda arqueada. E Jwan intaka apatz'pa axana. *Juan camina con la espalda arqueada.* Raíz VI. Patz'p.

Patz'run vt. Upatz'ru, patz'rub'ir.
Moverse la nalga en acto sexual, en animales cuadrúpedos o personas. Raíz vt. Patz'r.

Paxa vt. Upaxi, paxb'ir. *Vengar, vencer, aventajar.* E Máryu upaxi e Lwis tama e ajner. *Mario aventajó a Luis en la carrera.* pp. Paxem. *Vencido.* vi. Paxme'n, apaxna. *Atrasarse.* Raíz VT. Pax.

Paxma'r sv. Nipaxma'r, inte' paxma'r. *Ventaja.* Raíz VT. Pax.

Paxpax Adj. Upaxpaxir, paxpaxran.
café muy desabrido. E kajwe' ira upaxpaxir. *Este café está muy desabrido.* Sinón. Inpax. Raíz Adj. Pax.

Payar p. Paywan, upayb'u. *Colgado para afuera.* Konda chamay e tz'i' lok'oy paywan uyak. *Cuando se murió el perro tenía la lengua para afuera.* Raíz P. Pay.

Paype'n vi. Apaypa, paypa.
Colgado, como cosas para afuera. E tz'i' yaja' takix apaypa uyak. *Aquel perro tiene la lengua de fuera.* vi. Payakne'n, apayakna. *Largo, blando y suave.* E ixik kalapir

apayakna upik. *A la mujer le queda muy largo el vestido.* vi. Payruma, apayruma. *Colgado, objeto que se mueve con frecuencia.* E tz'i' kalapir apayruma uyak. *El perro mueve la lengua con frecuencia.* Raíz VI. Payp.

Payuj S.Inv. Nipayuj, inte' payuj.
Toalla, pañuelo para limpiar la nariz. Ne'n inmani inte' payuj twa' nitu'. *Yo compré una toalla para mi mamá.* Raíz S. Payuj.

Pa' S.Inv. Nipa', inkojt pa'. *Tortilla.*

Pa'ch'em S.Inv. Nipa'ch'em, inte' pa'ch'em. *Julución, tipo de monte.* E pa'ch'em ira ayan uyutir. *Este julución tiene frutas.* Raíz S. Pa'. Raíz Adj. Ch'em.

Pa'y S.Inv. Nipa'y, inkojt pa'y.
Zorrillo. E pa'y uk'uxi usakirar e ch'um. *El zorrillo come pepita de ayote.* Raíz S. Pa'y.

Pa'yte' SCL. Nipa'yte', inte' pa'yte'.
Árbol de zorrillo. E pa'yte' ach'i' nojta'. *El árbol de zorrillo crece bastante.* Raíz S. Pa'y. Raíz S. Te'.

Pech S.Inv. Nipech, inte' pech.
Bastardo (a). E pech ma'chi una'ta chi utata'. *El bastardo no sabe quien es su padre.* Raíz S. Pech.

Pechak S.Inv. Nipechak, inte' pechak.
Tuna, nopal. E Jasintu umak'i uyutir e pechak. *Jacinto se come el fruto del nopal.* E pechak kalapir

ut'ixer. *La tuna es muy espinosa.* Raíz s. Pechak.

Péga Adv. *Seguir, persistir, continuar.* E mes ira péga anumuy e yukb'a'r. *Este mes continúa temblando.* Raíz Adv. Péga.

Pejkan vt. Upejka, pejkb'ir. *Llamar, invitar, convidar, invocar, leer.* Ne'n pejkb'iren ta o'ch'sa' twa' nimama'. *Yo estoy invitado a beber chilate donde mi tío.* Niwajkanwa'rob' o'b'no'b'ix upejko'b' e jun tama. *Mis alumnos ya pueden leer libros.* s. Pejna'r, nipejna'r. *Llamada, invitación, convocación.* vi. Pejkena, apejkna. *Llamar, invitar.* Nimama' pejkena tak'ux b'ak'atpa'. *Mi tío fue invitado a comer tamales.* Raíz vt. Pejk.

Pejksaj sd. Nipejksaj, inte' pejksaj. *Visita que se hace cuando una mujer está de parto, sólo las mujeres.* Nisakun ixin tapejksaj konda ch'a'n nik'ojna'. *Mi hermana hizo una visita a mi tía cuando estuvo de parto.* Raíz vt. Pejk.

Pejpem s.Inv. Nipejpem, inkojt pejpem. *Mariposa.* E pejpem atob'oy tama e pak'b'ajr. *La mariposa vuela en el jardín.* Raíz s. Pejpem.

Pekpek s.Inv. Nipekpek, inkojt pekpek. *Rana.* E pekpek at'oxpob' tama u't e anam. *La rana se cría en los charcos.* Raíz s. Pekpek.

Peliyu Gen. *Pelillo, nombre de una aldea de Jocotán.*

Perechech s.Inv. Niperechech, inkojt perechech. *Mojarra.* E perechech kalapir ut'ixer. *La mojarra tiene muchas espinas.* Raíz s. Perechech.

Peremech s.Inv. Niperemech, inte' peremech. *Vagina, concha de caracol.* Raíz s. Peremech.

Perom s.Inv. Niperom, inpojk perom. *Frijol cachito.* E perom nukta' upat. *El frijol cachito tiene vaina grande.* Raíz s. Perom.

Péru Conj. *Pero.* Ne'n inpatna, péru ma'chi ab'oro nitumin. *Yo trabajo, pero no me abunda el dinero.* Raíz Conj. Perú.

Pete vt. Upete, petb'ir. *Vaciar.* E ixik upete e ja' tama e b'ujr. *La mujer vacía el agua del cántaro.* Raíz vt. Pet.

Petejt Adj. Upetejtir, petejran. *Transparente (ropa, tela).* Upik e ijch'ok pefejt u't. *El vestido de la niña es transparente.* Raíz Adj. Petejt.

Petejt payuj sci. Nipetejt payuj, inte' petejt payuj. *Mantilla.* Raíz Adj. petejt. Raíz s. Payuj.

Petemja' scs. Nipetemja', inte' petemja'. *Lago, (agua que no corre) laguneta.* E Baristu kuchpa tama e petemja'. *Evaristo se ahogó en el*

lago. Raíz Adj. Petem. Raíz s. Ja'.

Petemrum scs. Nipetemrum, inte' petemrum. *Isla.* Cheke' e petemrum xe' nojta' ja'x e Greonlandia. *Dicen que la isla más grande es Groenlandia.* Raíz Adj. Petem. Raíz s. Rum.

Peton s.Inv. Nipton, inte' peton. *Zapotón, tipo de árbol.* E Chon uche e k'ajn tama e peton. *Asunción hace sillas del árbol de zapotón.* Raíz s. Peton.

Petrume'n vi. Apetruma. *Arrastrarse.* E ajmok apetruma umen e k'uxner. *El enfermo (a) se arrastra por el dolor.* Raíz vi. Petruma.

Petz'e vt. Upetz'e, petz'b'ir. *Almacenar, prensar.* B'ajxan ke' inpetz'e e nar inyari e ajchamsaj tamar. *Antes de prensar el maíz le eché insecticida.* vi. Petz'k'e'n, apetz'k'a. *Prensar.* Uk'ani twa' apetz'k'a e si' xe' kinir tarum. *Hay que prensar la leña que está amontonado.* Raíz vt. Petz'.

Petz'er p. *Prensado.* E si' xe' petz'er to'r ti'naj, takinix. *La leña que está prensada en el patio, ya está seca.* Raíz vt. Petz'.

Petz'ma'r sv. Nipetz'ma'r, inte' petz'ma'r. *Prensa, tejido, trenza (como petate).* Raíz vt. Petz'.

Petz'me'n, apetz'ma vi. *Prensar, tejer*

(como petate). Raíz vt. Petz'.

Pe'kne'n vi. Ape'kna. *Disparejo.* Ut' uyej e alejwante takix ape'kna. *Los dientes del elefante están disparejos.* Raíz vi. Pe'kn.

Pe'ych s.Inv. Nipe'ych, ingojr pe'ych. *Tomate.* E ku'm ak'ujxa taka e pe'ych. *El huevo se come con tomate.* Raíz s. Pe'ych.

Pichi vt. Upichi, pichb'ir. *Agujerear, pinchar.* E Makárya upichi uyok uyar twa' ulok'se inte' t'ix. *Macaria le pinchó el pie a su hijo para sacarle una espina.* vi. Pichk'e'n, apichk'a. *sacar espina.* vi. Pijcha, a pijcha. *Agujerear.* Raíz vt. Pich.

Pich' s.Inv. Nipich', inkojt pich'. *Pajarito azul.* E pich' uk'uxi e arros konda tak'an. *El pajarito azul se come el arroz cuando ya está maduro.* Raíz s. Pich'.

Pich'ir p. Pich'wan, upich'b'u. *Embrocado en el suelo muy aplastado.* E Kárlus pich'ir war usujki u't e otot. *Carlos está embrocado limpiando el piso.* Raíz p. Pich'.

Pijch'in vt. Upijch'i, pijch'b'ir. *Manosear, tentar.* E ixik upijch'i e ak'ach jay k'ani a'ra. *La mujer tienta a la gallina para ver si quiere poner huevo.* Xe' maja'x tikab'a ma erer kapijch'i. *Las cosas que no son nuestras no debemos tentarlas.* vi. Pijch'na, apijch'na. *Tentar.* Ne'n

ma'chi ink'ani twa' apijch'na nitumin tya' cha'r. *Yo no quiero que me tienten al dinero donde esté.* Raíz VT. Pijch'.

Pijch'k'ab' scs. Nipijch'k'ab', inte' pijch' k'ab'. *Robo.* E B'asylyu uturb'a ub'a tama e pijch'k'ab'ir. *Basilio se dedica al robo.* Raíz VT. Pijch'. Raíz S. K'ab'.

Pijch'k'ab'ye'n vi. Apijch'k'ab'i. *Robar.* Raíz VT. Pijch'. Raíz S. K'ab'.

Pijkukuy s.Inv. Nipijkukuy, inte' pijkukuy. *Tipo de monte que tiene espinas igual al clavo.* Raíz S. Pijkukuy.

Pik s.Inv. Nipik, inte' pik. *Vestido.* E chana uk'ani inte' pik twa' uwijch'ok. *Feliciana quiere un vestido para su hija.* Raíz S. Pik.

Piki vid. Apiki. *Vestirse.* E ixik xe' ayan utumin inbutz apiki. *La mujer que tiene dinero se viste bien.* Sinón. B'ujki. Raíz S. Pik.

Pikitnib' sl. Batidor, molinillo. Raíz Sl. Pikitnib'.

Piktan vt. Upikta, pikitb'ir. *Batir.* Nik'ojna' war upikta e k'u'm twa' e sa'. *Mi tía está batiendo la masa para el atol.* vi. Pikitna, apikitna. *Batir.* vt. Pikittz'a, apikittz'a. *Batir.* Sinón. Pikt (pikit). Raíz VT. Pikt.

Pilix Adj. Upilixir, pilixran. *Cosa pequeña, como grano (vano).* Yarob'

ut' e b'u'r pilix umen e k'in. *Los granos del frijol están vanos por el verano.* Raíz Adj. Pilix.

Pimres vtc. Upimres, pimresb'ir. *Engrosar.* Ne'n k'ani inpmres unak' nyo'tot taka e anam twa' ak'ek'oran. *Yo quiero engrosar la pared de mi casa para que tenga fuerza.* vi. Pimresna, apimresma. *Engrosar.* Raíz Adj. Pim.

Pirichiyu s.Inv. Nipirichiyu, inkojt pirichiyu. *Pajarito arrocero.* E pirichiyu war ub'axi niwarros. *El pájaro arrocero me está arrancando las matas de arroz.* Raíz S. Pirichiyu.

Pisi vt. Upisi, pish'ir. *Desenvolver, desabrigar.* E Birjinya upisi e b'ak'atpa' konda uchoni. *Virginia desenvuelve los tamales cuando los vende.* pp. Pisem. *Desnudo, desenvuelto.* vi. Pisk'e'n, apisk'a. *Desnudar una parte del cuerpo.* E ijch'ok pisk'a konda kukrema. *A la muchacha se desnudó medio cuerpo cuando se cayó.* sv. Pijsa'r. *Acción de desabrigar, desnudez.* Raíz VT. Pis.

Pispis Adj. Upispisir, pispisran. *Desnudo.* Konda intikwari, pispis inwayan. *Cuando tengo calor, duermo desnudo.* Raíz VT. Pis.

Pispis witzir sci. Nipispis witzir, inte' pispis witzir. *Cerro Pelado.* E pispis witzir kib'tz'a umen e jaja'r. *El cerro Pelado se derrumbó por la lluvia.* Raíz VT. Pis. Raíz S. Witzir.

Pispis yok sci. Nipispis yok, inte' pispis yok. *Descalza.* Raíz VT. Pis. Raíz S. Yok.

Pitak Adj. Upitakir, pitakran. *Jiloteado.* E jinaj ayix upitakir. *La milpa ya está jiloteada.* Raíz S. Pitak.

Pitak s.Inv. Nipitak, inte' pitak. *Jilote.* K'ani inpojpi inte' nipitak twa' ink'uxi. *Quiero asar un jilote y comérmelo.* Raíz S. Pitak.

Pitakye'n vid. Apitaki. *Jilotear.* Intza'y ture'n ke' wix apitaki nijinaj. *Estoy contento porque ya está jiloteando mi milpa.* Raíz S. Pitak.

Pitz'i vt. Upitz'i, pitz'b'ir. *Destripar.* E Páblu upitz'i nipe'ych' xe' ayan ani tama e chijr. *Pablo destripó el tomate que tenía en el morral.* Raíz VT. Pitz'.

Pitz'ke'n vi. Apitz'k'a. *Escurrir, resbalar.* E Julyan pitz'k'a uyok tama e anam. *A Julián se le resbaló el pie en el lodo.* Raíz VT. Pitz'.

Pitz'run vt. Upitz'ru, pitz'rub'ir. *Destripar muchas veces.* E ixik upitz'ru e ich tama e ch'e'w. *La mujer destripa el chile en la chilmolera.* Sinón. Pitz'irb'ir. Raíz VT. Pitz'.

Pixam s.Inv. Nipixam, inte' pixam. *suegro de la mujer y del hombre.* Upixam e Raúl kalapir ak'e'kran. *El suegro de Raúl pelea mucho.* Raíz S. Pixam.

Pixamb'ir sas. Pixam, inte' pixamb'ir. *Es suegro de.* E Lála pixamb'ir twa' e Tina. *Eulalia es suegra de Celestina.* Raíz S. Pixam.

Pixmar s.Inv. Nipixmar, inte' pixmar. *Consuegro.* Inxin iwarajsyob' nipixmarob'. *Voy a visitar a mis consuegros.* Raíz S. Pixmar.

Pixmarb'ir sas. Nipixmar, inte' pixmarb'ir. *Consuegro de.* E jwan pixmarb'ir taka nisakun tama e Márta. *Juan es consuegro de mi hermano por Marta.* Raíz S. Pixam.

Pixton pa' sci. Nipixton pa', inkojt pixton pa'. *Memela, tortilla gruesa.* Niwijta'n uch'ab'u e pixton pa' twa' uk'uxi taka e chikarar. *Mi hermana echa una memela para comerla con chipilín.* Raíz S. Pixton. Raíz S. Pa'.

Pi'mpa vi. Api'mpa. *Palpar.* Niwalma api'mpa umen e tza'yer. *Mi corazón palpita de alegría.* Sinón. Pokpa. Raíz VI. Pi'mp.

Pochb'u'r scs. Nipochb'u'r, inte' pochb'u'r. *Despepitar frijol.* E Martina uk'ani twa' uche e pochb'u'r. *Martina tiene que despepitar los frijoles.* Sinón. Tob'b'u'r. Raíz VT. Poch. Raíz S. B'u'r.

Pochma'r sv. Nipochma'r, inte' pochma'r. *Descascarar.* Raíz VT. Poch.

Pochnar scs. Nipochnar, inte'

pochnar. *Deshojadura.* Ayen nima'n tapochnar. *Tengo mozo en la deshojadura de la mazorca.* Raíz VT. Poch. Raíz S. Nar.

Poch VT. Upochi, pochb'ir. *Descascarar, deshojar, destusar.* Yar e ijch'ok ma'chito o'b'na upochi e kene' twa' umak'i. *La niña todavía no puede descascarar el guineo para comérselo.* PP. Pochem. Pelado. VI. Pochk'e'n, apochk'a. *Mudar, pelar.* E te' ya'x warix apochk'a upat umen utakinar. *Ese palo ya se está pelando por lo seco.* VI. Pochme'n, apochma. *descascarar.* SV. Pojcha'r, upojcha'r. *Descascaramiento.* Raíz VT. Poch.

Pojch'a'j SV. Nipojch'a'j, inte' pojch'a'j. *Lavada de ropa.* Nitu' k'o'y umen e pojch'a'j. *Mi mamá se cansó mucho por la lavada de ropa.* Raíz VT. Pojch'.

Pojch'in VT. Upojch'i, pojch'b'ir. *Lavar ropa, ungir.* E jwana upojch'i ub'ujk uyarob'. *Juana lava la ropa de sus hijos.* Raíz VT. Pojch'.

Pojp S.Inv. Nipojp, inte' poj. *Petate, tule.* Jayte' ajk'une't tama apojp? *¿Cuánto te dieron por tu petate?* Ne'n k'ani inxuri e poj. *Yo quiero cortar tule.* Raíz S. Pojp.

Pojpin VT. Upojpi, pojpb'ir. *Asar, hornear.* E klóydo upojpi inb'akar a'n. *Claudio asa un elote.* VI. Pojptz'e'n, apojptz'a. *Asar.* E'ra

uyub'i'x apojptz'a e we'r. *Ahorita ya se puede asar carne.* Raíz VT. Pojp.

Pojptun SCs. Nipojptun, inte' pojptun. *Roca, laja.* Tama e pojptun ma'chi akuxpa e jinaj. *En la roca no nace la milpa.* Raíz S. Pojp. Raíz S. Tun.

Pojron VT. Upojro, pojrb'ir. *Buscar, molestar.* E ilamita, war upojro utumin tama usuy e otot. *La viejita está buscando su moneda en el rincón.* VI. Pojreme'n, apojrema. *Buscar, molestar.* E sitz' ya'x kalapir apojrema. *Ese niño molesta mucho.* VI. Pojrna, apojrna. *Buscar.* Raíz VT. Pojr.

Pojwe'r S.Inv. Nipojwe'r, inkojt pojwe'r. *Tapa camino (pájaro nocturno).* Akb'i inhamse inkojt pojwe'r tamujr. *Ayer maté un tapa camino en el cementerio.* Raíz S. Pojwe'r.

Pojwi, apojwi VI. Juntar pus. E chur war apojwi. *El nacido está juntando pus.* Raíz S. Po'w.

Poko VT. Upoki, pokb'ir. *Lavar.* E Tona upoki e ch'e'w taka e xapun. *Petrona lava los trastos con jabón.* Raíz VT. Pok.

Pokorb'ir VT. *Lavar muchas veces.* VI. Pokorna, apokorna. *Lavar.* Raíz VT. Pok.

Poko uk'ab VTS. Upoki uk'ab',

pokb'ir k'ab'. *Lavar las manos.* B'ajxan ke' ka we', uk'ani twa' kapoki kak'ab'. *Antes de comer tenemos que lavarnos las manos.* Raíz VT. Pok. Raíz S. K'ab'.

Pok ut' k'u'm F. Nipok ut' k'u'm, inte' pok ut' k'u'm. *Lavar nixtamal.* E ixik upoki ut'e k'u'm b'ajxan ke' umuxi. *La mujer lava el nixtamal antes de molerlo.* Raíz VT. Pok. Raíz SR. Ut. Raíz S. K'u'm.

Pok'chin VT. Upok'chi, pok'chib'ir. *Aplastar, dejar caer cosas aguadas.* Nik'ojna' upok'chi e k'u'm tut' e yuru'. *Mi tía le dejó caer masa a los pollitos.* Raíz VT. Pok'ch.

Pok'or P. Pok'wan, upok'b'a. *Sentado en el suelo.* E sitz' pok'wan tama u't e, rum. *El muchacho se sentó en el suelo.* Raíz P. Pok'.

Pok'ron VT. Upok'ro (u), pok'orb'ir. *Golpear con las manos.* E Karmen upok'ro ujur e ak'ach taka uk'ab'. *Carmen golpeó a la gallina con la mano.* Raíz VT. Pok'.

Pok'wanen VI. Apok'wan. *Sentarse en el suelo.* Yarob' e b'ik'it maxtak ti'ktaka apok wanob'. *Los chiquillos se sientan en cualquier lugar del suelo.* Raíz P. Pok'.

Popokne'n VI. Apopokna. *Aletear.* E kuléka apopokna konda a'chpa tu' sijk. *La clueca aletea cuando sale del nido.* Raíz VI. Popokn.

Por S.Inv. Nipor, ingojr por. *Orzuelo.* E ch'ok chi' ak'anpa twa' ulok'se e por. *El nance tierno sirve para quitar el orzuelo.* Raíz S. Por.

Poroj S.Inv. Niporoj, inte' poroj. *Racimo.* E péyru uxujch'i inporoj ja's. *Pedro se robó un racimo de plátanos.* Raíz S. Poroj.

Pororchan SCs. Nipororchan, inkojt pororchan. *Ciempies, escolopendra.* E pororchan ochoy makwi'r niwex. *El ciempies se metió en mi pantalón.* Raíz Adj. Poror. Raíz S. Chan.

Porotzóko S.Inv. Niporotzóko, inkojt porotzóko. *Porosoco, clase de pájaro.* E Chépe uchamse inkojt porotzóko. *José mató un porosoco.* Raíz S. Porotzo'ko.

Poro'n VT. Uporo', poro'b'ir. *Hacer la ampolla araña.* E am uporo' uyejch'ak e wakax. *La araña hizo ampolla en la pazuña del ganado.* VI. Poro'na, aporo'na. *Ampollarse.* Raíz VT. Poro'.

Potb'an VTD. Upotb'a, potb'ab'ir. *Abultar, culumbrón.* E chitam upotb'a usuy awayan. *El cerdo duerme de culumbrón.* VI. Potpe'n, apotpa. *Abultar, culumbrón.* Raíz P. Pot.

Poto VT. Upoti, potb'ir. *Romper con fuerza.* VI. Pojta, apojta. *Destripar, degollar.* E kábru pojta unuk' taka inte' kuchíyu. *La cabra la degollaron*

con un cuchillo. Raíz VT. Pot.

Potor P. Potwan, upotb'a. *Estar de culumbrón.* E sitz' potor ixin tya' kukrema. *El muchacho se cayó de culumbrón.* Raíz P. Pot.

Potz'o VT. Upotz'i, potz'b'ir. *Trincar, presnar.* E Kaluchu upotz'i uwitz'in tarum. *Carlitos prensó a su hermanito en el suelo.* Raíz VT. Potz'.

Potz'pe'n VI. Apotz'pa. *Boca sumida por falta de diente.* Raíz VI. Potzp.

Potz'ron VT. Upotz'ro, potz'orb'ir potz'b'ir. *Magullar.* Raíz VT. Potz'.

Pox S.Inv. Nipox, inte' pox. *Amante.* E Jwan uyakta uwilama umen upox. *Juan dejó a su mujer por su amante.* Raíz S. POX.

Poxoxo S.Inv. Nipoxoxo, inte' poxoxo. *Flor de guineo.* Upoxoxir e kene' watar b'ajxan, ke' uyutir. *La flor del guineo nace antes que la fruta.* Raíz S. POXOXO.

Poxte' SCs. nipoxte', ingojr poxte'. *Anona.* E poxte' galán inchi' konda tak'an. *La anona es muy dulce cuando está madura.* Raíz S. POX. Raíz S. Te'.

Po'cha usujr, apo'cha usujr VIS. Po'chem usujr. *Cambiar, mudar, cambiado, mudado.* E chan apo'cha usujr konda war ach'i'. *La culebra cambia de cuero cuando está creciendo.*

Raíz VI. Po'ch. Raíz S. Sujr.

Po'chem PP. *Mudado, cuando la culebra se cambia de piel.* E chan xe' inchamse tokto ani po'chem. *La culebra que mató estaba recién mudada de piel.* Raíz VI. Po'cha.

Po'jpo'j AT. *Sonido que produce la mano medio cerrada al aplaudir.* Raíz AT. Po'j.

Po'kpa, apo'kpa VI. *Pantalón flojo.* Raíz VI. Po'k.

Po'rpo'r FAdv. *Muy flojo.* Nisakun, po'rpo'r uchijr utares. *Mi hermano, trae muy floja la rede.* Raíz Adj. Po'r.

Po'w S.Inv. Nipo'w, inb'ijk po'w. *Pus.* E chur ak'uxun konda war ukumi e po'w. *El nacido duele cuando está juntando pus.* Raíz S. Po'w.

Proybidu Adj. *Prohibido.* Proybidu e numer (Hondura) twa' e chom b'ujk. *Prohibido pasar a Honduras a vender ropa.* Prohibido. Raíz SR. U't.

Pujk'em PP. *Pollito recién nacido.* Yarob' e yuru' konda pujk'em inb'utz' uwirna'r. *Los pollitos recién nacidos se ven bonitos.* Raíz VI. Pujk'.

Pujk'es VTC. Upujk'es, pujk'esb'ir. *Incubar.* Raíz VI. Pujk.

Pujk'ye'n VI. Apujk'i. *Salir el pollito del cascarón.* E yuru' uk'eche uxe' semana twa' apujk'i. *Los pollitos*

necesitan 3 semanas para salir del cascarón. Raíz VI. Pujk'.

Puk S.Inv. Nipuk (k'), inte' puk. *Aguijón.* Uyark'ir e xux ak'uxon tama upuk'. *Las abejas pican con el aguijón.* Raíz S. Puk.

Puksen VTC. Upukse, pukseb'ir. *Hurgar.* E Gólo upukse uyark'irob' e tzimaj xux. *Gregorio hurgó las avispa del panal.* E ib'ach upukse e xinich twa' umak'i. *El armado hurga a las hormigas para comérselas.* Raíz VT. Puk.

Pukrun VT. Upukru, pukurb'ir (pukrub'ir). *Regar, esparcir.* E ak'ach upukru e b'u'r xe' wa'r tama e chiki'. *La gallina regó el frijol que estaba en el canasto.* Raíz VT. Pukr.

Pukta, apukta VI. *Oler mal, heder, apestar.* E chamen tz'i' apukta konda ayix uxe' ajk'in. *El perro hiede cuando ya tiene tres días de muerto.* Twa' ma'chi apukta e chamen tz'i' uk'ani mukb'ir. *Para que no apeste el perro muerto hay que enterrarlo.* Raíz VI. Pukta.

Puku VT. Upuki, pukb'ir. *Repartir, distribuir.* Konda inyo'pa tanojk'in, inpuki e b'ak'atpa' taka e ajwaro'b'. *Cuando vengo de la feria, repartiré los tamales a los visitantes.* Raíz VT. Puk.

Pukujk'ye'n VI. Apukujk'i. *Hurgar.* E yark'ir pukujk'i konda nijkesna

umen sitz'. *Las avispa se alborotaron porque fueron hurgadas por el niño.* Raíz VT. Puk.

Puk'u VT. Upuk'i, puk'b'ir. *Batir.* Nicho'ynen upuk'i e k'u'm twa' uche e k'u'msa'. *Mi hijastra bate la masa para hacer horchata.* VI. Puk'tz'e'n, apuk'tz'a. *Batir deshacer.* VI. Pujk'a, apujk'a. *Batir, disolver.* Raíz VT. Puk'.

Pumrun VT. Upumru, pumurb'ir (pumrub'ir). *Tocar la guitarra.* E gólo upumb'ru e lab'. *Gregorio toca la guitarra.* Raíz VT. Pum.

Pumuy S.Inv. Nipumuy, inkojt pumuy. *Paloma llanera.* E Pónsyu uchamse inkojt pumuy taka e toch'ti'. *Ponciano mató una paloma llanera con el rifle.* Raíz S. Pumuy.

Puremar SD. Nipuremar, inte' puremar. *Quemadura.* E chuchu' a'ru taka e puremar. *El chiquillo llora por la quemadura.* Raíz VI. Pur.

Purer SV. Nipurer, inte' purer. *Calentura fiebre.* E ch'urkab' ukojko e purer. *El nene tiene calentura.* Raíz VI. Pur.

Purutujtuj SCs. Nipurutujtuj, inkojt purutujtuj. *Aura (pájaro).* E purutujtuj akb'ar taka ak'aywi. *La aura canta sólo de noche.* Raíz S. Purutujtuj.

Purwe'n VI. Apuruy. *Tener calentura,*

quemarse. E Saturnínu puruy uk'ab' taka e k'ijna'. *Saturnino se quemó la mano con agua caliente.* Raíz VI. Pur.

Puspus (pispis) Adj. Upuspusir. desnudo. E maxtak puspus axana konda ayan e tikwar. *Los niños andan desnudos cuando hay mucho calor.* Raíz Adj. Pus.

Pusrema, apusrema VI. Rociar, caer rocío. Tya' inpatna a pusrema me'ya e tiju'. *En el lugar donde trabajo cae mucho rocío.* Sinón. Pusukna apusukna. Raíz AVI. Pus.

Pustan suy SCI. Nipustan suy, inte' pustan suy. *Ceniciento.* E jwan a'robna pustan suy. *A Juan lo llaman el ceniciento.* Raíz Adj. Pustan. Raíz S. Suy.

Pusu VT. Upusi, push'ir. Regar, esparcir. ¿Chi kanik upusi uwixim tab'ir'?. *¿Quién habrá regado su maíz en el camino?* VI. Pusk'e'n, apusk'a. Regar. Raíz VT. Pus.

Putan VT. Uputa, purutb'ir. Quemar, incendiar. B'ak'te'n konda inwira (e sitz') uputa e xaj. *Me asusté cuando vi al patojo quemar al pajal.* PP. Purem. Quemado. Tama e purem witzir yaja' ayan e syan takin te'. *En aquel cerro quemado hay muchos árboles secos.* Raíz VT. Put (pur).

Putukne'n VI. Aputukna. Ser sin

vergüenza, terco (como una mula), obstinado, testarudo. E sitz' ira ak'ayna tama ke' intakix aputukna u't. *A este muchacho le regañan porque es sinvergüenza.* VI. Putpe'n, aputpa. Idiota. Raíz VI. Putukn.

Putunun S.Inv. Niputunun, inte' putunun. *Calindero, tipo de monte.* E putunun, (aketpa chakchak) konda k'ani'x e'npa uyopor. *Al calindero se le ponen coloradas las hojas cuando ya se le quieren caer.* Raíz S. Putunun.

Putz AI. Sonido que produce al despedir pedo. Raíz AI. Putz.

Putzin nak SCI. Niputz'in nak, inte' putzin nak. *Panzudo.* Konda e maxtak ayen ulukumob' putzinputzin unakob'. *Cuando los niños tienen lombrices están panzudos.* Raíz Adj. Putzin. Raíz S. Nak.

Putz'run VT. Uputz'ru, putz'urb'ir (putz'b'ir). Restregar. E Ana uputz'ru u't taka e xapun konda a'ti. *Ana se restriega con el jabón cuando se baña.* Raíz VT. Putz'.

Putz'we'n VI. Aputz'uy. Huirse. E ijch'ok putz'uy taka upox. *La muchacha se huyó con su amante.* Raíz VI. Putz'uy.

Puxrun VT. Upuxru, puxrub'ir (puxurb'ir). Requebrar, desmoronar. E Jérma upuxru utunir e tanchij. *German desmoronó la piedra de cal.* VI. Puxurk'e'n, apuxurk'a. Desmoronar

la tierra. VI. Puxreme'n, apuxrema. Desmoronar la tierra. E rum apuxrema konda takin. *La tierra se desmorona cuando está seca.* VI. Puxurna, apuxurna. Desmoronar. Raíz VT. Pux.

Puxu VT. Upuxi, puxb'ir. Quebrar, desmenuzar. PP. Puxem. Desmenuzado, quebrado. VI. Puxk'e'n, apuxk'a. Desmenuzarse. Raíz VT. Pux.

Puyreme'n VI. Apuyrema. Esponjarse, desgastarse (ropa). E ch'ajch apuyrema unej. *Al gato de monte se le esponjó la cola.* Raíz VI. Puyrema.

Puyukne'n, apuyukna VI. Desgastarse, esponjarse. Raíz VI. Puyuk.

Pu'chin VT. Upu'chi, pu'chib'ir. Destripar. Sajmi inpu'chi inkojt ub'i' tama nik'ab'. *Hoy destripé un gusano con mi mano.* PP. Pu'chem. Destripado. E pe'ych ira pu'chem umen e sitz'. *Este tomate fue destripado por el patojo.* VI. Pu'che'n, apu'cha. Destripar. Pu'cha e muyob' xe' inmani tamérkadu. *Se destriparon los nísperos que compré en el mercado.* VI. Pu'china, apu'china. Destripar. Raíz VT. Pu'ch.

Pu'run VT. Upu'ru, pu'rb'ir. Medio masticar (como elote). E ilamita intakix upu'ru e a'n. *La viejita ya no puede masticar bien el elote.* Raíz VT. Pu'r.

Plan Adj. Uplanir, planran. Terreno, plano. Tya' plan ut' e rum uyajk'utaka e b'u'r. *Cuando el terreno es muy plano se da bien el frijol.* plano

Plumajiyu S.Inv. Niplumajiyu, inte' plumajiyu. "Plumagio" clase de árbol. E plumajiyu ak'anpa twa' uwoyir e otot. *El árbol "plumagio" sirve para horcón de la casa.* Plumagio

Pya'r S.Inv. Nipya'r. Familiar, primo, pariente, compañero, amigo. Nipya'r war ak'ijna takaren. *Mi primo está enojado conmigo.* Raíz S. Pya'r.

Pya'rsen VTD. Upya'rse, pya'resb'r. Acompañar. E Gólu upya'rse uwixka'r konda a'xin tachinam. *Gregorio acompaña a su esposa cuando va al pueblo.* Raíz S. Pya'r.

Pwérta S.Inv. Nipwérta, inte' pwérta. Puerta. Puerta

Rach AI. Sonido al raspar algo. Raíz AI. Rach.

Rajxa Adv. Ahorita, ya mero, dentro de un rato. Rajxa inxin a'nti takojn. *Dentro de un rato me voy a bañar a la quebrada.* Adv. Rajxi'x. Ahorita. Sinón. E'ri'x. Raíz Adv.T. Rajxa.

Ramires Ap. Ramírez (apellido). Ramírez.

Ramos Ap. Ramos (apellido). Ramos. FAdv. Ratu taka. Rato. Sajmi, ratu taka ixin patne'n. *Hoy sólo un rato*

fui a trabajar. Raíz Adv. Ratu. Raíz Prep. Taka.

Tax S.Inv. Nirax, ingojr rax. *Piedra de afilar.* E Péyru umani ingojr rax. *Pedro compró una piedra de afilar.* Raíz s. Rax.

Rax Adj. Uraxir, raxran. *Liso.* Raíz s. Rax.

Raxres vtc. Uraxres, raxresb'ir. *Alisar.* E katócho uraxres e tun, twa' u'k'i umachit tamar. *Catalino alisa la piedra para hacerle filo a su machete.* vi. Raxresna, araxresna. *Alisar.* Raíz Adj. Rax.

Rechechej Adj. Urechechejir, rechechejran. *Desabotonada la camisa.* Raíz Adj. Rechechej.

Rechra vi. Arechra. *Tener desabotonada la camisa, andar con la alas caldas (pollos).* Raíz vi. Rechr.

Rechres vtc. Urechres, rechresb'ir. *Ampliar una cosa estirar como sueter, camisa, gorra, que sea de lana.* Ira arechres ub'ochjor awijtz'in. *No amplíes la gorra de tu hermanita.* Raíz vi. Rechr.

Resinos Ap. Recinos (apellido). Recinos.

Reyna Ap. Reyna (apellido). Reyna.

Ribera Ap. Rivera (apellido). Rivera.

Rijwle S.Inv. Nirijwle, inte' rijwle.

Rifle. Jayte' awajk'u tama arijwle?. *Cuánto te costó el rifle?*

Rodrigues Ap. Rodríguez (apellido). Rodriguez.

Roméru Ap. Romero (apellido). Romero.

Rosales Ap. Rosales (apellido). Rosales.

Rosas Ap. Rosa (apellido). Rosas

Ruch S.Inv. Niruch, inte' ruch. *Jícara, guacal.* E Méya uchoni e sa' tama e ruch. *Filomena vende atol en la jicara.* Raíz s. Ruch.

Ruchres vtc. Uruchres, ruchresb'ir. *Dejar como guacal, la cabeza; pelar.* E Jwan uruchres ujur e Tomás. *Juan le peló el cabello a Tomás.* Raíz s. Ruch.

Rukra vi. Arukra. *Chillar el estómago por algún malestar.* Raíz vi. Rukra.

Rum Adj. Urumir, rumran. *Terroso.* Raíz s. Rum.

Rum S.Inv. Nirum, inte' rum. *Tierra, mundo, suelo, piso, lugar, terreno.* Tama e rum ira tuno'ron ajmab'anb'aniron. *En esta tierra todos somos pecadores.* Ne'n inmani inb'ijk rum. *Yo compré un pedazo de terreno.* Raíz s. Rum.

Rumch'e'w SCs. Nirum ch'e'w, inte' rumch'e'w. *Sartén de barro.* E Rósa uchoni e rum ch'e'w tamerkádu. *Rosario vende sartenes de barro en el mercado.* Raíz s. Rum. Raíz s. Ch'e'w.

Rum járru SCs. Nirum járru, ingojr rum járru. *Jarro de barro.* Tóna, chen ingojr nirum járru twa' uchajpib' e kajwe'. *Antonia, haceme un jarro de barro para cocer el café.* Raíz s. Rum. Raíz s. Járru. *Jarro.*

Rup At. *Sonidos que producen los objetos al pasar muy rápidos.* Raíz At. Rup.

Rupukna vi. Arupukna. *Producir sonidos.* Raíz vi. Rupukn.

Sab' Adj. Usab'ir, sab'ran. *Vano, como grano de...* Ut' e b'u'rob' ira sab'. *Estos granos de frijol son vanos.* Raíz Adj. Sab'.

Sab'sab' Adj. Usab'sab'ir, sab'sab'ran. *Vano.* Raíz Adj. Sab'.

Sagastume Ap. Sagastume (apellido). Sagastume

Sajb'a vi. Asajb'a. *Secarse el agua.* E ja' ira warix asajb'a. *Esta agua ya se está secando.* Raíz vi. Sajb'.

Sajb'es vtc. Usajb'es, sajbesb'ir. *Secarlo, hacer que el agua se seque, exterminar totalmente.* se dice sólo para líquido. E ja' ya'x uk'ani sajbesb'ir. *Esa agua hay que secarla.* vi. Sajb'esna, asajb'esna. *Hacer que el*

agua desaparezca. sv. Sajb'esna'r. *Secamiento del agua.* Raíz vt. Sajb'.

Sajb'in S.Inv. Nisajb'in, inkojt sajbin. *Comadreja.* E sajbin uk'uxi e yuru'. *La comadreja devoró al pollito.* Raíz s. Sajbin.

Sajk S.Inv. Nisajk, inkojt sajk. *Chapulín, langosta.* E sajk k'ujxa umen e mut. *La langosta fue comida por el pájaro.* SCs. Usajk chumpi', usajk nichumpi', inkojt usajk chumpi'. *Langosta de chompipe.* Usajk e chumpi', uk'uxi uyopor e jinaj. *La langosta de chompipe se come la hoja de la milpa.* Raíz s. Sajk.

Sajkan vt. Usajka, sajkab'ir. *Buscar, rastrear, perseguir, escoger.* A'xin insajka inte' ixik, xe' uk'anyen. *Buscaré una mujer que me quiera.* E tz'i' usajka e b'oyom. *El perro persiguió al tepezcuinte.* E ajk'anpa'r war usajka e ajb'etwa'r. *La policía está persiguiendo al asesino.* vi. Sajkpa, asajkpa. *Buscar.* vi. Sajkna, asajkna. *Buscar, perseguir, rastrear.* vi. Sajktz'a, asajktz'a. *Buscar.* sv. sajkmayaj, nisajkmayaj, inte' sajkmayaj. *Búsqueda.* sv. Sajkna'r, nisajkna'r. *Búsqueda.* Raíz vt. Sajk.

Sajmi Adj. Hoy en la mañana (pasado). Sajmi, uwarajse'n e Tona. *Hoy en la mañana me visitó Antonia.* Raíz Adv.T. Sajmi.

Sajmi'x Adv. Desde hace rato. Tuk'ot ma'chi tarye't sajmi'x? *Por qué no*

te viniste desde hace rato?. Raíz Adv. Sajmi'x.

Sajmya'n Adv. Cosas hechas desde por la mañana. Ne'n ma'chi ink'ani e sajmya'n wya'r. Yo no quiero comida hecha por la mañana. Raíz Adv. Sajm.

Sajmye'ra Adv. Desde hoy en la mañana. Sajmye'ra ma'chi patne'n. Desde hoy en la mañana ya no quise trabajar. Raíz Adv. Sajm.

Sajna VI. Asajna. Extender; estirarse el cuerpo, o pita, etc. Raíz VI. Sajn.

Sajpin vt. Usajpi, sajpb'ir. Limpiar, desempolvar, acariciar. E Kandelárya usajpi e tanlum xe' ayan ani tu' jor e k'ajn. Candelaria limpió el polvo que estaba sobre la mesa. E Alísyá usajpi u't e semet konda k'ani acha'b'san. Alicia limpia el comal cuando quiere hechar las tortillas. PP. Sajpem. Limpiado. VI. Sajb'na, asajb'na. Limpiar, desempolvar. VI. Sajb'tz'a, asajb'tz'a. Limpiar, desempolvar. sv. Sajpmayaj, nisajpmayaj, inte' sajpmayaj. Limpieza, desempolvada. sv. Sajpna'r, usajpna'r. Limpieza, desempolvada. sv. Sajpma'r, nisajpma'r, inte' sajpma'r. Alisada de tule: (proceso que se hace para hacer el petate). Sinón. Sujkb'ir. Raíz VT. Sajp.

Sajpma VI. Asajpma. Alisar el tule. Raíz VT. Sajp.

Sajp pojp SCs. Nisajp pojp, inte' sajp

pajp. Deslizar tule. Kone'r, sajppojp k'ani inche. Ahora voy a deslizar tule. Raíz VT. Sajp. Raíz S. Pajp.

Sak Adj. Usakir, sakran. Canoso Sinón. Sakuk. Raíz Adj. Sak.

Sak S.Inv. Nisak, inte' sak. Canas. Ne'n warix achekta e sak tanijor. A mí ya me están saliendo canas. Raíz Adj. Sak.

Saka VI. Asaka. Encanecer. E Chon maxtakto saka utzutzer. Asunción se encaneció muy joven. Raíz Adj. Sak.

Sakb'ajr Adj. Usakb'ajrir, sakb'ajran. Overo (a). Uchij e Móncho sakb'ajr u't. El caballo de Ramón es overo. Raíz Adj. Sakb'ajr.

Sakb'uk Adj. Usakb'ub'ir, sakb'ukran. Ojeado. Raíz Adj. Sakb'uk. Raíz P. B'uk.

Sakb'uk SCs. Nisakb'uk, inte' sakb'uk. Ojo, tos seca; mala impresión. E hurkab' lok'oy e sakb'uk tu' nuk. Al niño se le quitó la mala impresión. Raíz Adj. Sak. Raíz Adv. B'uk.

Sakb'ukran VI. Asakb'ukran. Ojear (creencia). Raíz Adj. Sakb'uk. Raíz P. B'uk.

Sakchay SCs. Nisakchay, inkojt sakchay. Pesca, pescado. Raíz Adj. Sak. Raíz S. Chay.

Sakchere' SCs. Nisakchere', inte' sakchere'. Mal de ojo. Usitz' e Tíchu ukojko e sakchere'. El hijo de Patricio tiene mal de ojo. Sinón. Yanjutir. Raíz Adj. Sak. Raíz S. Chere'.

Sakchoren Adj. Usakchorenir, sakchorenran. Perder el color rosado, pálido. Raíz Adj. Sak.

Sakcho'k S.Inv. Nisakcho'k, inte' sakcho'k. Hongo comestible. Tama inte' usuyte' intajwi e sakcho'k. En un tronco encontré hongos comestibles. Raíz S. Sakcho'k.

Sakin Adj. Usakinir, sakinran. Heder por la orina. Raíz Adj. Sakin.

Sakinran VI. Asakinran. Apestar por la orina, heder. Ub'ajb'ib'ob' e chuchu' a sakinran umen e ab'ich. Los pañales del niño hieden por la orina. Tya' a'b'chyob' e pak'ab'ob', asakinran. Donde orina mucho la gente, apesta el lugar. Raíz Adj. Sakin.

Sakir S.Inv. Nisakir, ingojr sakir. Pepita de ayote. Usakirar e ch'um o'jytz'un konda ch'ijrb'ir. La pepita de ayote es olorosa cuando está tostada. Raíz S. Sakir.

Sakirte' SCs. Nisakirte', inte' sakirte'. Piñón, planta medicinal. To'r uti'naj e Rubén ayan e sakirte'. En el patio de Rubén hay muchos árboles de piñón. Raíz S. Sakir. Raíz S. Te'.

Sakirto'm SCs. Nisakirto'm, inkojt sakirto'm. Clase de pescados muy chiquitillos. E sakirto'm intzaj uk'ujxa'r. Los pescados chiquitos son muy sabrosos. Raíz S. Sakir. Raíz S. To'm.

Sakir xux SCs. Nisakir xux, ingojr sakir xux. (media luna) Clase de panal. Uyark'ir e sakir xux nukta' u't. Las avispas del panal media luna son grandes. Raíz S. Sakir. Raíz S. Xux.

Sakjor Adj. Usakjorir, sakjoran. Canoso. Ne'n uk'aye'n inte' sakjor ilama. A mí me regañó una vieja canosa. Raíz Adj. Sak. Raíz S. jor.

Sakjor SCs. Nisakjor, inte' sakjor. Cana. Raíz Adj. Sak. Raíz S. Jor.

Sakmojla VI. Asakmojla. Palidecer por temor, enfermedad, etc. ¿Tuk'a kanik ukojko e Juan sakmojla u't? ¿Qué tendrá Juan, que palideció? Raíz VI. Sakmojla

Sakmojles vtc. Usakmojles, sakmojlesb'ir. Palidecer, atemorizarlo (a). E ajkarer usakmojles e ilamita. El borracho atemorizó a la viejita. VI. Sakmolenran, asakmolenran. Ponerse pálido. Upik e Jwana, sakmolenran u't. El vestido de Juana se puso muy pálido. VI. Sakmojlesna, asakmojlesna. Hacerle temer. Raíz Adj. Sakmolen.

Sakmolen Adj. Usakmolenir, sakmolenran. Pálido, descolorido

(a). E mok uyakto'n sakmolen.
La enfermedad nos deja muy pálidos.
Sinón. Sakmolo'. Raíz Adj. Sakmolen.

Sakmolo' Adj. Usakmolwi'r,
sakmolo'ran. *Pálido.* Ninoy
sakmolo' u't umen e mok. *Mi*
abuelito está pálido por la enfermedad.
Raíz Adj. Sakmolo'.

Saknar scs. Nisaknar, inte' saknar.
Matz blanco. Raíz Adj. Sak. Raíz S. Nar.

Saknichir scs. Nisaknichir, inte'
saknichir. *Flor de pascua.* E
saknichir, galán saksak. *La flor de*
pascua es muy blanca. Raíz Adj. Sak.
Raíz S. Nichir.

Sakojpa vi. Asakojpa. *Mañanear,*
madrugar, amanecer. E Mari' a'chpa
uche e wya'r konda asakojpa.
María se levanta a preparar el desayuno
cuando amanece. sv. sakojpa'r,
nisakojpa'r, inte' sakojpa'r. *de*
madrugada, de mañana. Tama e
sakojpa'r, lok'oyen insajka e
b'oyom. *Muy de mañana salí a*
buscar tepezcuinte. Raíz VI. Sakojpa.

Sakopen Adj. Usakopenir,
sakopenran. *Claro.* Raíz Adj.
Sakopen.

Sakopenar s.Inv. Nisakopenar, inte'
sakopenar. *Claridad.* E sakopenar
utakryo'n twa' kache inb'utz e
patna'r. *La claridad ayuda a hacer*
mejor el trabajo. Raíz S. Sakopenar.

Sakpojra vi. Asakpojra. *Ampolla*
que se hace en la piel después de una
quemadura. Raíz VI. Sakpojra.

Sakpujra vi. Asakpujra. *Perder el*
color rojo. Raíz Adj. Sak.

Sakpuren Adj. Usakpurenir,
sakpurenran. *Color medio rosado.*
Raíz Adj. Sakpuren. Raíz Adj. Sak.

Sakpuren Adj. Usakpurenir,
sakpurenran. *Medio rosado, pálido*
(a). VI. Sakpurenran,
asakpurenran. *Ponerse medio*
rosado, pálido (a). Raíz Adj. Sakpuren.

Sakpwe'r Adj. Usakpwe'rir,
sakpwe'ran. *Medio pálido.* Raíz Adj.
Sak.

Sakran vi. Zasakran. *Encanecerse.*
Nimama' warix asakran. *Mi tío ya*
se está encaneciendo. Raíz Adj. Sak.

Saksak Adj. Usaksakir, saksakran.
blanco. Raíz Adj. Sak.

Saksakb'u'r scs. Nisaksakb'u'r,
ingojr saksakb'u'r. *Frijol blanco.* E
Zóyla war uchoni e saksakb'u'r
tamerkádu. *Zoila está vendiendo*
frijol blanco en el mercado.
saksakch'um, nisaksakch'um,
ingojr saksakch'um. *Ayote blanco.*
Ta chor ayan e saksakch'um. *En*
el guatal hay muchos ayotes blancos.
saksakrum, nisaksakrum. *Tierra*
blanca. Saksak sik'ab', nisaksak
sik'ab, inte' saksak sik'ab. *Caña de*

azúcar (caña blanca). Saksakt'ix,
nisaksakt'ix, inte' saksakt'ix.
Espina blanca. Raíz Adj. Sak. Raíz S.
B'u'r.

Saksakres vtc. Usaksakres,
saksakresb'ir. *Emblanquecer.* K'ani
insaksakres nyo'tot. *Quiero*
emblanquecer mi casa. VI.
Saksakresna, asaksakresna.
Emblanquecer. sv. Saksakresna'r,
usaksakresna'r.
Emblanquecimiento. Raíz Adj. Sak. Raíz
Adj. Sak.

Saksa' scs. Nisaksa', inb'ijk saksá'.
Chilate sin azúcar. Ne'n u'nchi e
saksá'. *Yo bebo chilate sin azúcar.*
Raíz Adj. Sak. Raíz S. Sa'.

Saktar s.Inv. Nisaktar, inte' saktar.
Preocupación. E Chána mix saltar
a'jni. *Feliciano corría con mucha*
preocupación. Raíz S. Saktar.

Sakta' scs. Nisakta', inte' sakta'.
Excremento blanco de gallina
(enfermedad). Niyurwob'
mokranob' umen e sakta'. *A mis*
pollitos les dió la enfermedad del
excremento blanco. Raíz Adj. Sak. Raíz S.
Ta'.

Saktujb'an vt. Usaktujb'a,
saktujb'ab'ir. *Escupir a una persona*
por desprecio. E Manwel usaktujb'a
e Rosa. *Manuel escupió con*
desprecio a Rosa. VI. Saktujb'na,
asaktujb'na. *Escupir por burla.* Raíz
Adj. Sak. Raíz VT. Tujb'.

Saktujra vi. Asaktujra. *Ponerse*
overos los ojos. Raíz Adj. Sakturen.

Sakturen Adj. Usakturenir,
sakturenran. *Medio pálido, overos*
los ojos. VI. Saktujna, asaktujna.
perder el color. Raíz Adj. Sakturen.

Saktze'ne'n vi. Saktze'ne,
asaktze'ne. *Sonreír a una persona, de*
burla. Raíz Adj. Sak. Raíz VI. Tze'ne.

Sakuk Adj. Usakukir, sakuran.
canoso. Sinón. Saksak. Raíz Adj. Sakuk.

Sakun s.Inv. Nisakaun, inte' sakun.
Hermano (a) mayor, cuñado (a) mayor.
Nisakun uchojresen me'yra. *Mi*
hermano mayor me aprecia mucho.
Nisakun chami'x. *Mi hermano*
mayor ya está muerto. Raíz S. Sakun.

Sakunb'ir sas. Nisakun, inte'
sakunb'ir. *Hermano (a) mayor de...*
Raíz S. Sakun

Sakren vt. Usakre, sakarb'ir.
Mandar. E Chómo usakre usitz'
takuch si'. *Geronimo mandó a su*
hijo a traer leña. VI. Sakrena,
asakrena. *Mandar.* VI. Sakarna,
asakarna. *Mandar.* Sinón. Sakresb'ir.
Raíz VT. Sakr.

Sak' Adj. Usak'ir, sak'ran. *Tamoso,*
áspero, ahuate de caña, espina. E ak
kalapir usak'ir. *El zacate es muy*
tamoso. E rax cheker ke' insak'
u't. *La piedra de afilar se ve áspera.*
Raíz Adj. Sak'.

Sak'it'en Adj. Usak'it'enir, sak'it'enran. *Medio blanco (a).* E Katalina sak'it'en u't. *Catalina es medio blanca.* Raíz Adj. Sak'.

Sak'res vt. Usak'res, sak'resb'ir. *Picar molestar el tamo.* Usak'res nyu't e ak. *Me pica el tamo del zacate.* Raíz Adj. Sak'.

Sak'ujres vtc. Usak'ujres, sak'ujresb'ir. *Decolorar.* Raíz Adj. Sak'.

Sak'ujre'n vi. Sak'ujra, asak'ujra. *Emblanquecerse, decolorarse.* Sólo se dice para tela. Niwex sak'ujra u't umen e k'in. *Mi pantalón se emblanqueció por el sol.* Raíz Adj. Sak'.

Sak'uren Adj. Usak'urenir, sak'urenran. *Blanquecino.* E b'ujk ira sak'uren u't. *Esta tela es blanquecina.* Raíz Adj. Sak'.

Sak'us scs. Nisak'us, inkojt sak'us. *Jején.* E sak'us kalapir atz'ojsanob' akb'ar. *El jején molesta mucho por las noches.* Raíz Adj. sak'. Raíz S. Us.

Salasar Ap. Salazar (apellido). Salasar.

Salgero Ap. Salguero (apellido). Salguero.

Sam Ap. Sam (apellido). Sam.

Samam S.Inv. Nisamam, inte'

samam. *Pereza.* Ne'n inkojko inte' saman. *Yo tengo mucha pereza.* Raíz S. Samam.

Samami vi. Asamami. *Tener pereza.* E Márta ma'chi tari ke' war a samani. *Marta no vino porque tiene pereza.* Raíz S. Samam.

Samamres vtc. Usamamres, samamresb'ir. *Desmayar.* E mok usamamres nib'aker. *La enfermedad me hizo desmayar el cuerpo.* Raíz S. Samam.

Samb'ay S.Inv. Nisamb'ay, inte' samb'ay. *Siete capas, clase de árbol.* Raíz S. Samb'ay.

Sampa vi. Asampa. *Hincharse.* Nyo'k sampa tya' inxek'e. *Mi pie se hinchó porque me lo espiné.* Raíz VI. Samp.

Sampa'r sv. Nisampa'r, inte' sampa'r. *Hinchazón.* E sampa'r, ab'aran kab'aker umener. *La hinchazón nos pone el cuerpo pesado.* Raíz VI. Samp.

Sampwe'r S.Inv. Nisampwe'r, inte' sampwe'r. *Flor de muerto.* E sampwe'r inb'utz uwirna'r. *La flor del muerto se ve bonita.* Raíz S. Sampwe'r.

Sanakna VI. Asanakna. *Estirar las venas del cuello.* Raíz VI. Sanakn.

Sanar p. Sanwan, usanb'u. *Tendido.*

E chan sanar yuxin e b'ir. *La culebra está tendida en medio del camino.* Raíz P. San.

Sanb'un vt. Usanb'u, sanb'ub'ir. *Tender.* E Sab'el usanb'u e lasu twa' ukachi e si'. *Isabel tendió el lazo para amarrar la leña.* vi. Sanb'una, asanb'una. *Tender.* sv. Sanb'una'r, usanb'una'r. *Tendedura.* Raíz VT. San.

Sandobal Ap. Sandoval (apellido). Sandoval.

Sanik Ap. Sanik (apellido). Sanik.

Sanpéyru Top. San Pedro, nombre de un cerro. Wa'reruch ayan ingojr nojtun, San péyru uk'ab'a. *En la aldea de Guareruche hay una peña grande que se llama San Pedro.* San Pedro.

Sansan S.Inv. Nisansan, inte' sansan. *Larguero, madera que se usa para sostener el techo de la casa.* Raíz S. Sansan.

Santar S.Inv. Nisantar, inte' santar. *Colina.* Tama e santar yaja' wa'r inte' pakay. *En aquella colina hay un árbol de guapinol.* Raíz S. Santar.

Sápu S.Inv. Nisápu, inkojt sápu. *Sapo.* E sápu uk'uxi e yark'irob'. *El sapo come insectos.* Sapo.

Saput S.Inv. Nisaput, ingojr saput. *Zapote.* Ne'n, inmak'i ingojrerti' e saput. *Yo me como un zapote entero.*

Sinón. Tzaput. Raíz S. Saput.

Sar Adj. Usarir, saran. *Samoso, escamoso.* Raíz S. Sar.

Sar S.Inv. Nisar, inb'ijk sar. *Caspa.* Ne'n ayen e syan sar tanijor. *Yo tengo mucha caspa.* Raíz F. Sarsar. *Muy samoso.* Utz'i e Birgilyu kalapir sarsar. *El perro de Virgilio es muy samoso.* Raíz S. Sar.

Sarak' S.Inv. Nisarak', inte' sarak'. *Flecha.* E Chflu uchamse e ajpat taka inte' sarak. *Cecilio mató la lagartija con una flecha.* Raíz S. Sarak'.

Saran, asaran vi. *Ponerse samoso.* Umis e silberya saran. *La gata de Silvia se puso samosa.* Raíz S. Sar.

Sarin Adj. Usarinir, sarinran. *Pardo, tordo.* Raíz Adj. Sarin.

Sarinch'um SCs. Nisarinch'um, ingojr sarinch'um. *Ayote blanco (pardo).* Raíz Adj. Sarin. Raíz S. Ch'um.

Sarir S.Inv. Nisarir, inte' sarir. *Mímica, gesto.* Raíz VI. Sar.

Sarye'n vi. Sari, asari. *Hacer mímica, gesto.* E Márta asari konda uchukk'ab'yen. *Marta hace un gesto amable al saludarme.* Raíz VI. Sar.

Sata vt. Usati, satb'ir. *Perder, tachar, borrar, desaparecer, destruir, gastar, estorbar, confundir.* E t'ur usati e tz'i'. *El conejo confundió al*

perro. K'a'pa insati e tumín xe' ink'eché tachinam. *Gasté todo el dinero que llevé al pueblo.* PP. Sat. *Perdido, gastado, borrado, desaparecido.* VI. Satpe'n, satpa, asatpa. *Desaparecerse, extraviarse, equivocarse.* VI. Sajta, asajta. *Perder, destruir, borrar.* E b'u'r sajta umen e kurikur. *El frijolar fue destruido por las tortuguillas.* Raíz VT. Sat.

Satar Adj. Usatarir. *Moribundo.* E ajmok satar ch'a'r. *El enfermo está moribundo.* Raíz VT. Sat.

Satma'r SV. Nisatma'r, inte' satma'r. *Perder la añadidura del petate.* Raíz VT. Sat.

Satpa u't, asatpa u't VIR. Asatpu't. *Equivocar, desaparecer.* E Migwél satpa u't konda war ani atz'ijb'ya'n: *Miguel se equivocó cuando estaba escribiendo.* Raíz VT. Sat. Raíz SR. U't.

Satpa'r SV. Nisatpa'r, inte' satpa'r. *Error, equivocación, confusión.* Raíz VT. Sat.

Satrem Adj. Usatremir. *Perdido.* E Tomás war usajka u satrem ak'ach. *Tomasa está buscando su gallina perdida.* Raíz VT. Sat.

Satrum VT. Usatru, satarb'ir. *Hechar a perder.* Raíz VT. Sat.

Sa' S.Inv. Nisa', inb'ijk sa'. *Atol* K'anika o'ych'i e sa' mama'?

¿Quieres tomar atol, tío? Raíz S. Sa'.

Sa'mran VI. Asa'mran. *Palidecer.* E b'ujk asa'mran umen e k'in. *La ropa se pone pálida por el sol.* Raíz Adj. Sa'm.

Sa'rum SCs. Nisa'rum, inb'ijk sa'rum. *Pared, bajareque.* Nyo'tot, sa'rum unak'. *Mi casa es de bajareque.* Raíz S. Sa'. Raíz S. Rum.

Sa'ruma VI. Asa'ruma. *Moretearse.* Sa'ruma ut' nípix tya' inyob'i, tama e tun. *Se me moreteó mi espinilla cuando me golpeé con la piedra.* Raíz VI. Sa'ruma.

Sa'rumres VTC. Usa'rumres, sa'rumresb'ir. *Embarrar. (hacer de bajareke)* E jab' ira k'ani insa'rumres nyo'tot. *Este año quiero embarrar mi casa.* VI. Sa'rumresna, asa'rumresna. *Embarrar.* SV. Sa'rumresna'r, usa'rumresna'r. *Embarradura.* Twa' matuk'a' e b'ajk'ut, uk'ani sa'rumresna'r e otot. *Para que no corra peligro, hay que embarrar la casa.* Raíz S. Sa'. Raíz S. Rum.

Sa'sa' SCs. Nisa'sa', inb'ijk sa'sa'. *Sesos, cerebro.* Usa'sa' e ak'ach inb'ijk taka. *El cerebro de la gallina es pequeño.* Raíz S. Sa'sa'.

Sejsejran VI. Asejsejran. *Endurecerse el lodo, calmar el dolor.* E anam warix asejsejran. *El lodo ya se esta endureciendo.* Raíz VI. Sejsejr.

Sejsejres VTC. Usejsejres, sejsejresb'ir. *Hacer que se endurezca.* Raíz VT. Sejsejr.

Semet S.Inv. Nisemet, inte' semet. *Comal.* Jayte' atujri e semet ira?. *Cuánto cuesta este comal?* Raíz S. Semet.

Semet ch'um SCs. Nisemet ch'um, ingojr semet ch'um. *Ayote redondo.* Tachor ayan e semet ch'um. *En el guatal hay ayotes redondos.* Raíz S. Semet. Raíz S. Ch'um.

Senik Adv. *A lo mejor.* Senik ayan tuk'a unumse ub'a atata' to me'ra ayo'pa. *A lo mejor le pasó algo a tu papá porque no ha venido.* Raíz Adv. Senik.

Ses Adj. Usesir, sesran. *Piojoso.* Raíz S. Ses.

Ses S.Inv. Nises, inkojt ses. *Piojillo.* Tama usijk e ak'ach ayen e ses. *En el nido de la gallina hay piojillo.* Raíz S. Ses.

Sesran VI. Asesran. *Ponerse apiojoso.* Raíz S. Ses.

Set'e VT. Uset'e, set'b'ir. *Cortar un poquito.* Inset'e o'r nik'ab' taka e machit. *Me corté un poquito el dedo con el machete.* PP. Set'em. *Cortado.* SV. Set'mayaj, niset'mayaj, inte' set'mayaj. *Corte.* SV. Sejt'a'r, nisejt'a'r. *Cortar un poquito.* VI. Sejt'a, asejt'a. *Cortar la superficie.*

E juruk'ut asejt'a upat twa' alok'oy uchu'. *A la papaya le cortan la superficie para que le salga la leche.* Raíz VT. Set'.

Se'ruma VI. Ase'ruma. *Pellizcar, arañar y se pela un poco el pellejo.* Se'ruma ut' nik'ab' tya' uxab'ye'n e sitz'. *Se me peló el pellejo del brazo cuando me arañó el niño.* Raíz VI. Se'rum.

Sib'i VI. Asib'i. *Sentir malestar estomacal; inflarse.* Sajmi sib'i ninak, umen e wya'r. *Hoy sentí malestar estomacal por la comida.* Raíz VI. Sib'.

Sib'ijnak'ir S.Inv. Nisib'ijnak'ir, inte' sib'ijnak'ir. *Malestar estomacal; indigestión.* E Marína ukojko e sib'ijnak'ir. *Marina tiene malestar estomacal.* Raíz VI. Sib'. Raíz S. Nak.

Sib'ijres VTC. Usib'ijres, sib'ijresb'ir. *Inflar, causar mal al estómago (la comida).* VI. Sib'ijresna, asib'ijresna. *Inflar.* Raíz VI. Sib'.

Sib'ik SAAdj. Usib'ikir, sib'ikran. *Tiznado.* E semet ira kalapir usib'ikir. *Este comal está muy tiznado.* Raíz Adj. Sib'ik.

Sib'ik S.Inv. Nisib'ik, inb'ijk sib'ik. *Tizne.* E sib'ik ub'oni e b'ujk. *El tizne mancha la ropa.* F. Sib'iksib'ik. *Muy tiznado.* Raíz Adj. Sib'ik.

Sib'ikres VTC. Usib'ikres,

sib'ikresb'ir. Tiznar. Ch'ujkun, yar e ijch'ok usib'ikres upik. *Mire, la niña se tiznó su vestido.* vi. Sib'ikran, asib'ikran. Tiznar. vi. Sib'ikresna, asib'ikresna. Tiznar. Raíz Adj. Sib'ik.

Sib'ikte' SCs. Nisib'ikte', inte' sib'ikte'. *Clase de palo, palo negro.* E sib'ikte' apuruy anke' yaxax. *El palo negro se quema aunque esté verde.* Raíz Adj. Sib'ik. Raíz S. Te'.

Sijk S.Inv. Nisijk, inte' sijk. Nido. E mut, uturb'a usijk tu' k'ab' e te'. *El pájaro hace su nido en la rama del árbol.* Raíz S. Sijk.

Sijkch'a'n SCs. Nisijkch'a'n, inte' sijkch'a'n. *Matorral, charral.* E chan k'atar tama uxor e sijk ch'a'n. *La culebra está encima del charral.* Raíz S. Sijk. Raíz S. Ch'a'n.

Sijki vi. Asijki. *Hacer nido las aves de corral.* E chumpi' sijki tak'opot. *El chompipe hizo nido en el monte.* Raíz S. Sijk.

Sijkres VTC. Usijkres, sijkresb'ir. *Hacer nido.* E ak'ach usijkres e sojk twa' uch'ab'u e ku'm. *La gallina hace su nido en la basura para poner huevos.* Raíz S. Sijk.

Sijm S.Inv. Nisijm, inte' sijm. *Catarro, moco, resfriado.* Tarix ajk'in war uyajk'e'n e sijm. *Hace días que tengo catarro.* E Lokárya usujki usijm uwijt'zin. *Alcaría limpia el moco de su hermanita.* Raíz S. Sijm.

Sijmi vi. Asijmi. *Moquear, ponerse mocosa la vaca.* Chab'i' sijmi utu' e wakax. *Anteayer la vaca se puso mocosa.* Raíz S. Sijm.

Sijmran vi. Asijmran. *Estar mocoso.* Raíz S. Sijm.

Sik'ab' S.Inv. Nisik'ab', inte' sik'ab'. *Caña.* Uya'ra e sik'ab' inchi'. *El jugo de la caña es dulce.* Raíz S. Sik'ab'.

Sik'b'an vt. Usik'ba', sik'b'ab'ir. *Buscar.* Nisitz' war usik'b'a uwixka'r. *Mi hijo está buscando esposa.* vi. Sik'b'ana, asik'b'ana. *Buscar.* vi. Sik'b'ayan, asik'b'ayan. *Buscar.* sv. Sik'mayaj, nisik'mayaj, inte' sik'mayaj. *Búsqueda.* Sinón. Sajkb'ir. Raíz VT. Sik'b'.

Sik'ir p. Sik'wan, usik'b'u. *Amontonado en el camino, como charral.* Raíz P. Sik'.

Simaj S.Inv. Nisimaj, ingojr simaj. *Tol, jícara.* Ne'n u'nch'i e kajwe' tama e simaj. *Yo tomo café en jícara.* Sinón. Tzimaj. Raíz S. Simaj.

Sinam S.Inv. Nisinam, inkojt sinam. *Alacrán, escorpión.* E sinam ak'uxon tama nej. *El alacrán pica con la cola.* Raíz S. Sinam.

Sip Adj. Usipir, sipran. *Garrapatoso (a), vanos, como los granos del frijol, etc.* Raíz S. Sip.

Sip S.Inv. Nisip, inkojt sip.

Garrapata. E sip umokres e wakax. *Las garrapatas enferman al ganado.* Raíz s. Sip.

Sipikna vi. Asipikna. *Molestar los nervios.* Raíz VI. Sipikn.

Sipran vi. Asipran. *Ponerse garrapatoso.* Raíz S. Sip.

Sirem PP. *Levantado (el vestido) por el aire.* vi. Sirpa, asirpa. *Levantar el vestido o basura, etc.* vi. Sirtz'a, asirtz'a. *Levantar el vestido o la basura.* sv. Sirmayaj, nisirmayaj, inte' sirmayaj. *Levantamiento.* Raíz vt. Sir.

Siri vt. Usiri, sirb'ir. *Levantar el vestido, basura, etc.* E ik'ar usiri upik e Rósa. *El aire levantó el vestido a Rosa.* vi. Sijra, asijra. *Levantar algo: tela, vestido.* E Linda sijra (Upik) umen e ik'ar. Raíz VT. Sir.

Sirina S.Inv. Nisirina, inte' sirina. *Palo delgado, sus frutos se parecen a la pimienta.* Raíz S. Sirina.

Sirir p. Sirwan, usirb'u. *Levantado el vestido.* Raíz VT. Sir.

Sis Adj. Usisir, sisran. *Frío.* Raíz Adj. Sis.

Sisa vi. Asisa. *Enfriarse.* Twa' asisa e kajwe', uk'ani lokesna'r tak'ajk. *Para que se enfrie el café, hay que sacarlo del fuego.* Raíz Adj. Sis.

Sisajres VTC. Usisajres, sisajresb'ir.

Enfriar, helar, congelar. Sinón. Sisresb'ir. Raíz Adj. Sis.

Sisar Adj. Usisarir, sisaran. *Frío, friolento (a).* Raíz Adj. Sis.

Sisar S.Inv. Nisisar, inte' sisar. *Frialdad, frío.* E sitz', war a chincha umen e sisar. *El niño está temblando por el frío.* Raíz Adj. Sis.

Sisar k'opot SCs. Nisisar k'opot, inpojik sisar k'opot. *Planta medicinal.* Raíz Adj. Sis. Raíz S. K'opot.

Sisay, asisay vi. Tener frío. E noj winik asisay konda ma'chi e'ron e k'in. *El anciano tiene frío cuando no alumbra el sol.* Raíz VI. Sisay.

Sisb'at'a' Adj. Usisb'at'e'yr, sisb'at'a'ran. *Friolento (a).* Nisakum ajsisb'at'a'. *Mi hermano es muy friolento.* vi. Sisb'at'a'ran, asisb'at'a'ran. *Ponerse friolento (a).* Raíz Adj. Sisb'at'.

Sisb'u'r SCs. Nisib'u'r, inb'ijk sisb'u'r. *Frijol frío, pero cocido.* Raíz Adj. Sis. Raíz S. B'u'r.

Sispa' SCs. Nisispá', inkojt sispa'. *Tortilla fría.* Raíz Adj. Sis. Raíz S. Pa'.

Sisres VTC. Usisres, sisresb'ir. *Enfriar.* Sinón. Sisajresb'ir. Raíz Adj. Sis.

Sisrum SCs. Nisirum, inte' sisrum. *Tierra fría.* Raíz Adj. Sis. Raíz S. Rum.

Sitz' S.Inv. Nisitz', inte' sitz'. Niño, Varón, muchacho grande; E tu'b'ir uwe'se usitz'. La madre le da comida a su niño. Raíz S. Sitz'.

Sitz'b'ir SAS. Nisitz', inte' sitz'b'ir. Nieto (a). E Rosa sitz'b'ir twa' nimama'. Rosita es nieta de mi tío. Raíz S. Sitz'.

Sit'a' S.Inv. Nisit'a', inte' sit'a'. Izote. Unichir e sit'a' oiytz'un. La flor del izote es olorosa. Raíz S. Sit'a'.

Sit'it Adj. Usit'it'ir, sit'it'ran. Ponerse muy delgado. Raíz S. Sit'it'.

Sit'it' S.Inv. Nisit'it', inte' sit'it'. Corazón de tule. E Pánchu umani e sit'it'. Cipriano compra corazón de tule. Raíz S. Sit'it'.

SP S.Inv. Nisi', inte' si'. Leña. E Rámiro a'xin takuch si'. Ramiro va a traer leña. Raíz S. Si'.

Si'kran VT. Usi'kru, sik'rub'ir. Abrir una brecha entre el monte. VI. Si'kruma, asi'kruma. Hacer ruido entre el monte. Raíz VT. Si'k.

Si'pat SCs. Nisi'pat, inte' si'pat. Espinazo, columna vertebral. Ne'n ak'uxun nisi'pat umen e xob'emar. A mí me duele la columna vertebral por el golpe. Raíz S. Si'. Raíz S. Pat.

Sob' Adj. Usob'ir, sob'ran. Hueco. E sikab' aso'b'ran unak konda ataki. La caña queda hueca cuando se seca.

Raíz Adj. Sob'.

Sob'sob' Adj. Usob'sob'ir, sob'sob'ran. Hueco, poroso. Raíz Adj. Sob'.

Sob'sob'si' SCs. Nisob'sob'si', inte' sob'sob'si'. Leña que no pesa, liviana. E sob'sob'si' ira ma'chi inb'ar ke' ok'emix. Esta leña no pesa porque ya está podrida. Raíz Adj. Sob'. Raíz S. Si'.

Sojb'a VI. Asojb'a. Sobar. SV. Sojb'a'r, usojb'a'r, inte' sojb'a'r. Sobadura. Sinón. Juch'urb'ir. Raíz VI. Sojb'.

Sojk S.Inv. Nisojk, inte' sojk. Broza, basura, forraje. E Ana umesu e sojk. Ana barrió la basura. E sojk uwajpi e k'ajk konda takin. La broza agarra fuego cuando está seca. Raíz S. Sojk.

Sojksojk Adj. Usojksojki, sojksojki. Muy liviano, no pesado. Raíz S. Sojk.

Sojk xux SCs. Nisojk xux, ingojr sojk xux. Clase de panal. Raíz S. Sojk. Raíz S. Xux.

Sojsi VI. Asojsi. Toser, perenne. Raíz VI. Sojs.

Sojyom S.Inv. Nisojyom, inte' sojyom. Tripa, intestino de seres humanos y animales. E Lusiya ajmok usojyom. Lucía tiene infección intestinal. Raíz S.

Sojyom.

Sok Ap. Apellido. Raíz. Sok

Sokrema VI. Asokrema. Golpear el estómago. Raíz VI. Sokrem.

Sok'b'an VT. Usok'b'a, sok'b'ab'ir. Amontonar, cosas flexibles. E Lwisa usok'b'a e b'ujk tama e pojch'nib'. Luisa amontonó la ropa en el lavadero. Raíz P. Sok'.

Sok'or P. Sok'wan, usok'b'a. Amontonadas cosas flexibles. Raíz P. Sok'.

Sok'ron VT. Usok'ro, sok'orb'ir. Socolar, chapodar. Tuk'a ajk'in aka'y asok'ro e chor?. Cuando vas a empezar a socolar?. VI. Sok'orna, asok'orna. Socolar. VI. Sok'orpa, asok'orpa. Socolar. VI. Sok'ortz'a, asok'ortz'a. Socolar. SV. Sok'orna'r, usok'orna'r. Socola. Sinón. Sok'rob'ir. Raíz VT. Sok'.

Sok'sok' AI. Sonido que produce el estómago al golpearlo. Raíz AI. Sok'.

Sok'wan VI. Asok'wan. Amontonarse. Raíz P. Sok'.

Sónto Adj. Usóntwir, sóntoran. Sordo, zonzo. Raíz Adj. Sonto.

Sosa Ap. Sosa (apellido). Sosa

Soyo VT. Usoyi, soyb'ir. Agobiarlo, pandearlo, doblarlo. Twa' achujchuri

upojkir e kajwe' uk'ani soyb'ir. Para que retoñe la mata de café hay que agobiarla. PP. Soyem. Agobiado, pandeado. VI. Soypa, asoypa. Doblar, pandear. VI. Soytz'a, asoytz'a. Doblar, pandear. SV. Sojya'r, usojya'r. Doblatura. VI. Soywan, asoywan. Agobiarse. Uk'ab' e muy soywan umen ub'arir uyutir. La rama del nispero se agobió por el peso de las frutas. VI. Sojya, asojya. Pandear. Ute'rar e mángu yaja' sojya umen ub'arir uyutir. Aquel palo de mango se pandeó por el peso de sus frutos. Raíz VT. Soy.

Soyor P. Soywan, usoyb'a. Agobiado, enrollado. Ne'n, numuyen tu' jor inkojt chan tya' soyor ch'a'r. Yo pasé encima de una culebra que estaba enrollada. Raíz VT. Soy.

Soyoyo Adj. Usoyoyoji, soyoyoji. Agobiado, pandeado. Sinón. Insoysoy. Raíz Adj. Soyoyo.

Soyrun VT. Usoyru, soyorb'ir. Zigzaguar la culebra, etc. VI. Soyruma, asoyruma. Zigzaguar la culebra. Raíz VT. Soy.

So'r S.Inv. Niso'r, inte' so'r. Tos seca. E so'r utz'oijro u't e nuk'. La tos seca molesta la garganta. VI. So'ran, aso'ran. Tener tos seca. Raíz S. So'r.

Sub'ajra VI. Asub'ajra. Avergonzar. Nisakun ma'chi a sub'ajra. Mi hermano mayor no se avergüenza por

nada. Raíz S. Sub'ar

Sub'ajres VTC. Usub'ajres, sub'ajresb'ir. *Darle pena, avergonzar.* VI. Sub'arna asub'arna. *Avergonzar.* VI. Sub'arna'r, nisub'ana'r. *Avergonzar.* VI. Sub'ajresna asubajresna. *Avergonzar.* Raíz S. Sub'ar.

Sub'ar Adj. Usub'arir. *Vergonzoso.* Raíz S. Sub'ar.

Sub'ar S.Inv. Nisub'ar, inte' sub'ar. *Pena, vergüenza.* Konda ojronen tu'jam e moror uyajk'e'n e sub'ar. *Cuando hablé frente al grupo sentí vergüenza.* Raíz S. Sub'ar.

Sub'in S.Inv. Nisub'in, inte' sub'in. *Espina blanca.* E Téban uxek'e uyok tama inte' sub'in. *Esteban se pinchó los pies con una espina blanca.* Raíz S. Sub'in.

Sub'in t'ix SCs. Nisub'in t'ix, inte' sub'in t'ix. *Espinas de subinal.* E sub'in t'ix b'an uwirna'r kocha ukáchu e wakax. *La espina de subinal es parecida al cacho del ganado.* Raíz S. Sub'in. Raíz S. T'ix.

Sub'u VT. Usub'i, sub'b'ir. *Meter.* E Márga usub'i e ak'ach tak'ijna' twa' umujtzi. *Margarita metió la gallina en agua caliente para desplumarla.* VI. Sub'tz'a, asub'tz'a. *Meter.* SV. Sub'a'r, usub'a'r. *Metedura.* SI. Sub'ib', usub'ib', inte' usub'ib'. *Instrumento para meter*

algo, metedor. VI. Sub'b'a, asub'b'a. *Meter algo, sumergir.* Raíz VT. Sub'.

Sub'ur P. Metido, en una olla. Raíz VT. Sub'.

Suchite Ap. Apellido. Suchite

Sujkin VT. Usujki, sujkb'ir. *Limpiar, borrar.* Uk'ani sujkb'ir e k'ajn ayan e tanlum tamar. *Hay que limpiar la mesa porque tiene polvo.* PP. Sujkem. *Limpiado.* VI. Sujkpa, asujkpa. *Limpiar.* VI. Sujktz'a, asujktz'a. *Limpiar, borrar.* VI. Sujkna, asujkna. *Limpiar.* SV. Sujkmayaj, nisujkmayaj, inte' sujkmayaj. *Limpieza.* SV. Sujkna'r, usujkna'r. *Limpieza.* Raíz VT. Sujk.

Sujkres VTC. Usujkres, sujkb'ir. *Aborrecer, perderle amor a algo, al trabajo, etc.* Ma'chi uk'ani sujkb'ir e patna'r. *No hay que perderle amor al trabajo.* VI. Sujkran, asujkran. *Aborrecerse.* SV. sujkb'ir. *Aborrecimiento.* Raíz VT. Sujk.

Sujkta' SCs. Nisujkta', inte' sujkta'. *Limpieza, sacar excremento.* Raíz VT. Sujk. Raíz S. Ta'.

Sujn S.Inv. Nisujn, inte' sujn. *Chineada, abrazo, caricia.* Raíz S. Sujn.

Sujnun VT. Usujnu, sujnb'ir. *Chinear al niño (a).* E Bitórya usujnu e ch'urkab'. *Victoria china a la niña.* VI. Sujnwe'n, sujni, asujni.

Chinear. Raíz S. Sujn.

Sujr S.Inv. Usujr, inte' sujr. *Escama, membrana que cubre la piel de los peces y reptiles.* E xich'am ayen me'ya usujr. *La morraja tiene muchas escamas.* Raíz S. Sujr.

Sujrun VT. Usujri, sujrb'ir. *Raspase la piel por algún golpe.* VI. Sujrumi, asujrumi. *Medio raspase la piel por algún golpe.* Raíz VT. Sujr.

Sukchij S.Inv. Nisukchij, inte' sukchij. *Pita, fibra, maguey, cuerda para medir.* E nuxi' Juan o'b'na upajri e sukchij. *Don Juan puede raspar maguey.* VI. Sukchijran, asukchijran. *Ponerse como pita (la carne del ayote)* Raíz S. Sukchij.

Summ Af. Sonido de la camioneta al pasar a con otra. Raíz Af. Summ.

Sumrun VT. Usumru, sumurb'ir. *Retorcer.* Lukas, sumrun e sukchij ira. *Lucas, retuerza esta pita.* VI. Sumurna, asumurna. *Retorcer.* VI. Sumurtz'e'n, sumurtz'a, asumurtz'a. *Retorcer.* Raíz VT. Sum.

Sumu VT. Usumi, sumb'ir. *Torcer.* Ne'n ma'chi uyub'ye'n insumi e sukchij. *Yo no puedo torcer pita.* E chuchu' sitz' usumi unuk e yuru'. *El niño le torció el pescuezo al pollito.* VI. Sumk'e'n, sumk'a, asumk'a. *Torcer.* VI. Sumtz'a, asumtz'a. *Torcerse.* SV. Summayaj, nisummayaj, inte' summayaj.

Torcedura. SV. Summa'r, nisumma'r, inte' summa'r. *Torcedura.* SV. Sujma'r, usujma'r. *Acción de torcer.* VI. Sujma, asujma. *Torcer.* E lásu asujma taka e tórno. *El lazo lo tuercen con el torno.* Raíz VT. Sum.

Sumuch Adj. Usumuchir, sumuchran. *Torcido, en forma de espiral.* Upat e choch sumuch u't. *La caparazón del jute es en forma de espiral.* Raíz Adj. Sumuch.

Sumuchres VTC. Usumuchres, sumuchresb'ir. *Torcer.* E ik'ar usumuchres e te'. *El aire torció el árbol.* VI. Sumuchresna, asumuchresna. *Torcer.* VI. Sumuchran, asumuchran. *Torcerse.* Raíz Adj. Sumuch.

Sumuchti' SCs. Nisumuchti', inte' sumuchti'. *Boca torcida.* Raíz Adj. sumuch. Raíz S. Ti'.

Sumumuj Adj. Usumumujir, sumumujran. *Torcido.* E te' yaja' kalapir sumumuj. *Aquel árbol está muy torcido.* VI. Sumumujran, asumumujran. *Retorcerse.* VI. Sumumujresna, asumumujresna. *Retorcer*

Sumur P. Sumwan. *Torcido, enredado.* E sukchij ira sumur u't. *Esta pita está torcida.* Raíz VT. Sum.

Susjor SCs. Nisusjor, inte' susjor. *Rasura de pelo, afeitada.* Raíz VT. Sus. Raíz S. Jor.

Suste' scs. Nisuste', inte' suste'.
Cuña, estaca. Chi utz'iri e suste'
 tama e sa'rum ira?. *Quién perforó
 la estaca en esta pared?* Raíz VT. Sus.
 Raíz S. Te'.

Susu vt. Ususi, susb'ir. *Pelar,
 rasurar, labrar, cepillar.* E Obilyu
 ususi e sik'ab' tama e machit.
Ovidio peló la caña con el machete. PP.
 Susem. *Pelado, rasurado.* VI.
 Suspe'n, suspa, asuspa. *Pelar,
 rasurar.* VI. Susme'n, susma,
 asusma. *Afeitar pelo.* Uyub'ye'tka
 isusma?. *Puedes afeitar?* VI. Sustz'a,
 asustz'a. *Pelar.* SV. Susma'r,
 nisusma'r, inte' susma'r. *Rasura.*
 SV. Sujsa'r. *Rasura.* SI. Ususib',
 ususib'ni, inte' ususib'.
*Instrumento para rasurar, pelar,
 afeitada.* VI. Sujsa, asujsa. *Rasurar.*
 E pak'ab' xe' ma'chi asujsa uxor,
 kalapir uwirna'r. *La persona que no
 se rasura, se ve muy fea.* Raíz VT. Sus.

Sutajn S.Inv. Nisutajn, inb'ijk
 sutajn. *Pechuga.* Usutajmir e
 ak'ach ink'un. *La pechuga de la
 gallina es muy blanda.* Raíz S. Sutajn.

Sutajte' scs. Nisutajte', inte'
 sutajte'. *Laurel, (árbol).* Raíz Adj. Sut
 aj. Raíz S. Te'.

Sutpa'r sv. Nisutpa'r, inte' sutpa'r.
Regreso. Raíz VT. Sut.

Sutreme'n VI. Sutrema, asutrema.
Dar vueltas. E xoyoyoj war
 asutrema taka e maxtak. *La rueda*

está dando vueltas con los niños. F.
 Suturpat. *Dar la espalda.* F. Sutu
 uyeror, usuti uyeror, sutb'ir
 uyeror. *Reponerlo.* Sutpa e katu',
 asutpa e katu'. *Luna nueva.* F.
 Usuti e sisar. *Hace frío (el clima).*
 F. Sutpa uwira, asutpa uwira,
 sutpe'n iran. *Hacer caso.* F.
 Sutukna u't, asutukna u't.
Marear. Raíz VT. Sut

Sutrun vt. Usutru, suturb'ir. *Dar
 vueltas, bailar.* E Méxu usutru e
 Lencha. *Demecio bailó con Lorenza.*
 VI. Sutura, asutura. *Dar vuelta.*
 VI. Suturpe'n, suturpa, asuturpa.
Dar vuelta. VI. Suturtz'a, asuturtz'a.
Dar vuelta. SV. Sutura'n,
 usutura'n. *volteo.* Raíz VT. Sut.

Sutu vt. Usuti, sutb'ir. *Poner al
 revés, devolver, voltear, regresar.*
 Nisakun usuti nitumin xe' uk'ajti.
*Mi hermano me devolvió el dinero que
 me prestó.* PP. Sute'm. *Puesto al revés,
 devuelto, volteado.* VI. Sutpe'n, sutpa,
 asutpa. *Volcarse; regresarse, voltearse.*
 VI. Suttz'a, asuttz'a. *Devolver.* VI.
 Sutme'n, sutma, asutma. *Devolver.*
 SV. Sutmayaj, nisutmayaj, inte'
 sutmayaj. *Devolución.* VI. Sutma'r,
 nisutma'r, inte' sutma'r.
Devolución. VI. Sujta, asujta.
Devolver, convertir. Raíz VT. Sut.

Sutuch Adj. Usutuchir, sutuchran.
Al revés. Raíz Adj. Sutuch.

Sutukne'n VI. Sutukna, asutukna.
Trabar los ojos, mariarse. E Silbánu

sutukna u't umen e mok. *A
 Silvano se le trabaron los ojos por la
 enfermedad.* Raíz VI. Sutukn.

Sutur P. Sutwan, usutb'a. *Al revés,
 volteado.* E ajkarer, sutur ulapi
 uxorab'. *El borracho se puso los
 zapatos al revés.* F. Sutursutur.
Trabajar sin descanso. Raíz P. Sutur.

Sututuj Adj. Usututujir, sututujran.
Revés. E k'ech'uj sututuj uyok. *La
 ciguanaba tiene los pies al revés.* Raíz Adj.
 Sututuj.

Sututwarar scs. Nisututwarar, inte'
 sututwarar. *Reflejo.* E sututwarar
 cheker tama e irnib'. *El reflejo de
 la luz se ve en el espejo.* Raíz VT. Sutut.
 Raíz SnP. Warar.

Sutz' S.Inv. Nisutz', inkojt sutz'.
Murciélago, vampiro. E sutz' uyuch'i
 e ch'ich' tama e arak'ob'. *El
 murciélago chupa la sangre de los
 animales.* Raíz S. Sutiz'.

Sutz' mwan scs. Nisutz' mwan,
 inkojt sutz' mwan. *Clisclis,
 gabilancillo.* E sutz' mwan uk'uxi e
 yuru'. *El clisclis (gabilancillo) se
 comió al pollito.* Raíz S. Sutiz'. Raíz S.
 Mwan.

Sut'ran VI. Asut'ran. *Agriarse.* Raíz Adj.
 Sut'.

Suy S.Inv. Nisuy, inte' suy. *Ano, culo.*
 E suy ja'x utz'akarir kab'aker. *El
 ano es parte de nuestro cuerpo.* Raíz S.

Suy

Syan Adj. Mucho (a) numeroso,
 bastante. Tama e chinam Jokotán,
 achojna e syan murur. *En el pueblo
 de Jocotán venden muchos tecomates.*
 syan murur. *Calabazal.* Syan
 anam. *Lodazal, lodo.* Konda ak'axi
 e jaja'r uche e syan anam. *Cuando
 llueve se hace mucho lodo.* Syan
 b'u'r. *Frijolar.* E jab' ira ayan e
 sya'n b'u'r tama e witzirob'. *Este
 año hay muchos frijolares en los cerros.*
 Raíz Adj. Syan.

Su'wan VI. Asu'wan. *Meterse en un
 hoyo por descuido.* Raíz Sinón. Suwan.
 Raíz VI. Su'wan.

Tabardiyu ch'a'n scs. Nitabardiyu
 ch'a'n, inte' tabardiyu ch'a'n.
Tabardías, planta medicinal. E
 tabardiyu ch'a'n, ja'x inte' k'opot
 xe' atz'akon tu't e ch'ich'ni'r. *La
 tabardía es una planta que se usa
 contra la hemorragia.* Tabardíya.
 Raíz S. Ch'a'n.

Tachar P. Tachwan, utachb'u.
*Sentado como conejo, sapo, abiertas las
 piernas.* E chuchu' tachar uyok
 turu'. *El chiquillo está sentado con
 las piernas abiertas.* Raíz P. Tach.

Tachb'un VTD. Utachb'u, tachb'ub'ir.
Abrir las piernas. E max utachb'u
 uyok tut' e pak'ab'ob'. *El mico
 abre las piernas ante la gente.* Raíz P.
 Tach.

Tachrum vt. Utachru, tacharb'ir. *Patalear muchas veces.* E tz'i' utachru ub'a tu't e rum konda a'si. *El perro patalea cuando juega en el suelo.* Raíz F. Tach.

Tachte'n vi. Atachta. *Andar con las piernas abiertas.* E max intaka attachta axana. *El mico anda con las piernas abiertas.* vi. Tachrume'n attachuma. *Andar con las piernas abiertas.* Raíz VI. Tacht.

Tach'ach'aj Adj. Utach'ach'ajir, tach'ach'ajran. *Plano, como canasto, etc. en forma de platillo.* E Joncho uche inte' chike' tach'ach'aj. *Alfonso hizo un canasto plano.* Raíz Adj. Tach'ach'aj.

Tajchemar sv. Nitajchemar, inte' tajchemar. *Hendidura, grieta.* Utajchemar e otot war ach'i'. *La hendidura de la casa se está engrandeciendo.* Raíz VT. Tajch.

Tajchun vt. Utajchu, tajchb'ir. *Rajar, partir.* E ixik utajchu e ch'um twa' uchapi. *La mujer parte el ayote para cocerlo.* pp. Tajchem. *Rajado.* vi. Tajchpe'n, atajchpa. *Partir.* vi. Tajchonen, atajchon. *Partir.* Raíz VT. Tajch.

Tajkrume'n vi. Atajkruma. *Andar a tientas (por problemas de la vista), tartamudear.* Tama e iksib'aner intaka k'atajkruma kaxana. *En la obscuridad caminamos a tientas.* Raíz VI. Tajkrum.

Tajpem jut sci. Nitajpem jut, inte' tajpem jut. *Ciego.* E tajpem jut, uk'ani twa' ak'ejcha umen otronte'. *El ciego necesita ser guiado por otro.* Raíz VI. Tajp. Raíz SR. Ut.

Tajpes vtc. Utajpes, tajpesb'ir. *Apagar, cegar.* Uk'ani tajpesb'ir e k'ajk twa' ma'chi uputa e tajtyob'. *Hay que apagar el fuego para que no queme el pinar.* pp. Tajpem. *Apagado.* vi. Tajpe'n, atajpa. *Apagar.* vi. Tajpesna, atajpesna. *apagar.* Raíz VT. Tajp.

Tajrun vt. Utajru, tajrb'ir. *Quebrantar nixtamal.* Yar niwijch'ok utajrwi'x ut'e k'u'm. *Mi hijita ya quebranta nixtamal.* vi. Tajrtz'e'n, atajrtz'a. *Quebrantar.* vi. Tajrume'n, atajruma. *Resquebrajar.* Sinón. Tajrub'ir. Raíz VT. Tajr.

Tajte' scs. Nitajte', inte' tajte'. *Pino, ocote.* E tajte' ak'anpa twa' ka tz'ajb'es e k'ajk. *El ocote se utiliza para encender fuego.* Raíz Adj. Taj. Raíz S. Te'.

Tajte'ub'i' scs. Nitajte'ub'i', inkojt tajte'ub'i'. *Gusano de pino.* E tajte'ub'i' uk'uxi uyopor e b'u'r. *El gusano de pino se come la hoja del frijol.* Raíz Adj. Taj. Raíz S. Te'. Raíz S. Ub'i'.

Tajwib'ir snp. *Lugar de encuentro.* vi. Tajwtz'a, atajwtz'a (atajwintz'a). *Alcanzar.* Raíz VT. Tajw.

Tajwin vt. Utajwi, tajwinb'ir. *Alcanzar, conseguir, lograr, encontrar a alguien.* Ne'n intajwi e Tomás tab'i'r. *Yo encontré a Tomás en el camino.* vi. Tajwina, atajwina. *Encontrar.* vi. Tajwintz'a, atajwintz'a. *Encontrar, conseguir.* Twa' atajwintz'a e tumin uk'ani twa' kapatna. *Para conseguir dinero hay que trabajar, alcanzar, conseguir.* Raíz VT. Tajw.

Taka Prep. Con. Ne'n inxin inpatna taka nisakun. *Yo voy a trabajar con mi hermano.* Raíz Prep. Taka.

Takarsaj sv. Nitakarsaj, inte' takarsaj. *Favor, socorro, ayuda.* E Chálu uche inte' takarsaj takren. *Marcial me hizo un favor.* Raíz VT. Tak.

Taka uwira f. Taka iran. *Aguantar, soportar.* E Kárlus taka uwira xe' ache'na takar umen upya'rob'. *Carlos aguanta todo lo que le hacen sus vecinos.* Raíz Prep. Taka. Raíz VT. Uwira.

Takche Adv. *De repente.* Takche inxin inwarajse't. *De repente voy a visitarte.* Sinón. B'antaka e'ra. Raíz Adv. Takche.

Takijres vtc. Utakijres, takijresb'ir. *Secar.* E sisb'at utakijse e pak'b'ajr. *La helada secó la siembra.* vi. Takye'n ataki. *Secarse.* Raíz Adj. Tak.

Takijti'r scs. Nitakijti'r, inte' takijti'r. *Sed, sequía.* Tab'i'r uwajpyo'n e takijti'r umen e

tikwar. *En el camino nos da sed por el calor.* Raíz VI. Tak. Raíz S. Ti'.

Takin Adj. Utakinir, takinran. *Seco.* Konda takin e rum, a'chpa e tanlum umen e ik'ar. *Cuando la tierra está seca, el aire levanta el polvo.* Raíz Adj. Takin.

Takinar sd. *Vado, tiempo de sequía, verano.* Konda ak'otoy ajk'in e takinar ataki e ak. *Cuando llega el verano se seca el zacate.* Raíz Adj. Takin.

Takin chan sci. Nitakin chan, inkojt takin chan. *Bejuquillo (culebra)* E takin chan, ach'uwan tu' k'ab' e te'. *El bejuquillo, se cuelga de la rama del árbol.* Raíz Adj. Takin. Raíz S. Chan.

Takin ojob' sci. Nitakin ojob', inte' takin ojob'. *Tisis.* E takin ojob' ja'x inte' mok xe' ak'axi b'antake'ra. *La tisis es una enfermedad que da por descuido.* Raíz Adj. Takin. Raíz S. Ojob'.

Takin rum sci. Nitakin rum, inte' takin rum. *Desierto.* Tama e takin rum matuk'a e ja'. *En el desierto no hay agua.* Raíz Adj. Takin. Raíz S. Rum.

Takpe'n vi. Atakpa. *Caminar el trabajo, abundar.* E patna'r ira ma'chi atakpa. *Este trabajo no abunda.* Raíz VI. Takpa.

Takren vt. Utakre, takarb'ir. *Favorecer, ayudar.* Bétu, takrenen inch'uyi'k e te' ira. *Roberto,*

ayúdame a alzar esta madera. Sinón.
Takreb'i. Raíz VT. Tak.

Taksun VT. Utaksu, taksub'ir.
Empujar, cornear. E wakax utaksu
ub'o'b', konda war atz'ojob'. Los
toros se comean cuando están
peleando. VI. Takasna, atakasna.
Empujar. Yar e sitz' takasna umen
e chitam. El niño fue empujado por
el marrano. Sinón. Takasb'ir. Raíz VT.
Tak.

Takxix PAdv. Tan pronto. Tuk'ot
takxix tarye't. ¿Por qué viniste tan
pronto? Raíz Adj. Takxix.

Tak' S.Inv. Nitak', inte' tak'.
Hermano menor (a). Niwijtz'in xe';
nitak' ani, chamen. Mi hermana
menor, está muerta. Raíz S. Tak'.

Tak'a VT. Utak'i, tak'b'ir.
Remendar. E Chínta utak'i uwex e
Benítu. Jacinta remienda el pantalón
de Benedito. PP. Tak'em.
Remendado. VI. Tak'pe'n atak'pa.
Remendar. VI. Tak'me'n, atak'ma.
Remendar. VI. Tak'tz'e'n, atak'tz'a.
Pegar con goma, remendar. SV.
Tajk'a'r. Acción de remendar:
emendada. VI. Tajk'a, atajk'a.
Remendar. E peyritu ma'chi atajk'a
ub'ujk. A Pedrito no le remiendan la
ropa. Raíz VT. Tak'.

Tak'an Adj. Utak'anir, tak'anran.
Maduro. Nimama' uchoni e tak'an
kene' tamerkádu. Mi tío vende
guineos maduros en el mercado. Raíz VI.

Tak'an.

Tak'ar P. Tak'wan, utak'bu.
Pegado, apoyado, encendido (el fuego).
E jun tak'ar tama unak e otot. El
papel está pegado en la pared. Raíz P.
Tak'.

Tak'b'en VT. Utak'b'e, tak'b'eb'ir.
Responder. Kárme, ma'chi ub'ne'n
intakb'e awub'saj. Carmen, no pude
responder tu pregunta. Raíz VT. Tak'b'.

Tak'b'eyaj SV. Utak'b'eyaj, inte'
tak'b'eyaj. Eco. Tama e witzir
cheker e tak'b'eyaj te' kanpána.
En el cerro se escucha el eco de la
campana. Raíz VI. Tak'b'.

Tak'b'eyan, atak'b'eyan VI. Hacer
eco. E takin te' atak'b'eyan konda
kat'ojt'i. El árbol seco hace eco
cuando lo golpeamos. Raíz VI. Tak'b'.

Tak'b'un VTD. Utak'b'u, tak'b'ub'ir.
Pegar (con goma). E Jwana utak'b'u
e reló tama unak e otot. Juana
pegó el reloj en la pared. VI.
Tak'buna, atak'b'una. Pegar. Raíz P.
Tak'.

Tak'e'n VI. Atak'a. Madurarse,
cocerse. Ob'e muy ira warix
atak'ob'. Estos nisperos ya se están
madurando. Raíz VI. Tak'.

Tak'ma'r SV. Nitak'ma'r, inte'
tak'ma'r. Remiendo. E tak'ma'r
tama e b'ujk ira ma'chi a'xin
e'xna. El remiendo de este vestido no

va a durar. Raíz VT. Tak'.

Tak'res VTC. Utak'res, tak'resb'ir.
Encender (el fuego). Tak'res ko'ra
nik'ujtz. Enciéndeme el puro, por
favor. Raíz P. Tak'.

Tak'resna, atak'resna VI. Prender
fuego a un cigarrillo. Raíz P. Tak'.

Tak'rume'n VI. Atak'ruma. Vagar,
apoyarse los niños en alguien cuando
todavía no caminan. E Chéncho
uyusre atak'ruma axana. A
Cresencio le gusta andar vagando. Raíz
VI. Tak'rum.

Tama e Prep. Acerca de, sobre en el.
No'n war ko'ron tama e patna'r.
Nosotros estamos hablando acerca del
trabajo. Sinón. Tame'. Raíz P. Tama.

Tama e'nxejr Adv. Al otro lado. K'ani
innumuy tama e'nxejr ja'. Quiero
pasar al otro lado del río. Raíz Prep.
Tama. Raíz Adv.L. E'nxejr.

Tamágas S.Inv. Nitamágas, inkojt
tamágas. Culebra tamágas. E chan
xe' tamágas yaxax utz'ijb'ar. La
culebra tamagas es de color verde. Raíz
S. Tamágas. Tamagas

Tamágas k'opot SCI. Nitamágas
k'opot, inte' tamágas k'opot.
Tamagas tipo de planta medicinal. E
tamágas k'opot ak'anpa twa' e
k'uxnak. La planta tamagás sirve para
el dolor de estómago. Raíz S. Tamágas.
Raíz S. K'opot.

Tamar Prep. Através, por medio de, por
el (ella), en el,) por qué. Tuk'a
tamar k'ani u ketye't e
ajk'anpa'r?. Por qué te quería detener
la policía?. Raíz Prep. Tamar.

Tamarera Adv. Desde. Tamarera
e'nyajr, ma'chi ixye'n inwarajse
ninoya. Desde aquella vez, ya no he
ido a visitar a mi abuelita. Raíz Prep.
Tama.

Tamres VTC. Utamres, tamresb'ir.
Ahondar, (hacer más hondo). E Ráju
utamres uch'enar e oy. Rafael
ahondó el hoyo para el horcón. VI.
Tamran, atamran. Ahondar.
Kapajni'k inb'ijk ut' eja' ira twa'
atamran. Escarbemos más este pozo
para que se ahonde. Raíz Adj. Tam.

Tan S.Inv. Nitán, inb'ijk tan. Ceniza,
polvo. Raíz S. Tan.

Tanchij SCA. Nitanchij, inb'ijk
tanchij. Cal. E Mari' uk'anpes e
tanchij twa' u't e k'u'm. María usa
la cal para el nixtamal. Raíz S. Tan. Raíz
S. Chij.

Tanchijres VTC. Utanchijres,
tanchijresb'ir. Encalar. Nisitz'
k'a'pi'x utanchijres uyotot. Mi hijo
ya terminó de encalar su casa. Raíz S.
Tan. Raíz S. Chij.

Tanchij tun SCI. Nitanchij tun,
ingojr tanchij tun. Piedra de cal.
Ne'n ma'chi inna'ta ti'n e tanchij
tun. Yo no conozco la piedra de cal.

Raíz S. Tan. Raíz S. Chij. Raíz S. Tun.

Tanib'a SR. *Pertenencia, propiedad.*
Inchoni tuno'r xe' tanib'a. *Vendí todas mis pertenencias.* Raíz Prep. Ta.
Raíz Pos. Ni. Raíz SR. B'a.

Tanib'a'ch SR. *Propiedad, pertenencia.*
E'nb'ijk yar k'opot yaja' tanib'a'ch. *Aquel pedacito de terreno es mi propiedad.* Raíz Prep. Ta. Raíz Pos. Ni. Raíz SR. B'a.

Tanlum Adj. Utanlumir tanlumran.
Polvoroso. U't e otot kalapir utanlumir. *El piso está muy polvoroso.* Raíz S. Tan. Raíz S. Rum (lum).

Tanlum SCs. Nitanlum, inbijk tanlum. *Polvo de tierra.* Konda ma'chi ak'axi e jaja'r kalapir e tanlum tab'i'r. *Cuando no llueve hay mucho polvo en el camino.* Raíz S. Tan. Raíz S. Rum (lum).

Tantan Adj. Utantanir tantanran.
Gris. Ne'n k'ani inmani inte' niwex xe' tantan utz'ijb'ar. *Yo quiero comprar un pantalón gris.* Raíz Adj. Tan.

Tara Dem. *Aquí, por aquí, hacia acá.*
Tara ch'a'n uwarku ub'a inte' ajkarer. *Por aquí estuvo rodando un borracho.* Raíz Dem. Tara.

Tarab' At. *Sonido que producen los dientes al comer carne que tiene hueso.*
Raíz At. Tarab'.

Tarakne'n VI. Atarakna. *Tambalear.*
E winik atarakna konda ajmok. *El hombre se tambalea cuando está enfermo.* Raíz VI. Tarakn.

Tárde S.Inv. *Tarde.* Ejek'ar akojkwe'n tárde. *Mañana me esperas por la tarde.* Sinón. Ch'uyujkk'in. *Tarde.*

Tares VTC. Utares, taresb'ir.
Carrear, traer. E Chilu u tares e te' xe' ketpa tachor. *Cecilio trajo el palo que quedó en el guatal.* Raíz VI. Tares.

Tares tara VT. Utares tara, taresb'ir tara. *Traer para acá.* Lala, tares tara e jun xe' ch'a'r to'r e k'ajn. *Eulalia, traeme para acá el papel que está en la mesa.* Raíz VT. Tar. Raíz Adv. Tara.

Tarex Dem. *Allí, por allí.* Awiranik inkojt chan ch'a'r tarex. *Cúldese de una culebra que está por allí.* Raíz Dem. Tarex.

Tartaka e'ra FAdv. *Aquí no más.*
Tartaka e'ra twa' ixk'otoy taka e patna'r. *Hasta aquí no más van a llegar con el trabajo.* Raíz Adv. Tar. Raíz Prep. Taka. Raíz Dem. E'ra.

Tartaka (tamartaka) Prep. *Sólo por eso.* E winik jajtz'a tartaka utumin. *Al hombre le pegaron sólo por su dinero.* Sinón. Tamartaka. Raíz Prep. Tamar. Raíz Prep. Taka.

Tasa VT. Utasi, tasb'ir. *Proteger el*

asiento con almohada, papel u otro. E ixik utasi usuy e b'ujr tama e sojk. *La mujer protege el asiento del cántaro con basura.* VI. Taspe'n, ataspa. *Proteger.* VI. Taszt'e'n, atastz'a. *Proteger.* SV. Tajsa'r. *Protección.* VI. Tajsa, atajsa. *Proteger.* E ch'urkab' atajsa uxor taka e tajsib'. *Al nene le protegen la cabeza con una almohada.* Raíz VT. Tas.

Tasajin Adj. Utasajnin, tasajinran.
Andrajoso. Raíz Adj. Tasajin.

Taspat SCs. Nitaspat, inte' taspat.
Espaldar. E Jwan ma'chi anajpa tu' jor utaspat. *Juan nunca olvida su espaldar.* Raíz VT. Tas. Raíz S. Pat.

Tastaka Adv. *pasón.* Cortar una cosa sin detener el instrumento. E machit xe' a'ny tastaka tama e te'. *El machete filoso corta de un pasón.* Raíz Adv. Tas. Raíz Prep. Taka.

Ta, tama Prep. En. Tanichinam matuk'a' e nukir otot. *En mi pueblo no hay casas grandes.* Sinón. Tama. Raíz Prep. Ta.

Tatanoy SCs. Nitatanoy, inte' tatanoy. *Papá de la madre o del padre.* Nitatanoy ma'chi'x turu. *abuelo.* Raíz S. Tata. Raíz S. Noy.

Tatanoyb'ir SAS. Nitatanoy, inte' tatanoyb'ir. *Abuelo de.* E Márkus tatanoyb'ir twa' e Kristina. *Marcos es abuelo de Cristina.* Raíz S. Tata. Raíz S. Noy.

Tata' S.Inv. Nitata', inte' tata'. *Padre, papá.* Nitata' matya' uk'aye e Lwis. *Mi padre nunca regaña a Luis.* Sinón. Táta. Raíz S. Tata'.

Tatz'a VT. Utatz'i, tatz'b'ir.
Enderezar, arquear la espalda, afamar. Nimama' utatz'i e ta'k'in. *Mi tío endereza el hierro.* VI. Tatz'pe'n atatz'pa. *Enderezar.* VI. Tajtz'a, atajtz'a. *Afamar.* E ajchonm'ar atajtz'a ke' ayan utumin. *Al comerciante lo afaman porque tiene dinero.* SV. Tajtz'a'r. *Enderezamiento, acción de enderezar.* Raíz VT. Tatz'.

Tatz'ar P. Tatz'wan, u tatz'b'u.
Arqueado, descansado, acostado. Nimama' ya'tix tatz'ar upat tama e ab'. *Mi tío permanece acostado en la hamaca.* Raíz P. Tatz'.

Tatz'atz'aj Adj. Utatz'atz'ajir, tatz'atz'ajran. *Arqueado, agobiado.* E te' ira tatz'atz'aj upat. *Este palo está agobiado.* Raíz Adj. Tatz'atz'aj.

Ta tz'ej F.Prep. *A la izquierda.* E b'i'r xe' a'xin tanyo'tot, aketpa tatz'ej. *El camino que va a mi casa está a la izquierda.* Raíz Prep. Ta. Raíz S. Tz'ej.

Ta uxor, (tu'jor,) (to'r) Prep. *Por encima, sobre.* E k'ajk wa'r tujor e k'ajn. *La candela está sobre la mesa.* Sinón. Tu'jor, to'r. Raíz FPrep. Ta. Raíz S. Jor.

Ta uyejtz'er (tu'yejtz'er) Prep. *Al lado.* E wakax wa'r tu' yejtz'er e

jinaj. *La vaca está al lado de la milpa.* Raíz Prep. Ta. Raíz SR. uyejtz'er.

Tawar PAAdv. *Es tiempo, hay tiempo.*
Tawarto e'ra ixin tachiman.
Todavía hay tiempo para ir al pueblo.
Raíz Adv. Tawar.

Taxrum VT. Utaxru, taxarb'ir (taxrub'ir). *Patear. ¿Ne't ataxru nib'u'r, sajmi? ¿Usted pateó mi frijol, hoy?.* VI. Taxarpe'n, ataxarpa. *Patear.* VI. Taxarna (ataxarna). *patear. K'ani inmaki upojkir e pe'ych twa' ma'chi ataxarna. Quiero cercar la mata de tomate para que no la pateen.* Raíz VT. Tax.

Ta' S.Inv. Nita', inte' ta'. *Excremento, caca, popo, heces fecales.* E sitz' uche e ta' tama e b'ojch'ib'. *El niño hizo popó en la sábana.* Raíz S. Ta'.

Ta'b' S.Inv. Nita'b', inte' ta'b'. *Mecapal.* E ta'b' ak'anpa twa' ukujchib' e b'ujr. *El mecapal sirve para cargar el cántaro.* Raíz S. Ta'b'.

Ta'b'a PP. Tuyo, suyo. Ta'b'aka e jun ira?. *Es suyo este libro?* Raíz S. Ta'.
Raíz SR. B'a.

Ta'b'a'ch Adj.P. *Tu propiedad.*
¿Kárlus, tab'a'chka e k'opot ira?.
Carlos, es de tu propiedad este terreno?
Raíz S. Ta'. Raíz SR. B'a.

Ta'j AI. *Sonido de un objeto al golpearlo.* E te' uche e ta'j konda

kajuri tama ingojr tun. *El palo suena cuando le tiramos una piedra.*
Raíz AI. Ta'j.

Ta'jta'j AI. *Sonido que produce la mano al hacer tortillas.* Raíz AI. Ta'j.

Ta'k'in S.Inv. Nita'k'in, inte' ta'k'in. *Metal, plomo, oro, cobre, plata, hierro, alambre, clavo.* E ta'k'inob' ayan unyo'b'. *Los clavos tienen puntas.*
Raíz S. Ta'k'in.

Ta'k'int'ix SCs. Nita'k'int'ix, inte' ta'k'in t'ix. *Alambre de puas.*
Inxojoyo nichor taka e ta'k'int'ix.
Lo circulé mi guatal con alambre de puas. Raíz S. Ta'k'in. Raíz S. T'ix.

Ta'n VT. Uta', ta'b'ir (ta'resb'ir). *Hacer popó, cagar, defecar.* E sitz' u ta' niwex. *El niño hizo popó en mi pantalón.* VI. Ta', ata'. *Cagar, defecar, hacer popo.* Raíz S. Ta'.

Ta'na, ata'na VI. *Cagar, defecar.*
Upik e Rósa ta'na umen e ch'urkab'. *El vestido de Rosa fue defecado por el nene.* Raíz S. Ta'.

Ta'preme'n VI. Ata'prema. *Sonido que produce un palo al quebrarse.* E te' ata'prema konda ak'aspa. *El árbol suena cuando se quiebra.* Raíz VI. Ta'prem.

Ta'ta' Adj. *Muy manchado de caca, (popó).* Upik e Chépa kalapir ta'ta'. *El vestido de Josefa está muy manchado de popó.* Raíz S. Ta'.

Tech'e VT. Utech'e, tech'b'ir. *Extender.* Katech'i'k e ch'a'n ira twa' kawira jay nojta'. *Extendamos esta atarraya para ver si es grande.* VI. Tejch'a, atejch'a. *extender.* Upojp e Karme tejch'a twa' e'rna kob'a. *El petate de Carmen fue extendido para ver su tamaño.* Raíz VT. Tech'.

Tech'ekne'n VI. Atech'ekna. *Movimiento que hacen los bebés con las manos.* E ch'urkab' ak'a'yix atech'ekna taka uk'ab' i uyok. *El bebé ya empieza a mover las manos y los pies.* Raíz VI. Tech'ekna.

Tech'er P. Tech'wan, utech'b'u. *Extendido.* E chumpi' utech'b'u uwich, konda atob'oy. *El chompipe extiende a las alas para volar.* Raíz VT. Tech'.

Tech'rume'n VI. Atech'ruma. *Patalear, como niños cuando se asustan por algo.* Yar e sitz' atech'ruma konda ab'ak'ta. *El niño patalea cuando se asusta.* Raíz VT. Tech'.

Tech'run VT. Utech'ru, tech'rub'ir. *Extender muchas veces.* Raíz VT. Tech'.

Tejrom S.Inv. Nitejrom, inte' tejrom. *Varón.* E Chika u kuxi inkojt tejrom. *Francisca dió a luz un varón.*
Raíz S. Tejron.

Tejromar SAS. Nitejromar, inte' tejromar. *Pene.* Sinón. K'ur. Raíz S. Tejrom.

Tek'e VT. Utek'e, tek'b'ir. *Piafar, patear.* E chij utek'e e sitz' konda war ani anumuy tab'i'i. *El caballo pateó al muchacho cuando pasaba por el camino.* VI. Tek'onen, atek'on. *Patear.* E wakax atek'on konda ayajtz'a uchu'. *La vaca patea cuando la ordeñan.* SV. Tejk'a'r. *Acción de patear: pateada.* VI. Tejk'a, atejk'a. *Patear, picar, machucar, picar el gallo a la gallina.* Niwak'ach tejk'a umen e gáyu. *Mi gallina es picada por el gallo.* Raíz VT. Tek'.

Tek'oner SV. Nitek'oner, inte' tek'oner. *Pateada, patada.* E ajk'anpa'r uyajk'u inte' tek'oner e Maryu. *El policía le dio una patada a Mario.* Raíz VT. Tek'.

Tek'run VT. Utek'ru, tek'erb'ir. *Pisotear.* E Tóno utek'ru e anam twa' uche e sa'rum. *Antonio pisotea el lodo para hacer la pared.* Raíz VT. Tek'.

Tek'wa'r SV. Nitek'wa'r, inte' tek'wa'r. *Picar gallo a la gallina.* Jay e gáyu ma'chi uche e tek'wa'r, ma'chi apujk'i e ku'm. *Si el gallo no pica a la gallina, no revientan los huevos.* Raíz VT. Tek'.

Tek'we'n VI. Atek'o. *Patear, machucar, picar el gallo a la gallina, etc.* Niwajtzo' ma'chito atek'o. *Mi jolote todavía no pica.* Raíz VT. Tek'.

Tenb'ujtz'in vt. Utenb'ujtz'i, teb'ujtz'b'ir. *Desmatar, machacar.* E Kárlus utenb'ujtzi e chor. *Carlos desmató el terreno.* Raíz VT. Ten. Raíz S. B'ujtz'.

Tene vt. Utene, tenb'ir. *Despulsar (café), machacar, majar.* E Chépe utene e kajwe'. *José despulsó el café.* vi. Tenpe'n, atenpa. *Despulsar, machacar, majar.* vi. Tenme'n, atenma. *Machacar.* sv. Tejna'r. *Despulsada.* vi. Tejna, atejna. *Machacar, despulsar.* E kajwe' atejna konda ataki. *El café lo despulsan cuando se seca.* Raíz VT. Ten.

Tener s.inv. Nitener, inte' tener. *Herencia.* Nitata' uyakta inb'ijk tener takaren. *Mi papá me dejó una parte de la herencia.* Raíz S. Tener.

Tenkajwe' scs. Nitenkajwe', inte' tenkajwe'. *Despulsar: café.* E tenkawe', maja'x intran. *Despulsar café no es difícil.* Raíz VT. Ten. Raíz S. Kajwe'.

Tenma'r sv. Nitenma'r, inte' tenma'r. *Despulsada (café) (noun).* E kajwe' uk'ani'x e tenma'r. *El café está listo para la despulsada.* Raíz vt. Ten.

Tenpránu Adv. *Temprano.* ¿K'otiket ejk'ar tenpránu, jwan? *¿Llegas mañana temprano, Juan?.* *Temprano*

Tepkar s.inv. Nitepkar, inte' tepkar.

Palo de llage (quebracho). E tepkar inb'utz uk'ek'wa'r. *El palo de llage es muy resistente.* Raíz S. Tepkar.

Tere vt. Utere, terb'ir. *Retortijón.* E lukumob' utere ub'ob'. *Las lombrices provocan retortijones.* Raíz VT. Ter.

Teska' SNP. Inte' teska'. *Espíritu de personas matadas (no todos los muertos).* E teska' ab'ajk'useyan take' akb'ar. *El espíritu del matado espanta en la noche.* Raíz S. Teska'.

Tewte'n Atewta. *Flexible, como machete, etc.* E machit xe' atewta b'ajkat uxuryo'n. *El machete flexible nos puede cortar.* Raíz VI. Tewta.

Texekne'n vi. Atexekna. *Caricia del gallo a la gallina.* Utata' e ak'ach atexekna, konda uwira utu' e ak'ach. *El gallo acaricia a la gallina.* Raíz VI. Texek.

Te' s.inv. Nite', inte' te'. *Arbol, madera, palo.* To'r niti'naj wa'r inte' nuxi' te'. *En mi sitio hay un árbol grande.* Raíz S. Te'.

Te'b'u'r scs. Nite'b'u'r, inpoj te'b'u'r. *Arveja, (frijol).* E te'b'u'r ak'ujxa ub'an. *El frijol de arveja también se come.* Raíz S. Te'. Raíz S. B'u'r.

Te'kna, ate'kna vi. Tieso, como cola de algunos animales. E wakax kalapir ate'kna unej. *La vaca tiene*

muy tiesa la cola. Raíz VI. Te'kn.

Te'n vi. ata'. *Cagar, defecar, hacer popó.* E tz'i' ta' to'rti'naj. *El perro defecó en el patio.* Raíz S. Ta'.

Te'nuk s.inv. Nite'nuk, inte' te'nuk. *Cuello, pescuezo.* Ute'nuk e pátu nojta' ke' e ak'ach. *El pescuezo del pato es más grande que el de la gallina.* Raíz S. Te'. Raíz S. Nuk.

Te'resb'u'r scs. Nite'resb'u'r, inpoj te'resb'u'r. *Frijol arveja, (clase de frijol que se enreda en la caña de maíz).* Tanichor ayan e te'resb'u'r. *En mi guatal hay frijol arveja.* Raíz Adj. Te'res. Raíz S. B'u'r.

Tichan Adv. *Arriba.* Ne'n tarye'n tama e b'ir'r tichan. *Yo vine por el camino de arriba.* Raíz Adv. Tichan.

Tichanb'ir Adv. *Arribita.* Uyotot nimama' wa'r tichanb'ir e tanib'a. *La casa de mi tío está arribita de la mía.* Raíz Adv. Tichan.

Tichantichan Adv. *Brincar, saltar.* Nik'ojna' tichantichan atob'oy konda war a'kta. *Mi tía brinca cuando está bailando.* Raíz Adv. Tichan.

Tigre s.inv. Nitigre, inkojt tigre. *Tigre.* E tigre uk'uxi me'ya we'r. *El tigre come mucha carne.* Tigre

Tijkirin s.inv. Nitijkirin, inkojt tijkirin. *Tecolote.* E tijkirin ak'otoy uchuki e ak'ach to'rti'naj. *El tecolote llega a cazar gallinas a mi*

patio. Raíz S. Tijkirin.

Tijres vtc. Utijres, tijresb'ir. *Destruir.* E yujkb'ar utijres e ototob' ta nichinan. *El terremoto destruyó las casas de mi pueblo.* Raíz VT. Tijr.

Tijrun vt. Utijru, tijrb'ir (tijresb'ir). *Descomponer, desbaratar, desbarreglar, falsificar.* Ne'n k'ani intijrun yo'tot twa' insutpa u'nstes. *Yo quiero desbaratar mi casa para reconstruirla.* pp. Tijrem. *Descompuesto.* Ta nyo'tot ayan inte' tijrem relo. *En mi casa hay un reloj descompuesto.* vi. Tijrpe'n, atijrpa. *Descomponer.* vi. Tijrtz'e'n, atijrtz'a. *Descomponer.* vi. Tijrna, atijrna. *Descomponer, desbaratar.* E otot tijrna umen e yujkb'ar. *La casa fue desbaratada por el terremoto.* Raíz VT. Tijr.

Tijtjutir s.inv. Susto. E chuchu' ajmok umen e tijtjutir. *El niño está enfermo por el susto.* Raíz S. Tijtjutir.

Tijtjin vt. Utijti, tijtb'ir. *Sacudir.* E ajpatna'r utijti e k'opot twa' ataki. *El trabajador sacude el monte para que se seque.* pp. Tijtem. *Sacudido.* vi. Tijtpe'n, atijtpa. *Sacudir.* sv. Tijtsaj. *Sacudida.* vi. Tijtna, atijtna. *Sacudir.* sv. Tijtna'r. *Sacudimiento.* Raíz VT. Tijt.

Tiju' s.inv. Nitiju'. *Rocío, sereno, nieve.* Konda asakojpa ayan e tiju' tama e k'opot. *Cuando amanece hay rocío en el monte.* Raíz S. Tiju'.

Tikajam SR. Entre nosotros. Tikajam ayan inte' xe' maja'x kapya'r. Entre nosotros hay uno que no es nuestro compañero. Raíz Pos. Tika. Raíz SR. Jam.

Tikaw Adj. Utikawir, tikawran. Caliente, vaporoso. Ne'n a'nti tama e tikaw ja' konda insisay. Yo me baño con agua caliente cuando tengo frío. Raíz Adj. Tikaw.

Tikrume'n VI. Tikruma, atikruma. Rapidez, brincar. E chay atikruma konda ak'axi tama e chijr. El pescado brinca cuando cae en la red. Raíz VI. Tikrum.

Tikwar S.Inv. Nitikwar, inte' tikwar. Calor. Konda me'ya e tikwar inxin a'nti taxukur. Cuando hace mucho calor me voy a bañar al río. Raíz S. Tikwar.

Tikwares VTC. Utikwares, tikwaresb'ir. Dar calor, acalorar. Utu' e ak'ach utikawres e ku'm twa' apujk'i. La gallina da calor a los huevos para que revienten. VI. Tikwarye'n, tikwari, atikwari. Hace calor, tener calor, evaporar. E ixik a'ti twa' ma'chi atikwari. La mujer se baña para no tengo calor. Raíz S. Tikwar.

Tik'nes VTC. Utik'nes, tik'nesb'ir. Cosquillear. E Míncu utik'nes uwixka'r. Benjamín cosquillea a su esposa. VI. Tik'ne'n, atik'na. Sentir cosquillas. Ne'n, atik'na nichejchek konda inpijch'na. Yo siento

cosquillas si me tocan. Raíz VI. Tik'n.

Tik'taka Adv. Donde quiera. E ak'ach ira tik'taka uch'ab'u uku'm. Esta gallina pone sus huevos donde quiera. Raíz Adv. Tik'. Raíz Prep. Taka.

Tik'tik' Adj. Donde quiera, en cualquier lugar. Ne'n ma'chi inb'ak'ta inxana tik'tik'. A mí no me da miedo andar en cualquier lugar. Raíz Adv. Tik'. Raíz Tik'.

Tinam S.Inv. Nitinam, inte' tinam. Algodón (planta y productos). Me'ya pak'ab' a'xyo'b' tajuxtinam. Mucha gente va al corte de algodón. Raíz S. Tinam.

Tinamkar SCI. Nitinamkar, inte' tinamkar. Dante, clase de árbol. Uch'oknuk e tinamkar intzaj uk'ujxa'r. El cogollo del dante es sabroso. Raíz S. Tinam. Raíz S. Kar.

Tinamtinam Adj. Sedoso, velloso. Upik e Rosarya tinamtinam. El vestido de Rosario es muy sedoso. Raíz S. Tinam.

Tinamtzutz SCI. Nitinamtzutz, inte' tinamtzutz. Plumón, pluma. E ak'ach o'jri utinamtzutz konda utijti uwich. A la gallina se le cae el plumón cuando se sacude las alas. Raíz S. Tinam. Raíz S. Tzutz.

Tinam ub'i' SCI. Nitinam ub'i', inkojt tinam ub'i'. Barbarroja, gusano de seda. E tinam ub'i' uk'uxi

uyopor e jinaj. La barbarroja come hoja de milpa. Raíz S. Tinam. Raíz S. Ub'i'.

Tinb'un VT. Utinb'u, tinb'ub'ir. Pararse el pelo a los animales cuando están furiosos. E tz'i' utinb'u utzutzer konda k'ani ugori ub'ob'. Al perro se le para el pelo cuando quiere pelear. Raíz VT. Tinb'.

Tinoj mis Top. Cerro al norte de Jocotán. Raíz Gen. Tinoj. Raíz S. Mis.

Tintiwiris S.Inv. Nitintiwiris, inkojt tintiwiris. Clase de pájaro. E Chúbu uchamse inkojt tintiwis taka e jóndo. Hugo mató un pájaro con la honda. Raíz S. Tintiwiris.

Tiri' S.Inv. Nitiri', inte' tiri'. Bisabuelo (a). Nitiri' ayananime'yrauwakax. Mi bisabuelo tenía mucho ganado. Raíz S. Tiri'.

Tiri'b'ir SAS. Nitiri', inte' tiri'b'ir. Bisnieto (a) por fulano. E Péyru tiri'b'ir twa' e nuxi' Jwan. Pedro es bisnieto de don Juan. Raíz S. Tiri'.

Tis S.Inv. Nitis, inte' tis. Pedo. Raíz S. Tis.

Tisna, atisna VI. Pedorrear. E tz'i' tisna u't umen e pa'y. El perro fue pedorreado por el zorrillo. Raíz S. Tis.

Tisye'n VID. Atisi. Echar pedos. E pa'y atisi twa' ma'chi achujka umen e tz'i'. El zorrillo echa pedos

para que no lo cace el perro. Raíz S. Tis.

Titam S.Inv. Nititam, ingojr titam. Chilacayote. Ne'n inpak'i inpojkt titam. Yo sembré una mata de chilacayote. Raíz S. Titam.

Titam ejcher SCI. Nititam ijcher, inte' timam ejcher. Sandía de ratón fruta medicinal. E titam ejcher ak'anpa twa' ulok'se e mok. La sandía de ratón, sirve para sacar las flemas. Raíz S. Titam. Raíz S. Ejcher.

Titikne'n VI. Atitikna. Presto, estar enojadísimo (a). Raíz VI. Titik.

Titzte'n VI. Atitzta. Vestido abultado para atrás. Upik e ixik atitzta tu'pat. La falda de la mujer está abultada para atrás. Raíz VI. Titz.

Tixi VT. Utixi, tixb'ir. Astillar, rajar. E winik utixi e tajte' twa' uchoni tachinam. El hombre astilla el ocote para venderlo en el pueblo. PP. Tixem. Rajado. VI. Tixpe'n, atixpa. Astillar. Uyok nimachit tixpa konda inxuri e te'. El cabo de mi machete se astilló cuando corté la madera. VI. Tixme'n atixma. Astillar. Raíz VT. Tix.

Tixixij Gen. Cerro cónico cerca de Jocotán, al norte. Raíz Gen. Tixixij.

Ti' S.Inv. Niti', inte' ti'. Boca, quijada, labio. E ajkarer k'axi y uyob'i uti' tama ingojr tun. El borracho se cayó y se golpeó la boca en una piedra. Sinón. Wej para 1 y 2 p.s. y p.l. Raíz S. Ti'.

Ti'n? PInt. *Cuál?*. Ti'n e xanab'ob' ira war awira? *Cuál de estos zapatos estás viendo?* Raíz Int. Ti'n.

Ti'prume'n VI. Ati'pruma. *Alborotarse los pescaditos en el río.* E b'ik'it chay ati'pruma tama uti' e xukur. *Los peces pequeños se alborotan en la orilla del río.* Raíz VI. Ti'prum.

Ti'prume'n VI. Ati'pruma. *Latir, palpar.* Sinón. Pokpa. Raíz VI. Ti'prum.

To CI. *Todavía, aún entonces.* Me'rato ink'a'pa taka e patna'r. *Todavía no he terminado el trabajo.* Raíz CI. To.

Tob'er SV. Nitob'er, inte' tob'er. *Salto, brinco.* E ak'ach uyob'i ub'a umen e tob'er. *La gallina se golpeó por el salto que dio.* Raíz VI. Tob'.

Tob'er tob'er Adj. *Salto por salto.* E pekpek tob'er tob'er axana. *La rana camina salto por salto.* Raíz VI. Tob'.

Tob'o VT. Utob'i, tob'b'ir. *Despenicar (frijol) maduro.* Ne'n k'ani intob'i e tak'an b'u'r ira. *Yo quiero despenicar frijol maduro.* VI. Tob'tz'a, atob'tz'a. *Descoser.* Niwex tob'tz'a umen e aras. *Mi pantalón se descosió por estar jugando.* VI. Tojb'a, atojb'a. *Despenicar frijol maduro.* E tak'an b'u'r atojb'a twa' achajpa. *El frijol maduro lo despenican para cocerlo.* Raíz VT. Tob'.

Tob'ojte' SCs. Nitob'ojte', inte' tob'ojte'. *Arbol chapernilla.* E winik uxuri inte' tob'ojte' twa' e si'. *El hombre cortó un árbol chapernilla para hacer leña.* Raíz Adj. Tob'oj. Raíz S. te'.

Tob'sen VTC. Utob'se, tob'esb'ir. *Volar.* E tz'i' yaja' utob'se e ak'achob'. *Aquel perro hizo volar a las gallinas.* VI. Tob'en, atob'oy. *Volar, revolotear.* Sinón. Tob'seb'ir. Raíz VI. Tob'.

Toch S.Inv. Nitoch, inte' toch. *Hocico.* E chitam uk'anpes utoch twa' upajni e rum. *El cerdo usa el hocico para escarbar tierra.* Raíz S. Toch.

Tochte'n VT. Atochta. *Gordo.* E Meya intakix atochta. *Filomena está muy gorda.* Raíz VI. Tocht.

Tochtoch Adj. Utochtochir, tochtochran. *Palo sin punta (como macana).* E te' ira tochtotch uni'. *Este palo está sin punta.* Raíz S. Toch.

Toch'o VT. Utoch'i, toch'b'ir. *Abrirlo.* Raíz VT. Tocht'.

Toch'or P. Toch'wan, utoch'b'a. *Abierta (o).* Ukajchib' ut' awex toch'or. *El zipper de su pantalón está abierto.* Raíz P. Toch'.

Toch'pe'n VI. Atoch'pa. *Abrir.* E mukuk, ato'chpa u't ke' tz'okpa uchujyib'. *El costal se abre porque está descosido.* Raíz VT. Toch'.

Tojb'en Adj. Utojb'enir, tojb'enran. *Hueco, vacío.* E b'ujr tojb'en wa'r. *El cántaro está vacío.* Raíz Adj. Tojb'en.

Tojb'en, utojb'enir Adj. *Comer algo sin tortilla o tortilla sola.* E maxtak uk'uxyob' e we'r tojb'en. *Los niños comen carne sin tortilla.* Raíz Adj. Tojb'en.

Tojb'ir Adj. Utojb'irar, tojb'iran. *Vertical.* Uyok e k'ajk tojb'ir wa'rob'. *Los postes de la luz están puestos verticalmente.* Raíz Adj. Tojb'ir.

Tojme'n VI. Atojma. *Pagar.* E ajyum patna'r, atojma kone'r. *El patrón paga hoy.* SV. Tojma'r. *Pago.* E Páwlu uk'ani twa' a'xin uche e tojma'r tajwinka. *Pablo tiene que ir hacer pago a la finca.* Raíz VI. Tojm.

Tojrok S.Inv. Nitojrok, inkojt tojrok. *Cutete, (charancaca).* E tojrok ma'chi ak'ujxa. *El charancaca no se come.* Raíz S. Tojrok.

Tokar SNP. Nitokar, inte' tokar. *Nube.* Tama u't e k'in ma'ja'x ajk'in ajk'in ayam e tokar. *En el cielo no todos los días hay nubes.* Konda war ak'axi e jaja'r ayan e tokar tama e witzirob'. *Cuando está lloviendo hay nubes en los cerros.* Raíz SNP. Tokar.

Tokari, atokari VI. Nublarse. U't e k'in atokari konda k'ani ak'axi e jaja'r. *El cielo se nubla cuando va a llover.* Raíz SNP. Tokar.

Tokchin VT. Utokchi, tokchib'ir. *Despegar, despeltrar.* Uk'ani tokchib'ir tuno'r e syan jun xe' tak'arob' tama unak' e ototob'. *Hay que despegar todos los papeles de las paredes.* VI. Tokche'n atokcha. *Despegar, desprender.* Konda ak'axi e jaja'r, atokcha e sya'n tun. *Cuando llueve se despegan las piedras.* VI. Tokchina (atokchina). *Despegar.* SV. Tokchina'r. *Despegadura.* Raíz VT. Tokch.

Tok'tum SCs. Nitok'tun, ingojr tok'tun. *Pedernal, piedra de fuego.* Ninoy utz'ajb'es uk'ujtz tama e to'k'tun. *Mi abuelito enciende su puro con el pedernal.* Raíz Adj. Tok'. Raíz S. Tun.

Tonb'an VT. Utonb'a, tonb'ab'ir. *Conectar.* Raíz SV. Tonb'an'ar. *Conexión.* Raíz VT. Tonb'.

Tonor P. Tonwan, utoonb'a. *Conectado.* Raíz P. Ton.

Topop Adj. Utopopir. *Nuevo, buena.* Nib'itor topopo. *Mi sombrero es nuevo.* Raíz Adj. Topop.

Toro VT. Utori, torb'ir. *Lastimar (algún dolor, heridas).* E Nétu utori uchek e chij. *Ernesto lastimó la llaga del caballo.* VI. Tojra, atojra. *Irritar, lastimar.* E chek xe' turu tanyo'k atojra umen e xanab'. *La llaga que tengo en mi pie se lastima por el zapato.* VI. Tortz'a, atortza'a. *Iriar, lastimar una herida.* Raíz VT. Tor.

Torte'm vi. Atorta. *Temblar de temor, miedo, sentirse nervioso.* E Kinchu atorta umen e b'ajk'ut. *Joaquín tiembla de temor.* Raíz VI. Tort.

Toyo vt. Utoyi, toyb'ir. *Pagar, cancelar, abonar, rentar.* E Chéma ma'chi utoyi e ajpatna'rob'. *Anselmo no quiso pagar a los trabajadores.* vi. Tojya, atojya. *Pagar.* E ma'n atojya twa' a'xin utares e ixim ta chinam. *Al mozo le pagan para ir a traer maíz al pueblo.* vi. Toypa, atoypa. *Pagar.* E ma'n uk'ani twa' atoypa e ajk'in xe' patna. *Al mozo hay que pagarle los días que trabajó.* vi. Toytz'a, atoytz'a. *Pagar.* Raíz VT. Toy.

To'chti' scs. Nito'chti', inte' to'chti'. *Armas, (rifle, escopeta, pistola).* E Chálu uchamse inkojt t'ur tama e to'chti'. *Gonzálo mató un conejo con su rifle.* Raíz VI. To'ch. Raíz S. Ti'.

To'm s.Inv. Nito'm, inkojt to'n. *Tepemechín, (pescado).* Ne'n, inchuki inkojt to'm konda ixye'n ta xukur. *Yo agarré un tepemechín cuando fui al río.* Raíz S. To'm.

To'mpa' scs. Nito'mpa', inkojt to'mpa'. *Empanada, tamal de frijol.* E ixik uche e to'mpa' twa' uchoni ta merkádu. *La mujer hace empanadas para vender en el mercado.* Raíz S. To'm. Raíz S. Pa'.

To'preme'm vi. Ato'prema. *Chispear.* Uyopor e tzetze' ato'prema,

konda war apuruy. *La hoja del piñuelo chispea cuando se quema.* Raíz vi. To'prem.

To'pto'p al. *Sonido que producen los granos de maíz al ponerlos en el fuego.* Raíz Af. To'p.

Trapich s.Inv. Nitrapich, inte' trapich. *Trapiche.* K'ani inche inte' nitrapich twa' inmuxi e sik'ab'. *Voy a hacer un trapiche para moler caña.* *Trapiche*

Trumpu' s.Inv. Nitrumpu', ingojr trumpu'. *Trompo.* E Lúkas umani ingojr trumpu'. *Lucas compró un trompo.* Raíz S. Trumpu'.

Tuchta, atuchta vi. *Abultar (la nalga).* E ajnojránir ixik atuchta usuy konda a xana. *La mujer gorda se le abulta la nalga cuando camina.* Raíz P. Tucht.

Tuchukne'n vi. Atuchukna. *Abultar, tener protuberancia, estar chichuda.* E winik atuchukna uti' konda war axuxb'a. *Al hombre se le abultan los labios cuando está silbando.* Raíz P. Tuch.

Tuchur p. Tuchwan, utuchb'a. *Abultada, de culumbrón.* Uchu' e Toya cheker tuchur. *La teta de Victoria se ve abultada.* Raíz P. Tuch.

Tuch'k'in scs. Nituch'k'in, inkojt tuch'k'in. *Mirasol (insecto).* E tuch'k'in maja'x ajchamsaj. *El mirasol no es venenoso.* Raíz VT. Tuch'.

Raíz SnP. K'in.

Tuch'u vt. Utuch'i, tuch'b'ir. *Mostrar con el dedo, señalar, apuntar con arma.* E Chépe utuch'i e tz'uku' witzir taka uk'ab'. *José señala al volcán con la mano.* vi. Tujch'a, atujch'a. *Mostrar, señalar.* Raíz VT. Tuch'.

Tujb'an vt. Utujb'a, tujb'ab'ir. *Escupir.* E ixik utujb'a uya'ra uti' konda ab'ib'a uyálma. *La mujer escupe cuando tiene náusea.* sv. Tujb'saj. *Escupidura.* vi. Tujb'na, atujb'na. *Escupir.* sv. Tujb'na'r. *Escupir, escupidura.* Raíz VT. Tujb'.

Tujres vc. Utujres, tujresb'ir. *Dar mal olor.* E tikwar utujres e we'r. *El calor da mal olor a la carne.* vi. Tujranen, atujran. *Tener mal olor.* Raíz Adj. Tujr.

Tujri, atujri vi. *Tener precio, valer.* E chitam inb'utz atujri konda anojran. *El marrano tiene buen precio cuando engorda.* Raíz VI. Tujr.

Tujrux s.Inv. Nitujrux, inkojt tujrux. *Libélula.* E tujrux a'si to'r e ja'. *La libélula juega encima del agua.* Raíz S. Tujrux.

Tujtur e... ssp. Utujtur e..., inte' utujtur e... *Pedúnculo.* U'nxi e murur taka utujtur. *Corté el tocomate y su pedúnculo.* ssp. Utujtur e... *Tallo.* Raíz S. Tujtur.

Tujtz'a'r sv. Utujtz'a'r. *Enderezamiento.* E tak'in ira ak'ek'o e utujtz'a'r. *El enderezamiento de este alambre es difícil.* Raíz VT. Tutz'.

Tujyan ixik scs. Nitujyan ixik, inte' tujyan ixik. *Planta medicinal (hongo).* E tujyan ixik ak'anpa twa' e chere'. *Esta planta se usa para el mal de ojo.* Raíz Adj. Tujyan. Raíz S. Ixik.

Túku s.Inv. Nitúku, inte' túku. *Tuco, tocayo.* E Julyan ja'x nitúku. *Julio es mi tocayo.* *Tuco.*

Tuku vt. Utuki, tukb'ir. *Derramar, verter, regar.* E Sánta utuki e ja' tu't e otot. *Santos derramó el agua en el piso.* vi. Tukpe'n, atukpa. *Derramar (líquido).* Raíz VT. Tuk.

Tukukchan (tukub' chan) scs. Nitukuk chan, inte' tukukchan. *Hipo.* Yar e sitz' ukojko e tukub' chan. *El niño tiene hipo.* Sinón. Tukub'. Raíz Adj. Tukuk. Raíz S. Chan.

Tukukchikin? scs. Nitukuk chikin, inkojt tukuk chikin. *(paloma) Torcaza.* E tukuk chikin uk'uxi e mayciyu. *La paloma torcaza come maicillo.* Raíz Adj. Tukuk. Raíz S. Chikin.

Tukukt'ix scs. Nitukukt'ix, inte' tukukt'ix. *Árbol que tiene espinas.* E tukukt'ix ya'x, uk'ani xujra'r. *Ese árbol que tiene espinas, hay que cortarlo.* Raíz Adj. Tukuk. Raíz S. T'ix.

Tuk'a? Interr. *Qué?* Tuk'a ak'eche tama e chijr ya'x?. *¿Qué lleva en ese morral?* Raíz Interr. Tuk'a?.

Tuk'a ajk'in? FInterr. *¿Cuándo? (qué día).* ¿Tuk'a ajk'in isutpa tama axanb'ar. *¿Cuándo regresa de su viaje?* Raíz Interr. Tuk'a. Raíz SnP. Ajk'in.

Tuk'a takar? FInterr. *Con qué?* Tuk'a takar twa' inmani niwex, matuk'a nitumin. *Con qué voy a comprar mi pantalón, si no tengo dinero.* Raíz Interr. Tuk'a. Raíz Prep. Takar.

Tuk'a twa'? FInterr. *Para qué?* Tuk'a twa' amen e te' ya'x?. *¿Para qué quieres ese palo?* Raíz Interr. Tuk'a. Raíz Prep. Twa'.

Tuk'ot? Interr. *Por qué?* Tuk'ot ma'chi i'xin takaren tachinam?. *¿Por qué no vas conmigo al pueblo?* Raíz Sinón. ¿Tuk'at?. Raíz Interr. ¿Tuk'ot?

Tumin S.Inv. Nitumin, inte' tumin. *Dinero, moneda, sueldo, riqueza, centavo.* Konda ayan katumin kamani kab'ujk. *Cuando tenemos dinero compramos ropa.* Raíz S. Tumin.

Tun S.Inv. Nitun, ingojr tun. *Piedra, Peña.* Tanirum ayan e syan tun. *En mi terreno hay mucha piedra.* Raíz S. Tun.

Tunlaw SCs. Nitunlaw, inte' tunlaw. *Hoja de piedra.* E tunlaw inb'utz uwirna'r. *La hoja de piedra es muy bonita.* Raíz S. Tun. Raíz S. Law.

Tuno'r Adj. *Todo, completo, cada uno.* E ajxujch'ob' uloksyob' tuno'r ni tumin. *Los ladrones me robaron todo el dinero.* Raíz Adv. Tuno'r.

Tuno'r Adv. *Todo el mundo (la tierra).* E ajkorpesyaj uwira e pak'abob' tama tuno'r e rum. *Dios ve a las personas de todo el mundo.* Raíz Adj. Tuno'r.

Tuno'r e ajk'in FAdj. *Todo el día.* E Gólo apatna tuno'r e ajk'in. *Gregorio trabaja todo el día.* Raíz Adv. Tuno'r. Raíz SnP. Ajk'in.

Tunres vrc. Utunres, tunresb'ir. *Aterrónar, endurecer.* Ne'n intunres e chab'. *Yo endurezco panelas.* Raíz S. Tun.

Tunrum SCL. Nitunrum, ingojr tunrum. *Terrón.* E tunrum galan inpuxpux. *El terrón es muy quebradizo.* Raíz S. Tun. Raíz S. Rum.

Tunte' SCs. Nitunte', inte' tunte'. *Clase de árbol.* E tunte' ira ak'ek'o uxujra'r tama e machit. *Este árbol es muy dura para cortarlo con machete.* Raíz S. Tun. Raíz S. Te'.

Tunun S.Inv. Nitunun, inb'ijk tunun. *Leche.* Utunun e wakax uyajk'u e k'ek'wa'r. *La leche de la vaca es nutritiva.* Raíz S. Tunun.

Tununja' SCs. Nitununja'. *Agua de leche.* Ne'n ma'to inwira e tununja. *Yo no conozco el agua de*

leche. Raíz Adj. Tunun. Raíz S. Ja'.

Turb'an VT. Uturb'a, turb'ab'ir. *Sentar, servir, colocar, poner: (en este sitio).* E ixik uturb'a uyar twa' uche upatna'r. *La mujer sienta a su niño para hacer sus oficios.* VI. Turen aturan. *Sentar (en banca).* VI. Turb'ana, aturb'ana. *Poner.* Nisakun turb'ana de oysilyar umen e pya'rob'. *A mi hermano mayor lo pusieron de Alcalde Auxiliar. Sentarlo (a).* Raíz P. Tur.

Turib' SI. Niturib', inte' turib'. *Sentadera, nalga.* E sitz' uyob'i uturib' tya' kukrema. *El muchacho se golpeó la nalga cuando se cayó.* Raíz P. Tur.

Turib'ir SP. Niturib'ir, inte' turib'ir. *(nalga) (buena palabra para su), Lugar o mueble para sentarse.* K'o'y niturib'ir tya' turanen tama e k'ajñ. *Se me cansó la nalga porque estuve sentado en la silla.* Raíz P. Tur.

Turi'x Adv. *Ya está, ya estuvo.* Turi'x e wya'r to'r e k'ajñ. *Ya está servida la comida en la mesa.* Raíz Adv. Turi'x.

Turta VI. Aturta. *Miope.* Nitz'it aturta u't. *Mi perro es miope.* Raíz VI. Turta.

Turu P. Turwan, uturb'a. *Sentado, habitar, existir.* E mándu turu tama e k'ajñ. *Fernando está sentado en la silla.* Raíz P. Tur.

Tutu VT. Ututi, tutb'ir. *Tapar.* E sojk ututi uyok e ja'. *La basura tapa la zanja del agua.* PP. Tutem. *Tapado.* Uti' e ch'o'k tutem taka inte' b'akar. *La cueva del ratón está tapada con un olote.* VI. Tutpe'n, atutpa. *Tapar.* E chuchu' tutpa uni' ume'n e sijm. *Al niño se le tapó la nariz por el catarro.* VI. Tutreme'n, atutrema. *Taparse.* VI. Tujta, atujta. *Tapar.* Raíz VT. Tut.

Tutur P. Tutwan. *Tapado.* Unumib' e ja' tutur umen e sojk. *El tubo del agua está tapado por la basura.* Raíz VT. Tut.

Tutu' S.Inv. Nitutu', inte' tutu'. *Jute.* Tama e k'anja' ayan e syan tutu'. *En el río Canjá hay muchos jutes.* Raíz S. Tutu'.

Tutz AT. *Sonido del pedo.* Raíz AT. Tutz.

Tutz'reme'n VI. Atutz'rema. *Patalear.* E chuchu' cha'r atutz'rema tach'akte'. *El niño está pataleando en la cama.* Raíz VI. Tutz'.

Tutz'u VT. Ututz'i, tutz'b'ir. *Enderezar.* E ta'k'in ira uk'ani twa' intutz'i. *Este hierro lo tengo que enderezar.* VI. Tutz'pe'n atutz'pa. *Enderezar.* VI. Tujtz'a, atujtz'a. *Enderezar.* E ta'k'in xe' k'ochochoj uk'ani twa' atujtz'a. *El alambre encorvado hay que enderezarlo.* VI. Tutz'ukna, atutz'ukna. *Tieso, ponerse rígido.* Raíz VT. Tutz'.

Tutz'ur p. Tutz'wan, ututz'b'a.
Enderezado. Acostar persona u obejos a lo largo. E ta'k'in ira tutz'wanix. Este hierro ya está enderezado. Raíz P. Tutz'.

Tutz'utz'uj Adj. Ututz'utz'ujir.
Recto. E te' ira tutz'utz'uj war ach'i'. Este árbol está creciendo muy recto. Raíz Adj. Tutz'.

Tux s.Inv. Nitux, ingojr tux. Vagina, órgano genital de la mujer. Raíz S. Tux.

Tu' s.Inv. Nitu'. Madre, nena cariñosamente. E sitz' chuchu'to konda chamay utu'. El niño todavía estaba chiquito cuando se le murió su madre. Sinón. Nana. Raíz S. Tu'.

Tu'b'ir SAS. Nitu', inte' tu'b'ir.
Madre de... Inte' tu'b'ir uk'ani k'ub'esb'ir. A una madre hay que obedecerle. Raíz S. Tu'.

Tu'pta VI. Atu'pta. Mover. Raíz VI. Tu'pt.

Tu't SR. De frente, ante de. Raíz SR. Tu't.

Twa' Pos. De él, su. E b'itor ira maja'x twa'. Este sombrero no es de él. Raíz Pron. Twa'.

Twa'ch Pos. Propiedad de él, propio. E rum ira twa'ch e Juan. Este terreno es propiedad de Juan. Raíz Pron. Twa'.

Twa'nib'ir s. Nitwa'nib'ir, inte' twa'nib'ir. Lugar donde hacen pagos, oficina de pago. Raíz Pron. Twa'. Raíz Adv.

Nib'ir.

Twiláma s.Inv. Nitwi'láma. Abuela. Nitwi'láma uyajk'u inkajt wakax nitu'. Mi abuela le regaló una vaca a mi mamá. Sinón. Noya. Raíz S. Twiláma.

Tya' F.Interr. Donde?. Tya' ach'ub'a e warajn?. ¿Dónde pusiste la trampa?. Raíz Adv. Tya'.

Tya' anamtz'a e k'in FS. Occidente. Raíz Interr. Tya'. Raíz VI. Namtz'. Raíz SnP. K'in.

Tya' atob'oy e k'in FS. Oriente. Raíz Interr. Tya'. Raíz VI. Tob'. Raíz SnP. K'in.

T'ab' s.Inv. Nit'ab', inte' t'ab'.
Arbusto, capulín, palo de mecate. E t'ab', ja'x inte' te' xe' ayan uch'a'nir. El capulín es un arbusto que tiene mecate. Raíz S. T'ab'.

T'ab'ay utujrur, at'ab'ay utujrur VIS. Subir de precio. E ixim t'ab'ay utujrur. El maíz subió de precio. Raíz VI. T'ab'ay. Raíz S. Tujrur.

T'ab'ib' s.Inv. Nit'ab'ib', inte' t'ab'ib'.
Escalera. Raíz SI. T'ab'ib'.

T'ab'emar sv. Nit'ab'emar, inte' t'ab'emar. Ampolla. Raíz VI. T'ab'.

T'ab'en VI. T'ab'ay, at'ab'ay. Cabalgar, ampollarse. T'ab'ay utajn nik'ab' umen e b'uysi'. Se me ampolló la palma de la mano por la

picada de leña. Raíz VI. T'ab'.

T'ab'er sv. Nit'ab'er, inte' t'ab'er.
Subida, relación, acto sexual. Raíz VI. T'ab'.

T'ab'sen vtc. Ut'ab'se, t'ab'esb'ir.
Alzar, subir, levantar, empinar, ahorrar, guardar. E Rosa ut'ab'se uketrib' e wya'r. Rosa guardó el resto de la comida. PP. T'ab'em. Ampollado. VI. T'ab'esna, at'ab'esna. Alzar, subir. VI. T'ab'estz'a, at'ab'estz'a. Guardar. sv. T'ab'esna'r, ut'ab'esna'r. Alza. SI. Ut'ab'esnib', ut'ab'esnib'ni, inte' ut'ab'esnib'. Instrumento en que se guarda algo. Raíz VT. T'ab'.

T'ajrema VI. At'ajrema. Sonar. E tun, at'ajrema konda uyob'i ub'a taka otro ingojr. La piedra suena cuando se choca con otra. Raíz VI. T'ajrema.

T'ajrum VI. Ut'ajru, ta'jrb'ir.
quebrantar, como nixtamal o maíz. PP. T'ajrem. Quebrantado. VI. T'ajruma, at'ajruma. Sonido que producen los dientes de los animales al comer algo, rechinar. Ut' uyej e chitam, at'ajruma konda uk'uxi e ixim. Los dientes del marrano producen sonidos al comer el maíz. VI. t'ajrpa, at'ajrpa. Quebrantarse. Sinón. Tajrub'ir. Raíz VT. T'ajr.

T'ant'an Adj. Ut'ant'anir, t'ant'anran. Dura (la tierra, madera). Raíz Adj. T'ant'an.

T'ant'anran VI. At'ant'anran. Poner dura la tierra. Raíz Adj. T'an t'an.

T'ejnum VT. Ut'ejnu, t'ejnb'ir.
Contagiar. E Chiku ut'ejnu e Lwis taka e sijm. Francisco le contagió a Luis del catarro. VI. T'ejnon, at'ejnon. Contagiarse por cualquiera enfermedad. VI. T'e'nwa, at'e'nwa. Contagiar. E Mari' te'nwa umen e t'oxpe'. María fue contagiada de cólera. Sinón. T'e'nb'ir. Raíz VT. T'e'n.

T'erb'un VT. Ut'erbu, t'erb'ub'ir.
Ladear muchas veces. VI. T'erb'una, at'erb'una. Ladearse varias veces. Raíz VT. T'er.

T'ere VI. Ut'ere, t'erb'ir. Ladear. E chitam ut'ere uyuch'nib' uja'. El marrano ladeó su canoa. PP. T'erem. Ladeado. E te' t'erem umen e ik'ar. El árbol fue ladeado por el aire. VI. T'ercha, at'ercha. Ladearse. VI. T'erpe'n, t'erpa, at'erpa. Ladearse. E otot yaja', t'erpa umen e yujkb'ar. Aquella casa se ladeó por el terremoto. VI. T'ertz'e'n, t'ertz'a, at'ertz'a. Ladearse. sv. T'ejra'r, ut'ejra'r. Ladeo. VI. T'ejra, at'ejra. Ladear. Raíz VT. T'er.

T'erekne'n VI. T'erekna, at'erekna. Tambalearse (el borracho o enfermo). Raíz VI. T'erekn.

T'erer p. T'erwan, ut'erbu.
Ladeado. E k'ajn t'erer wa'r tu' wi'ch e otot. La mesa está de ladeada del corredor. Raíz VT. T'er.

T'ererej Adj. Ut'ererejir, t'ererejran. Ladeado. Raíz Adj. T'ererej.

T'et' Adj. Ut'et'ir, t'et'ran. Flaco (bejuco). vi. T'et'ran, at'et'ran. Ponerse flaco. F. T'et't'et'. Muy flaco. Raíz Adj. T'et'.

T'e'nsan vi. At'e'nsan. Contagiar. vi. T'e'nwina, (t'e'nwa) at'e'nwina. Contagiar. Raíz VT. T'e'n.

T'erume'n vi. T'e'ruma, at'e'ruma. Gatear el niño, subirse a gatear en un árbol. E Max a'te'ruma tama uk'ab' e te'. El mono sube gateando a la rama del árbol. Raíz VI. T'erum.

T'e't'a vi. At'e't'a. Arrugarse el cuello. Raíz VI. T'e't'.

T'e't'e' S.Inv. Nit'e't'e', inte' t'e't'e'. Barbilla de la gallina. E ak'ach ayan ut'e't'e'. La gallina tiene barbilla. Raíz S. T'e't'e'.

T'ijn S.Inv. Nit'ijn, inkojt t'ijn. Liendre. E Márga ayan e t'ijn tama utzutzer. Margarita tiene liendres en el cabello. Raíz S. T'ijn.

T'ijran vi. At'ijnran. Ponerse liendroso. Raíz S. T'ijn.

T'ijt'in vt. Ut'ijt'i, t'ijt'b'ir. Roer. E ch'o'k ut'ijt'i e ixim. Las ratas roen el maíz. pp. T'ijt'em. Roldo. sv. T'ijt'na'r. Roedura, mordisco. E pa' xe' inmuxmux ak'ek'o ut'ijt'na'r.

La tortilla tostada es dura para mordisquear. sv. T'ijt'saj, nit'ijt'saj, inte' t'ijt'saj. Roedura, mordisco. vi. T'ijt'na, at'ijt'na. Mordiscar. Uyopor nijinajob' t'ijt'na umen e t'isimob'. Las hojas de mis milpas fueron mordiscados por los zompopos. Raíz VT. T'ijt'.

T'ijt'run vi. Ut'ijt'ru, t'ijtrub'ir. Roer. vi. T'ijtruna, at'ijtruna. Roer. Raíz VT. T'ijt'.

T'ikt'iki vi. At'ikt'iki. Cloquear la clueca. Sinón. T'okt'oki. Raíz VI. T'iktik.

T'inlume'n vi. T'inluma, at'inluma. Tambalearse. Raíz VI. T'inlum.

T'int'in S.Inv. Nit'int'in, inte' t'int'in. Corva, dorso de la rodilla. Tya' tz'akar o'r e pix ja'x e t'int'in. La parte opuesta la rodilla es la corva. Raíz S. T'int'in.

T'irchat'ircha Adv. Ir o llegar seguidamente, perennemente, continuamente. Raíz Adj. T'irch.

T'iri vt. Ut'iri, t'irb'ir. Puntalearse, acuanar. E Lúkas ut'iri uporojir e kene'. Lucas puntaleó el racimo de guineos. pp. T'irem. Puntaleado. vi. T'irtz'a, at'irtz'a. Puntalearse. sv. T'ijra'r, ut'ijra'r. Puntaleamiento. sv. T'irpa'r inte' t'irpa'r. Atraso, contratiempo. vi. T'ijra, at'ijra. Acuanar. Uk'ab' e kajwe' at'ijra twa' ma'chi ak'aspa. La rama del

café la acuanan para que no se quiebre. vi. T'irwan, at'irwan. Sostener algo en la rama de un árbol. Uk'ab' e te' xe' inxuri t'irwan tama uk'ab' e'nte' te'. La rama que corté quedó sostenida en otro árbol. Raíz VT. T'ir.

T'irir p. T'irwan, ut'irb'u. Puntaleado. F. T'irijnt'irijn. Muy puntaleado. Raíz VT. T'ir.

T'iririj Adj. Ut'iririjir. Puntaleado. Raíz VT. T'ir.

T'irpe'n vi. T'irpa, at'irpa. Trabarse, enlazarse. Ayan inyajr at'irpa o'r kawak twa' kojron. A veces se nos traba la lengua al hablar. T'irpa nyo'k tama inte' usuyte'. Se me trabó el pie en un tronco. si. Ut'ijrib', ut'ijrib' ni, inte' ut'ijrib'. Instrumento para puntalearse (como cuña). Raíz VT. T'ir.

T'isi vt. Ut'isi, t'isb'ir. Trenzar. pp. T'isem. Trenzado. vi. T'ispe'n, t'ispa, at'ispa. Trenzar. vi. T'isme'n, t'isma, at'isma. Trenza, tejer. vi. T'ijsa, at'ijsa. Amarrar tapesco, etc. vi. T'isk'a, at'isk'a. Amarrar tapesco, etc. vi. T'istz'a, at'istz'a. Amarrar tapesco, etc. E ch'akte' at'istz'a taka e sukchij. El tapesco se amarra con pita. sv. T'isma'r, nit'isma'r, inte' t'isma'r. Trenza. si. Ut'ijsib', ut'ijsib'ni, inte' ut'ijsib'. Objeto que sirve para amarrar la vara de un tapesco (como pita, etc). Raíz VT. T'is.

T'isk'ini vi. At'isk'ini. Señal o aviso de mal aguero. E teska' at'isk'ini konda ayan tuk'a k'ani anumuy. El mal espíritu hace señas cuando va a suceder algo. Raíz VI. T'isk'in.

T'israjk S.Inv. Nit'israjk, inkojt t'israjk. Polilla, carcoma, comején, termita. Ob' e t'israjk uk'uxyob' e te'. Las termitas se comen la maderas. Raíz S. T'israjk.

T'israjkran vi. At'israjkran. Carcomerse. Ujatz'ti' nyo'tot t'israjkran. La viga de mi casa la carcomen las termitas. Raíz S. T'israjk.

T'itzb'un vt. Ut'itzb'u, t'itzb'ub'ir. Nalguear. Raíz P. T'itz.

T'itzikna vi. At'itzikna. Abultarse la nalga con la ropa. Raíz P. T'itzi.

T'itzir p. T'itzwan, ut'itzb'u. Abultada la nalga. Raíz P. T'itz.

T'itzitzij Adj. Ut'itzitzijir, t'itzitzijran. Nalgón (na). Raíz Adj. T'itzitzij.

T'itzi' suy Adj. Ut'itzi' suyir. Nalgudo (da). Palabra despectiva para una persona. Raíz P. T'itz. Raíz S. Suy.

T'itzrun vt. Ut'itzru, t'itzirb'ir. Nalguear. E Péyru ut'itzru uch'uk'ch'uk' konda a'kta. Pedro mueve las nalgas al bailar. Sinón. T'itzrub'ir. Raíz VT. T'itz.

T'itz't'a VI. At'itz't'a. *Abultarse la nalga con la ropa.* Sinón. T'itzikna. Raíz VI. T'itz't'.

T'iw S.Inv. Nit'iw, inkojt t'iw. *Aguila. No'n ma'chi'x kawira e t'iw. Nosotros no conocemos el águila.* Raíz S. T'iw.

T'ix S.Inv. Nit'ix, inte' t'ix. *Espina, alfiler. E Rolándu uxek'e uyok tama inte' t'ix. Rolando se puyó el pie con una espina.* Raíz S. T'ix.

T'ixikna VI. At'ixikna. *Erizarse. E tz'i', at'ixikna utzutzer konda ak'ijna. El perro se eriza cuando se pone furioso.* Raíz VI. T'ixikn.

T'ixiknes VTC. Ut'ixiknes, t'ixiknesb'ir. *Erisarce el pelo del perro cuando está rabioso o furioso.* Sinón. Tinb'ub'ir. Raíz VI. T'ixikn.

T'ix k'opot SC. Nit'ix k'opot, inte' t'ix k'opot. *Zarza, monte con ezpinas. Tya' inpatna ayen e sya'n t'ix k'opot. Donde yo trabajo hay mucha zarza.* Raíz S. T'ix. Raíz S. K'opot.

T'ixres VTC. Ut'ixres, t'ixresb'ir. *Hacer puntiaguda la estaca.* VI. T'ixresna, at'ixresna. *Hacer puntiaguda la estaca.* SV. T'ixresna'r, ut'ixresna'r. *Punta aguda de la estaca.* Raíz S. T'ix.

T'ixt'ix Adj. Ut'ixt'ixir, t'ixt'ixran. *Puntiagudo. E suste' ira t'ixt'ix uni'.* Esta estaca es puntiaguda. Raíz S. T'ix.

T'ixya'n VI. At'ixya'n. *Empezar a nacer la milpa, germinar. Nijinaj warix at'ixya'nob'. Mi milpa ya está naciendo.* Raíz S. T'ix.

T'innb'un VI. Ut'innb'u, t'innb'ub'ir. *Empinarse, curiocear. T'innb'un o'k, twa' awira tuk'a war anumuy. Empinase para ver lo que está pasando.* Raíz VI. T'innb'.

T'inntz'a VI. At'inntz'a. *Desperezarse. E chij, ma'chi at'inntz'a uyok. Los caballos no se desesperan.* Raíz VI. T'inntz'.

T'innt'a VI. At'innt'a. *Ponerse alto. E sitz' intakix at'innt'a ketpa. El muchacho se puso muy alto.* Sinón. Chejcha. Raíz VI. T'inn.

T'innuksen VTC. Uti'nukse, t'innukseb'ir. *Alargar el cuello para ver algo. E Fwermin ut'innukse e Jwana. Fermín alarga el cuello para ver a Juana.* VI. T'innuksena, at'innuksena. *Alargar el pescuezo para ver algo curioso.* Raíz VI. T'innb'.

T'iruma VI. At'iruma. *Caminar con la punta del pie. E Márta at'iruma axana ke' uxiab' tichan usuy. Marta camina con las puntas de los pies por sus zapatos de tacones altos.* Raíz VI. T'irum.

T'ojrer S.Inv. Nit'ojrer. *Conveniencia, oportunidad. E Péryu ut'ojrer o'jron taka e Bertila. Pedro tiene oportunidad de platicar con Berta.* Raíz S. T'ojrer.

T'ojt'in VI. Ut'ojt'i, t'ojt'b'ir. *Tocar, sonar, repicar, golpear. Int'ojt'i o'r nik'ab' tama e martíyu. Me golpeé el dedo con el martillo.* PP. T'ojt'em. *Tocado, golpeado.* VI. T'ojtpe'n, t'ojt'pa, at'ojt'pa. *Golpear.* VI. T'ojt'tz'a, at'ojt'tz'a. *Tepercutir.* SV. T'ojt'saj, nit'ojt'saj, inte' t'ojt'saj. *Repercusión.* SV. T'ojt'na'r, ut'ojt'na'r. *Repique.* SI. Ut'ojt'nib', ut'ojt'nib'ni. *Instrumento con que se toca algo, cincel, baqueta.* VI. T'ojt'na, at'ojt'na. *Repicar.* Raíz VI. T'ojt'.

T'ojt'oj Adj. Ut'ojt'ojir, t'ojt'ojran. *Duro como palo bien seco.* Sinón. Int'ojt'oj. Raíz Adj. T'ojt'oj.

T'ojt'ma'r SV. Retintín. Raíz VI. T'ojt'.

T'ojt'oj AL. *Sonido que produce un objeto al ser tocado.* Raíz VI. T'ojt'.

T'ojt'ome' S.Inv. Nit'ojt'ome', inkojt t'ojt'ome'. *Horniga.* Raíz S. T'ojt'ome'.

T'okt'a VI. T'okt'e'n, at'okt'a. *Cloquear la clueca. E ak'ach at'okt'a konda upejka uyarob'. La gallina cloquea cuando llama a sus pollitos.* Raíz VI. T'okt'.

T'okt'ok AL. *Cloquear.* Sinón. T'ikt'ik. Raíz AL. T'okt'ok.

T'ok'cha'k SC. Nit'ok'cha'k, inkojt t'ok'cha'k. *Caracol de monte. E t'ok'cha'k ulokse uxor tama upat konda axana. El caracol saca la*

cabeza de la concha al caminar. Sinón. To'k cha'k. Raíz S. T'ok'cha'k.

T'oro VI. Ut'ori, t'orb'ir. *Juntar fuego, encender. Ne'n int'ori e k'ajk twa' inchapi e b'u'r. Yo junto fuego para cocer frijol.* PP. T'orem. *Juntado el fuego, encendido. E k'ajk t'orem yeba e semet. El fuego del comal está encendido.* VI. T'orpa, at'orpa. *Juntar el fuego.* SV. T'ojra'r, ut'ojra'r. *Juntar la leña, juntamiento.* VI. T'ojra, at'ojra. *Juntar fuego.* Raíz VI. T'or.

T'oror P. T'orwan, ut'orb'a. *Juntado (fuego).* Raíz VI. T'or.

T'ot' S.Inv. Nit'ot', inte' t'ot. *Vagina. solo se le puede decir a las niñas pequeñas.* Raíz S. T'ot'.

T'ot'om Adj. Ut'ot'omir, t'ot'omran. *Ampollarse.* Raíz Adj. T'ot'om.

T'ot'omar SV. Nit'ot'omar, ingojr t'ot'omar. *Matadura, inflamación. E chij ketpa k'ox umen e t'ot'omar. La bestia quedó bien flaca por la matadura.* Raíz S. T'ot'om.

T'oxo VI. Ut'oxi, t'oxb'ir. *Criar, procrear, engendrar, multiplicar. E ak'ach ut'oxi e ses. La gallina cria piojillo.* PP. T'oxem. *Criado (a). E ak'achob' xe' t'oxem tama e t'ojxib' ink'un uwe'rar. Las gallinas criadas en granjas tienen la carne suave.* VI. T'oxpa, at'oxpa. *Criar. Ut' e otot uk'ani mesb'ir, twa' ma'chi at'oxpa e ch'ak'ob'. El piso hay que barrerlo para que no se crien pulgas.* VI.

T'oxme'n, t'oxma, at'oxma. *Criar*. sv. T'oxma'r, nit'oxma'r, inte' t'oxma'r. *Cría, crianza*. sv. T'ojxa'r, ut'ojxa'r. *Cría*. vi. T'ojxa, at'ojxa. *Criar*. Raíz VT. T'OX.

T'oxtz'a vi. At'oxtz'a. *Criar aves u otros animales*. E ak'ach erer at'oxtz'a me'ya. *Las gallinas se pueden criar abundantemente*. Raíz VT. T'OX.

To't'a vi. At'o't'a. *Boquear los animales domésticos por el calor (como las gallinas)*. E ak'achob' at'o't'a uyejob' konda ataki utyob'. *Las gallinas boquean cuando tienen sed*. Raíz VI. T'o't'a.

T'uchb'an vt. Ut'uchb'a, t'uchb'ab'ir. *Sentado*. E Márga ut'uchb'a yar e sitz' to'r e k'ajn. *Margarita sentó al niño en la silla*. vi. t'uchb'ana, at'uchb'ana. *Sentar*. Raíz P. T'uch.

T'uchreme'n vi. T'uchrema, a t'uchrema. *Saltar en cuclillas*. E Nánchu at'uchrema axana konda a'si. *Venancio salta de cuclillas cuando juega*. Sinón. T'uchukna. Raíz P. T'uch.

T'uchren vi. T'uchwan, at'uchwan. *Acuclillarse, acurrucarse*. Raíz P. T'uch.

T'uchrer Adv. *Sentado continuamente*. Raíz P. T'uch.

T'uchres vtc. Ut'uchres,

t'uch'resb'ir. *Hacer caminar en forma de cuclillas*. Raíz P. T'uch.

T'ucht'e'n vi. T'ucht'a, at'ucht'a. *Empezar a caminar el niño, forma de caminar de un enano*. Yar e sitz', inb'utz inwira konda aka'y at'ucht'a axana. *Al niño lo veo bonito cuando empieza a caminar*. Raíz vi. T'ucht'a.

T'ucht'uch Adj. Ut'ucht'uchir, t'ucht'uchran. *Chaparro, bajo, chato*. Raíz P. T'uch.

T'uchukne'n vi. T'uchukna, at'uchukna. *Acuclillarse*. Sinón. T'uchrema. Raíz P. T'uch.

T'uchur p. T'uchwan, ut'uchb'a. *Sentado en cuclillas*. Tama ub'ujtz e te' t'uchur ani inkoj t'ur. *En el matocho estaba acuclillado un conejo*. F.Adj. T'uchur t'uchur. *Sentado en cuclillas, caminar en cuclillas*. Raíz P. T'uch.

T'ujchib'ir Adv. *La forma como se baila*. Raíz P. T'uch.

T'ujchres vtc. Ut'ujchres, t'ujchresb'ir. *Hacerlo saltar en cuclillas*. Raíz P. T'uch.

T'ujchye'n vi. T'ujchi, at'ujchi. *Saltar en cuclillas; bailar*. Ne'n t'ujchye'n taka e Mari'. *Yo bailé con María*. Raíz P. T'uch.

T'ujrun vt. Ut'ujru, t'ujrb'ir.

Despulgarse el perro. E tz'i' war ut'ujru e ch'ak. *El perro se está despulgando*. Raíz VT. T'ujr.

T'ujt'uj Adj. Ut'ujt'ujir, t'ujt'ujran. *Inflado, sentir hinchado el estómago por la mala digestión*. E sip, ut'ujt'ujir taka e ch'ich'. *La garrapata está inflada de sangre*. vi. T'ujt'ujran, at'ujt'ujran. *inflarse*. Raíz Adj. T'ujt'uj.

T'uncha, at'uncha vi. *Gotear*. E churujb' at'uncha tama unichir e otot. *El agua de lluvia gotea en el alero de la casa*. Raíz VI. T'unch.

T'unchin VT. Ut'unchi, t'unchib'ir. *Dejar caer líquido por gotas*. E Mona ut'unchi inb'ijk k'ijna' tut nik'ab'. *Simona me dejó caer una gota de agua caliente en el brazo*. PP. T'unchem. *Caído por gotas*. VI. T'unchina, at'unchina. *Hacer caer gota*. sv. T'unchina'r, ut'unchina'r. *Goteo*. Raíz VI. T'unch.

T'uni vi. At'uni. *Ansiar, desear*. Raíz VI. T'un.

T'unir sv. Nit'unir, inte' t'unir. *Deseo*. Ayan inyajr uyajk'on e t'unir twa' kak'uxi xe' inb'utz'. *Alguna vez nos dan el deseos de comer algo bueno*. Raíz VI. T'un.

T'unk'u'x scs. Nit'unk'u'x, inkojt t'unk'u'x. *Correcaminos, ciguamonte*. E t'unk'u'x ja'x inkojt mut xe' kalapir a'jni. *El correcamino es un pájaro que corre mucho*. Sinón.

Tunk'u'x. Raíz S. T'un. Raíz S. K'u'x.

T'unt'a vi. At'unt'a. *Caer por gotas*. E ja' at'unt'a tama ut' e tun. *El agua cae por gotas en la Peña*. Raíz VI. T'unt'.

T'ur s.Inv. Nit'ur, inkojt t'ur. *Conejo, liebre*. Ne'n war inb'ijnu ut'ojxa'r e t'ur. *Yo estoy pensando en hacer una crianza de conejos*. Raíz S. T'ur.

T'ustaka Adv. *Silenciosamente*. Sinón. tz'ujtaka. Raíz Adv. T'ustaka.

T'uyuy s.Inv. Nit'uyuy, inte' t'uyuy. *Tecomasuchi (árbol)*. E t'uyuy ayan unichir k'ank'an. *El tecomasuchi tiene la flor amarilla*. Raíz S. T'uyuy.

T'u' s.Inv. Nit'u', inb'ijk t'u'. *Arroyo*. E t'u' uchajri e chor. *El arroyo erosionó el guatal*. Raíz S. T'u'.

T'u'm Adj. Ut'u'mir, t'u'mran. *Angosto, estrecho*. E b'ir xe' tya' nume'n kalapir int'u'm. *El camino por donde pasé es muy angosto*. Raíz Adj. T'u'm.

T'u'mb'ir scs. Nit'u'mb'ir, inte' t'u'mb'ir. *Senda, vereda*. Raíz Adj. T'u'm. Raíz S. B'ir.

T'u'mres vtc. Ut'u'mres, t'u'mresb'ir. *Angostar, estrechar, reducir*. E t'u' war ut'u'mres nik'opot. *El arroyo está estrechando mi terreno*. vi. T'u'mran, at'u'mran. *Ponerse angosto, estrecho*. vi.

T'u'mresna, at'u'mresna.
Estrechar, angostar. sv.
T'u'mresna'r. Angostura, estrechura.
Raíz Adj. T'u'm.

Tzajres vtc. Utzajres, tzajresb'ir.
Antojar, agradar. E wya'r xe' inb'utz
utzajres kawálma. La comida buena
agrada bastante. vi. Tzajranen,
atzajran. Antojar, encantar, gustar,
motivar. Ne'n tzajranen tama e
patna'r. A mi me motivó el trabajo.
vi. Tzajresna, atzajresna. Antojar.
sv. Tzajresna'r. Motivación. Raíz Adj.
Tzajr.

Tzajtaka Adv. Lástima, sentir tristeza.
Tzajtaka u't e maxtak xe' patnob'.
Siento lástima por los niños que
trabajan. E Chonita tzajtaka u't
konda chamay utz'i'. Chonita se
entristeció por la muerte de su perro.
Raíz Adj. Tzaj. Raíz Prep. (Taka).

Tzajtzaj Adv. Traer menos, ventajear.
Ch'ujkun e sitz' war uche tzajtzaj
uwijtz'in. Mire al niño le lleva ventaja
a su hermanito. Raíz Adj. Tzay.

Tzajtzir sv. Nitzajtzir, inte' tzajtzir.
Antojo, deseo de una preñada. E
ixiktak xe' kuchur uyarob',
ajk'uno'b' umen e tzajtzir. Las
mujeres embarazadas sienten antojos.
Raíz VI. Tzajtz.

Tzajtze'n vi. Tzajtzi, atzajtzi.
Antojarse, desear comer alguna cosa,
(mujer embarazada). E Malya
umak'i e mángu konda war

atzajtzi. Amalia desea comer mangos
cuando está preñada. Raíz VI. Tzajtz.

Tzaka vtc. Utzaki, tzakb'ir.
Manohear. E Tin utzaki e pojp twa'
uxuri. Agustín agarra el tule en
manejo para cortarlo. pp. Tzakem.
Manoheado. E pojp xe' tzakem
turu, tanib'a. El tule que está
manojado es mío. vi. Tzakpe'n,
atzakpa. Manohear. Raíz VT. Tzak.

Tzakajsen vtc. Utzakajse,
tzakajseb'ir. Juntar. E ixik
utzakajse e b'o's twa' ukachi. La
mujer junta la chamiza para amarrarla.
vi. Tzakajsena, atzakajsena. Juntar.
sv. Tzakajsena'r. Manejo. Raíz VT.
Tzak.

Tzakakaj Adj. Utzakakajir,
tzakakajran. Manojado. E pojp
tzakakaj wa'r. El tule está
manojado. Raíz VT. Tzak.

Tzakar p. Tzakwan, utzakb'u.
Manojado. E si' tzakar turu. La
leña está manojada. Raíz VT. Tzak.

Tzakren vi. Utzakre, tzakreb'ir.
Mandar, arrear. E Jwéles utzakre
uyunen ixin tasi'. Félix mandó a su
hijo a traer leña. Sinón. Sakarb'ir. Raíz
vt. Tzakr.

Tzakrume'n vi. Atzakruma. Andar
con las piernas juntas. E wakax
atzakruma uyok axana. La vaca
anda con las patas juntas. Raíz VI.
Tzakrum.

Tzanlun vt. Utzanlu, tzanlub'ir.
Sonar machete o cualquier pedazo de
hierro. Tuk'ot war atzanlu e
machit'?. ¿Por qué estás sonando el
machete.? vi. Tzanlume'n,
atzanluma. Sonar machete. Sinón.
Tzinlub'ir. Raíz VT. Tzanlu.

Tzapátu s.inv. Nitzapátu, inte'
tzapátu. Calzado. E ajchinamob'
ajk'in ajk'in tzapátadwob'. Los
pueblerinos todos los días están
calzados. Zapatos

Tzapoton s.inv. Nitzapoton, inte'
tzapoton. Zapotón tipo de árbol.
Tama e tzapoton ache'na e k'ajn.
Del zapotón también se hacen mesas.
Zapotón

Tzatzajr s.inv. Nitzatzajr, inte'
tzatzajr. Kucimiento, adorno.
Inmani inte' tzatzajr ta'b'a.
Compré un adorno para ti. Ch'ub'an
e tzatzajr ira tama unuk' yar e
tz'i'. Ponga este adorno en el pescuezo
del perrito. Raíz S. Tzatzajr.

Tzatzajres vtc. Utzatzajres,
tzatzajresb'ir. Adornar, lucir. E
otot tzatzajresb'ir twa' e nojk'in.
La casa está adornada para la fiesta.
E Rosárya utzatzajres upik twa'
inb'utz uwirna'r. Rosario adorna su
vestido para verse bonita. Raíz S.
Tzatzajr.

Tzatzran, atzatzran vi. Arreciar,
endurecer. Konda atzatzran e jaja'r
akuxuran e rum. Cuando arrecia la
lluvia se moja la tierra. Raíz Adj. Tzatz.

Tzatzrema, atzatzrema vi. Ponerse
duro. E te' atzatzrema u't konda
ataki. El palo se pone duro cuando se
seca. Raíz Adj. Tzatz.

Tzawa vt. Utzawi, tzawb'ir. Morder,
tarrascar. E tz'i' utzawi uta' uyok e
ijch'ok. El perro tarrascó la pantorrilla
de la muchacha. Raíz VT. Tzaw.

Tzawakna, atzawakna vi. Pelar los
dientes, cuando los perros están bravos.
E Kátocha ab'ak'ta uwira e tz'i'
konda takix atzawakna u't uyej.
Catalina le tiene miedo al perro cuando
está bravo. Raíz VI. Tzawarn.

Tzaya vt. Utzayi, tzayb'ir. Añadir.
pp. Tzayem. añadido. vi. Tzaype'n,
atzaypa (twá'). Añadir. E sukchij
ya'x uk'ani twa' atzaypa twa'
tz'akar. Esa pita hay que añadirla para
que alcance. sv. Tzayma'r. Acción de
añadir, añadidura. vi. Tz'ajya, atzajya.
Añadir. Sinón. Tz'ajka, atz'ajka. Raíz VT.
Tzay.

Tzayajb'ye'n vi. Atzayajb'i. Babear.
E tz'i' atzayajb'i uya'ra uti' konda
ajmok. El perro babea cuando tiene
rabia. Raíz VI. Tzayajb'.

Tzayajntzayajn Adj.
Utzayajntzayajnr.
Muy remendado, añadido. Ayan e
pak'ab' xe' takix tzayajntzayajn
ub'ujk. Hay personas que tienen la
ropa muy remendada. Raíz Adj. Tzay.

Tzayakna, atzayakna vi. Seguir a otro. E Jwan atzayakna taka e Kárlus. *Juan siguió a Carlos.* Raíz VI. Tzayakna.

Tzayar p. Tzaywan, utzay b'u. Seguir, seguido. Niwakax tzaywan taka e'mmojr. *Mi ganado siguió al del vecino.* Raíz VT. Tzay.

Tzayayaj Adj. Utzayayajir. Añadido muchas veces. Raíz Adj. Tzay.

Tzayrun vt. Utzayru, tzayrub'ir. Añadido muchas veces. E jwan utzayru e ch'a'n twa' ukachi e si' tamar. *Juan añade el mecate para amarrar la leña.* Sinón. Tzayarb'ir. Raíz vt. Tzay.

Tzaytzujp s.inv. Nitzaytzujp, inte' tzaytzujp. Planta pegajosa. Tya' war inpatna ayan e syan tzaytzujp. *Donde estoy trabajando hay muchas plantas pegajosas.* Raíz S. Tzaytzujp.

Tza'rema'r sv. Nitz'a'remar, inte' tza'rema'r. Golpe, salida de sangre en mínima cantidad. Utnipix iktzuren umen e tza'rema'r. *Mi espinilla está morada por el golpe.* Raíz vt. Tza'r.

Tza'run vt. Utza'ru, tza'rub'ir (tza'rb'ir). Medio masticar, mordisquear. E saj'b'in utza'ru uojr e yuru'. *La comadreja mordisqueó la cabeza del pollito.* pp. Tza'rem. Mordido, mordisqueea. vi. Tza'rna, atza'rna. Morder, mordisquear. Sinón.

Tza'rb'ir. Raíz VT. Tza'r.

Tza'yer (tzajyer) sv. Nitza'yer, inte' tza'yer. Alegría, felicidad, agrado, gusto, amor, simpatía, gentileza. E tza'yer, ja'x utarer e katata'. *La alegría es un don de Dios.* Konda ayo'pa inte' chuchu', ayen e tza'yer. *Cuando nace un niño hay felicidad.* Sinón. Tzajyer. Raíz VI. Tza'y.

Tza'yres vtc. Utza'yres, tza'yresb'ir. Alegrar. E nichir utz'yres niti'naj. *Las flores alegran mi patio.* vi. Tza'y en, atza'y. Agradar, gustar, alegrar. E Ch'ika atza'y konda a'xin axan a tachinam. *Francisca se alegra cuando va a pasear al pueblo.* Raíz VI. Tza'y.

Tzepe vt. Utzepe, tzepeb'ir. Sobreponer. pp. Tzepem. Sobrepuesto. Raíz VT. Tzep.

Tzeper p. Tzepwan. Sobrepuesto. E junob' tzeper turwob'. *Los libros están sobrepuestos.* Raíz VT. Tzep.

Tzeprun vt. Utzepru, tzeperb'ir. Machetear. E Ramiro utzepru e te'. *Ramiro machetea el palo.* Raíz VT. Tzep.

Tzere' RaízS.inv. Nitzere', inte' tzere'. Cresta. E ak'ach ayen utzere'. *La gallina tiene cresta.* Raíz S. Tzere'.

Tzetzeren ko' Al. Quiquiriquí. Raíz Al. Tzetzerenko'.

Tzetze' s.inv. Nitzetze', inte' tzetze'.

Piñuelo. Ko'ra wakax uwejrwo'b' e tzetze' i uk'uxyob' nijinaj. *Unos toros rompieron el piñuelo, y se comieron mi milpa.* Raíz S. Tzetze'.

Tze'ne'r sv. Nitze'ne'r, inte' tze'ne'r. Risa, sonrisa. Konda k'ani ani inwa're inte' b'ijnusyay uwajpye'n e tze'ne'r. *Cuando quería exponer un tema me dió risa.* Ne'n ma'chi k'ani u'mb'i tze'ne'r konda ak'uxun nijor. *Yo no quiero oír risas cuando me duele la cabeza.* vi. Tzenerwa, atzenerwa. Sonreír. Raíz VI. Tze'n.

Tze'nye'm vi. Atze'ne, tze'ne. Reírse, sonreírse, relinchar. E Silberya atze'ne konda uchuk k'ab'ye'n. *Silvia se rie cuando me saluda.* Raíz VI. Tze'n.

Tzippak s.inv. Nitzippak, ingojr tzipak. Tamal de elote. E Kanducha a'xin uxuri e a'n twa' uche e tzipakob'. *Candida va a cortar elotes para hacer tamalitos.* Raíz s. Tzippak.

Tzijtzi Adj. Utzijtzi'r. Crudo (a). E tz'i' uk'uxi e tziytzi we'r. *El perro se come la carne cruda.* Raíz Adj. Tzijtzi.

Tzijtzin vt. Utzijtzi, tziytzb'ir. Rociar. E ijch'ok utzijtzi e ja' tu't e otot. *La muchacha roció el agua en el piso.* pp. Tzijtzem. Rociado. sv. Tzijtzna'r. Rociamiento. Sinón. Tziytzrub'ir. Raíz VT. Tzijtzi.

Tzijtza'n vt. Utzijtza', tziytza'b'ir (tziytza'resb'ir). Rociar, regar, desparramar. Uk'ani tziytza'resb'ir o'r e ti'naj, ke' kalapir e tanlum. *Hay que regar agua en el patio por que hay mucho polvo.* Raíz VT. Tzijtzi. Raíz S. Ja'.

Tzijtzna'r sv. Inte' tziytzna'r. Riego. Tama ut e otot uk'ani tziytzna'r e ja' tamar. *Al piso hay que hacerle un riego de agua.* vi. Tzijtzna. Rociar. vi. Tzijtzk'a, atziytzk'a. Rociar. vi. Tziytzpa, a tziytzpa. Rociar. Raíz VT. Tzijtzi.

Tzijtztuma, tziytztuma vi. Arreciar. Warix atziytztuma e jaja'r. *Ya está arreciando la lluvia.* Raíz VT. Tzijtzi.

Tzijtztun vt. Utzijtztu, tziytztub'ir. Rociar muchas veces. Raíz VT. Tzijtzi.

Tziki vt. Utziki, tzikb'ir. Contar, enumerar. Ninoya war utziki e tumin. *Mi abuela está contando dinero.* pp. Tzikem. Contado. E poj p ya'x tzikemix. *Ese tule ya está contado.* vi. Tzikme'n, atzikma. Contar dinero u otros objetos. Raíz VT. Tzik.

Tzikma'r sv. Nitzikma'r, inte' tzikma'r. Cuenta. Raíz VT. Tzik.

Tzikpa, atzikpa VI. Contar. Raíz VT. Tzik

Tziktumin scs. Nitziktumin, inte' tziktumin. Cuenta de dinero. E

Chóla tziktumin war uche. *Zoila está haciendo la cuenta de dinero.* Raíz VT. Tzik. Raíz S. Tumin.

Tziktzik S.Inv. Nitziktzik, inkojt tziktzik. *Camarón. Taxukur ayan e tziktzik. En el río hay camarones.* Raíz S. Tziktzik.

Tzimaj S.Inv. Nitzimaj, ingojr tzimaj. *jícara. E Chána uchoni e sa' tama e tzimaj. Feliciano vende atol en jícara.* Raíz S. Tzimaj.

Tzimajxux S.Cs. Nitzimajxux, inqojr tzimajxux. *Panal. E tzimajxux ayan me'ya uyark'ir. El panal tiene muchas avispas.* Raíz S. Tzimaj. Raíz S. Xux.

Tzinlun VT. Utzinlu, tzinlub'ir. *Sonar pedazos de hierro, machete. E Santu utzinlu e machit twa' ub'ajk'use et z'i'. Santos suena el machete para espantar al perro.* VI. Tzinlume'n, atzinluma. *Sonar.* VI. Tzinluna, atzinluna. *Sonar.* Raíz VT. Tzinl.

Tzirikna'r SV. Nitzirikna'r, inte' tzirikna'r. *Carcajada.* Raíz VI. Tzirikna.

Tzirikne'n VI. Atzirikna. *Carcajear.* Raíz VI. Tzirikn.

Tzrojrokte' S.Cs. Nitzojrokte', inte' tzrojrokte'. *Tipo de árbol (toquillo). E tzrojrokte' ayan unichir saksak. El toquillo tiene la flor blanca.* Raíz Adj.

Tzrojrok. Raíz S. Te'.

Tzoktze'n VI. Atzoktza. *Hervir. E b'ak'atpa' atzoktza tak'ajk. Los tamales hierven en el fuego.* Raíz VI. Tzoktz.

Tzopo VT. Utzopi, tzopb'ir. *Manear. Nik'ojna' utzopi uyok e wakax konda k'ani uyatz'i. Mi tía le manea las patas a la vaca cuando la quiere ordeñar.* PP. Tzopem. *Maneado, maneado.* Inwira inte' winik tzopem uk'ab'. *Vi a un hombre que estaba maneado.* VI. Tzoptz'e'n, atzoptz'a. *Manearse. E chij tzoptz'a uyok tama inte' ch'a'n. Al caballo se le manearon los pies con un mecate.* SV. Tzojpa'r. *Maneada.* VI. Tzojpa, atzojpa. *Maneatar.* Raíz VT. Tzop.

Tzopopoj Adj. Utzopopojir, tzopopojran. *Maneado.* Raíz Adj. Tzopopoj.

Tzopor P. Tzopwan. *Maneado, maneado.* Raíz VT. Tzop.

Tzoptze'n VI. Atzoptz'a. *Andar despacio. E Chepa intaka atzoptza uyok axana. Josefa anda muy despacio.* Raíz VI. Tzoptz.

Tzoror P. Tzorwan, utzorb'a. *Puesto en línea, estar en fila. E ajmakarob' warix atzorwanob' twa' uch'amyob' uwy'a'rob'. Los presos ya están en fila para recibir sus alimentos.* Raíz VT. Tzor.

Tzortzor Adj. Utzortzorir. *Parejo. E jinaj ach'i' tama utzortzorir. La milpa crece pareja.* Raíz Adj. Tzor.

Tzub'an VT. Utzub'a, tzub'ab'ir (tzub'b'ir). *Amontonar. Uk'ani tzub'ab'ir ta k'ajk e si' twa' atz'ajb'a. Hay que amontonar la leña en el fuego para que arde.* Raíz VT. Tzub'.

Tzub'ukna, atzub'ukna VI. *Estar desordenado, aglomerar. E ajyum jwinka ma'chi utoyi e pak'ab'ob', jay takix atzub'uknob'. El dueño de la finca no paga a la gente si está desordenada.* Raíz P. Tzub'.

Tzub'ur P. Tzub'wan, utzub'a. *Amontonado.* Raíz VT. Tzub'.

Tzuk Adj. Utzukir, tzukran. *Cascajo, roto, cachivache. E tzuk xe' mix b'anb'an uk'ani jujra'r taxirkojt. El cachivache hay que tirarlo a la basura.* Raíz Adj. Tzuk.

Tzukran, atzukran VI. *Deteriorar. Nijun tzukranix tya' war ink'anpes. Mi Cédula se deterioró por el uso.* Raíz Adj. Tzuk.

Tzukti' S.Cs. Nitzukti', inte' tzukti'. *Barba, barbilla, pelo de. Nimama' ususi utzukti' tama e sujsib'. Mi tío se rasura la barba con el gillete. E Karme ususi utzukti' unoxib'. Carmen corta la barba de su marido.* Raíz Adj. Tzuk. Raíz S. Ti'.

Tzukur P. Tzukwan, utzukk'a. *Un poco de algo, como monte. Tama o'r e witzir inb'ijktaki e k'opot tzukur. En el cerro sólo hay un poquito de monte.* Raíz P. Tzuk.

Tzun S.Inv. Nitzun, inte' tzun. *Vello púbico (que nace en el órgano genital, axila o sobaco). Akuxpa e tzun tama e ch'e'. Nacen vellos en el sobaco.* Raíz S. Tzun.

Tzunir SV. Nitzunir, inte' tzunir. *Tacañería, celo. E Tóno kalapir ajtzunir. Antonio es muy tacaño.* Raíz S. Tzun.

Tzunlen VT. Utzunle, tzunleb'ir. *Disputar, celar. E tz'i' utzunle inte' b'ak tut' upya'r. El perro disputa un hueso a los otros perros. Sinón. Tzunerb'ir.* Raíz VT. Tzun.

Tzunye'n, atzuni VI. *Disputar, celar, desconfiar. E Katocho atzuni tama uwixka'r. Catalino cela a su esposa.* Raíz VI. Tzun.

Tzut S.Inv. Nitzutz, inte' tzutz. *Vello, pelo, cerda, pelo de animal, pluma. Ayen e winikob' xe' ayan e tzutz tu't uyalmob'. Hay hombres que tienen vellos en el pecho. Tama e tzutz ache'na uk'ab' e k'oroch'. Con la cerda se hace el arco del violín.* Raíz S. Tzut.

Tzutzma'r SV. Nitzutzma'r, inte' tzutzma'r. *Resiembra.* Raíz VT. Tzut.

Tzutzu vt. Utzutzi, tzutzb'ir. *Resembrar (como milpa).* E jinaj ira uk'ani tzutzb'ir ke' ma'chi kuxpa tuno'r. *Esta milpa hay que resembrarla porque no nacieron todas.* E Jwan utzutzi nijinaj. *Juan resembró mi milpa.* p. Tzutzem. *Resembrada la milpa, remendado el morral, etc.* E chiir tzutzem u't. *El morral está remendado.* vi. Tzutme'n, tzutzma, atzutza. *Resembrar.* vi. Tzujtza, atzujtza. *Resembrar, rezurcir.* vi. Tzutza, atzutza. *Resembrar.* Raíz VT. Tzutza.

Tzutsum Adj. Utzutsumir, tzutsumran. *Lanudo.* Ne'n inb'akre e tzutsum tz'i'. *Yo le tengo miedo al perro lanudo.* Raíz Adj. Tzutza.

Tzuyru vt. Utzuyru, tzuyurb'ir (tzuyrub'ir). *Remendarlo, pellizcar muchas veces.* E Karlíto utzuyru ut' uk'ab usakun. *Carlitos le pellizca el brazo a su hermano.* Raíz VT. Tzuy.

Tzuyu vt. Utzuyi, tzuyb'ir. *Zurcir.* E Juli' utzuyi uwex e Táchu. *Juliana zurce el pantalón de Eustaquio.* pp. Tzuyem. *Remendado, pellizcado.* vi. Tzuype'n, atzuypa. *Pellizcar.* Raíz VT. Tzuy.

Tzuyur p. Tzuywan. *Pellizcado, remendado.* E Klóydo tzuyur uwex. *Claudio tiene remendado su pantalón.* Raíz VT. Tzuy.

Tzuyuyuj Adj. Utzuyuyujir, tzuyuyujran. *Remendado.* Raíz Adj.

Tzuyuyuj.

Tz'ab'ray, atz'ab'ray vi. *Lucir, brillar.* Ut e k'ajk atz'ab'ray konda o'jtña. *La brasa brilla cuando la sóplan.* Raíz VI. Tz'ab'.

Tz'ab'rumes vtc. Utz'ab'rumes, tz'ab'rumesb'ir. *Brillar (con poca luz).* Raíz VI. Tz'ab'r.

Tz'ab'rume'n vi. Atz'ab'ruma. *iluminar, brillar, reflejar lucir.* E ekob' atz'apuma tama u't e k'in tajanch'akenar e akb'ar. *Las estrellas brillan en el cielo en las noches despejadas.* Sinón. Tz'apuma. Raíz VI. Tz'ab'rum.

Tz'ajb'es vtc. Utz'ajb'es, tz'ajb'esb'ir. *Encender incendiar.* E ixik utz'ajb'es e k'ajk konda e'ksijb'a. *La mujer enciende la luz cuando se obscurece.* pp. Tz'ajb'em. *encendido.* vi. Tz'ajb'e'n atz'ajb'a. *Encender, arder.* E si' ira ma'chi atz'ajb'a umen e kuxur. *Esta leña no arde porque está verde.* sv. Tz'ajb'esna'r. *Encendimiento.* Raíz VT. Tz'ajb'.

Tz'ajb'un vt. Utz'ajb'u, tz'ajb'ub'ir. *Perforar.* E Jweliye utz'ajb'u e suste' tu'nak e otot. *Felipe perforó con una estaca la pared.* vi. Tz'ajwane'n, atz'ajwan. *Clavar, perforar.* E k'ajn ira ma'chi tz'ajwan inb'utz e tak'in tamar. *Esta mesa no la clavarón bien.* vi. Tz'ajb'na, atz'ajb'na. *Perforar.*

Tama e topop kamisa atz'ajb'na e t'ix. *Las camisas nuevas las perforan con alfileres.* Sinón. Atz'ajra. Raíz VT. Tzajb'.

Tz'ajka'r sv. Utz'ajka'r. *Añadidura.* E poj p uk'anto utz'ajka'r twa' alok'oy nojta u't. *El petate necesita una añadidura para que salga ancho.* Raíz VT. Tz'ak.

Tz'ajktun SCs. Nitz'ajktun. *Tierra, calichera.* E tz'ajktun intzatz twa' apa'ntz'a. *La tierra calichosa es dura para escarbar.* Raíz Adj. Tz'ajk. Raíz S. Tun.

Tz'ajrub' S.Inv. Nitz'ajrub', inte' tz'ajrub'. *Capulín (tipo de árbol).* Uyutir e tz'ajrub' amajk'a ub'an. *La fruta del capulín también se come.* Upat e tz'ajrub' ak'anpesna twa' ech'a'n. *La cáscara del capulín sirve para mecate.* Raíz S. Tz'ajrub'.

Tz'aka vt. Utz'aki, tz'akb'ir. *Conectar, añadir.* E tz'akb'ir poj ma'chi atujri koche e wejrer. *El petate que añaden no vale igual que el de una pieza.* pp. Tz'akem. *Añadido.* Ukajchib' nixanab' tz'akem. *La cinta de mi zapato está añadida.* vi. Tz'akme'n, atz'akma. *Añadir.* Konda e Mari' war atz'akma, ma'chi uk'ani twa' atz'ojyna. *Cuando María añade el petate no quiere que la molesten.* vi. Tz'ajka, atz'ajka. *Añadir.* E sukchij atz'ajka konda war ajajxa. *La pita la añaden cuando la están torciendo.* Raíz VT. Tz'ak.

Tz'akar p. Tz'akwan. *Bastar, suficiente, añadir.* Tz'akar kanik ninar twa' e jab' ira?. *Será suficiente mi maíz para este año?* Raíz VT. Tz'ak.

Tz'akma'r sv. Nitz'akma'r, inte' tz'akma'r. *Añadidura.* Raíz VT. Tz'ak.

Tz'akna, atz'akna vi. *Curar.* E Sokóro tz'akna umen e ajniron. *A Socorro lo curó el curandero.* Raíz VI. Tz'ak.

Tz'akoner sv. Nitz'akoner, inte' tz'akoner. *Curación, (curandero).* E ajnirom uche inb'utz e tz'akoner. *El curandero hizo una buena curación.* Raíz VI. Tz'ak.

Tz'akpe'n vi. Atz'akpa. *Curar, sanar, aliviar, añadir.* Uwixka'r e Chíku, tz'akpa taka e sijm. *La esposa de Francisco, se alivió del catarro.* vi. Tz'akna, atz'akna. *Curarse.* Raíz VI. Tz'ak.

Tz'akrum vt. Utz'akru, tz'akarb'ir. *Añadir muchas veces.* Nisitz' utz'akru e sukchij twa' ukachi e pumpumi'. *Mi hijo añade la pita para amarrar la paloma.* Raíz VT. Tz'ak.

Tz'aksen vtc. Utz'akse, tz'akseb'ir. *Ajustar, completar.* Uk'ani tz'akseb'ir e tumin twa' katoyi kab'etwa'r. *Hay que ajustar el dinero para cancelar nuestra deuda.* vi. Tz'akte'n, atz'akta. *Ajustar, bastar.* Sinón. Tz'atesb'ir. Raíz VT. Tz'ak.

Tz'akta ujab', atz'akta ujab' ^{vis.}
Cumplir años. Niwijt' in tz'akti'x
chanmojoy ujab'. *Mi hermana menor
ya cumplió 20 años.* Raíz VI. Tz'akt.
Raíz S. Jab'.

Tz'ak'otzpa' ^{scs.} Nitz'ak'otzpa',
inkojt tz'ak'otzpa'. *Tortilla de elote
tierno.* E Virjinya uche e
tz'ak'otzpa', twa' uk'uxi taka e
b'u'r. *Virginia hace tortillas de elote,
para comer con frijoles.* Raíz Adj.
Tz'ak'otz. Raíz S. Pa'.

Tz'amay, atz'amay ^{vi.} Mojar. E
Mingu ub'och'i ub'a tama e náylu
twa' ma'chi atz'amay. *Domingo se
cubre con naylon para no mojarse.* Raíz
VI. Tz'amay.

Tz'amsen ^{vtc.} Utz'amse,
tz'amseb'ir. *Orinar.* E ch'urkab'
ijch'ok utz'amse utata'. *La niña
orinó a su papá.* Raíz VT. Tz'ams.

Tz'amsena, atz'amsena ^{vi.} Orinar. E
Vita tz'amsena umen e ch'urkab'.
Vidalia fue orinada por el niño. Raíz VT.
Tz'am.

Tz'amseyaj ^{sv.} Nitz'amseyaj, inte'
tz'amseyaj. *Orinada. Sólo se dice con
las mujeres.* Raíz VT. Tz'am.

Tz'amseyanen ^{vi.} Atz'amseyan,
tz'amseyan. *Orinar (para mujeres).*
Raíz VI. Tz'ams.

Tz'apakna, atz'apakna ^{vi.} Clavar en
desorden. Tama unak e otot yaja'

takix atz'apakna e sya'n tak'in.
*En la pared de aquella casa están
puestos los clavos en desorden.* Raíz P.
Tz'ap.

Tz'apar ^{p.} Tz'apwan. *Perforado.*
Unak nyo'tot tz'apar inte' tak'in
tomar. *La pared de mi casa está
perforada un clavo.* Raíz P. Tz'ap.

Tz'ara ^{vt.} Utz'ari, tz'arb'ir.
Perforar. *Hechar tortillas en el caldo
para que se ablanden.* Ninoya utz'ari
e pa' tama uya'rar e b'u'r twa'
uk'uxi. *Mi abuela echa tortillas en el
caldo del frijol para comérselas.* PP.
Tz'arem. *Perforado.* VI. Tz'arpe'n,
atz'arpa. *Perforar.* Ne'n ma'chi
ink'ani twa' atz'arpa e ta'k'in
tu'nak e otot ya'x. *Yo no quiero que
perforen con clavos esa pared.* Raíz VT.
Tz'ar.

Tz'arakne'n ^{vi.} Atz'arakna. *Perforar
en desorden.* Ut' e rum takix
atz'arakna taka e syan suste'. *El
suelo está perforado por tantas estacas.*
Raíz VT. Tz'ar.

Tz'arar ^{p.} Tz'arwan. *Perforado,
clavado.* Ut'ixer e pechak tz'arwan
tama nik'ab'. *La espina del nopal
me perforó la mano.* Raíz VT. Tz'ar.

Tz'aya ^{vt.} Utz'ayi, tz'ayb'ir. *Regar,
remojar.* Uk'ani tz'ayb'ir upojkir e
pe'ych twa' ma'chi ataki. *Hay que
regar la mata de tomate para que no se
seque.* PP. Tz'ayem. *Mojado.* VI.
Tz'aypen, atz'aypa. *Empapar.* VI.
Tz'ayme'n, atz'ayma. *Regar.* VI.

Tz'ayonen, atz'ayon. *Mojar.* Ni
murur alok'oy e ja' tamar, y war a
tz'ayon. *A mi tecomate se le sale el
agua y me está mojando.* sv. Tz'ajya'r.
Riego, mojada. VI. Tz'ajya, atz'ajya.
Mojar, regar. Raíz VT. Tz'ay.

Tz'ayb'u'r ^{scs.} Nitz'ayb'u'r, inte'
tz'ayb'u'r. *Riego del frijolar.* Nisitz'
a'xin takaren tatz'ayb'u'r. *Mi hijo
va conmigo al riego del frijolar.* Raíz VT.
Tz'ay. Raíz S. B'u'r.

Tz'ayma'r ^{sv.} Nitz'ayma'r, inte'
tz'ayma'r. *Riego.* E Tóno uche e
tz'ayma'r tama e nichirob' taka e
numib'ja'. *Antonio riega a las flores
con manguera.* Raíz VT. Tz'ay.

Tz'ayrum ^{scs.} Nitz'ayrum, inte'
tz'ayrum. *Riego de la tierra.* Uk'ani
nitz'ay rum twa' inpak'i e ich. *El
riego de la tierra es necesario para
sembrar chile.* Raíz VT. Tz'ay. Raíz S.
Rum.

Tz'a'nres ^{vtc.} Utz'a'nres,
tz'a'nresb'ir. *Enchilar.* Numuy ujoy
intz'a'nres nib'u'r. *Enchilé
demasiado mis frijoles.* VI.
Tz'a'nrane'n, atz'a'nran.
Enchilarse. E pa' tz'a'nran umen e
ich. *La tortilla quedó picante porque
la enchilé.* Raíz Adj. Tz'a'n.

Tz'eb'jut ^{adj.} Utz'eb'jutir,
tz'eb'jutran. *Miope, tuerto (a).* Inte'
tz'eb'jut ma'chi e'ron najt. *Un
miope no mira de lejos.* Raíz Adj. Tz'eb'.
Raíz SR. Jut.

Tz'ej ^{adj.} Utz'ejir, tz'ejran. *zurdo,
Disparejo.* O'r kak'ab' tz'ejob'.
Nuestros dedos son disparejos. Raíz S.
Tz'ej.

Tz'ej ^{s.inv.} Nitz'ej, inte' tz'ej. *Zurdo.*
Unoxib' nisakun uk'anpes, ajtz'ej
twa' apatna. *El esposo de mi
hermana es zurdo.* Raíz S. Tz'ej.

Tz'ejyok ^{scs.} Nitz'ejyok, inte'
tz'ejyok. *Cojo.* Raíz Adj. Tz'ej. Raíz S.
Yok.

Tz'ejranir ^{sv.} Nitz'ejranir, inte'
tz'ejranir. *Duelo, tristeza.* Inwajch'i
inte' nuxi' tz'ejranir tama uchamer
nitata'. *Siento una gran tristeza por la
muerte de mi padre.* Raíz VI. Tz'ejran.

Tz'ejranye'n ^{vi.} Atz'ejrani. *Afligir,
entristecer.* Nik'wa'r atz'ejrani
uyálma uwira usitz' ajmok. *Mi
sobrina se entristece al ver a su hijo
enfermo.* Raíz VI. Tz'ejran.

Tz'ejruma, atz'ejruma ^{vi.} *Entristecer.*
E Sejwerínu atz'ejruma konda
ub'ajner turu. *Seferino se entristece
cuando está sólo.* Raíz VI. Tz'ejr.

Tz'erer ^{s.inv.} Nitz'erer, inte' tz'erer.
Paterna (palo frutal). E tz'erer ayan
upat nukta'. *La paterna tiene vaina
grande.* Raíz S. Tz'erer.

Tz'ertes ^{s.inv.} Tz'ertes, inkojt
tz'ertes. *Cigarra, insecto.* E tz'ertes
ak'aywi tamartaka e takinar. *La
cigarra canta solamente en verano.* Raíz

s. Tz'ertes.

Tz'e'r Adj. Utz'e'rir. *Menor, pequeño, el menor de ...* Yar e ak'ach ira xe' tz'e'r tama e ch'ijrseyaj. *Este pollito es el menor de la cría.* Raíz Adj. Tz'e'r.

Tz'ijb'an vt. Utz'ijb'a, tz'ijb'ab'ir. *Escribir, copiar, inscribir.* E Juli' utz'ijb'a inte' jun twa' upya'r Jwan. *Julia escribe una carta para su amigo Juan.* pp. Tz'ijb'em. *Escrito.* sv. Tz'ijb'na'r. *Escritura.* sv. Tz'ijb'mayaj, nitz'ijb'mayaj. *Escritura.* Raíz vt. Tz'ijb'.

Tz'ijb'ar s.Inv. Nitz'ijb'ar, inte' tz'ijb'ar. *Color.* Niwakax sarin utz'ijb'ar. *Mi vaca es de color pinto.* Utz'ijb'ar niwex inb'utz uwirna'r. *El color de mi pantalón es bonito.* vi. Tz'ijb'ari, atz'ijb'ari. *Colorearse.* Raíz s. Tz'ijb'ar.

Tz'ijb'ari, atz'ijb'ari vi. *Relucir.* Upik e Licha inb'utz atz'ijb'ari. *El vestido de Feliciano tiene un color reluciente.* Raíz vi. Tz'ijb'.

Tz'ijk s.Inv. Nitz'ijk, inb'ijk, tz'ijk. *Barro.* E Tyana a'xin utares e tz'ijk twa' upak'i e b'ej. *Sebastiana va a traer barro para hacer ollas.* Raíz s. Tz'ijk.

Tz'ijkinte' scs. Nitz'ijkinte', inte' tz'ijkinte'. *Yucas silvestres.* Raíz Adj. Tz'ijkint.

Tz'ijmawi' s.Inv. Nitz'ijmawi'. inte' tz'ijmawi'. *Tripa de pollo (maleza).* E chumpi' uk'uxi e tz'ijmawi'. *El chompipe come tripa de pollo.* Raíz s. Tz'ijmawi'.

Tz'ikin s.Inv. *Día de los santos.* Watix uyajk'inar e tz'ikin. *Ya se aproxima el día de los Santos.* Raíz s. Tz'ikin.

Tz'ikirin (tz'ikrin) s.Inv. Nitz'ikirin, inkojt tz'ikirin. *Chicharra, chiquirín.* E tz'ikirin ak'aywyob' tamartaka e takinar. *Las chicharras cantan sólo en verano.* Sinón. Tz'ikrin. Raíz s. Tz'ikirin.

Tz'ikluyu s.Inv. Nitz'ikluyu, inkojt tz'ikluyu. *Chijute, pijuyo, (clase de pájaro).* E tz'ikluyu ak'aywi twa' ak'axi e jaja'r. *El chijute canta para que llueva.* Raíz s. Tz'ikluyu.

Tz'iknye'n vi. Atz'ikni. *Celebrar, día de los santos.* Nimama'uwab'u e chicha konda atz'ikni. *Mi tío hace chicha cuando celebra el día de los santos.* Raíz vi. Tz'ik.

Tz'imitit s.Inv. Nitz'imitit, inkojt tz'imitit. *Sanguijuelas.* E ja' ira ayan e sya'n tz'imitit tamar. *Esta agua tiene mucha, sanguijuelas.* Raíz s. Tz'imitit.

Tz'int'e' s.Inv. Nitz'int'e', inte' tz'int'e'. *Yuca.* Nitwi'lama war uchoni e tz'int'e' ta merkádu. *Mi abuelita está vendiendo yuca en el mercado.* Sinón. Tz'ijnte'. Raíz s. Tz'int'e'.

Tz'intz'a'r sv. Nitz'intz'a'r, inte' tz'intz'a'r. *Tristeza, sentimiento.* Ayan e tz'intz'a'r tamaren ke' uchamse ub'a niwijtz'in. *Tengo tristeza por la muerte de mi hermano.* Raíz vi. Tz'intz'a'.

Tz'intz'e'n vi. Atz'intz'a. *Entristecer.* E Mena atz'intz'a uyálma konda ak'ayna umen unoxib'. *Filomena se entristece cuando la ragaña su esposo.* Raíz vi. Tz'intz'a.

Tz'iri vt. Utz'iri, tz'irb'ir. *Perforar, ensartar, meter, hundir.* E Raju war utz'iri e ta'k'in tu' nak e otot. *Rafael está metiendo clavos en la pared.* E yark'ir utz'ir upuk' twa' a k'uxon. *La abeja hunde su aguijón para picar.* vi. Tz'ijra, atz'ijra. *Meter.* E yuru' atz'ijra ta ja' konda war atz'ojoyb'. *A los pollitos los meten al agua cuando están peleando.* Raíz vt. Tz'ir.

Tz'iri makwi'r vt Adv. Utz'iri makwi'r, tz'irb'ir makwi'r. *Introducir, meterlo adentro.* Raíz vt. Tz'ir. Raíz Adv. Maku'.

Tz'irir p. Tz'irwan. *Metido, ensartado.* Tama ub'itor e Pawlu tz'irir inte' t'ix. *En el sombrero de Pablo está ensartado un alfiler.* Raíz vt. Tz'ir.

Tz'itan Adj. Utz'itanir, tz'itanran. *Inocente, tonto.* E b'ik'it maxtak tz'itanob'to. *Los niños todavía son inocentes.* Raíz Adj. Tz'itan.

Tz'i' s.Inv. Nitz'i', inkojt tz'i'. *Perro, chuchó.* E tz'i' ukojko e ak'ach tama e otot. *El perro cuida las gallinas de la casa.* Raíz s. Tz'i'.

Tz'i' chan scs. Nitz'i' chan, inkojt tz'i' chan. *Mazacuata.* E tz'i' chan uk'uxi e ch'o'k. *La mazacuata come ratones.* Raíz s. Tz'i'. Raíz s. Chan.

Tz'i' ja' scs. Nitz'i'ja', inkojt tz'i'ja'. *Perro de agua.* E tz'i'ja' uk'uxi e chay. *El perro de agua come pescado.* Raíz s. Tz'i'. Raíz s. Ja'.

Tz'i'tz'i' Adj. *Persona sinvergüenza, terco.* E Lwis tz'i'tz'i'u't. *Luis es muy terco.* Raíz s. Tz'i'.

Tz'ojnok' s.Inv. Nitz'ojnok', inte' tz'ojnok'. *Hilo, cañamo, hilera.* E Márta umani ingojr tz'ojnok'. *Marta compró un cono de hilo.* E tz'upumob' cheb'ir tama e tz'ojnok'. *Los matatillos están hechos de cañamo.* Raíz s. Tz'ojnok'.

Tz'ojye'n vi. Atz'ojoyi. *Pelear, luchar, pegar, cornear.* E wakax xe' atz'ojoyi ab'ak'ajrna. *El toro que comea le tienen miedo.* Sinón. Jatz'. Raíz vi. Tz'ojoyi.

Tz'ojoyir sv. Nitz'ojoyir, inte' tz'ojoyir. *Pelea, riña.* Akb'i inwira che'na inte' nuxi' tz'ojoyir tachinam. *Ayer vi una gran riña en el pueblo.* Sinón. Jatz'wa'r. Raíz vi. Tz'ojoyi.

Tz'ojoyon vt. Utz'ojoyo, tz'ojoyb'ir.

Molestar, abrumar, irritar, atormentar, joder, desafiar. E Betu utz'ojyro e Nanchu. Alberto molestó a Venancio. sv. Tz'ojyna'r. **Molestia**. E Panchu ma'chi uk'ani tz'ojyna'r. A Tránsito no hay que causale molestias. vi. Tz'ojyna, atz'ojyna. **Molestar**. E nojwinik ma'chi uk'ani twa' atz'ojyna. Al anciano no le gusta que lo molesten. Sinón. Tz'oyrob'ir. Raíz VT. Tz'ojy.

Tz'ojyres VTC. Utz'ojyres, tz'ojyresb'ir. Atormentar, molestarlo. E k'uxjor utz'ojyresen tuno'r e ajk'in. El dolor de cabeza me atormentó todo el día. Raíz VT. Tz'ojy.

Tz'oko VT. Utz'oki, tz'okb'ir. Reventar, arrancar. Intz'oki e lásu tya' war ani inkachi e si'. Reventé el lázo con que amarraba la leña. PP. Tz'okem. Reventado. vi. Tz'okpe'n, atz'okpa. Reventar. vi. Tz'okme'n, atz'okma. Reventar, cortar (como frijol enredador). sv. Tz'okma'r, nitz'okma'r. Acción de reventar o cortar frijol enredador. vi. Tz'ojka, atz'ojka. Reventar. Uk'ani twa' atz'ojka e ch'a'n b'u'r konda ataki. Hay que reventar al garbanzo cuando se seca. Raíz VT. Tz'ok.

Tz'okron VT. Utz'okro, tz'okorb'ir. Despedazar. E Tíno utz'okro e tz'ojnok. Celestino despedazó al hilo. vi. Tz'okreme'n, atz'okrema. Reventar. Raíz VT. Tz'ok.

Tz'oto VT. Utz'oti, tz'otb'ir. Enrollar.

E Chola utz'oti upojp twa' a'xin uchoni. Zoila enrolla su petate para ir a venderlo. PP. Tz'otem. Enrollado, doblado. Upojp e Chila tz'otem umener. El petate de Cecilia lo tiene enrollado. vi. Tz'otpe'n, atz'otpa. Enrollar. sv. Tz'ojta'r, utz'ojta'r. Enrollamiento. vi. Tz'ojta, atz'ojta. Arrollar. Raíz VT. Tz'ot.

Tz'otokne'n VI. Atz'otokna. Doblar la cola (el ganado). E wakax atz'otokna unej konda a'jni. A la vaca se le dobla la cola cuando corre. Raíz VI. Tz'otokn.

Tz'otor P. Tz'otwan. Enrollado. E tz'i' tz'otor uchikin. El perro tiene dobladas las orejas. Raíz VT. Tz'ot.

Tz'ototoj Adj. Utz'ototojir, tz'ototojran. Enrollado, doblado. E Tomás tz'ototoj unuk ukamisa. Tomás tiene doblado el cuello de su camisa. Raíz VT. Tz'ot.

Tz'otsojk SCs. Nitz'otsojk, inte' tz'otsojk. Enrollamiento de basura. E Lúkas utakre e Péyru ta tz'otsojk. Lucas ayuda a Pedro a enrollar la basura. Raíz VT. Tz'ot. Raíz S. Sojk.

Tz'otrun VT. Utz'otru, tz'otrub'ir. Revolver muchas veces. E chan utz'otru ub'a konda inch'ujch'i uxor. La culebra se revolcó cuando le quité la cabeza. vi. Tz'otrume'n, atz'otruma. Revolver, rodar. E chan tz'otruma ixin ta ch'en. La culebra

rodó al fondo del barranco. VI. Tz'otorna, atz'otorna. Arrollar. Raíz VT. Tz'otr.

Tz'ub'ukne'n VI. Atz'ub'ukna. Relucir. E k'ajn yaja' atz'ub'ukna u't umen utz'ijb'ar u tajsib'. Aquella mesa reluce por el color del mantel. Raíz VI. Tz'ub'ukn.

Tz'ujrem witzir SCI. Nitz'ujrem witzir, inte' tz'ujrem witzir. Pelado (cerros). E Mel upak'i e jinaj tama e tz'ujrem witzir. Samuel sembró la milpa en el cerro pelado. Raíz VT. Tz'ujr. Raíz S. Witzir.

Tz'ujrim VT. Utz'ujri, tz'ujrb'ir. Pelar. E Reymundo utz'ujri upat e wakax twa' uchoni. Raymundo pela la piel de la vaca para venderla. PP. Tz'ujrem. Pelado. Niwakax tz'ujrem ut'upix. Mi vaca tiene pelada la pata. vi. Tz'ujrpe'n, atz'ujrpa. Pelar. sv. Tz'ujrna'r. Peladura. Sinón. Pochb'ir. Raíz VT. Tz'ujr.

Tz'ujtz'aj S.Inv. Nitz'ujtz'aj, inte' tz'ujtz'aj. Guachipilín, (clase de árbol). E tz'ujtz'aj ak'anpa twa' uwoyir e otot. El guachipilín sirve para horcón de la casa. Raíz S. Tz'ujtz'aj.

Tz'ujtz'in VT. Utz'ujtz'i, tz'ujtz'b'ir. Besar, chupar el hueso, el tuétano. Ne'n intz'ujtz'i ub'aker e ak'ach. Yo chupo el hueso del pollo. E Lwis utz'ujtz'i uti' uyunen. Luis besa a su hijo. PP. Tz'ujtz'em. Besado. VI.

Tz'ujtz'na, atz'ujtz'na. Besar. E sitz' atze'ne konda atz'ujtz'na uti' umen utu'. El niño se ríe cuando le besa su mamá. Raíz VT. Tz'ujtz'.

Tz'ujtz'ti' SCs. Nitz'ujtz'ti', inte' tz'ujtz'ti'. Beso. Inwajk'u inte' tz'ujtz'ti' nitata'. Le di un beso a mi papá. Raíz VT. Tz'ujtz'. Raíz S. Ti'.

Tz'ujtz'uj S.Inv. Nitz'ujtz'uj, inkojt tz'ujtz'uj. Susufe (pájaro que arranca la milpa). Ujinaj e Golo b'ojka umen e tz'ujtz'ujob'. La milpa de Gregorio la arrancó el susufe. Raíz S. Tz'ujtz'uj.

Tz'ukukuj Adj. Utz'ukukujir, tz'ukukujran. Cerro con punta. Tama e tz'ukukuj yaja' atz'ajb'a inte' k'ajk. En aquel cerro con cráter hay un fuego encendido. Raíz Adj. Tz'ukukuj.

Tz'uku' witzir SCI. Nitz'uku' witzir, inte' tz'uku' witzir. Volcán. E tz'uku' witzir b'och'or umen e tokar. El volcán está cubierto de nubes. Raíz Adj. Tz'uku'. Raíz S. Witzir.

Tz'unun S.Inv. Nitz'unun, inkojt tz'unun. Gorrión. E tz'unun utz'u' uchab'ir e nichir. El gorrión chupa la miel de las flores. Raíz S. Tz'unun.

Tz'unun gáyu SCI. Nitz'unun gáyu, inkojt tz'unun gáyu. Gallo pequeño. Inkojt tz'unun gáyu ma'chi atujri me'yra. Un gallo pequeño no vale mucho dinero. Raíz S. Tz'unun. Raíz S.

Gáyu.

Tz'unun t'ix SCI. Nitz'unun t'ix, inte' tz'unun t'ix. *Tipo de espina, que aparenta ser el pico de un gorrión. I nxek'e nik'ab' tama e tz'unun t'ix. Me lastimé la mano con una espina.*
Raíz S. Tz'unun. Raíz S. T'ix.

Tz'upu VT. Utz'upi, tz'upb'ir. *Lamer. E tz'i' ya'x utz'upi uk'ab' e sitz'. Ese perro lamió la mano del niño. PP. Tz'upem. Lamido (a). Uk'ani twa' apoki e bejt ya'x, ke' tz'upem umen e tz'i'. Tienes que lavar esa olla porque la ha lamido el perro. VI. Tz'ujpa, atz'ujpa. Lamer.*
Raíz VT. Tz'up.

Tz'upum S.Inv. Nitz'upum, inte' tz'upum. *Morralito, escroto. Ninoy uk'eché utz'upum konda a'xin apatna. Mi abuelo se lleva su morralito cuando va a trabajar.* Raíz S. Tz'upum.

Tz'ur S.Inv. Nitz'ur, inkojt tz'ur. *Hormiga arriera. E chan chamesna umen e tz'ur. A la culebra la mataron las hormigas arrieras.* Raíz S. Tz'ur.

Tz'urub' S.Inv. Nitz'urub', inkojt tz'urub'. *Insecto parecido al chapulín.*
Raíz S. Tz'urub'.

Tz'urumuy S. Nitz'urumuy, ingojr tz'urumuy. *Anona, árbol y fruta. Ayan cha'gojr tz'urumuy tama nichijr. Tengo dos anonas en mi*

morral. Raíz S. Tz'urumuy.

Tz'ustaka Adv. *Quieto, silencio, cálese, despacio, lento, voz baja, en secreto. E Julyán tz'ustaka axana. Julio camina muy despacio.* Raíz Adv. Tz'ustaka.

Tz'utz'ukne'n VI. Atz'utz'ukna. *Hacer ruido con la boca, ardilla, ratas, u otros roedores. E chuch kalapir atz'utz'ukna tama uk'ab' e te'. La ardilla hace ruido en la rama del árbol.*
Raíz VI. Tz'utz'ukn.

Tz'uykin ch'o'k SCS. Nitz'uykin ch'o'k, inkojt tz'uykin ch'o'k. *ratón. E tz'uykin ch'o'k pojtz'a umen e mis. El ratón fue cazado por el gato.* Raíz Adj. Tz'uykin. Raíz S. Ch'o'k.

Tz'uyreme'n VI. Atz'uyrema. *Ruidos que hacen los insectos, como abeja, gorgojo etc. E gorgorta' atz'uyrema maku' e rum konda uche uyotot. El escarabajo hace ruido adentro de la tierra al construir su casa.* Sinón. Tz'uyukna. Raíz VI. Tz'uyrem.

Tz'u'n VT. Utz'u', tz'u'b'ir. *Absorber, chupar, mamar. E us ira war utz'u' nich'ich'er. Esta mosca me está chupando la sangre. E chuchu' utz'u' uchu' b'ajxan ke' awayan. El chiquillo mama antes de dormirse. VI. Tz'u'na, atz'u'na. Chuparse, Enflaquecerse. E Nichu tz'u'na u't umen e mok. Leoncio se enflaqueció por la enfermedad.* Raíz VT. Tz'u'.

Tz'u'pes VT. Utz'u'pes, tz'u'pesb'ir. *Encoger (tela), adelgazar (como madera). E Panchu utz'u'pes unak' ute'. Tránsito adelgaza el grosor de su madera. VI. Tz'u'pe'n, atz'u'pa. Encoger, adelgazar. Uwex e Maryu tz'u'pa me'ya. El pantalón de Mario se encogió mucho.* Raíz VI. Tz'u'p.

Tz'u'tz'u' Adj. Utz'u'tz'wi'r, tz'u'tz'u'ran. *Húmedo, sarazo. E'ra uyub'ito kapak'ma, ke' tz'u'tz'u'to e rum. Ahora podemos sembrar, porque está húmeda la tierra.* Raíz Adj. Tz'u'tz'u'.

Ub'aker jor Sds. Ub'aker nijor, inte' ub'aker jor. *Craneo. Ak'uxun ub'aker nijor tya' inyob'i. Me duele la parte del cráneo donde me golpeé.*
Raíz S. B'ak. Raíz S. Jor.

Ub'an Adv. *También. Ne'n war inkano ub'an. Yo también estoy aprendiendo.* Raíz Adv. Ub'an.

Ub'ejrnib' rum Sds. Ub'ejrnib' nirum, inte' ub'ejrnib' rum. *Carretilla. Ub'ejrnib' e rum xe' ta'k'in me'ya atujri. La carretilla de hierro es muy cara.* Raíz SI. B'ejrnib'.
Raíz S. Rum.

Ub'entanir, tama (ta) SCI. *Por la ventana. E ixik ulok'se upox tama ub'entanir e otot. La mujer saca a su amante por la ventana de la casa. ventana.*

Ub'ijnu ub'a VT.R. *Preocuparse, tener pena. E Leju ub'ijnu ub'a kocha*

twa' unumse taka umaxtak. Alejandro se preocupa por el bienestar de sus hijos. Raíz VT. B'ijn. Raíz R. B'a.

Ub'ijrar jor Sds. Ub'ijrar nijor, inte' ub'ijrar jor. *Raya. E Mari' uche ub'ijrar uxor, taka e xyab'. María se hace una raya en la cabeza, con el peine.* Raíz S. B'ijrar. Raíz S. Jor.

Ub'ijrib' (ub'ijrib'ir) SI. *Balanza, metro, vara, yarda, libra. E Jwan umani inte' ub'ijrib' uwixim. Juan compró una balanza para pesar maíz.*
Raíz SI. B'ijrib'.

Ub'in VT. Uyub'i, ub'b'ir. *Oír, escuchar, consultar, pedir permiso, preguntar, tratar. Ninoya uyub'i e lajb'a'r tama e k'oroch. Mi abuela oye música de violín. sv. Ub'na'r. pregunta, capacidad. Jay ma'chi ina'ta kocha e patna'r uk'ani ub'na'r. Si no entienden el trabajo hagan preguntas. sv. Ub'saj. Pregunta. Raíz VT. Ub'.*

Ub'i' S.Inv. Niwub'i', inkojt ub'i'. *Gusano. E Susána ub'ak're e ub'i'. Susana le tiene miedo al gusano.* Raíz S. Ub'i'.

Ub'i' te' SCI. Niwub'i' te', inte' ub'i' te'. *Suquinay (tipo de árbol). Uyopor e ub'i'te' ak'anpa twa' e k'uxnak. La hoja del Suquinay se usa contra el dolor de estómago.* Raíz S. Ub'i'. Raíz S. Te'.

Ub'och'i ub'a VT.R. *Taparse, cubrirse. E ixik ub'och'i ub'a twa' ma'chi*

asisay. *La mujer se cubre para que no sienta frío.* Raíz VT. B'och. Raíz SR. B'a.

Ub'ujt'a'r SSP. *Llenada.* E ixim jixb'irix, ajtakix ub'ujt'a'r uk'ani tama e mukuk. *El maíz ya está desgranado, sólo falta la llenada de los costales.* Raíz VT. B'ut'.

Uch Adj. Uyuchir, uchran. *Piojoso.* E Karolina uchran ke' machi a'ti. *Carolina está piojosa porque no se baña.* Raíz S. Uch.

Uch S.Inv. Niwuch, inkojt uch. *Piojo.* E kaya ayan e uch tu'jor. *Alcario tiene piojos.* Raíz S. Uch.

Ucha'k'ir tun SCI. *Caracol de piedra.* Tara ch'a'r inkojt ucha'k'ir tun. *Aquí está un caracol de piedra.* Raíz S. Cha'k'. Raíz S. Tun.

Uchek chij SCI. Uchek nichij, inte' uchek chij. *Matadura, llaga.* E Téban uyari e tz'akoner tama uchek e chij. *Esteban aplica remedio en la llaga del caballo.* Raíz S. Chek. Raíz S. Chij.

Uchenib' b'ujk SSP. *Telar.* Raíz VT. Uche. Raíz S. B'ujk.

Uchijrimir k'ab' SdS. Uchijrimir nik'ab', inte' uchijrimir k'ab'. *Garra, pinza, dedos de la mano, patas del cangrejo.* E jopop jinpa uchijrimir uk'ab' konda pojpná. *Al cangrejo se le cayeron las patas cuando lo asaron.* Raíz Adj. Chijrimir.

Raíz S. K'ab'.

Uchijrimir yok SdS. Uchijrimir nyo'k, inte' uchijrimir yok. *dedos del pie.* E ixik uyob'i uchijrimir uyok tama e tun. *La mujer se golpeó el dedo del pie con la piedra.* Raíz Adj. Chirjim. Raíz S. Yok.

Uchok'cha'r AL. *Sonido que producen los chompipes al piar.* Ne'n u'nb'i uchok'cha'r ko'ra chumpi'. *Yo oí el piar de unos chompipes.* Raíz VI. Chok'ch.

Uchujchur SSP. *Retoño.* Usuy e te' ya'x warix alok'oy inte' uchujchur. *A ese tronco ya le está saliendo un retoño.* Raíz S. Chujchur.

Uch'ajnar e... SSP. Uch'ajnar ni... *Gula de..., vejucó de...* Raíz S. Ch'ajnar.

Uch'ajnar titam SdS. Uch'ajnar nititam, inte' uch'ajnar titam. *Bejuco de chilacayote.* Uch'ajnar e titam warix a ch'i'. *El bejuco de chilacayote ya está creciendo.* Raíz SV. Ch'ajnar. Raíz S. Titam.

Uch'ajnar ut mujk SdS. Uch'ajnar ut nimujk. *Cordon umbilical.* Uch'ajnar ut umujk e wakax nojta'. *El cordón umbilical del ganado es grande.* Raíz SV. Uch'ajnar. Raíz S. Mujk.

Uch'a' S.Inv. Niwuch'a', inkojt uch'a'. *Zancudo.* E uch'a' uyuch'i e ch'ich'. *El zancudo chupa la sangre.*

Raíz S. Uch'a'.

Uch'ek'na'r e... SSP. *Cacareo.*

Uch'ek'na'r e ak'ach cheker najt taka. *El cacareo de la gallina se oye desde lejos.* Raíz VI. Ch'ek'n.

Uch'en VT. Uyuch'i, uch'b'ir. *Tomar agua, café etc.* E Márkus ma'chi uyuch'i e kájwe' xe' inpax. *Marcos no toma café desabrido.* VI. Uch'ye'n, o'ych'i. *Tomar, beber, chupar.* Nik'wa'r war uyuch'i utunún e wakax. *Mi sobrino está tomando leche de vaca.* Raíz VT. Uch'.

Uch'e'yr SSP. *Pedazos de vidrio, aserrín, migaja.* Uch'e'yr e pa' o'jyra tut' e tz'i'. *La migaja de la tortilla la tiran a los perros.* Raíz S. Ch'e'yr.

Uch'e'yr Adj. *Amargo.* Uch'ajch'aj e ak'ach uch'e'yr. *La hiel de la gallina es muy amarga.* Sinón. Inch'aj. Raíz Adj. Ch'aj.

Uchu' e SSP. *Leche materna, se usa esta expresión para la leche aunque significa literalmente la teta.* E chuchu' ach'i' inb'utz tama uchu'. *El niño crece sano con la leche materna.* Raíz S. Chu'.

Uchu' te' SdS. Uchu' nite'. *Leche de plantas, árbol, guineo etc., savia.* Uchu' e tajte' atak'wan tama kab'ujk. *La savia del pino se pega en nuestra ropa.* Raíz S. Chu'. Raíz S. Te'.

Ujajpi (uwajpi) VT. *Caber.* Este verbo sólo se usa en la 3ra. persona singular. Tama

e chiki' ujajpi inte' aróba ixim. *En el canasto cabe una arroba de maíz.* Sinón. Uwajp. Raíz VT. Jajp.

Ujam Adv. *Entre, camellón.* E b'u'r uk'ani pajk'a'r tu'jam e jinaj. *El frijol hay que sembrarlo en el camellón de la milpa.* Sinón. Wam. Raíz Adv. Jam.

Ujch'ur S.Inv. Niwujch'ur, inkojt ujch'ur. *Chinche: picudo.* Tama e ch'akte' ayan e syan ujch'urob'. *En la cama hay muchas chinches.* Raíz S. Ujch'ur.

Ujijtir SSP. *Gordura, grosor.* E chitan, konda ujijtir ayan me'yra uch'ich'mar. *El cerdo, cuando está muy gordo tiene mucha manteca.* Raíz S. Jijtir.

Ujojb'ib' jor (uwojb'ib' jor) SdS. Ujojb'ib' nijor, inte' ujojb'ib' jor. *Gorro.* Inmani inte uwojb'ib' jor twa' niwunen. *Compré un gorro para mi hijo.* Sinón. Uwojb'ib' jor. Raíz VT. Job'. Raíz S. Jor.

Ujor otot SdS. Ujor nyo'tot. *Techo.* Nyo'tot ak ujor. *El techo de mi casa es de paja.* Raíz S. Jor. Raíz S. Otot.

Ujtan VT. Uyujta, ujtáb'ir. *Soplar (con la boca), atizar.* E Jwana uyujta e k'ajk twa' atz'ajb'a. *Juana sopla el fuego para que arda.* SV. Ujtsaj, inte' ujtsaj. *Soplo.* Raíz VT. Ujt.

Ujtni' SCs. niwujtni'. *Limpieza de nariz.* K'anpes e payuj ira twa'

awujtni'. Use este pañuelo para limpiarse la nariz. Raíz VT. Ujt. Raíz S. Ni'.

Ujtz'in VT. Uyujtz'i, ujtz'b'ir. Oler, adorar. Nitú' uyujtz'i uyob'okna'r e nichirob'. A mi mamá le gusta oler el aroma de las flores. Raíz VT. Ujtz'.

Ujtz'ner SV. Niwujtz'ner, inte' ujtz'ner. Olor. E ájus ayan me'yra uyutz'ner. El ajo tiene mucho olor. Raíz VT. Ujtz'.

Ujtz'ub' S.Inv. Niwujtz'ub', inte' ujtz'ub'. Copal, incienso. Ne'n inputa e ujtz'ub' tama e nojk'in. Yo quemo copal en las fiestas. Raíz S. Ujtz'ub'.

Ujy AT. Sonido de suspirar fuerte, expresión de estar fatigado, cansancio. Konda kaxana te'witzir, kache e ujy umen e k'oyer. Cuando caminamos en subida, suspiramos fuerte por el cansancio. Raíz AT. Ujy.

Ujye'n VI. O'jyi. Suspirar fuerte, expresar cansancio. SV. Ujya'r. Suspiro. Raíz AT. Ujy.

Ukacht'i' SSP. Amarre: terminación del petate. E pojpa uk'anto ukacht'i'. Al petate todavía le falta el amarre de la orilla. Raíz VT. Kach. Raíz S. Ti'.

Uketrib' SSP. Resto. Uketrib' e wya'r uk'ani ajk'ub'ir e tz'i'. El resto de la comida hay que dárselo al perro. Raíz VT. Ket.

Ukojko VT. Esperar, enfermar. E Betu ukojko e Juli' ta kojn. Roberto esperó a Julia en la quebrada.

Ukumixir o'r k'ab' SdS. Ukumixir o'r nik'ab', inte' ukumixir o'r k'ab'. dedo meñique. Raíz Adj. Kumix. Raíz SR. O'r. Raíz S. K'ab'.

Uku'm chay SdS. Uku'm nichay, ingojr uku'm chay. Huevo (de pescado). Utu' e chay ayan uku'm. La hembra del pescado tiene huevos. Raíz S. Ku'm. Raíz S. Chay.

Uk'ab' te' SdS. Uk'ab' nite', inte' uk'ab' te'. Rama. Uk'ab' e te' k'aspa umen e ik'ar. La rama se quebró por el aire. Raíz S. K'ab'. Raíz S. Te'.

Uk'ajna'r SSP. Por fregar, por joder. E sitz' uk'ajna'r ma'chi uk'ub'se utata'. El muchacho por fregar no obedece a su papá. Raíz SSP. K'ajna'r.

Uk'anar e..... SSP. Yema de... Nisitz' ma'chi uk'uxi uk'anar e ku'm. Mi hijo no come yema de huevo. Raíz S. K'anar.

Uk'ani VT. k'anin. Querer, apreciar. E Xáxu a'ke uk'ani uwixka'. Horacio aprecia mucho a su esposa. VI k'ajna ak'ajna. Apreciar, querer. Raíz VT. K'an.

Uk'ani mu'k'ani F. No tener ganas de.. Raíz VT. K'an. Raíz Neg. Ma.

Uk'ani ub'ob' VR. Enamorarse, tener amistad. E maxtak uk'ani ub'ob'i nujb'yob'. Los jóvenes se enamoraron y se casaron. Raíz VT. K'an. Raíz SR. B'o (a).

Uk'anto Adv. Falta: (todavía). E b'u'r uk'anto ko'ra twa' ataki. Al frijol todavía le falta para que se seque. Raíz VT. K'an.

Uk'anya'ch SSP. Necesario, por fuerza, fin. Uk'anya'ch twa' i'xin awarajse a wijch'ok. Es necesario que vaya a visitar a su hija. Raíz VT. K'an.

Uk'a'pa'r jab' SCI. Fin de año. Raíz VI. K'a'pa. Raíz S. Jab'.

Uk'a'pib' SSP. Inte' k'a'pib'. Límite, frontera, terminación. Tama uk'a'pib' e Watemala take' ondura, kajcha e Lénchu. En la frontera de Guatemala con Honduras, capturaron a Lorenzo. Raíz VI. K'a'p'.

Uk'er S.Inv. Niwuk'er, inte' uk'er. Llanto. E ixik ketpa taka inte' nuxi' uk'er, konda chamay unoxib'. La mujer quedó con gran llanto cuando murió su esposo. Raíz VI. Uk'.

Uk'ojkir te' SdS. Uk'ojkir nite', inte' uk'ojkir te'. Trozo. Ne'n k'ani inxin inxuri uk'ojkir e te', twa' inche e si' tamar. Yo quiero ir a cortar un trozo del palo, para hacer leña. Raíz Med. K'ojk. Raíz S. Te'.

Uk'opot wakax SCI. Uk'opot

niwakax. Forraje, pasto. Tama nichor ayan uk'opot e wakax. En mi guatal hay forraje. Raíz S. K'opot. Raíz S. Wakax.

Uk'ye'n VI. O'yk'i (uk'i). Llorar. Nisakun war o'yk'i. Mi hermano está llorando. Raíz VI. Uk'.

Uljat'ib' xan SCI. Ulajt'ib' nixan, inte' ulajt'ib' xan. Tirante (palo para techo). E te' ira ixin ink'anpes twa' ulajt'ib' e xan. Este palo lo voy a usar para tirante. Raíz VT. Lat'. Raíz S. Xan.

Ulargwir SSP. Largo de... Jay tz'okpa e lásu a'xi atzu'pa ulargwuir. Si se revienta el lazo se va a escasear de largo. Largo.

Ulejb'a'r SV. Trasteo, entretejimiento (el petate). Uk'ani lejb'a'r e pojpa. Hay que hacerle a un entretejimiento al petate. Raíz VT. Leb'.

Ulok'ib' ja' SdS. Ulok'ib' nija', inte' ulok'ib' ja'. Fuente, nacimiento. Tanirum ayan inte' ulok'ib' ja'. En mi terreno hay un nacimiento de agua. Raíz VI. Lok'. Raíz S. Ja'.

Umen SR. Nimen. Por eso, por culpa mía. E Toya k'ayna nimen. A Victoria la regañaron por culpa mía. Raíz SR. Men.

Umojtz'a'r SV. Pliegue (como tela). E pik ira, uk'anto umojtz'a'r. A este vestido, todavía le faltan pliegues. Raíz VT. Motz'.

(Umok umwak) ixik F. Menstruar.
Raíz Adj. Mok. Raíz S. Ixik.

(Umok umwak) ixiktak s. (Nimok, nimwak). Menstruación. Raíz Sinón. mwak. Raíz S. Mok.

Umujr xinich sds. Umujr nixinich. Hormiguero. Tama niti'naj ayan inte' nuxi' umujr xinich. En mi patio hay un hormiguero grande. Raíz S. Mujr. Raíz S. Xinich.

Umujtz'a'r sv. Cerrar. Raíz VT. Mutz'.

Umuki u't sci. Escondese la cara. Raíz VT. Muk. Raíz SR. U't.

Umukru ub'a vr. Sumergirse (muchas veces) meterse, revolcarse (animal). E chitam konda atikwari, umukru ub'a tama e anam. El cerdo cuando tiene calor, se revuelca en el lodo. Raíz VT. Muk. Raíz SR. B'a.

Um s.inv. Niwun, ingojr un. Aguacate. E Mari' umani ingojr un twa' uk'uxi taka e pa'. María compró un aguacate para comer con tortillas. Raíz S. Un.

Unak' chikin sds. Unak' nichikin, inte' unak' chikin. Sienes: arriba de la oreja. Ne'n inyob'i unak' uchikin e tz'i'. Yo golpeé en las sienes al perro. Raíz S. Nak'. Raíz S. Chikin.

Unak' e... ssp. Grosor de... Uk'ani pajrna'r unak' e te'. Hay que labrar el grosor de la madera. Raíz S. Nak'.

Unak' otot sds. Unak' nyo'tot, inte' unak' otot. pared (de la casa). Unak' nyo'tot kukrema. La pared de mi casa se cayó. Raíz S. Nak'. Raíz S. Otot.

Unen s.inv. Nyu'nen, inte' unen. Hijo. Uyunen e Péyru iktzuren. El hijo de Pedro es moreno. Raíz S. Unen.

Unichir otot sds. Unichir nyo'tot, inte' unichir otot. Alero de la casa. Raíz S. Nichir. Raíz S. Otot.

Uni' kuxa sds. Uni' nikuxa, inte' uni' kuxa. Punta de aguja. K'aspa uni' nikuxa. Se quebró la punta de mi aguja. Raíz S. Ni'. Raíz S. Kuxa.

Uni'si' sds. Uni' nisi', inte' unisi'. Tizón. E Ana uyajk'e'n taka uni' e si'. Ana me pegó con el tizón. Raíz S. ni'. Raíz S. Si'.

Uno'r ut' ej sds. Uno'r ut'niwej, ingojr unor ut'yej. Colmillo. E tz'i' k'ob'ir uno'r ut' uyej. El perro tiene los colmillos grandes. Raíz Adj. No'r. Raíz SR. Ut'. Raíz S. Ej.

Unser Adv. Lo mismo (no hay cambio). E Móncho unser, ma'chi k'ani atz'akpa. Ramón está lo mismo, no se quiere curar. Sinón. Inser. Raíz Adv. Unser.

Unuk' ch'a'n sds. Unuk' nich'a'n, inte' unuk' ch'a'n. Atarraya (para pescar). E santyagu a'xin uchuki e

chay taka unuk' e ch'a'n. Santiago va a pescar con atarraya. Raíz S. Nuk. Raíz S. Ch'a'n.

Unuk' k'ab' sds. Unuk' nik'ab', inte' unuk' k'ab'. Muñeca de la mano. K'o'y unuk' nik'ab' umen e patna'r. Se me cansó la muñeca de la mano por tanto trabajo. Raíz S. Nuk. Raíz S. K'ab'.

Unumib' ja' sds. Unumib' nija', inte' unumib' ja'. Canal. Ejkar k'ani inche inte' unumib' ja'. Mañana voy a hacer un canal. Raíz VI. Num. Raíz s. Ja'.

Upat e... snp. Vaina de..., concha", Cáscara. Upat e b'u'r ira ayan u't. La vaina de este frijol tiene grano. Raíz s. Pat.

Upat jut sds. Upat nyu't, inte' upat jut. Párpados. E Tina ub'oni upat u't. Celestina se pinta los párpados. Raíz S. Pat. Raíz SR. Jut.

Upat ku'm sds. Upat niku'm, ingojr upat ku'm. Cascaron (de huevo) K'ani inb'oni upat e ku'm twa' e nojk'in karnábal. Voy a pintar cascarones para el carnaval. Raíz S. Pat. Raíz S. Ku'm.

Upat' yok sds. Upat nyo'k, inte' upat' yok. Encima del pie. E Betu uch'aki upat' uyok umen umojra'r si'. Roberto se macheteó encima del pie por picar leña. Raíz S. Pat. Raíz S. Yok.

Upikirti' sds. Upikirniti', inte' unpikirti'. Labio. E Lwis k'ujxa umen uyark'ir e xux tama upikir uti'. A Luis le picó una avispa en el labio. Raíz S. Pik. Raíz S. Ti'.

Upurutnib' tanchij sds. Upurutnib' nitanchij. inte' upurutnib' tanchij. Homo de cal. E Koróno uyusta inte' upurutnib' tan chij. Coronado hizo un horno de cal. Raíz VI. Pur. Raíz S. Tan. Raíz S. Chij.

Us s.inv. Niwus, inkojt us. Mosquitos. E us uyuch'i e ch'ich'er. Los mosquitos se alimentan de sangre. Raíz S. Us.

Usakar ku'm sds. Usakar niku'm, inb'ijk usakar ku'm. Clara de huevo. Nitata' ma'chi uk'uxi usakar e ku'm. Mi papá no come clara de huevo. Raíz S. Sakar. Raíz S. Ku'm.

Usij s.inv. Niwusij, inkojt usij. Zopilote. E usijob' uk'uxyob' e chamen tz'yo'b'. Los zopilotes se comen a los perros muertos. Raíz S. Usij.

Usren vt. Uyusre, usreb'ir. Desear, codiciar, ambicionar. Nisakun uyusre aketpa ajtumin. Mi hermano desea tener dinero. Sinón. utzerb'ir. Raíz VT. Usre.

Ustan vt. Uyusta, ustab'ir (ustesb'ir). Asear o escoger los granos, desplumar, aplanar, emparejar, construir, componer, repasar. Uk'ani

ustab'ir u't e ja' twa uyub'i o'chpa.
Hay que asear el pozo para poder tomar
el agua. vi. Ustan, o'sta. Componer.
E otot ira, uk'ani twa' o'sta. Esta
casa tienes que componerla. Sinón.
Ustesb'ir. Raíz VT. Ust.

Usuy jor sds. Usuy nijor. Occipital.
E sitz' uyob'i usuy uyor konda
kukrema. El niño se golpeó el
occipital cuando se cayó. Raíz S. Suy.
Raíz S. Jor.

Utajchir SSP. Raja de... E Salámon
uchoni utajchir e tajte' tamerkádu.
Salomón vende rajás de ocote en el
mercado. Raíz Med. Tajch.

Utak'nar te' sds. Utak'nar nite'.
Corazón del palo. Utak'nar e
chakalte', inb'utz twa' e k'ajn. El
corazón del cedro sirve para mesas.
Raíz S. Tak'nar. Raíz S. Te'.

Utanir e.. SP. Ceniza de.. Ayan e
syán utanir si' tama e ch'ujb'en.
Hay mucha ceniza de leña en el homo.
Raíz S. Tan.

Utata' SSP. Macho, novillo, etc. Ne'n
inmani inkojt utata' wakax twa'
o'yni. Yo compré un novillo para cría.
Raíz S. Tata'.

Utatz'i ub'a VR. Afamarse, fanfarrón.
E o'tz'ner suy utatz'i ub'a i
matuk'a ayen. El fanfarrón dice tener
cosas que no tiene. Raíz VT. Tatz'i. Raíz
SR. B'a.

Uta'yok sds. Uta' nyok, inte' uta'
yok. Pantorrilla, zajorín. E Mari'
k'ujxa umen e tz'i' tu'ta' uyok. A
María la mordió el perro en la
pantorrilla. Raíz S. Ta'. Raíz S. Ok.

Ut ch'en sds. Ut nich'en, inte' ut
ch'en. Barranco. El tun akukrema
tama u'te ch'en. Las piedras se
ruedan al barranco. Raíz SR. Ut. Raíz S.
Ch'en.

Ut ixim sds. Ut niwixim, ingojr ut
ixim. Maíz en grano. E ch'o'k
uk'uxi ut e ixim. El ratón se come el
maíz en grano. Raíz SR. Ut. Raíz S. Ixim.

Utja' sds. Utnija', inte' utja'. Ojo de
agua. Tama ut e ja' achekta e
k'ech'uj. En el ojo de agua aparece la
ciguanaba. Raíz SR. Ut. Raíz S. Ja'.

Ut k'ab' sds. Ut nik'ab', inte' ut
k'ab'. Brazo. K'o'y utnik'ab',
konda kay inyob'i e si'. Se me
cansaron los brazos cuando rajé leña.
Raíz SR. Ut. Raíz S. K'ab'.

Ut k'ajk sds. Ut nik'ajk. Brasa.
Turi'x ut e k'ajk twa' a pojptz'a e
we'r. Las brasas ya están listas para
asar la carne. Raíz SR. Ut. Raíz S. K'ajk.

Ut k'u'm SCI. Ut nik'u'm, ingojr ut
k'u'm. Nixtamal. E Chépa war
uchapi ut e k'u'm twa' umuxi
ejk'ar. Josefa está cociendo nixtamal
para molerlo mañana. Raíz SR. Ut. Raíz
S. K'u'm.

Ut mángu sds. Ut nimángu. Pepita
de mango. E b'oyom uk'uxi ut e
mángu konda a'ytz'a. El tepezcuinte
come pepita de mango cuando tiene
hambre. Raíz SR. Ut. (mángu)

Ut tzaput sds. Ut nitzaput, ingojr ut
tzaput. Zapuyul: pepita de zapote. Raíz
SR. Ut'. Raíz S. Tzaput.

Utujrur SSP. Nitujrur. Precio, valor.
E b'u'r t'ab'ay utujrur. El frijol
subió de precio. Raíz S. Tujr.

Utunir yok sds. Utunir nyo'nk, inte'
utunir yok. Tobillo. Ak'uxun
utunir nyo'k umen e yob'emar.
Me duele el tobillo que me golpee. Raíz
S. Tun. Raíz S. Yok.

Uturb'a ub'a VR. Preocuparse. E
tata'b'ir uturb'a ub'a tama
umaxtak. Los padres se preocupan
por los hijos. Raíz VT. Turb'a. Raíz SR.
B'a.

Utzerna VI. O'tzerna. Desear. Raíz VI.
Utzerna.

Utzeryaj SV. Niwutzeryaj, inte'
utzeryaj. Deseo. E jab' ira, ayan
niwutzeryaj twa' inpak'i e pe'yeh.
Este año, tengo deseos de sembrar
tomate. Raíz VI. Utzer.

Utzikutzik Adj. Uyutzikutzikir,
utzikutzikran. Bonito, animoso. E
ijch'oktak tani chinam utzikutzik
u'tob'. Las muchachas de mi pueblo
son bonitas. Raíz Adj. Utzik.

Utz'ajkib' SSP. Coyuntura añadidura.
Nik'ojna ujitz'i utz'ajkib' uk'ab'. A
mi tía se le descompuso la coyuntura de
su brazo. Raíz VT. Tz'ak.

Utz'e'r wakax sds. Utz'e'r niwakax,
inkojt utz'e'r wakax. Novillo (a).
Nitata' umani inkojt utze'r wakax
twa' at'oxma. Mi padre compró una
novilla para crianza. Raíz Adj. Utz'e'r.
Raíz S. Wakax.

Utz'upumir ku'm sds. Escroto. Raíz SSP.
Tz'upum. Raíz S. Ku'm.

Uwa'rib'ir S.Inv. Niwa'rib'ir, inte'
wa'rib'ir. Paradero, (mi) paradero.
Tama o'r e witzir ayan inte'
wa'rib'ir twa' e ch'ujksaj. Encima
del cerro hay un paradero de diversión.
Raíz SI. Wa'rib.

Uwik'arir SSP. Escape (de gas o vapor).
Uwik'arir e káru kalapir alek'on.
El escape de gas del carro está caliente.
Raíz SSP. Ik'ar.

Uyet merex Adv. Compañero tonto. Raíz
SR. Uyet. Raíz Adj. Merex.

Uyixner katu' SCI. Luna nueva. Sajmi
ja'x uyixner e katu'. Hoy es luna
nueva. Raíz SSP. Ixner. Raíz S. Katu'.

Uyok ja' sds. Uyok nija', inte' uyok
ja'. Canal. E kib'itz' umaki uyok
e ja'. El derrumbe tapó el canal. Raíz S.
Ok. Raíz S. Ja'.

Uwajr am sds. Uwajr niam, inte' uwajr am. *Tela de araña, telaraña.* E us k'axi tama uwajr e am. *La mosca cayó en la telaraña.* Raíz S. Wajr. Raíz S. Am.

Uwarar k'in sci. *Rayo del sol.* Konda asajkojpa cheker uwarar e k'in. *Cuando amanece se ven los rayos del sol.* Raíz SnP. Warar. Raíz SnP. K'in.

Uwa'rib' cha' sds. Uwa'rib' nicha', inte' uwa'rib' cha'. *Molendera.* Raíz P. Wa'r. Raíz S. Cha'.

Uwa'rib' ich sds. Uwa'rib' niwich, inte' uwa'rib' ich. *Chilmolera.* Uwa'rib' e ich ira, uk'ani pokb'ir. *Esta chilmolera hay que lavarla.* Raíz P. Wa'r. Raíz S. Ich.

Uwa'rib' ja' sds. Uwa'rib' nija', inte' uwa'rib' ja'. *Pila.* E tz'i' ojri tu'wa'rib' e ja'. *El perro se cayó en la pila.* Raíz P. Wa'r. Raíz S. Ja'.

Uwe'rir ut yej sds. Uwe'rir ut niweej. *Encía.* Sanpa uwe'rir ut niweej umen e k'uxner. *Se me hinchó la encía por el dolor.* Sinón. Ej (yej). Raíz S. We'r. Raíz SR. Ut.

Uwich' otot sds. Uwich' nyo'tot, inte' uwich' otot. *Corredor.* Nitatanoy ayan ingojr uyotot taka uwich'. *Mi abuelo tiene una casa con corredor.* Raíz S. Wich'. Raíz S. Otot.

Uwinkir tumin sds. Uwinkir nitumin, inte' uwinkir tumin.

Duende. Uwinkir e tumin axana akb'ar. *El duende anda de noche.* Raíz S. Winkir. Raíz S. Tumin.

Uxajr yok sds. Uxajr nyok, inte' uxajr yok. *Gancho del pie.* Tama uxajr ko'k, achekta e mak'ub'. *En el gancho del pie se cría la mazamorra.* Raíz S. Xajr. Raíz S. Yok.

Uxanab' chij sds. Uxanab' nichij, inte' uxanab' chij. *Herradura, herraje.* E chij ya'x uk'ani ustana'r uxanab'. *A ese caballo hay que componerle la herradura.* Raíz S. Xanab'. Raíz S. Chij.

Uxejxar SSP. *Tusa de...* E wakax uk'uxi uxejxar e nar. *El ganado come tusa.* Raíz S. Xe'x.

Uxe' ub'a VR. *Vomitir.* E ijch'ok war uxe' ub'a. *La niña está vomitando.* Raíz VT. Xe'. Raíz SR. B'a.

Uxij Adv.T. *Entre tres días, dentro de tres días (adelante).* Ne'n uxij inxin tachinam. *Yo voy al pueblo dentro de tres días.* Raíz Adv. Uxij.

Uxixti'r te' scs. Uxixti'r nite', inte' uxixti'r te'. *Astilla (de palo).* Nimama' uxe'k'e uk'ab' tama inte' uxixti'r te'. *Mi tío se pinchó la mano con una astilla de palo.* Raíz VT. Xix. Raíz S. Te'.

Uxi' (uxye'ra) Adv.T. *Hace tres días, ante, anteayer.* Uxye'ra yo'pe'n tanixanb'ar. *Hace tres días que*

regresé de mi viaje. Raíz Adv. Uxi'.

Uxojyir SSP. *Alrededor.* Uxojyir nyo'tot makar taka e tzetze'. *Alrededor de mi casa está circulado con piñuelo.* Raíz VT. Xojy.

Uxte' Num. *Tres (3).* E Jwána ayan uxte' uwijch'oktak, inte'ra taka u'tob'. *Juana tiene 3 hijas con igual carácter.* Raíz Núm. Uxte'.

Uxujrib' SI. *Cuchillo.* Raíz VT. Xur.

Uxujrib' te' sds. Uxujrib' nite', inte' uxujrib' te'. *Sierra.* E Martín umani inte' uxujrib'te'. *Martín compró una sierra.* Raíz VT. Xur. Raíz S. Te'.

Uxuri ub'a VR. *Cortarse.* Yar e sitz' uxuri ub'a taka e machit. *El patojito se cortó con el machete.* Raíz VT. Xur. Raíz SR. B'a.

Uyajka'r SSP. *Sonido (de campana etc).* Raíz VI. Ajka.

Uyak' k'ajk sds. Uyak' nik'ajk. *llama de fuego, lengua de fuego.* Konda war apuruy e sojk, ach'i' uyak' e k'ajk. *Cuando se quema basura seca, crece la llama del fuego.* Raíz S. Ak'. Raíz S. K'ajk.

Uyáltwir SSP. *Niwáltwir.* *Altura.* *Altura.*

Uyáñchwir SSP. *Anchura.* No'n ko'sta e b'i'r twa' ach'i' uyanchwir. *Nosotros arreglamos el camino para*

darle más anchura. *Anchu*

Uyara'r SSP. *Ponedora de huevos, gallinas, etc.* Raíz VI. Ar.

Uyark'ir e... SSP. *Abejas: (de colmenas o panal etc).* Uyark'ir e xux uch'ub'a uyototob' tu'k'ab' e te'. *Las abejas construyen sus casitas en la rama del árbol.* Raíz S. Ark'ir.

Uyarwa'r chitam sds. Uyarwa'r nichitam, inte' uyarwa'r chitam. *Gruñido.* Uyarwa'r e chitam ub'ixk'es yar e sitz'. *El gruñido del marrano despertó al niño.* Raíz VI. Ar. Raíz S. Chitam.

Uya'rar e... SSP. *Jugo de...* Uya'rar e limon taka e ch'ab' ak'anpa tut e ojob'. *El jugo de limón con panela se usa para la tos.* Raíz SSP. Uya'rar.

Uyejch'ak wakax sds. Uyejch'ak niwakax, inte' uyejch'ak wakax. *Pezuña.* Uyejch'ak e wakax apukta konda apuruy. *La pezuña del ganado hiede cuando se quema.* Raíz S. Ejch'ak. Raíz S. Wakax.

Uyet ajlugar sci. *Niwet ajlugar.* *Vecino.* E winik ira, niwet ajlugar tya' ture'n. *Este hombre es vecino de mi aldea.* Raíz SR. Et. Lugar

Uyob'i ub'ob' VTR. *Chocar, golpear.* Tya' uyob'i ub'ob' e kanbyoneta ma'chi'x axanob'. *Al chocarse las camionetas ya no caminan.* Raíz VT. Yob'. Raíz SR. Ub'ob'.

Uyojmar e.... SSP. *La espuma de...* E ja' ya'x kalapir uyojmar e xapun tamar. *Esa agua tiene mucha espuma de jabón.* Raíz VI. Ojm.

Uyok chor SdS. Uyok nichor, inte' uyok chor. *Huatal (guatal).* Tya' uyok chor, ma'takix alok'oy e nar. *Donde es guatal no se produce buen maíz.* Raíz S. Yok. Raíz S. Chor.

Uyotot ak'ach SdS. Uyotot niwak'ach, inte' uyotot ak'ach. *Gallinero.* Uyotot e ak'ach yaja' inb'utz uwirna'r. *Ese gallinero se ve muy bonito.* Raíz S. Otot. Raíz S. Ak'ach.

Uyuch' k'ajk SdS. Uyuch' nik'ajk, inte' uyuch' k'ajk. *Chispa.* E Ticha purutna umen uyuch' e k'ajk. *Patricia se quemó con una chispa del fuego.* Raíz SSP. Uyuch'. Raíz S. K'ajk.

Uyujuj ajtzo' SdS. Uyujuj niwajtzo', ingojr uyujuj ajtzo'. *Tomate del chompipe (caráncula).* E ajtzo' yaja' k'ob'irik uyujuj. *Ese chompipe tiene los tomates muy grandes.* Raíz S. Yujuj. Raíz S. Ajtzo'.

Uyumar SSP. *Persona que le gusta mucho una cosa, hábito.* Nicho'nyen uyumar e chamar k'ujtz. *A mi hijastro le gusta mucho fumar puros.* Raíz SSP. Uyumar.

Uyunen k'in SnP. *Huevo de sombra.* E ku'm xe' uyunen k'in, ma'chi apujk'i e yuru' tamar. *El huevo de*

sombra no produce pollitos. Raíz S. Unen. Raíz SnP. K'in.

Ut'alma SdS. Ut' niwálma, inte' ut' álma. *Pecho.* Uk'ab' e te' uxab'i ut' niwálma. *La rama me raspó el pecho.* Raíz SR. Ut'. Alma

Ut'anam SdS. Ut' niwanam, inte' ut'anam. *Charco, chagüite, pantano, atascadero.* E chitam war a'ti tama ut' e anam. *El marrano se está bañando en el charco.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Anam.

Ut'e.... SR. *Semilla.* Ne'n k'ani inpaki ut' e murur, konda ak'axi e jaja'r. *Yo quiero sembrar la semilla de tocomate cuando llueva.* Raíz SR. Ut'.

Ut'jor SdS. Ut' nijor, inte' ut' jor. *Frente, frontal.* Kukreme'n, inpajri ut' nijor. *Me caí y me raspé la frente.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Jor.

Ut'ku'm SdS. Ut' niku'm, ingojr ut' ku'm. *Testículo.* E chitam alok'esna ut' uku'm twa' anojran. *Al cerdo le quitan los testículos para que engorde.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Ku'm.

Ut'k'in SSP. *Cielo.* Ut' e k'in, inb'utz uwirna'r konda janch'aken. *El cielo se ve bonito cuando está despejado.* Raíz SR. Ut'. Raíz SnP. K'in.

Ut'ojxa'r SSP. *Crianza de..* Ut'ojxa'r e ak'ach mantran. *La crianza de gallinas no es costosa.* Raíz VT. T'OX.

Ut'otot SdS. Ut' nyo'tot. *Piso.* E Jwana usujki u't e otot. *Juana trapea el piso.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Otot.

Ut'pix SdS. Ut' nipix, inte' ut' pix. *Espinilla.* E Péyru uyob'i ut' nipix, umen e aras gororoj. *Pedro me golpeó la espinilla por estar jugando pelota.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Pix.

Ut'ya' SdS. Ut' niwa', inte' ut'ya'. *Muslo, pierna.* Ne'n ak'uxun ut' niwa' umen e xanb'ar. *A mí me duelen las piernas por el viaje.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. A' (ya').

Ut'yej (ej) SdS. Ut'niwej, ingojr ut' yej. *Diente.* E noya ojri ingojr ut' uyej. *A la abuela se le cayó un diente.* Raíz SR. Ut'. Raíz S. Ej.

Ut' SR. *Nyu't. Cara, rostro.* Raíz SR. Ut'.

Ut'u't Adv. *Desvelado, llegar sin nada.* E Jweles u'tu't sakoipa tama nojk'in. *Felix amaneció desvelado por la fiesta.* E Romáldu u't u't yo'pa ta chinam. *Romualdo vino sin nada del pueblo.* Raíz SR. U't.

Wab'na, awa'b'na VI. *Parar, frenar, fundar, trabajo de parto.* Tya' ture'n wa'b'na ingojr otot twa' e menor maxtak. *Donde yo vivo, fundaron una casa para niños huérfanos.* Raíz P. Wa'.

Wab'un VT. Uwab'u, wab'ub'ir. *Frenar, parar, fundar.* E ajk'ech uwab'u e kanbyoneta twa' e'kmay

e pak'ab'ob'. *El chofer para la camioneta para que bajen las personas.* VI. Wa'wanen, awa'wan. *Poner, parar.* SV. Uwa'b'na'r. *Acción de poner.* E ja' ya'x uk'ani wa'b'na'r tama e b'ejt. *Esa agua hay que ponerla en la olla.* Raíz VT. Wab'.

Wajram Adj. Uwajramir, wajramran. *Hoja picada.* E jinaj wajram uyoporob'. *La milpa tiene sus hojas picadas.* Raíz Adj. Wajram.

Wajrim VT. Uwajri, wajrb'ir. *Abanicar, soplar, ventilar (frijol, maíz).* E Chana uwajri e k'ajk tama e b'itor. *Feliciano sopla el fuego con el sombrero.* VI. Wajrtz'e'n, awajrtz'a. *Soplar.* VI. Wajronen, awajron. *Cosas que soplan; el aire u otras cosas.* SV. Wajrsaj, niwanjrsaj. *Soplo.* VI. Wajrna, awajrna. *Abanicar, soplar.* E b'u'r awajrna twa' alok'oy usojkir. *Al frijol le soplan la basura.* Raíz VT. Wajr.

Wakax S.Inv. Niwakax, inkojt wakax. *Res, toro, buey, temero, becerro.* E wakax ojri tach'en i uk'okchi ukáchu. *El toro se cayó en el barranco y se quebró un cacho.* Raíz S. Wakax.

Wako' S.Inv. Niwako', inkojt wako'. *Guaco, guanxo.* E wako' ak'aywi konda uche e sisar. *El guaco canta cuando hace frío.* Raíz S. Wako'.

Wakwak Onomatopeya. *Canto del guanxo.*

Wak'che Imp. *Rápido, apúrate, apúrese.*
 Wak'che t'ab'en tama e te', twa'
 ma'chi uk'uxye't e tz'i'. *Súbase*
rápido al árbol para que no lo muerda
el perro. Adv. Wak'che wak'che. *Muy*
de prisa, muy rápido. Adv.
 Wak'chetaka. *Luego, pronto,*
rápidamente. Wak'chetaka sutpe'n
 tanixanb'ar. *Muy pronto regresé de*
mi viaje. Raíz Adv. Wak'che. Raíz Prep.
 Taka.

Wam SR. Uwam, kawam. *Entre,*
espacios. Sinón. Jam. Raíz SR. Wam.

Wancherek' S.Inv. Niwancherek',
 inkojk wancherek'. *Codorniz*
(codorno). E wancherek' ub'axi e
 jinaj konda war akuxpa. *La*
codorno arranca la milpa cuando está
naciendo. Raíz S. Wancherek'.

Wancho'j S.Inv. Niwancho'j, inkojt
 wancho'j. *Guanhoca (clase de*
pájaro). Raíz S. Wancho'j.

Waporye'n VI. Awapori. *Evaporar.*
 E ja' awapori konda o'jmay. *El*
agua se evapora cuando hierve. Raíz VI.
 Wapor.

War Adv. *Está (presente progresivo).*
 Nitata' war apatna taka
 niwijtz'inob'. *Mi papá está*
trabajando con mis hermanos menores.
 Raíz Adv. War.

Warajn S.Inv. Niwarajn, inte' warajn.
Trampa, trampa de lazo, artimaña. E
 tz'i' k'axi tama e warajn. *El perro*

cayó en la trampa. Raíz S. Warajn.

Warajsen VTC. Uwarajse,
 warajseb'ir. *Visitar.* E Lwisa a'xin
 uwarajse utu'. *Eloisa va a visitar a*
su mamá. VI. Warajsen,
 awarajsen. *Visitar.* Raíz VI. War.

War ak'oyi F. *De mala gana.* E
 ch'o'msitz' war ak'oyi, kay patna
 takaren. *El joven estuvo trabajando*
conmigo, de mala gana. Raíz Adv. War.
 Raíz VI. K'oy.

War ak'o'y F. *Agonizar.* E mama'
 sántu war ok'o'y e'ra. *Tío Santos*
está agonizando ahorita. Raíz Adv. War.
 Raíz VI. K'o'y.

Warar S.Inv. Niwarar, inte' warar.
Rayo, reflejo. Uwarar e k'in inb'utz
 uwirna'r konda asakojpa. *El rayo*
del sol se ve bonito cuando amanece.
 Raíz S. Warar.

Wara' S.Inv. Niwara', inte' wara'.
Visita. E ilamita a'xin ajk'inajk'in
 tawara' twa' umaxtak. *La viejita va*
todos los días de visita donde sus hijos.
 VI. Wara' awara'. *Visitar.* Raíz S.
 Wara'.

Wariwar (warwar) Adv. *Hace un*
ratito, ahorita, estar en acción, al
instante. Wartwi'x ke' nume'n
 warwar umek'e ub'ob' e Betu taka
 e Mari'. *Ahorita que pasé se estaban*
abrazando Roberto y María. Raíz Adv.
 War.

Warkun VT. Uwarku, wakarb'ir.
Violar, forzar, talar, rodar. E chij
 uwarku ingojr tun. *El caballo hizo*
rodar una piedra. SV. Wakarna'r.
 tala. Twa' uwakarna'r e te' uk'ani
 inte' jacha. *Para la tala del árbol se*
necesita un hacha. Raíz VT. Warkr.

Wartaka Adv. Warto. *Siempre (al*
instante). Wartaka inxin inwira
 nimaxtak ta eskwéla. *Siempre voy a*
ver a mis hijos a la escuela. Raíz Adv.
 War. Raíz Prep. Taka.

Wartokto Adv.T. *Recien, ahorita.*
 Wartokto inyo'pa tara konde
 mokranen. *Recien llegado aquí me*
enfermé. Raíz Adv. War. Raíz Adj. Tokto.

Waswas *Onomatopeya de los zopilotes.*
 Raíz Adj. Was.

Watar Adv. *Viene (futuro).* Niwijtz'in
 ma'chi a'xin watar ta nojk'in. *Mi*
hermano menor no va a venir a la
fiesta. Raíz Adj. Watar.

Watz'run VT. Uwatz'ru, watz'rub'ir.
Sacudir. E tz'i' uwatz'ru uchikin
 ke' kuxuran. *El perro se sacudió las*
orejas porque se mojó. Sinón. Jatz'b'ir.
 Raíz VT. Watz'.

Wawan S.Inv. Niwawan, inte' wawan.
Hermana del esposo, cuñada.
 Uwilama nisakun, ja'x niwawan.
La mujer de mi hermano es mi cuñada.
 Raíz S. Wawan.

Waw waw AL. *Ladrado de los perros.*

Raíz Waw.

Way Adj. Uwayir, wayran. *Liso.*
 Uwayir e k'ajn ira inb'utz
 uwirna'r. *Lo liso de esta mesa se ve*
bonito. Raíz Adj. Way.

Wayak' S.Inv. Niwayak', inte' wayak'.
Sueño. Mix k'a'r nimener e wayak'
 xe' inwira. *Ya no recuerdo el sueño*
que tuve. Raíz S. Wayak'.

Wayir S.Inv. Niwayir. *Lisura, brillo.* E
 k'ajn xe' inb'utz uwayir atujri
 me'yra. *La mesa que brilla es muy*
cara. Raíz Adj. Way.

Wayjor SCs. Niwayjor, inte' wayjor.
Calvo, pelón. Tya' turu e Ana ayan
 inte' wayjor winik. *Donde vive Ana*
hay un hombre calvo. Raíz Adj. Way.
 Raíz S. Jor.

Wayk'a'r SV. *Soñar.* E wayk'a'r xe'
 inwira akb'ar kalapir uwirna'r. *El*
sueño que tuve anoche fue muy feo.
 Raíz VI. Wayk'.

Wayk'e'n VI. Awayk'a. *Soñar.* Ne'n
 wayk'e'n inwira niwixka'r. *Yo soñé*
a mi esposa. Raíz VI. Way.

Waynem t'ix SCI. Niwaynemt'ix,
 inte' waynem t'ix. *Zarza dormilona.*
 E waynem t'ix ya'x kalapir ut'ixer.
Esa zarza dormilona tiene muchas
espinas. Raíz Adj. Way. Raíz S. T'ix.

Waynem u't VIS. Awayan u't. *Estar*
marchitado (la planta). E jinaj

awayan u't umen e takinar. *La milpa está marchitada por la sequía.*
Raíz Adj. Way. Raíz SR. U't.

Waynen VI. Awayan. *Acción de dormir, sueño, dormir.* Ch'antaka turenik ke' k'ani inwayan. *Quédense quietos porque quiero dormir.*
SV. Wayner. Raíz VI. Way.

Waynes VTC. Uwaynes, waynesb'ir. *Adormecer.* E tu'b'ir uwaynes uch'urkab' twa' ma'chi a'ru. *La madre adormeció a su bebé para que no llore.* Raíz VI. Wsay.

Waynij SV. Niwaynij, inte' waynij. *Sueño (de dormir).* Konda ma'chi kachwan kawayan, utz'ojyrwo'n e waynij. *Cuando no dormimos bien, nos molesta el sueño.* Raíz S. Waynij.

Wayres VTC. Uwayres, wayresb'ir. *Alisar, pulir, planchar.* E Lúpa uwayres e b'ejt konda warix ataki. *Guadalupe alisa la olla cuando ya se está secando.* VI. Wayresna, awayresna. *Alisar.* Raíz Adj. Way.

Wayte' SCs. Niwayte', inte' wayte'. *Conacaste.* E wayte' uk'ani jijna'r uk'ab'. *Al conacaste hay que cortarle las ramas.* Raíz Adj. Way. Raíz S. Te'.

Wa'nen (wa'wan) (wa'ren) VI. A'wan. *Parar, poner.* Konda inluk'luk' kab'aker ma'chi ka'wan inb'utz. *Cuando estamos débiles no podemos paramos bien.* Raíz P. Wa'r

Wa'r P. Wa'wan, uwab'u. *Parado, firme, boca arriba (canastas, tazas).* E Méxu wa'r tama uxor e tun. *Demecio está parado sobre la piedra.*
Raíz P. Wa'.

Wa'rwa'r Adj. *Estar parado* E Marína wa'rwa'r taka upox konda k'otoy utata'. *Marina estaba parada con su novio cuando llegó su papá.* Raíz P. Wa'.

Wa'tar S.Inv. Niwa'tar. *Altura, continuación, frecuencia.* Ayan e winikob' más nojta' uwa'tarob' ke' e ixiktak. *Hay hombres que tienen más alturas que las mujeres.* Raíz S. Wa'tar.

Wech'e VT. Uwech'e, wech'b'ir. *Desenredar, desenrollar, extender, desatar, soltar, desbaratar, cambiar sencillo, dinero, descoser.* E Páncu uwech'e ulasu e wakax tama usuy e te'. *Cipriano desenredó el lazo de la vaca del tronco.* Ink'ani twa' awech'e e tz'ojnok ira. *Quiero que desenredes este hilo.* E Reymundo uwech'e utumin. *Raimundo cambió su dinero.* PP. Wech'em. *Descosido.* VI. Wech'k'e'n, awech'k'a. *Desenredar.* Nilásu k'a'pa wech'k'a umen e kuch si'. *Mi lazo se desenredó por cargar leña.* VI. Wejch'a, awejch'a. Raíz VT. Wech'.

Wech'er P. *Cambiado (dinero), extendido.* Ma'chi uyub'i inmani e pa', ke' maja'x wech'er nitumin. *No puedo comprar tortillas porque no he cambiado mi dinero.* Raíz VT. Wech'.

Wech'ja'na, awech'ja'na VI. *Regar agua.* Uk'ani twa' awech'ja'na o'r e ti'naj twa' ma'chi a'chpa e tanlum. *Hay que regar el patio para que no se levante polvo.* Raíz VT. Wech'.
Raíz S. Ja'.

Wech'k'ajk'ye'n VI. Awech'k'ajk'i. *Chispe, echar chispa.* E si' awech'k'ajk'i konda war atz'ajb'a. *La leña chispea cuando está ardiendo.*
Raíz VT. Wech'. Raíz S. K'ajk'.

Wech'k'opot SCs. Niwech'k'opot, inte' wech'k'opot. *desmonte.* K'ani inche e wech'k'opot twa' inpak'i e b'u'r tamar. *Quiero hacer el desmonte para sembrar frijol.* Raíz VT. Wech'. Raíz S. K'opot.

Wech'ma'r SV. *Acción de descoser, descosadura.* Raíz VT. Wech'.

Wech'rume'n VI. Awech'ruma. *Regar granos (esparcir, derramar).* Raíz VT. Wech'.

Wej S.Inv. Niwej, inte' wej. *Boca.* Ninoy ma'chi uyub'i awe' ke' ak'uxun uyej. *Mi abuelo no puede comer porque le duele la boca.* Sinón. Ej. Raíz S. Wej.

Wejch'a, awejch'a VI. *Cambiar el dinero en monedas.* Ta K'ajñ awejch'a e tumín. *En el banco cambian el dinero en monedas.* Raíz VT. Wech'.

Wejremar SV. Uwejremar, inte'

wejremar. *Rotura.* Nitú' uchuyi uwejremar niwex. *Mi mamá cosió la rotura de mi pantalón.* Raíz VT. Wejr.

Wejrer S.Inv. Niwejrer, inte' wejrer. *tule de una pieza.* Tama e wejrer, alok'oy nojta' e pojip. *Con tule de una pieza sale el petate grande.* Raíz S. Wejrer.

Wejrun VT. Uwejru, wejrb'ir. *Romper, (papel, tela).* ¿Kocha awejru awex? *¿Como se rompió el pantalón?* PP. Wejrem. *Roto.* VI. Wejrtz'e'n, awejrtz'a. *Romper (cosas suaves).* Chojb'an akamísa twa' ma'chi awejrtz'a. *Cuida tu camisa para que no se rompa.* VI. Wejrna, awejrna. *Romper.* Raíz VT. Wejr.

Wekwek S.Inv. Niwekwek, inkojt wekwek. *Pájaro carpintero.* Raíz S. Wekwek.

Wek'chun VT. Uwek'chu, wek'chub'ir. *Desgajar.* E Ik'ar uwek'chu uk'ab' e te'. *El aire desgajó la rama del árbol.* VI. wek'chuna, awek'chuna. Sinón. jek'chub'ir. Raíz VT. Wek'.

Wek'we'n (we'kwe'n) VI. Awek'wa. *Rebosar el agua en el tonel, galón, cántaro.* E ja' awek'wa tama e b'ujr. *El agua rebosa en el cántaro.* Raíz VI. Wek'w.

We'n VI. Awe'. *Comer.* E Santa awe' taka umaxtak. *Santos come*

con sus hijos. Raíz VI. We'.

We'r S.Inv. Niwe'r, inb'ijk we'r. Carne. Maja'x tumo'r ajk'in kak'uxi e we'r. No todos los días comemos carne. Raíz S. We'r.

We'rir SAS. Niwe'rir, uwe'rir (e). Came de. Uwe'rir e tz'i' ma'chi ak'ujxa. La carne de perro no se come. Raíz S. We'r.

We'rye'n VI. Awe'ri. Encamar. E chek ira warix awe'ri. Esta herida ya se está encamando. Raíz S. We'r.

We'r we'r Adj. Pura carne. Ut' uya' e ak'ach we'rwe'r. La pierna de la gallina es pura carne. Raíz S. We'r.

We'sen VTC. Uwe'se, we'seb'ir. Pastar, (comer pasto), mantener, (dar comida). E Góya uwe'se usitz'. Gregoria le da comida a su hijo. Raíz VI. We'.

We'ynib'ir SI. Niwe'ynib'ir, inte' we'ynib'ir. Trastos. Ob' e we'ynib'ir ira uk'ani pokb'ir. Estos trastos hay que lavarlos. Raíz S. We'ynib'ir.

Wich' S.Inv. Niwich', inte' wich'. Ala, aleta. Niwak'ach k'asem inte' uwich'. Mi gallina tiene quebrada una de sus alas. Raíz S. Wich'.

Wich'rume'n VI. Awich'ruma. Golpear con vara delgada o chicote. Raíz VT. Wich'.

Winik S.Inv. Niwinik, inte' winik. Hombre. E winik ya'x nujb'i taka e Mártina. Ese hombre se casó con Martina. Raíz S. Winik.

Winikir SAS. Niwinikir. Costumbre: de un hombre (manera de actuar, hábito). E Moncho uwinikir intaka ak'ijna. Ramón tiene por costumbre enojarse. Raíz S. Winik.

Winikix SCI. Hombre mayor de edad, adulto. Ne'n ma'chi a'nsi taka inte' pak'ab' xe' winikix. Yo no bromeo con una persona adulta. Raíz S. Winik.

Winikranen VI. Awinikran. Empezándose a formar los pollitos: (en el huevo). E yuru' awinikran tama e ku'm, inmojoy uxe' ajk'in. Los pollitos se empiezan a formar en el cascarón a los ocho días. Raíz S. Winik.

Winkir SAS. Niwinkir, inte' uwinkir. dueño, patrón. Uwinkir e wakaxob' ira tachinam turu. El dueño de estos ganados, vive en el pueblo. Raíz S. Winkir.

Winkirye'n VI. Awinkiri. Aduenarse. Raíz S. Winkir.

Wipwip Onomatopeya. sonido que se produce al silbar. Raíz. Wip.

Wirix Adj. Uwirixir. Pardo, pecas. Nitz'i' xe' wirix ani u't, chamay. Mi perro que era pardo, se murió. Raíz Adj. Wirix.

Witemar SV. Niwitemar, inte' witemar. Grieta, rajadura. E yujkb'ar uche e syan witemar tama e rum. El terremoto hizo muchas grietas en la tierra. Raíz VT. Witemar.

Witi SV. Uwiti, with'ir. Estallar, reventar, rajar, soltar. E Lénchu uwiti e si'. Lorenzo rajó la leña. PP. Witem. Rajado. E ch'um ya'x witem u't. Ese ayote está rajado. VI. Wittz'e'n, awittz'a. Soltar, reventar. VI. Wijta awijta. Soltar, rajar. E si' awijta taka e jacha. La leña se raja con el hacha. Raíz VT. Wit.

Witir Adj. Uwitirar. Suelto. Witir inwakta e tz'i' tama e otot. Dejó suelto al perro en la casa. Raíz Adj. Witir.

Witk'e'n VI. Awitk'a. Estallar, explotar. E bómba awitk'a tichan. La bonba estalla en lo alto. VI. Witonen, awiton. Rajar (con el hacha). Raíz VI. Witk'.

Witrume'n VI. Awitruma. Espigar, tener flor la milpa. E jinaj warix awitruma. La milpa ya está espigando. Raíz VI. Witrume'n.

Witrun VT. Uwitru, witrub'ir. Rajar muchas veces. E Jorge war uwitru e si'. Jorge está rajando leña. Raíz VT. Witru.

Witzir S.Inv. Niwitzir, inte' witzir. Cerro, serranía. E witzir kib'tz'a

umen e jaja'r. El cerro se derrumbó por la lluvia. Raíz S. Witzir.

Witz'rume'n VI. Awitz'ruma. Sonido que produce una muñeca al apretarla con la mano. Raíz VI. Witz'rum.

Witz'run VT. Uwitz'ru, witz'rub'ir. Pelar los ojos, (hacer muecas con los ojos). Raíz VT. Witz'r.

Wixrume'n VI. Awixruma. Hablar en secreto, murmurar. E ijch'oktak yaja' war awixrumo'b' upater e Kárlus. Aquellas muchacha, están murmurando contra a Carlos. SV. Wixruma'r. Murmuración. Raíz VI. Wix.

Wixtu (wixu) S.Inv. Niwixtu (niwixu), inkojt wixtu (wixu). Perrito (llamar cariñosamente). E wixtu uyujku unej tut uwinkir. El perrito mueve la cola ante su dueño. Sinón. Wixu. Raíz S. Wixtu.

Wixwixtye'n VI. Awixwixti'. Hablar en voz baja. E poxb'irob' intaka awixwixtyob'. Los novios hablan en voz baja. VI. Wixikne'n awixikna. Hablar en voz baja. Raíz VI. Wix. Raíz S. Ti'.

Wi'na, awi'na VI. Tener hambre. E Máryu ma'chi apatna konda awi'na. Mario no trabaja cuando tiene hambre. Raíz VI. Wi'n.

Wi'nar SV. Niwi'nar, inte' wi'nar. Hambre, tiempo de hambre (mes, año). Jay matuk'a' e jaja'r, ayen e wi'nar

e'nte' jab'. Si no llueve habrá hambre el próximo año. Raíz S. Wi'nar.

Wi'r s.Inv. Niwi'r, inte' wi'r. Raíz, cimientito. E b'aj uxuri uwi'r e ch'um. La taltuza cortó la raíz del ayote. Raíz S. Wi'r.

Wi'rye'n vi. Awi'ri. Enraizar, arraigar. E tzetze' warix awi'ri umen e jaja'r. El piñuelo ya está enraizado por la lluvia. Raíz S. Wi'r.

Wi's Onomatopeya. Sonido que producen los pichones de las palomas. Raíz. Wi's.

Wya'r s.Inv. Niwya'r, inte' wya'r. Comida, comer. E wya'r xe' inpaj utijres kanak. La comida descompuesta daña el estómago. Raíz S. Wya'r.

Xab'a vt. Uxab'i, xab'b'ir. Rasguñar, rascar, rayar. E mis uxab'i uni' e tz'i'. El gato rasguñó el hocico del perro. pp. Xab'em. Rasguñado, rayado. vi. Xab'tz'e'n axab'tz'a. Rayar, rascar. vi. Xab'onen, axab'on. Rasguñar. vi. Xab'k'e'n axab'k'a. Rayar. vi. Xajb'a, axajb'a. Rasguñar. Nitz'i' xajb'a umen e mis. A mi perro lo rasguñó el gato. Sinón. Xab'arb'ir. Raíz VT. Xab'.

Xab'akne'n vi. Axab'akna. Arañar (rascar). Nitz'i' axab'akna tapwérta akb'ar. Mi perro rasca la puerta por la noche. vi. Xab'rume'n axab'ruma. rasguñar muchas veces. Raíz VI. Xab'akna.

Xab'emar sv. Nixab'emar, inte' xab'emar. Rasguño. E sitz' erpa e xab'emar tama u't uk'ab'. Al niño se le infectó el rasguño del brazo. Raíz VT. Xab'.

Xab'oner sv. Nixab'oner, inte' xab'oner. Rasguño. Raíz VT. Xab'.

Xab'run vt. Uxab'ru, xab'arb'ir. Rasguñar muchas veces. Inkojt chuch uxab'ru ut niwa'. Una ardilla me rasguñó a los múslos. vi. Xab'arna, axab'arna. Rasguñar. Upat utu' e chumpi' xab'arna umen e ajtzo'. El lomo de la chompipa fue rasguñado por el jolote. Raíz VT. Xab'.

Xachar p. Xachwan, uxachb'u. Sentado. E ch'ajch xachar tama uxor e tun. El gato de monte está sentado encima de la peña. Raíz P. Xach.

Xachb'una vi. Axachb'una. Sentar. Raíz P. Xach.

Xachres vtc. Uxachres, xachresb'ir. Sentarlo muchas veces. vi. Xachrema axachrema. Sentarse muchas veces. Raíz P. Xach.

Xaj s.Inv. Nixaj, inte' xaj. Loma. Tama inte' xaj ayan e syan ak. En una loma se produce mucho zacate. Raíz S. Xaj.

Xajr Adj. Uxajrir. Cacho con gancho. Ukáchu e masa' ayan uxajrir. El

cacho del venado tiene gancho. Raíz S. Xajr.

Xajr s.Inv. Nixajr, inte' xajr. Ingle. E loch lok'oy ingojr chur tama uxajr. Apolonia le salió un nacido en la ingle. Raíz S. Xajr.

Xajran, axajran vi. Quedar el terreno sin árboles. E k'opot axajran konda apurutna. El terreno se queda sin árboles cuando queman. Raíz S. Xaj.

Xajres vtc. Uxajres, xajresb'ir. Dejar el terreno sin árboles. E k'ajk uxajres e k'opot. El fuego deja sin árboles al terreno. vi. Xajranen axajran. Loma, terreno sin árbol. Raíz s. Xaj.

Xaka vt. Uxaki, xakb'ir. Abrir las piernas en el acto sexual. Montar a horcajadas. vi. Xajka, axajka. Cargar a horcajadas. E b'ik'it maxtak axajka konda amejkob'. A los niños los cargan a horcajadas. Raíz vt. Xak.

Xakakaj Adj. Uxakakajir, xakakajran. Abierto (a). Uyok e k'ajn ira xakakaj. Las patas de esta mesa están abiertas. Raíz Adj. Xakakaj.

Xakar p. Xakwan, uxakb'u. Estar a horcajadas. E ajturtar uxakb'u uyoktu' uxor e hij. El jinete se monta a horcajadas en el caballo. pp. Xakem. Montado ahorcadora. vi. Xaktz'e'n, axaktz'a. Montarse a horcajada. vi. Xakon axakon.

Montar ahorcadora. Raíz VT. Xak.

Xakoner sv. Inte' xakoner. Horcamiento. sv. Xajka'r. Montar ahorcadora. Raíz VT. Xak.

Xakrun vt. Uxakru, xakrub'ir. Abrir varias veces las piernas a las mujeres en el acto sexual. vi. Xakruma axakruma. Modo de subir a un árbol. vi. Xakarna, axakarna. Montarse a horcajadas. Abrir excesivamente las piernas. Raíz VT. Xak.

Xakrun vt. Uxakru, xakarb'ir. Despatarrar. Abrir excesivamente las piernas. Raíz VT. Xak.

Xakwanen vi. Axakwan. Abrirse de piernas (horcadora). Ne'n xakwanen tu' jor e hij. Yo me abrí de piernas encima del caballo. Raíz P. Xak.

Xan s.Inv. Nixan, inte' xan. Palma. E xan ataki konda ak'axi e chiwiw tama unuk. La palma se seca cuando le cae ronrón en el cogollo. Raíz s. Xan.

Xanab' s.Inv. Nixanab', inte' xanab'. Caite. Ne'n k'ani inmani cha'te nixanab'. Yo quiero comprar un par de caites. Raíz S. Xanab'.

Xanb'ar sv. Nixanb'ar, inte' xanb'ar. Caminata, paseo, viaje. E Tomás a'xin taxanb'ar ejk'ar. Tomás va de paseo mañana. Raíz S. Xanb'ar.

Xanb'arye'n vi. Axanb'ari. Caminar.

Ne'n ink'o'y konda inxanb'ari me'yra. *Yo me canso cuando camino mucho.* Raíz S. Xanb'ar.

Xane'n vi. Axana. Caminar, andar, viajar, pasear, vagar. E chij ajtz'a twa' axana. *Al caballo le chicotean para que camine.* Raíz VI. Xan.

Xantes vtc. Uxantes, xantesb'ir. Manejar, hacerlo caminar, conducir. E chepe uxantes e káru. *José maneja carro.* Raíz VI. Xan.

Xapun s.Inv. Nixapun, ingojr xapun. Jabón. E Lála umani ingojr xapun twa' a pojch'a'n. *Eulalia compró un jabón para lavar.* Raíz S. Xapun.

Xapunres vtc. Uxapunres, xapunresb'ir. Enjabonarlo. E Rosa uxapunres e b'ujk. *Rosa enjabona la ropa.* Raíz S. Xapun.

Xapunte' scs. Nixapunte', inte' xapunte'. Palo de jabón, jaboncillo. Uyutir e xapunte' o'jmay. *La fruta del jaboncillo hace espuma.* Raíz S. Xapun. Raíz S. Te'.

Xara vt. Uxari, xarb'ir. Romper, quitar un pedazo, desportillar. E sitz' uxari e jun. *El niño rompió al papel.* pp. Xarem. Roto. vi. Xarpe'n, axarpa. Romper. vi. Xartz'e'n, axartz'a. Romperse. vi. Xajra, axajra. Romper. Nitz'i' xajra uchikin umen e ejmach. *A mi perro le rompió la oreja el mapache.* sv. Xaroner. Rompimiento, acción de

romper. vi. Xaron axaron. Roper. Raíz VT. Xar.

Xarakna, axarakna vi. Descontrolarse los pasos. Tama e xirkojt intakix axarakna ko'k ke'kmay. *En la bajada se nos descontrolan los pasos.* Raíz VI. Xarakn.

Xarar p. Xarwan, uxarb'u. Estar con las piernas abiertas. E Márkus xarar uyok wa'r. *Marcos está parado con las piernas abiertas.* Raíz P. Xar.

Xararaj Adj. Uxararajir, xararajran. Abierto (a) como gancho, hendida. O'r uyejch'ak e wakax xararaj. *La pezuña de la vaca está hendida.* Raíz Adj. Xararaj.

Xarb'un vt. Uxarb'u, xarb'ub'ir. Pararse abierto encima de algo, pero sin patear. E Julyan uxarb'u uyok wa'wan tu' jor e k'ajk. *Julio se paró con las piernas abiertas encima del fuego.* Raíz VT. Xarb'.

Xarikxarik Adj. Hoja palmeada. Uyopor e is xarikxarik. *La hoja del camote es palmeada.* Raíz Adj. Xarik.

Xaway s.Inv. Nixaway, inte' xaway. Upai tipo de planta venenosa. E xaway uchamse e chayob'. *El upai, mata a los pescados.* Raíz S. Xaway.

Xeb' s.Inv. Nixeb', ingojr xeb'. Revuelta con frijol (xepe) (chepe) masa. E susana war uche e xeb' twa' uchoni. *Susana está haciendo chepes para vender.* Raíz S. Xeb'.

Xeb'em vt. Uxeb'e, xeb'b'ir. Odiar, despreciar, aborrecer. Tuk'ot uxeb'e o'yt a wijtz'in. *¿Por qué te odia tu hermano?* Raíz VT. Xeb'.

Xej s.Inv. Nixej, inte' xej. Vómito. E chiku ukojko e xej. *Francisco tiene vómito.* Raíz S. Xej.

Xejb'em vt. Uxeb'e, xejb'eb'ir. Darle asco, tenerle asco. Ne'n inxeb'e e xex. *A mí me da asco la suciedad.* vi. Xejb'eyanen, axejb'eyan. *Tener asco.* Raíz VT. Xejb'.

Xejb'na, axejb'na vi. Dar asco, odiar. E pak'ab' xe' xexxex u't axejb'na umen e ajchinamob'. *La persona sucia le da asco los pueblanos.* Raíz VT. Xejb'.

Xejres vtc. Uxejres, xejresb'ir. Vomitar. Yar e sitz' uxejres ukamisa. *El niño vomitó a su camisa.* vi. Xe'na, axe'na. Comitarse. Raíz S. Xej.

Xek'e vt. Uxek'e, xek'b'ir. Inyectar, vacunar, estacar, espinar, degollar (puyar). E ak'achob' uk'ani xek'b'irob' twa' ma'chi amokranob'. *A las gallinas hay que vacunarlas para evitar enfermedades.* pp. Xek'em. Estacado, inyectado, vacunado. Nitz'i' xek'em tu't e mok. *Mi perro está vacunado contra la rabia.* vi. Xek'tz'e'n, axek'tz'a. Estacar. vi. Xek'onen, axek'on.

Espinar. vi. Xek'pe'n, axek'pa. *Espinar.* sv. Xek'oner. *Acción de estacar, pinchar.* vi. Xejk'a, axejk'a. *Pinchar, puyar, vacunar.* sv. Xek'mayaj. *Inyección, pinchazo.* inte' xek'mayaj. Raíz VT. Xek'.

Xek'run vt. Uxek'ru, xek'erb'ir. Pinchar varias veces, puyar varias veces. Ne'n inxek'ru e jopop tama uch'en. *Yo puyé al cangrejo en su cueva.* vi. Xek'pe'n axek'pa. *Pinchar.* Raíz VT. Xek'.

Xemem s.Inv. Nixemem, inte' xemem. Hígado. Konda ink'uxi e ich, ak'uxun nixemem. *Cuando como chile, me duele el hígado.* Raíz S. Xemem.

Xememir sas. Nixememir, inte' xememir. Hígado de... Uxememir e ak'ach intzaj pojeb'ir. *El hígado de la gallina es sabroso, pero asado.* Raíz s.Xemem.

Xerb'aj s.Inv. Nixerb'aj, inte' xerb'aj. Fantasma, mortal, ánimas. E xerb'aj ab'ajk'useyan akb'ar. *El fantasma espanta por las noches.* Raíz S. Xerb'aj.

Xere vt. Uxere, xerb'ir. Dividir, disolver, repartir, partir. Nitata' uxere e k'opot. *Mi papá dividió el terreno.* pp. Xerem. Dividido, partido, como tortillas. etc. *¿Tuk'ot xerem e pa' ira?* *¿Por qué están partida esta tortilla?* vi. Xerpe'n, axerpa. *Dividir, repartir.* vi. Xejra, axejra.

Repartir. Raíz VT. Xer.

Xermayaj s. Inte' xermayaj.
División. Raíz VT. Xer.

Xeror Adj. Uxerorir, xeroran.
Argeñado. Raíz Adj. Xeror.

Xeror S.Inv. Nixeror, inte' xeror.
Argeño. Nib'u'r puruy umen e xeror. *Mi frijolar se quemó por el argeño.* Raíz S. Xeror.

Xex Adj. Uxexir, xexran. *Sucio (a).* Ujor e k'ajn ya'x kalapir xex. *Encima de esa mesa está muy sucio.* Raíz Adj. Xex.

Xex S.Inv. Nixex, inte' xex. *Suciedad.* Pojch'in k'ora nib'ujk ke' xex. *Por favor láveme la ropa para quitarle la suciedad.* Raíz Adj. Xex.

Xexran, axexran VI. Ensuciarse. E b'ujk axexran umen e b'urich. *La ropa se ensucia por el sudor.* Raíz Adj. Xex.

Xexres VTC. Uxexres, xexresb'ir. *Ensuciar.* E tanlum uxexres e b'ujk. *El polvo ensucia la ropa.* Raíz Adj. Xex.

Xe' Rel. Que. E winik xe' chamesna, nipya'r ani. *Al hombre que mataron era mi familiar.* Raíz Rel. Xe'.

Xe'n VT. Uxe', xe'b'ir. *Vomitir.* Raíz VT. Xe'.

Xe' numuy F. Lo que pasó. Irix

aturb'a ab'a tamar xe' numuy. *Ya no le pongas atención a lo que pasó.*
Raíz Rel. Xe'. Raíz VI. Numuy.

Xe'wa'r Adv. *Arboles muy cargados de fruta.* Ute'rar e murak xe wa'r uyutir. *El palo de jocote está muy cargado.* Raíz Conj. Xe'. Raíz P. Wa'r.

Xe'x S.Inv. Nixe'x, inte' xe'x. *Tusa.* E wakax uk'uxi e xe'x. *El ganado se come la tusa.* Raíz S. Xe'x.

Xich'am S.Inv. Nixich'am, inkojt xich'am. *Mojarra (pescado).* Tama e xukur ira ayan e xich'amob'. *En este río hay mojaras.* Raíz S. Xich'am.

Xich'b'un VT. Uxich'b'u, xich'b'ub'ir. *Echar a la chompipa al jolote.* E Tona uxich'b'u utu' e chumpi' tut e ajtzo'. *Petrona echó la chompipa al jolote.* Raíz P. Xich'.

Xich'i VT. Uxich'i, xich'b'ir. *Tender.* K'ani inxich'i uk'ewerar niwakax. *Quiero tender la piel de mi vaca.* VI. Xich'pe'n axich'pa. *Tender.* VI. Xich'ma axich'ma. *Tender.* VI. Xijch'a, axijch'a. *Tender.* Sajmi inwa're xijch'a e xan. *Hoy mandé a tender la palma.* PP. Xich'em. *Tendido.* Raíz VT. Xich'.

Xich'ir P. Xich'wan, uxich'b'u. *Tendido, echado.* Utu' e chumpi' xich'ir tut' e rum. *La chompipa está echada en el suelo.* Raíz P. Xich'.

Xich'k'e'n VI. Axich'k'a. *Tenderse.*

SV. Xich'ma'r, inte' xich'ma'r. Raíz P. Xich'.

Xich'rume'n VI. Axich'ruma. *Huir por miedo, temor.* E Kárlus intakix axich'ruma umen e b'ajk'ut, konda uwira e tz'i'. *Carlitos se huyó de temor al perro.* Raíz VI. Xich'rum.

Xijb'an VT. Uxijb'a, xijb'ab'ir. *Peinar, raya.* E ijch'oktak, xe' uxijb'a ujobob', inb'utz' u'tob'. *A las muchachas que se peinan, se ven bonitas.* PP. Xijb'em. *Hacer línea con lápiz.* VI. Xijb'tz'e'n axijb'tz'a. *Peinar.* VI. Xijb'na, axijb'na. *Peinar.* E Sokora axijb'na ujob umen utu'. *A Socorro la peina su mamá.* Raíz VT. Xijb'.

Xinich S.Inv. Nixinich, inkojt xinich. *Hormiga.* E xinich'ob' uk'uxyo'b' e ixim tya' apajk'a. *Las hormigas se comen el maíz cuando lo siembran.* Raíz S. Xinich'.

Xiraj S.Inv. Nixiraj, inte' xiraj. *Espantapájaro.* E Santyágu uch'ub'a e xiraj makwi'r ujinaj. *Santiago colocó un espantapájaro entre la milpa.* Raíz S. Xiraj.

Xirkojt Adj. Uxirkojtir, xirkojtran. *Inclinado, pendiente.* Uti' e otot ira xirkojt ketpa. *El tirante de esta casa quedó inclinado.* Raíz Adj. Xirkojt.

Xirkojt S.Inv. Nixirkojt, inte' xirkojt. *Declive, bajada, pendiente.* E Lálu ukukru uchijr tama e xirkojt.

Eulalia rodó su red en la bajada. Raíz S. Xirkojt.

Xitin jor SCI. Nixitin jor, inte' xitin jor. *Cabello despeinado, colacho (cabello).* E Irena xitin ujob. *Irene tiene el cabello despeinado.* Raíz Adj. Xitin. Raíz S. Jor.

Xiw S.Inv. Nixiw, inte' xiw. *Chapernillo (tipo de árbol).* Tanirum ayan cha'te' xiw. *En mi terreno hay dos palos de chapernillo.* Raíz S. Xiw.

Xixi VT. Uxixi, xixb'ir. *Rajar, astillar.* E Tula uxixi e jarar twa' uche e chiki'. *Eudulia raja el carrizo para hacer canasta.* PP. Xixem. *Rajado.* VI. Xixpe'n, axixpa. *Astillarse.* Twa' ma'chi axixpa e te' uk'ani k'orob'ir. *Para que no se astille la madera hay que cortarle alrededor.* VI. Xixtz'e'n axixtz'a. *Astillar.* VI. Xijxa, axijxa. *Rajar.* E pojx axijxa konda k'ani ajajra. *El tule lo rajan cuando lo quieren tejer.* Raíz VT. Xix.

Xiximay S.Inv. *Mal agujero, mala señal, fantasma comilón.* Tanichinam kak'ub'se ke' ayan e xiximay. *En mi pueblo creemos que existe el fantasma comilón.* Raíz S. Xiximay.

Xixma'r SV. Nixixma'r, inte' xixma'r. *Astillada, rajada de tule.* E xixma'r tama e pojx maja'x intran. *La rajada del tule no es tan difícil.* Raíz VT. Xix.

Xixme'n VI. Axixma. *Astillar o rajar*

tule. Raíz VT. Xix.

Xixpojp scs. Nixixpojp, inte' xixpojp. *Rajadura de tule, (rajar tule).* Niwixka'r ma'chi ak'oyi taka e xixpojp. *Mi mujer es inteligente para rajar tule.* Raíz VT. Xix. Raíz S. Pojp.

Xixrum vt. Uxixru, xixrub'ir. *Astillar, rajar, despedazar.* E chitam uxixru niwex. *El marrano despedazó mi pantalón.* vi. Xixrume'n, axixruma. *Astillarse.* Sinón. Xixirb'ir. Raíz VT. Xix.

X'ch' s.inv. Nixi'ch', inte' xi'ch'. *Barbasco, tipo de planta.* E xi'ch' ajchamsaj twa' e chayob'. *El barbasco es venenoso para los peces.* Raíz S. Xi'ch'.

Xob'es vtc. Uxob'es, xob'esb'ir. *Asear, tener lástima.* E Karme uxob'es uyar. *Carmen asear a su hijo.* vi. Xob'esna, axob'esna. *Asear, tener lástima.* Raíz VT. Xob'.

Xob'esyaj sv. Nixob'esyaj, inte' xob'esyaj. *Temor, duda, desconfianza, presentimiento.* Ayan nixob'esyaj tama nisitz' xe' turu innajt. *Tengo un mal presentimiento por mi hijo que vive lejos.* vi. Xob'esna, axob'esna. *tener desconfianza.* Raíz VI. Xob'.

Xob'e'n vi. Axob'e'. *Deconfiar.* Ne'n inxob'e' nipya'r Miguel. *Yo desconfío de mi primo Miguel.* Raíz VI. Xob'.

Xoch' s.inv. Nixoch', inkojt xoch'. *Lechuza.* E xoch' a'ru akb'ar. *La lechuza grita en la noche.* Raíz S. Xoch'.

Xoj Adj. Uxojir, xojran. *Lleno de hollín.* Tya' atak'ajsena e wya'r axojran. *La cocina está llena de hollín.* Raíz S. Xoj.

Xoj s.inv. Nixoj, inte' xoj. *Hollín de humo.* Ne'n k'axi e xoj ta nyu't. *A mí me entró hollín en los ojos.* Raíz S. Xoj.

Xojres vtc. Uxojres, xojresb'ir. *Ahumar.* Ne'n inxojres e te' twa' ma'chi amaxran. *Yo ahumo la madera para que no se pique.* vi. Xojranen, axojran. *Ahumar.* Raíz S. Xoj.

Xojyon vt. Uxojyo, xojyb'ir. *Rodear, enroscar.* E Lusyo uxojyo uyotot taka e makte'. *Lucio rodeó su casa con cerco.* vi. Xojyna, axojyna. *Rodear.* Nimama' xojyna umen ko'ra ajxujch'ob'. *Mi tío fue rodeado por unos ladrones.* Raíz VT. Xojy.

Xojxon vt. Uxojxo, xojxb'ir. *Punzar, picotear.* E periku uxojxo e mángu. *El perico picotea al mango.* pp. Xojxem. *Picoteado.* Raíz VT. Xojx.

Xok'oy jut scs. Nixok'oy jut, inte' xok'oy jut. *Miope, tuerto, cegado.* E xok'oy jut ma'chi e'ron innajt. *El miope no mira de lejos.* Raíz Adj. Xok'oy (jut). Raíz SR. Jut.

Xok'reme'n vi. Axok'rema. *Tartajear.* Awijtz'in intaka axok'rema o'ron. *Tu hermanito tartajea mucho.* Raíz VI. Xok'rema.

Xomran vi. Axomran. *Sabor de cosas crudas.* Raíz Adj. Xom.

Xoroj s.inv. Nixoroj, inpojk xoroj. *Clase de maíz, H-5.* E xoroj ach'i'taka uyok, y uyari unarir nukta'. *El maíz H-5 crece mucho, y hecha mazorcas grandes.* Raíz S. Xoroj.

Xorok'an s.inv. Nixorok'an, inkojt xorok'an. *Chapaneco (avispa grande) (panal).* Uyark'ir e xorok'an chakchak u't. *La avispa del chapaneco es colorada.* Raíz S. Xorok'an.

Xotb'ir ja' scs. Nixotb'ir ja', inte' xotb'ir ja'. *Lago, laguneta, laguna.* Tama e xotb'irja' ya'x ayan e lagártu. *En esa laguna hay lagartos.* Raíz VT. Xot. Raíz S. Ja'.

Xoto vt. Uxoti, xotb'ir. *Tapar el camino, atravesar, topar, partir.* Uxoti nyu't inkojt tz'i' tab'ir. *Se me atravesó un perro en el camino.* pp. Xotem. *Partido.* vi. Xottz'en, axottz'a. *Partir.* vi. Xotme'n, axotma. *Tapar, partir, atravesar.* sv. Xotma'r. *Acción de partir, partida.* vi. Xojta, axojta. *Detener, retroceder.* E kanbyoneta xojta ta b'ir umen e ajk'anpa'r. *La camioneta fue detenida en el camino por la policía.* Raíz VT. Xot.

Xoyb'an vt. Uxoyb'a, xoyb'ab'ir. *Redondear, enrollar.* Raíz VT. Xoyb'.

Xoyb'ir rum scs. Nixoyb'ir rum, inte' xoyb'ir rum. *Isla.* E xoyb'ir rum ja'x tya' xojb'ir umen e ja'. *La isla es un lugar que está rodeado de agua.* Raíz VT. Xoy. Raíz S. Rum.

Xoyma'r sv. *Acción de redondear.* Raíz VT. Xoy.

Xoyo vt. Uxoyi, xoyb'ir. *Enrollar, redondear, enrollar.* E Jwan uxoyi e tab' taka e lásu. *Juan enrolló el mecaval con el lazo.* pp. Xoyem. *Redondeado, enrollado.* vi. Xoype'n, axoypa. *Redondear, enrollar.* vi. Xoytz'e'n, axoytz'a. *Redondear, enrollar.* vi. Xoyk'e'n axoyk'a. *Redondear, enrollar.* vi. Xoyma, axoyma. *Redondear.* Raíz VT. Xoy.

Xoyor p. Xoywan, uxoyb'a. *Enrollado.* E chan xoyor tama uk'ab' e te'. *La culebra está enrollada en la rama del árbol.* Raíz VT. Xoy.

Xoyoyo Adj. Uxoyoyo, xoyoyo, xoyoyo. *Redondo.* E pa' galanik xoyoyo. *Las tortillas están bien redondas.* Raíz Adj. Xoyoyo.

Xoyoyo s.inv. Nixoyoyo, inte' xoyoyo. *Círculo.* Kachenikob' inte' xoyoyo twa' ko'ronob'. *Hagamos un círculo para platicar.* Raíz s. Xoyoyo.

Xoyrema vi. Axoyrema. *Dar vueltas.*
E mwan axoyrema konda k'ani
akorma. *El gavián da vueltas cuando*
quiere cazar. vi. Xoyojk'ye'n,
axoyojk'i. *Dar vuelta, rodear.* Inkojt
mut xoyojk'i tanijor. *Un pájaro dio*
vueltas a mi alrededor. Raíz VI.
Xoyrem.

Xo'm Adj. Uxo'mir, xo'mran. *Sucio.*
Uk'ani pojka'r u't e ruch twa'
anumuy uxo'mir. *Hay que lavar el*
jícaro para quitar lo sucio. Sinón. Xex.
Adj. Xo'm.

Xo'mranen vi. Axo'mran. *Ensuciar,*
mugriento, ponerse amarillento.
Nib'itor xo'mran u't umen e
chirja'. *Mi sombrero se puso*
amarillento por la lluvia. Sinón. Xex.
Raíz Adj. Xo'm.

Xujch' S.Inv. Nixujch', inte' xujch'.
Robo. Akb'i che'na e xujch' tama
k'ajn. *Ayer hubo robo en el banco.*
Raíz S. Xujch'.

Xujch'in vt. Uxujch'i, xujch'b'ir.
Robar, hurtar, asaltar. E Márkus
uxujch'i nitumin. *Marcos fue quien*
se robó mi dinero. Raíz S. Xujch'.

Xujch'na vi. Robar. Ne'n xujch'na
nitumin xe' ch'ujb'ab'ir ani
nimener. *A mí me robaron el dinero,*
que tenía guardado. Raíz VI. Xujch'.

Xukur S.Inv. Nixukur, inte' xukur.
Río. Konda ak'axi e jaja'r, ach'i' e
xukur. *Cuando cae la lluvia, crece el*

río. Raíz S. Xukur.

Xunpes vtc. Uxunpes, xunpesb'ir.
Encender, iniciar. Raíz VI. Xunp.

Xunpe'n vi. Axunpa. *Encender,*
juntar, agregar leña al fuego. E k'ajk
ma'chi axunpa konda kuxur e si'.
El fuego no enciende cuando la leña
está verde. Raíz VT. Xun.

Xunu vt. Uxuni, xunb'ir. *Encender,*
juntar, agregar leña al fuego. Ne'n
inxuni e k'ajk konda k'ani inchapi
e b'u'r. *Yo junto fuego, cuando quiero*
cocer frijol. vi. Xujna, axujna.
encender. E k'ajk axujna taka e
tajte'. *El fuego se enciende con el*
ocote. Raíz VT. Xun.

Xur S.Inv. Nixur, inte' xur. *Vagina*
(órgano genital femenino de personas y
mamíferos). Raíz S. Xur.

Xuremar sv. Nixuremar, inte'
xuremar. *Herida.* E xuremar
uk'ani pojka'r taka e xapun. *La*
herida hay que lavarla con jabón. Raíz
VT. Xur.

Xurma'r sv. Nixurma'r, inte'
xurma'r. *Corte de tule, maicillo. etc.*
Ejk'ar ka'xin ta xurma'r. *Mañana*
nos vamos al corte de maicillo. Raíz VT.
Xur.

Xurte' scs. Nixurte', inte' xurte'.
Corte de madera. Sajmi ixye'n ta
xurte'. *Hoy fui al corte de madera.*
Raíz VT. Xur. Raíz S. Te'.

Xúru Adj. Uxúrwir, xúruran. *Roto*
(en la orilla de una cosa). E Lencha
uwajri e k'ajk tama nixúru b'itor.
Lorenza sopla el fuego con mi sombrero
roto. Raíz Adj. Xúru.

Xuru vt. Uxuri, xurb'ir. *Aserrar,*
trozar, ralear, cortar, segar, capar. E
Táchu uxuri e te' taka e jacha.
Eustaquio corta la madera con el
hacha. pp. Xurem. *Cortado.* vi.
Xurpe'n, axurpa. *Cortar.* vi.
Xurtz'e'n, axurtz'a. *Cortar.* vi.
Xurme'n, axurma. *Cortar.* vi.
Xuronen, axuron. *Cortar.* sv.
Uxujra'r. *Corte.* vi. Xujra, axujra.
Cortar. Ne'n ma'chi ink'ani, twa'
axujra e te' ta nik'opot. *Yo no*
quiero que corten árboles en mi terreno.
Sinón. Ch'akb'ir. Raíz VT. Xur.

Xurum ch'o'k scl. Nixurum ch'o'k,
inte' xurum ch'o'k. *Clase de árbol,*
cortés blanco. E xurum ch'o'k
intzatz uxujra'r. *El cortés blanco es*
muy duro para cortarlo. Raíz Adj.
Xurum. Raíz S. Ch'o'k.

XúruXúru Adj. *Muy roto, cortar*
siempre. Nib'itor ira ma'to ja'x
xúruXúru. *Mi sombrero todavía no*
está muy roto. Raíz Adj. Xúru.

Xúru'res vtc. Uxúru'res,
xúru'resb'ir. *Gastar, usar, romper.*
Raíz Adj. Xúru.

Xut'ma'r sv. Sacamiento. Raíz VT. Xut'.

Xut'run vt. Uxut'ru, xut'urb'ir.

Acariciar, manosear muchas veces. E
sitz' war uxut'ru e Móna. *El joven*
está acariciando a Mónica. Sinón.
Xut'urb'ir. Raíz VT. Xut'.

Xut'u vt. Uxut'i, xut'b'ir. *Acariciar.*
Nimama' war ani uxut'i nik'ojna'
konda oche'n. *Mi tío estaba*
acariciando a mi tía cuando yo entré.
vi. Xut'onen axut'on. *Tentar con*
cariño. E Raúl war axut'on. *Raul*
está acariciando. sv. Xut'oner.
Caricia. vi. Xujt'a, axujt'a. *Acariciar*
apretando una parte del cuerpo. Ta
domíngu inwira inte' ijch'ok war
axujt'a. *El domingo vi que a la*
muchacha la estaban acariciando. Raíz
VT. Xut'.

Xux S.Inv. Nixux, ingojr xux. *Panal,*
avispa. Uyark'ir e xux uk'uxye'n ta
nichikin. *La avispa del panal me picó*
la oreja. Raíz S. Xux.

Xuxb'an vt. Uxuxb'a, xuxb'ab'ir.
Silbar. Chitik uxuxb'e'n. *No sé*
quién me silbó. Chi ani war
uxuxb'e'n sajmi'x?. *¿Quién me*
estaba silbando desde hace rato? vi.
Xuxb'ana, axuxb'ana. *Silbar.* Meru
ja'x awijta'n war axuxb'ana?.
Parece que a tu hermana la están
silbando. Raíz VI. Xuxb'.

Xuxb'e'n vi. Axuxb'a. *Silbar, chiflar.*
E Wichu o'b'ni'x axuxb'a. *Luicito*
ya puede silbar. Raíz VI. Xuxb'.

Xuxir sas. Nixuxir. *Cólera.* E
chuchu' mokran, umen uxuxir ut'

utu'. *El niño se enfermó por la cólera de su mamá.* Raíz S. Xux.

Xuxrum SCs. Nixuxrum, inkojt xuxrum. *Avispa carcelera.* E xuxrum uche uyotot tama e anam. *La avispa carcelera hace su casa con lodo.* Raíz S. Xux. Raíz S. Rum.

Xuxub' S.Inv. Nixuxub', inte' xuxub'. *Chiflido, silbido.* E noj winik at'oxpe'ran uyub'i e xuxub'. *El viejito se aburre de oír el silbido.* Raíz S. Xuxub'.

Xux yaxaj SCs. Nixux yaxaj, inkojt xux yaxaj. *Tábano.* E xux yaxaj uyuch'i uch'ich'er e wakax. *El tábano chupa la sangre del ganado.* Raíz S. Xux. Raíz S. Yaxaj.

Xuyrum VT. Uxuyru, xuyurb'ir. *Agujerear muchas veces, picar los gorgojos.* E max uxuyru niruch. *Los gorgojos picaron mi jícara.* VI. Xuyurna, axuyurna. *Agujerear.* E takin te' axuyurna umen e max. *Al palo seco lo agujerean los gorgojos.* Raíz VT. Xuy.

Xuyu VT. Uxuyi, xuyb'ir. *Taladrar, ahoyar, barrenar, perforar.* E ch'aku' mut' uxuyi ut e te', twa' uturb'a usijk. *El pájaro carpintero taladra el árbol cuando quiere hacer su nido.* PP. Xuyem. *Taladrado, agujereado.* VI. Xuype'n, axuyupa. *Perforar, agujerear, hacer hoyuelo.* VI. Xuytz'e'n, axuytz'a. *Ahoyar.* VI. Xuyme'n, axuyuma. *Ahoyar.* VI. Xuyonen, axuyon. *Ahoyar.* SV. Xuyma'r.

perforación. VI. Xuiya, axuiya. *inyectar, pinchar.* E ajmok xuiya umen e ajxek'oner. *El enfermo fue inyectado por el doctor.* Raíz VT. Xuy.

Xuyur P. Xuywan, uxuyb'a. *Ahoyado, perforado.* Tuk'a twa' xuyur unak' o'tot?. *Por qué está ahoyado la pared de su casa?* Raíz VT. Xuy.

Xu't PAAdv. *Mal gesto.* E ixik xu't uche konda war ak'ijna. *La mujer hace mal gesto cuando está enojada.* Raíz Adv. Xu't.

Xyab' S.Inv. Nixyab', inte' xyab' ta. *Peine.* Ne'n inmani inte' xyab' ta merkádu. *Yo compré un peine en el mercado.* Raíz S. Xyab'.

Yab'a VT. Uyab'i, yab'b'ir (yab'arb'ir). *Revolver, mixto.* E chuchu' sitz' uyab'i e ixim taka u't e b'u'r. *El niño revolvió el maíz con el frijol.* VI. Yab'tz'e'n, ayab'tz'a. *mezclar con algo.* Raíz VT. Yab'.

Yaj S.Inv. Niyaj, inte' yaj. *Quebracho (árbol).* E yaj ayan uta'knar chakchak, y intzatz uxujra'r. *El quebracho tiene el corazón colorado, y es duro para cortarlo.* Raíz S. Yaj.

Yaja' Dem. *Allá.* Yaja' ja'x uchojnib' e kar. *Allá es el lugar donde venden verduras.* Raíz Dem. Yaja'.

Yajra, ayajra VI. *Agregar algo.* VI. yarpa, ayarpa. *Echar.* Raíz VT. Yar.

Yajranen VI. Ayajran. *Doler, lastimar.* Ne'n yajran nik'ab' umene patna'r. *A mí me dolieron las manos por estar trabajando.* Raíz VI. Yajr.

Yajres VTC. Uyajres, yajresb'ir. *Doler.* Raíz VI. Yajr.

Yajtña u't VIS. *Tener lástima.* Niwixka'r ayajtña u't umen utu'. *A mi esposa le da tiene lástima a su mamá.* Raíz VT. Yajt. Raíz SR. U't.

Yajtan u't VTR. Uyajta u't, yajtb'ir (yajtanb'ir u't). *Dar lástima.* Nitata' inyajta u't konda amokran. *Mi papá me da lástima cuando se enferma.* SV. Yajtña'r, uyajtña'r. *Lástima.* Raíz VT. Yajt. Raíz SR. U't.

Yajxa (rajxa) Adv. *Dentro de un rato, ahorita.* Nitata' ayo'pa ta chinam yajxa. *Mi papá regresará del pueblo dentro de un rato.* Sinón. Rajxa. Raíz Adv. Yajxa.

Rajxi'x Adv. *Dentro de un ratito.* Raíz Adv. Rajxi'x.

Yakan S.Inv. Niyakan, inkojt yakan. *Chacalín, langosta.* E yakan turob' yeb'a e tun ta xukur. *El chacalín vive bajo las piedras del río.* Raíz S. Yakan.

Yamyam S.Inv. Niyamyam, inkojt yamyam. *Arador, coloradillo.* E yamyamob' uk'uxye'nob' tanich'e'. *Los coloradillos me picaron en el*

sobaco. Raíz S. Yamyam.

Yana VT. Uyani, yanb'ir. *Descomponer, mal trenzar, hacer mal tiempo, Hacer daño a una mujer recién salida del parto, anochecer.* E ijcho'k uyani u't e poj. *La muchacha descompuso el tejido del petate.* VI. Yanpe'n ayanpa. *Cambiar, entrar la noche.* Warix ayanpa u't e rum konda yo'pa nitata' ta chinam. *Ya estaba entrando la noche cuando vino mi papá del pueblo.* Raíz VT. Yan.

Yanjutir S.Inv. Niyanjutir, inte' yanjutir. *Mal de ojos (infección).* E yanjutir kalapir ak'uxun. *El mal de ojos es muy doloroso.* Sinón. Chere'. Raíz S. Yanjutir.

Yaprun VT. Uyapru, yaparb'ir. *Batir.* E Jwelipa uyapru e sa' taka uk'ab'. *Felipa bate el chilate con la mano.* Raíz VT. Yap.

Yara VT. Uyari, yarb'ir. *Agregar, tirar a la basura.* Inyari e ch'a'n b'u'r tama e ixim xe' k'ani inpak'i. *Agregué garbanzo al maíz que voy a sembrar.* Raíz VT. Yar.

Yar chinam Sds. Yar nichinam, inte' yar chinam. *Aldea.* Tama nichinam ayan me'yra e pak'ab'ob'. *En mi aldea vive mucha gente.* Raíz DIM. Yar. Raíz S. Chinam.

Yarik'in Adv. *¡Qué sorpresa!, cómo pensaste! tan de repente, que raro.* ¡Yarik'in tari xane't.! *¡Que raro que haya venido a pasear!* Raíz Adv.

Yarik'in.

Yarum S.Inv. Niyarum, inte yarum. *almácigo*. E yarum tama e peych axejra konda ach'i. *El almácigo del tomate lo trasplantan cuando crece*. Raíz s. Yarum.

Yatz'a vt. Uyatz'i, yatz'b'ir. *Exprimir, ordeñar*. Uk'ani yatz'b'ir e b'ujk y'ax twa ataki rajxa. *Hay que exprimir esa ropa para que se seque luego*. vi. Yatz'pe'n, ayatz'pa. *Exprimir, ordeñar*. vi. Yajtz'a. *Ordeñar*. E wakax ayajtz'a uchu' ajk'in ajk'in. *A la vaca la ordeñan todos los días*. Raíz vt. Yatz'.

Yatz'k'ur SCs. *Masturbación*. Raíz vt. Yatz'. Raíz s. K'ur.

Yawirir S.Inv. Niyawirir, inte' yawirir. *Yaguirir*. E yawirir ja'x inte' kar xe' intzaj uk'ujxa'r. *El yaguirir es una verdura sabrosa*. Raíz s. Yawirir.

Yax S.Inv. Niyax, inte' yax. *Llage (clase de árbol)*. E yax inb'utz' twa' e si'. *El llage es bueno para leña*. Raíz s. Yax.

Yaxaj S.Inv. Niyaxaj, inkojt yaxaj. *Mosca: (grande)*. E yaxaj, uyari uyarob' tama e chek. *La mosca grande deja su cría en la herida*. Raíz s. Yaxaj.

Yaxax Adj. Uyaxaxir, yaxaxran. *Verde*. Niwex yaxax utz'ijb'ar. *Mi pantalón es de color verde*. Raíz Adj. Yaxax.

Yaxaxran, yaxaxran vi. *Reverdecer*. Twa' yaxaxran e jinaj uk'ani twa' a'k'intz'a. *Para que se reverdezca la milpa hay que limpiarla*. Raíz Adj. Yax.

Yaxb'ursa' SCs. Niyaxb'ursa', inb'ijk yaxb'ursa'. *Atol de elote*. E jwakina uche e yaxb'ursa' twa umaxtak. *Joaquina hace atol de elote para sus hijos*. Raíz Adj. Yaxb'ur. Raíz s. Sa'.

Yaxtujna, yaxtujna vi. *Quedarse morado*. E chiluyob'i u'tupix i yaxtujna. *Cecilio se golpeó la espinilla y se puso morado*. Raíz Adj. Yax.

Yaxtunen Adj. Uyaxtunenir, yaxtunenran. *Morado*. Ut nik'ab' yaxtunen ketpa umen e yob'emar. *Mi brazo quedó morado por el golpe*. Raíz Adj. Yax.

Yayi Adj. Y de ahí, y después. Iyayi ne't tuk'a anumse ab'a?. *Y de ahí usted que le pasó?*. Raíz Adv. Yay.

Ya'r S.Inv. Niya'r, inte' ya'r. *Mollera*. E ch'urkab' loptz'a uya'r tya' k'axi. *Al chiquillo se le hundió la mollera cuando se cayó*. Raíz s. Ya'r.

Ya'taka Adv. Cercano. E Tomás ya'taka turu tu'ti' chinam. *Tomás vive cerca del pueblo*. Raíz Adv. Ya'taka.

Yeror S.Inv. Niweror, inte' uyeror. *Tuco, tocayo (padre e hijo), representación, repuesto, devolución*. Akb'i tokto insuti uyeror e tumin

xe' inb'eto ani. *Hasta ayer hice la devolución del dinero que debía*. Raíz s. Uyeror.

Ye'ra Adv. A la mano, cerca. Nyo'tot ye'ra aketpa taka e chinam. *Mi casa queda cerca del pueblo*. Raíz Adv. Ye'ra.

Yob'emar sv. Niyob'emar, inte' yob'emar. *Golpe*. Raíz vt. Yob'.

Yob'o vt. Uyob'i, yob'b'ir. *Quebrar, bofetear, golpear, reventar, tropezar*. E Mari' uyob'i ub'ujr. *María quebró su cántaro*. pp. Yob'em. *Quebrado*. E Semet ira yob'em tama uyuxinar. *Este comal está quebrado de en medio*. vi. Yob'tz'e'n, ayob'tz'a. *Quebrar*. vi. Yojb'a ayojb'a. *Quebrar (fue quebrado)*. Raíz vt. Yob'.

Yob'ron vt. Uyob'ro, yob'orb'ir. *Golpear varias veces*. E un o'k'oy konda kayob'ro. *El aguacate se pudre al golpearlo mucho*. Raíz vt. Yob'.

Yojyin vt. Uyojyi, yojyb'ir. *Sacar, desvaciar, echar, tragar*. E Nes uyojyi e ja' tama e b'ejt. *Ines echó el agua en la olla*. vi. Yojyna, ayojyna. *Sacar*. Raíz vt. Yojy.

Yojype'n vi. Ayojypa. *Echar fruta: (el guineo)*. E kene' warix ayojypa. *El guineo ya está echando sus frutos*. Raíz vi. Yojypa.

Yopor S.Inv. Niyopor, inte' yopor. *Hoja (de maíz, de pino, etc)*. Ute'rar e murak warix e'npa uyopor. *Al árbol de jocote ya se le están cayendo las hojas*. Raíz s. Yopor.

Yoporye'n vi. Ayopori. *Brotar las hojas*. E tyob' inb'utz uwirna'rob' konda ayoporyob'. *Los árboles se ven bonitas cuando les brotan las hojas*. Raíz s. Yopor.

Yorm'ar sv. *Ahoyadura*. Raíz vt. Yor.

Yoro vt. Uyori, yorb'ir. *Ahoyar*. E ub'i uyori uyok e nar. *El gusano ahoyó la caña del maíz*. vi. Yorpe'n, ayorpa. *Ahoyar*. E b'ujr yorpa usuy tama ingojr tun. *Al cántaro se le ahoyó el asiento una piedra*. vi. Yortz'e'n, ayortz'a. *Ahoyar*. vi. Yorme'n, ayorma. *Ahoyar*. Raíz vt. Yor.

Yo'pa, ayo'pa vi. *Venir*. Nik'ojna' a'xin ayo'pa ko'ne'r tanyo'tot. *Mi tía va a venir hoy a mi casa*. Raíz vi. Yo'pa.

Yúgu S.Inv. Niyúgu, inte' yúgu. *Yugo*. E yúgu ak'anpa twa' unut'i cha'kojt wakax. *El yugo sirve para unir a dos bueyes*.

Yujkb'ar S.Inv. Niyujkb'ar, inte' yujkb'ar. *Temblor*. E yujkb'ar uyujku e rum. *El temblor mueve la tierra*. Raíz s. Yujkb'ar.

Yujkreme'n vi. Ayujkrema. *Menear*

siempre. E wakax ayujkrema unej konda war awe'. *El ganado menea la cola cuando está comiendo.* Raíz VT. Yujk.

Yujkun vt. Uyujku, yujkb'ir. *Columpiar, mecer, colear la vaca, etc., menear.* Uk'ani yujkb'ir e chuchu' twa' awayan. *Hay que mecer al niño para que se duerma.* vi. Yujkme'n, ayujkma. *Columpiar.* vi. Yujkna, ayujkna. *Columpiar.* Raíz VT. Yujk.

Yujy s.Inv. Niyujy, inte' yujy. *Collar, flor de ayote.* E Márta inb'utz' uwirna'r taka uyujy. *Marta se ve bonita con su collar.* Raíz S. Yujy.

Yumyumk'ab' sCs. Espantajo. Ne'n inb'ak're e yumyumk'ab'. *Yo le tengo miedo al espantajo.* Raíz VT. Yum. Raíz S. K'ab'.

Yuru' s.Inv. Niyuru', inkojt yuru'. *Pollito.* E sajb'in uk'ujxi e yuru'. *La comadreja se comió al pollito.* Raíz S. Yuru'.

Yutir s.Inv. Niyutir, ingojr yutir. *Fruto.* E murak dyalma uyutir. *El jocotal dio muchos frutos.* Raíz S. Yutir.

Yutirye'n vi. Ayutiri. *Producir frutos.* Uterar e naranja yaja, ayutiri me'yra. *Aquel palo de naranja produce muchos frutos.* Raíz S. Yutir.

Yutu vt. Uyuti, yutb'ir. *Cargar cosas envueltas en tela.* Raíz VT. Yut.

Yuxin Adj. Uyuxinir. *Entre, en el centro.* Nitatanoy tama uyuxin e aldeya wa'r uyotot. *Mi abuelo vive en el centro de la aldea.* Raíz Adv. Yuxin.

Yuxin ajk'in Adv. Medio día. Ej'k'ar inkojkwe't tu' yuxin ajk'in. *Mañana te espero al medio día.* Raíz Adv. Yuxin. Raíz SnP. Ajk'in.

Yu' s.Inv. Niyu', ingojr yu'. *Coyol, palmito.* E klóydo uyob'i e yu' tama e tun. *Claudio quebró el coyol con la piedra.* Raíz S. Yu'.

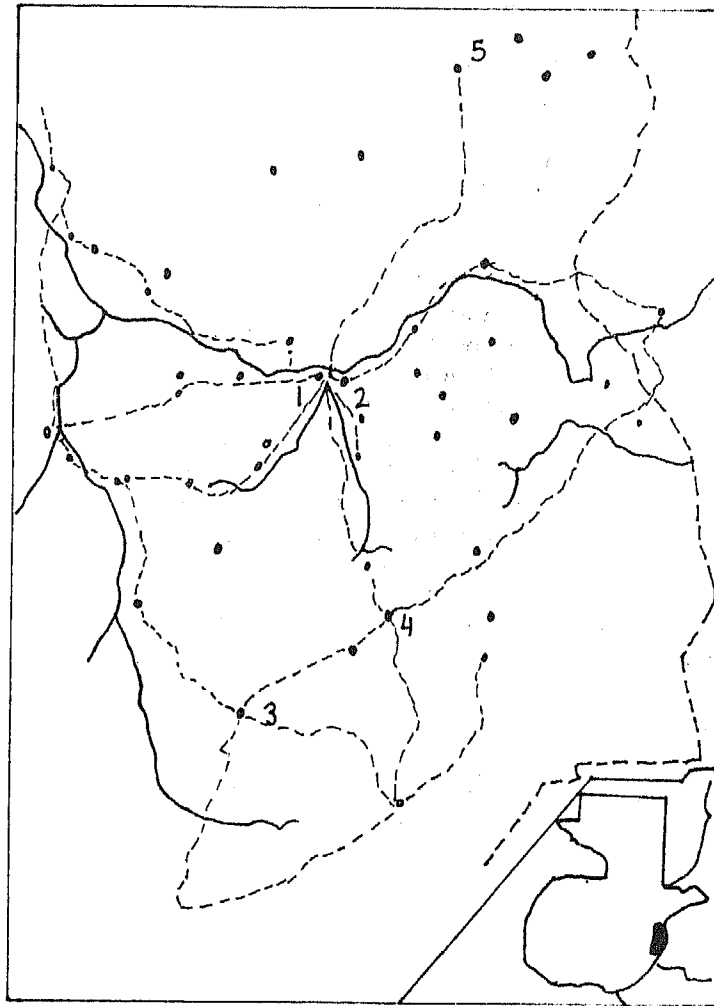
ABREVIATURAS

Adj.	Adjetivo
Adj.P.	Adjetivo Posicional
Adm.	Admiración
Adv.	Adverbio
Adv.L.	Adverbio de Lugar
Adv.T.	Adverbio de Tiempo
AF.	Afectivo
Al.	Alveolar
Ap.	Apellido
Art.	Artículo
Bil.	Bilabial
Cl.	Clítico
CLN.	Clasificador Numérico
Comit.	Comitativo
Conj.	Conjunción
Dem.	Demostrativo
Dir.	Dirección
Dub.	Dubitación
F.	Frase
F.Adj.	Frase Adjetival
F.Adv.	Frase Adverbial
F.Cort.	Frase de Cortesía
F.Dub.	Frase de Dubitación
F.Interr.	Frase Interrogativa
F.Prep.	Frase Preposición
FAdj.	Frase Adjetival
FC.	Frase de Cortesía
FO.	Frase Ordinal
FS.	Frase Sustantival
Gent.	Gentilicio
Geon.	Geonomía
Glott.	Glotalizado
Gram.	Gramatical
Imp.	Imperativo
Interj.	Interjección
Interr.	Interrogativo
JA.	Juego A
JB.	Juego B
L.Pal.	Lámino Paladial

Med.	Medida
Neg.	Negativo
Neg.S.Inv.	Negativo Sustantivo Invariable
Num.	Número
Obj.	Objeto
P.	Posicional
P.Adv.L.	Partícula Adverbio de Lugar
P.Dub.	Partícula Dubitativa
P.Exl.	Partícula de Exclamación
P.Exp.	Partícula de Expresión
PAdv.	Partícula Adverbial
PAf.	Partícula de Afirmación
Part.	Partícula
Part.Adm.	Partícula de Admiración
Part.Adv.	Partícula Adverbial
Pers.	Persona
PInt.	Partícula Interrogativa
Pl.	Plural
Pos.	Posesión
PP.	Participio Pasado
PPL.	Posicional Plural
Prep.	Preposición
Pron.	Pronombre
Pron.Indef.	Pronombre Indefinido
R.Al.	Reborde Alveolar
Rel.	Relativo
S.	Sustantivo
S.Encl.	Sustantivo Enclítico
S.Inst.	Sustantivo Instrumental
S.Inv.	Sustantivo Invariable
SAdj.	Sustantivo Adjetivo
SAS.	Sustantivo Agrega Sufijo
SCI.	Sustantivo Complejo
SCs.	Sustantivo Compuesto
SD.	Sustantivo Derivado
SdS.	Sustantivo de Sustantivo
Semivoc.	Semivocal
SI.	Sustantivo Instrumental
Sing.	Singular
Sinón.	Sinónimo
SnP.	Sustantivo nunca poseído
Sor.	Sorpresas

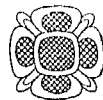
SP.	Sustantivo Posicional
SQS.	Sustantivo Quita Sufijo
SR.	Sustantivo Relacional
SSP.	Sustantivo Siempre Poseído
Suj.	Sujeto
Suj.V.	Sujeto Verbal
SV.	Sustantivo Verbal
T.	Tiempo
Topón.	Topónimo
Ud.	Usted
Uds.	Ustedes
V.	Verbo
V.Suj.	Verbo Sujeto
VExist.	Verbo de existencia
VI.	Verbo Intransitivo
VI.Neg.	Verbo Intransitivo Negativo
VID.	Verbo Transitivo Derivado
VIP.	Verbo Intransitivo Posicional
VIS.	Verbo Intransitivo Sustantivo
VR.	Verbo Reflexivo
VT.	Verbo Transitivo
VT.Adv.	Verbo Transitivo Adverbial
VT.Med.	Verbo Transitivo de Medida
VT.Neg.	Verbo Transitivo Negativo
VT.R.	Verbo Transitivo Reflexivo
VTC.	Verbo Transitivo Causativo o VT. Compuesto
VTD.	Verbo Transitivo Derivado
VTs.	Verbo Transitivo Sustantivo
Ø	Conjunto Vacío

MAPA GEOGRAFICO DEL IDIOMA CH'ORTI'



1. Jocotán
2. Camotán
3. Quetzaltepeque
4. Olopa
5. La Unión

Proyecto Lingüístico
Francisco Marroquín
7a. calle Poniente No. 31
Antigua Guatemala.
Tel. 0323-777, Tel/Fax 0322-886



Nawal Wuj
Telefax. 2302072

DEDICATORIA

A los Mayas actuales, que fieles a su origen conservan, practican y transmiten los idiomas a sus descendientes.

A nuestros hermanos que por diferentes causas se han visto obligados a desechar su idioma .

